Cakchiquel Basic Course







Hosted for free on livelingua.com

TABLE OF CONTENTS

page

I. Introduction v
A. The Cakchiquel Language v
1. Peace Corps Contribution v
2. The Historical Setting v
3. The Situation of Mayan Languages Today vi
B. Distinctive Traits of Cakchiquel vii
1. Structural Characteristics vii
2. Socio-linguistic Characteristics ix
C. Prologomena to Cakchiquel Study xi
1. Myth versus Fact xi
2. Cakchiquel Can Be Learned xv
3. The Principal Key of Language Learning xv
4. Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning xv
5. The Course Design xvi
6. What is Expected of the Student xvii
7. One Last Word xvii
D. General Introduction to the Writing System xviii
1. Syllable Structure xviii
2. Vowels xvix
3. Word Stress xx
4. Reduced Vowels xx
5. A Vowel Alternation xxi
6. Phonetic Consonant Chart xxi
7. Important Rules of Pronunciation to Remember xviii
8. Dialect Differences xviii
E. The Orthographic Symbols Used in Cakchiquel in this Book . . . xxv
1. Consonants xxv
a. Corresponding Phonetic Symbols xxv
2. Vowels xxv
F. Lesson Plan Outline (Al Instructor) xxvi
G. Unidad 1 (Ejemplo) xxvii

II. Unit One 1
A. Preparation Stage 1
1. Manual del Instructor 8
2. Demostración para Comprensión Pasiva 12
B. Etapa Principal 15

III. Unit Two 20
A. Preparation Stage 20
1. Program 20
2. Manual del Instructor 30
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 34

Hosted for free on livelingua.com

4. Grammar Induction 39
B. Etapa Principal 41
C. Homework 47
D. Looking Ahead 48

IV. Unit Three 50
A. Preparation Stage 50
1. Program 50
2. Manual del Instructor 63
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 69
4. Grammar Induction 72
5. Looking Ahead 75
a. Subject Pronouns 75
b. Possessive Pronouns 75
c. To or From + Pronoun 75
d. With + Pronoun 76
e. To know 76
B. Etapa Principal 80
1. Manipulación 80
C. Looking Back 82
D. Advanced Listening for Study 84
E. Review 87

V. Unit Four 90
A. Preparation Stage 90
1. Program 90
2. Grammar Induction 97
a. The demonstrative ri 97
b. The frames re...re7 and la...la7 98
c. The demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7 . . . 99
d. 7Achike ri7? 'What is it?' 100
e. Kela7 and kere7 101
f. Indirect Object pronouns 101
g. La - yes-or-no question marker 102
h. Wi - if 103
i. Tqa - let's imperative 104
j. Peja7? - right? 105
3. Listen and Study 106
4. Survival Expressions 107
5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 108
B. Etapa Principal 111

VI. Unit Five 127
A. Preparation Stage 127
1. Program 127
2. Review of Patterns 132
a. Imperative form of transitive verbs 132
b. Free Personal Pronouns 132
c. Indirect Object form of pronouns 132

Hosted for free on livelingua.com

3. Grammar Induction 133
   a. Wi 'if' and chi 'that' 133
   b. Singular possessive pronouns: nu, 7a, ru 135
   c. Plural possessive pronouns: qa, 7i, ki 136
   d. The negative frame 138
   e. Negative imperative 139
   f. Etaman 'to know' 139
4. Grammar Induction 140
   a. Imperative forms 140
   b. 'Let's imperative' 141
   c. Chart of Transitive Imperative 142
   d. Chart of Intransitive Imperative 142
   e. Check Your Observations 143
   f. Two irregular imperatives: pe 'come' and be 'go' . . 144
   g. Negative imperative: don't 145
5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 147
6. Looking Ahead 151

B. Etapa Principal 152
C. Listening In 165
D. Looking Back and Ahead (Practice Listening) 168
E. Find Out 171

VII. Unit Six 172
A. Preparation Stage 172
   1. Program 172
   2. Manual del Instructor 174
   3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 176
   4. Grammar Induction 178
      a. Pronoun prefixes before vowel-intial stems 178
      b. Two uses of pronominal prefixes 181
      c. This (one) that (one) 182
      d. Directional Particles 184
      e. Actividades 186
B. Etapa Principal (preliminary) 188
   1. Actividades 188
   2. Survival phrases 190
C. Etapa Principal 192
D. Repaso 216

VIII. Unit Seven 218
A. Preparation Stage 218
   1. Survival 218
   2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 219
   3. Imperativos 222
   4. Grammar Induction 223
      a. 3rd person singular and plural verb prefixes 223
B. Etapa Principal 251
C. Looking Ahead 276

Hosted for free on livelingua.com

IX. Unit Eight 278
A. Preparation Stage 278
1. Program 278
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 281
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva 283
4. Survival 286
5. State of Health 287
6. Grammar Induction 288
a. 1st and 2nd person singular and plural verb prefixes 288
b. Nominal predication 304
c. Negative with ja 304
d. Cultural note (male- and female-related) 305
e. The particle e 309
f. K'a...still, yet 313
g. Acabar de (verb) - xa k'a (verb) yan 314
h. No...hasta - man...k'a 314
7. Grammar Induction 316
a. Location phrases with pa 316
b. Pa ru wi - on, on top of 316
c. Location phrases with ch 317
d. Location phrases with pronouns 318
(1) near + pronoun 319
(2) behind + pronoun 320
(3) between + plural pronoun 320
e. In order to.... r ichin chi 323
f. Relative clauses 325
g. The motion specifier e7 with intransitive verbs . . 329
h. Still - k'a...na 332
i. Chart of 1st, 2nd and 3rd person prefixes 335
8. Find Out 336
B. Etapa Principal 337

Hosted for free on livelingua.com

INTRODUCTION

The Cakchiquel Language

Peace Corps Contribution

Among the notable accomplishments of the Peace Corps must be included the shattering of certain myths about languages. It took the Peace Corps to discover, at least for the American government, that Spanish and Portuguese are not the only important languages of Latin America; that indeed, in many large and heavily populated areas from Mexico down through the Andes and as far south as Paraguay and Chile, aboriginal languages greatly predominate over the language imposed by the Europeans. It took the Peace Corps, with volunteers working at the grassroots level, to find out that, even in many areas said to be practically bilingual, such as Highland Guatemala, in fact Spanish is rarely spoken, and then only by a small minority, and then often haltingly and with embarrassment. In many such areas the indigenous tongue, not remotely related to Spanish or any other European language, is the mother tongue of the people, the language of hearth and home, the language of thoughts and dreams, of love and prayer, of conversation, work, and play. It is a preciously held heritage through which their individual personalities and group unity are expressed. Spanish in these supposedly bilingual areas is the language used by a small minority for meeting the outside world. Spanish is the language of the schools, the government, and the military establishment, connotations of which do not particularly enhance its popularity.

It took the Peace Corps to show also that these highly complex languages, whose structures and idioms differed most radically from that of the European languages, could indeed be learned--and indeed must be by one desiring to establish rapport and communicate effectively with the people in these areas. Today PCV's in Latin America are learning several indigenous tongues whose strange sounding names are little known in the United States: Guarani, Aymara, Quechua, Cuna, Cakchiquel, Mam, Quiché. In the future, no doubt, as Volunteers push into untouched areas, other tongues will be added to the list.

The Historical Setting

During the so-called dark ages, when the once great ancestral civilizations of Western Europe were withering in a desert of authoritarian dogma, there were in the western hemisphere several civilizations flourishing like lush oases in a parched world. Undiscovered until the sixteenth century, these mighty civilizations, the Aztecan, the Incan, and the Mayan, managed to achieve by the tenth century some of the fundamental accomplishments that mark great civilizations in social organization, jurisprudence, science and mathematics, engineering, communications, art and architecture, and even medicine. Although they had not developed gun powder, high quality steel, nor even harnessed the wheel, they had built great cities and transportation systems and made almost incredible discoveries in mathematics, astronomy, and other fields of science.

Hosted for free on livelingua.com

Already declining before the Conquest, all three of these great civilizations became victims in the 16th Century of the superior military technology and strategy of the Spanish invaders. The exploits and daring of the conquerors are, of course, legend today, because from the conquest stems part of our own history. But to Cortez, who vanquished the Aztecs and the Mayas in bloody conflict, and to Pizarro, who conquered the entire Incan nation by an incredibly daring ruse and virtually without a battle, are due the rape and virtual destruction of the spirit that moved these Indian nations to achieve civilization.

As we know, the leaders of these nations were put to death, but the populations remained as subjects of the new rulers. Thus the once mighty stream of their history cut off, and the people now ruled by despotic tyrants of a foreign race, the Indians turned inward. The people survived, but their civilizations did not. This was an unhealthy survival; life remained but the spirit that gave life was gone.

Today, scarcely 400 years after the conquest, the direct descendants of these not very ancient civilizations, the descendants who still identify themselves as Aztec, Mayan, or Incan Indians, number some eight to ten million--only a fraction of their population before the conquest. Their heritage from the past? Little more than their sense of identity, manifest mainly by their Indian language, which, incidentally, has changed little in the last 400 years. They no longer look back nostalgically to the good old days before the conquest, for their sense of history has been broken. They no longer have a history nor seek a destiny. They are rooted only to the present. But the scars of their unsuccessful confrontation with Western civilization, the hurt, the feelings of inferiority remain and are manifest in a suspicion of the non-Indian and a resistance to non-Indian institutions, including the Spanish language.

The Situation of Mayan Languages Today

The great Mayan civilization which once ruled most of the territory of Southern Mexico, all of Guatemala, part of Honduras, and the entire Yucatan Peninsula survives today in the very same area. Except for the Lacandon group which fled deep into the rain forest of Guatemala and thus have escaped until now the conquering armies, the Mayan people today are governed under the respective governments of the areas where they live. Many of them have no concept of nation; their identification is with their kinfolk and other townspeople where they live. This provincial identification is manifest in their dress and in their speech. Each Indian town has its own peculiar dress and almost every town has developed certain (minor) dialect peculiarities.

But with all the minor diversity of dialects, it is still possible to recognize the ancestral grouping of dialects, or rather languages, within the Mayan language family. There are half a dozen groups in the Mayan family. One of these groups, and the one we are most concerned with, is the largest of the six groups and includes Cakchiquel, Quiché, and Tzutujil. These three languages are so closely similar as to be to a considerable degree mutually intelligible. That is, they could probably be considered dialects of one language.

Cakchiquel, though having less speakers than Quiché, has assumed a position of prominence which may be due to the fact that it is spoken in the area

Hosted for free on livelingua.com

of both the ancient capital city (now called Antigua) and the modern capital (Armita or Guatemala City). It is spoken in an area of roughly 1,600 square miles extending from just west of Guatemala City up into the highlands as far as Sololá, located in the picturesque setting of Lake Atitlán with its nearby volcanoes.

Although it is difficult to estimate the number of speakers of Cakchiquel, there are probably well over 300,000, certainly a large majority of the people within the area. Some of these have some knowledge of Spanish, but their Spanish should not be overestimated. Though many of the men demonstrate apparent fluency in Spanish, their fluency is often deceptive. Spanish is used only to the extent that it may be needed to meet the outside world. And an Indian can barter eggs and sell blankets with a very limited amount of Spanish. Their mother tongue is Cakchiquel, and only in Cakchiquel would most of the apparent 'bilinguals' be competent to consider, say, a new idea, or carry on a meaningful conversation on any but the most common subjects. And as for the women and children, their knowledge of Spanish is generally zero. Again, the language of the home is Cakchiquel.

Outsiders, hearing a certain amount of Spanish spoken in the area, have seldom appreciated how drastically limited the Spanish language is. A Catholic missionary wrote about his experience in the area:

> "I can well remember having spent six months laboring over Spanish, getting ready to go to Santiago Atitlán. Well, much to my surprise when I arrive there, my Spanish availed me almost nothing. Just freely calculating, I would say that <u>less</u> than 3% of the people could say <u>anything</u> to me in Spanish. Their language was the Maya Indian tongue called Tzutujil. I decided that if I was to make any headway with them, I would have to learn their language. Once I began to talk it with the people, I experienced a real change in them in my regard. They really began to open up to me and I finally began to know something about them."

Distinctive Traits of Cakchiquel

Structural Characteristics

1. Verbs. At once the most noticeably foreign feature of Cakchiquel relative to Spanish or English is the verb system. While it may at first appear to be a chaotic monstrocity and to throw a formidable if not insurmountable obstacle in the path of the learner, the Cakchiquel verb system, it turns out, is reducible to a set of rules with almost no irregularities; hence the prospect of mastering the system is not really so forbidding as it might seem. The appearance of difficulty is caused by the following:

Hosted for free on livelingua.com

*As opposed to English and Spanish which arrange several verbal elements in a phrase (using auxiliary verbs or modals like will, may, have, be, do together with a main verb), Cakchiquel has all the elements of a verb arranged within the confines of a single word. No auxiliary verb is used.

*Whereas in English, verbs have a maximum of five distinct forms (go, goes, went, gone, going), in Cakchiquel every transitive verb has more than 3,000 different forms, each one semantically distinct from all others.

*Whereas in Spanish the subject pronoun marker is incorporated as an inflectional suffix within the verb, in Cakchiquel both the subject person and the object person markers are incorporated (as inflectional prefixes) within the verb.

*Cakchiquel transitive verbs are inflected for two voices, active and passive; and for two focuses, subject and object. The difference between subject focus and object focus in Cakchiquel is suggested by the difference in meaning between the English sentences I'm the one who ate bread and It was bread that I ate.

*Other inflectional elements of Cakchiquel verbs include prefixes which mark tense (past, non-past, and future) and mode (indicative and subjunctive/imperative); also suffixes which mark aspect (perfective and non-perfective).

*Besides the inflectional elements of the verb, certain other (derivational) elements also occur. These include prefixes which indicate a given direction of motion associated with the verb action. Also suffixes which indicate such aspects of the action as suddenness or quickness, repetitiveness, etc. And still other suffixes which derive verbs from other form classes (nouns, adjectives, etc.).

2. Nouns and Noun Phrases. Names for persons, places and things in Cakchiquel and the syntactic function of these in sentences pose relatively little problem for the learner. Some characteristics of nouns and noun phrases, however, are noteworthy.

*Cakchiquel nouns do not inflect for gender: there is no opposition of masculine form to feminine form.

*Only a few nouns inflect for plural. Those that do are restricted to certain person nouns such as teacher, student, doctor, boy, girl, etc.

*Derivation of nouns from verbs, adjectives, and other nouns is no more complex in Cakchiquel than in Spanish or English. Typically such derivational elements are suffixes.

*Possession is handled very logically. The equivalent of 'The boy's sister' would be 'His sister the boy'. (r ana ri ala7)

Hosted for free on livelingua.com

*Many adjectives have a suffixed or 'long' form when they occur in the attributive position (as in the new house), and a shorter form (minus the suffix) in predicative position (as in the house is new).

3. Pronouns. Cakchiquel has six 'autonomous' pronouns, one for first, second, and third person singular and plural. There is no second person distinction similar to tú vs. usted in Spanish. Nor is there any distinction of gender: the third person pronoun means either he or she. However, difficulties in the pronominal system do make life tough for the beginner. Pronominal person and number are marked in verbs by means of prefixes, the form of which varies depending on several phonetic and grammatical factors. In fact it is this multiplicity of forms for the pronoun markers that contributes very much to the difficulty of Cakchiquel verbs. It should be observed, however, that these forms are entirely governed by definable rules. The task of the learner, then, is to master the rules that define the system.

Socio-linguistic Characteristics

1. Vocabulary. Cakchiquel is in no way related to or derived from Spanish. However, communities where any degree of bilingualism persists over a period of time can be expected to have borrowed words from one language into the other. This is the case in Guatemala where Spanish loan words are not infrequently used in the speech of bilingual Indians and picked up by the monolingual Cakchiquel speakers. Depending on probably a number of factors (which have not been investigated) a random selection of Indian language utterances will contain from a very low to a very high number of Spanish loan words. These may be nouns, verbs, adjectives, conjunctions, or of any other form class.

*Verbs are borrowed only in their infinitive form. Spanish verb inflection is not used in Cakchiquel speech; rather the borrowed infinitive is placed in a Cakchiquel grammatical setting which indicates the verbal categories of tense, person, number, status, etc. in the native way. Hence a Spanish speaker, although he might pick out Spanish verbs in a given stretch of Cakchiquel discourse, will likely not understand how the familiar verb is being used.

*Nouns are borrowed without cognizance of their gender distinctions. Adjectives likewise are used with no attention to the principle of gender agreement so important in Spanish. (In fact when speaking Spanish most of the Indians completely ignore gender in nouns and agreement of gender in adjectives!)

2. Non-casual language. Although Mayan once had a hieroglyphic writing system and undoubtedly produced a written literature, the native tradition of writing literature was lost, probably three or four centuries ago. The Spanish priests, however, developed a writing system for Cakchiquel using the Roman alphabet plus a few made-up symbols to represent the exotic sounds. In

Hosted for free on livelingua.com

this alphabet a considerable amount of Cakchiquel literature has been recorded since the 16th century; however, only a very small part of it is truly native literature. Mostly the written Cakchiquel has been catechisms, sermons, missionary grammars, and the like. The New Testament was translated by Protestant missionaries only in the past quarter century. Little is known of the existence of an oral literature tradition among the Cakchiquels today, other than the chants and other verbal practices of the native shamans.

3. Native attitudes about language. To the native Cakchiquel speakers. of course, their language is the natural, normal speech of man. It is the only vehicle through which they are free to express their thoughts natively, and to be sure it has been shaped and molded precisely in order to serve that function. No other language can serve nearly so well for them. They resist Spanish, not only because of their inherited suspicion of the foreign intruder, but because they find that it is not capable of serving their native needs. It is simply not their language. Partly because of this resistance to Spanish the Cakchiquels have also resisted western ideas when these have been brought forth by foreigners and in a foreign language. Missionaries and Peace Corps Volunteers who have managed to learn the Indian tongue, however, have reported a marked diminution in this natural resistance to new ideas. When one has experienced the warmth of the reception afforded to the gringo who comes to them speaking their own language, he knows that the extreme price paid to acquire the language has been worth it.

4. The Future of Cakchiquel. It does not appear likely that Cakchiquel will die out in the near future. The language is thriving beautifully. But it will probably be recognized that Spanish provides certain advantages not offered by Cakchiquel alone. The schools will continue to stress the need for Spanish, but a strategy seems in the offing. A Catholic missionary writes in 1969:

> The national education system has now begun to talk of the necessity of their teachers' being conversant with the language of the people if they are going to be able to effectively teach the kiddies to speak Spanish in their schools. This just might even encourage many people to put their children in the school for the first time, which so very few do presently.

And from the same letter comes an indication that the political power of the Indian is becoming more evident, so that these large numbers of people must be reached more effectively.

> It appears that the Spanish speaking cultural group ruling this country is showing more and more signs of admitting the presence of the 54% of Guatemala's population. The political party which is in power presently by free election has begun to give courses to its 'promoters' in Quiché. I would certainly come nearer voting for a candidate who could speak to me in my language, wouldn't you? This could mean that eventually these 'forgotten' people would begin to see themselves as real members of the country.

Hosted for free on livelingua.com

Prologomena to Cakchiquel Study

Many of us, in the course of our education, have picked up a host of myths and confusions about language which can severely hamper our efforts to learn a foreign language, particularly one as foreign as Cakchiquel. Contrast some of these popular myths with the facts of the matter.

MYTH	FACT
1. There exists an American Indian language still spoken in corrupt dialects by a few scattered Indian tribes.	1. Literally hundreds of aboriginal languages are spoken today in North and South America. Cakchiquel is only one of them.
2. Cakchiquel is a primitive and degenerate language, incapable of expressing any but the meanest of ideas.	2. The terms "primitive" and "degenerate" in reference to any form of human speech are not serviceable. Linguistic science has discovered that all languages in the world, those spoken by Australian aborigines, African bushmen, or American Indians, as well as those spoken by highly civilized nations, seem to be equally capable of dealing with the human experience as perceived through the native culture. There is no reason why Cakchiquel, had it been the language of the Anglo-Saxons who took over the British Isles centuries after Christ, could not have served as well as English as the language of our society.
3. Like other primitive languages, Cakchiquel has only a handful (200-300) of words. Communication is necessarily supplemented with sign language; communication in the dark is very highly restricted.	3. The notion that Cakchiquel or any language has a closed and limited vocabulary is nonsense. All languages use finite means to express infinite ranges of thought. The finite means consist of the words or semantic elements together with the grammatical relationships these elements can assume. Cakchiquel speakers sense no more limitation in the means at their disposal than we do in the means at our disposal. The vocabulary of the average Cakchiquel is probably as large as that of the average speaker of any language. Gestures (not 'sign language') are an optional concomitant of Cakchiquel speech just as they are of English. Cakchiquels talk in the dark or over the telephone as freely as we do. You will hear in Cakchiquel some of the most beautiful and eloquent speech you can imagine.

Hosted for free on livelingua.com

4. Cakchiquel has no grammar.

4. It is not clear what people mean when they say that such and such a language has no grammar. If they mean that grammar is not taught out of books in school, then it is true that many languages do not enjoy that blessing! However, if they think that any language is used without a system (that is, without rules of grammar) for forming sentences, then they are clearly mistaken. Communication through language is possible only because language is a system of rules for relating elements. The system, that is, the grammar, is learned by the child long before he is of school age. It is learned, of course, without any formal instruction. And although a speaker is not conscious of the rules that govern his speech behavior, nor of having ever learned any rules, in fact he cannot speak a single sentence without applying grammar rules.

5. Cakchiquel is not a phonetic language.

5. A confused notion exists about "phonetic" vs. "non-phonetic" languages. It is thought that some languages can not be written because their sounds are not phonetic. Supposedly, since the letters of the alphabet are assumed to have inherent values (those of English) and since many languages have un-English-like sounds, foreign to the known values of our letters, these languages must be "unphonetic". This confused thinking probably results from a basic misunderstanding of the nature of language, namely the false idea that writing is language, and that the letters of the Roman alphabet have constant values, determined by some primeval revelation. In fact, language is essentially and primarily the use of speech sounds to convey meaning. Writing is a representation, a transcription of speech. Speech is basic, the primary form of communication. Writing is derived, a secondary form of communication.

6. The strange and unphonetic sounds of Cakchiquel are so infinitely varied and so peculiar that they can not be learned by non-Cakchiquels. One has to be 'born into Cakchiquel'.

6. Every language in the world has selected and organized into a system a small set of minimal sound units from the vast total of noises the human vocal apparatus can produce. All the sounds of all languages can be learned by all normal people. Cakchiquels speak with the same vocal apparatus as anyone else. They simply use it with different articulation, settings and timing

Hosted for free on livelingua.com

dynamics than we are accustomed to using in English. No one is 'born into a language', no one is pre-programmed to learn just the set of sound patterns native to his parents' speech. The acquisition of language is dependent on one's linguistic environment, not on one's ancestry. Learning to speak is a cultural experience, not a biological inheritance.

7. Being unphonetic, Cakchiquel is not a written language.

7. Although every language has its own unique sound system, it does not follow that every language must have its own unique alphabet. Any phonetic alphabet such as the Roman, used in most of the Western-European languages, or the Cyrillic, used in Russian and many other languages, can be used to represent the minimal sound units of <u>any</u> language, with a little give and take, to be sure. English could just as well be written in Cyrillic or Arabic or Hindustani letters, just as Russian, Arabic, or Hindustani could be written just as well in Roman letters. The principle of alphabet adaptation is this: when letter symbols are pressed into service to represent the minimal sound units of a given language they must each be assigned 'values' or READ-BACK RULES. Conversely, the minimal sound units of a given language, when these are to be represented by letter symbols, must be given unchanging transcription or SPELLING RULES. The result: ONE SOUND - ONE SYMBOL; ONE SYMBOL - ONE SOUND. Each phoneme (minimal sound unit) is represented always and only by the same symbol, and each symbol represents one and only one phoneme. This is known as the PHONEMIC PRINCIPLE of SPELLING.

8. There should be one and only one correct way to spell the words of a written language, and, of course, one and only one way to pronounce them.

8. As everyone knows, English is not written consistently according to the phonemic principle. With 45 phonemes in English and only 26 letters in the alphabet, we must admit that our own language has a very poor alphabet adaptation, a poor 'fit'. Cakchiquel, on the other hand, which has been written for only half a century, and in which only a small amount of writing has been published, has been fitted almost perfectly to a phonemic representation: there are 28 symbols for 28 phonemes. Only one compromise has been made: contrary to the strictest conventions of the Phonemic Principle,

Hosted for free on livelingua.com

some of the phonemes are represented by double letter symbols, for example, ch and ts.

As to the desirability of having a standard, uniform pronunciation of every word in every language, this is fine, but fails to take into account the kind of variation characteristic of human behavior that produces and fosters dialect differences. English speakers understand one another in spite of rather wide differences in pronunciation across time and space. Cakchiquels, in spite of some minor differences in speech in different parts of their area do equally well in communicating with each other.

Let's make some important generalizations from what we have said. It should now be clear that

1. LETTERS DON'T HAVE OR MAKE SOUNDS.

2. LETTERS ONLY REPRESENT SOUNDS.

3. LETTER VALUES MUST BE DEFINED FOR EACH LANGUAGE.

4. SINCE THE ASSIGNMENT OF LETTER VALUES IS ARBITRARY, ALTERNATIVE WAYS OF REPRESENTING THE PHONEMES OF A LANGUAGE COULD BE EQUALLY VALID.

Hosted for free on livelingua.com

Cakchiquel Can Be Learned

Adults do not learn languages in the same way children do, but a highly motivated adult who wants to achieve automatic control over the essentials of a foreign language in a short period of time can, under ideal conditions, approach that goal within a period of 300-400 hours of high intensity language training, if the training program fulfills certain conditions:

(a) Provides well-planned materials with useful content which meets the anticipated needs of the learner.

(b) Requires that the material be used for communication beyond the point where it is superficially learned.

(c) Provides for sufficient review, checking of individual progress, and diagnosing of individual problems, followed by individualized corrective "therapy".

The Principal Key of Language Learning

The requirement that the language be used for communication is of prime importance. This means that as words and patterns are presented they must be put to use at once and kept in use in real communication.

It is often necessary to practice the patterns and words briefly through what we call manipulation drills: repetition, substitution, patterned response and other drills. But no matter how adept one may become at manipulating patterns in the prescribed ways, what really counts is using the language not just for practice but for real communication. Pattern manipulation alone, no matter how well programmed or how prolonged, does not lead to success in language learning. It does not simulate real communication. It may become so dull and unrewarding that even highly motivated learners become frustrated and bored.

This, then, is the principal key in intensive language training: in class and out of class maximum use is to be made of the language for communication--even if that communication is at first linguistically imperfect and impoverished.

Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning

Three other principles of leraning are held to be of major importance in intensive language training programs:

Hosted for free on livelingua.com

(1) The Overview Principle
(2) The Overload Principle
(3) The Overlearn Principle

The Overview Principle suggests that one learns language more efficiently not by mastering each point of grammar or usage as it comes, but by viewing ahead, first getting only a nodding, passive acquaintance or understanding of a considerable area, that is, looking ahead to what one has to learn, then coming back to drill and use the patterns, gradually bringing more and more area under active control. It is held that passive acquaintance is turned more efficiently into 'active control' than non-acquaintance is. And with less frustration and anxiety.

The Overload Principle suggests that if one is frequently challenged to and beyond the limit of his powers, he will advance at the fastest rate. In general, overchallenge, wisely moderated, brings one's learning along much faster than underchallenge.

The Overlearn Principle suggests that efficient retention of material depends in part on using patterns intensively and with sufficient frequency that they become automatic. It is well known that learned response will fade and be extinguished in time unless it is reinforced and strengthened through reuse. The Overlearn Principle suggests that a high response strength of language patterns be established through intensive manipulation and use. However, it is recognized that no matter how high the response strength may be at one time, unless it is reinforced through periodic use, it will be weakened or lost.

The Course Design

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in class and out of class.

The course is organized so as to make use of the larning principles outlined above. Each unit has a PREPARATION STAGE which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Different sections are printed on different colored paper for the convenience of the student and the instructor.

Following the PREPARATION STAGE is the Core Stage or ETAPA PRINCIPAL in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles*. This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage.

---

*A term suggested by Dr. Earl Stevick of Foreign Service Institute to designate a mode of language study characterized by short exchanges which can be put to use immediately without long memorization or manipulation drills.

Hosted for free on livelingua.com

By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material.

What is Expected of the Student

A. The student will be expected to work through the PREPARATION STAGE on his own time, before the unit is taken up in class. The student should also read through the core material before coming to class, paying particular attention to the notes to the student.

B. The student will be expected to participate in the CORE STAGE in the following ways:

1. Avoid the use of English.
2. Avoid wasting time in class; keep up to tempo.
3. Avoid questions in class unless they are brief and can be asked in Cakchiquel. (Time will be allowed out of class for asking private questions in English.)
4. Take advantage of every opportunity to use Cakchiquel. Drop your inhibitions and self-consciousness. Throw yourself into the activities.

C. A certain amount of 'cold' memorization is strongly recommended as a means of developing fluency. The student will be expected to give high quality performances of some of the micro-wave dialogs and other short pieces.

One Last Word

Your success in learning Cakchiquel will not depend on the quality of training program. It will depend on you, on your attitude, your motivation and your application. Maximum success will be achieved by one who sets his goals high and who is willing to apply himself to attain them. Attitude counts more than aptitude.

The price of fluent Cakchiquel is high, but if you desire to communicate heart to heart with the Cakchiquel speakers, the rewards of being able to do so make the price cheap.

Get yourself set for a long, hard run, one which will only be begun in the formal training period, one which will take months of labor after you reach Guatemala. Remember, what you learn to use will depend on you.

GOOD LUCK!

Hosted for free on livelingua.com

GENERAL INTRODUCTION TO THE WRITING SYSTEM

Cakchiquel has been written in the Latin alphabet for 400 years, and in that time many different systems have been devised for representing the sounds. The writing system used in these lessons is a modified version of one used in Guatemala for some of the Mayan languages. The system used in these lessons does not make so many concessions to the Spanish writing system, in the writing of native Cakchiquel words; but has been devised with the American learner in mind. Spanish loan words are spelled according to Spanish orthography, e.g. 'pizarrón, lápiz, que, qui, etc.', though pronunciation of many such words is frequently 'distorted' from the standard Spanish pronunciation.

The changes we make are:

Modified	Hispanic
k	c/qu
k'	c'/qu'
q	k
q'	k'
s	s/c/z
b' (later: b)	b
ts	tz
ts'	tz'
7 (glottal stop)	' (doesn't recognize this, writes it with a or e)
y	
w	v

SYLLABLE STRUCTURE

Cakchiquel has mostly monosyllabic roots of the form

Vowel - Consonant	(VC)	ok	enter
Consonant - Vowel	(CV)	pe	come
Consonant - Vowel - Consonant	(CVC)	syq	white

Roots of two syllables are not uncommon.

(VCV)	oqa	arrive (here)
(VCVC)	apon	arrive (there)
(CVCVC)	winyq	person

Hosted for free on livelingua.com

Roots of more than two syllables are rare, and are probably borrowed from Spanish.

It should be noted that the following polygraphs (which require multiple hits of the typewriter) represent single consonants, not sequences of consonants.

Glottalized Stops	Plain and glottalized affricates	
b'	ts	ts'
t'	ch	ch'
k'		
q'		

It should also be noted that the letter x is used to represent the sh sound heard initially in sure, medially in machine, finally in cash.

A small number of monosyllabic roots contain a consonant cluster sequence; glottal stop plus a consonant--always at the end of the root.

ku7x	heart, center
su7ts'	cloud
kots'i7j	flower
tsa7n	nose
su7t	napkin, kerchief

VOWELS

a, e, i, o, u, y

Phonetic Vowel Chart

	Front	Central	Back
High	i	y	u
Med.	e		o
Low		a	

Hosted for free on livelingua.com

a	is pronounced as a in Spanish 'papa'. Tata7, 'father'; ala7 'boy'.
e	is pronounced as in Spanish 'ten'. Pe, 'come'; el, 'he left'; elenyq, 'left'.
i	represents the vowel of Spanish 'si': si7 'firewood'. In some words there is free variation between a high, tense and a high lax i, e.g. tinamit may be pronounced to sound something like teen-a-meet or tin-a-mitt.
o	is pronounced like o in Spanish 'otro'. Jo7, 'let's go'; roj, 'we'; 7om, 'spider'.
y	in a vowel position represents a vowel sound, very nearly the sound we produce in foot or butch, sometimes closer to the sound in but. (This vowel will never occur finally in words and only rarely initially. Yk', 'chicken'; yj, 'corn on the cob; elote'.

wych (contrast with Butch)
syq (contrast with suck)

7	in a consonant position (word-initially or finally) is a semi-vowel. See below.

WORD STRESS

Except for a very few words, mostly Spanish borrowings, stress occurs on the final syllable of a word.

REDUCED VOWELS

In some areas where Cakchiquel is spoken the vowels i and u become reduced when they occur between consonants in the next to last syllable.

Reduced simply means that the vowels are glossed over rapidly to the point that sometimes they are lost. You will notice this most markedly in the Tecpan dialect, least in the Comalapa dialect. E.g. chikop / chkop /, juba7 / jba7 /.

Hosted for free on livelingua.com

A VOWEL ALTERNATION

You will notice that y alternates with a in certain circumstances. Any time y is not in the final syllable, it changes to a. E.g. xtyn, 'girl'; xtani7, 'girls'.

Phonetic Consonant Chart

		labial	dental	alveopalatal	velar	postvelar	glottal
stops	plain	p	t		k	q	7
	glottalized	* b'	t'		k'	* q'	
affricates	plain		ts	ch			
	glottalized		ts'	ch'			
fricatives			s	x		j	
nasals		m	n				
liquids			r l				
semi-vowels		w		y			

*implosives

/ p / is pronounced as p in Spanish 'papa'. Pan, 'stomach'; nu pan, 'my stomach'; nin-chyp, 'I begin'.

/ t / is pronounced as in Spanish. Tinamit, 'town'; a te7, 'your mother'.

/ k / is pronounced as the corresponding phoneme in Spanish. K onojel, 'they all'; chik, 'other'.

/ q / is a k-like stop, but the tongue strikes farther back. Q onojel, 'we all'.

Hosted for free on livelingua.com

/ ts / is a single consonant pronounced like the sequence of ts in English. tsij, 'word'; itsel, 'bad'; uts, 'good'.

/ ch / is a single consonant pronounced like ch in English. chu, 'at'; w ichin, 'of me'; wych, 'face'.

/ b' / is the glottalized counterpart of /p /. It is imploded rather than exploded. It is voiced except before a pause. b'e, 'go'; ab'yj, 'stone'; job', 'rain'; xajab', 'shoes'.

/ t' / is the glottalized counterpart of / t /. Glottalization means that the consonant is pronounced with the breath held. T'ot', 'an animal'.

/ k' / is the glottalized counterpart of / k /. K'iy, 'much, many'; r ik'in, 'with him'; xik', 'wing'.

/ q' / is the glottalized counterpart of / q /. Q'ij, 'day'; a q'a7, 'your hand'.

/ ts' / is the glottalized counterpart of / ts /. Ts'i7, 'dog'.

/ ch' / is the glottalized counterpart of / ch /. Ch'o7, 'rat'.

/ 7 / is the glottal stop. It is the sound we say in English between the oh's of oh-oh! It is simply a slight catch of the breath. Si7, 'firewood'; na7on, 'felt', 7oj, 'avocado'.

/ s / is like s in Spanish. si7, 'firewood'; su7t 'cloth'; masat, 'deer'.

/ x / is not found in Spanish. It is like sh in English. xajab', 'shoe'; wak'axaj, 'I hear'; b'ix, 'song'.

/ j / is pronounced nearly the same as in Spanish except that in final position it has a much more fricative quality than Spanish. Compare Spanish 'joven' and Cakchiquel jolon, 'head'; Spanish 'reloj' and Cakchiquel roj, 'we'.

/ m / is pronounced as in English or Spanish. mama7, 'grandfather'; nim, 'large, bit'.

/ n / is like Spanish n. Notice that in word-final position n is like 'ng' in 'sing'. nin-tij, 'I eat it'; awyn, 'corn field'.

Hosted for free on livelingua.com

/ r / is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the beginning or end of the word it is usually voiceless and trilled. Medially it is voiced, single tap. Roj-, 'we'; waran, 'sleep'; kyr, 'fish'.

/ l / is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the end of words l is voiceless. Elsewhere it is voiced. li7an, 'smooth'; kolo7, 'rope'; w al, 'my child'.

/ w / is pronounced with two main variants: voiced and voiceless. The voiced variant is like w in English. At the end of words it is voiceless. Elsewhere it is voiced. You can produce a voiceless w by forming w with your lips and blowing air through it. W al, 'my child'; awyn, 'corn field'; ajaw, 'lord, dueño'. (In the Comalapa dialect the w is pronounced as a v.)

/ y / is pronounced with two variants: voice and voiceless. The voiced y is like y in English, and Guatemalan Spanish. At the end of words it becomes voiceless. The voiceless y can be made by forming a y with the mouth and blowing through it. ya7, 'water'; juyu7, 'hill'; choy, 'lake'.

IMPORTANT RULES OF PRONUNCIATION TO REMEMBER

1. b', r, l, w, y become voiceless at the end of words.
2. n frequently becomes [ŋ] at the end of words. [ŋ] indicates the sound of English ng in 'sing', 'bang', 'tongue', but not 'finger'.
3. The vowel y generally becomes a when not stressed.
4. Stress is regularly on the final syllable of a word.

STATEMENT OF DIALECTS

There are various features of interest in the differences found in different dialects. It may prove helpful to be aware of the differences.

1. m at the end of words becomes n in most dialects. It remains m in Solola, and it alternates freely in Patzicía.

Hosted for free on livelingua.com

2. n (including n from the final m above in 1) all become [ŋ] at the end of the word.

3. y has various values. It is like the drawled vowel in the adverb 'just' in certain areas. It is rather like the vowel in 'book' in Tecpán, and rather like the vowel of 'cut' in other areas. y becomes o in Tecpán and Comalapa before p and b'. In Patzicía y will occur optionally as e. Note examples: kyr or ker, 'fish'; syq or seq, 'white'; ts'yt or ts'et, 'see'.

4. Words with glottal stop and another consonant in the same syllable lose the glottal stop in Patzicía and maintain it optionally in Comalapa.

5. Word-final n is lost in some areas, especially in Patzicía.

Hosted for free on livelingua.com

The Orthographic Symbols Used for Cakchiquel in this Book

(Consonants)

p	t	ts	ch	k	q	7
b'	t'	ts'	ch'	k'	q'	
		s	x		j	
m	n					
w	l	r	y			

Also used to spell Spanish loan words: c d f g z

(The Corresponding Phonetic Symbols)

plain stops	p	t	ȼ	ȶ	k	q	7
glottalized stops[1]	p'	t'	ȼ'	ȶ'	k'	q'	
spirants			s	ś		x̣	
nasals	m	n					
semivowels[2]	w	l	r	y			
	[w̥]	[l̥]	[r̥]	[y̥]			

[1] p' and q' are imploded, t', ȼ', ȶ', and k' are exploded.

[2] the semivowels are unvoiced in syllable-final position.

(Vowels)

i y[1] u

e o

a

[1] y varies between [ə] of but, [ʊ] of butch, and [ɨ] of just.

Hosted for free on livelingua.com

AL INSTRUCTOR

Lesson Plan Outline

OBJETIVOS

1. Entendimiento

   A. Poder traducir las siguiente expresiones:

   B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

   A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A.
B.

   B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

   A. Poder manejar los ejercicios de manipulación sin mirar el libro

4. Aplicación

   A. Poder aplicar lo aprendido a situaciones nuevas

5. Pronunciación

   A. Poder discriminar entre los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

   B. Poder pronunicar los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

Hosted for free on livelingua.com

(EJEMPLO) Unidad 1

OBJETIVOS

1. Entendimiento

   A. Poder traducir las siguientes expresiones:

      tiw-ak'axaj
      ti-bij
      ti-ts'ibaj
      jun bey chik
      manaq
      uts
      qi tsij
      rat

   B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

   A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

> A. Achike modo ni-bix ri tsij uts pa castilla?
>
> B. Ri tsij uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

   B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

   A. Poder mantener la fluidez mientras que cambie las 'palabras focales' de las frases memorizadas

4. Aplicación

   A. Poder utilizar lo aprendido para averiguar el sentido o para dar el sentido de palabras desconocidas

5. Pronunciación

   A. Poder discriminar entre los consonantes j y 7

   B. Poder pronunciar entendiblemente la parte memorizada

Hosted for free on livelingua.com

Unit One

PREPARATION STAGE

Program

Instructions: In this first tape-program you will learn a few classroom instructions so that in the classroom you will not need English. Don't worry about spelling or pronunciation at first, just learn to understand.

Listen to the following word:

1. ( ) ( )

This word is a plural imperative which means listen, (in Spanish: escuchen).

_____

Say the English equivalent as you listen to it again.

listen

2. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you

listen

expected to do?

_____

Now you will be given a series of different syllables. You will be instructed in Cakchiquel what to do with them. Pay close attention:

3. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )
a a b b c c

_____

Listen to the following expression:

4. ( ) ( )

This means again.

_____

Hosted for free on livelingua.com

Say the English equivalent as you listen to it:

5. ( ) ( )

Do what you are instructed to do with the following series of syllables:

6. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )
   a b c d e f

Listen to the following word:

7. ( ) ( )

This word means <u>say it</u>, (in Spanish: <u>díganlo</u>).

Say the English equivalent as you listen to it again:

say it

8. ( ) ( )

Review the three expressions you have learned. Say the English equivalent as you hear each expression.

(a) listen
(b) again
(c) say it
(d) say it again
(e) listen again

9. ( ) ( ) ( ), ( ) ( )
   a b c d e

Now you will be given a series of syllables and an instruction of what to do with them.

10. ( ) ( ) ( ) ( )
    a b c d

    ( ) ( ) ( ) ( )
    e f g h

Hosted for free on livelingua.com

Listen to the following word:

11. ( ) ( )

This word means write it, (in Spanish: escríbanlo).

Say the English equivalent as you listen to it again.

write it 12. ( ) ( )

Which of the following means write it, a or b?

b 13. ( ) ( )
a b

Which of the following means say it?

b 14. ( ) ( )
a b

Which of the following means listen?

b 15. ( ) ( )
a b

Which of the following means again?

a 16. ( ) ( )
a b

Which of the following means say it again?

a 17. ( ) ( )
a b

Hosted for free on livelingua.com

Say the English equivalent as you hear each of the following expressions:

(a) listen
(b) again
(c) listen again
(d) say it
(e) say it again
(f) write it
(g) write it again

18. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d e f g

Now you'll be given a new word repeated several times, each time preceded by an instruction in Cakchiquel. Pay close attention:

19. ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d

This word means <u>good</u> or <u>fine</u>. It is spelled <u>7uts</u>. Take careful note of that spelling. Now listen and follow the instructions. Think of the meaning:

20. ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d

Now another new word, <u>manaq</u>, which means <u>no</u>. Take careful note of what it means and how it is spelled, then listen and follow instructions.

21. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )
a b c d e f

Which of the following means <u>listen</u>, a or b?

b

22. (ti-bij) (tiw-ak'axaj)
a b

Take careful note of the spelling so that you can write the word without looking.

Hosted for free on livelingua.com

Which of the following means say it?

b 23. (ti-ts'ibaj) (ti-bij)
a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means write it?

a 24 (ti-ts'ibaj) (jun bey chik)
a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means again?

b 25. (manaq) (jun bey chik)
a b

Take a few moments now to review the words you have had. Write the English equivalents.

listen	tiw-ak'axaj	_____
say it	ti-bij	_____
write it	ti-ts'ibaj	_____
again	jun bey chik	_____
good	7uts	_____
no	manaq	_____

Be certain you know what they mean and can spell them.

Follow the instructions carefully.

26. ( ) ( ) ( )
a b c

( ) ( ) ( )
d e f

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Here is another needed expression:

27. ( ) ( )

This means <u>the word</u>. It is spelled <u>ri tsij</u>.

Ti-bij ri tsij <u>manaq</u> means 'say the word <u>manaq</u>'.
What does ti-ts'ibaj ri tsij <u>ti-bij</u> mean?

write the word <u>ti-bij</u>

Translate the following expressions:

say the word <u>7uts</u> 28. ( )

write the word <u>7uts</u> ( )

write the word <u>ti-bij</u> ( )

say the word tiw-ak'axaj ( )

Listen and follow directions carefully.

29. ( )

7uts ( ) _____

( )

tiw-ak'axaj ( ) _____

The first dialog you will learn is immediately and crucially functional. You will use it many times a day beginning at once. The structurally similar Spanish equivalent is:

A. ¿Cómo se dice la palabra <u>7uts</u> en castellano?

B. La palabra <u>7uts</u> se dice 'bueno' en castellano.

Hosted for free on livelingua.com

Now listen to it in Cakchiquel:

30. (A.---------)

(B.---------)

Now listen and follow along the written representation of it. Keep in mind what it means.

31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla.

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

Listen to a variant of it which you should understand by the second time through.

32. (A.---------)

(B.---------)

Listen and follow along the written representation of it.

33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

Another variant of it should not puzzle you long:

34. (A.----------)

(B.----------)

Listen and follow along the written representation of it.

A. Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?

B. Ri tsij buenó ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Primera

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. tiw-ak'axaj

2. tiw-ak'axaj

3. (a) tiw-ak'axaj: aj

   (b) tiw-ak'axaj: a

   (c) tiw-ak'axaj: a7

4. jun bey chik

5. jun bey chik

6. (a) tiw-ak'axaj: aj

   (b) jun bey chik: aj

   (c) tiw-ak'axaj: a

   (d) jun bey chik: a

   (e) tiw-ak'axaj: a7

   (f) jun bey chik: a7

7. ti-bij

8. ti-bij

9. (a) tiw-ak'axaj

   (b) jun bey chik

   (c) ti-bij

   (d) ti-bij jun bey chik

   (e) tiw-ak'axaj jun bey chik

Hosted for free on livelingua.com

10. (a) tiw-ak'axaj: _aj_ (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: _aj_

(c) ti-bij: _aj_ (d) ti-bij jun bey chik: _aj_

(e) tiw-ak'axaj: _xaj_ (f) tiw-ak'axaj jun bey chik: _xaj_

(g) ti-bij: _xaj_ (h) ti-bij jun bey chik: _xaj_

11. ti-ts'ibaj

12. ti-ts'ibaj

13. (a) ti-bij (b) ti-ts'ibaj

14. (a) tiw-ak'axaj (b) ti-bij

15. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj

16. (a) jun bey chik (b) ti-bij

17. (a) ti-bij jun bey chik (b) ti-ts'ibaj jun bey chik

18. (a) tiw-ak'axaj (b) jun bey chik

(c) tiw-ak'axaj jun bey chik (d) ti-bij

(e) ti-bij jun bey chik (f) ti-ts'ibaj

(g) ti-ts'ibaj jun bey chik

19. (a) tiw-ak'axaj: _7uts_ (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: _7uts_

(c) ti-bij: _7uts_ (d) ti-bij jun bey chik: _7uts_

20. (a) tiw-ak'axaj: _7uts_

(b) ti-bij: _7uts_

(c) ti-ts'ibaj: _7uts_

(d) ti-ts'ibaj jun bey chik: _7uts_

Hosted for free on livelingua.com

21. (a) tiw-ak'axaj: manaq (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: manaq

(c) ti-bij: manaq (d) ti-bij jun bey chik: manaq

(e) ti-ts'ibaj: manaq (f) ti-ts'ibaj jun bey chik: manaq

22. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj

23. (a) ti-ts'ibaj (b) ti-bij

24 (a) ti-ts'ibaj (b) jun bey chik

25. (a) manaq (b) jun bey chik

26 (a) tiw-ak'axaj: manaq (b) ti-ts'ibaj: manaq

(c) ti-bij: manaq (d) tiw-ak'axaj: 7uts

(e) ti-ts'ibaj: 7uts (f) ti-bij: 7uts

27. ri tsij

28. (a) ti-bij ri tsij 7uts

(b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts

(c) ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij

(d) ti-bij ri tsij tiw-ak'axaj

29. (a) ti-bij ri tsij 7uts

(b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts

(c) ti-bij ri tsij manaq

(d) ti-ts'ibaj ri tsij tiw-ak'axaj

30, 31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

32, 33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

Hosted for free on livelingua.com

//

34, 35. A. Achike modo ni-bix ri tsij 'bueno' pa cakchiquel?

B. Ri tsij 'bueno' ni-bix <u>7uts</u> chire pa cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

Demostración para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyeren. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrá hacerse la pregunta "Qué quiere decir...?"

1. Ti-tsu re7.	Miren esto.
Ja re7 jun wuj.	Este es un libro.
Jun wuj.	Un libro.
2. Ti-tsu re7.	Miren esto.
Ja re7 jun yeso.	Este es un yeso.
Jun yeso.	Un yeso.
Re7 man jun libro ta, xa jun yeso.	Este no es un libro, sino un yeso.
Ti-tsu ri wuj.	Miren el libro.
Ti-tsu ri yeso.	Miren el yeso.
3. Nin-chop ri wuj r ik'in ri nu q'a7.	Agarro el libro con la mano.
Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.	Pongo el libro en la mesa.
Nin-chop ri yeso r ik'in ri nu q'a7.	Agarro el yeso con la mano.
Nin-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.	Pongo el yeso en la mesa.
4. Ja re7 jun pizarrón.	Este es un pizarrón.
Jun pizarrón.	Un pizarrón.
5. Ja la7 jun puerta.	Esta es una puerta.
Jun puerta.	Una puerta.
La7 man pizarrón ta, xa jun puerta.	Este no es un pizarrón, sino una puerta.
Re7 man puerta ta, xa jun pizarrón.	Esta no es una puerta, sino un pizarrón.
Ti-tsu la puerta.	Miren la puerta.
Ti-tsu la pizarrón.	Miren el pizarrón.
Ti-tsu la wuj.	Miren el libro.
Ti-tsu la yeso.	Miren el yeso.

Hosted for free on livelingua.com

6.	Yi-bë chu wych la puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-k'ojk'o7.	Golpeo la puerta.
	Yi-bë chu wych la pizarrón.	Voy al pizarrón.
	Nin-k'ojk'o7.	Golpeo el pizarrón.
7.	Nin-chop ri yeso.	Agarro el yeso.
	Nin-ts'ibaj ri tsij <u>tijonel</u> chu wych ri pizarrón.	Escribo la palabra <u>tijonel</u> en el pizarrón.
	Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.	Pongo el yeso en la mesa.
	Nin-sik'ij ri tsij: <u>tijonel</u>.	Leo la palabra: <u>tijonel</u>.
	Ri tsij <u>tijonel</u> ni-bix 'teacher' chire pa 7inglés.	La palabra <u>tijonel</u> significa 'teacher' en inglés.
8.	Kina-tsu yin.	Míreme.
	Yi-bë apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Yi-ts'uye qa.	Me siento.
	Nin-chop ri wuj.	Agarro el libro.
	Nin-jyq ri wuj.	Abro el libro.
	Nin-sik'ij ru wych ri wuj.	Leo el libro.
	Nin-ts'apij ri wuj.	Cierro el libro.
	Nin-jyq ri wuj jun bey chik.	Lo abro otra vez.
	Nin-ya qa ri wuj pa ru wi ri mesa.	Pongo el libro en la mesa.
9.	Yi-yakatyj.	Me levanto.
	Yi-bë chu wych ri puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-jyq ri puerta.	Abro la puerta.
	Yi-tsu'un el.	Miro afuera.
	Nin-ts'apij ri puerta.	Cierro la puerta.
	Nin-jyq ri puerta jun bey chik.	La abro otra vez.
	Nin-ts'apij.	La cierro.
10.	Yi-bë apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Ja re7 jun mesa.	Esta es una mesa.
	Jun mesa.	Una mesa.
	Ja re7 jun ch'akyt.	Esta es una silla.
	Jun ch'akyt.	Una silla.
	Re7 man mesa ta, xa jun ch'akyt.	Esta no es una mesa, sino una silla.
	Ja la7 jun ch'akyt, man mesa ta.	Esa es una silla, no es una mesa.
	(wuj, yeso, puerta, pizarrón, ch'akyt, mesa.)	(libro, yeso, puerta, pizarrón, silla, mesa.)

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

11.	Yi-be› apo chu wych ri pizarrón.	Me acerco al pizarrón.
	Nin-ya ri nu q'a chu wych.	Pongo mi mano en él.
	Yi-bé› chu wych ri puerta.	Voy a la puerta.
	Nin-myl r ik'in ri nu q'a7.	La froto con mi mano.
	Yi-bé› chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	Nin-ya ri nu q'a pa ru wi7.	Pongo mi mano sobre ella.
	Nin-chop ri wuj.	Toco el libro.
	Nin-chop ri yeso.	Toco el yeso.
	Nin-sik' aq'anij ri wuj y ri yeso.	Recojo el libro y el yeso.
12.	Nin-tsu ri puerta.	Miro la puerta.
	Ti-tsu la puerta!	¡Miren la puerta!
	Nin-tsu ri pizarrón.	Miro el pizarrón.
	Ti-tsu ri pizarrón!	¡Miren el pizarrón!
	Nin-tsu ri ch'akyt.	Miro la silla.
	Ti-tsu la ch'akyt!	¡Miren la silla!
13.	Ja la jun tapia.	Esa es una pared.
	Jun tapia.	Una pared.
	Nin-tsu ri tapia.	Miro la pared.
	Yi-biyin› apo chu wych ri tapia y nin-myl ri ru wych.	Voy a la pared y la froto.
	Nin-chop ri yeso y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri tapia.	Agarro el yeso y escribo en la pared.
	Re7 man pizarrón ta.	Este no es el pizarrón.
	Man 7uts ta chi yi-ts'iban› chu wych.	No debo escribir en él.
14.	Yi-be› apo chu naqaj ri mesa.	Me acerco a la mesa.
	La ja re7 ri mesa?	¿Es ésta la mesa?
	Ja7, ja re7 ri mesa.	Sí, esta es la mesa.
	La ja re7 ri ch'akyt?	¿Es esta la silla?
	Ja7, ja re7 ri ch'akyt.	Sí, esta es la silla.
	La ja la ri pizarrón?	¿Es ese el pizarrón?
	Manaq, xa ch'akyt.	No, esa es la silla.
	La ja la7 jun puerta?	¿Es esa una puerta?
	Manaq, ja la7 ri tapia.	No, esa es la pared.

Hosted for free on livelingua.com

Unidad Una

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

Prácticamente estos ejercicios sirven como ejercicios de comprensión, o sea para poner en uso inmediato las 3 expresiones TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, y TI-TS'IBAJ; así como también las frases RI TSIJ, JUN BEY CHIK, y las palabras 7UTS y MANAQ, palabras que ya están al alcance de los estudiantes.

---

tiw-ak'axaj

aj

a

a7

El primero de los tres ejercicios sirve para la práctica en escuchar solamente. El instructor dice: TIW-AK'AXAJ y lee la palabra indicada. (Suponemos que los estudiantes entienden y que no dicen nada, que solamente escuchan.)

tiw-ak'axaj - ti-bij

aj	a	a7
ij	i	i7
tsij		7uts

El segundo ejercicio sirve para la práctica de escuchar y repetir una palabra. Este ejercicio procede exactamente como el anterior, pero además de hacerles escuchar a los estudiantes, el instructor les hace repetir en coro y después individualmente, pidiendo usar en esto los pronombres RAT y RIX o IW-ONOJEL, indicando a quién le toca repetir. Debe decirles 7UTS o MANAQ cuando tratan de imitar la pronunciación nativa.

Hosted for free on livelingua.com

tiw-ak'axaj - ti-bij - ti-ts'ibaj		
aj	a	aj
tsij		
7uts		
manaq		

El último ejercicio procede exactamente como los dos anteriores, pero esta vez se les hace a los alumnos escribir la palabra una o varias veces.

MANIPULACIÓN

modelo 1

Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.	La palabra 7uts se le dice (quiere decir) 'bueno' en castellano.

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

pa 7inglés

ni-bix 'bueno'

ni-bix 'bueno' chire

ni-bix 'bueno' chire pa castilla

ni-bix 'good' chire pa 7inglés

7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla

7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.

Hosted for free on livelingua.com

sustitución

7uts	Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
manaq	Ri tsij manaq ni bix 'no' chire pa castilla.
ti-bij	Ri tsij ti-bij ni-bix 'díganlo' chire pa castilla.
jun bey chik	Ri tsij jun bey chik ni-bix 'otra vez' chire pa castilla.
rat	Ri tsij rat ni-bix 'usted' chire pa castilla.
bueno	Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
no	Ri tsij no ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
díganlo	Ri tsij díganlo ni-bix 'ti-bij' chire pa cakchiquel.
otra vez	Ri tsij otra vez ni-bix 'jun bey chik' chire pa cakchiquel.
usted	Ri tsij usted ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.

modelo 2

Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?	¿Cómo se dice la palabra 7uts en castellano?

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts pa castilla

ni-bix

ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

achike modo

achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

Hosted for free on livelingua.com

sustitución

7uts	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?
manaq	7Achike modo ni-bix rı tsij manaq pa castilla?
ti-bij	7Achike modo ni-bix ri tsij ti-bij pa castilla?
rat	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?

sustitución

castilla	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?
7inglés	7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa 7inglés?
cakchiquel	7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel?

preguntas y respuestas

1.	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?	Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
2.	7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa 7inglés?	Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.
3.	7Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?	Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
4.	7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa castilla?	Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa castilla.
5.	7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa 7inglés?	Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa 7inglés.
6.	7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel?	Ri tsij usted ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.
7.	7Achike modo ni-bix ri tsij no pa cakchiquel?	Ri tsij no ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
8.	7Achike modo ni-bix ri tsij ustedes pa cakchiquel?	Ri tsij ustedes ni-bix 'rix' chire pa cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

Actividades

Cada estudiante preguntará cómo se dice una de las siguientes palabras en castellano, inglés o cakchiquel.

1. gracias _____
2. ustedes _____
3. ustedes todos _____
4. tinamit (cakch) _____
5. táta (cakch) _____
6. nána (cakch) _____
7. achike (cakch) _____

Hosted for free on livelingua.com

Unit Two

PREPARATION STAGE

Program

(Pronunciation)

Listen to the following syllable. Note the sharp arrest of the vowel.

1. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i7

Now listen to the same syllable but without the sharp arrest of the vowel.

2. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i.

Now in succession. Which is shorter in duration, a or b?

b 3. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

The 'vowel arrestor', which for want of a better symbol, we represent with 7, is actually a consonant. It is called a glottal catch (or glottal stop) and phonetically it is simply a quick catching of the breath at the glottis. Its effect is heard as a sharp clipping or arresting of the vowel.

4. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

Which vowel is followed by a glottal catch?

b 5. ( ) ( )
a b

Hosted for free on livelingua.com

Same question.

b 6. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

In English we rarely close off a vowel with a glottal catch, but we do use a few exclamations such as oh-oh, uh-uh, ah-ah, which have a glottal catch between two vowels.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

7. (oh-oh) (uh-uh) (ah-ah)

Now say oh-oh, but reduce the second 'oh' to a whisper. Cut the first 'oh' off as short as possible with a snappy glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8. oh-(oh)

When you can leave out the second 'oh' entirely but cut off the first sharply you can produce the sequence which we will represent in Cakchiquel as o7. Practice on your own, first with oh-oh, then uh-uh and ah-ah.

Cut off the vowel sharply with a glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

9. (i7) (a7) (o7) (u7) (e7)

Some novices incorrectly substitute a 'k' or 'k-like' sound for the glottal catch. Which performance has the true glottal catch?

a 10. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

Hosted for free on livelingua.com

Same question.

b 11. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

The glottal catch is as simple as holding your breath. And once you have mastered the fine art of holding your breath you are prepared to learn to produce a series of what are called glottalized consonants--consonants articulated with the breath held.

12. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

Contrast the following two words:

13. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent the latter as ak and the former as ak'. The apostrophe after the consonant is the mark which indicates that it is glottalized or produced with the breath held.

Which has a glottalized consonant?

14. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. ( ) ( ) ( )

Now practice differentiating glottalized from plain.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

16. (ak') (ak), (ek') (ek), (ok') (ok)

Hosted for free on livelingua.com

k' between vowels:

Tiw-ak'axaj:

17. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. ( ) ( ) ( )

---

k' in the initial position.

Tiw-ak'axaj:

19. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

20. ( ) ( )

Glottalized ch pronounced in three different word positions.

Tiw-ak'axaj:

21. ( ) ( ) ( )
word final word medial word initial

The same syllables, each paired this time with a plain ch.

Tiw-ak'axaj:

22. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Hosted for free on livelingua.com

The same paired syllables.

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

23. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Now listen to a series of word pairs. If both members of a pair sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

D	24.	( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D

Practice these new sounds on your own, contrasting them with the Spanish and English 'nearest equivalents'.

ak	ak'
aka	ak'a
ka	k'a
ach	ach'
acha	ach'a
cha	ch'a

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj:

25. ( ) ( )
a b

( ) ( )
c d

We will represent the a and c as ak and ka, b and d as aq and qa. The difference between 'k' and 'q' is that in the production of the 'q-sound' the tongue makes contact with the roof of the mouth much farther back than the production of the 'k-sound'.

This time with a different vowel.

Tiw-ak'axaj:

26. ( ) ( )
a b

( ) ( )
c d

Now listen to a series of word pairs. If they sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

S 27. ( ) ( ) S D

S ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

S ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

Hosted for free on livelingua.com

Now work on a 3-way contrast between k, q and 7.

Tiw-ak'axaj:

28. ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

29. ( ) ( ) ( )

Listen again to a series of word pairs and circle S or D.

D	30.	( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

Do the same as in 30.

D	31	( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

Hosted for free on livelingua.com

(New Dialog)

The basic dialog of Unit 2 has the following meaning:

A. ¿Cómo está?

B. Bien, gracias.

A. Me alegro.

Note that in Cakchiquel (as in English) there is no social distinction in the pronouns, that is, there is nothing like the distinction between <u>tú</u> and <u>usted</u>.

Tiw-ak'axaj:

32. (A.----------)

(B.----------)

(A.----------)

(Review)

Answer the questions you hear on the tape.

listen ( )

say it ( )

write it ( )

again ( )

Hosted for free on livelingua.com

For each of the following ask: Achike modo nibix _____ pa cakchiquel? The answers are given on the tape.

34. thanks ( )

sir ( )

ma'am ( )

[Glottalized Consonants]

There are five glottalized consonants in Cakchiquel which have an unglottalized counterpart written with the same letter. The glottalized consonants, as you know, are marked by an apostrophe.

q : q'

k : k'

ch : ch'

ts : ts'

t : t'

In addition there is a sixth glottalized consonant which is written with a different letter than its unglottalized counterpart. Listen to the following and indicate which contains a glottalized consonant.

Tiw-ak'axaj:

b 35. ( ) ( )
a b

Same question.

b 36. ( ) ( )
a b

Hosted for free on livelingua.com

We will represent the unglottalized consonant with the letter p and its glottalized counterpart with the letter b. (It would surely make better sense to represent them as p and p', but a concession is made here to an established tradition. However, in the first few units we will write the glottalized consonant with an apostrophe, b', as a reminder that it must be pronounced with the breath held.)

In the following taped dialog you will be given a new word form.

Tiw-ak'axaj:

37. (A.-------) (B.--------) (A.--------)

listen
(sing. imp'v.)

The new word is written taw-ak'axaj. What does it mean in English?

In the following taped dialog you will be given a new verb in two forms.

Tiw-ak'axaj:

38. (A.------) (B.------) (A.------) (B.---)

wait

The plural imperative of this verb is written tiw-oyobej. What does it mean in English?

taw-oyobej

Write the singular imperative form.

In the following you will be given three new verbs in their singular imperative forms.

39. A( ) B( )

A( ) B( )

A( ) B( )

These verbs are written ta-k'utuj, ta-sik'ij, and ta-banaʔ.

Hosted for free on livelingua.com

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Dos

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. i7

2. i

3. (a) i (b) i7

4. (a) i (b) i7

5. (a) i7 (b) i

6. (a) a (b) a7

7. oh-oh, uh-uh, ah-ah

8. oh-oh

9. i7 a7 o7 u7 e7

10. i7 ik

11. aq a7

12. ak'

13. ak' ak

14. (a) ak (b) ak'

15. ak' ek' ok'

16. ak' ak ek' ek ok' ok

17. ak'a ek'e ok'o uk'u ik'i

18. ak'a ak'axaj tiw-ak'axaj

Hosted for free on livelingua.com

19. k'a k'e k'i k'o k'u

20. k'a k'o

21. ach' ach'a ch'a

22. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

23. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

24. ak ak'

ach' ach'

chu ch'u

k'o k'o

acha ach'a

ak'e ake

25. (a) ak (b) aq

(c) ka (d) qa

26 (a) ik (b) iq

(c) ki (d) qi

27. aq aq

aq ak

aka7 aka7

aqa7 aqa7

aka7 aqa7

qa7 ka7

ka7 qa7

Hosted for free on livelingua.com

28. ak aq a7

29. ak aq a7

30. aq a7

aq aq

ak ak

a7 aq

a7 a7

31. aj aq

qaj qaq

jaj jaj

qaq jaq

aja7 aqa7

ak aq

aqa7 aqa7

32. A. La 7uts 7a wych?

B. 7Uts, matiox.

A. Matiox k'a ri7.

33. Achike modo ni-bix ri tsij <u>tiw-ak'axaj</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>ti-bij</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>ti-ts'ibaj</u> pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij <u>jun bey chik</u> pa inglés?

34. matiox

tata

nana

Hosted for free on livelingua.com

35. ti-pij ti-bij

36. ti-sipaj ti-sibaj

37. A. Ri tsij escuchen ni-bix tiw-ak'axaj chire pa cakchiquel. Achike modo ni-bix escuche?

B. Escuche ni-bix taw-ak'axaj chire.

A. Ah, tiw-ak'axaj, 'escuchen'; taw-ak'axaj, 'escuche'.

38. A. Achike modo ni-bix esperen?

B. Ni-bix tiw-oyobej.

A. Y achike modo ni-bix espere?

B. Ni-bix taw-oyobej.

39. A. Achike modo ni-bix pregunte?

B. Ni-bix ta-k'utuj.

A. Achike modo ni-bix léalo?

B. Ni-bix ta-sik'ij.

A. Achike modo ni-bix hágalo?

B. Ni-bix ta-bana7.

Hosted for free on livelingua.com

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyen. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrán hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

1.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun lápiz.	Este es un lápiz.
	Re7 man yeso ta, xa jun lápiz.	Este no es un yeso, sino un lápiz.
	La7 man lápiz ta, xa jun yeso.	Ese no es un lápiz, ése es un yeso.
	Ti-tsu ri lápiz.	Miren el lápiz.
	Ti-tsu ri yeso.	Miren el yeso.
2.	Ti-tsu re7.	Miren esto.
	Ja re7 jun wuj.	Este es un libro.
	Re7 wuj ru bi7.	Este se llama papel.
	7Achike ru bi7?	¿Como se llama?
	Wuj ru bi7.	Se llama papel.
	Ja re7 jun wuj.	Esto es papel.
	Wuj ru bi7 re7.	Se llama papel.
	7Achike ru bi7 re7?	¿Cómo se llama esto?
	7Achin ru bi7.	Se llama hombre.
	Y re7, 7achike ru bi7?	Y esto, ¿cómo se llama?
	7Ixoq ru bi7.	Se llama mujer.
3.	Nin-chop jun lápiz y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri wuj.	Agarro un lápiz y escribo una palabra en el papel.
	Nin-ts'ibaj ri tsij tijoxel.	Escribo la palabra tijoxel.
	La tsij tijoxel ni-bix 'estudiante' chire pa kaxlan ch'aby̆l.	La palabra tijoxel quiere decir 'estudiante' en español.

Hosted for free on livelingua.com

4.	Nin-chop jun yeso y nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. Nin-ts'ibaj ri tsij tijonel. Ri tsij tijonel ni-bix 'profesor' chire pa kaxlan ch'abyl. 7Achike modo ni-bix la7 pa cakchiquel? Ni-bix tijonel chire. Y 7achike modo ni-bix ri tsij tijonel pa 7inglés? Ni-bix 'teacher' chire.	Agarro un yeso y escribo una palabra en el pizarrón. Escribo la palabra tijonel. La palabra tijonel quiere decir 'profesor' en español. ¿Cómo se dice eso en cakchiquel? Se le dice tijonel. ¿Y qué quiere decir la palabra tijonel en inglés? Quiere decir 'teacher'.
5.	Yi-bé chu wych ri puerta y nin-jyq. La ja re7 ri ni-bix puerta chire? Ja7, ja re7 ri ni-bix puerta chire. La ja la7 ri ni-bix puerta chire chuqa7? Manaq, la7 ni-bix 'ventana' chire.	Me acerco a la puerta y la abro. ¿Esta se llama puerta? Sí, se llama puerta. ¿Eso se llama puerta también? No, se llama ventana.
6.	Re7 ni-bix puerta chire. Re7 ni-bix tapia chire. La7 ni-bix ventana chire.	Esta se llama puerta. Esta se llama pared. Esta se llama ventana.
7.	Ti-tsu la puerta. Ti-tsu la ventana. Ti-tsu la tapia.	Miren la puerta. Miren la ventana. Miren la pared.
8.	Ja re7 jun llave. Llave. La ja re7 jun llave? Ja7, ja re7 jun llave. La ja la7 jun llave chuqa7? Manaq, xa jun cajón. La cajón ni-bix chire la7? Ja7, cajón ni-bix chire. Ja re7 jun llave. Ja la7 jun cajón.	Esta es una llave. Llave. ¿Es ésta una llave? Sí, ésta es una llave. ¿Es ésa una llave, también? No, éste es un cajón. ¿Se llama ése un cajón? Sí, se llama cajón. Esta es una llave. Ese es un cajón.
9.	Ja re7 jun cajón. Nin-jyq ri cajón. Ti-tsu la cajón. Jaqyl. Nin-ya ri llave chu pan ri cajón. Ti-tsu7, ri llave k'o chu pan ri cajón. Wakami, nin-ts'apij ri cajón. Ti-tsu7, ri cajón ts'apyl. Ri llave k'o chu pan ri cajón.	Este es un cajón. Abro el cajón. Miren el cajón. Está abierto. Pongo la llave en el cajón. Miren, la llave está en el cajón. Ahora, cierro el cajón. Miren, el cajón está cerrado. La llave está en el cajón.

Hosted for free on livelingua.com

10. Wakami, nin-jyq ri cajón jun bey chik.
Ti-tsu7, la llave k'o chila7.
Ri llave k'o chu pan ri cajón.
Wakami ninw-elesaj el ri llave chu pan ri cajón.
Ti-tsu7, ri llave k'o pa nu q'a7.

Ahora, abro el cajón otra vez.
Miren, allí está la llave.
La llave está dentro del cajón.
Ahora, saco la llave del cajón.

Miren, aquí está la llave, en mi mano.

11. 7Achike re7?
Jun llave.
7Achike re7?
Jun cajón.

¿Qué es esto?
Una llave.
¿Qué es esto?
Un cajón.

12. 7Achike ni-bix chire re7?
Ni-bix yeso chire.
La yeso ru bi re7?
Manaq, lápiz ni-bix chire.
La lápiz ni-bix chire re7?
Manaq, wuj ni-bix chire.

¿Cómo se llama esto?
Se llama yeso.
¿Se llama yeso esto?
No, se llama lápiz.
¿Se llama lápiz esto?
No, se llama libro.

13. Nin-myl ri tapia.
La nin-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri tapia.
Yi-bè chu naqaj ri ventana.
Nin-myl ri ventana.
La nin-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri ventana.
Yi-be chu wych ri puerta.
Nin-myl ri puerta.
La nin-myl ri ventana?
Manaq, nin-myl ri puerta.

Froto la pared.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la pared.
Me acerco a la ventana.
Froto la ventana.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la ventana.
Voy a la puerta.
Froto la puerta.
¿Estoy frotando la ventana?
No, estoy frotando la puerta.

14. Kini-tsu7.
Nin-chop jun yeso.
Ti-tsu ri yeso.
R ik'in ri yeso yi-ts'ibàn chu wych ri pizarrón.
Ja re7 ri pizarrón.
Ti-tsu ri pizarrón.
Chojk'in yi-ts'ibàn wi chu wych ri pizarrón?
R ik'in ri yeso.
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

Mírenme.
Agarro el yeso.
Miren el yeso.
Con el yeso escribo en el pizarrón.
Este es el pizarrón.
Miren el pizarrón.
¿Con qué escribo en el pizarrón?

Con el yeso.
Pongo el yeso en la mesa.

Hosted for free on livelingua.com

15.	Kini-tsu7.	Mírenme.
	Nin-chop ri lápiz.	Agarro el lápiz.
	Ti-tsu ri lápiz.	Miren el lápiz.
	R ik'in ri lápiż nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri wuj.	Con el lápiz escribo una palabra en el papel.
	Chojk'in yi-ts'iban wi chu wych ri wuj?	¿Con qué escribo en el papel?
	R ik'in ri lápiz.	Con el lápiz.
	Ti-tsu ri wuj.	Miren el papel.
	Wakami, nin-ya qa ri lápiz pa ru wi ri mesa.	Ahora, pongo el lápiz en la mesa.
16.	Ja re7 ri ru pan jay.	Este es el piso.
	Ru pan jay.	Piso.
	Ja la7 ri ru wa jay.	Ese es el patio.
	Ru wa jay.	Patio.
	La7 man ru pan jay ta, xa ru wa jay.	Ese no es el piso, sino el patio.
	Re7 man ru wa jay ta, xa ru pan jay.	Este no es el patio, sino el piso.
	La ja re7 ri ru pan jay?	¿Es éste el piso?
	Ja7.	Sí.
	La ja la7 ri ru wa jay?	¿Es ése el patio?
	Ja7.	Sí.
	La ja re7 ri ru pan jay o ri ru wa jay?	¿Es éste el piso o el patio?
	Ja re7 ri ru pan jay.	Este es el piso.
	Ja la7 ri ru wa ri jay.	Ese es el patio.
17.	Kini-tsu pe.	Mírenme (aquí).
	Jun wuj. Jun.	Un libro. Uno.
	Jun, ka7i wuj.	Uno, dos libros.
	Ka7i wuj. Ka7i7.	Dos libros. Dos.
	Jun, ka7i7, oxi wuj.	Uno, dos, tres libros.
	Oxi wuj. Oxi7.	Tres libros. Tres.
	Ka7i wuj.	Dos libros.
	Oxi wuj.	Tres libros.
	Jun, ka7i7, oxi7.	Uno, dos, tres.
	Jun ch'akyt.	Una silla.
	Ka7i ch'akyt.	Tres sillas.
	Jun, ka7i7, oxi ch'akyt.	Una, dos, tres sillas.
	Ka7i yeso.	Dos yesos.
	Oxi yeso.	Tres yesos.

Hosted for free on livelingua.com

18.	Kini-tsu pe.	Mírenme.
	Jun ʔixoq.	Una mujer.
	Kaʔi ʔixoqiʔ.	Dos mujeres.
	Jun, kaʔiʔ, oxi ʔixoqiʔ.	Una, dos, tres mujeres.
	Jun ʔachin.	Un hombre
	Kaʔi ʔachiʔaʔ.	Dos hombres.
	Oxi ʔachiʔaʔ.	Tres hombres.
	Jun ʔachin.	Un hombre.
	Oxi ʔachiʔaʔ.	Tres hombres.
	K'iy ʔachiʔaʔ.	Muchos hombres.
19.	Jun tijonel.	Un maestro.
	Kaʔi tijonelaʔ.	Dos maestros.
	Jun tijonel.	Una maestra.
	Oxi tijonelaʔ.	Tres maestras.
	Jun tijoxel.	Un alumno.
	Oxi tijoxelaʔ.	Tres alumnos.
	K'iy tijoxelaʔ.	Muchos alumnos.
	Jun tijoxel.	Una alumna.
	Oxi tijoxelaʔ.	Tres alumnas.
	K'iy tijoxelaʔ.	Muchas alumnas.

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7	Venga aquí
Kat-ampe wawe w ik'in yin	Venga aquí conmigo
Ka-biẏiṅ.. chila apo	Váyase allá
Ka-biẏiṅ . chila apo chu naqaj la ch'akyt	Váyase allá hasta la silla
Ka-ts'uye7	Siéntese
Ka-ts'uye qa pa ru wi la ch'akyt	Siéntese en la silla
Wakami ka-paʔeʔ	Ahora párese
Ka-paʔe chu naqaj ri ch'akyt	Párese junto a la silla
Ka-biẏiṅ . apo chu naqaj la pizarrón	Váyase hasta el pizarrón.
Ta-chapa jun yeso y ta-ts'ibaj ri tsij manaq chu wych ri pizarrón	Tome un yeso y escriba la palabra manaq en el pizarrón
Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi re mesa reʔ.	Ahora ponga el yeso sobre esta mesa.
Matiox. Ka-ts'uye7.	Gracias. Siéntese.

Hosted for free on livelingua.com

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Plural Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

   Study the following:

ti-bij	say it	(said to more
ti-ts'ibaj	write it	than one person)

2. The plural imperative for consonant-initial transitive verbs (like -bij and -ts'ibaj) is formed by adding the prefix ti- before the verb stem.

3. Given that -bij 'say' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant b, its plural imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

   ti-

4. The plural imperative meaning say it is written _____.

   ti-bij

5. Singular Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

   Study the following:

ta-bij	say it	(said to one
ta-ts'ibaj	write it	person)

6. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix ta- before the verb.

7. Given that ts'ibaj 'write' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant ts', its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

   ta

Hosted for free on livelingua.com

ta-ts'ibaj

8. The singular imperative meaning 'write it' is written _____.

9. -k'utuj is a consonant-initial transitive verb stem meaning ask or ask it (preguntarlo).

ti

10. The plural imperative of this verb must be formed with the prefix _____.

ask it

11. This form, therefore, is ti-k'utuj, which means _____.

ta

12. The singular imperative of the same verb is formed with the prefix _____.

ask it

This form, therefore, is ta-k'utuj, which means _____.

13. -ya7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to give it'.

ta-ya7

14. The singular imperative form is written _____.

ti-ya7

15. The plural imperative form is written _____.

16. -sik'ij is a consonant- initial transitive verb stem meaning 'read it' (leerlo).

ta-sik'ij

17. The singular imperative form is written _____.

ti-sik'ij

18. The plural imperative form is written _____.

19. -bana7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to do it' (hacerlo).

ta-bana7

20. The singular imperative form is _____.

ti-bana7

21. The plural imperative form is _____.

Hosted for free on livelingua.com

Unidad Dos

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

tiw-ak'axaj y ti-bij

manaq
ak, aq
aj, a7
ka, qa
qa, ja

ak', ak'a
k'a, a'a ri7

AL INSTRUCTOR

El instructor dirá TIW-AK'AXAJ y pronunciará la primera palabra, o palabras, después de lo cual dirá TI-BIJ o (TI-BIJ) IW-ONOJEL. Después de que todos lo hayan pronunciado en coro, el instructor indicará a uno de los estudiantes y le dirá TA-BIJ o TA-BIJ RAT dándole nuevamente el modelo de la pronunciación nativa. Así cada estudiante tendrá la oportunidad de escuchar cada palabra pronunciada por el nativo inmediatamente antes de su turno de repetirla. Si el estudiante la pronunciare correctamente, el instructor deberá decirle 7UTS o YALAN 7UTS; si no la pronunciare bien, el instructor deberá decirle MANAQ y darle la oportunidad de volver a oír la pronunciación correcta.

Hosted for free on livelingua.com

MANIPULACIÓN

diálogo

A.	La 7uts 7a wych ?	¿Cómo está?
B.	7uts, matiox.	Bien, gracias.
A.	Matiox k'a ri7.	Me alegro.

tiw-ak'axaj y ti-bij

wych

a wych

7uts

7uts 7a wych

La 7uts 7a wuch ?

matiox

7uts matiox.

k'a

k'a ri7

matiox k'a ri7

Hosted for free on livelingua.com

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y después con otro estudiante.

expansión

A este diálogo se le agregará varios 'títulos' como, por ejemplo, táta (señor) nána (señora).

A. La 7uts 7a wych, táta ?

B. 7uts, nána, matiox.

ETC.

actividad

Practicar el diálogo con otras personas usando 'títulos' apropriados.

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan:

A & B.	La 7uts 7i wych, táta ?	¿Cómo están, señores ?
C & D.	7uts, nána, matiox.	Bien, gracias, señoras.
A & B.	Matiox k'a ri7.	Nos alegramos.

achike modo ni-bix?

matiox	gracias
7uts	bien
táta	señor
nána	señora
la 7uts 7a wych ?	¿cómo está ?
la 7uts 7i wych ?	¿cómo están ?

Hosted for free on livelingua.com

respuesta según modelo

El instructor (ri tijonel) dirá, por ejemplo, "Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla."

El estudiante (ri tijoxel) dirá, como si no lo hubiera sabido, "Ah, ni-bix 'gracias' chire."

Tijonel: Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire.

Tijoxel: Ah, ni-bix 'gracias' chire.

(nána	'señora';	táta	'señor';
wych	'cara'	a wych	'tu cara'
k'a ri7	'entonces';	achike?	'¿qué?

achike modo ni-bix

El instructor dirá una palabra o una frase en cakchiquel (o en español) y preguntará: '7Achike modo ni-bix la7 pa castilla (o pa cakchiquel)? (¿Cómo se dice eso en castellano [o en cakchiquel]?) El estudiante indicado dirá: 'Jala ni-bix '_____' chire.'

Tijonel: Matiox. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Tijoxel: Jala ni-bix 'gracias' chire.

(bien, gracias; la 7uts i wych?; ¿cómo estás?; rat; rix; señor; señora; manaq; yalan 7uts; ri tsij)

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en castellano.

Hosted for free on livelingua.com

	CASTILLA
matiox chawe	_____
w-etaman	_____
man w-etaman ta	_____
ri tijonela7	_____
ri tijoxela7	_____
yin	_____
ka-ch'on pa cakchiquel	_____
rija7	_____

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en cakchiquel. (El instructor las dirá y las escribirá en cakchiquel.)

	CAKCHIQUEL
No hable en castellano.	_____
Hablemos en cakchiquel.	_____
Hable (más) despacio.	_____
Hable (más) fuerte.	_____

actividad

Los estudiantes harán lo que les diga el instructor.

1. Tiw-ak'axaj: Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix 'listen' chire pa 7inglés.
2. Ti-bij manaq.
3. Ti-bij manaq jun bey chik.
4. Ti-ts'ibaj ri tsij 7uts.
5. Ti-ts'ibaj ri tsij 7uts jun bey chik.

Hosted for free on livelingua.com

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

ejercicio de comprensión

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa 7inglés?

B. Dinamit?

A. Manaq, tinamit.

B. Ah, tinamit. Man w-etaman ta.

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij pueblo pa cakchiquel?

B. Puerco?

A. Manaq, pueblo.

B. Ah, pueblo ni-bix 'tinamit' chire pa cakchiquel.

A. Matiox, táta.

A. Ka-ch'on 7eqal.

B. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

A. Jala ni-bix 'hable despacio' chire.

Hosted for free on livelingua.com

HOMEWORK

ti-ts'ibaj pa cakchiquel

1. The word tiw-ak'axaj is said 'listen'. _____

2. The word jun bey chik is said 'again'. _____

3. How does one say the word esperen in Cakchiquel? _____

4. One says tiw-oyobej. _____

5. How does one say that in English? _____

completion

1. Ri tsij ti-ts'ibaj ni-bix chire pa inglés _____. write it

2. Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix chire pa castilla _____. escuchen

3. Ri tsij jun bey chik ni-bix chire pa inglés _____. again

4. Ri tsij ti-bij ni-bix chire pa castilla _____. díganlo

5. Ri tsij uts ni-bix chire pa inglés _____. good

6. Ri tsij la uts a wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Está bien?

7. Ri tsij la uts i wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Están bien?

8. Ri tsij matiox ni-bix chire pa inglés _____. thanks

Hosted for free on livelingua.com

write out the dialog from memory

A. _____

B. _____

A. _____

Looking Ahead

Ejercicio Grabado en Cinta

A. Follow the translation as you listen to the following sentences.

B. Study the sentences. Figure out how they are structured and how they mean what they mean.

C. Listen to the sentences until you can understand without the book.

1.	Qoj-ch'on pa cakchiquel.	Let's speak in Cakchiquel.
2.	Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi rija7?	Tell me, what is his name ?
3.	Man w-etaman ta.	I don't know.
4.	La 7aw-etaman rat ?	Do you know ?
5.	Ja7, yin w-etaman.	Yes, I know.
6.	7Achike k'a ri7 ?	What is it then ?
7.	Ka-ch'on kow.	Speak loud.

Hosted for free on livelingua.com

8.	Matiox chawe.	Thank you.
9.	Man ta-bij keri7.	Don't mention it.
10.	Ta-bana utsil, ta-ya chwe la plato la7.	Please, hand me that plate.
11.	Ta-bana utsil, ta-ts'ibaj ri tsij.	Please, write the word.
12.	Jun, ka7i, oxi, kaji7.	One, two, three, four.
13.	Rix iw onojel y roj q onojel.	You all and we all.

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

Unit Three

PREPARATION STAGE

Program

(Pronunciation)

Tiw-ak'axaj. Same or different?

different 1. ( ) ( )
a b

Same question

different 2. ( ) ( )
a b

Same question.

different 3. ( ) ( )
a b

You must keep s and ts apart. Practice saying the following syllables with ts in initial position.

Tiw-ak'axaj y ti-bij.

4. (tsa7) (tse7) (tsi7) (tso7) (tsu7)

If you have difficulty practice on this by yourself.

Put your hands over your ears and say See-Zee several times, then Buzz-Bus. Contrast the z-sould with the s-sound.

(See) (Zee), (Buzz) (Bus)

z

Which sound has a hum throughout its duration?

Hosted for free on livelingua.com

Now do the same with the pair <u>fairy</u>-<u>very</u> and <u>Duff</u>-<u>dove</u>.

6. Listen (fairy) (very) (Duff) (dove)

Which sound has a hum throughout its duration, <u>f</u> or <u>v</u> ?

v

Sounds produced with this accompanying hum are called VOICED SOUNDS. Sounds produced without this hum are called UNVOICED (or VOICELESS) SOUNDS.

Check each of the following pairs of words. Which has an unvoiced consonant, a or b?
Tiw-ak'axaj

7.

a	(a)	(b)
b	(a)	(b)
b	(a)	(b)
b	(a)	(b)
a	(a)	(b)
b	(a)	(b)
a	(a)	(b)

Essentially a voiced consonant differs from its unvoiced counterpart in that in its production air is expelled through a given 'articulatory set', whereas in its voiced counterpart a hum is projected through the same articulatory set.

In Cakchiquel the consonants l, w, y, r have both voiced and unvoiced variants. (The unvoiced variants occur only in word-final position; the voiced variants never occur there.) Therefore it is crucially important to learn to control the voicing-unvoicing mechanism, or rather to extend the control of it which you already have in English.
Practice first with English in order to 'feel' the distinction. Think of the sound <u>f</u> as the unvoiced counterpart of <u>v</u>, and <u>s</u> as the unvoiced counterpart of <u>z</u>. With that frame of mind listen and repeat.

Hosted for free on livelingua.com

8. (v) (unvoiced v) (expel air without voicing through the articulatory set for v.)

(z) (unvoiced z) (expel air without voicing through the articulatory set for z.)

(m) (unvoiced m) (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for m.)

(n) (unvoiced n) (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for n.)

(l) (unvoiced l) (expel air without voicing through the articulatory set for l.)

English has both voiced and unvoiced w and y sounds. Contrast the initial sound of the following word pairs. (Don't let the spelling mislead you, listen to the sound.)

9.

voiced		unvoiced
watt	:	what
you	:	Hugh

Say these word pairs and observe that the relation between these initial sounds is the same as that between z and s or v and f.

In English unvoiced w sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough. Listen and repeat.

10.

(bow)	(boW)
(new)	(neW)
(now)	(noW)

Hosted for free on livelingua.com

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced w:

11. ( ) ( ) ( )

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final w voiced:

12. ( ) ( ) ( )

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

13. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Which is correct, a or b?

14. ( ) ( )
a b

b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. ( ), ( ), ( )

again:

( ), ( ), ( )

This time read the words correctly

(kow) (ahaw) (tew)

In English unvoiced y sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough.
Listen and repeat.

Hosted for free on livelingua.com

16. (boy) (boY)

(bouy) (bouY)

(buy) (buY)

(kay) (kaY)

(key) (keY)

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced y:

17. ( ) ( ) ( )

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final y voiced:

18. ( ) ( ) ( )

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

19. ( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

Which is correct, a or b?

20. ( ) ( )
a b

b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

21. ( ), ( ), ( )

again:

( ), ( ), ( )

This time read the words correctly:

(k'iy) (tsuy) (banoy)

Hosted for free on livelingua.com

English has no unvoiced l in final position, but not infrequently we produce an unvoiced l following a p or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English words. (The second member of each pair has the unvoiced l.)

22. please - pLease

clean - cLean

Practice producing the unvoiced l in isolation.

You should be able to produce an unvoiced l in word-final position. Since the articulatory set for l in Cakchiquel is the same as that for Spanish l but different from that of English, practice unvoicing word-final Spanish l. Listen and repeat.

23. (el) (eL)

(al) (aL)

Now listen to five Cakchiquel words with unvoiced l. (Remember that word-final l in Cakchiquel is always unvoiced.)

24. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

25 al utsil k'onojel mul mol

English has no unvoiced r in word-final position, but again, not infrequently we produce an unvoiced r following a p, t or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English word. (The second member of each pair has the unvoiced r.)

26. pry - pRy

try - tRy

Hosted for free on livelingua.com

cry - cRy

More similar to the unvoiced r-sound of Cakchiquel, however, is the unvoiced r of Guatemalan Spanish. Contrast the typical voiced Mexican Spanish final r with the typical Guatemalan final r.

Mexican	Guatemalan
ir	ir
dar	dar
ser	ser

In Cakchiquel unvoiced r occurs word-finally but also word-initially. First listen to some Cakchiquel words which end with r.

28. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

29. (iwir) (wyr)

Now listen to some Cakchiquel words which begin in r

30. ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

31. ral rik roj

again:

ral rik roj

Listen now to the contrast between s, x, r, l in word-final position:

Hosted for free on livelingua.com

32. (yas) (yax) (yar) (yal)

again: (yas) (yax) (yar) (yal)

Tiw-ak'axaj y ti-bij

33. yas yax yar yal

Now the contrast between s, x, r in word-initial position

34. (suts) (xuts) (ruts)

again: (suts) (xuts) (ruts)

Tiw-ak'axaj y ti-bij

35. suts xuts ruts

You will hear a series of word pairs. Indicate same or different. Each pair will be given twice.

D 36. ( ) ( ) S D

S ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

S ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

Same instructions

D 37. ( ) ( ) S D

S ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

Hosted for free on livelingua.com

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

So far you have used mainly the 'five cardinal vowels', i e a o u. However, you are aware that there is a different vowel sound which is represented by the letter y. Listen to some examples:

38. ( ) ( ) ( ) ( )

In each of the following pairs of words the first member is English and the second is Cakchiquel. Contrast the vowel.

Tiw-ak'axaj:

39. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(chick) (chyj)

(chack) (chyj)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(a win) (awyn)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

Hosted for free on livelingua.com

The sound represented by the letter y is not exactly like any of the English vowel sounds, but it is similar to - we might say in between - the vowel sounds of <u>put</u> and <u>putt</u>, perhaps closer to that of <u>put</u>, except that the lips are not pursed during its production.

Tiw-ak'axaj y ti-bij.

40. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

Listen to a correct pronunciation followed by an incorrect one.

41. ( ) ( )

Which is correct, a or b?

42. ( ) ( )
a b

---

a

Tiw-ak'axaj y ti-bij

43. ( ) ( ) ( ) ( )

Tiw-ak'axaj

44. ( ) ( )

ti-sik'ij is a plural imperative meaning 'read' or 'read it'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

45. (ti-sik'ij)

Which is the singular imperative? (Write it)

ta-sik'ij

46. ( ) ( ) _____

Follow the instructions. (Each of the instructions is introduced with ti-banaj utsil _ _ _ _ 'please'

47. (a) ( ) _____

(b) ( ) _____

chyj

(c) ( ) _____

(d) ( ) _____

Tiw-ak'axaj y ti-bij

48. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj

49. ( ) ( )

ta-k'utuj is a singular imperative meaning 'ask' (in Spanish 'pregunte')

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa 7inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

50. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you expected to do?

ask

Tiw-ak'axaj:

51. ( ) ( )

Ri tsij ni-ts'ibyx ni-bix 'is written' chire pa 7inglés o pa castilla 'se dice'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa 7inglés o pa castilla.
(Listen and say the English or Spanish equivalent.)

52. ( ) ( )

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

53. A. Ta-k'utuj chwe 7achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla. — Ask me how the word chwe is said in Spanish.

B. Ta-bij chwe 7achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla. — Tell me how the word chwe is said in Spanish.

A. Chwe, ni-bix 'a mí' chire. — Chwe is 'a mí'.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj: (Listen and Repeat)

54. 7Achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla?

7Achike modo ni-bix ri tsij chire pa castilla?

7Achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla?

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri tsij chwe pa castilla.

Ta-bij chwe achike modo ni-bix. ri tsij chwe pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.

Ta-bij chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj. — Ask me how the word ti-kamuluj is written (spelled).

B. Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj. — Tell me how the word ti-kamuluj is written.

A. Kere7: TI-KAMULUJ. — Like this: ti-kamuluj.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

57. Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij tqa-kamuluj.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-bana7.

Ta-bij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-bana7.

Hosted for free on livelingua.com

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Tres

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. uts us

2. utsil usil

3. tsij sij

4. tsa7 tse7 tsi7 tso7 tsu7

5. see zee buzz bus

6. fairy - very Duff - dove

7. mouth - mouth

   waive - waif

   allusion - Aleutian

   with - with

   lacer - laser

   azure - Asher

   ones - once

8. v f

   z s

   m M

   n N

   l L

Hosted for free on livelingua.com

9.	watt	-	what	
	you	-	Hugh	
10.	bow	-	boW	
	new	-	neW	
	now	-	noW	
11.	Kow	ahaw	tew	ulew
12.	Kow	ahaw	tew	ulew
13.	Kow	-	Kow	
	ahaw	-	ahaw	
	tew	-	tew	
	tew	-	tew	
14.	Kow	-	kow	
15.	Kow,	ahaw,	tew	
	Kow,	ahaw,	tew	
16.	boy	boY		
	bouy	bouY		
	buy	buY		
	kay	kaY		
	key	keY		
17.	k'iy tsuy	banoy		
18.	k'iy tsuy	buanoy		
19.	k'iy	-	k'iy	
	tsuy	-	tsuy	

Hosted for free on livelingua.com

20. ' k'iy - k'iy

21. k'iy, tsuy, banoy.

(again) k'iy, tsuy, banoy.

22. please pLease

clean cLean

23. el eL

al aL

24. al utsil jel mul mol

25. al utsil jel mul mol

26. pry pRy

try tRy

cry cRy

27. Mexican Guatemalan

ir ir

dar dar

ser ser

28. iwir wyr

29. iwir wyr

30. ral, rik, roj

31. ral, rik, roj

again:

ral, rik, roj

32. yas yax yar yal

33. yas yax yar yal

34. suts xuts ruts

35. suts xuts ruts

Hosted for free on livelingua.com

36.	ax	-	al	(again)	ax	- al
	ax	-	ax			
	aj	-	al			
	al	-	al			
	al	-	ax			
	ax	-	al			
37.	ar	-	ax			
	ax	-	ax			
	ar	-	al			
	as	-	al			
	ar	-	ax			
	as	-	ar			
38.	wych	chyj	ryx	awyn		
39.	watch	-	wych			
	witch	-	wych			
	hutch	-	wych			
	Butch	-	wych			
	chick	-	chyj			
	chalk	-	chyj			
	chuck	-	chyj			
	shook	-	chyj			
	rush	-	ryx			
	push	-	ryx			
	a win	-	awyn			
	a one	-	awyn			
	afoot	-	awyn			

Hosted for free on livelingua.com

40. watch - wych
witch - wych
hutch - wych
Butch - wych
rush - ryx
push - ryx
chuck - chyj
shook - chyj
a one - awyn
afoot - awyn

41. a wych a wUch

42. ryx rUx

43. a wych awyn ryx chyj

44. ti-sik'ij

45. ti-sik'ij

46. ti-sik'ij ta-sik'ij

47. (a) ti-bana7 utsil tiw-ak'axaj: chyj
(b) ti-bana7 utsil ti-bij: chyj
(c) ti-bana7 utsil ti-ts'ibaj: chyj
(d) ti-bana7 utsil ti-sik'ij: chyj

48. ta-sik'ij

49. ta-k'utuj

50. ta-k'utuj ti-k'utuj

51. ni-ts'ibyx

52. ni-ts'ibyx

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

53. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx. ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.

B. Ta-b'ij chwe achike modo ni-bïx. ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.

A. <u>Chwe</u> ni-bïx: 'a mí' chire.

54. Achike modo ni-bïx: ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.

Achike modo ni-bïx. ri tsij <u>chire</u> pa castilla.

Achike modo ni-bix ri tsij <u>chawe</u> pa castilla.

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx: ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.

Ta-bïj chwe achike modo ni-bix. ri tsij <u>chwe</u> pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bïx. ri tsij <u>chawe</u> pa castilla.

Ta-bïj chwe achike modo ni-bïx ri tsij <u>chawe</u> pa castilla.

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij <u>ti-kamuluj.</u>

B. Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij <u>ti-kamuluj.</u>

A. Kere7: TI-KAMULUJ.

57. Achike modo ni-ts'ibÿx. ri tsij <u>ti-kamuluj</u>.

Achike modo ni-ts'ibÿx: ri tsij <u>ta-kamuluj</u>.

Achike modo ni-ts'ibÿx. ri tsij <u>tqa-kamuluj</u>.

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx: ri tsij <u>ta-kamuluj</u>.

Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij <u>ta-kamuluj</u>.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibÿx ri tsij <u>ta-bana7</u>.

Ta-bïj chwe achike modo ni-ts'ibyx: ri tsij <u>ta-bana7</u>.

Hosted for free on livelingua.com

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ti-tsu re7. Ja re7 ri nu wuj yin. Nim. Ri nu wuj yin nim.	Miren esto. Este es mi libro. Grande. Mi libro es grande.
2.	Ja re7 ri ru wuj ri Jose Ti ko7ol. Ri ru wuj ri José xa ti ko7ol.	Este es el libro de José. Pequeño. El libro de José es pequeño.
3.	W ichin yin re7. Ri nim wuj w ichin yin. R ichin ri José re7. Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José.	Este es mío. El libro grande es mío. Este es de José. El libro pequeño es de José.
4.	Chojchin re ti wuj re7? La w ichin yin? Manaq, xa r ichin ri José. Ri nim wuj w ichin yin. Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José.	¿De quién es este libro pequeño? ¿Es mío? No, es de José. El libro grande es mío. El libro pequeño es de José.
6.	Ti-tsu re7. Ja re7 ri nu lápiz yin. Nu lápiz yin re7. Q'yn ru color. Q'yn. Ri nu lápiz yin q'yn ru color.	Miren esto. Este es mi lápiz. Este es mi lápiz. Amarillo es su color. Amarillo. El lápiz mío es amarillo.
7.	Ja re7 ri ru lápiz ri José. Kieq ru color. Kieq. W ichin yin re7. Ri q'yn lápiz w ichin yin. R ichin ri José re7. Ri kieq lápiz r ichin ri José.	Este es el lápiz de José. Rojo es su color. Rojo. Esto es mío. El lápiz amarillo es mío. Este es de José. El lápiz rojo es de José.
8.	Chojchin re q'yn lápiz re7? La w ichin yin? Ja7, w ichin yin.	¿De quién es este lápiz amarillo? ¿Es mío? Sí, es mío.

Hosted for free on livelingua.com

9.	Chojchin re kieq lápiz re7?	¿De quién es este lápiz rojo?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Manaq, xa r ichin ri José.	No, es de José.
	Ri q'yn (lápiz) w ichin yin.	El (lápiz) amarillo es mío.
	Ri kieq (lápiz) r ichin ri José.	El (lápiz) rojo es de José.
10.	Chojchin re nim wuj re7?	¿De quién es este libro grande?
	W ichin yin, peja7?	Es mío, ¿verdad?
	Ja7, w ichin yin.	Sí, es mío.
11.	7Achike ru color ri nu wuj?	¿Cuál es el color de mi libro?
	Syq. Syq ru color ru nu wuj.	Blanco. Blanco es el color de mi libro.
	Man q'yn ta ru color.	Su color no es amarillo.
	Y man kieq ta ru color, xa syq.	Y su color no es rojo, sino blanco.
12.	7Achike k'a ru color ri ru wuj ri Jose?	¿De qué color es el libro de José?
	Q'eq. Q'eq ru color ri ru wuj rija7.	Negro. Negro es el color de su libro.
	Man syq ta, xa q'eq.	No es blanco, sino negro.
13.	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
	Reloj ru bi7.	Se llama reloj.
	Chojchin re reloj re7?	¿De quién es este reloj?
	La w ichin yin?	¿Es mío?
	Ja7, w ichin yin.	Sí, es mío.
	Re reloj re7 man r ichin ta ri Juan.	Este reloj no es de Juan.
	W ichin yin.	Es mío.
14.	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
	Pa wi7aj ru bi7.	Se llama sombrero.
	La ja re nu pa wi yin?	¿Es mío este sombrero?
	Manaq, xa r ichin ri Juan.	No, es de Juan.
	Ja la7 chuqa ri ru pawi ri Juan, peja7?	Ese sombrero es de Juan también, ¿verdad?
	Manaq, la pa wi7aj la7 w ichin yin.	No, ese sombrero es mío.
15.	Chojchin re7?	¿De quién es esto?
	Aw ichin rat. Y re7?	Es suyo. ¿Y esto?
	Aw ichin rat chuqa7.	Es suyo también.
	Achojchin la7?	¿De quién es aquello?
	R ichin ri José.	Es de José.
	Y la7? R ichin rija chuqa7?	¿Y aquello? ¿Es de él también?
	La r ichin ri María re7?	¿Es esto de María?
	Ja7, r ichin rija7.	Sí. es de ella.
	La r ichin ri Juanita re7?	¿Es esto de Juanita?
	Manaq, r ichin ri María.	No, es de María.

Hosted for free on livelingua.com

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7. (Yi-be chila 7apo.)	Venga acá. (Voy allá.)
Ka-biyin chila apo, chu naqaj la mesa. (Yi-be chila apo, chu naqaj ri mesa.)	Váyase allá, cerca de la mesa. (Voy allá, cerca de la mesa.)
Ka-ts'uye pa ru wi ri mesa. (Yi-ts'uye pa ru wi ri mesa.)	Siéntese sobre la mesa. (Me siento sobre la mesa.)
Wakami ka-pa7e7. (Yi-pa7e7.)	Ahora párese. (Me paro.)
Ka-biyin apo chu wych ri pizarrón. (Yi-be apo chu wych ri pizarrón.	Váyase al pizarrón. (Voy ál pizarrón.)
Wakami ta-chapa ri yeso. (Nin-chop ri yeso.)	Ahora tome el yeso. (Tomo el yeso.)
Ta-ts'ibaj ri tsij <u>lápiz</u> chu wych ri pizarrón. (Nin-ts'ibaj ri tsij <u>lápiz</u> chu wych ri pizarrón.)	Escriba la palabra <u>lápiz</u> en el pizarrón. (Escribo la palabra <u>lápiz</u> en el pizarrón.)
Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi la mesa. (Nin-ya qa ri yeso pa ru wi re mesa.)	Ahora ponga el yeso sobre esa mesa. (Pongo el yeso sobre esta mesa.)
Matiox chawe. Ka ts'uye7. (Yi-ts'uye7.)	Gracias. Siéntese. (Me siento.)
Tqa-chapa jun yeso. (Niqa-chop jun yeso.)	Tomemos un yeso. (Tomamos un yeso.)
Tqa-ts'ibaj ri tsij <u>wuj</u> chu wych ri pizarrón. (Niqa-ts'ibaj ri tsij <u>wuj</u>.)	Escribamos la palabra <u>wuj</u> en el pizarrón. (Escribimos la palabra <u>wuj</u>.)
Wakami tqa-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa. (Niqa-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.)	Ahora pongamos el yeso sobre la mesa. (Ponemos el yeso sobre la mesa.)

Hosted for free on livelingua.com

2

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Study the following:

ta-bij	'say it'
ta-bij rat	'you say it.'
wakami ti-bij rix.	'Now you (pl) say it.'

2. Observe that the pronouns rat ('you' singular) and rix ('you' plural) are used with the imperative forms much as in English to designate decisively one individual or group as against other(s).

3. Singular and plural imperative (with vowel-initial transitive verbs). Study the following:

tiw-ak'axaj	escuchen
taw-ak'axaj	escuche
tiw-oyobéj	espérense
taw-oyobéj	espérese

4. The plural imperative for vowel-initial transitive verbs (like ak'axaj 'listen' and oyobéj 'wait') is formed by adding the prefix tiw- before the stem. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix taw- before the verb.

5. Given that -etamaj 'learn; find out' is a transitive verb stem whose initial is the vowel e, its plural imperative is formed by adding the prefix ____ before the stem. Its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

tiw

taw

Hosted for free on livelingua.com

6. The plural imperative meaning 'learn it' is written _____.

tiw-etamaj

7. The singular imperative of the same verb is written _____.

taw-etamaj

8. -elesaj 'take out' ('quitar') is a vowel-initial transitive stem. Write both the singular and the plural imperative _____, _____.

taw-elesaj
tiw-elesaj

9. Change from singular to plural imperative and vice versa.

taw-oyobèj	tiw-oyobèj
taw-ak'axaj	tiw-ak'axaj
ta-bij	ti-bij
ta-ts'ibàj	ti-ts'ibàj
ta-k'utuj	ti-k'utuj
ta-bàna7	ti-bàna7
ta-ya7	ti-ya7

10. Study the following:

r onojel	all of it	todo
iw onojel rix	all of you	todos ustedes
q onojel roj	all of us	todos nosotros
k onojel rije7	all of them	todos ellos

11. The stem -onojel which means all occurs always with a prefix, usually one of the four illustrated above: r- (it); iw- (you pl); q- (us); k- (them).

Hosted for free on livelingua.com

12. Basic numbers (one to four)

jun	one
ka7i7	two
7oxi7	three
kaji7	four

13. These four numbers are basic in that all speakers use them. Cakchiquel numbers from five on are not used quite so commonly as those from one to four. Many natives count in Spanish above four.

Hosted for free on livelingua.com

Looking Ahead

PARADIGMS

Subject Pronouns

yin	roj	I	we
rat	rix	you	you
rija7	rije7	he / she	they

Possessive Pronouns (before consonant stems)

nu bi7 (yin)	my name
7a bi7 (rat)	your name
ru bi7 rija7	his / her name
ki bi7 rije7	their name(s)

To or From plus Pronoun

chwe yin	to me / from me
chawe rat	to you / from you
chire rija7	to him/her, from him/her
chike rije7	to them / from them

Hosted for free on livelingua.com

With plus Pronoun

w ik'in yin	with me
7aw ik'in rat	with you
r ik'in rija7	with him/her
k ik'in rije7	with them

To know

yin w-etaman	I know
rat 7aw-etaman	you know
rija' r-etaman	he/she knows
rije' k-etaman	they know

Hosted for free on livelingua.com

Unidad Tres

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

tiw-ak'axaj, ti-bij y ti-ts'ibaj

kaj	kaq	ka7
jaj	jaq	ja7
kak	kaq	ka7
qaq	qak	qa7

---

ex	ey	el	ej
nex	ney	nel	nej
rex	rey	rel	rej
tsex	tsey	tsel	tsej

---

ak'	ach'	ats'
k'a7	ch'a7	ts'a7
k'ak'	ch'ach'	ts'ats'

AL INSTRUCTOR

El propósito principal de este ejercicio es el de hacer responder inmediatamente a las instrucciones dadas por el maestro, incluyendo las siguientes: TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, TA-BIJ RAT, TA-BIJ JUN BEY CHIK, TI-BIJ RIX, IW-ONOJEL, Q ONOJEL, TI-KAMULUJ, TAW-OYOBEJ, TI-TS'IBAJ, TA-SIK'IJ RAT' ACHIKE MODO NI-TS'IBYX LA7?

Cada uno de estos ejercicios deberá hacerse rápidamente.

El propósito secundario es el de ejercitar la pronunciación.

Hosted for free on livelingua.com

actividad

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa castilla)

yin _____ rija7 _____

w ik'in yin _____ r ik'in rija7 _____

rat w ik'in yin _____ rix r ik'in rija7 _____

---

ru bi. rija7 _____

ru bi. re7 _____

ru bi. la7 _____

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa cakchiquel)

uno _____ dos _____

mesa _____ plato _____

una mesa _____ un plato _____

la mesa _____ el plato _____

dos mesas _____ dos platos _____

cuchillo _____ un cuchillo _____

el cuchillo _____ dos cuchillos _____

tenedor _____ un tenedor _____

el tenedor _____ dos tenedores _____

una taza _____ una taza de café _____

la taza de café _____ dos tazas de café _____

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

dos platos de papas _____ un kilo de arroz _____

manzana _____ durazno _____

naranja _____ azucar _____

NOTE: As you can observe the above nouns in plural context do not have a plural marker. jun plato, ka7i plato. Some nouns, however, such as tijonel 'teacher' and tijoxel 'student' do have a plural marker. jun tijonel, ka7i tijonela7; jun tijoxel, ka7i tijoxela7.

Hosted for free on livelingua.com

MANIPULACIÓN

diálogo

A.	Uts 7a wych, nána?	¿Está bien, señora?
B.	Uts, táta, matiox.	Bien, señor, gracias.
A.	Matiox k'a ri7.	Me alegro.
B.	La 7uts 7a wych rat?	¿Está bién Ud.?
A.	Yalan 7uts, matiox.	Muy bién, gracias.

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y luego con otro estudiante, según dirija el instructor. (Este dirá, por ejemplo: NABEY RAT W IK'IN YIN, 'primeramente usted conmígo'; WAKAMI RAT R IK'IN RIJA7, o R IK'IN MARÍA 'ahora usted con él, o con María')

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan así:

A&B	La 7uts 7i wych, tata?
C&D	Uts, tata, matiox.
A&B	Matiox k'a ri7.
C&D	La 7uts 7i wych rix?
A&B	Yalan 7uts matiox.

Hosted for free on livelingua.com

respuesta según modelo

modelo A. (si el estudiante lo sabe)

Tijonel:	Achike modo ni-bix ri tsij taw-oyobej pa castilla?
Tijoxel:	Ri tsij taw-oyobej ni-b'ix 'espere' chire pa castilla.

modelo B (si el estudiante no lo sabe)

Tijonel:	Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?
Tijoxel:	Man w-etaman ta.
Tijonel:	Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix.
Tijoxel:	Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?
Tijonel:	Ni-bix puerco chire.

1. plato	2. tenedor	3. cuchillo
4. arroz	5. paps	6. táta
7. aq	8. ts'i7	9. wakx

cambio

En el ejercicio anterior cada estudiante tomará el papel del instructor.

cambio

Esta vez se preguntará cómo se dice una palabra en cakchiquel, y naturalmente la respuesta dependerá de si el estudiante lo sabe o no lo sabe. Si el estudiante quiere saber cómo se escribe la palabra, tendrá que preguntar, 'Achike modo ni-ts'ibyx la7?'

Hosted for free on livelingua.com

1. señora	2. bueno	3. no	4. uno
5. durazno	6. machete	7. libro	8. dos
9. papel	10. lápiz	11. agua	12. ella

actividad

En el ejercicio anterior, cada estudiante tomará el papel del instructor.

Looking Back

Ejercicio Grabado en Cinta

listening

1.
A. Ta-bàna7 utsil ta-ts'ibàj ri tsij.

B. 7Achike?

A. Ta-ts'ibàj ri tsij r onojel.

B. K onojel?

A. Manaq, r onojel.

B. Ah, r onojel.

2.
A. Ta-bàna7 utsil ta-bij chwe 7achike modo ni-ts'ibyx ri tsij 7aq.

B. 7Aq.

A. 7Achike modo ni-bix 7aq pa 7inglés?

B. Ni-bix 'pig' chire.

A. 'Big'?

B. Manaq. 'Pig'.

Hosted for free on livelingua.com

3.
A. 7Achike modo ni-bix conmigo?

B. Conmigo ni-bix w ik'in yin chire.

A. 7Achike modo ni-bix tú y yo?

B. Ni-bix rat w ik'in yin o rat y yin.

A. Matiox chawe.

translation based on listening

1.
A. Please write the word.

B. Which?

A. Write the word r onojel.

B. K onojel?

A. No, r onojel.

B. Oh, r onojel.

2.
A. Please tell me how to spell the word 7aq.

B. 7Aq.

A. How does one say 7aq in English?

B. One says 'pig'.

A. 'Big'?

B. No, 'pig'.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

3.

A. How do you say conmigo?

B. Conmigo is said 'w ik'in yin'.

A. How do you say tú y yo?

B. It is said 'rat w ik'in yin' or 'rat y yin'.

A. Thank you.

Advanced Listening for Study

Achike ru bi la7?	What is the name of that?
Ja la7 jun ts'ibabyl.	That is a pen (or pencil).
Ts'ibabyl ru bi la7.	The name of that is ts'ibabyl.
Achike ru bi re7?	What is the name of this?
Ja re7 jun wuj.	This is a book (or letter).
Wuj ru bi re7.	The name of this is wuj.
La aw-etaman ri ru bi la achin la7?	Do you know the name of that man?
Ja7, w-etaman, ri ru bi rija Jose.	Yes, I do, his name is José.
Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.	Ask the teacher if María is her name.
Ja7, María ri nu bi7 yin.	Yes, my name is María.

Hosted for free on livelingua.com

Rat 7aw-etaman ri ru bi' la 7achin la7, peja7?	You know that man's name, right?
Manaq, man w-etaman ta.	No, I don't know it.
Ta-k'utuj chire ri <u>tijonel</u> 7achike ri ru bi' rija7.	Ask the <u>teacher</u> what his name is.
Ta-bij chwe 7achike ri ru bi' la 7achin la7?	Tell me, what is that man's name?
Tqa-bij chi Tomás ri ru bi' rija7.	Let's say that his name is Thomas.
Ta-k'utuj chire ri José wi rija r-etaman ri ru bi' ri tijonel.	Ask José if he knows the teacher's name.
José, la 7aw-etaman rat ri ru bi' ri tijonel?	José, do you know the teacher's name?
Ja7, w-etaman.	Yes, I do.
7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.	What is it then? Tell me.
Rat 7aw-etaman ru bi' la 7achin la7, peja7?	You know that man's name right?
Manaq, man w-etaman ta.	No, I don't know it.
Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi' rija7.	Ask José what his name is.
José, la 7aw-etaman <u>ru</u> wych la 7achin la7?	José, do you know (his face) that man?
Ja7, yin w-etaman <u>ru wych</u>.	Yes, I know him (I know his face--lo conozco).

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

comprensión

1.

A. Juan, la aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi' rija7.

2.

A. La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij, chwe.
B. José ri ru bi rija7.
A. Matiox chawe.

3.

A. La r-etaman ri José ri ru bi' la 7ixoq la7?
B. Man w-etaman ta wi rija r-etaman ri ru bi rija7.
A. Ta-k'utuj chire ri José wi r-etaman.

traducción de lo anterior

1.

A. Juan, ¿Sabe Ud. el nombre de aquella mujer?
B. No, no lo sé.

2.

A. ¿Sabe cómo se llama él?
B. Sí, sé cómo se llama.
A. ¿Qué es, pues? Dígame.
B. Su nombre es José.
A. Gracias.

3.

A. ¿Sabe José el nombre de aquella mujer?
B. No sé si sabe el nombre de ella.
A. Pregúntele a José si sabe.

Hosted for free on livelingua.com

Unit Three

REVIEW

I. Be certain you know the meaning of the following Imperative Verb Expressions:

A. Taw-ak'axaj, ta-bij, ta-ts'ibaj, ta-sik'ij, ta-k'utuj, ta-kamuluj, ta-bij jun bey chik, ta-bana utsil, taw-oyobej, ta-bij chwe, ta-k'utuj chwe.

B. Interrogative Expressions:

Achike modo ni-bix ri tsij matiox pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij matiox?

Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx la7?

C. Answers:

Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla.

Ri tsij matiox ni-ts'ibyx kere7: G R A C I A S.

Jala ni-bix '_____' chire pa castilla.

Jala ni-ts'ibyx kere7: '_____'.

II. Be certain you can say the Cakchiquel equivalent of the following:

A. Singular Imperative Verb Expressions:

Listen, say it, write it, read it, ask it, repeat it, say it again, please wait, tell me, ask me.

B. The same as 'A' but Plural Imperative.

C. Interrogative Expressions:

How do you say the word matiox in Spanish?

How do you spell the word matiox?

Hosted for free on livelingua.com

How do you say that in Spanish?

How do you spell that?

C. Answers:

The word matiox is said 'gracias' in Spanish.

The word matiox is spelled like this: G R A C I A S.

That is said '_____' in Spanish.

That is spelled like this: '_____'.

III. See if you can recall the dialogs you have learned. If your fluency on them is down, get it back up. Here are the equivalent English dialogs.

A. How do you say the word ʔuts in Spanish?

B. The word ʔuts is said 'bien' in Spanish.

A. How are you?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

A. How are you all?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

Review

IV. Review the following:

una taza	jun taza
una taza de café	jun taza café
dos tazas	kaʔi taza

Hosted for free on livelingua.com

la taza	ri taza
the teacher	ri tijonel
the two teachers	ri ka7i tijonela7

Hosted for free on livelingua.com

Unit Four

PREPARATION STAGE

Program

Which of these strings contains a glottal catch?

Tiw-ak'axaj:

a 1. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

2. (ru b'i7) (ru b'i ri tijonel)

Which of these strings contains a glottal catch?

a 3. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

4. (ta-ya7) (ta-ya chwe)

Which of these strings contains a glottal catch?

a 5. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

6. (oxi7) (oxi wuj)

Hosted for free on livelingua.com

The paired strings you heard above are reviewed here with their English equivalents.

1.	(a)	ru bi7	his name
	(b)	ru bi ri tijonel	the teacher's name
2.	(a)	ta-ya7	give it
	(b)	ta-ya chwe	give me it
3.	(a)	oxi7	three
	(b)	oxi wuj	three books

---

7. Observe where glottal catch [7] occurs. In the first set does the form <u>ru bi7</u> occur in (a) or (b)?

a

---

8. In the second set does the form <u>ta-ya</u> occur in (a) or (b)?

b

---

9. Which statement is true?

(a) Word-final glottal catch drops out in certain 'environments'

(b) Word-final glottal catch can be left out at random

a

---

10. In what 'environment' does word-final glottal catch drop out?

(a) before silence

(b) before other words

b

Which is correct?

11. (a) ta-ya7 chike (b) ta-ya chike

b

Which is correct?

12. (a) ka7i wuj (b) ka7i7 wuj

a

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

13. (ta-k'utuj chwe yin)

Ri tsij <u>ta-k'utuj chwe yin</u> ni-bix 'pregúnteme a mí' chire pa castilla.

ask me

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij;

14. (ta-k'utuj chiqe roj)

Ri tsij <u>ta-k'utuj chiqe roj</u> ni-bix 'pregúntenos a nosotros' chire pa castilla.

ask us

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chwe yin

15. 7Achike modo ni-bix: 'pregúnteme a mí' pa cakchiquel?

---

ta-k'utuj chiqe roj

16. 7Achike modo ni-bix 'pregúntenos a nosotros' pa cakchiquel?

Tiw-ak'axaj y ti-bij;

17. (ta-ya chiqe roj)

Jare ni-bix: 'dénos a nosotros' chire pa castilla.

give it to us

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. (ta-bij chiqe roj)

díganos

7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

tell us

Y pa 7inglés, 7achike modo ni-bix?

Hosted for free on livelingua.com

ti-bij chiqe roj

19. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dígannos a nosotros'?

---

ta-ya chiqe roj

20. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dénos a nosotros'?

Take a few moments now to nail down in your mind the indirect object equivalents chwe yin and chiqe roj.

Now imagine a situation in which a teacher of English is telling a native Cakchiquel student to ask him certain things in English.

Tiw-ak'axaj:

21. (Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

(Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

Now you are the teacher in the same situation. Tell the student (pick one of your classmates) to ask you something in English, like how tall or rich you are. Practice this several times.

A similar situation now; but imagine, if you can, two teachers telling a student to ask them certain things.

Tiw-ak'axaj:

22. (Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

(Tijonel: '--------')

(Tijoxel: '--------')

Hosted for free on livelingua.com

Now you are one of two teachers telling the student to ask you both something in English. Practice this several times.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

23. (ta-k'utuj chire ri María)

Jala ni-bix 'pregúntele a María' chire pa castilla.

ask Maria

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

24. (ta-k'utuj chike ri María y ri Jose)

Jala ni-bix 'pregúnteles a María y José' chire pa castilla.

ask Maria and José

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chire ri José

25. 7Achike modo ni-bix 'pregúntele a José' pa cakchiquel?

---

ta-k'utuj chike ri José y ri María

26. 7Achike modo ni-bix 'pregúnteles a José y María' pa cakchiquel?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

27. (ta-ya chire ri tijonel)

Jala ni-bix 'déle al maestro' chire pa castilla.

give it to the teacher

7Achike modo ni-bix la pa 7inglés

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

28. (ta-bij chike ri tijoxela7)

dígalo a los alumnos

7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

---

say it to the student

29. Y pa 7inglés, 7achike modo?

---

ti-bij chire rija7.

30. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a el'?

---

ti-bij chike rije7

31. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a ellos'?

Take a few moments now to review the following expressions: CHWE YIN, CHIQE ROJ, CHIRE RIJA7, CHIKE RIJE7.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

ta-k'utuj chwe yin	pregúnteme a mí
ta-k'utuj chire rija7	pregúntele a él
ta-k'utuj chike rije7	pregúnteles a ellos
ta-k'utuj chiqe roj	pregúntenos a nosotros
ti-bij chwe	díganme
ti-bij chiqe	dígannos
ti-bij chike	díganles
ti-bij chire	díganle
ta-bana7 7utsil ta-bij	haga el favor de decirlo
ti-bana7 7utsil ti-k'utuj	hagan el favor de preguntarlo
ta-bana7 7utsil ta-bij chwe	haga el favor de decírmelo
ta-bana7 7utsil ta-k'utuj chire	haga el favor de preguntárselo

---

Hosted for free on livelingua.com

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

32. (TIJONEL: Ta-k'utuj chire ri Juan ʔachike ru bi ri tijonel.)

(TIJOXEL: Juan, ʔachike ru bi ri tijonelʔ)

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

33. (TIJONEL: Juan, ta-k'utuj chike ri José y ri María ʔachike ru bi ri tijonel.)

(JUAN: Jose y María, ʔachike ru bi ri tijonelʔ)

Hosted for free on livelingua.com

Grammar Induction

(Not On Tape)

(the demonstrative ri)

1. Study the following instances of ri:

(a)	ri xtyn	the girl
	ri ʔalaʔ	the boy
	ri wuj	the book, paper
(b)	ri María	María (talking about her)
	ri José	José (talking about him)
(c)	ri ru bi ri tijonel ru bi ri tijonel	the teacher's name (literally: [the] his name the teacher)
(d)	ri ru bi rijaʔ ru bi rijaʔ	his / her name

NOTE that RI is like the definite article the in English, but, as can be expected, its use differs in many ways from that of the. For example in (b) it is used with proper names, except in directly addressing the person. Compare this to the Spanish: el señor Lopez, la señorita Martínez. And in (c) and (d) note that its use in possessive constructions is optional; the form with ri seems to be preferred, but actually both forms are used frequently.

Hosted for free on livelingua.com

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

Translate the following both ways. Use ri wherever possible.

the man	ri 7achin
the woman	ri 7ixoq
Juan	ri Juan
Juana	ri Juana
the boy's name	ri ru bi ri ala7
the girl's name	ri ru bi ri xtyn

(the frames re.....re7 and la.....la7)

2. Study the following:

re xtyn re7	this girl
re 7ala re7	this boy
re wuj re7	this book, paper
ri ru bi re tijonel re7	this teacher's name

NOTE that in Cakchiquel equivalent of 'this [NOUN]' is a two-part frame, re.....re7.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

this woman	re 7ixoq re7
this man	re 7achin re7
this house	re jay re7
this girl's name	ri ru bi re xtyn re7

Hosted for free on livelingua.com

3. Study the following:

la xtyn la7	that girl
la 7ala la7	that boy
la wuj la7	that book , paper
ri ru bi la 7ixoq la7	that woman's name

NOTE that the Cakchiquel equivalent of 'that [NOUN]' is a two-part frame, la.....la7.

Translate the following:

that man	la 7achin la7
that woman	la 7ixoq la7
that house	la jay la7
that man's name	ri ru b'i la 7achin la7

(the demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7)

4. Study the following:

7Achike la7?	What is that?
Jala jun wuj.	That is a book , paper
7Achike re7?	What is this?
Jare jun jay.	This is a house.

NOTE first that although in English or Spanish translation the verb to be or ser is required, these sentences do not contain a verb. As in many languages the mere juxtaposition of two nominal elements in a sentence indicates that one is identified or characterized by the other. As for example:
John farmer. (meaning: 'John is a farmer'.)
The man my father. (meaning: 'The man is my father')

Hosted for free on livelingua.com

NOTE also that the Cakchiquel equivalents of 'that' and 'this' have two forms, the selection of one or the other depending on their position in the sentence: 'that' is jala7 initially and just la7 elsewhere; 'this' is jare7 initially and just re7 elsewhere.

Observe some additional examples:

7Achike ru bi re7?	What is the name of this?
7Achike ru bi la7?	What is the name of that?
'Wuj' ri ru bi re7.	'Wuj' is the name of this.
'Jay' ri ru bi la7.	'Jay' is the name of that.

(7Achike ri7? 'What is it?')

5. Contrast the following:

7Achike la7?	What is that?
7Achike re7?	What is this?
7Achike ri7?	What is it? (asking what is the identity of something.)

Note how 7achike ri7 is used:

A.	W-etaman ri ru bi rija7.	I know her name.
B.	7Achike ri7?	What is it?
A.	María.	María.

Translate both ways:

What is this?	7Achike re7?
What is the name of this?	7Achike (ri) ru bi re7?
What is this girl's name?	7Achike (ri) ru bi re xtyn re7?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

What is that?	7Achike la7?
What is the name of that?	7Achike (ri) ru bi' la7?
What is that girl's name?	7Achike (ri) ru bi' la xtyn la7?
What is the girl's name?	7Achike (ri) ru bi' ri xtyn?
What is that?	7Achike la7?

(kela7 and kere7)

6. Contrast:

kela7	like that
kere7	like this

Observe how these contrast in the following:

A.	7Achike modo ni-ts'ib'yx la tsij la7?	How is that word spelled?
B.	(While writing it) Kere7.	Like this.
	(Having written it) Kela7.	Like that.

(indirect object pronoun)

7. Study the following:

Ta-ya <u>chwe yin</u> la wuj la7.	Give <u>me</u> that book.
Ta-ya <u>chiqe roj</u> la wuj la7.	Give <u>us</u> that book.
Ta-ya <u>chire rija7</u> la wuj la7.	Give <u>him</u> that book.
Ta-ya <u>chike rije7</u> la wuj la7.	Give <u>them</u> that book.

Hosted for free on livelingua.com

paradigm:

chwe (yin)	chiqe (roj)	to me	to us
chawe (rat)	chiwe (rix)	to you	to you (pl.)
chire rija7	chike rije7	to him	to them

NOTE that the first and second person pronouns are optional after the forms chwe, chawe, chiqe and chiwe, since these forms are already inflected for person. The third person pronouns rija7 and rije7, however, are almost always used after the forms chire and chike unless a noun or noun phrase supersedes them.

translate (Use the pronouns wherever possible)

Tell me the word.	Ta-bij chwe yin ri tsij.
Tell us this word.	Ta-bij chiqe roj re tsij re7.
Tell them this word.	Ta-bij chike rije7 re tsij re7.
Tell him that word.	Ta-bij chire rija7 la tsij la7.

(La - yes-or-no question marker)

8. Contrast:

María ri ru bi rija7.	María is her name.
La María ri ru bi rija7?	Is María her name?

The first sentence is a statement or affirmation. The second sentence is a question which anticipates a yes-or-no answer. Note that the interrogative sentence is different from the declarative sentence only in that it begins with the word la (and, as you will see, has a different intonation). The la marks a yes-or-no question.

Hosted for free on livelingua.com

Translate:

José is his name.	José ri ru bi' rija7.
Is José his name?	La José ri ru bi' rija7?
That is a book.	Ja la7 jun wuj.
Is that a book?	La ja la7 jun wuj?

(wi - if)

9. Study the following:

Ta-k'utuj <u>wi</u> José ri ru bi' rija7.	Ask <u>if</u> José is his name.
Man w-etaman ta <u>wi</u> José ri bi' rija7.	I don't know <u>if</u> José is his name.
Ta-bij, chwe <u>wi</u> qitsij.	Tell me <u>if</u> it's true.

<u>Wi</u> is used very much the same as <u>if</u> in English or <u>si</u> is Spanish. (Some Cakchiquel speakers even substitute <u>si</u> for <u>wi</u> or mix the two indiscriminately.)

Translate:

Ask if María is her name.	Ta-k'utuj wi María (ri) ru bi' rija7.
Tell me if it is written like this.	Ta-bij chwe (yin) wi ni-ts'ibyx kere7.
He doesn't know if this is a book, paper.	Rija7 man r-etaman ta wi ja re7 jun wuj.

Hosted for free on livelingua.com

(tqa - let's-imperative)

10. Contrast:

ta-k'utuj	ask
tqa-k'utuj	let's ask
ta-bij	tell
tqa-bij	let's tell

We will call the tqa form the 'LET'S-IMPERATIVE'.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

ta-k'utuj	tqa-k'utuj
ta-bij	tqa-bij
ta-sik'ij	tqa-sik'ij
ta-ts'ibaj	tqa-ts'ibaj
ta-bana7	tqa-bana7
ta-ya7	tqa-ya7

11. Contrast:

taw-ak'axaj	listen
tq-ak'axaj	let's listen
taw-oyobej	wait
tq-oyobej	let's wait

NOTE that the 'let's-imperative' has two forms: tqa- before consonant-initial stems and tq- before vowel-initial stems.

Hosted for free on livelingua.com

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

taw-oyobej	tq-oyobej
taw-ak'axaj	tq-ak'axaj
taw-elesaj	tq-elesaj

Translate both ways:

tqa-k'utuj	let's ask
tqa-ts'ibaj	let's write
tqa-bana7	let's do it
tq-ak'axaj	let's listen
tq-oyobej	let's wait
tqa-ya7	let's give it
tqa-sik'ij	let's read it
tq-elesaj	let's take it out

(peja7? - right?)

The Spanish equivalent of peja7? is '¿no es verdad?' or more frequently '¿verdad?' or '¿no?'. (The French and German equivalents are widely known: 'n'est-ce pas?' and 'nicht wahr?')

The English equivalent may be: 'right?' or a variety of other choices, including those underlined in the following sentences: 'He's sick, isn't he?' 'He was here, wasn't he?' 'He's got money, doesn't he?' 'He left, didn't he?' 'He's done it, hasn't he?'

The function of peja7 and its equivalents is to elicit a yes-or-no response to one's statement.

Hosted for free on livelingua.com

Listen and Study

1.

A. 7Achike re7? ¿ Qué es esto?
B. Yin man w-etaman ta. Yo no sé.

2.

A. 7Achike la7? ¿ Qué ès eso?
B. Jala jun yeso. Eso es un yeso.

3.

A. 7Achike ru bi re7? ¿ Cómo se llama esto?
B. Wuj ri ru bi re7. Wuj se llama.

4.

A. La wuj ri ru bi la7? ¿ Se llama wuj eso?
B. Ja7, wuj ri ru bi la7. Sí, se llama wuj.

5.

A. 7Achike modo ni-ts'ibyx? ¿ Cómo se escribe?
B. Kere7. Así.

6.

A. La María ri ru bi la xtyn la7? ¿ Se llama María aquella muchacha?
B. Ja7, María ri ru bi rija7. Sí,se llama María.

7.

A. La jare jun wuj? ¿ Es esto un libro?
B. Manaq, jala jun plato. No, es un plato.

8.

A. La aw-etaman ri ru bi re 7ala re7? ¿ Sabe Ud. el nombre de este muchacho?
B. Ja7, yin w-etaman. Sí, lo sé.
A. 7Achike ri7? Ta-bij chiqe roj ¿ Qué es? Díganos a nosotros.
B. Martín. Martín.

Hosted for free on livelingua.com

9.

A.	La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?	¿Sabe Ud. el nombre de aquel hombre?
B.	Manaq, yin man w-etaman ta.	No, yo no lo sé.
A.	Ta-bana7 utsil ta-k'utuj chire ri María wi Jose ri ru bi rija7.	Por favor, pregúntele a María si José es el nombre de aquel muchacho.
B.	María, ta-bij chwe, wi Jose ri ru bi la 7achin la7.	María, dígame si se llama José aquel hombre.
María:	Yin man w-etaman ta wi Jose o Juan ri ru bi7.	Yo no sé si él se llama Jose o Juan.

LISTENING FOR STUDY

7Achike ru bi rija7?	¿Cómo se llama ella?
Lisa ri ru bi rija7, peja7?	Se llama Lisa, ¿verdad?
Manaq, María ri ru bi rija7.	No, ella se llama María.
7Achike 7a bi rat?	¿Cómo se llama Ud.?
María 7a bi rat, peja7?	Se llama María, ¿verdad?
Manaq, Lisa ri nu bi yin.	No, yo me llamo Lisa.
7Achike nu bi yin?	¿Cómo me llamo?
José ri nu bi yin, peja7?	Me llamo José, ¿verdad?
Manaq, Pedro ri 7a bi rat.	No, Ud. se llama Pedro.

SURVIVAL EXPRESSIONS

1.	7Achike naw-ajo7?	¿Qué quiere Ud.?
2.	La aw-etaman rat?	¿Sabe Ud.?
3.	Man w-etaman ta.	No sé.
4.	Xin-mestaj.	Se me olvidó.

Hosted for free on livelingua.com

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Re achin re' Ricardo Nixon ru bi7.	Este hombre se llama Ricardo Nixon.
	Ja re ri r ixjayil ri Ricardo.	Esta es la esposa de Ricardo.
	R ixjayil ri Ricardo.	Esposa de Ricardo.
	Pat ri ru bi' rija7.	Ella se llama Pat.
2.	Re achin re' Ricardo chuqa ru bi7.	Este hombre también se llama Ricardo.
	Ja re7 ri r ixjayil.	Esta es su esposa.
	Elizabeth ri ru bi' rija7.	Ella se llama Elizabeth.
	7Achike chike rije ri r achijil ri Elizabeth?	¿Cuál de ellos es el esposo de Elizabeth?
3.	7Achike ru bi' re ixoq re7?	¿Cómo se llama esta señora?
	La Pat o Elizabeth?	¿Es Pat o Elizabeth?
	Xin-mestaj.	Se me olvidó.
	Ah, ja7, ja re' ri Pat.	Ah, sí, ésta es Pat.
4.	Ja re' ri Lady Bird.	Esta es Lady Bird.
	Ja re' ri r achijil ri Lady Bird.	Este es el esposo de Lady Bird.
	R achijil.	Su esposo.
	Ri ru bi' rija7 Lyndon.	El se llama Lyndon.
5.	Ja re' ri Eleanor.	Esta es Eleanor.
	Ja re' ri r achijil ri Eleanor.	Este es el esposo de Eleanor.
	Franklin ri ru bi' rija7.	El se llama Franklin.
6.	Ja re' ri yin.	Este soy yo.
	_____ _____ ri nu bi7.	Yo me llamo _____.
	Ja re ri w ixjayil / w achijil.	Este es mi esposo / esposa.
	_____ ri ru bi7.	El / ella se llama _____.
7.	Ja re ri Lyn.	Este es Lyn.
	Ja re ri ru te7. Luci Bird ri ru bi7.	Esta es su mamá. Ella se llama Luci Bird.
	Ja re ri r achijil ri Luci Bird.	Este es el esposo de Luci Bird.
	Pat chuqa ri ru bi7.	El se llama Pat, también.
8.	Ja re ri ru mama7 ri Lyn.	Este es el abuelo de Lyn.
	Mama7.	Abuelo.
	Ja rija ri r achijil ri Lady Bird y ja rija ri ru tata' ri Luci Bird.	El es el esposo de Lady Bird y el papá de Luci Bird.
	Tata7.	Papá.
	Lyn ri ru mam ri Lyndon.	Lyn es el nieto de Lyndon.

Hosted for free on livelingua.com

9.	Ja re ri r ati7t ri Lyn.	Esta es la abuela de Lyn.
	Ati7t.	Abuela.
	Ja rija ri ru te ri Luci Bird, y	Ella es la mamá de Luci Bird,
	ja rija ri r ixjayil ri Lyndon.	y la esposa de Lyndon.
	Lyn ri r iy ri Lady Bird.	Lyn es el nieto de Lady Bird.
10.	Ja re7 ri nu familia.	Esta es mi familia.
	Wawe yin-k'o wi yin.	Aquí estoy yo.
	Ja re7 ri nte7.	Esta es mi mamá.
	_____ ri ru bi' rija7.	Ella se llama _____.
	Ja re7 ri nata7.	Este es mi papá.
	_____ ri ru bi' rija7.	El se llama _____.
	Ja re7 ri nu mama7.	Este es mi abuelo.
	Ja rija ri ru tata' ri nata7.	El es el papá de mi papá.
	Ja re7 ri w ati7t.	Esta es mi abuela.
	Ja re ri w ach'alal.	Estos son mis hermanos.

(Imperativos)

Ta-k'ama pe jun wuj chwe.	Tráigame un libro.
Ta-ya chwe. Matiox.	Démelo. Gracias.
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.	Ponga ese libro sobre la mesa.
Ta-tsu re caja re7.	Mire esta caja.
Wakami ta-jaqa la caja.	Ahora abra la caja.
Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.	Ponga este lápiz en la caja.
K'o jun puyq chu pan ri caja.	Hay una moneda en la caja.
Ta-kanoj ri puyq.	Búsquela.
Wakami ta-ts'apij ri caja.	Ahora cierre la caja.
Ta-k'uaj 7el ri puyq. Aw ichin rat.	Lleve la moneda. Es suya.

Ta-k'ama pe jun wuj chwe.	Tráigame un libro.
(Nin-k'uaj 7el wuj chire rija7.)	(Le llevo un libro.)
Ta-ya chwe.	Démelo.
(Nin-ya chire.)	(Le doy.)
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.	Ponga ese libro sobre la mesa.
(Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.)	(Pongo el libro sobre la mesa.)

Hosted for free on livelingua.com

Ta-tsu re caja re7.
(Nin-tsu ri caja.)

Mire esta caja.
(Miro la caja.)

Wakami ta-jaqa la caja.
(Nin-jyq ri caja.)

Ahora abra la caja.
(Abro la caja.)

Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.
(Nin-ya ri lápiz chu pan ri caja.)

Ponga este lápiz en la caja.
(Pongo el lápiz en la caja.)

K'o jun puyq chu pan ri caja. Ta-kanoj ri puyq.
(Nin-kanoj ri puyq...Ninw-il ri puyq.)

Hay una moneda en la caja. Búsquela.
(Busco la moneda...La hallo [encuentro].)

Wakami ta-ts'apij ri caja.
(Nin-ts'apij ri caja.)

Ahora cierre la caja.
(Cierro la caja.)

Ta-k'uaj 7el ri puyq. Aw ichin rat.
(Nin-k'uaj 7el ri puyq. W ichin yin. Matiox.)

Lleve la moneda. Es suya.
(Llevo la moneda. Es mía. Gracias.)

Ka-xuke7.
(Yi-xuke7.)

Arrodíllese.
(Me arrodillo.)

Ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.)

Párese.
(Me paro.)

Ka-kots'e7.
(Yi-kots'e7.)

Acuéstese.
(Me acuesto.)

Ka-yakatyj.
(Yi-yakatyj.)

Levántese.
(Me levanto.)

Qu-xuke7.
(Yoj-xuke7.)

Arrodillémonos.
(Nos arrodillamos.)

Qu-ts'uye7.
(Yoj-ts'uye7.)

Sentémonos.
(Nos sentamos.)

Qu-pa7e7.
(Yoj-pa7e7.)

Parémonos.
(Nos paramos.)

Qu-kots'e7.
(Yoj-kots'e7.)

Acostémonos.
(Nos acostamos.)

Qu-yakatyj.
(Yoj-yakatyj.)

Levantémonos.
(Nos levantamos.)

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

Unidad Cuatro

ETAPA PRINCIPAL

calentamiento

Todos los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla.

juba7 _____

xaxe juba7 _____

xaxe juba ya7 _____

k'iy _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel.

tengo hambre _____

tiene hambre? _____

es hora de comer _____

vamos, pues _____

práctica

tot	t'ot	tot'	t'ot'
kok	k'ok	kok'	k'ok'
choch	ch'och	choch'	ch'och'
tsots	ts'ots	tsots'	ts'ots'
pop	bop	pob	bob
ke	qe	chike	chiqe
qoj		ch'on	
qoj-ch'on		qoj-ch'on	

Además de las expresiones ya aprendidas antes, ahora las siguientes expresiones estarán puestas en uso:

TAW-OYOBEJ
TQA-BIJ
TQA-TS'IBAJ

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

12

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón 7Achike modo: ni-ts'ibyx ri tsij _____? Y el estudiante escribirá la palabra diciendo kere7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: La 7uts kela7? Y la clase responderá: Ja7, 7uts, , or manaq. Así:

Tijonel:	7Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij xtyn?
Tijoxel:	Kere7: X T Y N.
Tijonel:	La 7uts kela7?
Tijoxela7:	Ja7, 7uts.

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante:

'7Achike modo ni-bix la' pa 7inglés (castilla or cakchiquel)?'

El otro dirá:

'Jala ni-bix '_____' chire pa _____.'

kere7	ni-bix	bueno	pregúnteme
wuj	reje7	sí	díganos
rat	chwe yin	no	por favor
roj	r ik'in rija7	¿cómo está?	dígalo otra vez

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

3. Cada estudiante pedirá a otro miembro de la clase que le pregunte cómo se llama ésta o aquella persona. Así:

TIJOXEL: Juan, ta-k'utuj [chwe yin] 7achike ru bi ri tijonel.

JUAN: 7Achike ru bi ri tijonel?

TIJOXEL: Ri ru bi rija7 _____.

(Debe variarse esta actividad sustituyendo por [chwe yin] las siguientes: chiqe roj, chike ri [María] y ri [Jose].)

4. Un estudiante dirá a otro miembro de la clase: 'Preguntemos a [nombre] cómo se llama el maestro (aquel alumno, este muchacho, etc.).' Y entonces los dos preguntan juntos. Así:

A. Tqa-k'utuj chire ri María 7achike ru bi ri tijonel.

A & B. María, 7achike ru bi ri tijonel?

Hosted for free on livelingua.com

MANIPULACIÓN

Ciclo 1

modelo

Ri ru bi: rija7 Lisa.	Ella se llama Lisa (o su nombre es Lisa).

sustitución

Lisa	Ri ru bi: rija7 Lisa.
José	Ri ru bi: rija7 José.
María	Ri ru bi: rija7 María.
Carlos	Ri ru bi: rija7 Carlos.

actividad

Cada estudiante presentará el nombre de los otros estudiantes.

modelo

7Achike ru bi: la xtyn la7?	¿Cómo se llama aquella muchacha?

sustitución

rija7	7Achike ru bi: rija7?	¿Cómo se llama él/ella?
la 7achin la7	7Achike ru bi: la 7achin la7?	¿Cómo se llama aquel hombre?
la 7ixoq la7	7Achike ru bi: la 7ixoq la7.	¿Cómo se llama aquella mujer?

Hosted for free on livelingua.com

re ala re7	7Achike ru bi: re ala re7?	¿Cómo se llama este muchacho?
re xtyn re7	7Achike ru bi: re xtyn re7?	¿Cómo se llama esta muchacha?

diálogo

A. 7Achike ru bi: la xtyn la7?

B. Ri ru bi rija7 Lisa.

actividad

Cada estudiante preguntará al instructor o a su pareja el nombre de otros miembros de la clase, o indicará un cuadro o foto de una persona conocida y preguntará su nombre.

Ciclo 2

modelo

Ta-bij chwe 7achike ru bi: la 7achin la7.	Dígame cómo se llama aquel hombre.

sustitución

la 7achin la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi: la 7achin la7.
la 7ala la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi: la 7ala la7.
la xtyn la7	Ta-bij chwe 7achike ru bi: la xtyn la7.

Hosted for free on livelingua.com

modelo

Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.	Díganos cómo se llama esta mujer.

sustitución

re 7ixoq re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.

re xtyn re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re xtyn re7.

re 7achin re7 — Ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7achin re7.

actividad

1. Cada estudiante pedirá a su pareja que le diga el nombre de alguien, que sea mujer, hombre, muchacha, o muchacho. El otro le dirá el nombre, después de lo cual éste dirá MATIOX CHAWE, agradeciendo la información. Así:

   A. Ta-bij chwe, 7achike ru bi la xtyn la7.

   B. Ri ru bi rija7 María.

   A. Matiox chawe.

2. La misma actividad, pero ahora en vez de decir TA-BIJ CHWE, el estudiante dirá TA-BIJ CHIQE, indicando con la mano a una persona imaginaria.

3. Se repitirán los dos ejercicios anteriores, pero esta vez iniciando la primera oración con TA-BANA7 UTSIL.... Así:

   A. Ta-bana7 utsil ta-bij chwe (o chiqe) ri ru bi la ixoq la7.

   B. Ri ru bi rija7 Rosa.

   A. Matiox chawe.

Hosted for free on livelingua.com

traducción

1.	Ta-bij chwe 7achike ru bi la 7ala la7.	Dígame cómo se llama aquel muchacho.
2.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi la xtyn la7.	Díganos cómo se llama aquella muchacha.
3.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi la 7ixoq la7.	Díganos cómo se llama aquella mujer.
4.	Ta-bij chwe 7achike ru bi re 7achin re7.	Dígame cómo se llama este hombre.
5.	Ta-bij chiqe 7achike ru bi re xtyn re7.	Díganos cómo se llama esta muchacha.
6.	Ta-bana7 utsil ta-bij chwe 7achike ru bi la 7ala la7.	Haga el favor de decirme cómo se llama aquel muchacho.
7.	Ta-bana7 utsil ta-bij chiqe 7achike ru bi re 7ixoq re7.	Haga el favor de decirnos cómo se llama esta mujer.
8.	Ti-bana7 utsil ti-bij chiqe 7achike ru bi la tijonel la7.	Hagan el favor de decirnos cómo se llama aquel maestro,

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi la tijoxel la7.	Pregunte al maestro cómo se llama aquel alumno.

sustitución

ri tijonel	Ta-k'utuj chire <u>ri tijonel</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri María	Ta-k'utuj chire <u>ri María</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri José	Ta-k'utuj chire <u>ri José</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri tijoxel	Ta-k'utuj chire <u>ri tijoxel</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.

Hosted for free on livelingua.com

rija7 Ta-k'utuj chire <u>rija7</u> ru bi la tijoxel la7.

preguntas dirigidas

(Utilerías: retratos de personas conocidas)

El instructor les pedirá a los estudiantes, uno por uno, que le pregunten a otro cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chire ri María 7achike ru bi la xtyn la7.

Tijoxel: María, ta-bij chwe 7achike ru bi la xtyn la7?

María: Ri ru bi rija7 (Paula Maldonado).

cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel del TIJONEL en el mismo ejercicio.

modelo

Ta-k'utuj chike ri tijonela7 7achike ru bi la tijoxel la7.	Pregunte a los maestros cómo se llama aquel alumno.

sustitución

ri tijonela7	Ta-k'utuj chike <u>ri tijonela7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri tijoxela7	Ta-k'utuj chike <u>ri tijoxela7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
rije7	Ta-k'utuj chike <u>rije7</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.
ri José y ri Tomás	Ta-k'utuj chike <u>ri Jose y ri Tomás</u> 7achike ru bi la tijoxel la7.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

preguntas dirigidas

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

El instructor pedirá a los estudiantes uno por uno que les pregunten a otros cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chike rije7 7achike ru bi re 7achin re7.

Tijoxel: Ti-bij chwe 7achike ru bi re 7achin re7.

A. & B: Ri ru bi rija7 [Lyndon Johnson].

Tijoxel: Matiox chiwe.

cambio

Cada estudiante, en su turno, tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

diálogo

A. Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi la tijoxel la7.

B. Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe 7achike ru bi la tijoxel la7.

A. Ri ru bi rija7 Martín.

B. Matiox chawe.

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo con su pareja.

más preguntas dirigidas

1. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chwe 7achike ru bi la 7ala la7.

2. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi re xtyn re7.

Hosted for free on livelingua.com

3. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chike re tijoxela re7 7achike ru bi' ri tijonel.

4. Tijonel: [nombre y nombre], ti-k'utuj chiwe chi 7iw achibil 7i wi7 7achike ru bi' re tijoxel re7.

5. Tijonel: [nombre], ta-baha7 utsil ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi' la tijoxel la7.

cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel de TIJONEL en el mismo ejercicio.

Ciclo 3

modelo

La 7aw-etaman ru bi' rija7?	¿Sabe cómo se llama él (o ella)?

sustitución

rija7	La 7aw-etaman ru bi	rija7?	¿Sabe su nombre?
la 7achin la7	La 7aw-etaman ru bi 7achin la7?	la	¿Sabe el nombre de aquel hombre?
la 7ixoq la7	La 7aw-etaman ru bi 7ixoq la7?	la	¿Sabe el nombre de aquella mujer?
re xtyn re7	La 7aw-etaman ru bi xtyn re7?	re	¿Sabe el nombre de esta muchacha?
re ala7 re7	La 7aw-etaman ru bi ala7 re7?	re	¿Sabe el nombre de este muchacho?

Hosted for free on livelingua.com

modelo

Ja7, w-etaman.	Sí, lo sé.
Manaq, man w-etaman ta.	No, no lo sé.

diálogo

A. La 7aw-etaman ru bi· re tijoxel re7?

B. Ja7, w-etaman.

actividad

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

1. Cada estudiante le preguntará a su pareja si sabe cómo se llama esta o aquella persona, y el otro contestará que sí lo sabe o que no lo sabe.

2. El mismo ejercicio, pero esta vez así:

   A. La 7aw-etaman ru bi· la 7ixoq la7?

   B. Ja7, w-etaman.

   A. 7Achike ri7.

   B. Ri ru bi· rija7 [Sophia Loren].

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 4

modelo

La María ri ru bi' rija7?	¿Se llama ella María?

sustitución

María	La María ri ru bi' rija7?
Carlos	La Carlos ri ru bi' rija7?
José	La José ri ru bi' rija7?
Carolina	La Carolina ri ru bi' rija7?

modelo

Manaq, ri ru bi' rija7 Lisa.	No, ella se llama Lisa.

sustitución

Pedro	Manaq, ri ru bi' rija7 Pedro.
Daniel	Manaq, ri ru bi' rija7 Daniel.
Juan	Manaq, ri ru bi' rija7 Juan.
Juanita	Manaq, ri ru bi' rija7 Juanita.

diálogo

A. La María ri ru bi' la 7ixoq la7?

B. Manaq, ri ru bi' rija7 Carolina.

Hosted for free on livelingua.com

actividad

Cada estudiante, indicando a otros miembros de la clase o retratos de personas conocidas preguntará si su nombre es Fulano.

Ciclo 5

modelo

Ri ru bi' rija7 María, peja7?	El nombre de ella es María, ¿verdad?

sustitución

María	Ri ru bi' rija7 María, peja7?
Juanita	Ri ru bi' rija7 Juanita, peja7?
José	Ri ru bi' rija7 José, peja7?

modelo

Ja7, qitsij, María ri ru bi' rija7.	Sí, es verdad, María es su nombre.

sustitución

María	Ja7, qitsij, María ri ru bi' rija7.
Juanita	Ja7, qitsij, Juanita ri ru bi' rija7.
José	Ja7, qitsij, José re ru bi' rija7.

Hosted for free on livelingua.com

diálogo

1. A. Ri ru bi rija7 María, peja7?
B. Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.
2. A. Ri ru bi rija7 José, peja7?
B. Manaq, Juan ri ru bi rija7.

actividad

El instructor y los estudiantes jugarán con el diálogo.

Hosted for free on livelingua.com

modelo

Man w-etaman ta ru wych rija7.	Yo no lo conozco. No lo conozco.

sustitución

rija7	Man w-etaman ta ru wych rija7.
ri tijonel	Man w-etaman ta ru wych ri tijonel.
ri tijoxel	Man w-etaman ta ru wych ri tijoxel.

modelo

La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?	¿Conoce Ud. a aquel muchacho?

diálogo

1. A. La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?
   B. Manaq, man w-etaman ta ru wych rija7.

2. A. La 7aw-etaman ru wych la xtyn la7?
   B. Ja7, w-etaman ru wych.
   A. Ta-bij chwe 7achike ru bi rija7?
   B. Ri ru bii rija María.
   A. Matiox chwe.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas y mandatos

1. Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi: la 7ixoq la7?
2. 7Achike ru bi: re xtyn re7?
3. La 7aw-etaman ru wych la 7achin la7?
4. 7Achike ru bi: rija7?
5. La 7aw-etaman ru bi: la ala' la7?
6. 7Achike ri7?
7. Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi: rija7.
8. La José ri ru bi: rija7.
9. Ri ru bi: rija7 Juanita, peja7?

interpretación

1. Averigüe el nombre de este muchacho.
2. Pregúntele si conoce a aquella muchacha.
3. Pregúntele si sabe cómo se llama ella.
4. Dígale que pregunte a ella cómo se llama.
5. Dígale que nos diga el nombre de ella.
6. Pregúntele si su nombre es Carlos.
7. Pregúntele si no es Carlota el nombre de ella.

escuchando

1.
   A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi: la 7ixoq la7?
   B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi: rija7.

2.
   A. La 7aw-etaman ri ru bi: la 7achin la7?
   B. Ja7, w-etaman ri ru bi: rija7.
   A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.
   B. José ri ru bi: rija7.
   A. Matiox chawe.

Hosted for free on livelingua.com

Unit Five

PREPARATION STAGE

Program

You are aware that Cakchiquel has a 'front-k' (written k) and a 'back-k' (written q). Contrast the two.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

1.

front	back
(aka)	(aqa)
(aku)	(aqu)
(aki)	(aqi)

You are also aware that the front-k may be plain or glottalized. Contrast:

2.

plain	glottalized
(aka)	(ak'a)
(aku)	(ak'u)
(aki)	(ak'i)

The back-k may also be plain or glottalized. The glottalized back-k (written q') has more 'snap' to it than the other glottalized consonants.

Tiw-ak'axaj:

3.

plain	glottalized
(aqa)	(aq'a)
(aqe)	(aq'e)
(aqi)	(aq'i)

Hosted for free on livelingua.com

Contrast k' and q':

4.

(ak'a)	(aq'a)
(ak'e)	(aq'e)
(ak'i)	(aq'i)

In the production of glottalized consonants, as you know, the breath stream is shut off by closing the glottis. With no air passing to or from the lungs, one can produce a consonant like k, t or p either by 'exploding' it (forcing air out from the mouth) or by 'imploding' (sucking air into the mouth). The two ways give a different 'feel', but usually not a very different sound.

Tiw-ak'axaj y ti-bïj:

5.

exploded	imploded
(b')	(b')
(t')	(t')
(k')	(k')

Two of the glottalized consonants in Cakchiquel, b' and q', are generally imploded rather than exploded. Practice discriminating between p and imploded b'.

Tiw-ak'axaj y ti-bïj:

6.

plain	glottalized-imploded
(apa)	(ab'a)
(ape)	(ab'e)
(api)	(ab'i)

Hosted for free on livelingua.com

Practice the following contrast of q and imploded q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

7.	plain	glottalized-imploded
	(aqa)	(aq'a)
	(aqe)	(aq'e)
	(aqi)	(aq'i)

Practice discriminating between k' and q'. Be sure your q' is articulated far enough back.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8.		
	(ak'a)	(aq'a)
	(ak'e)	(aq'e)
	(ak'i)	(aq'i)

Tell which member of the following pairs has the q'.

9. ( ) ( )
a b

( ) ( )
a b

( ) ( )
a b

Practice discriminating between q and q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

10.		
	(aqa)	(aq'a)
	(aqe)	(aq'e)
	(aqi)	(aq'i)

Hosted for free on livelingua.com

Tell which member of the following pairs has the q'.

a 11. ( ) ( )
a b

b ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

In the following pairs of words identify whether a, b, both or neither contains q'

neither 12. ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

b ( ) ( )
a b

neither ( ) ( )
a b

both ( ) ( )
a b

a ( ) ( )
a b

The first member of the following word pair means 'good morning'; the other means 'good evening'. Which contains a q'?

b 13. ( ) ( )
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

14. (x-qa q'ij)

This means 'good evening'.

Hosted for free on livelingua.com

15. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>x-qa q'ij</u> chire pa castilla?

buenas noches

---

16. 7Achike modo ni-bix 'buenas noches' pa cakchiquel?

x-qa q'ij

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (saqyr)

This means 'good morning'.

---

18. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>saqyr</u> chire pa castilla?

buenos días

---

19. 7Achike modo ni-bix 'buenos días' pa cakchiquel?

saqyr

Review these two greeting expressions and practice pronouncing them.

Dialog

20. A. Saqyr, tata.
B. Saqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych?
A. 7Uts, matiox.
B. Matiox k'a ri7.

Hosted for free on livelingua.com

Review of Patterns

1. Imperative form of transitive verbs.

consonant-stem	vowel-stem
ti-bij	tiw-oyobej
ta-bij	taw-oyobej
tqa-bij	tq-oyobej

transformation (change both ways as shown below:)

tqa-k'utuj	ta-k'utuj
tqa-bij	ta-bij
tqa-bana7	ta-bana7
tqa-ts'ibaj	ta-ts'ibaj
tq-ak'axaj	taw-ak'axaj
tq-oyobej	taw-oyobej

2. Free Personal Pronouns

The six personal pronouns can be classed according to the traditional two categories of number (singular and plural) and three categories of person (1st, 2nd, 3rd). Note that in the 3rd person singular there is no gender category: rija7 translates both he and she (él and ella). The personal pronouns found in this lesson are:

Singular		Plural	
1st	yin	roj	(we)
2nd	rat	rix	(you)
3rd	rija7	rije7	(they)

Since these pronouns are free stems which can occur alone and are not bound to or dependent on other stems, we will refer to these as FREE (PERSONAL) PRONOUNS.

Hosted for free on livelingua.com

3. Indirect Object form of pronouns:

chwe (yin)	chiqe (roj)
chawe (rat)	chiwe (rix)
chire rija7	chike rije7

Matching

(Cover the right hand column. Read the pronoun and fit it to the indirect object form. Practice this until fluent.)

pronoun	indirect object form
yin	chwe yin
roj	chiqe roj
rije7	chike rije7
rat	chawe rat
rix	chiwe rix
rija7	chire rija7

GRAMMAR INDUCTION

(wi 'if' and chi 'that')

Compare the following:

(a).

A.	Ta-k'utuj wi José ri nu bi yin.	Ask if my name is José.
B.	La José ri 7a bi rat?	Is your name José?

(b).

A.	Ta-bij chi José ri nu bi yin.	Say that my name is José.
B.	José ri 7a bi rat.	Your name is José.

Hosted for free on livelingua.com

(c)

A.	Ta-bij, chwe <u>wi</u> María ri ru bi rija7.	Tell me <u>if</u> her name is María.
B.	Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.	Yes, it's true, her name is María.

(d)

A.	Ta-bij, <u>chi</u> María ri ru bi rija7.	Tell me <u>that</u> her name is María.
B.	María ri ru bi rija7.	Her name is María.

<u>WI</u>, as you already know, corresponds to 'if' or 'whether'; <u>CHI</u> corresponds to the English subordinating conjunction 'that'. (You are no doubt aware that languages have homonyms--different words with the same sound or the same spelling.) The form THAT actually represents more than one word in English:

(a)	THAT book	aquel libro
(b)	THAT	aquello
(c)	I know THAT I see	Sé que veo

<u>CHI</u> is the Cakchiquel equivalent only of this last <u>that</u>.

TRANSLATION CHECK

1.	Ta-k'utuj chwe wi Carlos ri ru bi rija7.	Ask me if his name is Carlos.
2.	Ta-bij, wi Carlos ri ru bi rija7.	Say whether Carlos is his name.
3.	Yin man w-etaman ta wi María ri ru bi rija7.	I don't know if her name is María.
4.	Ta-bij, chi ri tsij <u>wuj</u> ni-bix 'papel' chire pa castilla.	Say that the word <u>wuj</u> means 'papel' in Spanish.
5.	Ta-bij, chi ja re jun wuj.	Say that this is a book.

Hosted for free on livelingua.com

6.	Yin w-etaman chi ri ru bi rija7 José.	I know that his name is José.
7.	Tqa-k'utuj wi ri ru bi rija7 José.	Let's ask if his name is José.
8.	Tqa-bij chi ri ru bi rija7 José.	Let's say that his name is José.
9.	Tqa-bij chi man w-etaman ta.	Let's say that I don't know.
10.	Tqa-k'utuj wi rija r-etaman.	Let's ask if he knows.

(singular possessive pronouns: nu, 7a, ru)

Compare the following:

(a)

A.	7Achike ru bi rija7?	What is his name?
B.	José ri ru bi rija7.	José is his name.

(b)

A.	7Achike 7a bi rat?	What is your name?
B.	José ri nu bi yin.	José is my name.

The possessive pronoun forms nu, 7a, ru indicate first, second, and third person singular respectively.

Compare the following:

nu bi yin	my name
nu bi7	
7a bi rat	your name
7a bi7	
ru bi rija7	his / her name
ru bi7	

Observe that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

Hosted for free on livelingua.com

TRANSLATION CHECK

¿Cómo se llama ella?	7Achike ru bi rija7?
Se llama Lisa, ¿verdad?	Lisa ri ru bi rija7, peja7?
No, se llama María.	Manaq, María ri ru bi rija7.
¿Cómo se llama Ud.?	7Achike 7a bi rat?
Ud. se llama María, ¿verdad?	María ri 7a bi rat, peja7?
No, me llamo Lisa.	Manaq, Lisa ri nu bi yin.
¿Cómo me llamo?	7Achike nu bi yin?
Me llamo José, ¿ verdad?	José ri nu bi yin, peja7?
No, Ud. se llama Pedro.	Manaq, Pedro ri 7a bi rat.

(plural possessive pronouns: qa, 7i, ki)

Compare the following:

Jala qa wuj roj. Jala qa wuj.	That is our book.
Jala 7i wuj rix. Jala 7i wuj	That is your (pl) book.
Jala ki wuj rije7. Jala ki wuj.	That is their book.

The possessive pronoun forms qa, 7i, and ki indicate first, second, and third person plural respectively. Observe again that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

Hosted for free on livelingua.com

TRANSLATION CHECK

1.	¿Cómo se llaman ellos?	7Achike ki bi rije7?
2.	Martínez se llaman, ¿verdad?	Martínez ki bi rije7, peja7?
3.	No, se llaman López.	Manaq, ri ki bi rije7, López.
4.	¿Cómo nos llamamos?	7Achike qa bi roj?
5.	Nos llamamos Hernández.	Hernández qa bi7.
6.	Correcto, nos llamamos hernández.	Ja7, Hernández qa bi7.
7.	¿Cómo se llaman Uds.?	7Achike 7i bi rix?
8.	Nos llamamos López, ¿verdad?	López qa bi peja7?
9.	No, Uds. se llaman Hernández.	Manaq, Hernández ri 7i bi rix.
10.	Este es <u>nuestro</u> libro.	Ja re qa wuj roj.
11.	Aquello es el libro de <u>Uds</u>.	Jala 7i wuj rix.
12.	Y aquello es el libro de <u>ellos</u>.	Y jala ki wuj rije7.

SURVIVAL PHRASES

qoj-ok	let's go in (entrémonos)
qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on pa cakchiquel	let's talk Cakchiquel
man qu-ch'on pa castilla	let's not talk Spanish
qoj-7el	let's leave
kat-el	leave!

Hosted for free on livelingua.com

(the negative frame)

Compare the following:

a.	7uts	es bueno; está bien
	man 7uts ta	no es bueno; no está bien
b.	yin	yo; soy yo
	man yin ta	no soy yo
c.	7achin	hombre; es hombre
	man 7achin ta	no es hombre
d.	r-etaman	sabe
	man r-etaman ta	no sabe

A negative prediction is framed by means of a two-part frame, man.....ta, as shown in the above examples.

transformation (Change from affirmative to negative prediction and vice versa)

rija7 (it's him)	man rija' ta
qitsij (it's true)	man qitsij ta
xtyn (she's a girl)	man xtyn ta
w-etaman (I know)	man w-etaman ta.

TRANSLATION CHECK

No está bién.	Man 7uts ta.
No es ella.	Man rija' ta.
No sabe Ud.	Man aw-etaman ta.
No lo conozco a él.	Man w-etaman ta ru wych rija7.

Hosted for free on livelingua.com

(negative imperative)

a.	ta-bij man ta-bij	dígalo no lo diga
b.	qoj-ch'on man qoj-ch'on	hablemos no hablemos
c.	kix-ok man kix-ok	entren no entren

Observe that the negative imperative is not formed with man.....ta frame.

transformation (Change from the affirmative imperative to the negative)

taw-ak'axaj	man taw-ak'axaj
ti-tsu7	man ti-tsu7
tqa-bij	man tqa-bij
tq-oyobej	man tq-oyobej

(-etaman 'to know')

Compare the following:

yin w-etaman w-etaman	I know
rat aw-etaman aw-etaman	you know
rija r-etaman r-etaman	he / she knows

Observe that the free personal pronouns are optional also in the above verb constructions.

Hosted for free on livelingua.com

GRAMMAR INDUCTION

The following will provide a review and an extension of what you already know about the transitive and intransitive imperative forms. First the imperative forms of consonant stems.

TRANSITIVE		INTRANSITIVE	
ta-ts'ibaj.j	(escríbalo)	ka-ts'uye7	(siéntese)
ta-yuju7	(bórrelo)	kapa7e7	(párese)
ti-chapa7	(agárrenlo)	kix-kots'e7	(acuéstense)
ti-torij	(tírenlo)	kix-yakatyj	(levántense)
tqa-jaqa7	(abrámoslo)	qu-xuke7	(arrodillémonos)
tqa-ts'apij	(cerrémoslo)	qu-biẏin	(caminemos)

Next the imperative forms of vowel-initial stems.

TRANSITIVE		INTRANSITIVE	
taw-ak'axaj	(escúchelo)	kat-ok	(entre)
taw-oyobej	(espérelo)	kat-el	(salga)
tiw-ak'axaj	(escúchenlo)	kix-ok	(entren)
tiw-oyobej	(espérenlo)	kix-el	(salgan)
tq-ak'axaj	(escuchémoslo)	quj-ok	(entremos)
tq-oyobej	(esperémoslo)	quj-el	(salgamos)

Hosted for free on livelingua.com

Pay particular attention to the following:

1. The 'let's imperative' of transitive verbs (with consonant-initial transitive verbs).

qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on	let's speak

2. The 'let's imperative' of intransitive verbs (with vowel-initial intransitive verbs).

quj-7ok	let's enter
quj-7el	let's leave

3. The imperative of vowel intransitive verbs.

kat-ok	entre Ud.
kix-ok	entren Uds.
kat-el	salga Ud.
kix-el	salgan Uds.

NOTE that a t is added to the prefix ka before vowel-initial stems. The plural imperative prefix kix does not change.

transformation

A. Change from plural to singular imperative.

kix-pa7e7	ka-pa7e7
kix-ts'uye7	ka-ts'uye7
kix-ok	kat-ok
kix-wa7	ka-wa7
kix-el	kat-el

Hosted for free on livelingua.com

B. Change from this <u>kix</u> imperative to the let's imperative.

kix-pa7e7	qu-pa7e7
kix-ok	quj-ok
kix-wa7	qu-wa7
kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
kix-el	quj-el

Take a few moments to review the imperative prefix forms in the following two charts, and then check up on your knowledge by going through the program which follows.

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

Hosted for free on livelingua.com

CHECK YOUR OBSERVATIONS

1. In Cakchiquel, as in English and Spanish, you can request

   a. one person to do something--Do it! (2nd person sg.), hágalo

   b. more than one person to do something--Do it! (2nd person pl.), háganlo

   c. us to do something--Let's do it! (1st person pl.), hagámoslo.

---

2. In Cakchiquel it is the prefix that indicated the imperative form. For example, ka-ts'uye7 means 'sit down!' (2nd person sg.) The prefix _____ indicated the imperative form.

ka

---

3. Different sets of imperative prefixes are used depending on the 'status' of the verb stem: if the stem is intransitive, an intransitive prefix must be used. If the stem is transitive a _____ prefix must be used.

transitive

---

4. The imperative prefixes ka-, kat-, kix-, qu-, quj- combine only with (transitive/intransitive) stems.

intransitive

---

5. The prefixes ta-, taw-, ti-, tiw-, tqa-, and tq- combine only with (transitive/intransitive) stems.

transitive

---

6. Some of the prefixes of both sets end in a vowel: ka-, qu-, ta-, and tqa-. These vowel-final prefixes combine only with stems which begin in a (consonant/vowel).

consonant

---

7. Since these vowel-final prefixes cannot precede vowel-initial stems, a form like kat-ok or taw-ak'axaj (would/would not) be possible.

would

Hosted for free on livelingua.com

8. For each of the prefixes ka-, qu-, ta-, ti-, and tqa-, there is an alternant form which we will call pre-vowel alternants.

quj — The pre-vowel alternant of qu- is _____
kat — The pre-vowel alternant of ka- is _____
taw — The pre-vowel alternant of ta- is _____
tiw — The pre-vowel alternant of ti- is _____
tq — The pre-vowel alternant of tqa- is _____

9. The prefix kix- ends in a consonant. It has no pre-vowel alternant, but combines with either vowel-initial or consonant-initial stems. Therefore the form kix-el (is/is not) correct.

is

---

two irregular imperatives: pe 'come' and be 'go'

1. Rat, kat-ampe wawe7. — You, come here.
2. Rix, kix-ampe wawe7. — You (pl.), come here.
3. Ka-biyin kela7 apo. — Go over there.
4. Kix-biyin kela7 apo. — Go over there (pl.).
5. Jo7. — Let's go.

TO THE STUDENT: The verbs 'come' and 'go' are pe and be, respectively. Their imperative forms are irregular, so take them as they are.

Practice

transformation (Change from singular to plural and the 'let's imperative')

(sg)	(pl)	
ka-ts'uye7	kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
ka-pa7e7	kix-pa7e7	qu-pa7e7
ka-ch'on	kix-ch'on	qu-ch'on
ka-kots'e7	kix-kots'e7	qu-kots'e7

Hosted for free on livelingua.com

ka-yakatyj	kix-yakatyj	qu-yakatyj
ka-jote7	kix-jote7	qu-jote7
ka-qa	kix-qa	qu-qa
kat-ok	kix-ok	quj-ok
kat-el	kix-el	quj-el

translate (both ways)

Carlos and Juan, speak in Spanish.
You (pl), stand up.
Class, sit down.

Let's speak in Cakchiquel.
Let's stand up.
Let's sit down.
Let's go.

Come here, Juan.
Come in, Carlota.
Carlos and José, come here.
María and Carolina, go there.

Carlos y Juan kix-ch'on pa castilla.
Rix, kix-pa7e7.
Clase, kix-ts'uye7.

Qu-ch'on pa cakchiquel.
Qu-pa7e7.
Qu-ts'uye7.
Jo7.

Kat-ampe wawe7, Juan.
Kat-ok, Carlota.
Carlos y José kix-ampe wawe7.
María y Carolina, kix-biyïn kela7 apo.

negative imperative: don't

Man ka-ts'uye wawe7.
Man ka-pa7e wakami.
Man ka-ch'on pa 7inglés.
Man ka-biyïn apo kela7.

Man kix-ts'uye wakami.
Man kix-pa7e7.
Man kix-ch'on pa 7inglés wawe7.
Man kix-b'e apo kela7.

Man qu-pa7e7.
Man quj-ok.

Don't sit down there.
Don't stand up now.
Don't speak English.
Don't go there.

Don't sit down (pl) now.
Don't stand up (pl).
Don't speak in English here.
Don't go there (pl).

Let's not stand up.
Let's not enter.

Hosted for free on livelingua.com

change to negative and vice versa

Ka-ts'uye' chiri7.	Man ka-ts'uye7 chiri7.
Kix-pa7e' wakami.	Man kix-pa7e7 wakami.
Kix-ch'on pa 7inglés.	Man kix-ch'on pa 7inglés.
Ka-biyin r ik'in ri Jose.	Man ka-biyin r ik'in ri José.
Kat-el.	Man kat-el.
Kix-ok.	Man kix-ok.
Qu-pa7e7.	Man qu-pa7e7.
Quj-el.	Man quj-el.

translate both ways

Ka-ts'uye wawe7.	Sit down here.
Man kix-ch'on pa castilla.	Don't speak Spanish.
Rat, ka-pa7e7.	You, stand up.
Ka-biyin apo r ik'in ri Juan.	Go over to Juan.
Man kix-pa7e' wakami.	Don't stand up now (pl).
Ka-ch'on kow.	Speak loud.
Man kix-ts'uye chiri7.	Don't sit down there.
Man kix-biyin apo kela7.	Don't go over there.

Hosted for free on livelingua.com

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Yi-be chu wych ri pizarrón.	Voy al pizarrón.
	Nin-chop ri yeso.	Tomo el yeso.
	Nin-ts'ibaj jun tsij chu wych.	Escribo una palabra en el pizarrón.
	Nin-tsu7 apo ri tsij.	Miro la palabra.
	Man 7uts ta.	No está bien.
	Nin-yuj y nin-ts'ibaj jun bey chik.	La borro y la escribo otra vez.
	Nin-tsu apo.	La miro.
	Wakami, 7uts chik.	Ahora, está bien.
	Yi-ts'uye qa.	Me siento.
2.	Ri tijonel ni-be chu wych ri pizarrón.	El maestro va al pizarrón.
	Rija nu-chop ri yeso.	Toma el yeso.
	Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.	El escribe una palabra en el pizarrón.
	Man 7uts ta.	No está bien.
	Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj jun bey chik.	La borra y la escribe otra vez.
	Rija nu-tsu apo.	La mira.
	Wakami 7uts chik.	Ahora ya está bien.
	Rija ni-ts'uye qa.	Se sienta.
3.	Ri tijonel ni-be chu wych ri pizarrón.	El maestro va al pizarrón.
	Tijonel: (Yi-be chu wych ri pizarrón.)	Maestro: (Voy al pizarrón.)
	Rija nu-chop jun yeso. (Nin-chop jun yeso.)	Toma un yeso. (Tomo un yeso.)
	Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. (Yin nin-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.)	El escribe una palabra en el pizarrón. (Escribo una palabra en el pizarrón.)
	Rija nu-tsu7 apo ri tsij. Man 7uts ta. (Yin nin-tsu7 apo ri tsij. Man 7uts ta.)	El mira la palabra. No está bien. (Miro la palabra. No está bien.)

Hosted for free on livelingua.com

Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj jun bey chik. (Yin nin-yuj ri tsij y nin-ts'ibaj jun bey chik.)	La borra y la escribe otra vez. (La borro y la escribo otra vez.)
Rija nu-tsu7 apo ri tsij jun bey chik. Wakami 7uts chik. (Yin-tsu7 apo ri tsij jun bey chik. Wakami 7uts chik.)	La mira otra vez. Ya está bién. (La miro otra vez. Ahora ya está bien.)
Nin-ts'uye qa. (Yi-ts'uye qa.)	Se sienta. (Me siento.)
4. Ri tijonel x-be chu wych ri pizarrón. (Xi-be chu wych ri pizarrón.)	El maestro fué al pizarrón. (Fui al pizarrón.)
Rija xu-chop ri yeso. (Xin-chop ri yeso.)	El tomó el yeso. (Tomé el yeso.)
Rija xu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. (Xin-ts'ibáj jun tsij.)	El escribió una palabra en el pizarrón. (Escribí una palabra.)
K'a k'ari rija xu-tsu ri tsij. (Xin-tsu ri tsij.)	Entonces él miró la palabra. (Miré la palabra.)
Man 7uts ta.	No está buena.
Rija xu-yuj ri tsij y xu-ts'ibaj jun bey chik y xu-tsu7 apo. (Xin-yuj y xin-ts'ibaj jun bey chik.)	El borró la palabra y la escribió otra vez, y la miró. (La borré y la escribí otra vez.)
Wakamin 7uts chik.	Ahora ya está bien.
Rija xu-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa y xts'uye7. (Xin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa y xi-ts'uye7.)	El puso el yeso sobre la mesa y se sentó. (Puse el yeso sobre la mesa y me senté.)

Hosted for free on livelingua.com

(Imperativos)

Ta-k'ulu re caramelo re7.	Reciba este caramelo.
(Nin-k'ul ri caramelo. 7Achike xin-bẏn? Xin-k'ul ri caramelo.)	(Recibo el caramelo. ¿Qué hice? Recibí el caramelo.)
Ta-mala7.	Frótelo.
(Nin-myl. 7Achike xin-bẏn? Xin-myl ri caramelo.)	(Lo froto. ¿Qué hice? Froté el caramelo.)
Ta-na7.	Sabóreelo.
(Nin-na7. 7Achike xin-byn? Xin-na ri caramelo.)	(Lo saboreo. ¿Qué hice? Saboreé el caramelo.)
Ta-pira7.	Pártalo.
(Nin-pir. 7Achike xin-bẏn? Xin-pir ri caramelo.)	(Lo parto. ¿Qué hice? Partí el caramelo.)
Ta-ya chwe jun pedazo.	Deme un pedazo.
(Nin-ya jun pedazo chire. 7Achike xin-byn? Xin-ya jun pedazo chire.)	(Le doy un pedazo. ¿Qué hice? Le di un pedazo.)
Ta-tija7.	Cómaselo.
(Nin-tij. Achike xin-byn? Xin-tij.)	(Me lo como. ¿Qué hice? Me lo comí.)
Ta-k'ulu re telegrama re7.	Reciba este telegrama.
(Nin-k'ul. 7Achike xin-byn? Xin-k'ul.)	(Lo recibo. ¿Qué hice? Lo recibí.)
Ta-jaqa7.	Abralo.
(Nin-jyq. 7Achike xin-byn? Xin-jyq.)	(Lo abro. ¿Qué hice? Lo abrí.)

Hosted for free on livelingua.com

Ta-sik'ij ru wych.

(Nin-sik'ij ru wych. 7Achike xin-byn? Xin-sik'ij ru wych.)

Léala (su cara).

(La leo [su cara]. ¿Qué hice? La leí [su cara].)

Ta-ts'umaj.

(Nin-ts'umaj. 7Achike xin-byn? Xin-ts'umaj.)

Béselo.

(Lo beso. ¿Qué hice? Lo besé.)

Ta-tsija7.

(Nin-tsij. 7Achike xin-byn? Xin-tsij.)

Enciéndalo.

(Lo enciendo. ¿Qué hice? Lo encendí.)

Ta-torij chupan ri ts'il.

(Nin-torij chupan ri ts'il. 7Achike xin-byn? Xin-torij chupan ri ts'il.)

Echelo en el papelero.

(Lo echo en el papelero. ¿Qué hice? Lo eché en el papelero.)

Ta-tsu ri q'aq'.

(Nin-tsu ri q'aq'. 7Achike xin-byn? Xin-tsu ri q'aq'.)

Mire el fuego.

(Miro el fuego. ¿Qué hice? Miré el fuego.)

Taw-elesaj 7el ri chaj chupan ri ts'il.

(Ninw-elesaj 7el ri chaj. 7Achike xin-byn? Xinw-elesaj 7el ri chaj chupan ri ts'il.)

Saque la ceniza del papelero.

(Saco la ceniza. ¿Qué hice? Saqué la ceniza del papelero.)

Ja re7 jun taza leche. Ta-qumu7.

(Matiox. 7Achike xin-byn? Xin-qun.)

Esta es una taza de leche. Tómesela.

(Gracias. ¿Qué hice? Me la tomé.)

Ja re7 jun tura7s. Ta-tija7.

(Matiox. 7Achike xin-byn? Xin-tij.)

Este es un durazno. Cómaselo.

(Gracias. ¿Qué hice? Me lo comí.)

Hosted for free on livelingua.com

Looking Ahead

ka-pa7e7	Stand up.
ni-pa7e7	(He) stands up.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-pa7e7	He stood up.
kat-ampe wawe7	Come here.
ni-pe	He comes.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-pe	He came.
ka-biyin kela apo	Go over there.
ni-be	He goes.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-be	He went.
ka-k'oje kan chiri7	Stay there a while.
x-k'oje kan chiri7	He stayed there a while.
ta-chapa ri yeso	Take the chalk.
nu-chop	He takes it.
7Achike xu-byn?	What did he do?
xu-chop ri yeso	He took the chalk.
ta-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón	Write a word on (the face of) the board.
nu-ts'ibaj	He writes it.
7Achike xu-byn?	What did he do?
xu-ts'ibaj jun tsij	He wrote a word.
wakamin ka-ts'uye7	Now sit down.
ni-ts'uye7	He sits down.
7Achike xu-byn?	What did he do?
x-ts'uye7	He sat down.
7Achike tsij xu-ts'ibaj?	What word did he write?
la 7uts xu-ts'ibaj?	Did he write it right?
man xinw-ak'axaj ta	I didn't hear it.
la 7uts xin-bij	Did I say it right?
manaq, man 7uts ta.	No, it wasn't right.
kat-ok	Enter.
7Achike xin-byn?	What did I do?
rat xat-ok	You entered.

Hosted for free on livelingua.com

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

wawe7 _____

chiri7 _____

wakami _____

iwir _____

ta-tsu7 _____

7achi7el _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel:

¿Qué quieren Uds.? _____

nada _____

venga acá _____

por qué? _____

conversemos un poco _____

Hosted for free on livelingua.com

práctica

q'aq'	q'ij	x-qa q'ij
chuqa7	qitsij	tqa-ts'ibaj

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón: 7ACHIKE MODO NI-TS'IBYX RI TSIJ _____? Y el estudiante escribirá la palabra, diciendo KERE7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: LA 7UTS KELA7? Y la clase responderá JA7, 7UTS, o MANAQ.

qitsij	k-etaman ru wych
q-etaman	kix-ampe wawe7

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante: 7ACHIKE MODO NI-BIX PA 7INGLES (CAKCHIQUEL O CASTILLA)? Y el otro dirá: JA LA7 NI-BIX _____ CHIRE PA _____.

yin w-etaman	tengo hambre
rat 7aw-etaman	¿tiene hambre?
seqyr	es hora de comer
x-qa q'ij	vamos pues

expansión del diálogo

1. A. Seqyr, tata.
   B. Seqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych.
   A. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7a wych rat?
   B. 7Uts, matiox.
   A. Matiox k'a ri7.

2. A & B. X-qa q'ij tata.
   C [illegible] X-qa q'ij tata. 7Achi7el 7uts 7i wych.
   A & [illegible] 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7i wych rix.
   C & [illegible] 7Uts, matiox.
   A & B. Matiox k'a ri7.

Hosted for free on livelingua.com

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

Manipulación

Ciclo 1

modelo

Jose ri nu bi yin.	Yo me llamo José.

actividad

Los estudiantes presentarán sus nombres diciendo: '[nombre] ri nu bi yin.'

modelo

7Achike 7a bi rat?	¿Cómo se llama Ud. ?

actividad

1. A cada estudiante se le da en secreto un nombre nuevo. Todos los estudiantes averiguarán los nombres de sus compañeros. Después de haber preguntado los nombres de todos sus compañeros, a cada miembro de la clase, se le preguntará, indicando a un estudiante, '7Achike ru b'i rija7?'

2. A cada miembro de la clase se le dará otro nombre. Esta vez el ejercicio sucederá así:

TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire rija7 7achike ru bi7..

TIJOXEL B: Ta-bij chwe, 7achike 7a bi rat?

TIJOXEL C: Jorge.

TIJOXEL B: Ri ru bi rija7 Jorge.

TIJOXEL A: Ah, Jorge. Matiox chawe.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 2

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.	Pregúntele a la maestra si su nombre es María.

sustitución

chire ri tijoxel	Ta-k'utuj chire ri tijoxel wi María ri ru bi ri tijonel.
chire rija7	Ta-k'utuj chire rija7 wi María ri ru bi ri tijonel.
chire ri José	Ta-k'utuj chire ri José wi María ri ru bi ri tijonel.
chire la 7achin la7	Ta-k'utuj chire la 7achin la7 wi María ri ru bi ri tijonel.

actividad

1. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.

   TIJOXEL B: La María ri 7a bi rat?

   TIJOXEL C: Ja7, María ri nu bi yin.

   TIJOXEL B: Ja7, María ri ru bi rija7.

   TIJOXEL A: Matiox chawe.

2. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe wi David ri nu bi yin. — Pregúnteme si me llamo David.

   TIJOXEL B: La David ri 7a bi rat? — ¿Se llama Ud. David?

Hosted for free on livelingua.com

3. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yin wi Josè ri 7a bí rat. — Pregúnteme a mí si Ud. se llama José.

TIJOXEL B: La Josè ri nu bi yin? — Me llamo José?

---

4. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yir wi Tomás ri ru bi la 7achin la7. — Pregúnteme a mí si el nombre de aquel hombre es Tomás.

TIJOXEL B: La Tomás ri ru bi rija7? — Es Tomás el nombre de él?

---

5. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri María wi 7uts ru wych rija7. — Pregúntele a María si está bien.

TIJOXEL B: La 7uts 7a wych? — ¿Cómo está Ud?

---

modelo

Rat 7aw-etaman ri ru bi rija7, peja7?	Ud. sabe el nombre de él, ¿verdad?

sustitución

rija7	Rat 7aw-etaman ri ru bi rija7, peja7?
ri tijonel	Rat 7aw-etaman ri ru bi ri tijonel, peja7?
la 7achin la7	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?
la 7ixoq la7	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7ixoq la7, peja7?
la xtyn	Rat 7aw-etaman ri ru bi la xtyn la7, peja7?
7a bi rat	Rija r-etaman ri 7a bi rat, peja7?
nu bi yin	Rija7 r-etaman ri nu bi yin, peja7?
ki bi rije7	Rija7 r-etaman ri ki bi rije7, peja7?

Hosted for free on livelingua.com

modelo

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi rija7.	Pregúntele a José cómo se llama aquel hombre.

CALL WORD	PATTERN
rija7	Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ru bi rija7.
ri tijonel	Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri tijonel.
ri 7ixoq	Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri 7ixoq.
ri xtyn	Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri xtyn.

actividad

A. Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?

B. Manaq, man w-etaman ta.

A. Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ri ru bi rija7.

preguntas

1.	Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7ixoq la7, peja7?	Ud. sabe el nombre de aquella mujer, ¿verdad?
2.	Rat 7aw-etaman ri nu bi yin, peja7?	Ud. sabe mí nombre, ¿verdad?
3.	Carlos ri 7a bi rat, peja7?	Ud. se llama Carlos, ¿verdad?
4.	Ri ru bi ri tijonel María, peja7?	La maestra se llama María, ¿verdad?
5.	Roberto ri nu bi yin, peja7?	Yo me llamo Roberto, ¿verdad?

Hosted for free on livelingua.com

comprensión

A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bí rija7.

A. La 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
B. Ja7, w-etaman ri ru bí rija7.
A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.
B. José ri ru bi rija7.
A. Matiox chawe.

A. La r-etaman ri José ri ru bi la 7ixoq la7.
B. Man w-etaman ta wi ri José r-etaman ri ru bi rija7.
A. Ta-k'utuj chire ri José wi rija7 r-etaman.

A. Lisa ri 7a bi rat, peja7?
B. Ja7, Lisa ri nu bi yin. Rosa ri 7a bi rat, peja7?
A. Manaq, María ri nu bi yin.
B. Ah, María.

traducción

1. El sabe mi nombre. — Rija r-etaman ri nu bi yin.
2. ¿Sabe él su nombre (de Ud.)? — La r-etaman rija ri 7a bi rat?
3. Yo no sé su nombre (de él). — Yin man w-etaman ta ri ru bi rija7.
4. Yo no sé si su nombre (de Ud.) es María o Lisa. — Yin man w-etaman ta wi María o Lisa ri 7a bi rat.
5. Dígame su nombre, por favor. — Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe ri 7a bi rat.
6. Pregúntele a José si él sabe mi nombre. — Ta-k'utuj chire ri José wi rija r-etaman ri nu bi yin.

preguntas y mandatos

1. 7Achike 7a bi rat?
2. Ta-bij chwe yin chi man 7uts ta.
3. 7Achike modo ni-bix la tsij 'again' pa cakchiquel.
4. Ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bí la 7achin la7?
5. Ta-ts'ibaj ri tsij 'w-etaman'.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi w-etaman ri 7a bi rat.
7. La 7aw-etaman rat ri nu bi yin?
8. Ta-b'ij chi man aw-etaman ta ri nu bi yin.
9. Ta-k'utuj chwe yin wi 7uts nu wych.
10. 7Achike modo ni-bix 'I don't know' pa cakchiquel?
11. La Pedro ri 7a bi rat?

Hosted for free on livelingua.com

12. La 7aw-etaman wi Carlos ri ru bi la 7achin la7?
13. Ta-k'utuj chwe wi w-etaman yin ri ru bi la tijoxel la7.
14. Ta-k'utuj chire ri María wi rija7 r-etaman ri nu bi yin.
15. Ta-k'utuj chire rija7 wi Carlos ri 7a bi rat.
16. Ta-bij chi José ri ru bi rija7.
17. Ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achi7el 7uts ru wych rija7.
18. Ta-bij chi yalan 7uts.
19. Ta-bij chi Carlos ri 7a b'i rat.
20. Ta-bij chi ri nu b'i yin Roberto.
21. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta ri ru bi re tijoxel re7.
22. Ta-bij chi man aw-etaman ta wi José ri nu bi yin.
23. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta wi Carolina ri ru bi la 7ixoq la7.
24. Ta-k'utuj chwe wi yin w-etaman ri ru bi rija7.

interpretación

1. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) cómo me llamo yo.
   [Have (name) ask (name) what my name is.]

2. Pídale a (nombre) que él me diga a mí su nombre.
   [Have (name) tell me his name.]

3. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) si Ud. se llama José.
   [Have (name) ask (name) if your name is José.]

Práctica

repetición (Mientras repiten los estudiantes, señalarán con la mano la persona indicada)

TIJONEL	TIJOXEL
nu bi yin	nu bi yin
7a bi rat	7a bi rat
ru bi rija7	ru bi rija7
nu wych yin	nu wych yin
7a wych rat	7a wych rat
ru wych rija7	ru wych rija7

Hosted for free on livelingua.com

cambio

1. Los estudiantes repitirán el modelo, añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
nu bi7	nu bi yin
7a bi7	7a bi rat
ru bi7	ru bi rija7
nu wych	nu wych yin
7a wych	7a wych rat

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

TIJONEL	TIJOXEL
yin	nu bi yin
rija7	ru bi rija7
rat	7a bi rat
(wych) yin	nu wych yin
ETC.	

repetición

TIJONEL	TIJOXEL
ki bi rije7	ki bi rije7
7i bi rix	7i bi rix
qa bi roj	qa bi roj
ki wych rije7	ki wych rije7
7i wych rix	7i wych rix
qa wych roj	qa wych roj

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

1. Los estudiantes **repitirán** el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el ejemplo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] qa bi7	qa bi roj
7i bi7	7i bi rix
ki bi7	ki bi rije7
qa wych	qa wych roj

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] roj	qa bi roj
rix	7i bi rix
rije7	ki bi rije7
roj	qa bi roj

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] nu wych	nu wych yin
7a wych	7a wych rat
7i wych	7i wych rix
ETC.	
[ejemplo] ru wych	ru wych rija7
ki wych	ki wych rije7
qa wych	qa wych roj

Hosted for free on livelingua.com

cambio

nu wych	nu wych yin
qa wych	qa wych roj
7a wych	7a wych rat
7i wych	7i wych rix
ru wych	ru wych rija7
ki wych	ki wych rije7

ETC.

cambio

[ejemplo] yin	nu wych yin
rat	7a wych rat
rija7	ru wych rija7
roj	qa wych roj
rix	7i wych rix
rije7	ki wych rije7

comprensión - respuesta (Conteste la pregunta según el ejemplo)

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] achi7el 7uts 7a wych	7uts nu wych, matiox.
achi7el 7uts ru wych	7uts ru wych, matiox
achi7el 7uts ki wych	7uts ki wych, matiox.
achi7el 7uts 7i wych	7uts qa wych, matiox.
achi7el 7uts 7a wych	7uts nu wych, matiox.

Hosted for free on livelingua.com

si-o-no preguntas

1.	La Carlos ri ru bi rija7?	Ja7, Carlos ri ru bi rija7. Manaq, David ri ru bi rija7.
2.	La María ri 7a bi rat?	
3.	La Carlota ri ru bi la xtyn la7?	
4.	La 7aw-etaman ri ru bi rija7?	
5.	La r-etaman rija ri nu bi yin?	
6.	La w-etaman ri ru bi la ala la7?	

traducción

1.	Yo me llamo José.	Ru nu bi yin Jose.
2.	Su nombre es José.	Ri 7a bi rat José.
3.	El nombre de él es José.	Ri ru bi rija7 José.
4.	Nuestro nombre es José.	Ri qa bi roj José.
5.	Uds. se llaman José.	Ri 7i bi rix José.
6.	El nombre de ellos es José.	Ri ki bi rije7 José.
7.	(Yo) estoy bien.	7Uts nu wych.
8.	(Ud.) está bien.	7Uts 7a wych.
9.	(El) está bien.	7Uts ru wych.
10.	(Nosotros) estamos bien.	7Uts qa wych
11.	(Uds.) están bien.	7Uts 7i wych.
12.	(Ellos) están bien	7uts ki wych.

Hosted for free on livelingua.com

cambio (Los estudiantes responderán según el ejemplo)

TIJONEL	TIJOXEL
[ejemplo] rat	7Uts 7a wych rat.
yin	7Uts nu wych yin.
roj	7Uts qa wych roj.
rix	7Uts 7i wych rix.
rija7	7Uts ru wych rija7.
rije7	7Uts ki wych rije7.

Hosted for free on livelingua.com

Listening In

José and Antonio ham it up.

José: Yin nin-k'utuj chawe ri a bi7 rat.

Antonio: Rat na-k'utuj chw'e ri nu bi yin?

José: Ja7.

Antonio: Antonio ri nu bi yin. Yin w-etaman ri a bi7 rat.

José: Rat aw-etaman ri nu bi yin?

Antonio: Ja7.

José: Achike ri nu bi7 yin?

Antonio: Ri a bi7 rat José, peja7?

José: Rat xa-k'utuj ri nu bi7 chire ri tijonel, peja7?

Antonio: Ja7, yin xin-k'utuj ri a bi7 chire ri tijonel.

José: La aw-etaman wi uts ru wych ri tijonel?

Antonio: Ja7, rija7 uts ru wych.

José: Ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Yin nin-k'utuj chawe rat wi uts a wych?

José: Ja7.

Antonio: Rat man uts ta a wych, peja?

José: Yin xin-bij chawe chi ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Ah! Rat xa-bij chwe chi yin nin-k'utuj chawe wi uts a wych rat.

José: Ja7.

Antonio: La uts a wych rat?

José: Man uts ta.

Antonio: Yin xin-bij chawe chi rat man uts ta a wych.

Hosted for free on livelingua.com

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Achike?

José: Ta-bij, "Ta-k'utuj."

Antonio: "Ta-tsukuj."

José: Manaq.

Antonio: Achike xa-bij?

José: Yin xin-bij, ta-bij ri tsij, "Ta-k'utuj."

Antonio: Ah!!! "Ta-k'utuj."

José: Ja7.

Antonio: Achike nin-k'utuj.

José: Ta-k'utuj chire rija7.

Antonio: Achike nin-k'utuj chire rija7.

José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru wych ri tijonel.

Antonio: Ri ixoq xu-bij chi man r-etaman ta ru wych ri tijonel.

José: Rat man x-k'utuj ta chire ri ixoq.

Antonio: Rat man aw-etaman ta.

José: Achike modo xa-bij chire ri ixoq?

Antonio: Yin xin-bij chire ri ixoq, "La aw-etaman achike modo ni-bix ri tsij tijonel?"

José: Ta-wak'axaj jun bey chik.

Antonio: Ta-bij jun bey chik.

José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ri bi7 ri tijonel.

Antonio: Ah, nin-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru bi7 ri tijonel?

José: Ja7.

Antonio: Ixoq, la aw-etaman ru bi7 ri tijonel.

Hosted for free on livelingua.com

José: Man ta-bij chwe yin, ta-bij chire ri ixoq.

Antonio: Ah, yin nin-bij chire ri ixoq.

José: Ja7, rat na-bij chire ri ixoq.

Antonio: Taw-ak'axaj.

José: Ja7, ta-bij.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri a bi7 chu wych ri pizarrón.

José: Achike nu bi7?

Antonio: Ri a bi7 rat.

José: Ta-bij rat ri nu bi7 yin.

Antonio: José ri a bi7 rat, peja7?

José: Ja7.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri José chu wych ri pizarrón.

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Ta-bij.

José: La aw-etaman ru bi7 la ixoq la7?

Antonio: Achike ixoq?

José: La ixoq la7.

Antonio: Man w-etaman ta.

José: Ta-k'utuj chire achike ru bi7.

Antonio: Ta-k'utuj rat chire.

Hosted for free on livelingua.com

LOOKING BACK AND AHEAD

Practice Listening

(1) A.	Juan, aw-etaman rat ri ru bi7 la ixoq la7?	A. Juan, ¿sabe cómo se llama esa mujer?
B.	Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.	B. No. No sé el nombre de esa mujer.
C.	Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi7 la ixoq la7.	C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.
D.	Rosa, la xaw-ak'axaj rat achike xu-bij ri tijonel?	D. Rosa, ¿oyó Ud. lo que dijo el profesor?
E.	Ja7, ri tijonel xu-bij chi ri ru bi la ixoq la7 Juana.	E. Sí, el profesor dijo que esa mujer se llama Juana.

(2) TIJONEL	Juan, ta-k'utuj chire ri Rosa wi r-etaman rija ri nu bi7 yin.	MAESTRA Juan, pregúntele a Rosa si sabe ella mi nombre.
JUAN	Rosa, la 7aw-etaman achike ri ru bi7 ri tijonel?	JUAN Rosa, ¿sabe Ud. cómo se llama la maestra?
ROSA	Ja7, w-etaman.	ROSA Sí, sé.
JUAN	Ta-bij chwe achike ru bi rija7.	JUAN Dígame cómo se llama.
ROSA	Ri ru bi rija7 Ana.	ROSA Ella se llama Ana.
TIJONEL	Rosa, ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix ri tsij ixoq pa kaxlan ch'abyl.	MAESTRA Rosa, pregúntele a la maestra cómo se dice la palabra ixoq en español.
TIJONEL	Juan, 7achike xu-bij ri tijonel?	MAESTRA Juan, ¿qué dijo la maestra?
JUAN	Ri tijonel xu-bij chi ri tsij ixoq pa castilla ni-bix mujer.	JUAN La maestra dijo que la palabra ixoq se dice mujer en español.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

(3) María xr-ak'axaj chi ri Juan xu-bij ri tsij tinamit. Juan xu-k'utuj chire ri tijonel achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa castilla. Ri tijonel xu-bij chi ri tsij tinamit pa castilla ni-bix pueblo chire.

María escuchó que Juan dijo la palabra tinamit. Juan preguntó a la maestra cómo se dice la palabra tinamit en español. La maestra dijo que la palabra tinamit en español se dice pueblo.

Rosa xu-bij chire ri 7ixoq chi ri Jose y ri Juan k-etaman.

Rosa le dijo a la mujer que José y Juan saben.

'Achike ru bi la achin la7,' ri 7ixoq xu-bij chire ri Rosa, 'ta-k'utuj chire ri José achike ru bi7 la achin la7.'

'¿Cómo se llama ese hombre?' la mujer le dijo a Rosa. 'Pregúntele a José cómo se llama ese hombre.'

Ri Jose xu-bij,'yin man w-etaman ta. Ta-k'utuj chire ri Juan.'

José dijo: 'Yo no sé. Pregúntele a Juan.'

(4) A. Rat xa-k'utuj chwe achike nu bi7 yin, peja7?

A. Ud. me preguntó cuál es mi nombre, ¿verdad?

B. Manaq, yin xin-k'utuj chawe 7achike ru bi7 re7.

B. No, yo le pregunté cómo se llama esto.

A. Mesa ri ru bi7 la7.

A. Mesa se llama eso.

(5) A. Rat xa-bij chwe chi ri ru bi7 rija7 Juan, peja7?

A. Ud. me dijo que el nombre de él es Juan, ¿verdad?

B. Manaq, yin xin-bij chawe chi ri ru bi rija7 David.

B. No, yo le dije que el nombre de él es David.

A. La xaw-ak'asaj rat achike xu-bij rija7?

A. ¿Escuchó Ud. lo que dijo él?

B. Manaq, man xinw-ak'axaj ta.

B. No, no escuché.

A. Rija xu-bij chi mesa ri ru bi la7.

A. El dijo que eso se llama mesa.

(6) A. Jose xu-k'utuj chire ri Juan wi rija r etaman achike ru bi7 la achin la.

A. José preguntó a Juan si él sabía cómo se llama ese hombre.

B. Ri Juan xu-bij chi la 7achin la7 David ri ru bi7.

B. Juan dijo que ese hombre se llama David.

Hosted for free on livelingua.com

(7) A.	Ri Rosa r-etaman nu-bij lápiz pa cakchiquel.	A. Rosa sabe decir lápiz en cakchiquel.
B.	Ri David xu-k'utuj chire ri tijonel, "Achike modo ni-bix lápiz pa cakchiquel?"	B. David preguntó al maestro, "¿Cómo se dice lápiz en cakchiquel?"
C.	Ri tijonel xu-bij chire ri David, "Ta-k'utuj chire ri Rosa."	C. El maestro le dijo a David, "Pregúntele a Rosa."
A.	Ri Rosa xu-bij chi lápiz ni-bix ts'ibabyl chire pa cakchiquel.	A. Rosa dijo que lápiz se dice ts'ibabyl en cakchiquel.
(8) A.	Ri Rosa xu-bij chire ri tijonel, "La uts a wych?"	A. Rosa le dijo a la maestra, "¿Cómo está?"
B.	Ri tijonel xu-bij, "Uts, matiox."	B. La maestra dijo, "Bien, gracias."
A.	Ri Rosa xu-bij, "Matiox k'ari7."	A. Rosa dijo, "Me alegro mucho."
C.	Ri David xu-bij, "Achike modo ni-bix matiox k'ari pa kaxlan ch'abyl?"	C. David dijo, "¿Cómo se dice matiox k'ari en español?"
B.	Ri tijonel xu-bij, "Matiox k'ari7 ni-bix pa castilla 'me alegro mucho' chire.	B. La maestra dijo, "Matiox k'ari7 se dice 'me alegro mucho' en español."
(9) A.	Juan, aw-etaman rat ri ru bi la ixoq la7?	A. Juan, ¿sabe Ud. cómo se llama esa mujer?
B.	Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.	B. No, no sé el nombre de esa mujer.
C.	Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi la ixoq la7.	C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Find Out

how to say

la hermana de David _____

el hermano de Lisa _____

la hermana mayor de Lisa _____

la hermana menor de Lisa _____

el hermano mayor de David _____

el hermano menor de David _____

el hijo de David _____

la hija de David _____

el hijo (o la hija) de Lisa _____

Hosted for free on livelingua.com

Unit Six

PREPARATION STAGE

Program

You will hear a model which will be followed by a series of three words. You are to choose from the series (a, b or c) the word that sounds like the model.

b	1.	( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
c		( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
c		( )	(a)	(b)	(c)
b		( )	(a)	(b)	(c)
c		( )	(a)	(b)	(c)
b		( )	(a)	(b)	(c)
a		( )	(a)	(b)	(c)
b		( )	(a)	(b)	(c)
c		( )	(a)	(b)	(c)
c					

Hosted for free on livelingua.com

Same format as above, but this time choose from the series (a, b, or c) the odd word, the one that sounds <u>different</u> from the model.

2. ( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

( ) (a) (b) (c)

Identify by number which vowel occurs in /i y u/
1 2 3

1 3. ( )

2 ( )

1 ( )

3 ( )

Hosted for free on livelingua.com

MANUAL DEL INSTRUCTOR

(Transcripción de la Cinta)

Unidad Sexta

ETAPA DE PREPARACION

1.	ja7	(a)	ja	(b) ja7	(c) jaq
	bè7	(a)	bè7	(b) bè	(c) beq
	juyu7	(a)	juyu	(b) juyu7	(c) juyuj
	bi7	(a)	bi7	(b) biq	(c) bi
	tiwi	(a)	tiwi7	(b) tiwij	(c) tiwi
	7ats'	(a)	7ats'	(b) 7a7ts	(c) as
	t'ib	(a)	t'ib	(b) tib	(c) tip
	k'a7	(a)	k'a	(b) ka	(c) k'a7
	sik'is	(a)	sikis	(b) sik'is	(c) siqis
	jo k'a	(a)	jo qa	(b) jo ka	(c) jo k'a
	qay	(a)	qal	(b) qay	(c) qax
	nel	(a)	nel	(b) nex	(c) ney
	jokej	(a)	jokel	(b) jokej	(c) jokey
	jay	(a)	jal	(b) jax	(c) jay
	bij	(a)	bil	(b) biy	(c) bij

Hosted for free on livelingua.com

2.	joq'	(a)	joq'	(b)	joq'	(c)	joq
	q'eq	(a)	q'eq	(b)	k'eq	(c)	q'eq
	q'ij	(a)	k'ij	(b)	q'ij	(c)	q'ij
	q'aq'	(a)	q'aq	(b)	q'aq'	(c)	q'aq'
	bey	(a)	bey	(b)	bel	(c)	bey
	wyy	(a)	wyy	(b)	wyy	(c)	wyr
	wyr	(a)	wyx	(b)	wyr	(c)	wyj
	ryx	(a)	xyx	(b)	ryx	(c)	ryj

3. war
wyr
xar
jur

Hosted for free on livelingua.com

Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

1.	Ja re7 jun tura7s. Ri tura7s k'o pa nu q'a7. Achike re7? Akuchi k'o wi?	Este es un durazno. El durazno está en mi mano. ¿Qué es esto? ¿Dónde está?
2.	Ja re7 jun manzana. Ri manzana k'o pa ru wi ri mesa. Achike re7? Akuchi k'o wi?	Esta es una manzana. La manzana está en la mesa. ¿Qué es esto? ¿Dónde está?
3.	Ja re7 jun chik manzana. Nin-ya re manzana re chu naqaj ri jun manzana chik. Wakami che ka7i manzanas e-k'o pa ru wi ri mesa. Akuchi e-k'o wi ri manzanas?	Esta es otra manzana. Yo pongo esta manzana al lado de la otra manzana. Ahora ambas manzanas están en la mesa. ¿Dónde están las manzanas?
	Akuchi k'o wi ri saq'ul? K'o pa ki wi ri manzanas. Entonce ri manzanas e-k'o chu xe ri saq'ul. Ja7.	¿Dónde está el plátano? Está arriba de las manzanas. Entonces las manzanas están debajo del plátano. Sí.
4.	Ja re7 jun k'ak'a pawi7aj. Wakami nin-ya re pawi7aj pa nu jolon. Achike re7? Ja re7 jun k'ak'a pawi7aj. Akuchi k'o wi ri pawi7aj wakami? K'o pa a jolon. Wakami ninw-elesaj el ri pawi7aj y nin-ya qa pa ru wi la jun ri7j ch'akyt. Achike xin-byn chire ri pawi7aj? Xa-ya qa pa ru wi ri jun ri7j ch'akyt. La k'o ri pawi7aj pa nu jolon wakami? Manaq, man k'o ta. Akuchi k'o wi ri pawi7aj k'a? K'o pa ru wi ri ch'akyt. La ri7j ri pawi7aj? Manaq, xa k'ak'a7.	Este es un sombrero nuevo. Ahora me pongo el sombrero en la cabeza. ¿Qué es esto? Es un sombrero nuevo. ¿Dónde está el sombrero ahora? Está en su cabeza. Ahora me saco el sombrero de la cabeza y lo pongo en esa silla vieja. ¿Qué hice con el sombrero? Lo puso en esa silla vieja. Está el sombrero en mi cabeza ahora? No, no está. ¿Entonces, dónde está el sombrero? Está en la silla. ¿Es viejo el sombrero? No, es nuevo.

Hosted for free on livelingua.com

5.	Ja re7 jun xajab.	Este es un zapato.
	Nin-ya ri w aqyn chupan ri xajab.	Yo pongo mi pie dentro del zapato.
	Achike re7?	¿Qué es esto?
	Ja re' xa jun xajab.	Es un zapato.
	Xa jun nu xajab k'o.	Yo tengo solamente un zapato.
	Akuchi k'o wi ri jun chik?	¿Dónde está el otro?
	Ah! K'o chila7.	¡Ah! Está allá.
	Wakami nin-kusaj ri jun xajab chik.	Ahora me pongo el otro zapato.
	Wakami e-ka7i nu xajab e-k'o.	Ahora tengo dos zapatos.
	Akuchi e-k'o wi ri xajab wakami?	¿Dónde están los zapatos ahora?
	E-k'o chi aw aqyn.	Están en sus pies.

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Grammar Induction

(pronoun prefixes before vowel-initial noun stems)

1. Study:

w ach'alal (yin)	my sibling(s)
aw ach'alal (rat)	your sibling(s)
r ach'alal (rija7)	his (or her) sibling(s)
q ach'alal (roj)	our sibling(s)
iw ach'alal (rix)	your (pl.) sibling(s)
k ach'alal (rije7)	their sibling(s)

Charting the underlined prefixes in the same way as we did the earlier set of pronominal prefixes we have:

TABLE OF PRONOMINAL PREFIXES

SINGULAR	PLURAL
1st w.....(yin)	q.....(roj)
2nd aw.....(rat)	iw.....(rix)
3rd r.....(rija7)	k.....(rije7)

We are dealing here with elements identical in meaning to the first set of pronominal prefixes; the two sets differ only in form. That is to say nu and w, for example, are alternate forms of one 'morpheme', a first person singular prefix. A chart combining both sets is given here:

SINGULAR	PLURAL
1st nu ~ w	qa ~ q
2nd a ~ aw	i ~ iw
3rd ru ~ r	ki ~ k

Hosted for free on livelingua.com

The selection of one or the other alternant is automatic and consistent since it is governed by one criterion: whether the stem to which the prefix attached begins with a vowel (a, e, i, o, u, y), or with a consonant. Prefixes of Set I (nu, a, ru, qa, i ki) are used only before consonant-initial stems; those of Set 2 (w, aw, r, q, iw, k) only before vowel-initial stems.

Cover The Right Hand Column.

Say each word in the column on the left with its implied pronoun as in the example:

EXAMPLE: iw ach'alal	iw ach'alal rix
aw ach'alal	aw ach'alal rat
w ach'alal	w ach'alal yin
q ach'alal	q ach'alal roj
iw ach'alal	iw ach'alal rix
r ach'alal	r ach'alal rija7
k ach'alal	k ach'alal rije7
w ik'in	w ik'in yin
q ik'in	q ik'in roj
r ik'in	r ik'in rija7

Given the free pronoun, respond as in the example:

EXAMPLE: yin	w achibil yin
rat	7aw achibil rat
rix	7iw achibil rix
roj	q achibil roj
rije7	k achibil rije7
rija7	r achibil rija7
yin	w achibil yin

Same as in the preceding drill, but leave the free pronoun out, as in the example:

EXAMPLE: yin	w achibil
roj	q achibil
rija7	r achibil
rat	7aw achibil
rije7	k achibil
rix	7iw achibil
yin	w achibil

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Some of the following words begin in a consonant, others in a vowel, match the correct first person singular pronoun as in the examples:

EXAMPLES: achoch (house) — w achoch (my house)
wuj (book) — nu wuj (my book)

mero	nu mero
mesa	nu mesa
al	w al
k'ajol	nu k'ajol
ichin	w ichin
ajaw	w ajaw
ana7	w ana7
su7t	nu su7t

Same, but attach the 3rd person plural alternant (ki or k) to the given stem.

ichin	k ichin
su7t	ki su7t
ajaw	k ajaw
mesa	ki mesa
k'ajol	ki k'ajol
al	k al
ana7	k ana7
mero	ki mero

Same as in the previous drill, but attach the 2nd person singular alternant (a or aw) to the given stem.

mero	a mero
al	aw al
k'ajol	a k'ajol
ichin	aw ichin
mesa	a mesa
ajaw	aw ajaw
su7t	a su7t
ana7	aw ana7

Same as in previous drill but attach the 3rd person singular alternant (ru or r) to the given stem.

mero	ru mero
ajaw	r ajaw
k'ajol	ru k'ajol
ana7	r ana7

Hosted for free on livelingua.com

su7t	ru su7t
ichin	r ichin
al	r al
mesa	ru mesa

Same, but attach the 1st person plural alternant (qa or q) to the given stem.

ajaw	q ajaw
k'ajol	qa k'ajol
ana7	q ana7
su7t	qa su7t
al	q al
mesa	qa mesa
ichin	q ichin
mero	qa mero

Same as in the previous drill but attach the 2nd person plural alternant (i or iw) to the given stem.

al	7iw al
su7t	i su7t
ana7	iw ana7
mero	i mero
ichin	iw ichin
ajaw	iw ajaw
k'ajol	i k'ajol
mesa	i mesa

(two uses of pronominal prefixes)

From the translation of constructions such as nu wych (my face), ru k'ajol (his son), etc., it may be seen that one use of the pronominal prefixes is to indicate possession.

Another meaning of these prefixes is seen in the forms.

w ik'in	with me
aw ik'in	with you
r ik'in	with him (or her)
r ik'in ri Juan	with Juan
k ik'in ri Juan y Lisa	with Juan and Lisa
w ichin	for me; of me
aw ichin	for you; of you
r ichin	for him; of him; for her; of her

Hosted for free on livelingua.com

Here the prefix is attached to the stem of a certain class, the English translation of which generally is rendered by a preposition. We will call such forms as w ik'in, PREPOSITIONAL FORMS.

Given a free pronoun or other nominal as a call word, form the prepositional form as in the example.

EXAMPLE: yin	w ik'in yin
roj	q ik'in roj
rija7	r ik'in rija7
rije7	k ik'in rije7
ri Lisa	r ik'in ri Lisa
ri Juan y ri Lisa	k ik'in ri Juan y ri Lisa
yin	w ik'in yin

Leave out the free pronoun.

my sibling	w ach'alal
our sibling	q ach'alal
with me	w ik'in
with him	r ik'in
with her	r ik'in
their sibling	k ach'alal
his sibling	r ach'alal
her sibling	r ach'alal
with them	k ik'in
with us	q ik'in
with you (sg.)	aw ik'in
with you (pl.)	iw ik'in
your (sg.) sibling	aw ach'alal
your (pl.) sibling	iw ach'alal

(this [one] that [one])

	COLUMN 1	COLUMN 2	COLUMN 3
1)	re jun re7 this one	re jun 7ixoq re7 this woman	re 7ixoq re7 this woman
2)	la jun la7 that one	la jun 7ixoq la7 that woman	la 7ixoq la7 that woman

Note from columns 2 and 3 that jun may optionally be used before a singular 'noun' in such a construction. The use of jun here confirms the singular number of the following word.

Hosted for free on livelingua.com

Repeat the call word sentence but delete the word <u>jun</u>.

re jun 7ixoq re7	re 7ixoq re7
re jun ala7 re7	re ala7 re7
la jun 7achin la7	la 7achin la7
la jun 7aj k'ayinel la7	la 7aj k'ayinel la7

Hosted for free on livelingua.com

(Directional Particles)

a. Ka-qa <u>pe</u>	Come down (pe = toward speaker)
b. Ka-qa <u>qa</u>	Go down (qa = downward and away from speaker)
a. Ka-jote <u>pe</u>	Come up (pe = toward speaker)
b. Ka-jote <u>el</u>	Go up (el = upward and away from speaker)
a. Kat-el <u>pe</u>	Come out (spoken from inside, pe = toward speaker)
b. Kat-el <u>el</u>	Go out (spoken from outside, el = away from speaker)
a. Kat-ok <u>pe</u>	Come in (spoken from inside, pe = toward speaker)
b. Kat-ok <u>ok</u>	Go in (spoken from outside, ok = enter in direction away from speaker)
a. Ka-jel <u>pe</u> w ik'in yin	Move nearer to me (pe = this way, toward speaker)
b. Ka-jel <u>apo</u> r ik'in ri Jose.	Move over nearer to José (apo = across or over, toward someone other than speaker)
a. Ka-biyin <u>apo</u> r ik'in ri Jose.	Go over to José (apo = over)
b. Ka-biyin <u>aq'anij</u> pa k'ayibyl.	Go up to the market (aq'anij = up)
c. Ka-biyin <u>qa</u> pa r aqyn ya7.	Go down to the river (qa = down)

Hosted for free on livelingua.com

Practice

translation	
1. Climb down (come down).	Ka-qa pe.
2. Climb down (go down).	Ka-qa qa.
3. Climb up (come up).	Ka-jote pe.
4. Climb up (go up).	Ka-jote el.
5. Leave (come out).	Kat-el pe.
6. Leave (go out).	Kat-el el.
7. Enter (come in).	Kat-ok pe.
8. Enter (go in).	Kat-ok ok.
9. Acérquese (a mí).	Ka-jel pe.
10. Acérquese (a él).	Ka-jel apo.
11. Go over to María.	Ka-biyin apo r ik'in ri María.
12. Go up to the church.	Ka-biyin aq'anij pa iglesia.
13. Go down to the house.	Ka-biyin qa pa jay.
14. Come here.	Kat-ampe kere7 (or Kat-ampe wawe7)

Hosted for free on livelingua.com

Actividades

Find out the meaning

K'o pa taq'aj. _____

K'o kaxlan wyy. _____

K'o nu waran. _____

K'o nu kiej. _____

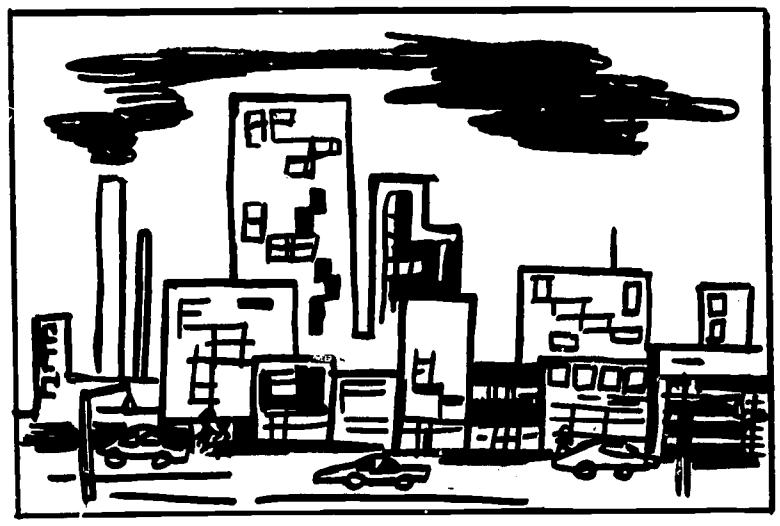
K'o jun aq nd-ok ok pa jay. _____

match equivalents (ask for those you don't know)

_____ 1.	Está encima de la casa.	a. K'o chunaqaj ri jay.
_____ 2.	Está debajo de la casa.	b. K'o chupa7n ri jay.
_____ 3.	Está dentro de la casa.	c. K'o chuxe ri jay.
_____ 4.	Está detrás de la casa.	d. K'opa ru qasbyl q'ij chire ri jay.
_____ 5.	Está en frente de la casa.	e. K'o pa relebyl q'ij chire ri jay.
_____ 6.	Está a mano derecha de la casa.	f. K'o pa ru wi ri jay.
_____ 7.	Está a mano izquierda de la casa.	g. K'o chrij ri jay.
_____ 8.	Está en el patio (de la casa)	h. K'o chuwych ri jay.
_____ 9.	Está al este de la casa.	i. K'o nyj chire ri jay.
_____10.	Está al oeste de la casa.	j. K'o pa r ajkiq'a ri jay.
_____11.	Está lejos de la casa.	k. K'o pa r ajxokon ri jay.
_____12.	Está cerca a la casa.	l. K'o chwa jay.

Hosted for free on livelingua.com











Hosted for free on livelingua.com

Unidad Seis

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

ACTIVIDADES

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

aj banoy xajab _____

kow ta-xima7 _____

kow ka-ch'on _____

kow ta-chapa7 _____

choj ka-pa7e7 _____

choj ka-ts'uye7 _____

choj ka-biyin _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix y achike modo ni-ts'ibyx.

tabaco _____

cigarrillo _____

carne _____

hueso _____

maiz _____

Hosted for free on livelingua.com

cinco _____

seis _____

siete _____

mandatos

Empleando muchas señales, gesticulaciones (mímicas) etc., u otras maneras de hacerse entender por los estudiantes, el instructor pedirá a los estudiantes (individualmente o en grupos) que hagan ciertas cosas, por ejemplo: (a) que se sienten y que se paren, que suban y que bajen, que vengan y que vayan, que entran y que salgan, que hablen y que no hablen, que se acuesten y que se levanten, que se arrodillen, que coman, etc. (b) que escriban una palabra y que la borren, que tiren el papel y que lo busquen, que digan una palabra y que no digan otra, que hagan una casa, etc.

Un estudiante tomará el papel del instructor en este ejercicio.

Hosted for free on livelingua.com

Survival Phrases

Ta-kuyu nu mak, tata.
La x-qa pan a wi7?
Man xinw-ak'axaj ta.
Man x-qa ta pa nu wi7.
Chwa7q chik.

Uts k'a ri7.

Kat-ampe w ik'in yin.

Ja7e, nana.

Achike etamayon?

Achike hora k'o aw ik'in?

Achike r uma?

Ch ix ka7i rix.

Man yi-tikir ta.

Ch oj ka7i roj.

Man yoj-tikir ta.

Pardon me, sir.
Did you understand?
I didn't hear.
I didn't understand.
Hasta mañana.

Okay, very well.

Come to me.

Yes, ma'am.

Who knows (it)?

What time do you have?

Why?

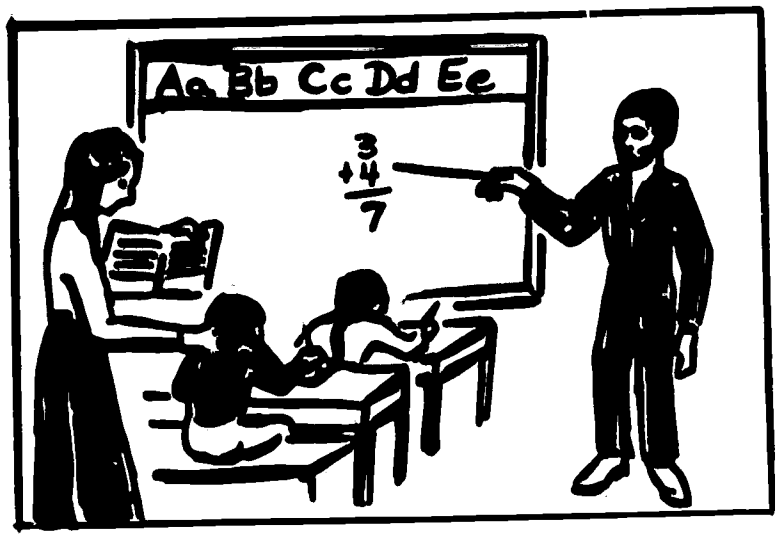
Both of you.

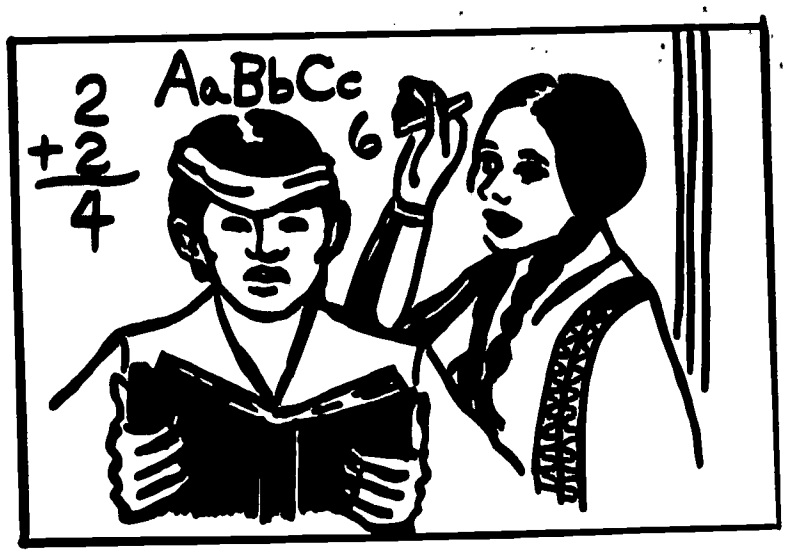
I can't.

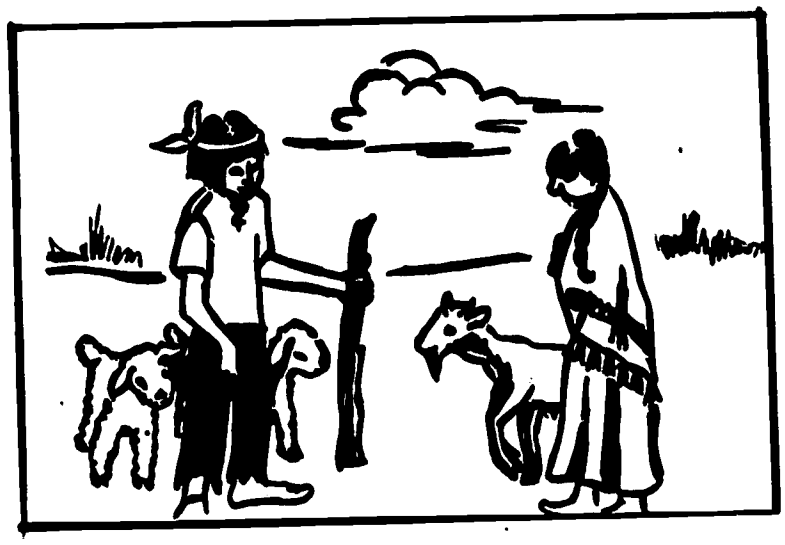
Both of us.

We can't.

Hosted for free on livelingua.com











Hosted for free on livelingua.com

Unidad 6

ETAPA PRINCIPAL

Preparación

(Utilerías: láminas de un pastor y una pastora (de ovejas), un sastre y una costurera, un vendedor y una vendedora, un profesor y una profesora.)

presentación	preguntas y mandatos
1. Tiw-ak'axaj: 7aj yuq'a7. Ti-bij ri tsij 7aj yuq'a7. Jun béy chik. Ja re7 jun 7aj yuq' (pastor).	1. 7Achike re7?
2. Ja re7 jun 7aj yuq' chuqa7 (pastora).	2. (a) La ja re7 jun 7aj yuq' chuqa7?
3. Tiw-ak'axaj: 7aj t'iso7n Ti-bij ri tsij 7aj t'iso7n (sastre). Ja re7 jun 7aj t'iso7n.	3. (a) 7Achike re7? (b) La qitsij chi ja re7 jun 7aj t'iso7n?
4. Ja re7 jun 7aj t'iso7n chuqa7 (costurera).	4. (a) Re7, jun 7aj t'iso7n chuqa7, peja7?

Hosted for free on livelingua.com

5. Tiw-ak'axaj: 7aj k'ayinela7.

Ti-bij ri tsij 7aj k'ayinel.

Jun bey chik.

Ja re7 jun 7aj k'ayinel (vendedor).

5. (a) 7Achike ru b'i re7?

(b) La ja re7 jun 7aj t'iso7n?

6. Ja re7 jun 7aj k'ayinel chuqa7 (vendedora).

6. (a) 7Achike re7?

(b) 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

(c) 7Achike modo ni-bix ri tsij 7aj yuq' (roj aj t'iso7n) pa castilla?

7. Ja re7 jun tijonel (profesor).

Ja re7 jun tijonel chuqa7 (profesora).

7. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi ja re7 jun tijonel.

MANIPULACION

Ciclo 1

modelo

Rija xa jun w achibil.	Ella es una amiga mía. (She's just a friend of mine.)

Hosted for free on livelingua.com

sustitución

w achibil.	Rija xa jun w achibil.
7aj k'ayinel	Rija xa jun 7aj k'ayinel.
7aj yuq'	Rija xa jun 7aj yuq'.
tijonel	Rija xa jun tijonel.
tijoxel	Rija xa jun tijoxel.
7aj t'iso7n	Rija xa jun 7aj t'iso7n.

modelo

7Achike k'a la jun xtyn la7?	¿Quién es aquella señorita?

diálogo (Alberto y Bernardo saludan a Catalina al encontrarse en el camino.)

A & B. Kiri k'a, nana.

C. Kiri k'a, tata.

B. 7Achike k'a la jun xtyn la7?

A. Xa jun w achibil.

actividad

1. El instructor, indicando una lámina, preguntará: 7ACHIKE LA JUN 7ACHIN (7IXOQ, 7ALA7, XTYN, TIJONEL, ETC.) LA7? Un miembro de la clase responderá según el caso.

2. Un estudiante tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

Hosted for free on livelingua.com

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre 1) jun 7aj k'ayinel y ri (nombre 2) jun tijonel.

preguntas y mandatos

1. 7Achike ru samaj ri (nombre 1)? La rija jun tijonel?

2. Ri (nombre) jun 7aj k'ayinel, peja7?

3. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi rija jun 7aj t'iso7n.

4. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi qitsij chi ri (nombre) rija jun tijonel.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre) jun 7aj yuq' y ri (nombre) jun 7aj banoy xajab.

preguntas y mandatos

(Véase lo anterior)

PREPARACION

presentación

I.

1. Ja re7 ri Juan.

2. Ti-bij: ixjayil; ri r ixjayil.

Ja re7 ri r ixjayil ri Juan. (esposa)

3. Ri ru bi' rija7 Jaquilina.

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?

2. (a) 7Achike re7?

(b) La rija ri r ixjayil ri (nombre).

3. (a) (Nombre), ta-bij chiqe 7achike ru bi' ri r ixjayil ri Juan.

(b) Jaquilina ri ru bi' rija7, peja7?

Hosted for free on livelingua.com

4. Ti-bij: te7; ri ru te7.

   Ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

4. (a) La ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

   (b) La qitsij chi ja re7 ri ru te ri Juan?

5. Ri ru bi rija7.

5. (a) Jaquilina ri ru bi ri r ixjayil ri Juan, peja7?

   (b) La Matilda ri ru bi ri ru te ri Jaquilina?

6. Ti-bij: ati7t; ri r ati7t.

   Ja re7 ri r ati7t ri Jaquilina.
   (abuela)

6. (a) 7Achike re7?

   (b) La ja re7 ri r ati7t ri Josefina?

   (c) Ja rija ri r ati7t ri Juan, peja7?

7. Ri ru bi rija7.

7. (a) 7Achike ru bi rija7?

   (b) 7Achike ru bi ri r ixjayil ri Juan?

II.

1. Ja re7 ri Pat.

1. 7Achike re7?

2. Ti-bij: achijil; ri r achijil.

   Ja re7 ri r achijil ri Pat.
   (esposo)

2. (a) 7Achike re7?

   (b) La rija ri r achijil ri Jackie o ri Pat?

   (c) 7Achike ru bi ri r achijil ri Pat?

Hosted for free on livelingua.com

3. Ri ru bi' rija Ricardo.	3. (a) (Nombre), ta-bij' chiqe 7achike ru bi' ri r achijil ri Pat? (b) Andrés ri ru bi' rija7, peja7? (c) La qitsij chi ri Ricardo ri ri achijil ri Pat?
4. Ja re7 ri ru <u>tata</u> ri Ricardo. (padre)	4. (a) La ja re7 ri ru tata ri Ricardo? (b) Ja re7 ri ru te ri Ricardo, peja7?
5. Ri ru bi' rija Jacinta.	5. (a) Jacinta ri ru bi' ri rija, peja7?
6. Ja re7 ri ru <u>mama</u> ri Ricardo (abuelo).	6. La jare ri ru <u>mama</u> ri Ricardo?

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 2

modelo

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?	¿Cómo está su esposa?

sustitución

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibil?

traducción

1. ¿Cómo está su esposo?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?
2. ¿Cómo está su esposa?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?
3. ¿Cómo está su abuela?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?
4. ¿Cómo está su amiga?	7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibil?
5. ¿Cómo se llama su esposo?	7Achike ru bi[illegible] ri aw achijil?

mandatos

TIJONEL

1. (Nombre), ta-k'utuj chwe yin 7achi7el 7uts ru wych ri w ixjayil (o w achijil).

   ETC.

TIJOXEL

7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw ixjayil (o aw achijil)?

Hosted for free on livelingua.com

(Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) 7achi7el 7uts ru wych ri r ati7t rija7.	7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw ati7t?

ETC.

modelo

7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.	Está bien, gracias a Dios.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

B. 7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ixjayil.

modelo

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?	¿Cómo están sus hermanos (de él)?

sustitución

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?

7Achike ki bi ri r ana rija7?

Hosted for free on livelingua.com

7Achike ki bi ri r achibil rija7?

7Achike ki bi ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7

traducción

1. ¿Cómo están sus hermanos?	7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?
2. ¿Cómo están sus amigos?	7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil rija7?
3. ¿Cómo están sus hermanas?	7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?
4. ¿Cómo se llaman sus hermanos?	7Achike ki bi ri r ach'alal rija7?

modelo

7Uts ki wych rije chuqa7.	Ellos están bien, también.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

B. 7Uts ki wych rije chuqa7.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ach'alal.

Hosted for free on livelingua.com

Práctica

repetición (Mientras repiten, los estudiantes señalarán con la mano la persona indicada.)

TIJONEL	TIJOXEL
Ja re7 ri w ati7t yin.	(repitan)
Ja re7 ri 7aw ati7t rat.	
Ja re7 ri r ati7t rija7.	
ETC.	
Ja re7 ri w ach'alal yin.	
Ja re7 ri 7aw ach'alal rat.	
Ja re7 ri r ach'alal rija7.	

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
Jala ri w ati7t	Jala ri w ati7t yin.
Jala ri 7aw ati7t	Jala ri 7aw ati7t rat.
Jala ri r ati7t	Jala ri r ati7t rija7.
Jala ri w ach'alal	Jala ri w ach'alal yin.
Jala ri 7aw ach'alal	Jala ri 7aw ach'alal rat.
Jala ri r ach'alal	Jala ri r ach'alal rija7.
ETC.	

Hosted for free on livelingua.com

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
yin	Jala ri w ach'alal yin.
rat	Jala ri 7aw ach'alal rat.
rija7	Jala ri r ach'alal rija7.
yin	Jala ri w achibil yin.
rat	Jala ri 7aw achibil rat.
rija7	Jala ri r achibil rija7.

traducción

1. Este es mi amigo.	Ja re7 ri w achibil yin.
2. Este es su amigo (de Ud.)	Ja re7 ri 7aw achibil rat.
3. Este es el amigo de él.	Ja re7 ri r achibil rija7.
4. Esta es mi hermana.	Ja re7 ri w ana yin.
5. Esta es su hermana.	Ja re7 ri 7aw ana rat.
6. Esta es la hermana de él.	Ja re7 ri r ana rija7.

repetición

TIJONEL	TIJOXEL
Jala ri q ati7t roj.	(repitan)
Jala ri q ana7 roj.	
Jala ri q ach'alal roj.	
Jala q achibil roj.	

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri 7iw ana7 rix.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri 7iw achibil rix.

Jala ri k ati7t rije7.

Jala ri k ana7 rije7.

Jala ri k ach'alal rije7.

Jala ri k achibil rije7.

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
Ja re7 ri q ati7t	Ja re7 ri q ati7t roj.
Ja re7 ri 7iw ati7t	Ja re7 ri 7iw ati7t rix.
Ja re7 ri k ati7t	Ja re7 ri k ati7t rije7.
ETC.	
Jala ri q ach'alal	Jala ri q ach'alal roj.
Jala ri 7iw ach'alal	Jala ri 7iw ach'alal rix.
Jala ri k ach'alal	Jala ri k ach'alal rije7.

Hosted for free on livelingua.com

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL	TIJOXEL
roj	Ja re7 ri q ach'alal roj.
rix	Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.
rije7	Ja re7 ri k ach'alal rije7.
roj	Ja la7 ri q achibil roj.
rix	Ja la7 ri 7iw achibil rix.
rije7	Ja la7 ri k achibil rije7.

traducción

1. Este es nuestro amigo.	Ja re7 ri q achibil roj.
2. Este es el amigo de Uds.	Ja re7 ri 7iw achibil rix.
3. Este es el amigo de ellos.	Ja re7 k achibil rije7.
4. Esta es nuestra abuela.	Ja re7 ri q ati7t roj.
5. Esta es la hermana de Uds.	Ja re7 ri 7iw ana rix.
6. Esta es la abuela de ellos.	Ja re7 ri k ati7t rije7.

cambio

1. 1ra. persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	w ana yin
ajaw	w ajaw yin
ach'alal	w ach'alal yin

2. 2da. persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	aw ana rat
ajaw	aw ajaw rat
ach'alal	aw ach'alal rat

Hosted for free on livelingua.com

3. 2da persona pl.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	iw ana rix
ajaw	iw ajaw rix
ach'alal	iw ach'alal rix

4. 3ra persona sg.

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	r ana rija7
ajaw	r ajaw rija7
ach'alal	r ach'alal rija7

5. 3ra persona pl

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	k ana rije7
ajaw	k ajaw rije7
ach'alal	k ach'alal rije7

6. 1ra persona pl

TIJONEL	TIJOXEL
ana7	q ana roj
ajaw	q ajaw roj
ach'alal	q ach'alal roj

cambio

TIJONEL	TIJOXEL	TIJONEL	TIJOXEL
yin	w ana yin	yin wuj	nu wuj yin
rat	aw ana rat	rat	a wuj rat
rix	iw ana rix	rix	7i wuj rix
rija7	r ana rija7	rija7	ru wuj rija7
rije7	k ana rije7	rije7	ki wuj rije7
roj	q ana roj	roj	qa wuj roj

(Aquí los estudiantes volverán a revisar por un momento los dos grupos de pronombres posesivos.)

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

ERIC
Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC
Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC
Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

Hosted for free on livelingua.com

comprensión

Ri Roberto nu-k'utuj jun wuj chwe yin. Ri Enoe nu-k'utuj jun ts'ibabyl chire ri Jose. Y ri Catalina nu-k'utuj jun quetzal chire ri Jose.

preguntas

Achike nu-k'utuj ri Enoe?
Achojche nu-k'utuj rija ri jun ts'ibabyl?
Achike k'a nu-k'utuj ri Catalina?
La nu-k'utuj ri Catalina jun quetzal chwe yin o chire ri Jose?
Achojche nu-k'utuj ri Roberto jun wuj?

comprensión

Juanita, rat na-k'utuj jun ch'ich'. Catalina, rat na-k'utuj jun 7aq. Yin nin-k'utuj jun ts'ij7, y ri Tono nu-k'utuj jun ts'i7 chuqa7.

preguntas

Achike na-k'utuj rat, Catalina?
Juanita, ri Catalina nu-k'utuj jun ch'ich', peja7?
Achike k'a na-k'utuj rat?
Ri Tono nu-k'utuj jun wuj, y yin nin-k'utuj ri chuqa7 peja7?

comprensión

Ri María nu-k'utuj jun 7utsil chwe. Rat, Martín, na-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. Y yin nin-bij chi 7uts na-ts'ibaj ri tsij.

contestación correcta

Achike nu-byn ri Martín?
Achike nin-byn yin?
Achike k'a nu-byn ri María?

Hosted for free on livelingua.com

conversación guiada

ta-k'utuj chire ri Catalina achike nu-byn rija pa miércoles apo.
ta-k'utuj chire rija' achike nu-byn pa sábado apo.
ta-k'utuj chire ri Martín achike nu-byn.
ta-k'utuj chire rija' wi rija nu-k'utuj jun utsil chire ri Tono.
ta-k'utuj chwe wi yin nin-k'utuj jun utsil chawe rat chwa7q.
ta-bij chiqe chi rat na-k'utuj jun utsil chwe yin pa ri lunes.
ta-bij chi rije' niki-ts'ibaj la wuj la7.
ta-bij chi ri ka7i7 tijonela' niki-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarroń.

conversación (cambie del pasado al no-pasado; cambie de chwa7q a iwir)

yin nin-bij jun tsij chwa7q
rat na-bij jun tsij chwa7q
rija' nu-bij jun tsij chwa7q
roj nqa-bij jun tsij chwa7q
rix ni-bij jun tsij chwa7q
rije' niki-bij jun tsij chwa7q

yin xin-bij jun tsij iwir
rat xa-bij jun tsij iwir
rija' xu-bij jun tsij iwir
roj xqa-bij jun tsij iwir
rix xi-bij jun tsij iwir
rije' xki-bij jun tsij iwir

traducción

Dijo que no es verdad.
Dije que no es verdad.
¿Qué dijiste?
¿Qué escribieron Uds.?
¿Qué preguntaron?
Pedimos un favor a José.

rija' xu-bij chi man qitsij ta.
yin xin-bij chi man qitsij ta.
achike xa-bij rat?
achike xi-ts'ibaj rix?
achike xki-k'utuj rije7?
roj xqa-k'utuj jun utsil chire ri Jose.

comprensión

ri María xu-k'utuj chire ri tijonel wi ri tsij kiej nu-bij caballo pa kaxlan ch'abyl. Ri Juanita xu-bij chi ja7, pero ri Catalina nu-bij chi ri tsij kiej nu-bij vaca.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas

Achike xu-k'utuj ri María?
La qitsij chi rija xu-k'utuj wi ri tsij boy nu-bij camino pa kaxlan ch'abyl?
Achike xu-bij ri Juanita?
Rija xu-bij chi man qitsij ta, peja7?
Achike xu-bij ri Catalina?
Rija xu-bij chi ri tsij kiej nu-bij bestia, peja7?

Ciclo 1

M-1	Achike na-k'utuj?	¿Qué pregunta Ud?
	Achike na-bij?	¿Qué dice Ud?
	Achike nats'ibaj?	¿Qué escribe Ud?
	Achike na-sik'ij?	¿Qué lee Ud?
	Achike na-byn?	¿Qué hace Ud?
M-2	Manjun achike ta nin-k'utuj.	No pregunto nada.
	Manjun achike ta nin-bij.	No digo nada.
	Manjun achike ta nin-ts'ibaj.	No escribo nada.
	Manjun achike ta nin-sik'ij.	No leo nada.
	Manjun achike ta nin-byn.	No hago nada.

C-1

A: Achike na-sik'ij?

B: Yin manjun achike ta nin-sik'ij.

Ciclo 2

M-1	Achike xa-k'utuj?	¿Qué preguntó (Ud)?
	Achike xa-bij?	¿Qué dijo?
	Achike tsij xa-ts'ibaj?	¿Qué palabra escribió?
	Achike wuj xa-sik'ij?	¿Qué libro leyó?
	Achike xa-byn?	¿Qué hizo?
	Achike xa-chop?	¿Qué agarró?

Hosted for free on livelingua.com

M-2

Manjun achike ta xin-k'utuj.	No pregunté nada.
Manjun achike ta xin-bij.	No dije nada.
Manjun achike ta xin-ts'ibaj.	No escribí nada.
Manjun achike ta xin-sik'ij.	No leí nada.
Manjun achike ta xin-byn.	No hice nada.
Manjun achike ta xin-chop.	No agarré nada.

C-1

A: Achike xa-byn?

B: Manjun achike ta xin-byn.

AL ESTUDIANTE: For consonant-initial transitive verb stems such as k'utuj, bij, ts'ibaj, sik'ij, byn, chop, the prefixes which occur are:

Past	Present
xin-	nin-
xa-	na-
xu-	nu-
xki-	niki-

Práctica

1.

La xu-ts'ibaj ri Jose la7?	Ja7, xu-ts'ibaj rija7.
La xu-ts'ibaj ri María la7?	Ja7, xu-sik'ij rija7.
La xki-byn rije la7?	Ja7, rije xki-byn.
La xki-k'utuj la7?	Ja7, rije xki-k'utuj.
La xu-bij ri Carlos la7?	_____
La xu-ts'ibaj ri Rosa la7?	_____
La xki-xki-k'utuj rije la7?	_____
La xki-byn rije la7?	_____

2.

La xa-ts'ibaj rat la7?	Ja7, yin xin-ts'ibaj.
La xa-sik'ij rat la7?	Ja7, yin xin-sik'ij.
La xa-byn rat la7?	Ja7, yin xin-byn.
La xa-k'utuj rat la7?	Ja7, yin xin-k'utuj.
La xa-chop rat la7?	_____
La xa-byn rat la7?	_____
La xa-bij rat la7?	_____

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

3. Nu-bij rija la7, peja7?
Nu-byn ri Jose la7, peja7?
Niki-bij Rije la7, peja7?
Niki-byn ri Jose y ri Carlos la7, peja7?

Nu-ts'ibaj ri Jose la7, peja7.
Niki-ts'ibaj ri Jose y ri David la7, peja7?
Nu-sik'ij rija la7, paja7.
Niki-sik'ij rije la7, paja7.

Ja7, rija nu-bij.
Ja7, rija nu-byn.
Ja7, rije niki-byn.
Ja7, rije niki-byn.

4. Na-byn rat la7, peja7?
Na-bij rat la7, peja7?

Na-ts'ibaj rat la7, peja7?
Na-sik'ij rat la7, peja7?
Na-k'utuj rat la7, peja7?
Na-chop rat la7, peja7?

Ja7, yin nin-byn.
Ja7, yin nin-bij.

5. Nin-byn yin la7, peja7?
Nin-bij yin la7, peja7?

Nin-sik'ij yin la7, peja7?
Nin-k'utuj yin la7, peja7?
Nin-chop yin, la7 peja7?
Nin-ts'ibaj yin la7, peja7?

Ja7, rat na-byn.
Ja7, rat na-bij.

Ri Jose xu-ts'ibaj re7. y rat?
Yin Jose xu-ts'ibaj re7. y yin?
Rat _____. y rija7?
Rija _____. y rije7?
Rije _____. y rix?

Yin xin-sik'ij jun wuj. y rat?
Yin chuqa_____. y rija7?
Rija chuqa_____. y rije7?
Rije chuqa_____. y yin?
Rat chuqa _____.

Yin manjun achike ta xin-byn. y ri Jose?
Ri Jose chuqa_____. y rije7?
Rije chuqa_____. y rat?
Yin chuqa_____. y yin?
Rat chuqa_____.

Hosted for free on livelingua.com

Ri Jose nu-k'utuj.	y Carlos y David
Ri Carlos y ri David chuqa_____.	y rat?
Yin chuqa _____.	y yin?
Rat chuqa _____.	y rija7?
Rija chuqa_____.	y rije7?
Rije chuqa_____.	

Rija nu'bij la7.	y yin?
Rat_____chuqa7.	y rat?
Yin_____chuqa7.	y rije7?
Rije_____chuqa7.	y Jose?
Jose_____chuqa7.	

Ri Jose nu-byn re7.	y yin?
Rat_____chuqa7.	y rat?
Yin_____chuqa7.	y rije?
Rije_____chuqa7.	y rija7?
Rija_____chuqa7.	

(transitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense:	nik-ak'axaj	nq-ak'axaj
	naw-ak'axaj	niw-ak'axaj
	nr-ak'axaj	nik-ak'axaj
Past Tense:	xinw-ak'axaj	xq-ak'axaj
	xaw-ak'axaj	xiw-ak'axaj
	xr-ak'axaj	xk-ak'axaj

Hosted for free on livelingua.com

Manipulación

repetición

yin ninw-ajo jun ch'ich'	Quiero carro
rat naw-ajo jun ch'ich'	
rija nr-ajo jun ch'ich'	
roj nq-ajo jun ch'ich'	
rix niw-ajo jun ch'ich'	
rije nik-ajo jun ch'ich'	

conversión

ninw-ajo jun wuj	yin ninw-ajo jun wuj
naw-ajo jun wuj	rat naw-ajo jun wuj
naw-oyobej jun wuj	rat naw-oyobej jun wuj
niw-oyobej jun wuj	rix niw-oyobej jun wuj
nik-oyobej jun wuj	rije nik-oyobej jun wuj
nik-ajo jun ts'ibabyl	rije nik-ajo jun ts'ibabyl
nq-ajo jun ts'ibabyl	roj nq-ajo jun ts'ibabyl
nq-oyobej jun ts'ibabyl	roj nq-oyobej jun ts'ibabyl
nr-oyobej jun ts'ibabyl	rija nr-oyobej jun ts'ibabyl
nr-ajo jun ch'ich'	rija nr-ajo jun ch'ich'

Dado el pronombre, responda como en el ejemplo

(ex.)	yin	yin ninw-ajo jun wyẏ
	rat	rat naw-ajo jun wyy
	rija	rija nr-ajo jun wyẏ
	roj	roj nq-ajo jun wyẏ
	rix	rix niw-ajo jun wyẏ
	rije	rije nik-ajo jun wyẏ

traducción

Oigo una voz.	yin ninw-ak'axaj jun ch'abyl
Oyes una voz.	
José oye una voz.	
La oye el maestro?	

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

La oímos ahora.
La oyen Uds. ahora, también?
Ellos la oyen, también.

repetición - traducción

rija nr-ajo jun 7aq	El quiere un puerco.
ri Jose nr-ajo jun ts'i7	José quiere un perro.
yin ninw-ajo jun kiej	Quiero un caballo.
achike nr-ajo ri Jose?	¿Qué quiere José?
achike ninw-ajo yin?	¿Qué quiero yo?
achike naw-ajo rat?	¿Qué quiere Ud?

comprensión

ri Juanita nr-ajo jun wuj; ri María nr-ajo jun yeso; y ri Catalina nr-ajo jun manzana.

preguntas

ta-bij chwe, la nr-ajo Juanita jun wuj?
la nr-ajo ri María jun wuj o jun yeso?
achike k'a nr-ajo ri Catalina?
la qitsij chi ri Catalina nr-ajo jun tura7s?

repetición

roj nq-ajo juba q'utun	Queremos un poco de comida.
yin ninw-ajo juba ti7ij	Quiero un poco de carne.
rat naw-ajo jun juba ya7	Ud. quiere un poco de agua.
rije nik-ajo jun juba leche	Ellos quieren un poco de leche.

comprensión

yin ninw-ajo juba q'utun; rat naw-ajo juba tiempo; rija nr-ajo jun juba capé

ERIC
Hosted for free on freelingua.com

preguntas

La qitsij chi yin ninw-ajo juba capé?
Rija nr-ajo juba q'utun, peja7?
Achike naw-ajo rat?

repetición

roj nq-ajo jun pedazo sandía — Queremos un pedazo de sandía.
rat naw-ajo jun ru xaq wuj — Quiere una hoja de papel.
rije nik-ajo jun pedazo wyy — Quieren un pedazo de tortilla.

comprensión

roj nq-ajo jun pedazo manzana; rix niw-ajo jun suq wuj; rije nik-ajo jun pedazo kaxlan wyy

preguntas

Rix niw-ajo jun pedazo manzana, peja7?
La qitsij chi rix niw-ajo jun ru xaq wuj?
Achike nik-ajo rije7?
Ta-bij chwe, achike nq-ajo roj?

conversación (cambie del no-pasado al pasado)

yin ninw-ak'axaj jun ch'ich' — yin xinw-ak'axaj jun ch'ich'
rija nr-ajo jun ch'ich' — rija xr-ajo jun ch'ich'
rat naw-oyobej jun ch'ich' — rat xaw-oyobej jun ch'ich'
rix niw-ajo jun oficina — rix xiw-ajo jun oficina
rije nik-ak'axaj jun wakx — rije xk-ak'axaj jun wakx
roj nq-ajo jun wakx — roj xq-ajo jun wakx

Hosted for free on livelingua.com

viendo el modelo

querer	olvidar
want to	forget to

yin ninw-ajo nin-k'utuj jun 7utsil chawe	Quiero pedirle un favor.
yin xinw-ajo xin-k'utuj jun 7utsil chawe	Quise pedirle un favor.
yin nin-mestaj ninbij	Olvido decirlo.
yin xin-mestaj xin-bij	Olvidé decirlo.

repetición

ri David nr-ajo nu-k'utuj jun 7utsil chawe	David quiere pedirle un favor.
ri Jose xr-ajo xu-bij jun tsij chawe	José quería decirle una palabra.
roj xqa-mestaj xq-oyobej	Se nos olvidó esperar.
achike xiw-ajo xi-k'utuj chiqe	¿Qué quería preguntarnos?
la xi-mestaj xi-ts'ibaj ri tsij?	¿Se les olvidó escribir la palabra?
yin majun achike ta xin-mestaj xin-byn	No olvidé hacer nada.

traducción

Juan quería hacer el pan.	ri Juan xr-ajo ta xu-byn ri kaxlan wyy
¿Qué quería hacer José?	achike xr-ajo ta xu-byn ri Jose?
No sé que quería hacer.	man w-etaman ta achike xr-ajo ta xu-byn rija7
Queríamos olvidar todo.	roj xq-ajo ta xqa-mestaj r ojonel
¿Se le olvidó escribirlo?	la xa-mestaj xa-ts'ibaj?
¿Se le olvidó decirlo?	la xu-mestaj xu-bij?
Quería yo aprender inglés.	yin xinw-ajo ta xinw-etamaj 7ingles.

comprensión

ri Tono nr-ajo ta nr-etamaj ri qa ch'abyl; ri María nr-ajo ta nr-etamaj ri kaxlan ch'abyl; pero yin majun achike ta ninw-ajo ninw-etamaj.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas

achike ch'abyl nr-ajo nr-etamaj ri Tono?
la María nr-ajo nr-etamaj ri qa ch'abyl chuqa7
la qitsij chi yin ninw-ajo ninw-etamaj ri ingles?

mandatos

ta-k'utuj wi Tono xr-ajo xr-etamaj ri qa ch'abyl
ta-bij chi qitsij chi rija xr-ajo ta xr-etamaj ri qa ch'abyl
ta-k'utuj wi yin xinw-ajo xinw-etamaj ri kaxlan ch'abyl
ta-k'utuj wi ri María y Catalina xk-etamaj ri Ruso

comprensión

ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij ya7, rija xu-bij kow;
ri Martín xr-ak'axaj ri tsij ya chuqa y rija xu-ts'ibaj ri tsij chu
wych ri pizarrón kela7; YA7
k'a k'ari yin xin-sik'ij ri tsij kere7 (ye7)

contestación correcta

la xk-ak'axaj ri Catalina y ri Martín ri tsij? (ya7)
achike tsij xk-ak'axaj rije7?
la kow xu-bij ri Martín ri tsij?
toq ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?
y toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?
k'a k'ari7, achike xin-byn yin?
la 7uts xin-sik'ij ri tsij?
la 7uts xu-ts'ibaj ri tsij ri Martín?

mandatos

Ta-k'utuj chire ri Martín wi uts xu-ts'ibaj ri tsij chu wych ri pizarrón.
Ta-k'utuj chire ri Tono wi rija r-etaman achike nu-bij la tsij la pa castilla.
Martín, ta-k'utuj chwe achike xa-byn rat toq xaw-ak'axaj ri tsij.
Catalina, ta-bij chi toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, rija xu-ts'ibaj chu wych ri pizarrón.
Juanita, ta-bij chi rat man xaw-ak'axaj ta ri tsij.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas

1. Achike naw-ajo7?
2. Achike na-k'utuj?
3. La x-qa pa a wi ri xin-bij chawe?
4. La xaw-ak'axaj ri xu-bij chawe ri Catalina?
5. Achike xa-bij?
6. Achike naw-ajo naw-etamaj?
7. La qitsij chi majun achike ta naw-ajo naw-etamaj rat?

usando el modelo

Choj tqa-bij chi María xu-ts'ib'aj ri tsij syq chu wych ri pizarrón.	Digamos que María ha escrito la palabra syq en el pizarrón.
1._____, ta-k'utuj chire ri_achike xu-b'yn ri María.	_____, pregúntele que hizo María.
2._____, ta-bij chi ri María xu-ts'ib'aj jun tsij chu wych ri pizarrón.	_____, diga que María escribió una palabra en el pizarrón.
3._____, ta-k'utuj chire ri _____ achike tsij xu-ts'ib'aj ri María.	_____, pregúntele a _____ qué palabra escribió María.
4._____, ta-bij chi rija xu-ts'ib'aj ri tsij syq.	____, diga que ella escribió la palabra syq.
5._____, ta-k'utuj chire ri _____ achike nu-b'ij la tsij la7.	_____ pregúntele a ____ que quiere decir esa palabra.
6._____, ta-bij chi ri tsij syq nu-bij 'blanco.'	Diga que la palabra syq quiere decir 'blanco.'

AL ESTUDIANTE: Compare the following:

ri achin xu-bij	El hombre lo dijo.
ri achin ri xu-bij...	El hombre que lo dijo (o) el hombre (quien) lo dijo...
(ri) Jose xu-byn	José lo hizo.
(ri) Jose ri xu-byn	José es el que lo dijo.

Hosted for free on livelingua.com

The equivalent of who or the one who is generally rendered by ri plus the verb. Cakchiquel does not have relative pronouns. The particle ri may be considered here as nominalizing the following clause--making it a noun clause which then modifies the word or phrase which precedes.

7. _____, ta-k'utuj chire ri _____ achike ru bi ri xu-ts'ibaj ri tsij.	_____ pregúntele a _____ como se llama la que escribió la palabra.
8. _____, ta-bij chi María ri ru bi ri xu-ts'ibaj ri tsij.	_____ diga que María es el nombre de la que escribió la palabra.
9. Juan y Jose, ti-k'utuj chike ri David y ri Carlos wi ri María xu-ts'ibaj ri tsij.	Juan y José, pregúntenles a David y Carlos si María es la que escribió la palabra.
10. David y Carlos, ti-bij chike rije chi rija ri xu-ts'ibaj.	David y Carlos, díganles que ella es la que la escribió.

Hosted for free on livelingua.com

Unit 11

Preparation Stage

(Verb-object focus vs. Subject-verb focus)

Cakchiquel has what at first appears to be a curious pair of 'homonyms': achike? = what? and achike? = who? Note that in the following examples the context usually indicates which translation is appropriate.

Achike la cosa la7?	What is that thing?
Achike la achin la7?	Who is that man? (or possibly: What is that man?)
Achike x-k'ulwachityj?	What happened?
Achike x-pe?	Who came?

Practice

translation

1. Who went?	Achike x-be?
2. Who will come?	Achike ni-pe?
3. Who works here?	Achike ni-samyj wawe7?
4. Who spoke yesterday?	Achike x-ch'on iwir?
5. Who is this woman?	Achike re ixoq re7?
6. What is this woman?	Achike re ixoq re7?
7. Who is that?	Achike la7?
8. What is this?	Achike re7?
9. What is that?	Achike la7?
10. What will happen?	Achike xti-k'ulwachityj?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

There is usually no problem in sentences such as the above in which no specified object is acted upon, that is where (a) there is no verb (as in the sentence achike re achin re7?) or (b) the verb is intransitive (as ni-pe, x-be, ni-samyj, x-ch'on, etc.) However, in many questions we are interested in finding out the relationship between an actor and something acted upon. For example, we may be interested in finding out:

(1) What action a given subject had on a given object:

(a) What did John do to the apple?

(b) He ate it.

(2) What object was affected by a given action of a given subject:

(a) What did John eat?

(b) He ate an apple (or just: an apple).

(3) What subject performed a given action on a given object:

(a) Who ate the apple?

(b) John did (or just: John).

Being aware that achike translates either 'who' or 'what', observe the Cakchiquel equivalents of the following:

A. What did he write?	Achike xu-ts'ibaj rija7?
B. He wrote a book.	Rija xu-ts'ibaj jun wuj.
A. Who wrote?	Achike x-ts'iban?
B. John wrote.	Ri Juan x-ts'iban

Note that the verb form differs depending on whether the subject-verb axis or the verb-object axis is the point of focus. Study the following contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
Achike xu-byn? What did he make?	Achike x-banon? Who did it?
Achike nu-bij? What does he say?	Achike ni-bin? Who says it?

Hosted for free on livelingua.com

Achike nu-tik?
What does he plant?

Achike ni-tikon?
Who plants it?

Achike xu-kamisaj?
Who or what did he kill?

Achike x-kamisan?
Who killed it?

Achike xu-k'ayij?
What did he sell?

Achike x-k'ayin?
Who sold it?

Achike xtu-ts'yt?
What will he see?

Achike xti-ts'eton?
Who will see it?

As you can see, the verbs in the verb-object focus column have the form you are familiar with, but the verbs in the subject-verb focus column have a different form. It will be necessary now to learn these new verb forms, which we will call subject-verb focus forms.

Note first that the subject-verb focus forms take the same pronominal prefix as do intransitive verbs, in third person singular, ni instead of nu, x instead of xu, xti instead of xtu.

The subject-verb focus form may be derived from the verb-object focus form by the addition of a suffix which we will call the subject-verb focus suffix. This suffix has either the form n or on, depending on the stem to which it is affixed.

(You should recall that transitive verb stems are either alternating or non-alternating. Alternating stems have a 'long form' when used as imperatives and a 'short form' in most other uses.

ta-bana7 - nu-byn

Non-alternating stems have only one stem corresponding to the two of alternating stems.

ta-bij - nu-bij)

When it is affixed to most non-alternating stems, the subject-verb focus suffix is -n. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by substituting n for the final consonant. (A few exceptions will be shown later.) Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
(a) verbs ending in j	
nu-k'utuj	ni-k'utun
nu-ts'ibaj	ni-ts'iban

Hosted for free on livelingua.com

nu-k'ayij	ni-k'ayin
nu-bij	ni-bin
nr-ak'axaj	n-ak'axan

(b) verbs ending in ba7

nu-ts'uyuba7 (set, cause to sit)	ni-ts'uyuban
nu-paba7 (erect, cause to stand)	ni-paban
nu-jotoba7 (cause to ascend)	ni-jotoban

Practice

translation

1. What does he remember?	Achike nu-qa chire rija7?
2. Who remembers?	Achike nu-qa chire?
3. What does he write?	Achike nu-ts'ibaj?
4. Who writes?	Achike ni-ts'iban?
5. What does he say?	Achike nu-bij?
6. Who says?	Achike ni-bin?
7. What did he sell?	Achike su-k'ayij?
8. Who sold it?	Achike x-k'ayin?
9. What did he kill?	Achike xu-kamisaj?
10. Who did he kill?	Achike xu-kamisaj?
11. Who killed him?	Achike x-kamisan r ichin rija7?
12. What did he ask?	Achike xu-k'utuj?
13. Who asked?	Achike x-k'utun?
14. What will he throw?	Achike xtu-torij?
15. Who will throw?	Achike xti-torin?
16. Who is he waiting for?	Achike nr-oyobej?
17. Who is waiting?	Achike n-oyoben?
18. What did he erect?	Achike xu-paba7?
19. Who erected it?	Achike x-paban?
20. Who did he set down?	Achike xu-ts'uyuba7?
21. Who set him down?	Achike x-ts'uyuban r ichin rija7?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Exceptions to this are monosyllabic transitive stems which end in 7. The subject-verb focus suffix of these verbs usually has the shape on, but there are some exceptions. Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
nu-ya7 (put, give)	ni-ya7on
nu-cha7 (choose)	ni-cha7on
nu-na7 (feel)	ni-na7on
nu-tsu7 (look)	ni-tsu7un
nr-ajo7 (want, love)	n-ajowan

Practice

translation	
1. What did he feel?	Achike xu-na7?
2. Who felt it?	Achike x-na7on?
3. Who did he choose?	Achike xu-cha7?
4. Who chose?	Achike x-cha7on?
5. What will he give?	Achike xtu-ya7?
6. Who will give?	Achike xti-yo7on?

When it is affixed to alternating stems, the subject-verb focus suffix is on. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by adding on, and changing the vowel of the stem where this is required. Study the contrasts:

Verb-object focus	Subject-verb focus
nu-loq' (buy)	ni-loq'on
nu-tik (plant)	ni-tikon
nu-tij (eat)	ni-tijon
nu-choy (cut)	ni-choyon
nu-byn	ni-banon
nu-jyl (borrow)	ni-jalon
nu-ch'ey (hit)	ni-chayon
nu-chop (pick up)	ni-chapon
nu-ts'yt (see)	ni-ts'eton

Hosted for free on livelingua.com

Note that the stem vowel of the subject focus form is the same as that of the imperative form: ta-ts'eta7 - ni-ts'eton (but nu-ts'yt); ta-bana7 - ni-banon (but nu-byn)

Practice

translation	
1. What did he buy?	Achike xu-loq'?
2. Who bought it?	Achike x-loq'on?
3. What will he plant?	Achike xtu-tik?
4. Who will plant?	Achike xti-tikon?
5. What is he cutting?	Achike nu-choy?
6. Who is cutting?	Achike ni-choyon?
7. What did he make?	Achike xu-byn?
8. Who made it?	Achike x-banon?
9. What does he see?	Achike nu-ts'yt?
10. Who sees it?	Achike ni-ts'eton?

From our school training, we tend to think of English verbs as inherently either transitive or intransitive. For example, verbs like eat, read, and kill, we might think, are, by their very nature, transitive verbs, since logically these actions always involve both a subject and an object. But clearly, as shown in the following sentences, for example, one can focus on the involvement of the subject in a given action without implicating a goal or direct object in any way:

I ate and ate.
I read by candlelight.
The leopard kills for sport.

Some grammarians term such verb uses semi-transitive or de-transitivized verbs. As you might have guessed, the distinction in Cakchiquel between transitive and semi-transitive verbs is crucially important for you to master. Compare, for example:

1. (a) Yin xin-sik'aj jun sik'.
I smoked a cigarette.

(b) Yin xi-sik'an.
I smoked. (engaged in the activity of smoking)

Hosted for free on livelingua.com

2. (a) Yin xin-ts'ibaj jun wuj.
I wrote a letter.

(b) Yin xi-ts'iban.
I wrote. (engaged in the activity of writing)

The semi-transitive sentence is used to focus attention on that activity in which the subject engages or, alternatively, on who it is that engages in a given activity, but not on the effect of the activity on a goal. We will hereafter refer to such sentences as sentences with subject-verb focus.

It was shown above that questions are constructed so as to focus attention on the subject-verb or the verb-object axis. Now it remains to be shown that response to questions are also constructed so as to focus on the particular axis in question. Observe the correlation of focus in the following question-response pairs:

(verb-object focus)

What did Juan see?	Achike xu-ts'yt ri Juan?
He saw a snake.	Rija xu-ts'yt jun kumyts.

(subject-verb focus)

Who saw it?	Achike x-ts'eton?
Juan saw it.	Ri Juan x-ts'eton.

(Subject-verb focus with expressed object)

Study the following sentences:

1. (ja) rija x-ts'iban r ichin ri wuj.	It was him that wrote (did the writing of) the book.
2. (ja) ri Jose x-kamisan r ichin rija7.	It was José who killed him.
3. (ja) ri yin xi-tijon r ichin ri wyy.	It was me that ate (did the eating of) the bread.
4. (ja) rix xix-ch'ayon w ichin yin.	You were the ones who hit me.
5. (a) Achike x-ts'eton w ichin?	Who (is the one who) saw me?
(b) Yin xi-ts'eton aw ichin.	It was me that saw you.

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

6. (a)	La rat xa-paban r ichin re jay re7?	Are you the one that built this house?
(b)	Ja7, yin xi-paban r ichin.	Yes, I'm the one that built it.

Observe that subject-verb focus response sentences contain subject-verb focus forms and are translated 'So-and-so is the one that engaged in such-and-such an activity', or 'It was so-and-so who engaged in such-and-such an activity'. But notice also that the goal of the activity may optionally be specified in subject-verb focus sentences. What appears in translation to be the direct object is in Cakchiquel a subordinate element introduced or marked by ichin.

paradigm (Note that the subject-focus verb prefix paradigm matches exactly that of the intransitive.)

(non-past)	yi-ts'iban	yoj-ts'iban
	ya-ts'iban	yix-ts'iban
	ni-ts'iban	ye-ts'iban
(past)	xi-ts'iban	xoj-ts'iban
	xa-ts'iban	xix-ts'iban
	x-ts'iban	xe-ts'iban
(future)	xki-ts'iban	xqoj-ts'iban
	xka-ts'iban	xkix-ts'iban
	xti-ts'iban	xke-ts'iban
(imperative-subjunctive)	ki-ts'iban na	qu-ts'iban na
	ka-ts'iban	kix-ts'iban
	ti-ts'iban na	ke-ts'iban na

Practice

translation	
I write	Yin yi-ts'iban.
I don't smoke.	Man yi-sik'an ta.
Who killed Cock Robin?	Achike x-kamisan r ichin ri Cock Robin?

Hosted for free on livelingua.com

It wasn't me that killed him.	Man yin ta (or man ja ta yin) xi-kamisan r ichin.
Were you the one that wrote this book?	La rat xa-ts'iban r ichin rë wuj re7?
We are the ones who did.	Roj xoj-banon.
They are the ones who will do the killing.	Rije xke-kamisan.
It was me that heard the voice.	(Ja) (ri) yin xin-ak'axan r ichin ri ch'abyl.
It was me that saw you.	(Ja) (ri) yin xi-ts'eton aw ichin rat.
It was him that heard us.	(Ja) rija x-ak'axan q ichin roj.
It was you that hit me.	(Ja) rat xa-ch'ayon w ichin yin.

(Relative clause embeddings)

As you are aware, some clauses can be embedded within other clauses. For example:

Clause A. The boy is in the house.

Clause B. He is the one who struck me.

Integrated: The boy <u>who struck me</u> is in the house.

In Cakchiquel (note subject-verb focus)

Clause A. Ri ala k'o chwa jay.

Clause B. Rija x-ch'ayon w ichin.

Integrated: Ri ala <u>ri x-ch'ayon w ichin</u> k'o chwa jay.

Contrast the following in which two clauses are integrated in one sentence by embedding one of the clauses:

Clause A. The teacher went to Chicago.

Clause B. I love the teacher.

Integrated: The teacher <u>that I love</u> went to Chicago.

Hosted for free on livelingua.com

In Cakchiquel (note verb-object focus)

Clause A. Ri tijonel x-be pa Armita.

Clause B. Ninw-ajo ri tijonel.

Integrated: Ri tijonel ri ninw-ajo7 x-be pa Armita.

Practice

integration

1. Clause A. Ri ixoq ni-pe chwa7q.

   Clause B. Ri ixoq x-ts'eton aw ichin.

   Integrated: Ri ixoq ri x-ts'eton aw ichin ni-pe chwa7q.

2. Clause A. Ri xtyn ni-samyj pa Armita.

   Clause B. Rat xa-ts'yt ri xtyn iwir.

   Integrated: Ri xtyn ri xa-ts'yt rat iwir ni-samyj pa Armita.

3. Clause A. Ri alabo e-k'o wawe7.

   Clause B. Ri alabo xe-kamisan k ichin ri umul (rabbits).

   Integrated: Ri alabo ri xe-kamisan k ichin ri umul e-k'o wawe7.

translation

1. The man who lost the book is here.	Ri achin ri x-sachon r ichin ri wuj k'o wawe7.
2. The girl who found it is with him.	Ri xtyn ri x-ilon r ichin k'o r ik'in rija7.
3. The teacher who struck the boys lives in Patzún.	Ri tijonel ri x-ch'ayon k ichin ri alabc k'o pa Patzún.

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

(Present perfect form of transitive, verb-object focus)

In Unit 9 the present perfect form of intransitive verbs was presented. You should be well familiar with these forms:

yin-samajinyq	I've worked
(r)at-warinyq	you've slept
rija uxlaninyq	he's rested
(r)oj-yawajinyq	we've gotten sick
(r)ix-ts'uyul	you are seated
e-pa7yl	they are standing

Contrast the above intransitive present perfect forms with the transitive (verb-object focus) present perfect forms seen below:

nu-ts'iban jun wuj	I've written a book
a-paban jun jay	you've built a house
ru-kamisan jun aq	he's killed a pig
q-ak'axan jun ch'abyl	we've heard a voice
i-ts'eton ri tata7aj	you've seen the father
ki-banon	they've done it

Note that the set of pronominal prefixes used in the above forms is the same as that used in noun possession:

Before Consonant	Before Vowel
nu-	w-
a-	aw-
ru-	r-
qa-	q-
i-	iw-
ki-	k-

Contrast subject-verb focus (past) on the left with verb-object focus (present perfect) on the right:

Yin xi-ts'eton r ichin ri Jose. It was me that saw José.	Nu-ts'eton ri Jose. I've seen José.
Rat xa-kamisan r ichin rija7. It's you that killed him.	Rat a-kamisan rija7. You've killed him.
Rija x-ts'iban r ichin jun novela. He's the one that wrote a novel.	Rija7 ru-ts'iban jun novela. He's written a novel.
Rije7 xe-banon ri ch'ich'. It was them that made the machine.	Rije ki-banon ri ch'ich'. They've made a machine.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

translation	
I've seen José.	(Yin) nu-ts'eton ri Jose.
Have you seen Carlos?	La a-ts'eton (rat) ri Carlos?
We've told the truth.	Qa-bin ri qitsij.
You (pl) have killed him.	Rix i-kamisan rija7.
He has eaten it all.	Rija ru-tijon r onojel.
They have built this house.	Rije ki-paban re jay re7.
I've heard it.	Yin w-ak'axan.
You've waited for him.	Rat aw-oyoben.
We've taken it out.	Roj q-elesan.
You (pl) have called him.	Rix iw-oyon.
He has cried about it.	Rija r-oq'en.
They have set it free.	Rije k-osq'opin.

(Plural object with present perfect verb-object focus)

Contrast:

Singular Object	Plural Object
(Yin) nu-ts'eton ri ala7. I've seen the boy.	(Yin) e nu-ts'eton ri alabo. I've seen the boys.
(Rat) a-ts'iban ri wuj. You've written the book.	(Rat) e a-ts'iban ri wuj. You've written the books.
(Roj) q-ak'axan ri ch'abyl. We've heard the voice.	(Roj) e q-ak'axan ri ch'abyl. We've heard the voices.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion

Singular Object	Plural Object
Yin w-osq'opin. (I've set it free.)	Yin e w-osq'opin. (I've set them free.)
Rat a-tijon ri manzana. (You've eaten the apple.)	Rat e a-tijon ri manzana. (You've eaten the apples.)
Rija7 ru-banon. (He has made it.)	Rija7 e ru-banon. (He has made them.)
Rije7 ki-kamisan ri nu-tz'i7. (They have killed my dog.)	Rije7 e ki-kamisan ri nu tz'i7. (They have killed my dogs.)

ETC.

translation

We have seen all of them.	Roj e qa-ts'eton k onojel.
You (pl) have written all of them.	Rix e i-ts'iban k onojel.
He has heard all of them.	Rija7 e r-ak'axan k onojel.
They have made all of them.	Rije7 e ki-banon k onojel.

ETC.

(Present perfect form of subject-verb focus)

Contrast the present perfect forms of verb-object and subject-verb focus sentences:

Verb-object focus	Subject-verb focus
(Yin) nu-ts'iban. I have written it.	(Yin)yin-ts'ibayon (r ichin). I'm the one that has written it.
(Rat) a-ts'etayon.	(Rat) at-ts'etayon (r ichin).

Hosted for free on livelingua.com

You've seen it.

(Roj) qa-kamisan.
We've killed it.

(Rix) i-paban.
You've erected it.

Rija7 ru-banon.
He's made it.

Rije7 ki-sipan.
They've given it.

You're the one that has seen it.

(Roj) oj-kamisayon (r ichin).
We're the ones that have killed it.

(Rix) ix-pabayon (r ichin).
You're the ones that have erected it.

Rija7 banayon (r ichin).
He's the one that has made it.

Rije7 e-sipayon (r ichin).
They're the ones that have given it.

Note that the set of pronominal prefixes used in the present perfect subject-verb focus forms is the same as that used in <u>intransitive</u> present perfect forms (like [yin] yin-samajinyq, [rat] at-warinyq, etc.) To review:

yin-	(r)oj-
(r)at-	(r)ix-
--	e-

Observe the difference between the past participle form of verb-object focus and the past participle form of subject-verb focus.

	Verb-object focus <u>Past participle</u>	Subject-verb focus <u>Past participle</u>
1.	ts'iban	ts'iba<u>yon</u>
2.	ts'apin	ts'api<u>yon</u>
3.	kamisan	kamisa<u>yon</u>
4.	paban	paba<u>yon</u>
5.	ts'eton	ts'ete<u>yon</u>
6.	banon	bana<u>yon</u>
7.	ya7on	ya<u>yon</u>

Note from 4 and 5 that alternating verbs such as ta-ts'eta7 and ta-bana7 take the long-form vowel before the participle ending <u>-yon</u>.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion (Change from the verb-object focus past participle to the corresponding subject-verb focus form.)

1.	to7on	(ayudar)	to7yon
2.	kanon	(buscar)	kanayon
3.	sik'an	(fumar)	sik'ayon
4.	kusan	(usar)	kusayon
5.	sipan	(regalar)	sipayon
6.	nojin	(pensar)	nojiyon
7.	tijon	(comer)	tijyon
8.	molon	(juntar)	moloyon
9.	taqon	(enviar)	taqayon
10.	qumun	(atragar, beber)	qumuyon
11.	k'exon	(cambiar)	k'exeyon

modification

Do the same conversion drill, but supply third person subject and object pronouns. Keep the meaning in mind. For example:

Nu-to7on rija7.
(I've helped him.)

Yin-to7yon r ichin.
(I'm the one that has helped him.)

E ru-kanon rije7.
(He has looked for him.)

Rija kanayon k ichin.
(He's the one that has looked for them.)

ETC.

translation

1.	You're the one that has written it.	(Rat) at-ts'ibayon (r ichin).
2.	He's the one that has seen him.	Rija ts'eteyon (r ichin).
3.	I'm the one that has killed you.	(Yin) yin-kamisayon aw ichin.
4.	We're the ones that have made it.	(Roj) oj-banayon (r ichin).
5.	You're the ones that have helped me.	(Rix) ix-to7yon w ichin.
6.	They're the ones that have erected it.	Rije e-pabayon (r ichin).

Hosted for free on livelingua.com

Grammar Induction

(Active vs. Passive)

1. Regular non-alternating verbs

Active Voice		Passive Voice	
nu-k'utuj	he asks it	ni-k'utux	it is asked
nr-oyoj	he calls (him)	n-oyox	he is called
nu-k'ayij	he sells it	ni-k'ayix	it is sold
nr-oq'ej	he cries about it	n-oq'ex	it is cried about

Check Your Observations

1. The passive of these verbs is formed by changing the final j to ____.

x

2. A passive verb takes which prefix set, transitive or intransitive?

intransitive

Observe also:

nu-ts'ibaj	he writes it	ni-ts'ibyx	it is written
xu-kamisaj	he killed it	x-kamisyx	it was killed
xtu-mestaj	he'll forget it	xti-mestyx	it will be forgotten

The transitive verbs k'utuj, oyoj, k'ayij, oq'ej, ts'ibaj, kamisaj, and mestaj are, as you already know, non-alternating verbs. Note that in forming the passive there is no vowel change in verbs whose final vowel is other than a. For verbs whose final vowel is a, the a changes to y before the passive suffix x.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion (Change from active to passive voice)

nu-qupij	(cut)	ni-qupix
nu-k'ayij	(sell)	ni-k'ayix
nu-torij	(throw)	ni-torix
nu-sik'ij	(read)	ni-sik'ix
nu-balij	(fill)	ni-balix
nu-k'utuj	(ask)	ni-k'utux
nu-k'asoj	(awaken)	ni-k'asox
nu-jeloj	(move near)	ni-jelox
nu-kusaj	(use)	ni-kusyx
nu-ts'ibaj	(write)	ni-ts'ibyx
nu-sipaj	(give)	ni-sipyx
nr-elesaj	(take out)	n-elesyx
nr-achikaj	(dream)	n-achikyx

modification (Change the above to past and future tense)

2. Irregular non-alternating verbs

Observe the two passive forms of the small subclass of non-alternating verbs that end in 7.

Active Voice		Passive Voice	
nu-ya7	(give)	ni-yo7ox	(or ni-ya7)
nu-na7	(taste)	ni-na7ox	(or ni-na7)
nu-cha7	(choose)	ni-cha7ox	(or ni-cha7)
nu-ti7	(sting)	ni-ti7ox	(or ni-ti7)

3. Alternating verbs

Active Voice		Passive Voice	
xu-tij	he ate it	x-tij	it was eaten
xu-toj	he paid it	x-toj	it was paid
xu-mes	he swept it	x-mes	it was swept
xu-qum	he swallowed it	x-qum	it was swallowed
xu-byn	he did it	x-ban	it was done

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

COMMENT: the transitive verbs tij, toy, mes, qum, and byn are, as you already know, alternating verbs. (Compare: ta-tija7, ta-tojo7, ta-mesa7, ta-qumu7, and ta-bana7.) Note that generally no suffix is used to form the passive of these verbs.* Generally only the intransitive prefix distinguishes these passives from their active counterparts. If the short form vowel is y (as in nu-byn) the y changes to a in the passive form (ni-ban).

Practice

conversion (Change from active to passive voice)

nu-xim	(tie)	ni-xim
nu-meq'	(heat)	ni-meq'
nu-loq'	(buy)	ni-loq'
nu-kuy	(pardon)	ni-kuy
nu-tyq	(send)	ni-taq
nu-jyq	(open)	ni-jaq

modification (Change the above to past and future tense)

(Passive action with Agent Phrase)

Ri kumyts xu-ti ri ala7.	The snake 'stung' the boy.
Ri ala x-ti7ox (r uma ri kumyts).	The boy was 'stung' (by the snake).
(Ja) yin xi-ts'iban r ichin ri carta.	It was me wrote the letter.
(Ja) ri carta x-ts'ibyx (w uma yin).	The letter was written (by me).
(Ja) roj xoj-taqon r ichin ri uqxa7n.	It was us sent the package.
(Ja) ri uqxa7n x-taq (q uma roj).	The package was sent (by us).

*Occasionally some alternating verbs optionally take a passive suffix -ox. For example, you may encounter ni-banox in addition to the more common ni-ban 'is made', ni-loq'ox in addition to the more common ni-loq' 'is bought'.

Hosted for free on livelingua.com

COMMENT: When an active sentence is transformed into a passive sentence, what was the subject in the one optionally becomes the agent in the other. The so-called agentive phrase is introduced by a possessed form of uma 'by':

w uma (yin)	by me	q uma (roj)	by us
aw uma (rat)	by you	iw uma (rix)	by you
r uma (rija7)	by him	k uma (rije7)	by them

Practice

conversion (Change from active to passive voice. Be sure you understand the meaning.)

1. Ri María xu-k'ayij ri po7t.	Ri po7t x-k'ayix r uma ri María.
2. Ri ixoqi xki-loq' ri bo7j.	Ri bo7j x-loq' k uma ri ixoqi7.
3. Ja rix xix-ts'iban r ichin re carta re7.	Ja re carta re7 x-ts'ibyx iw uma rix.
4. Rika7i alabo xki-kamisaj re jun ts'i re7.	Re jun ts'i re7 x-kamisyx k uma ri ka7i alabo.
5. Yin xin-tyq ri uqxa7n.	Ri uqxa7n x-taq w uma yin.
6. Ri nata xu-paba ri q achoch roj.	Ri q achoch roj x-pabyx r uma ri nata7.
7. Ri Jose xu-byn la chakych la7.	La chakych la7 x-ban r uma ri Jose.

translation

A. Third-person passive without agent phrase

1. What is marketed (sold) here?	Achike ni-k'ayix wawe7?
2. What is grown (planted) in Chimaltenango?	Achike ni-tik pa Boko7?
3. When was this machine made?	Jampe x-ban re ch'ich' re7?
4. At what time was he killed?	Achike hora x-kamisyx rija7?
5. Why was the apple eaten?	Achike r uma x-tij ri manzana?

Hosted for free on livelingua.com

B. Third-person passive with agent phrase

1. The blouse was bought yesterday by José's wife.	Ri po7t x-loq' iwir r uma ri r ixjayil ri Jose.
2. The deer was eaten by a tigre.	Ri masat x-tij r uma jun tigre.
3. The man was 'stung' by a snake.	Ri achin x-ti7ox r uma jun kumyts.
4. It must be written by you.	K'o chi ni-ts'ibyx aw uma rat.
5. They must be written by us.	K'o chi ye-ts'ibyx q uma roj.

C. First and second person passive

1. I must be put to death.	K'o chi yi-kamisyx.
2. You must be put to death.	K'o chi ya-kamisyx.
3. We must be put to death.	K'o chi yoj-kamisyx.
4. You (pl) must be put to death.	K'o chi yix-kamisyx.

(Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus)

Ri carta x-ts'ibyx r uma ri Jose. The letter was written by José.	Ri carta x-ts'ibatyj r uma ri Jose. The letter was written for José.
Ri puerta x-jaq r uma rija7. The door was opened by him.	Ri puerta x-jaqatyj r uma rija7. The door was opened for him.
X-ts'apix w uma yin. It was closed by me.	X-ts'apityj w uma yin. It was closed for my sake.

COMMENT: The contrast between the forms x-ts'ibyx and x-ts'ibatyj, both of which translate 'it was written' is not hard to see. One can view either an action or the resultant state of an action. 'The door was shut', for example, can be taken to refer either to the action made by some agent to close the door, or, alternatively, to the resultant state of the action of closing the door. Forms like x-ts'ibyx, x-jaq, and x-ts'apix focus on the action itself, and the agent is optionally introduced into the sentence by a form of uma. X-ts'ibatyj, x-jaqatyj, and x-ts'apityj, on the other hand, focus on the resultant state of an action. A phrase introduced by a form of uma in connection with these indicates 'for the sake of' rather than 'by'.

Contrast the form of 'resultant state' passives with that of action-focus' passives.

(a) Non-alternating verbs

Hosted for free on livelingua.com

Passive (action focus)	Passive (resultant state focus)
ni-torix	ni-torityj
ni-tsijox	ni-tsijotyj
ni-k'utux	ni-k'ututyj
n-oq'ex	n-oq'etyj
ni-kamisyx	ni-kamisatyj
ni-yo7ox	ni-yatyj
ni-na7ox	ni-natyj

(b) Alternating verbs

ni-ban	(make)	ni-banatyj
ni-tij	(eat)	ni-tijtyj
ni-k'ex	(change)	ni-k'exatyj
ni-mol	(gather)	ni-molotyj
ni-kuy	(pardon)	ni-kuyutyj

Practice

conversion (Change from action focus to resultant state focus)

x-ban	(make)	x-banatyj
x-tsolix	(return)	x-tsolityj
x-qum	(swallow)	x-qumutyj
x-sipyx	(give)	x-sipatyj
x-tsijox	(narrate)	x-tsijotyj
x-kol	(rescue)	x-kolotyj
x-jik'	(pull)	x-jik'ityj
x-mes	(sweep)	x-mesatyj

translation

1. It was made by my father.	X-ban r uma ri nata7.
2. It was made for my father.	X-banatyj r uma ri nata7.
3. He was killed by you (pl).	X-kamisyx iw uma rix.
4. He was killed for your sakes.	X-kamisatyj iw uma rix.
5. I don't know if the letter will be written by him.	Man w-etaman ta wi xti-ts'ibyx ri carta r uma rija7.
6. I don't know if the letter will be written for him.	Man w-etaman ta wi xti-ts'ibatyj ri carta r uma rija7.
ETC.	

Hosted for free on livelingua.com

(Present perfect of resultant state focus)

X-ts'ibatyj ri carta.	The letter was written.
Ts'ibatajinyq ri carta.	The letter has been written.
X-k'isatyj ri samaj.	The work was terminated.
K'isatajinyq ri samaj.	The work has been terminated.
Xi-qasatyj.	I was lowered.
Yin-qasatajinyq.	I've been lowered.

COMMENT: From the 'resultant state passive' can be derived by the addition of -(i)nyq, a form which translates as present perfect passive. Compare present perfect intransitive forms:

Yin-samaj<u>inyq</u>.	Yin-samajitaj<u>inyq</u>.
I've worked.	I've been served.
Kam<u>inyq</u> chik.	Kamisataj<u>inyq</u> chik.
He has died.	He's been killed.

Practice

conversion (Change to present perfect)

xin-osq'opityj	(turned loose)	yin-osq'opitajinyq
xat-elesatyj	(taken out)	(y)at-elesatajinyq
xoj-kolotyj	(rescued)	(y)oj-kolotajinyq
xix-taqatyj	(sent)	(y)ix-taqatajinyq
xe-chapatyj	(taken hold of)	e-chapatajinyq
x-ch'ojirisatyj	(cleansed)	ch'ojirisatajinyq

Hosted for free on livelingua.com

(Derivation of Verbal Nouns in -ik)

Kamisaxik	to kill, killing, to be killed, being killed
Kanoxik	to hunt, hunting, to be hunted, being hunted
K'utuxik	to ask, asking, to be asked, being asked
Banik	to make, making, to be made, being made
K'exik	to change, changing, to be changed, being changed

COMMENTS: Verbal nouns in -ik may be derived from passive forms by simply adding ik. Compare:

Active	Passive	Verbal Noun
nu-kamisaj	ni-kamisyx	kamisaxik
nu-kanoj	ni-kanox	kanoxik
nu-byn	ni-ban	banik
nu-k'ex	ni-k'ex	k'exik
nu-ya7	ni-ya7 (or yo7ox)	ya7ik (or yo7oxik)

Practice

conversion (derive the verbal noun)

(a) Non-alternating verbs

nu-k'utuj	k'utuxik
nu-sik'aj	sik'axik
nu-k'ayij	k'ayixik
nu-k'ojoj (repair)	k'ojoxik

(b) Alternating verbs

nu-kuy	(pardon)	kuyik
nu-qum	(swallow)	qumik
nu-tsyq	(lose)	tsaqik
nu-tyq	(send)	taqik
nu-byn	(do)	banik

Hosted for free on livelingua.com

(Uses of Verbal Nouns)

(a) After verbs which indicate motion or direction

1.	Xi-be chu k'amik si7.	I went to get firewood.
2.	Xin-tyq chu bixik.	I sent him to tell it.
3.	Yin-petenyq chu k'isik.	I came to finish it.
4.	Rija x-pe chu banik circuncidar ri ak'ual.	He came to circumcize the child.
5.	Xi-pe r ichin nin-loq' kaxlan wyy. Xi-e chu loq'ik kaxlan wyy.	I came to buy bread.
6.	X-be r ichin ne7n-kamisaj. X-be chu kamisaxik.	He went to kill him.

(b) After verbs which indicate beginning or finishing

1.	Rija xu-chop ru ts'ibaxik jun carta.	He began to write a letter.
2.	Achike xu-chop ru banik?	What did he begin to do?
3.	Achike x-chapon ru banik?	Who began to do it?
4.	Rija xu-tikiriba ru ya7ik chwe.	He started to give it to me.
5.	Yin xin-chop ru kanoxik.	I began to look for it.
6.	Yin xin-k'is ru sik'ixik.	I finished reading it.
7.	Rija x-k'achoj chu banik.	He quit doing it.

(c) In the meaning of 'how'

Compare the following pairs of equivalent sentences:

Achike modo ni-bix la7? Achike ru bixik la7?	How is that said?
Achike modo ni-ts'ibyx re tsij re7? Achike ru ts'ibaxik re7?	How is this word written?
Achike modo ni-ban la q'utun la7? Achike ru banik la q'utun la7?	How is the meal cooked?

Note also the following:

Achike modo ye-kamisyx ri aq? Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri aq?	How are pigs killed?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

(d) With tajin or ajin (See below)

(e) Other

Rat naw-ajo naw-etamaj. You want to learn it.

Practice

conversion (Change the sentence so as to use the verbal noun)

1. Xi-pe r ichin nin-kol rija7. (I came to rescue him.) — Xi-pe chu kolik rija7.
2. Xi-pe r ichin nin-k'ayij. (I came to sell it.) — Xi-pe chu k'ayixik.
3. Xi-pe r ichin nin-loq' ri w aq. (I came to sell my pig.) — Xi-pe chu loq'ik ri w aq.
4. Xi-pe r ichin nin-kamisaj. (I came to kill him.) — Si-pe chu kamisaxik.
5. Xi-pe r ichin nin-ts'yt. (I came to see him.) — Xi-pe chu ts'etik.
6. Xi-pe r ichin nin-to7. (I came to help him.) — Xi-pe chu to7ik.

translation (Use the verbal noun)

1. I went to buy bread. — Xi-be chu loq'ik kaxlan wyy.
2. I sent him to get firewood. — Xin-tyq chu k'amik si7.
3. I want you to go to market to sell our pig. — Ninw-ajo chi ya-be pa k'ayibyl chu k'ayixik ri q aq.
4. José came to do it. — Ri Jose x-pe chu banik.
5. The father went to build a house. — Ri tata7aj x-be chu pabaxik jun jay.
6. The mother went to look for her child. — Ri ti7ej x-be chu kanoxik ri r al.
7. I began to read it. — Xin-chyp ru sik'ixik.
8. You began to help him. — Xa-chyp ru to7ik.
9. We must begin to do it now. — K'o chi nqa-chyp chu banik wakami.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

10.	First I must finish reading this book.	Nabey k'o chi nin-k'is ru sik'ixik re wuj re7.
11.	How is it said?	Achike ru bixik?
12.	How is it written?	Achike ru ts'ibaxik?
13.	It is written like this.	Kere ru ts'ibaxik.
14.	How are chickens killed?	Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri yk'?
15.	How are skirts (uq) woven?	Achike ki kemik ni-ban chike ri uq?

(The verb <u>ajin</u> or <u>tajin</u> -- 'to be engaged in')

Nd-ajin che samaj.	He's at work, he's engaged in work, he's working
Nd-ajin che ets'anen.	He's at play.
Nd-ajin che waran.	He's asleep.
Yi-tajin che wa7in.	I'm at dinner, I'm eating
Nd-ajin che atinik.	He is taking a bath.
Yi-tajin chu (<u>che ru</u>) ts'ibaxik jun carta.	I'm engaged in writing a letter.
Ya-tajin chu sik'ixik ru wa wuj.	You're engaged in reading.
Yoj-tajin chu banik ri q'utun.	We're preparing the food.
Rija nd-ajin chu kemik jun nu po7t.	She's weaving me a blouse.
Rix yix-tajin chr etamaxik cakchiquel.	You're learning Cakchiquel.

COMMENT: The verb <u>ajin</u> or <u>tajin</u> is used before nouns (or verbal nouns) which denote activity. The combination means 'to be engaged in that activity'. This construction frequently provides the most apt equivalent of English progressive aspect. Note that there are two competing stems, <u>ajin</u> and <u>tajin</u>, each with its own set of prefixes. Both of these are given below, the more frequently used forms being underlined:

Hosted for free on livelingua.com

yi-tajin	yin-ajin
ya-tajin	yat-ajin
ni-tajin	nd-ajin
yoj-tajin	yoj-ajin
yix-tajin	yix-ajin
ye-tajin	ye-ajin

Practice

translation (Use a construction with ajin or tajin as the equivalent of the English progressive aspect.)

1. Maria is at work.	Ri María nd-ajin che samaj.
2. The children are at play.	Ri ak'ual a7 ye-tajin che ets'anen.
3. We are at dinner.	Roj yoj-tajin che wa7in.
4. The father is asleep.	Ri tata7aj nd-ajin che waran.
5. I am learning Spanish.	Yin yi-tajin chr etamaxik kaxlan ch'abyl.
6. I'm preparing (making) my load (ejqa7n).	Yi-tajin chu banik ri w ejqa7n.
7. What are you writing?	Achike ya-tajin chu ts'ibaxik?
8. What is José doing?	Achike nd-ajin chu banik ri Jose?

ETC.

(Comparison of Inequality)

Compare:

Yin aninyq yi-ts'iban.	I write fast.
Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.	I write faster than him.
Rat ya-sik'an.	You smoke.
Rat mas ya-sik'an chi nu wych yin.	You smoke more than me.
Rije itsel ki na7oj.	They are bad.
Rije mas itsel ki na7oj chi qa wych roj.	They are worse than us.

Hosted for free on livelingua.com

COMMENT: Two ways of expressing 'than' are in common use, one with wych, the other with wa. Compare the equivalents of 'than me', 'than you', etc.

with wych	with wa
Chi nu wych	Chi nu wa
Ch a wych	Ch a wa
Ch u wych	Ch u wa
Chi qa wych	Chi qa wa
Ch i wych	Ch i wa
Chi ki wych	Chi ki wa

Practice

conversion (Change by adding mas and chi nu wych)

1.	Ri Jose ni-samyj.	Ri Jose mas ni-samyj chi nu wych yin.
2.	Rat aw-etaman.	Rat mas aw-etaman chi nu wych yin.
3.	Rija7 uts ru na7oj.	Rija7 mas uts ru na7oj chi nu wych yin.
4.	Rija jebel ni-tsu7un.	Rija mas jebel ni-tsu7un chi nu wych yin.
5.	Rat eqal ya-biyin (you walk slowly)	Rat mas eqal ya-biyin chi nu wych yin.
6.	Rija aninyq ni-sik'an.	Rija mas aninyq ni-sik'an chi nu wych yin.
7.	Ri Juan nim r aqyn (Juan is tall).	Ri Juan mas nim r aqyn chi nu wych yin.
8.	Ri María baq (Maria is skinny).	Ri María mas baq chi nu wych yin.

translation

1.	Women cry more than us.	Ri ixoqi ye-oq' mas chi qa wych roj.
2.	We eat more than you do.	Roj mas yoj-wa cha wych rat.
3.	That man is fatter than me.	La achin la7 mas ti7oj chi nu wych yin.
4.	This skirt is more expensive than that one.	Re uq re mas jotol r ajil chu wych la jun la7.
5.	José and Marcela will marry sooner than us.	Jose y Marcela mas cha7nin xke-k'ule chi qa wych roj.

Contrast:

1.	Man aninyq ta yi-ts'iban.	I don't write fast.
	Man aninyq ta yi-ts'iban achi7el rat.	I don't write as fast as you.
		I don't write fast like you.

Hosted for free on livelingua.com

2. Man nim ta w aqyn.	I'm not tall.
Man nim ta w aqyn achi7el rija7.	I'm not as tall as him.
	I'm not tall like him.
3. Rat ya-wa achi7el jun aq.	You eat like a pig.

Practice

translation

1. You work like a dog.	Rat ya-samaj achi7el jun ts'i7.
2. You are not as pretty as Rosa.	Rat man kan ta at-jebel ta achi7el ri Rosa.
3. You don't know how to work like José.	Rat man aw-etaman ta ya-samyj achi7el ri Jose.
4. José is not as fat as Juan.	Ri Jose man kan ta ti7oj ... achi7el ri Juan.
5. José is not as skinny as Pablo.	Ri Jose man kan ta baq ... achi7el ri Pablo.

(Ok -- be, become)

Contrast:

1. (a)	Rija w ixjayil.	She's my wife.
(b)	Rija nd-ok w ixjayil.	She'll be my wife.
(c)	Rija x-ok w ixjayil.	She became my wife.
2. (a)	Rat-beyon.	You're rich.
(b)	Yat-ok beyon.	You'll get rich.
(c)	Xat-ok beyon.	You got rich.

COMMENT: As you already know, the Cakchiquel equivalent of 'she is my wife' contains no verb. However, the equivalent of 'she became my wife' or 'she will be my wife', in which a change of state or a becoming is in question, the verb ok is used.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

translation

1.	I want her to become my daughter-in-law.	Ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.
2.	I'll be yours.	Yin-ok aw ichin rat.
3.	He'll become a teacher.	Rija7 nd-ok tijonel.
4.	That woman will become José's wife.	La ixoq la7 nd-ok r ixjayil ri Jose.
5.	They will become his workers.	Rije ye-ok ru samajela rija.
6.	You (pl) will be our opposition.	Rix yix-ok ri qa contra roj.
7.	You will be a great man.	Rat yat-ok jun nim achin.
8.	We want to be rich.	Nq-ajo chi yoj-ok beyoma7.

(Verb Clause + toq + Verb Clause)

A. Intransitive main clause

Yin yi-biyin pa bey toq rija x-oqa w ik'in.	Yo andaba por el camino cuando él vino conmigo.
Ri Jose ni-samyj toq ri Juan xu-ts'yt.	José trabajaba cuando Juan lo vio.
Rat ya-wyr toq yin xin-el el.	Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Practice

translation

1.	I was working when you arrived here.	Yin xi-samyj toq rat xat-oqa wawe7.
2.	You were playing when he left.	Rat xat-ets'an toq rija x-el el.
3.	We were conversing when he died.	Roj yoj-tsijon toq rija x-kyn.
4.	They were sleeping when a man came in.	Rije xe-wyr toq x-ok (pe) jun achin.

Hosted for free on livelingua.com

B. Transitive main clause

Rija nd-ajin chu ts'ibaxik jun wuj toq yin xin-oqa.	El estaba escribiendo una carta cuando yo llegué aquí.
Yin yin-ajin chu ch'ajik ri tsiyq toq xi-yawyj.	Yo estaba lavando la ropa cuando me enfermé.

Practice

translation

1. I was writing a letter when the rain came.	Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta toq x-pe ri job.
2. What were you doing when I came in?	Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?
3. The boys were getting firewood when one of them fell down a ravine.	Ri alabo ye-tajin chu k'amik si7 toq jun chike x-tsaq qa pa siwan.
4. I was reading a book when I fell asleep.	Yin yi-tajin chu sik'ixik ru wa wuj toq xi-wyr.

COMMENT: The second clause in each of the above sentences is always introduced by toq 'when' and indicates a complete action which happens at a point within the duration of another action. That is, the action of the second clause has its setting within the frame of the action of the first clause. Note that ajin or tajin is used consistently in the first clause when its verbal takes a direct object.

(rokik -- while)

1. Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.	I work while you play.
2. Ri Jose ni-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun.	José sleeps while his wife prepares the food.
3. Ri r ixjayil nu-byn ri q'utun rokik rija ni-wyr.	His wife prepares the food while he sleeps.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

translation

1.	You sleep while I work.	Rat ya-wyr rokik yin yi-samyj.
2.	He plays while I weave this blouse.	Rija n-ets'an rokik yin nin-ken re po7t re7.
3.	What does Luis do while María is eating?	Achike nu-byn ri Luis rokik ri María ni-wa7?
4.	I want to sleep while you are in the campo.	Ninw-ajo yi-wyr rokik rat at-k'o pa juyu7.

('Since' and 'ago' with Subjunctive Verb Form)

Ka7i yan juna7 ka-pe wawe7.	[It's been] already two years since ycu came.
Ka7i kan juna7 ka-pe wawe7.	You came two years ago.
Oxi yan hora t-el pe ri q'ij.	[It's been] already three hours since the sun came out.
Oxi kan hora t-el pe ri q'ij.	The sun came out three hours ago.
Ka7i yan ik' tin-ts'ibaj wi jun carta.	[It's been] already two months since I have written a letter.
Ka7i kan ik' xin-ts'ibaj jun carta.	I wrote a letter two months ago.

Practice

translation

1.	It's been two hours since José went out.	Ka7i yan wi hora t-el wi el ri Jose.
2.	José left two hours ago.	Ka7i kan hora x-el ri Jose.
3.	It's been three days since I ate.	Oxi yan wi q'ij ki-wa wi yin.
4.	I ate three days ago.	Oxi kan q'ij xi-wa7.
5.	It's been two days since we slept.	Ka7i yan wi q'ij qoj-wyr wi roj.
6.	We slept two days ago.	Ka7i kan q'ij xoj-wyr roj.
7.	It's been three years since I saw José.	Oxi yan wi juna7 tin-ts'et wi ri Jose.
8.	I saw José three years ago.	Oxi kan juna xin-ts'et ri Jose.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

translation

1. Before I wake up my husband, I fix breakfast.	Toq majani ne7n-k'asoj pe ri w achijil nin-byn ri wyy.
2. Before I fix breakfast, I get washed.	Toq majani nin-byn ri wyy, yi-ch'ajo7n.
3. Before I get washed I build up the fire.	Toq majani yi-ch'ajo7n, nin-box ri q'aq'.
4. Before I build up the fire, I go into the kitchen.	Toq majani nin-box ri q'aq', yi-be pa cocina.
5. Before I go into the kitchen, I get up.	Toq majani yi-be pa cocina, yi-yakatyj.
6. Before I get up, I wake up.	Toq majani yi-yakatyj, nu-na nu wych.
7. Before I wake up, I'm still asleep.	Toq majani nu-na nu wych, k'a yi-wyr na.

('When' or 'after' with toq + Present Perfect + chik)

Toq oj-wayinyq chik, (k'a k'ari7) yoj-uxlan juba7.	When we have eaten, (or after we eat)(then) we rest a bit.
Toq ri w achijil benyq chik pa samaj, yin yen-mol ri lyq.	When my husband has gone to work (after my husband goes to work), I pile up the dishes.
Toq a ts'iban chik re carta re7, yat-uxlan juba7.	When you have written (after you write) this letter, you will rest a bit.
Toq w-ilon chik jun w ixjayil, xki-kikot.	When I have found me a wife, I'll be happy.

Practice

translation

1. After I wake up, I get up.	Toq ru-na7on chik nu wych, yi-yakatyj.

Hosted for free on livelingua.com

2. After I get up, I go into the kitchen.	Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.
3. After I am in the kitchen, I build up the fire.	Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.
4. After I build the fire, I get washed.	Toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.
5. After I get washed, I begin to fix breakfast.	Toq yin-ch'ajowinyq chik, nin-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7.
6. When breakfast is ready, I wake up my husband to have breakfast.	Toq chojinyq chik ri wyy, ne7n-k'asoj pe ri w achijil r ichin chi yoj-wa7.
7. After we have breakfast, I wash the dishes and my husband gets ready and goes to work.	Toq oj-wayinyq chik, yen-ch'yj ri lyq y ri w achijil nu-byn el r utsil ri7 y ni-be pa samaj.
8. After I wash the dishes, I sweep the floor.	Toq nu-ch'ajon chik ri lyq, nin-mes ri pa jay.

(Reciprocal Nouns)

Q ach'alal q i7.	We are siblings (to each other).
Iw ach'alal iw i7.	You are siblings.
K ach'alal k i7.	They are siblings.

NOTE: i7 is the reflexive or reciprocal pronoun equivalent to 'self' or 'each other'. It is always preceded by a possessive pronoun.

Practice

translation	
They are friends.	K achibil k i7.
We are friends.	Q achibil q i7.
You are friends.	Iw achibil iw i7.
You are brothers.	Iw ach'alal iw i7.
We are sisters.	Q ach'alal q i7.
They are brother and sister.	K ach'alal k i7.

Hosted for free on livelingua.com

(The Notion Specifiers e7 and o with Transitive Verbs)

(a) single-stem verbs

Column I	Column II
nin-bij I say	ne7n-bij I go and say
ninw-etaman I learn	ne7nw-etaman I go and learn
xin-to7 I helped	xon-to7 I came and helped

ne7nw

ne7n

e7
o

Check Your Observations

1. Write out the 1st person singular (go-) motion-specified vowel-initial verb prefix: _____, and the corresponding consonant-initial prefix: _____.

2. Within the prefix circle the motion-specifier elements in the following forms:

ne7n-bij	ne7n-bana7	ne7nw-oyoj
non-kolo7	non-to7	nonw-ak'axaj

Compare the formation of the motion-specified transitive verbs (column II) with that of the simple transitive verbs (column I). Then cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Column I		Column II	
na-to7	you help	na7-to7	you go and help
xa-to7	you helped	xa7-to7	you went and helped
xta-to7	you will help	xta7-to7	you will go and help
ni-to7	you (pl) help	ni7-to7	you (pl) go and help
xi-to7	you helped	xi7-to7	you went and helped
xti-to7	you will help	xti7-to7	you will go and help

Hosted for free on livelingua.com

nqa-to7	we help	ne7qa-to7	we go and help
xa-to7	we helped	xe7qa-to7	we went and helped
xtqa-to7	we will help	xte7qa-to7	we will go and help
niki-to7	they help	ne7ki-to7	they go and help
xki-to7	they helped	xte7ki-to7	they went and helped
xtiki-to7	they will help	xte7ki-to7	they will go and help
nu-to7	he helps	ne7ru-to7	he goes and helps
xu-to7	he helped	xe7ru-to7	he went and helped
xtu-to7	he will help	xte7ru-to7	he will go and help

Practice

conversion (Change to the corresponding motion-specified verb, then reverse)

nin-k'ayij	(sell)	ne7n-k'ayik
ni-sikij	(read)	ni7-sik'ij
nu-sik'aj	(smoke)	ne7ru-sik'aj
niki-kusaj	(use)	ne7ki-kusaj
nqa-k'utuj	(ask)	ne7qa-k'utuj
na-ts'apij	(close)	na7-ts'apij
ninw-elesaj	(take out)	ne7nw-elesaj
nr-etamaj	(learn)	ne7r-etamaj
niw-oyobej	(wait)	ni7w-oyobej
nq-oyoj	(call)	ne7q-oyoj
nik-atinisaj	(bathe)	ne7k-atinisaj
naw-oq'ej	(cry over)	na7w-oq'ej

(b) verbs with long and short stem alternates

Column I		Column II
nin-byn	(do)	ne7n-bana7
na-mol	(gather)	na7-molo7
nu-k'is	(finish)	ne7ru-k'isa7
nqa-chyp	(take)	ne7qa-chapa7
ni-loq'	(buy)	ni7-loq'o7
niki-mes	(sweep)	ne7ki-mesa7

Note that the motion-specified forms (column II) always have the long stem. After studying these carefully cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion (Before doing this, review the rules of long-stem formation)

nin-box	(ignite)	ne7n-boxb7
na-tyq	(send)	na7-taqa7
ni-choy	(cut)	ni7-choyo7
nqa-jych	(divide)	ne7qa-jacha7
niki-jyq	(open)	ne7ki-jaqa7
nu-k'ex	(exchange)	ne7ru-k'exa7
na-kol	(rescue)	na7-kolo7
niki-k'ul	(receive)	ne7ki-k'ulu7
nqa-kuy	(forgive)	ne7qa-kuyu7
nin-k'ut	(show)	ne7n-k'utu7
nu-myl	(feel)	ne7ru-mala7
ni-pis	(wrap)	ni7-pisa7
nin-q'yj	(break)	ne7n-q'aja7
nqa-tij	(eat)	ne7qa-tija7
nu-toj	(pay)	ne7ru-toj07

Hosted for free on livelingua.com

REVIEW

'possessive' pronouns with vowel-initial words etaman, aq

w-	q-
aw-	iw-
r-	k-

(Reflexive - i7 'self' as object)

Nin-ts'yt w i7.	I see myself.
Na-ts'yt aw i7.	You see yourself.
Nu-ts'yt r i7.	He sees himself.
Nqa-ts'yt q i7.	We see ourselves.
Ni-ts'yt iw i7.	You see yourselves.
Niki-ts'yt k i7.	They see themselves.
Nin-to w i7.	I help myself.
Xin-to w i7.	I helped myself.
Xtin-to w i7.	I'll help myself.
Tin-to w i7.	I help myself (subjunctive).
Na-to aw i7.	You help yourself.
Nu-to r i7.	He helps himself.
Nqa-to q i7.	We help ourselves.
Ni-to iw i7.	You help yourselves.
Niki-to k i7.	They help themselves.

Practice

respondan según el modelo

La xa-to aw i7rat?	Ja7, yin xin-to w i7.
La xu-to r i7 rija7?	Ja7,....
La xqa-to q i7 roj?	
La xi-to iw i rix?	
La xki-to k i7 rije7?	
La xin-to w i7?	

Hosted for free on livelingua.com

La xtin-to w i7?
La xta-to aw i7?
La xtu-to r i7?
La xti-to iw i7?
La xtqa-to q i7?
La xtqa-to q i7?
La xtiki-to k i7?

Ja7, xta-to aw i7.

La xaw-ak'axaj aw i7?
La xinw-ak'axaj w i7?
La xq-ak'axaj q i7?
La xiw-ak'axaj iw i7.
La xk-ak'axaj k i rije7?
La xr-akaxaj r i ri Juan?

Ja7, xinw-ak'axaj w i7.

La naw-ak'axaj aw i7?
La ninw-ak'axaj w i7?
La nq-ak'axaj q i7?
La niw-ak'axaj iw i7?
La nik-ak'axaj k i7?
La nr-ak'axaj r i7?

Ja7, ninw-ak'axaj w i7.

La xtinw-ak'axaj w i7?
La xtaw-ak'axaj aw i7?
La xtr-ak'axaj r i7 rija7?
La xtq-ak'axaj q i7?
La xtiw-ak'axaj iw i7?
La xtik-ak'axaj k i rije7?

Ja7, xtaw-ak'axaj aw i7.

traducción

I saw myself.
I shaved myself.
I got scared.
I hid myself.
I hated myself.
I warmed myself.
I dressed up.
I drenched myself.
I got ready.

Xin-ts'yt w i7.
Xin-sokaj w i7.
Xin-xibij w i7.
Xinw-ewaj w i7.
Xinw-etselaj w i7.
Xin-meq' w i7.
Xin-weq w i7.
Xin-ch'eqeba w i7.
Xin-byn el r utsil w i7.

Hosted for free on livelingua.com

respondan según el modelo

Ta-to aw i7.
Ti-to iw i7.
Ta-tsu aw i7.
Ti-tsu iw i7.
Taw-ak'axaj aw i7.
Tiw-ak'axaj i wi7.
Taw-ajo aw i7.
Tiw-ajo iw i7.

Nin-to w i7.
Nqa-to q i7.
Nin-tsu w i7.
Nqa-tsu q i7.
Ninw-ak'ax w i7.
Nq-ak'axaj q i7.
Ninw-ajo w i7.
Nq-ajo q i7.

Hosted for free on livelingua.com

Unit 11

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

E-k'iy ch'op ye-tik pa ru cuenta Escuintla.
K'iy trigo ni-tik pa ru cuenta Xelaju7.
K'iy café ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu.
K'iy bo7j ni-tik pa ru cuenta Suchitepéquez.
K'iy café ni-tik pa Coatepeque.
K'iy saq'ul ni-tik pa Mazatenango.

K'iy azúcar ni-ban pa Palo Gordo.

K'iy ats'an n-ilityj pa Armita.

Se crece mucha piña en el (distrito) de Escuintla.
Se crece mucho trigo en el (distrito) de Quezaltenango.
Se crece mucho café en el (distrito) de Retalhuleu.
Se crece mucho algadón en el (distrito) de Suchitepéquez.
Se crece mucho café en Coatepeque.
Se crecen muchos plátanos en Mazatenango.
Se produce mucho azúcar en Palo Gordo.
Se obtiene mucha sal en Armita.

modelo

Achike ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu?

Achike n-ilityj pa Armita?

¿Qué se crece en el distrito de Retalhuleu?
¿Qué se obtiene en Armita?

conversación

A. Achike ni-tik pa Escuintla?
B. K'iy ch'op ni-tik chila7.
A. La k'iy bo7j ni-tik pa Palo Gordo?

B. Manaq, man k'iy ta bo7j ni-tik chila7. Chila7 k'iy azúcar ni-ban.

¿Qué se produce en Escuintla?
Se produce mucha piña allí.
¿Se crece mucho algadón en Palo Gordo?
No, no se crece mucho algadón allí. Allí, se produce mucho azúcar.

Hosted for free on livelingua.com

Actividades

preguntas

1. Achike ni-tik pa ru cuenta Xelaju7?
2. Achike n-ilityj pa Armita?
3. La ni-tik k'iy ch'op pa ru cuenta Escuintla?
4. Akuchi ni-tik wi trigo?
   ETC.

comprensión

Pa jueves k'o k'ayibyl pa Tepan; pa k'ayibyl ni-k'ayix ik, ixin, chuqa, kolo7.

preguntas

1. Akuchi ni-k'ayix wi ri kolo7?
2. Achike ni-k'ayix pa k'ayibyl?
3. Achike q'ij k'o k'ayibyl pa Tepan?

Ciclo 2

modelo

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala ja ri Quiché, ni-bix chike.	La tribu más grande de Guatemala es la llamada Quiché.
Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Alta Verapaz jari Quekchi, ni-bix chike.	La tribu más grande de Alta Verapaz es la Kekchí.
Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy ri e-k'o pa ru cuenta Boko7 jari Cakchiquel ni-bix chike.	La tribu más grande del distrito de Chimaltenango es la Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o pa Baja Verapaz ni-bix Chortí chike.	La tribu del Baja Verapaz es la Chortí.

Hosted for free on livelingua.com

conversación

A. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala?	¿Cuál es la tribu más grande de Guatemala?
B. Ja ri Quiché.	Es la Quiché.
A. Akuchi e-k'o wi ri Tsutujiles.	¿Dónde viven los Tsutujiles?
B. Rije7 e-k'o chu naqaj ri ya7 pa Ajache7l.	Viven alrededor del Lago Atitlán.

Actividades

preguntas

1. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ni-bix Cakchiquel chike?
2. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e-k'iy pa Xelaju7?

ETC.

Ciclo 3

modelo

Cakchiquel jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Cakchiquel es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
Quiché jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Quiché es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
Mam jari jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Mam es uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.

conversación

A. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Nombre uno de los idiomas que se hablan en Guatemala.
B. Quiché.	Quiché.
A. Uts. Wakami ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.	Bien. Ahora nombre otro idioma de Guatemala.
B. Cakchiquel.	Cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

A. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Mam?	¿Cómo se llama la gente que habla Mam?
B. Rije7 ni-bix chike aj Mam.	Se llaman Mames.

Actividades

preguntas

1. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa ri Estados Unidos.
2. Ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyx chila7.
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Ruso?

ETC.

Ciclo 4

modelo

Ri departamento mas nim jari ri ni-bix Petén chire.	El departamento más grande se llama Petén.
Ri departamento mas ko7ol jari ri ni-bix Armita chire.	El departamento más pequeño se llama Guatemala.
Ri departamento mas chu naqaj Belice jari ri departamento r ichin Peten.	El departamento más cerca al departamento de Petén es Belice.
Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim jari ri departamento r ichin Izabal.	El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.
Ri choy mas nim ru pan jari ri ni-bix Atitlán chire.	El lago más hondo se llama Atitlán.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 5

modelo

Ri departamento mas nim, jari ri ni-bix Peten chire.	El departamento más grande se llama Petén.
Ri departamento mas ko7ol, jari ri ni-bix Armita chire.	El departamento más pequeño se llama Guatemala.
Ri departamento mas chu naqaj Belice, jari ri departamento r ichin Peten.	El departamento más cerca de Belicè es èl departamento de Petén.
Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim, jari ri departamento r ichin Izabal.	El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.
Ri choy mas nim ru pan, jari ri ni-bix Atitlán chire.	El lago más hondo se llama Atitlán.

Actividades

preguntas

1. Achike chike ri departamentos mas nim?
2. Achike chike ri departamentos mas ko7ol?
3. E janipe departamentos e-k'o?
4. La jare ri departamento r ichin Huehuetenango?
5. La nim ri choy Atitlán o xa ko7ol?
6. La uts ni-tsu7un ri tinamit Xelaju7?
7. La nim ri Guatemala o xa ko7ol?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 6

modelo

Ri tinamit San Jose Poaquil mas ko7ol na chu wych ri tinamit Patzun.	La ciudad de San José Poaquil es más pequeña que la ciudad de Patzún.
Ri tinamit Antigua mas nim na chu wych ri tinamit Patzun.	La ciudad de Antigua es más grande que la ciudad de Patzún.

Actividades

preguntas

1. La mas ko7ol na ri tinamit Patzun chu wych ri tinamit Antigua?

2. La mas nim na ri tinamit San Jose Poaquil chu wych ri tinamit Patzun o xa mas ko7ol?

   ETC.

comprensión

Xa e-juba ladinos e-k'o pa ri tinamit Comalapa. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o chiri7.

preguntas

1. Pa ri tinamit Comalapa e-k'iy ladinos e-k'o wi, peja7?

2. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o pa Armita, peja7?

   ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 7

modelo

Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.
Yo escribo más rápido que él.

Yin mas yi-samyj cha wych rat.
Yo trabajo más que Ud.

Ri nu samaj yin mas kow chu wych ri a samaj rat.
Mi trabajo es más difícil que el suyo.

Rat mas nim aw aqyn chi nu wych yin.
Ud. es más alto que yo.

Actividades

preguntas

1. Rat mas k'iy a samaj chu wych ri tijonel, peja7?
2. Achike chiwe rix mas itsel ru na7oj chi nu wych yin?
3. La mas jotol r ajil re uq re7 chi ki wych rije la7?

ETC.

Ciclo 8

modelo

Yin man yi-tikir ta yi-samyj achi7el rat.
No puedo trabajar como Ud.

Rat man itsel ta a na7oj achi7el yin.
Ud. no es tan malo como yo.

Ri Rosa man kan ta jebel ta achi7el ri Ana.
Rosa no es tan bonita como Ana.

Actividades

preguntas

1. La kan jebel re jun jay re7 achi7el la jun la7?

ETC.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 9

modelo

Mas ni-qa chi nu wych ru sik'ixik ki wa wuj.	Yo prefiero leer libros.
Mas ni-qa chu wych ru ts'ubaxik aji7y.	El prefiere chupar caña de azúcar.

modelo

Achike mas ni-qa cha wych, ru sik'ixik ki wa wuj o ru ts'ibaxik carta?	¿Cuál prefiere más, leer libros o escribir cartas?

Actividades

preguntas

1. Achike mas ni-qa cha wych, ri samaj o ri ets'anen?

   ETC.

Ciclo 10

modelo

Yi-tajin chu-banik q'utun.	Estoy preparando la comida.
Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa Cakchiquel.	Estoy aprendiendo a hablar Cakchiquel.
Nd-ajin chu-ts'ibaxik jun carta.	El está escribiendo una carta.
Yi-wyr. Yi-tajin che waran.	Estoy durmiendo.
Yin-ets'an. Yi-tajin che ets'anen.	Estoy jugando.

Hosted for free on livelingua.com

Ni-samyj. El está trabajando.
Nd-ajin che samaj.

Actividades

preguntas

1. Achike na-byn?
2. Achike nu-byn rija7?

Ciclo 11

modelo

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta toq x-oqa ri Jose.
Yo estaba escribiendo una carta cuando vino José.

Rija ni-tajin chu qumik ya7 toq x-kyn.
El estaba tomando agua cuando murió.

Rat xa-wyr toq yin xin-el el.
Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Actividades

preguntas

1. Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 12

modelo

Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an. — Yo trabajo mientras Ud. juega.
Ri Jose xti-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun. — José dormirá mientras su esposa prepara la comida.

Actividades

preguntas

1. Achike xta-byn rat rokik yin yi-wa7?

ETC.

Ciclo 13

modelo

Ka7i yan hora t-el ri Jose. — Hace dos horas que salió José.
Oxi yan q'ij man yi-waynyq ta. — Hace tres días que no como.
Ka7i kan hora xin-byn. — Lo hice hace dos horas.
Oxi wi kan hora tu-tij wi ri wyy. — El comió el pan hace tres horas.

Actividades

preguntas

1. Jampe xa-ts'yt ri Jose?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 14

modelo

1. A. Achike na-byn toq ma jani na7-kasoj pe ri aw achijil?
   B. Toq ma jani ne7n-k'asoj pe ri w achijil, nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.

¿Qué hace Ud. antes de despertar a su esposo?
Antes de despertar a mi esposo, preparo el desayuno.

2. A. Achike na-byn toq ma jani na-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.
   B. Toq ma jani nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, nin-box ri q'aq'.

¿Qué hace Ud. antes de preparar el desayuno?

Antes de preparar el desayuno, enciendo el fuego.

Práctica

respondan según el modelo

1. Toq ma jani ye7a-tsuq ri awyj, la na-mes ri pa jay?
2. Toq ma jani na-mes ri pa jay, la ye7a-ch'yj ri lyq?
3. Toq ma jani ye7a-ch'yj ri lyq, la yix-wa7?
4. Toq ma jani yix-wa7, la na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7?
5. Toq ma jani na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, la na7-weraj ri ya7?
6. Toq ma jani na7-weraj ri ya7, la ye7a-kanoj ri ichaj?

Ja7, toq ma jani yen-tsuq ri awyj, ni-mes ri pa jay.
Ja7, toq ma jani nin-mes ri pa jay, yen-ch'yj ri lyq.
Ja7, toq ma jani yen-ch'yj ri lyq, yoj-wa7.
Ja7, toq ma jani yoj-wa7, nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7.
Ja7, toq ma jani nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, ne7n-weraj ri ya7.

Ja7, toq ma jani ne7n-weraj ri ya7, yen-kanoj ri ichaj.

Actividades

comprensión

Toq ma jani yebe-wyr, ri María y ri Jose ye-ts'uye na juba7 chuchi ri q'aq'.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas

1. Achike niki-byn ri María y ri Jose toq ma jani yebe-wyr?

2. Achike ni-byn rix toq ma jani yixe7-wyr?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ye-wa rije7, ri María nu-byn ri q'utun r ichin chaq'a7 rokik ri Jose yeru-tsuq ri awyj.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María rokik ri r achijil yeru-tsuq ri awyj?
2. Achike nu-byn ri Jose toq ma jani ni-wa7?
3. Achike na-byn rat toq ma jani ya-wa7?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ne7ru-kanoj ichaj, ri María nu-byn ri ch'ajo7n, nu-byn ri wyy r ichin pa q'ij, y nr-eraj ri ya7. K'a k'ari ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil.

preguntas

1. Toq ma jani ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil, achike nu-byn ri María?

ETC.

preguntas libres

1. Achike na-byn toq ma jani ya-be pa k'ayibyl?
2. Achike na-byn rokik ri aw achibil ni-samyj?

Hosted for free on livelingua.com

3. Achike na-byn toq at-ch'ajowinyq chik?

ETC.

Ciclo 15

modelo

1.	A.	Achike na-byn toq ru na7on chik a wych?	¿Qué hace Ud. después de despertarse?
	B.	Toq ru na7on chik nu wych yi-yakatyj.	Después de despertarme, me levanto.
2.	A.	Achike na-byn toq at-yakatajinyq chik?	¿Qué hace Ud. después de levantarse?
	B.	Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.	Después de levantarme voy a la cocina.
3.	A.	Achike na-byn toq at-k'o chik pa cocina?	¿Cuando ya está en la cocina, qué hace Ud.?
	B.	Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.	Cuando ya estoy en la cocina, enciendo el fuego.

Práctica

respondan según el modelo

1.	Toq a-boxon chik ri q'aq', la ya-ch'ajo7n?	Ja7, toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.
2.	Toq at-ch'ajowinyq chik, la na-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7?	Ja7, ...
3.	Toq k'achojinyq chik ri wyy, la na7-k'asoj pe ri aw achijil r ichin chi yix-wa7?	Ja7, ...
4.	Toq ix-wayinyq chik, la ni-be ri aw achijil pa samaj?	
5.	Toq benyq chik ri aw achijil pa samaj, la ya7a-ch'yj ri lyq?	
6.	Toq e a-ch'ajon chik ri lyq, la na-mes ri pa jay?	
7.	Toq a-meson chik ri pa jay, la ye7a-tsuq ri yk', ri ts'i7, y ri aq?	

Hosted for free on livelingua.com

8. Toq e a-tsuqun chik ri awyj, la na-weraj ri ya7?
9. Toq weran chik ri ya7, la na-chop ru-banik ri wyy r ichin pa q'ij?
10. Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, la na7-ya ru way ri aw achijil pa samaj?

Actividades

comprensión

(1) Jukumaj nimaq'a nu-na ru wych ri María. Ni-yakatyj y ni-be pa cocina chu boxik ri q'aq'. (2) K'a k'ari7 nu-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, y toq kachojinyq chik ri wyy nu-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ye-wa7.

preguntas

1. Jampe nu-na ru wych ri María?
2. Toq ru-na7on chik ru wych, achike nu-byn?
3. Toq yakatajinyq chik, akuchi ni-be wi?

ETC.

preguntas

1. Achike hora nu-na a wych rat?
2. Achike na-byn toq ru-na7on chik a wych?

ETC.

comprensión

(1) Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, ri María nu-byn el r utsil r i7 y ne7ru-ya ru way ri r achijil pa samaj.

(2) Toq n-apon r ik'in ri r achijil pa samaj, rija ni-chame chire ri samaj.

Hosted for free on livelingua.com

(3) Toq rija chamyl chik chire ri samaj, ri María nu-ya ru ya7 r ichin chi ni-ch'ajo7n.

(4) Toq rija ch'ajowinyq chik, k'a k'ari ye-wa7.

(5) K'a k'ari ri r achijil ni-be pa samaj jun bey chik y ri María yeru-mol ri lyq y yeru-ya chupan ri chakych.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij?

   ETC.

comprensión

(1) Toq e ru-molon chik ri lyq, ri María yebe ru-kanoj pe juba ichaj r ichin chi yeki-tij to7q'a7.

(2) Toq e ru-kanon chik ri ichaj, rija ni-be chwa jay.

(3) Toq n-apon chwa jay, nu-byn ru ch'ajo7n.

(4) Toq ru-banon chik ri ch'ajo7n, yebe ru-tsuq ri awyj.

(5) Toq e ru-tsuqun chik ri awyj, nu-chop ru-banik ri q'utun r ichin chaq'a7.

(6) K'a k'ari n-uqa ri r achijil.

(7) Toq k'a chojinyq chik ri q'utun, niki-chop ri wa7in.

(8) Toq ye-k'achoj chire ri wa7in, ri María yeru-ch'yj ri lyq rokik ri r achijil yeru-tsuq ri kiej.

(9) Toq ni-k'achoj ri7, rije ye-ts'uye juba chuchi ri q'aq', y k'a k'ari yebe-wyr.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María toq e ru-molon chik ri lyq?

   ETC.

Hosted for free on livelingua.com

modificación

(1) El profesor volverá a leer las últimas tres comprensiones, cambiando la persona de la tercera (María) a la primera singular (yin) o plural (roj) o a la segunda singular (rat) o plural (rix), y después de haber leído una de las comprensiones, hará preguntas apropiadas al caso.

(2) Los estudiantes se prepararán para describir las actividades de un día (a) de sí mismo, (b) del hombre Cakchiquel.

preguntas libres

1. La aw-etaman na-tik trigo?
2. La aw-etaman na-bij chwe achike abono mas uts, ri aj wawe7 o ri extranjero?
3. Achike modo ninw-etamaj ta yin achike abono nr-ajo ri w ulew?
4. Achike r uma k'atsinel chwe yin chi ninw-etamaj nin-sik'ij ki wa wıj? Yin k'o nu radio y yin ninw-ak'axaj chiri7?
5. Achike modo na-ch'yk ri a k'aslen?
6. La k'a k'ys na ri a tata7?
7. Achike na-byn rat wawe7?
8. Akuchi naw-ajo ya-samyj rat, pa juyu7, o k ik'in ri winyq aj pa tinamit?
9. La naw-ajo ya-samyj xaxe k ik'in ri indígenas o k ik'in ri ladinos?
10. Achike r uma xa-pe wawe7?
11. Achike aw-etaman na-byn rat?
12. La aw-etaman ya-ts'iso7n?
13. La aw-etaman na-sik'ij ru wa wuj?
14. La aw-etaman ya-ts'iban?
15. La aw-etaman na-byn jun nu wuj?
16. La aw-etaman na-k'ut chi nu wych?
17. La aw-etaman na-byn q'utun?
18. Janipe a juna kan toq xa-be pa escuela?
19. Janipe juna xa-be pa universidad?
20. Janipe ru juna ri a tata toq x-k'ule7?
21. Toq xka-tsolin pa ri a ruwach7ulew, achike xtaw-etamaj xkat-ok?

Hosted for free on livelingua.com

Unit 12

Preparation Stage

(Pronoun Review)

The Cakchiquel free personal pronouns are, as you know, the following:

	singular	plural
1st person	yin	roj
2nd person	rat	rix
3rd person	rija7	rije7

In English and Spanish, as you know, pronouns assume different forms depending on their function. For example, the first person singular pronouns have four forms each in both English and Spanish.

(subject)	(object)	(attrib. poss.)	(predic. poss.)
I	me	my	mine
yo	me	mi	mío/mía

In Cakchiquel the free pronouns do not change shape, but pronominal prefixes vary (1) according to whether the stem they attach to begins with a vowel or a consonant, and (2) according to their function. You have learned most of the functions of the pronominal prefixes. You know, for example, that the following set of pronominal prefixes is used as subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs:

SET I

i(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

xi-wa7	I dined
xa-wa7	you dined
x-wa7	he dined
xoj-wa7	we dined
xix-wa7	you dined
xe-wa7	they dined

Hosted for free on livelingua.com

and that the following set is used as subject of transitive verbs:

SET II

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

xin-tij	I ate it
xa-tij	you ate it
xu-tij	he ate it
xqa-tij	we ate it
xi-tij	you ate it
xki-tij	they ate it

Identical to the transitive subject forms except for in the 1st and 3rd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as possessive pronouns and as subject of present perfect transitive participles:

SET III

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

nu ts'eton	I've seen it
a ts'eton	you've seen it
ru ts'eton	he has seen it
qa ts'eton	we've seen it
i ts'eton	you've seen it
ki ts'eton	they've seen it

Identical to the intransitive subject forms except for in the 1st and 2nd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as subject of participles and in another use to be shown below:

SET IV

i(n)	oj
at	ix
--	e

yin-warinyq	I've slept
rat-warinyq	you've slept
warinyq	he has slept
roj-warinyq	we've slept
rix-warinyq	you've slept
e-warinyq	they've slept

Hosted for free on livelingua.com

So far you have used transitive verbs with 3rd person objects only. To review, the following forms indicate a 3rd person singular object:

non-past		present perfect	
nin-to7	I help him	nu-to7on	I've helped him
na-to7	you help him	a-to7on	you've helped him
nu-to7	he helps him	ru-to7on	he has helped him
nqa-to7	we help him	qa-to7on	we've helped him
ni-to7	you help him	i-to7on	you've helped him
niki-to7	they help him	ki-to7on	they've helped him

The following forms indicate a 3rd person plural object, marked by e.

yen-to7	I help them	enu-to7on	I've helped them
ye7a-to7	you help them	e7a-to7on	you've helped them
yeru-to7	he helps them	eru-to7on	he has helped them
yeqa-to7	we help them	eqa-to7on	we have helped them
ye7i-to7	you help them	e7i-to7on	you've helped them
yeki-to7	they help them	eki-to7on	they've helped them

Since in Cakchiquel the object pronouns are 'incorporated' directly in the verb complex with the subject pronouns we will use the term OBJECT PRONOUN INCORPORATION to refer to this peculiarity.

It remains now to 'plug in' the object pronouns of 1st and 2nd persons. Note that the object pronouns are the Set IV pronominal prefixes, while the subject pronouns are those of Set II. For convenience of reference we have numbered the pronouns 1-6; 1-3 are the singular pronouns of 1st, 2nd, and 3rd person respectively; 4-6 are the corresponding plural pronouns. To indicate 1st person singular object and 2nd person plural subject we use the notation (1-5), etc.

(a) 1st person singular object pronoun incorporation

(1-2)	yina-to7	Ud. me ayuda	ina7-to7on	Ud. me ha ayudado
(1-5)	yini-to7	Uds. me ayudan	ini7-to7on	Uds. me han ayudado
(1-3)	yiru-to7	él me ayuda	yinru-to7on	él me ha ayudado
(1-6)	yiki-to7	ellos me ayudan	yinki-to7on	ellos me han ayudado

Hosted for free on livelingua.com

(b) 1st person plural object pronoun incorporation

(4-2)	yoja-to7	Ud. nos ayuda	oja-to7on	Ud. nos ha ayudado
(4-5)	yoji-to7	Uds. nos ayudan	oji-to7on	Uds. nos han ayudado
(4-3)	yojru-to7	él nos ayuda	ojru-to7on	él nos ha ayudado
(4-6)	yojki-to7	ellos nos ayudan	ojki-to7on	ellos nos han ayudado

(c) 2nd person singular object pronoun incorporation

(2-1)	yatin-to7	yo le ayudo	atnu-to7on	yo le he ayudado
(2-4)	yatqa-to7	nosotros le ayudamos	atqa-to7on	nosotros le hemos ayudado
(2-3)	yatru-to7	él le ayuda	atru-to7on	él le ha ayudado
(2-6)	yatki-to7	ellos le ayudan	atki-to7on	ellos le han ayudado

(d) 2nd person plural object pronoun incorporation

(5-1)	yixin-to7	yo les ayudo	ixnu-to7on	yo les he ayudado
(5-4)	yixqa-to7	nosotros les ayudamos	ixqa-to7on	nosotros les hemos ayudado
(5-3)	yixru-to7	él les ayuda	ixru-to7on	él les ha ayudado
(5-6)	yixki-to7	ellos les ayudan	ixki-to7on	ellos les han ayudado

It should be borne in mind that where the verb stem begins in a vowel the subject pronoun undergoes the expected modification.

The following chart of pronoun incorporation shows all the patterns which occur:

Hosted for free on livelingua.com

PRONOUN INCORPORATION

singular object		plural object	
(3-1) ∅ - in(w)	xin-to7 xinw-ajo7	(6-1) e - n(w)	xen-to7 xenw-ajo7
(3-2) ∅ - a(w)	xa-to7 xaw-ajo7	(6-2) e - a(w)	xe7a-to7 xe7aw-ajo7
(3-3) ∅ - u/r	xu-to7 xr-ajo7	(6-3) e - r(u)	xeru-to7 xer-ajo7
(3-4) ∅ - q(a)	xqa-to7 xq-ajo7	(6-4) e - q(a)	xeqa-to7 xeq-ajo7
(3-5) ∅ - i(w)	xi-to7 xiw-ajo7	(6-5) e - i(w)	xe7i-to7 xe7iw-ajo7
(3-6) ∅ - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(6-6) e - k(i)	xeki-to7 xek-ajo7
(2-1) at - in(w)	xatin-to7 xatinw-ajo7	(5-1) ix in(w)	xixin-to7 xixinw-ajo7
(2-3) at - r(u)	xatru-to7 xatr-ajo7	(5-3) ix - r(u)	xixru-to7 xixr-ajo7
(2-4) at - q(a)	xatqa-to7 xatq-ajo7	(5-4) ix - q(a)	xixqa-to7 xixq-ajo7
(2-6) at - k(i)	xatki-to7 xatk-ajo7	(5-6) ix - k(i)	xixki-to7 xixk-ajo7
(1-2) in - a(w)	xina-to7 xinaw-ajo7	(4-2) oj - a(w)	xoja-to7 xojaw-ajo7
(1-3) i - r(u)	xiru-to7 xir-ajo7	(4-3) oj - r(u)	xojru-to7 xojr-ajo7
(1-5) in - i(w)	xini-to7 xiniw-ajo7	(4-5) oj - i(w)	xoji-to7 xojiw-ajo7
(1-6) ∅ - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(4-6) oj - k(i)	xojki-to7 xojk-ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7)	xin-to w i7	ourselves (3-4 ... q i7)	xqa-to q i7
yourself (3-2 ...aw i7)	xa-to aw i7	yourselves (3-5 ...iw i7)	xi-to iw i7
himself (3-3 ... r i7)	xu-to r i7	themselves (3-6 ... k i7)	xki-to k i7

Hosted for free on livelingua.com

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

OBJECT \ SUBJECT	1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	ϕ-k(i)
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	ϕ-in(w)	ϕ-a(w)	(3-3)...r i7 / ϕ + r(u)	ϕ-q(a)	ϕ-i(w)	ϕ-k(i)
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion (Change from 3rd person to 1st person singular and plural object)

a. Imperatives

(him)		(me)	(us)
ta-to7		kina-to7	koja-to7
taw-ak'axaj		kinaw-ak'axaj	kojaw-ak'axaj
ta-tsu7	(look at)	kina-tsu7	koja-tsu7
ta-kolo7	(save)	kina-kolo7	koja-kolo7
ta-tojo7	(pay)	kina-tojo7	koja-tojo7
ta-kanoj	(look for)	kina-kanoj	koja-kanoj
taw-oyobej	(wait for)	kinaw-oyobej	kojaw-oyobej
ti-to7		kini-to7	koji-to7
tiw-ak'axaj		kiniw-ak'axaj	kojiw-ak'axaj
ti-tsu7		kini-tsu7	koji-tsu7
ti-kolo7		kini-kolo7	koji-kolo7
ti-tojo7		kini-tojo7	koji-tojo7
ti-kanoj		kini-kanoj	koji-kanoj
tiw-oyobej		kiniw-oyobej	kojiw-oyobej
tu-to na		kiru-to na	kojru-to na
tu-kanoj na		kiru-kanoj na	kojru-kanoj na
tu-tsu na		kiru-tsu na	kojru-tsu na
tr-ak'axaj na		kir-ak'axaj na	kojr-ak'axaj na
tr-oyobej na		kir-oyobej na	kojr-oyobej na
tu-kolo na		kiru-kolo na	kojru-kolo na
tu-kamisaj na		kiru-kamisaj na	kojru-kamisaj na
tr-oyoj na		kir-oyoj na	kojr-oyoj na
tiki-to na		kinki-to na	kojki-to na
tiki-kolo na		kinki-kolo na	kojki-kolo na
tiki-kanoj na		kinki-kanoj na	kojki-kanoj na
tik-ak'axaj na		kink-ak'axaj na	kojk-ak'axaj na
tik-oyobej na		kink-oyobej na	kojk-oyobej na
tiki-kamisaj na		kinki-kamisaj na	kojki-kamisaj na
tik-oyoj na		kink-oyoj na	kojk-oyoj na

Hosted for free on livelingua.com

b. Past Tense

(him)		(me)	(us)
rat xa-to7		rat xina-to7	rat xoja-to7
rat xa-ts'yt		rat xina-ts'yt	rat xoja-ts'yt
rat xaw-oyobej		rat xinaw-oyobej	rat xojaw-oyobej
rat xa-ch'ey	(hit)	rat xina-ch'ey	rat xoja-ch'ey
rat xaw-oyoj	(call)	rat xinaw-oyoj	rat xojaw-oyoj
rat xa-toj		rat xina-toj	rat xoja-toj
rix xi-to7		rix xini-to7	rix xoji-to7
rix xi-toj		rix xini-toj	rix xoji-toj
rix xiw-ak'axaj		rix xiniw-ak'axaj	rix xojiw-ak'axaj
rix xi-ch'ey		rix xini-ch'ey	rix xoji-ch'ey
rix xi-ts'yt		rix xini-ts'yt	rix xoji-ts'yt
rix xi-tsu7		rix xini-tsu7	rix xoji-tsu7
rija xu-to7		rija xiru-to7	rija xojru-to7
rija xu-toj		rija xiru-toj	rija xojru-toj
rija xr-ak'axaj		rija xir-ak'axaj	rija xojr-ak'axaj
rija xu-ts'yt		rija xiru-ts'yt	rija xojru-ts'yt
rija xr-oyoj		rija xir-oyoj	rija xojr-oyoj
rija xu-ch'ey		rija xiru-ch'ey	rija xojru-ch'ey
rija xr-oyobej		rija xir-oyobej	rija xojr-oyobej
rije xki-to7		rije xinki-to7	rije xojki-to7
rije xki-toj		rije xinki-toj	rije xojki-toj
rije xk-ak'axaj		rije xink-ak'axaj	rije xojk-ak'axaj
rije xk-oyobej		rije xink-oyobej	rije xojk-oyobej
rije xki-ch'ey		rije xinki-ch'ey	rije xojki-ch'ey
rije xki-ts'yt		rije xinki-ts'yt	rije xojki-ts'yt
rije xk-oyoj		rije xink-oyoj	rije xojk-oyoj

c. Non-past Tense

(him)	(me)	(us)
rat na-to7	rat yina-to7	rat yoja-to7
rat na-toj	rat yina-toj	rat yoja-toj
rat naw-oyobej	rat yinaw-oyobej	rat yojaw-oyobej
rat na-kanoj	rat yina-kanoj	rat yoja-kanoj
rat naw-ak'axaj	rat yinaw-ak'axaj	rat yojaw-ak'axaj
rat na-tsu7	rat yina-tsu7	rat yoja-tsu7
rat naw-oyoj	rat yinaw-oyoj	rat yojaw-oyoj

Hosted for free on livelingua.com

rix ni-to7	rix yini-to7	rix yoji-to7
rix ni-kanoj	rix yini-kanoj	rix yoji-kanoj
rix niw-oyobej	rix yiniw-oyobej	rix yojiw-oyobej
rix ni-toj	rix yini-toj	rix yoji-toj
rix niw-ak'axaj	rix yiniw-ak'axaj	rix yojiw-ak'axaj
rix ni-tsu7	rix yini-tsu7	rix yoji-tsu7
rija nu-to7	rija yiru-to7	rija yojru-to7
rija nu-kanoj	rija yiru-kanoj	rija yojru-kanoj
rija nu-toj	rija yiru-toj	rija yojru-toj
rija nr-ak'axaj	rija yir-ak'axaj	rija yojr-ak'axaj
rija nr-oyoj	rija yir-oyoj	rija yojr-oyoj
rija nu-kol	rija yiru-kol	rija yojru-kol
rije niki-kanoj	rije yinki-kanoj	rije yojki-kanoj
rije niki-tsu7	rije yinki-tsu7	rije yojki-tsu7
rije niki-to7	rije yinki-to7	rije yojki-to7
rije nik-ak'axaj	rije yink-ak'axaj	rije yojk-ak'axaj
rije nik-oyoj	rije yink-oyoj	rije yojk-oyoj
rije nik-oyobej	rije yink-oyobej	rije yojk-oyobej
rije niki-ch'ey	rije yinki-ch'ey	rije yojki-ch'ey

d. Future Tense

(him)	(me)	(us)
rat xta-to7	rat xkina-to7	rat xkoja-to7
rat xta-toj	rat xkina-toj	rat xkoja-toj
rat xtaw-ak'axaj	rat xkinaw-ak'axaj	rat xkojaw-ak'axaj
rat xta-tsu7	rat xkina-tsu7	rat xkoja-tsu7
rix xti-kanoj	rix xkini-kanoj	rix xkoji-kanoj
rix xti-kamisaj	rix xkini-kamisaj	rix xkoji-kamisaj
rix xti-kol	rix xkini-kol	rix xkoji-kol
rix xtiw-oyoj	rix xkiniw-oyoj	rix xkojiw-oyoj
rija xtu-to7	rija xkiru-to7	rija xkojru-to7
rija xtu-kamisaj	rija xkiru-kamisaj	rija xkojru-kamisaj
rija xtu-ch'ey	rija xkiru-ch'ey	rija xkojru-ch'ey
rija xtr-oyoj	rija xkir-oyoj	rija xkojr-oyoj
rija xtr-ak'axaj	rija xkir-ak'axaj	rija xkojr-ak'axaj
rije xtiki-kanoj	rije xkinki-kanoj	rije xkojki-kanoj
rije xtiki-ts'yt	rije xkinki-ts'yt	rije xkojki-ts'yt
rije xtik-oyobej	rije xkink-oyobej	rije xkojk-oyobej
rije xtiki-tsu7	rije xkinki-tsu7	rije xkojki-tsu7
rije xtik-ak'axaj	rije xkink-ak'axaj	rije xkojk-ak'axaj

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

translation	
(imperative singular)	
1. Look at me.	Kina-tsu7.
2. Look at us.	Koja-tsu7.
3. Help me.	Kina-to7.
4. Help us.	Koja-to7.
5. Help him.	Ta-to7.
6. Help them.	Ke7a-to7.
7. Look for me.	Kina-kanoj.
8. Look for us.	Koja-kanoj.
9. Listen to me.	Kinaw-ak'axaj.
10. Listen to us.	Kojaw-ak'axaj.
11. Wait for me.	Kinaw-oyobej.
12. Wait for us.	Kojaw-oyobej.
(imperative plural)	
1. Look at me.	Kini-tsu7.
2. Look at us.	Koji-tsu7.
3. Help me.	Kini-to7.
4. Help us.	Koji-to7.
5. Help him.	Ti-to7.
6. Help them.	Ke7i-to7.
7. Wait for me.	Kiniw-oyobej.
8. Wait for us.	Kojiw-oyobej.
9. Look for me.	Kini-kanoj.
10. Look for us.	Koji-kanoj.
11. Listen to me.	Kiniw-ak'axaj.
12. Listen to us.	Kojiw-ak'axaj.
(past tense)	
1. You saw him.	(rat) xa-ts'yt (rija7)
2. You (pl) saw him.	(rix) xi-ts'yt (rija7)
3. You saw them.	(rat) xe7a-ts'yt (rije7
4. You (pl) saw them.	(rix) xe7i-ts'yt (rije7
5. You saw us.	(rat) xoja-ts'yt roj
6. You saw me.	(rat) xina-ts'yt yin

Hosted for free on livelingua.com

7. You called him.	(rat) xaw-oyoj (rija7)
8. You (pl) called him.	(rix) xiw-oyoj (rija7)
9. You called them.	(rat) xe7aw-oyoj (rije7)
10. You (pl) called them.	(rix) xe7iw-oyoj (rije7)
11. You called me.	(rat) xinaw-oyoj (yin)
12. You called us.	(rat) xojaw-oyoj (roj)

(non-past tense)

1. You watch him.	(rat) na-tsu (rija7)
2. You (pl) watch him.	(rix) ni-tsu (rija7)
3. You watch them.	(rat) ye7a-tsu (rije7)
4. You (pl) watch them.	(rix) ye7i-tsu (rije7)
5. You watch me.	(rat) yina-tsu (yin)
6. You watch us.	(rat) yoja-tsu (roj)

(future)

1. You will love him.	(rat) xtaw-ajo (rija7)
2. You (pl) will love him.	(rix) xtiw-ajo (rija7)
3. You will love them.	(rat) xke7aw-ajo (rije7)
4. You (pl) will love them.	(rix) xke7iw-ajo (rije7)

conversion (Change from 1st person singular or plural object to 2nd person singular or plural object, i.e., from you help me to I help you, etc.)

a. Past Tense

rat xina-to7	yin xatin-to7
rat xina-ts'yt	yin xatin-ts'yt
rat xina-ch'ey	yin xatin-ch'ey
rat xinaw-ajo7	yin xatinw-ajo7
rat xinaw-oyobej	yin xatinw-oyobej
rat xinaw-ak'axaj	yin xatinw-ak'axaj
rat xoja-to7	yin xixin-to7
rat xoja-ts'yt	yin xixin-ts'yt
rat xoja-ch'ey	yin xixin-ch'ey
rat xojaw-ajo7	yin xixinw-ajo7
rat xojaw-oyoj	yin xixinw-oyoj

Hosted for free on livelingua.com

rix xini-to7	roj xatqa-to7
rix xini-ts'yt	roj xatqa-ts'yt
rix xini-ch'ey	roj xatqa-ch'ey
rix xiniw-ak'axaj	roj xatq-ak'axaj
rix xiniw-ajo7	roj xatq-ajo7
rix xoji-to7	roj xixqa-to7
rix xoji-kanoj	roj xixqa-kanoj
rix xoji-ch'ey	roj xixqa-ch'ey
rix xojiw-ajo7	roj xixq-ajo7
rix xojiw-oyobej	roj xixq-oyobej

b. Non-past Tense

rat yina-to7	yin yatin-to7
rat yina-tsu7	yin yatin-tsu7
rat yinaw-ajo7	yin yatinw-ajo7
rat yinaw-oq'ej	yin yatinw-oq'ej
rat yoja-kuy (forgive)	yin yixin-kuy
rat yoja-toj (pay)	yin yixin-toj
rat yojaw-osq'opij (set free)	yin yixinw-osq'opij
rat yojaw-oqotaj el (throw out)	yin yixinw-oqotaj
rix yini-kuy	roj yatqa-kuy
rix yini-toj	roj yatqa-toj
rix yiniw-osq'opij	roj yatq-osq'opij
rix yiniw-oqotaj el	roj yatq-oqotaj el
rix yoji-kuy	roj yixqa-kuy
rix yoji-toj	roj yixqa-toj
rix yojiw-osq'opij	roj yixq-osq'opij
rix yojiw-oqotaj el	roj yixq-oqotaj el

c. Future Tense

rat xkina-kuy	yin xkatin-kuy
rat xkina-tsu7	yin xkatin-tsu7
rat xkinaw-ajo7	yin xkatinw-ajo7
rat xkinaw-ak'axaj	yin xkatinw-ak'axaj
rat xqoja-to7	yin xkixin-to7
rat xqoja-kanoj	yin xkixin-kanoj
rat xqojaw-ajo7	yin xkixinw-ajo7

Hosted for free on livelingua.com

rix xkini-to7	roj xkatqa-to7
rix xkiniw-ajo7	roj xkatq-ajo7
rix xkini-tsu7	roj xkatqa-tsu7
rix xqoji-to7	roj xkixqa-to7
rix xqojiw-ajo7	roj xkixq-ajo7
rix xqoji-kanoj	roj xkixqa-kanoj

translation

(past tense)

1. I saw him.	yin xin-ts'yt
2. I saw you.	yin xatin-ts'yt
3. I saw you (pl).	yin xixin-ts'yt
4. We saw you.	roj xatqa-ts'yt
5. We saw you (pl).	roj xixqa-ts'yt
6. We saw him.	roj xqa-ts'yt
7. He saw us.	rija xojru-ts'yt
8. They saw us.	rije xojki-ts'yt
9. He saw me.	rija xiru-ts'yt
10. They saw me.	rije xinki-ts'yt

(non-past tense)

11. I see him.	yin nin-ts'yt
12. I see you.	yin yatin-ts'yt
13. I see you (pl).	yin yixin-ts'yt
14. We see you (pl).	roj yixqa-ts'yt
15. We see you.	roj yatqa-ts'yt
16. We see him.	roj nqa-ts'yt
17. He sees us.	rija yojru-ts'yt
18. They see us.	rije yojki-ts'yt
19. He sees me.	rija yiru-ts'yt
20. They see me.	rije yinki-ts'yt

(future)

21. I'll see him.	xtin-ts'yt
22. I'll see you.	xkatin-ts'yt
23. I'll see you (pl).	xkixin-ts'yt

Hosted for free on livelingua.com

24.	We'll see you (pl).	xkixqa-ts'yt
25.	We'll see you.	xkatqa-ts'yt
26.	We'll see him.	xtqa-ts'yt
27.	He'll see us.	xqojru-ts'yt
28.	They'll see us.	xqojki-ts'yt
29.	He'll see me.	xkiru-ts'yt
30.	They'll see me.	xkinki-ts'yt

recognition (Give the English equivalent; work on these until you can understand any such form immediately.)

a. Consonant Stem

yatin-to7	I help you
yina-to7	you help me
nin-to7	I help him
yen-to7	I help them
yinki-to7	they help me
yoji-to7	you (pl) help us
nu-to r i7	he helps himself
yatru-to7	he helps you
yiru-to7	he helps me
yixki-to7	they help you (pl)
ni-to7	you (pl) help him
ye7a-to7	you help them
na-to aw i7	you help yourself
yini-to7	you (pl) help me
yatqa-to7	we help you
yixin-to7	I help you (pl)
niki-to k i7	they help themselves
yojki-to7	they help us
niki-to7	they help him
yixqa-to7	we help you (pl)
ye7i-to7	you (pl) help them
nu-to7	he helps him

b. Vowel Stem

yatinw-ajo7	I love you
yixq-ajo7	we love you (pl)
nr-ajo7	he loves him
ninw-ajo w i7	I love myself
ye7aw-ajo7	you love them
yiniw-ajo7	you (pl) love me

Hosted for free on livelingua.com

yatk-ajo7	they love you
yatq-ajo7	we love you
nr-ajo r i7	he loves himself
ninw-ajo7	I love him
yir-ajo7	he loves me
yeq-ajo7	we love them
nik-ajo7	they love him
yixinw-ajo7	I love you (pl)
niw-ajo7	you (pl) love him
yenw-ajo7	I love them
nq-ajo q i7	we love each other
yink-ajo7	they love me
yek-ajo7	they love them
yojiw-ajo7	you (pl) love us
yer-ajo7	he loves them

(Predicate adjective vs. attributive adjective form)

In English a certain class of 'adjectives' called possessive pronouns has one form when used as a predicate and a different form when used as an attributive modifier. Contrast:

predicative		attributive
This book is mine.	:	This is my book.
This book is yours.	:	This is your book.

In Cakchiquel a number of adjectives have a different form as attributives than as predicate adjectives. Observe how the two forms are related.

predicative	attributive
uts ri tijoxel the student is good	ri utsilyj tijoxel the good student
kow la che7 the wood is hard	ri kowilyj che7 the hard wood
nim ri tinamit the city is big	ri nimalyj tinamit the big city

Note that the attributive forms may be derived from their corresponding predicative forms by the addition of a suffix of the shape -ilyj or -alyj. The selection of one or the other of these suffixes usually depends on the

Hosted for free on livelingua.com

vowel of the stem. Unless the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -ilyj; if the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -alyj. Observe the following instances:

predicative	attributive
e ts'il ri tsiyq the clothes are dirty	ri ts'ililyj taq tsiyq the dirty clothes
e ch'ajch'oj ri tsiyq the clothes are clean	ri ch'ajch'ojilyj taq tsiyq the clean clothes
tew ri ya7 the water is cold	ri tewilyj ya7 the cold water
meq'en ri ya7 the water is hot	ri meq'enalyj ya7 the hot water
k'yy ri ya7 the water is bitter	ri k'ayilyj ya7 the bitter water
ti7oj ri aq the pig is fat	ri ti7ojilyj aq the fat pig
baq ri wakx the cow is boney	ri baqilyj wakx the boney cow
ri7j ri achin the man is old	ri rijilyj achin the old man

Some attributive adjectives are derived from nouns by the addition of the suffix -ilyj or -alyj.

noun	adjective
k'ix thorn	k'ixlyj juyu7 thorny bushland
santo saint	santo7ilyj holy
mama7 grandfather	mamailyj huge

Hosted for free on livelingua.com

Some adjective forms never occur without the derivative suffix.

loq'olyj Tata7aj (cf. yatin-loq'oq'ej -- I adore you)	Hallowed Father
e sibilyj winyq	many people

With certain attributive adjectives the final syllable of the derivational suffix is frequently dropped.

nimalyj che7 nima che7	big tree
saqilyj k'ul saqi k'ul	white poncho

NOTE: (1) Occasionally attributive-form adjectives are used as predicatives:

ri nimalyj che	the tree is big
ri meq'enalyj ya7	the water is hot

(2) Also, predicative-form adjectives are sometimes used as attributives:

ri nim che7	the big tree
ri syq k'ul	the white poncho
ri tew ya7	the cold water

(3) Some adjectives do not have more than one form. They remain the same whether in attributive or predicative function:

ko7ol ri awyn the milpa is small	ri ko7ol awyn the small milpa
q'eq ri puerta the door is black	ri q'eq puerta the black door
qitsij ri doctrina the doctrine is true	ri qitsij doctrina the true doctrine

Hosted for free on livelingua.com

e k'ak'a ri tsiyq the clothes are new	ri k'ak'a taq tsiyq the new clothes

(taq and adjective pluralization)

a. A few adjectives have special plural forms:

singular	plural
nima che7 big tree	nima7q taq che7 big trees
ch'uti te7ej aunt (little mother)	ch'uti7q taq te7ej aunts

b. Where an adjective is present plural is generally indicated by the 'distributive particle' taq.

singular	plural
nima che7 big tree	nima taq che7 big trees
saqi k'ul white poncho	saqi taq k'ul white ponchos
itsel winyq bad person	itsel taq winyq bad people
kowilyj abyj hard rock	kowilyj taq abyj hard rocks

Hosted for free on livelingua.com

Representative Examples of Sentences With Predicative Adjectives

Sanayi ru pan la ulew.	The ground is sandy.
Biyul la sanayi7.	The sand is soft.
Poqon ri ik.	The chile is picante.
Yalan tsyy la q'utun.	The food is very salty.
Chaqi7j ri ru bey ya7.	The ditch is dry.
Chaqi7j nu chi7.	My mouth is dry. (I'm thirsty.)
Ko7ol ru wych la bey.	The road is narrow.
Ch'imu7y la nik'aj a wych.	Your forehead is furrowed.
K'yy ri ru yi7al ri che7.	The sap of the tree is bitter.
Man nim ta la r ejqa7n la awyn.	The yield (load) of the milpa is not great.
Nim ru pan re jun jay re7.	The house is big (on the inside).
Re jun che re7 yalan kow.	The pole is very hard.
Janíla ni-yik'lun la q'ij.	The sun is bright.
Jaqyl ru chi la jay.	The door is open.
Re jun jay re7 kan k'ak'a na wi.	The house is very new.
Man ke ta ri ru beyal.	No es así la forma.
Choj y nim ru wych la jun bey.	The road is straight and wide.

List of Adjective Antonyms

nim	ko7ol	big	small
7uts	itsel	good	bad
chaqi7j	ch'eqyl	dry	wet
ch'yn	ki7	sour	sweet
k'ys	kaminyq	live	deceased
tew	k'atyn	cold	hot
nabey	k'isibyl	first	last
kow	biyul	hard	soft
k'ayew	man k'ayew ta	difficult	easy
ri7j	k'ak'a7	old	new
nyj	chunaqaj	far	near
kotokik	choj	crooked	straight
syq	q'eq	white	black
e-k'iy	e-juba7	many	few
jaqyl	ts'apyl	open	closed
nowinyq	nakanik	smart	dumb
nojinyq	man nojinyq ta	full	empty
ch'ajch'o	tsil	clean	dirty

Hosted for free on livelingua.com

Practice

conversion

A. Change from predicative form to attributive form.

Uts ri tata7aj	Ri utsilyj tata7aj
Tew ri ya7	Ri tewilyj ya7
Kow la che7	La kowilyj che7
Nim ri tinamit	Ri nimalyj tinamit
Meq'en ri q'utun	Ri meq'enalyj q'utun
K'yy la ya7	La k'ayilyj ya7

B. Change from singular to plural by using taq.

Ri nima tinamit	Ri nima taq tinamit
Ri itsel winyq	Ri itsel taq winyq
Ri utsilyj ala7	Ri utsilyj taq alabo
Ri k'ak'a tsiyq	Ri k'ak'a taq tsiyq

Hosted for free on livelingua.com

(Pronoun Incorporation in Verbal Nouns)

1. Rija nd-ajin chu-qupixik — He is cutting it
   Rija nd-ajin chki-qupixik — He is cutting them
   Rija nd-ajin chk-ajlaxik ri carnelo — He is counting the sheep
   Rije ye-tajin chqa-tsu7ik — They are looking at us
   Roj yoj-tajin cha7-k'axaxik. — We are listening to you

   Yin xi-pe chu-kolik rija7 — I came to rescue him
   Xi-pe cha7-kolik — I came to rescue you
   Rija x-pe chi nu-ts'etik — He came to see me
   Rije xe-pe chi qa-ts'etik — They came to see us
   Roj xoj-pe chi-ts'etik — We came to see you (pl)

Practice

translation

He came to teach (tijoj) me — Rija x-pe chi nu-tijoxik
We came to teach them — Roj xoj-pe chki-tijoxik
They came to teach us — Rije xe-pe chi qa-tijoxik
I came to see you — Yin xi-pe cha-ts'etik
You came to see him — Rat xa-pe chu-ts'etik
We came to rescue you (pl) — Roj xoj-pe chi-kolik
He came to listen to you — Rija x-pe chaw-ak'axaxik
He is shearing the sheep (pl) — Rija nd-ajin chki-sokaxik ri carnelo

They are hiding (ewaj) him — Rije ye-tajin chr-ewaxik
He is hiding them — Rija nd-ajin chk-ewaxik

2. Rija xu-chop ru sokaxik — He began to shear (their shearing)

   Yin xin-chop ki-sokaxik ri carnelo — I began to shear the sheep
   Rije xki-chop qa-ch'eyik — They began to hit us (our hitting)

   Rija xu-chop nu-ch'eyik — He began to hit me (my hitting)

Hosted for free on livelingua.com

Yin xin-chop k-ak'axaxik	I began to listen to them
Rat xa-chop w-ak'axaxik	You began to listen to me
Rix xi-chop q-ak'axaxik	You began to listen to us
Rije xki-chop r-ak'axaxik	They began to listen to him
Rija xu-k'is ru-banik	He finished making it
Yin xin-k'is ki-banik	I finished making them
Roj xqa-k'is ki-ts'ibaxik ri carta	We finished writing the letters

Practice

translation	
I began to write it (I began its writing).	Yin xin-chop ru-ts'ibaxik.
I began to write them (I began their writing).	Yin xin-chop ki-ts'ibaxik.
I began to build the house.	Yin xin-chop ru-pabaxik ri jay.
We began to build the houses.	Roj xqa-chop ki-pabaxik ri jay.
They began to forget the words.	Rije xki-chop ki-mestaxik ri tsij.
He began to pay us.	Rija xu-chop qa-tojik.
They began to teach you (pl).	Rije xki-chop i-tijoxik.
He began to cut his hair.	Rija xu-chop ru-sokaxik ri ru wi7.
I began to forget the words.	Yin xin-chop ki-mestaxik ri tsij.
He finished writing the letter.	Rija xu-k'is ru-ts'ibaxik ri carta.
I finished doing it.	Yin xin-k'is ru-banik

(The Directional Prefix Again)

Study the contrasts in form and meaning in the following sentences:

a. Ninw-esaj juba i ya7.	I fetch you some water.
b. Ne7nw-esaj juba i ya7.	I'll go fetch you some water.
a. La xa-ts'yt ri cine?	Did you see the movie?
b. La xa7-ts'eta ri cine?	Did you go see the movie?
a. Tqa-k'olo ri trigo.	Let's gather the wheat.
b. Ke7qa-k'olo ri trigo.	Let's go gather the wheat.

Hosted for free on livelingua.com

a. Koj-wa7.
b. (Jo) koje7-wa7.

Let's eat.
Let's go eat.

a. Nin-k'utuj q'ij.
b. Ne7n-k'utuj q'ij.

I ask permission.
I'll go ask permission.

a. Akuchi naw-ajo yoj-pich'olon ri7?
b. Akuchi naw-ajo yoje7-pich'olon ri7?

Where do you want us to gather gleanings?
Where do you want us to go to gather gleanings?

a. K'atsinel chi nin-jyl pe.
b. K'atsinel chi ne7n-jala pe.

I need to take his place.
I need to go take his place.

a. Tqa-ya ki ya la qa kiej.

b. Te7qa-ya ki ya la qa kiej.

Let's give our horses their water.
Let's go give our horses their water.

a. Ni-k'atsin chi nqa-waraj ri trigo.
b. Ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo.

We have to take care of the wheat.
We have to go take care of the wheat.

a. Achike nqa-byn chiri7?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will we do there?
What are we going to do there?

a. Achike k'a niki-byn ri7?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will they do?
What will they go and do?

(Incorporating Verb Forms with Directional Morpheme)

a. Ni-k'atsin chi yen-k'uaj ri7j taq tsiyq.
b. Ni-k'atsin chi ye7n-k'uaj el ri7j taq tsiyq.

I have to take old clothes.

I have to go and take old clothes.

a. (Xa-bij ta chwe k'a,) xatin-to ta na.
b. Xate7n-to ta na.

(You should have told me,) I would have helped you.
I would have gone to help you.

a. Yixinw-il yin to7q'a7.
b. Yixe7nw-ila qa yin to7q'a7.

I'll see you tonight.
I'll come down and see you tonight.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Study the following chart which gives one currently used form for each possibility. (Slightly different ways of incorporating the directional element will be met with; however, all native speakers will recognize the forms given in the following chart.)

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7-to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebeki-to7

Practice

conversion (Change to the corresponding form with the directional morpheme; remember that the long form of stem alternating verbs is required when the directional morpheme is present)

(6-1)	yen-kanoj	(I'll look for them)	ye7n-kanoj
	yen-ch'ey	(I'll hit them)	ye7n-ch'aya7
	yenw-elesaj	(I'll remove them)	ye7nw-elesaj
(3-1)	nin-kanoj		ne7n-kanoj
	nin-ch'ey		ne7n-ch'aya7
	ninw-elesaj		ne7nw-elesaj
(2-1)	yatin-kanoj		yate7n-kanoj
	yatin-ch'ey		yate7n-ch'aya7
	yatinw-elesaj		yate7nw-elesaj

Hosted for free on livelingua.com

(5-1)	yixin-kanoj	yixe7n-kanoj
	yixin-ch'ey	yixe7n-ch'aya7
	yixinw-elesaj	yixe7nw-elesaj

(6-2)	ye'a-kanoj	ye'a7-kanoj
	ye'a-ch'ey	ye'a7-ch'aya7
	ye'aw-elesaj	ye'a7w-elesaj
(3-2)	na-kanoj	na7-kanoj
	na-ch'ey	na7-ch'aya7
	naw-elesaj	na7w-elesaj
(1-2)	yina-kanoj	yina7-kanoj
	yina-ch'ey	yina7-ch'aya7
	yinaw-elesaj	yina7w-elesaj
(4-2)	yoja-kanoj	yoja7-kanoj
	yoja-ch'ey	yoja7-ch'aya7
	yojaw-elesaj	yoja7w-elesaj

(6-3)	yeru-kanoj	yeberu-kanoj
	yeru-ch'ey	yeberu-ch'aya7
	yer-elesaj	yeber-elesaj
(3-3)	nu-kanoj	ne7ru-kanoj
	nu-ch'ey	ne7ru-ch'aya7
	nr-elesaj	ne7r-elesaj
(1-3)	yi̊ru-kanoj	yine7ru-kanoj
	yi̊ru-ch'ey	yine7ru-ch'aya7
	yi̊r-elesaj	yine7r-elesaj
(2-3)	yatru-kanoj	yate7ru-kanoj
	yatru-ch'ey	yate7ru-ch'aya7
	yatr-elesaj	yate7r-elesaj
(4-3)	yojru-kanoj	yoje7ru-kanoj
	yojru-ch'ey	yoje7ru-ch'aya7
	yojr-elesaj	yoje7r-elesaj
(5-3)	yi̊xru-kanoj	yixe7ru-kanoj
	yi̊xru-ch'ey	yixe7ru-ch'aya7
	yixr-elesaj	yixe7r-elesaj

Hosted for free on livelingua.com

(6-4)	yeqa-kanoj	ye7qa-kanoj
	yeqa-ch'ey	ye7qa-ch'aya7
	yeq-elesaj	ye7q-elesaj
(3-4)	nqa-kanoj	ne7qa-kanoj
	nqa-ch'ey	ne7qa-ch'aya7
	nq-elesaj	ne7q-elesaj
(2-4)	yatqa-kanoj	yate7qa-kanoj
	yatqa-ch'ey	yate7qa-ch'aya7
	yatq-elesaj	yate7q-elesaj
(5-4)	yixqa-kanoj	yixe7qa-kanoj
	yixqa-ch'ey	yixe7qa-ch'aya7
	yixq-elesaj	yixe7q-elesaj

(6-5)	ye'i-kanoj	ye'i7-kanoj
	ye'i-ch'ey	ye'i7-ch'aya7
	ye'iw-elesaj	ye'i7w-elesaj
(3-5)	ni-kanoj	ni7-kanoj
	ni-ch'ey	ni7-ch'aya7
	niw-elesaj	ni7w-elesaj
(1-5)	yini-kanoj	yini7-kanoj
	yini-ch'ey	yini7-ch'aya7
	yiniw-elesaj	yini7w-elesaj
(4-5)	yoji-kanoj	yoji7-kanoj
	yoji-ch'ey	yoji7-ch'aya7
	yojiw-elesaj	yoji7w-elesaj

(6-6)	yeki-kanoj	yebeki-kanoj
	yeki-ch'ey	yebeki-ch'aya7
	yek-elesaj	yebek-elesaj
(3-6)	niki-kanoj	ne7ki-kanoj
	niki-ch'ey	ne7ki-ch'aya7
	nik-elesaj	ne7k-elesaj
(1-6)	yiki-kanoj	yine7ki-kanoj
	yiki-ch'ey	yine7ki-ch'aya7
	yink-elesaj	yine7k-elesaj

Hosted for free on livelingua.com

(2-6) yatki-kanoj	yate7ki-kanoj
yatki-ch'ey	yate7ki-ch'aya7
yatk-elesaj	yate7k-elesaj
(4-6) yojki-kanoj	yoje7ki-kanoj
yojki-ch'ey	yoje7ki-ch'aya7
yojk-elesaj	yoje7k-elesaj
(5-6) yixki-kanoj	yixe7ki-kanoj
yixki-ch'ey	yixe7ki-ch'aya7
yixk-elesaj	yixe7k-elesaj

translation

I'll go look for them.	Ye7n-kanoj.
I went and hit them.	Xe7n-ch'aya7.
I went and extracted them.	Xe7nw-elesaj el.
Go cut them.	Ke'a7-qupij.
Go hit them.	Ke'a7-ch'aya7.
Go bring the books.	Ke'a7-k'ama pe ri wuj.
Go buy them.	Ke'a7-loq'o.
He'll go look for you.	Yate7ru-kanoj.
He'll go find you.	Yate7r-ila7.
We'll go look for you (pl).	Yixe7qa-kanoj.
We went and found you (pl).	Xixe7q-ila7.
They went and looked for me.	Yine7ki-kanoj.
He went and found me.	Yine7r-ila7.

recognition (You should be able to recognize any of these forms immediately and flip them into English)

Yatinw-ajo7.	I love you.
Yixe7n-kanoj.	I'll go find you.
Yoje7ru-to7.	He'll go and help us.
Xate7ki-to7.	They went and helped you.
Xine7r-ila7.	He went and found me.
Xoja7w-ila7.	You went and found us.
Xebek-ila7.	They went and found them.
Xini7w-ila7.	You (pl) went and found me.
Ke'a7-kanoj.	Go look for them.
Xke7n-to7.	I'll go help them.
Xkixe7qa-to7.	We'll go help you (pl).

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

VERB DERIVATION

1. (Verbs Derived from Nouns and Adjectives)

adjective or noun	intransitive verb	transitive verb
syq (white, light)	x-saqyr pe (it got light)	xu-saqarisaj (he made it light)
q'equ7n (dark)	x-q'equmyr (it got dark)	xu-q'equmarisaj (he made it dark)
choj (straight)	x-chojmir (it straightened)	xu-chojmirisaj (he straightened it)
q'abarel (drunken/drunkard)	x-q'abyr (he got drunk)	xu-q'abarisaj (he made him drunk)
ch'abyq (mud)	x-ch'abaqir (it got muddy)	xu-ch'abaqirisaj (he got it muddy)
q'alyj (clear)	x-q'alajir (it became clear)	xu-q'alajirisaj (he made it clear, he explained it)
winyq (man, person)	x-winaqyr (became man, conceived)	

Observe that most adjectives and many nouns can be derived into intransitive verbs by the addition of a derivational suffix of the shape yr or ir. Most of the intransitive verbs which are so derived can then be derived into transitive verbs by the addition of the morpheme is plus the transitive ending aj. In casual speech the suffix isaj may drop the i.

NOTE: Where a consonant not found in the adjective or noun suffix precedes a derivational suffix (as in choj but chojmir, wyr but wartisaj, it is figured that the consonant belongs to the stem, rather than the suffix; however, it is written only when it is sounded, i.e. only when it is followed by a vowel. (Compare the English forms damn - damnation in which the n is sounded only before a suffix.)

Hosted for free on livelingua.com

2. (Verbs Derived from Verbs)

A. The derivational morpheme xt

xu-ya kan
he left it

xu-yaxtaj kan
he left it suddenly

yeru-byn
he makes them

yeru-banaxtaj
he makes them quickly

x-ban r uma ri Jose
it was done by José

x-banaxtyx r uma ri Jose
it was done quickly by José

xu-ts'ibaj
he wrote it

xu-ts'ibaxtaj
he wrote it fast

ta-ts'eta7
have a look

ta-ts'etextaj
have a quick look

Observe that the morpheme xt is used to derive a transitive or semitransitive verb from an underlying transitive or semitransitive verb. The morpheme xt gives the additional meaning of 'quick or sudden action'. Verbs so derived become like other transitive verbs which take the ending -aj (such as ts'ibaj)

Practice

conversion (add the derivational morpheme xt)

ta-ts'ibaj	ta-ts'ibaxtaj
ta-bana7	ta-banaxtaj
ta-ya qa	ta-yaxtaj qa
ta-sik'ij	ta-sik'ixtaj
ta-sik'aj	ta-sik'axtaj
x-kamisyx	x-kamisaxtyx
x-yojix (destroy)	x-yojixtyx

Hosted for free on livelingua.com

B. The derivational morpheme la7

xu-k'utuj he asked (once)	xu-k'utula7 he went around asking he asked (more than once)
xu-byn he did it (once)	xu-banala7 he went around doing it he did it (more than once)
xiru-kanoj he looked for me	xiru-kanola7 he went around looking for me
xeru-tijoj pa ri martes he taught them on Tuesday	xeru-tijola7 pa taq ri martes he taught them on Tuesdays
x-tejtobex he was tempted (once)	x-tejtobelox he was tempted (more than once)
x-ban it was done (once)	x-banalox it was done (more than once)

Observe how the morpheme la7 is used to derive a verb form from an underlying verb. The morpheme la7 gives the additional meaning of 'repeated action'. Note that in the passive la7 is represented only by the l, and the passive ending becomes ox.

NOTE: Probably all transitive verbs can be derived by la7; also, a few intransitive verbs can be derived by la7: x-biyaj 'he took a walk (once)', x-biyajlaj 'he took walks'.

Practice

conversion (add the derivational morpheme la7)

xu-ts'ibaj	xu-ts'ibala7
xatinw-oyoj	xatinw-oyola7
xina-to7	xina-tola7
xu-yik (hid)	xu-yakala7

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

NOUN DERIVATION

(Nouns Derived from Adjectives by -il)

Adjective	Derived Noun
uts good, kind	utsil goodness, kindness, favor
syq white, light	saqil whiteness, light
choj straight, just	chojmil straightness, justice

Virtually all adjectives can be derived into nouns by the addition of the suffix -il. In certain instances (cf. choj - chojmil) the derived form (the noun) has an extra consonant before the suffix -il; we consider that extra consonant to belong to the adjective root--it is simply not sounded unless followed by a vowel. (We have a similar phenomenon in English: condemn - condemnation)

(Nouns Derived from Nouns)

beyon rich person	beyomal richness, wealth
bey way, road	ru beyal its way
kik' blood	ru k'ik'el his blood
q'ij day, time	ru q'ijul his day, the time of...

Many nouns can be derived into other nouns by the addition of a suffix vowel + l, in which the vowel may be a, e, or u, depending on characteristics of the noun root which we have not explored. For now you will simply need to arbitrarily associate the noun with one or another of the vowels when using this derivational suffix. Note that the derived noun often has an abstract meaning whereas the underlying noun is concrete.

Hosted for free on livelingua.com

(Nouns Derived from Verbs)

1. The derivational suffixes ik and el

verb	derived noun	derived noun
tijon teach	tijonik teaching	tijonel teacher
tijox be taught	tijoxik what is taught	tijoxel student
etaman know	etamanik knowing	etamanel one who knows
etamyx being learned	etamaxik to learn, be learned	*etamaxel one to be learned
niman believe, obey	nimanik belief, obedience	nimanel believer, obedient one
nimyx be obeyed	nimaxik to believe, obey	*nimaxel one believed
chapon grasp; scold	chaponik knob, handle; scolding	

No comment is necessary on the formation of these derived forms.

2. The derivational suffix byl

a. de-verbal

ta-mesa7 sweep	mesenbyl broom (thing for sweeping)
ta-k'ayij sell	k'ayibyl market (place for selling)

*These forms are theoretically possible, but probably do not occur.

Hosted for free on livelingua.com

ta-kuyu ru mak forgive him	kuyubyl mak forgiveness
ni-wyr he sleeps	warabyl bed (thing for sleeping)
nu-rayij he desires it	rayibyl desire, will
ta-jaqa7 open it	jaqbyl ru chi jay key (door opener)
ta-qupij cut it	qupibyl knife (instrument for cutting)
ta-q'utu7 grind it	q'utbyl grindstone (instrument for grinding)
taw-etamaj learn it	etamabyl learning
ta-tikiriba7 begin it	tikiribyl/tikirisanik beginning
ta-k'isa7 end it	k'isbyl end, last
ta-tejtobej tempt him	tejtobebyl temptation
kat-ok enter	okebyl entrance place
ka-ch'ajo7n wash	ch'ajobyl wash tub
kat-uxlan rest	uxlanibyl k'u7x peace, restful feeling

b. de-nominal

noun	derived noun
ch'akyt seat	ch'akatbyl wi7aj head rest

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

3. The derivational suffix -en

verb	derived noun
ni-kikot he rejoices	kikoten rejoicing, joy
nd-el he leaves	elen(ik) leaving, exit
nd-ok he enters	oken, okik entering, entrance
ni-biyin he walks	binen walking

Observe that some intransitive verbs are derived into nouns by the suffix -en; in some cases the derivational suffix ik may be added after the -en.

4. The derivational suffix -oy and prefix aj-

verb	derived noun
ni-mak he sins	aj-mak sinner
nu-mol puyq he collects money	aj-moloy puyq money collector
nu-jych' he harvests	aj-jach'ola7 harvesters
nu-byn xajab he makes shoes	aj-banoy xajab shoemaker

5. The derivational suffix -ri7il used to form abstract nouns

verb or noun	derived noun
nu-xibij r i7 he fears it	xibinri7il fear
niki-mol k i7 they gather	molonri7il meeting

Hosted for free on livelingua.com

tejtobyl temptation	tejtobelri7il temptation
sachbyl loss	sachbelri7il perdition
jachbyl splitting, dividing	jachbelri7il divorce

Practice

translation	
1. He did me a kindness.	Rija xu-byn jun utsil chwe.
2. It was done in the light.	X-banatyj pa ri saqil.
3. Justice is important.	K'atsinel ri chojmil.
4. My family is my wealth.	Ri nu familia ja ri nu beyomal.
5. It has its way (there is a way)	K'o ru beyal.
6. My blood is red (its color).	Kiej ru color ri nu k'ik'el.
7. I arrive (there) at fiesta time (during a fiesta).	Xin-apon pa ru q'ijul jun nima q'ij.
8. I like teaching a lot.	Yelan ni-qa chi nu wych ri tijonik.
9. He is learning our language.	Rija nd-ajin chr-etamaxik ri qa ch'abyl.
10. I began to obey (or believe) him.	Xin-chop ru-nimaxik.
11. The teacher has two pencils.	Ri tijonel e-ka7i ru ts'ibabal e-k'o.
12. What will happen here on the last day?	Achike xti-k'ulwachtyj pa ri k'isbyl q'ij wawe7?
13. I like walking.	Uts nin-na ri binen.
14. We listened with joy in our hearts.	Q-ak'axan r ik'in kikoten pa q anima.
15. He is a money collector.	Rija jun aj-moloy puyq.
16. I live with fear in my heart.	Yin-k'o r ik'in jun xibinri7il pa w anima.
17. Let's go to the meeting.	Jo pa ri molonri7il.

Hosted for free on livelingua.com

(imperative + jun or ka7i7 + object)

(a)	Ta-bana (chwe) jun nu 'sanwich'.	Make me a sandwich.
(b)	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'sanwich'.	Make me two sandwiches.
(c)	Tak-k'ama pe (chire) jun ru 'pepsicola'.	Bring him a pepsi.
(d)	Ke7a-k'ama pe (chire) ka7i ru 'pepsicola'.	Bring him two pepsis.

NOTE: The plural object must be indicated in the verb.

Practice

conversion (Change to a plural object; substitute ka7i7 for jun)

Ta-bana (chwe) jun nu 'taco'.	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'taco'.
Ta-k'ama pe (chwe) jun nu 'pepsicola'.	Ke7a-k'ama pe (chwe) ka7i nu 'pepsicola'.
Ta-loq'o (chire) jun ru kots'i7j.	Ke7a-loq'o (chire) ka7i ru kots'i7j.
Ta-ya (chiqe) jun qa wuj.	Ke7a-ya (chiqe) ka7i qa wuj.
Ta-k'uaj el (chire) jun r yk'.	Ke7a-k'uaj el (chire) ka7i r yk'.
Ta-k'ayij (chike) jun ki k'ul.	Ke7a-k'ayij (chire) ka7i ki k'ul.

translation

Make me two 'hot dogs'.	Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'hot dogs'.
Bring us three pepsis.	Ke7a-k'ama pe (chiqe) oxi qa 'pepsicola'.
Buy them three flowers.	Ke7a-loq'o (chike) oxi ki kots'i7j.
Give me two 'docena'.	Ke7a-ya (chwe) ka7i nu 'docena'.
Take them three cigarettes.	Ke7a-k'uaj el (chike) oxi ki sik'.
Sell him two chickens.	Ke7a-k'ayij (chire) ka7i r yk'.

Hosted for free on livelingua.com

Unidad 12

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

A. Ta-k'utuj chire ri Jose chi katru-to na. — Pídale a José que le ayude.

B. (Ta-bana utsil,) kina-to. — (Por favor,) ayúdeme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri María chi katru-tsu na.

2. Ta-k'utuj chire ri Juan chi katr-ak'axaj na.

ETC.

Ciclo 2

modelo

A. Ta-k'utuj chike ri Jose y ri María chi katki-to na. — Pídales a José y a María que le ayuden.

B. (Ti-bana utsil,) kini-to7. — (Por favor,) ayúdenme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chike ri Lisa y ri Juan chi katki-tsu na.

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 3

modelo

A. Jose y María, ti-k'utuj chire ri Lisa chi kixru-to na juba7.

José y María, pídanle a Lisa que les ayude un poco.

B. (Ta-bana utsil,) koja-to juba7.

(Por favor,) ayúdenos un poco.

mandatos

1. Juan y David, ti-k'utuj chire ri Roberto chi kixru-tsu na.

ETC.

Ciclo 4

modelo

A. Jose y María, ti-k'utuj chike ri David y ri Lisa chi kixki-to na juba7.

José y María, pídanle a David y a Lisa que les ayuden un poco.

B. (Ti-bana utsil,) koji-to juba7.

(Por favor,) ayúdennos.

mandatos

1. Juan y Roberto, ti-k'utuj chike ri Lisa y ri María chi kixki-tsu na.

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 5

modelo

Yatin-ts'yt.	I see you.
Xatin-ts'yt.	I saw you.
Xatin-ts'yt pa k'ayibal iwir.	I saw you at the market yesterday.
Xatin-to pa k'ayibal iwir.	I helped you at the market yesterday.
Xatin-tyq pa k'ayibal iwir.	I took you to the market yesterday.
Xatinw-ak'axaj pa k'ayibal iwir.	I heard you at the market yesterday.

preguntas

Akuchi xina-ts'yt wi yin?
Jampe xina-ts'yt yin pa k'ayibal?
Akuchi xina-to wi yin?
Jampe xina-to wi yin?

ETC.

Ciclo 6

modelo

A. La k'a yinaw-ajo na?	¿Todavía me quieres?
B. Ja7, k'a yatinw-ajo na.	Sí, te quiero todavía.

preguntas

1. La yinaw-ak'axaj?
2. La xina-ts'yt toq xin-ok pe?
3. La xkina-to toq xtin-paba jun w achoch?
4. La xkinaw-oyobej wawe7?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi rija k'a yatr-ajo na. (María, la k'a yinaw-ajo na?)

ETC.

Ciclo 7

modelo

A. La xoji-to pa qa samaj?	¿Nos ayudaron Uds. en nuestro trabajo?
B. Ja7, xixqa-to pa i samaj.	Sí, les ayudamos en su trabajo.

mandatos

1. Jose y María, ti-k'utuj chike ri Juan y Lisa wi rije yixki-to7. (La yoji-to7? ... Ja7, yixqa-to7.)

ETC.

Ciclo 8

modelo

Ri Jose xiru-ts'yt pa Solola pa lunes.	José me vio en Sololá el lunes.
Rija xiru-ts'yt pa Tepan pa martes.	El me vio en Tecpán el martes.
Y xiru-ts'yt pa Armita pa miércoles.	Y él me vio en Armita el miércoles.

Hosted for free on livelingua.com

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose pa lunes?

2. Jampe xiru-ts'yt pa Tepan?

ETC.

comprensión

Ri Jose xiru-ts'yt pa w awyn iwir.
Rat, María, xina-ts'yt pa w achoch ch aq'a7.
Yin xatin-ts'yt pa clase ch aq'a7.
Rix, David y Roberto, xini-ts'yt wawe iwir.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose?
2. Jampe xiru-ts'yt rija pa w awyn?

ETC.

Ciclo 9

modelo

Rat ina-to7on yelan. — Ud. me ha ayudado mucho.
Rija iru-to7on chuqa7. — El me ha ayudado también.
Yin man atin-to7on ta. — Yo no le he ayudado a Ud.

preguntas

1. La ina-ts'eton wawe7?
2. La atru-to7on pa a samaj?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

Ciclo 10

modelo

Ri Jose ni-ts'eton r ichin ri Lisa.	José ve a Lisa.
Ri Lisa ni-ts'eton w ichin yin.	Lisa me ve a mí.
Yin yi-ts'eton iw ichin iw onojel.	Yo les veo a todos Uds.

preguntas

1. Achike ni-ts'eton r ichin ri Lisa?
2. Achike nu-ts'yt ri Lisa?

ETC.

Ciclo 11

modelo

Ri Juan ts'eteyon r ichin ri María.	Juan ha visto a María.
Ri María ts'eteyon w ichin yin.	María me ha visto a mí.
Yin in-ts'eteyon iw ichin rix iw onojel.	Yo les he visto a todos Uds.

preguntas

1. Achike ts'eteyon r ichin ri María?
2. Achike ru ts'eton ri María?

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

AL INSTRUCTOR

El instructor hará otros modelos y preguntas, formados como los anteriores para dar práctica con las fórmulas de los verbos transitivos y semitransitivos. Puede escoger entre los siguientes:

(1-3)	
pres. nin-ts'yt (lo veo)	yi-ts'eton r ichin (soy yo quien lo veo)
perf. nu-ts'eton (lo he visto)	yin-ts'eteyon r ichin (soy yo quien lo ha visto)
(1-6)	
pres. yen-ts'yt	yi-ts'eton k ichin
perf. enu-ts'eton	yin-ts'eteyon k ichin
	enu-ts'eton
(1-2)	
pres. yatin-ts'yt	yi-ts'eton aw ichin
perf. atnu-ts'eton	yin-ts'eteyon aw ichin
(1-5)	
pres. yixin-ts'yt	yi-ts'eton iw ichin
perf. ixnu-ts'eton	yin-ts'eteyon iw ichin
(3-6)	
pres. yeru-ts'yt	ni-ts'eton k ichin
perf. eru-ts'eton	ts'eteyon k ichin
(3-1)	
pres. yiru-ts'yt	ni-ts'eton w ichin
	yi-ts'eton (yin)
perf. (y)iru-ts'eton	ts'eteyon w ichin
	in-ts'eteyon (yin)
(3-2)	
pres. yaru-ts'yt	ni-ts'eton aw ichin
	ya-ts'eton (rat)
perf. atru-ts'eton	ts'eteyon aw ichin
	at-ts'eteyon (rat)
(3-4)	
pres. yojru-ts'yt	ni-ts'eton q ichin
	yoj-ts'eton (roj)
perf. ojru-ts'eton	ts'eteyon q ichin
	oj-ts'eteyon (roj)

Hosted for free on livelingua.com

(3-5)

pres.	yixru-ts'yt	ni-ts'eton iw ichin yix-ts'eton (rix)

comprensión

Ri Juan dieciocho ru juna7.
Ri Teres dieciseis ru juna7.
Rije e-k ach'alal k i7.
K'o bey re toq ri nimalaxel nu-ch'ey ri ru chaq'.
Iwir, por ejemplo, x-k'ulwachityj chi ri ala x-ch'ay r uma ri ru nimal.
Achike modo yin w-etaman re7?, na-k'utuj.
Pues, xin-ts'yt ri Juan toq nd-ajin chu-ch'ayik ri ru chaq'.

preguntas

1. Ri Juan y ri Teres e-kach'alal k i7, peja7?
2. Achike chike ri nimalaxel?
3. Achike ri Teres chire ri Juan?
4. Jampe ki juna rije7?
5. La k'o bey re7 toq ri Juan nu-ch'ey ri ru chaq'?
6. Achike x-k'ulwachityj iwir? La xu-ch'ey ri Juan ri Teres?
7. Ja ri Teres ri x-ch'ayon r ichin ri ru nimal, peja7?
8. Achike x-ch'ayon r ichin ri Teres?
9. Manjun x-ch'ayon r ichin ri Juan, peja7?
10. Achike xu-ch'ey ri Juan?
11. Jampe xu-ch'ey ri Juan?
12. Achike modo xaw-etamaj rat re7?

traducción

1.	Achike ru-k'uaj el rija pa Tepan?	¿Quién lo lleva a Tecpán?
2.	La na-k'uaj el rija chiri rat?	¿Ud. lo lleva?
3.	Ja7, yin nin-k'uaj el.	Sí, yo lo llevo.
4.	Yin yi-tikir nin-k'uaj el.	Yo puedo llevarlo.
5.	Achike chik nin-k'uaj el?	¿Quién más llevo?
6.	Achike yiru-k'uaj el yin chiri7?	¿Quién me lleva a mí?
7.	La yina-k'uaj rat chiri7?	¿Me lleva Ud.?
8.	Ja7, yin yatin-k'uaj el.	Sí, yo le llevo.
9.	Yin yi-tikir yatin-k'uaj el.	Yo puedo llevarle.

Hosted for free on livelingua.com

traducción

1.	¿Quién me lleva a Tecpán?	Achike yinu-k'uaj pa Tepan?
2.	¿Me lleva Ud. allí?	La yina-k'uaj rat chiri7?
3.	¿Me puede llevar a Tecpán?	La ya-tikir yina-k'uaj pa Tepan?
4.	¿Le llevo a Sololá?	La yatin-k'uaj pa Solola?
5.	¿Le puedo llevar a Sololá?	La yi-tikir yatin-k'uaj pa Solola?
6.	¿Quién le llevó allí?	Achike xatru-k'uaj chiri7?
7.	¿Quién lo llevó a él?	Achike xu-k'uaj r ichin.
8.	¿Quién nos llevará?	Achike xqoj-uk'uaj?
9.	¿A quién llevamos a Tecpán?	Achike nqu-k'uaj pa Tepan?

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX A

A Cakchiquel Chrestomathy

Hosted for free on livelingua.com

A VISIT IN ARMITA

1. At-benyq rat pa Armita?	1. Have you been to Guatemala City?
2. Ja7, yin yin-benyq pa Armita.	2. Yes, I have been to Guatemala City.
3. Chiri e-k'o mama7ilyj taq jay y janíla ch'ich' pa taq bey.	3. There are big buildings there and many cars in the streets.
4. Y ch aq'a ye-k'at r onojel ru wych q'aq'.	4. And at night all kinds of lights burn.
5. Chuqa xine7-biyaj pa jun lugar ni-bix Aurora chire.	5. Also, I went to visit a place called Aurora.
6. Janíla ru wych taq chikop e-k'o chiri7.	6. Many kinds of animals are there.
7. E-k'o janíla k'oy jutaqil ye-kotin, ye-surin.	7. There are many monkeys always swinging and twirling.
8. Nim r aqyn ri ki jey r ik'in ri7 niki-tobej ki7 r ichin chi ye-kotin.	8. Their tails are long with which they help swing themselves.
9. R onojel ets'anen niki-ts'uk e-achi7el taq ak'uala niki-byn.	9. All kinds of games they invent, like children they do.
10. E-k'o tix, balma7, koj, jari e-k'amon cha pe juk'an taq ya7.	10. There are tapirs, tigers, lions, which they say have been brought from abroad.
11. E-k'o utiwa7, tortugas, aj k'echelaj taq aq, tu7ch, umul, kuk, tukyr, pátix.	11. There are coyotes, turtles, wild pigs, armadillos, rabbits, squirrels, owls, ducks.
12. E-k'o chuqa mama taq kumyts k'a nyj e-k'amon wi pe.	12. There are also big snakes brought from far away.
13. R onojel e-k'o chiri7, xa xin-mestaj ri ki bi.	13. Everything is there, it's just that I forgot their names.
14. Toq xqu-be chik, nin-bij chawe, wi xtaw-ajo, uts ya-tseqe chi q ij.	14. When we go again, I'll tell you, if you want to go with us.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Jun ch'abyl pa ru wi juyu7

Jukumaj nimaq'a7 x-be jun ixoq pa ri juyu7.

Xr-ak'axaj jun ch'abyl. Nabey rija man x-q'ax ta chu wych.

Ri ch'abyl xu-bij chire: Achike ri a bi7?

Rija k'ulan x-tsu7un wi, pero man jun achike ta xu-ts'yt.

Rija xr-ak'axaj jubey chik ri ch'abyl y xu-bij: Achike ri a bi7?

Ri ixoq xu-bij: Rat-achike k'a rat?

Pero ri ch'abyl man xu-tsolij ta ru-bixik.

Jubey chik ri ixoq x-ch'on y xu-bij: Akuchi at-k'o wi?

Pero manjun achike ta x-bityj.

Ri ixoq xu-xibij r i7. Rija jun r anin x-animyj.

Toq x-apon chi r achoch, ri r achijil xu-bij chire: Achike xa-byn? Achike r uma a-xibin aw i7?

Rija xu-bij: Xinw-ak'axaj jun ch'abyl pa ri juyu7.

Ri r achijil xu-k'utuj: Achike xu-bij ri ch'abyl?

Ri ixoq xu-bij: Ri ch'abyl xu-k'utuj chwe achike ri nu bi7.

A Voice on the Mountaintop

Early one morning a woman went to the mountain.

She heard a voice. At first she didn't understand.

The voice said to her: What is your name?

She looked around but didn't see anyone.

Again she heard: What is your name?

The woman called out: Who are you?

But the voice didn't answer.

Again the woman called out: Where are you?

But no answer came.

She was afraid. She fled.

When she got home her husband said to her: What happened? Why are you afraid?

She said: I heard a voice on the mountain.

Her husband asked: What did it say?

The woman said: The voice asked me what was my name.

Hosted for free on livelingua.com

BIOGRAFIA

1. Jare7 ri ru tsijol ri ru k'aslen jun ala7 ru bini7an Jose.	1. Esta es la historia de la vida de un muchacho llamado José.
2. Ri ala7 re7 x-alyx pa jun aldea pa ru cuenta San Martín Jilote-péquez.	2. Este muchacho nació en una aldea de San Martín Jilotepéquez.
3. Ri ru tata7 y ri ru te7 k'o jun k achoch y jun k ulew pa juyu7.	3. Sus padres tenían una casa y una finca en el campo.
4. Chiri7 e k'o k'iy taq k awyj.	4. Allí tenían muchos animales.
5. Ri José yalan uts nu-na7 ni-be pa yuq' k ik'in ri ru nimal.	5. A José le gustaba ir a pastorear con sus hermanos.
6. Pa juyu7 ni-ch'oke7 chik ij taq kiej.	6. En el campo montaba a caballo.
7. K'o k'a bey re7 yeru-k'ieq taq chikop r ik'in ri ri kieq'.	7. Unas veces tiraba pajaritos con su honda.
8. Y k'o k'a q'ij re7 yeru-qasaj ajqaj y nu-tij k'a ri kab'.	8. Y habían unos días en que bajaba panales y se comía la miel.
9. Ri José chuqa7 uts nu-na7 ri kaxlan wyy.	9. A José también le gustaba el pan.
10. Ri ru te7 xu-nojij chi nu-byn juba7 ru kaxlan way.	10. Su mamá dispuso hacer un poco de pan.
11. Ri Jose jani la x-kikot y xu-to7 ri ru te7, y chuqa7 ri ru nimal xki-to7 ri ki te7.	11. José se puso muy feliz y ayudó a su mamá; sus hermanos también ayudaron.
12. Pero ri José xu-bij chi ri nabey kaxlan wyy xt-el pe, jari7 r ichin rija7.	12. Pero José dijo que el primer pan que saliera, ése era de él.
13. Y ri ru te7 como jani la nr-ajo7 ri r al xu-bij chi 7uts k'a.	13. Y su mamá, como quería mucho a su hijo, dijo que estaba bien.
14. Keri7 ri José r oyoben y taq x-chaq'aj, rija7 xu-ts'yt chi x-elesyj pe pa horno, xu-chop xtaj ri kaxlan wyy y x-k'at.	14. Así José estaba esperando y al cocer, él vió que salió del horno, tomó rápidamente el pan y se quemó.

Hosted for free on livelingua.com

15.	Y keri7 ri pobre Jose jani la x-oq' y manaq chik xu-tij ta ri ru kaxlan way.	15. Y así el pobre José lloró mucho y ya no se comió su pan.
16.	Y keri7 x-uk'owisaj ri ru k'aslen r ik'in kikoten.	16. Y así pasó su vida llena de felicidad.
17.	Y x-apon k'a ri q'ij, toq ri ru tata7 xu-nojij chi nu-tyq ri ru k'ajol pa escuela.	17. Y llegó el día en que su papá dispuso mandar a su hijo a la escuela.
18.	Y xr-oyoj ri Jose, y xu-bij chire achike ri ru nojin.	18. Y llamó a José y le dijo lo que había pensado.
19.	Ri Jose jani la x-oq' y jani la x-bison, porque man nr-ajo7 ta yeru-ya kan k onojel ri jani la yer-ajo7 rija7.	19. José lloró mucho y se puso muy triste porque no quería dejar todo lo que él quería tanto.
20.	Pero ri ru tata7 xu-bij chi k'o chi ni-be y keri7 ri Jose x-be pa escuela.	20. Pero su papá dijo que tenía que ir a la escuela.
21.	Y chiri7 xr-etamaj yeru-sik'ij ki wych ri wuj y xr-etamaj ni-ts'iban.	21. Allí aprendió a leer y a escribir.
22.	Ri ru te7 jani la x-kikot r ik'in porque ri ala7 re7 jebel xr-etamaj.	22. Su mamá estaba muy contenta con el muchacho, porque aprendió muy bien.
23.	Y keri7 xki-tyq pa jun chik es-cuela.	23. Y así lo mandaron a otra escuela.
24.	Wakami ri Jose nim chik, k'o r etamabal y k'o pa universidad	24. Ahora José ya está grande y sabe muchas cosas y está en la uni-versidad
25.	r ichin chi nr-etamaj mas porque nr-ajo7 nd-ok Doctor r ichin yer-aq'omaj ri winyq.	25. para saber más, porque quiere ser médico para curar a la gente.

Hosted for free on livelingua.com

Narrative

JUN TSIJONIK	UN CUENTO
X-k'oje7 wi jun ixoq malka7n pa juyu7, r ik'in jun r al 7ala7. Ri ala re7 k'a ko7ol na.	Había una vez una mujer viuda en el campo con su hijo varón. Este muchacho todavía era pequeño.
Ri ixoq ru-bini7an Josefa y ri ala7 ru-bini7an Manuel.	La mujer se llamaba Josefa y el muchacho se llamaba Manuel.
Re ka7i winyq re7 janila ki pobre7il.	Estas dos personas eran muy pobres.
Ri ala k'a yalan na ko7ol y man ni-tikir ta nu-byn kow samaj.	El muchacho era muy pequeño todavía y no podía hacer trabajos duros.
X-apon k'a jun achin k ik'in rije7. Rija xu-k'utuj q'ij che ri ru te ri ala7, wi k'o modo ri ala ni-be r ik'in ri achin chi ki yuq'uxik ri ru kiej.	Llegó, pues, un hombre con ellos. El le pidió permiso a la mamá del muchacho, si era posible que el muchacho se fuera con el hombre a pastorear sus caballos.
Ri ti7ej man kan ta x-qa chu wych ri xu-bij ri achin chire. Ja k'a ri ala7 yalan x-qa chu wych.	A la madre no le gustaba mucho lo que le dijo el hombre, pero al muchacho sí le gustaba.
Ke ri7 ri ala xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7 r oma chi rija nr-ajo ni-be r ik'in ri achin chi ki yuq'uxik ri ru kiej, y chuqa ri ala nr-ajo nu-ch'yk jub'a ti ru mero.	Así el muchacho pidió permiso a su mamá porque él quería irse con el hombre para pastorear sus caballos, y también el muchacho quería ganar algo de dinero.
Ri ti7ej xu-bij, "W ai, wi ya-be, yin yalan wa xkatin-bisoj ri7. R oma k'a chi manaq ti qa mero, uts le7q k'ari7, wi ya-be pero ta-bana k'a cuenta aw i7."	La madre dijo, "Hijo, si te vas, yo estaré muy triste por tí. Porque no tenemos dinero, será bueno si te vas, pero cuídate mucho."
Keri ri ala x-be r ik'in ri achin. Toq x-apon chi r achoch ri achin, rija xeru-ts'yt ri kiej, y rija x-kikot yalan.	Así el muchacho se fue con el hombre; cuando llegó a la casa del hombre él vio a los caballos y se puso muy feliz.

Hosted for free on livelingua.com

Ri achin xu-bij chire ri ala7,
"Chwa7q jukumaj ya-yakatyj y
ya7-k'uaj el ri kiej pa yuq'."

El hombre le dijo al muchacho,
"Mañana se levanta temprano y
se lleva los caballos a past-
orear."

Ke ri ri ala7, chu kan q'ij x-yakatyj
el jukumaj y x-be chi ki yuq'uxik
ri kiej.

Así el muchacho al siguiente día
se levantó temprano y se fue
a pastorear los caballos.

Y ke ri7 xu-byn r onojel q'ij,

Y así lo hizo todos los días,

pero ri achin re7 man xu-toj ta ri
ru samaj ri ala7.

pero este hombre no le pagó el
trabajo al muchacho.

R oma ri7 ri ala7 x-el el r ik'in
ri achin.

Y por eso el muchacho se fue de
donde estaba el hombre.

Pa bey xr-il jun achin chik,

En la calle encontró a otro hombre.

Ri achin re7 xu-bij che ri ak'ual
wi nr-ajo ni-samyj r ik'in
rija7, y k'o modo rija7 y ri
ru te ye-k'uje pa jun r achoch
ri achin re7.

Este hombre le dijo al muchacho
si quería trabajar con él. Y
que era posible que su mamá y
él vivieran en una casa de este
hombre.

Y chuqa ri achin nu-toj ru q'ij ri
ala7.

Y también el hombre le pagaría al
muchacho.

Ri ala7, uts xr-ak'axaj y x-be xu-
bij chire ri ru te7.

Al muchacho le gustó la idea, y
fue a decirle a su mamá

Ri ti7ej xu-bij, "W al, xa uts qa
banon wawe chupan ri ti qa
meb'a7il; ri achin ri7, r ik'in
juba7, man xtu-toj ta a q'ij
chuqa7.

La madre dijo: "Hijo, estamos
bien aquí en nuestra pobreza;
ese hombre tal vez no te
pague tampoco."

Ri ala xu-bij, "Nana, yin nin-ts'yt
chi ri achin ri7 jebel ru na7oj;
manaq achike nd-el chiqe wi nqa-
byn probar.

El muchacho dijo: "Mamá, yo veo
que ese hombre piensa bien;
no se nos quita nada con pro-
barlo.

"Man ti-malin a k'u7x, nana, yin
yi-tikir nin-ch'yk ri qa way
y yi-tikir nin-loq' ri qa
tsiaq."

"No se ponga triste, mamá, yo puedo
ganar nuestro sustento y puedo
comprar nuestra ropa."

Hosted for free on livelingua.com

K'arnaj, ri ixoq xu-bij chi uts k'a. Keri rije xki-mol chi taq ki pobre7il y xebe-k'uje r ik'in ri achin.

Al fin la mujer dijo que estaba bien, así ellos juntaron todas sus cosas y fueron a vivir con el hombre.

Ri achin xu-bij chire ri ala7: "Ri a samaj ri xta-byn ja ri ya7-yuq'uj ri wakx y na-yits' ri leche juk-umaj nimaq'a7, y chuqa ya7-byn cuenta ri kiej.

El hombre le dijo al muchacho: "El trabajo que hará será pastorear las vacas y ordeñar-las muy temprano en la mañana y también cuidará los caballos.

"Wi 7uts ri samaj xta-byn, yin nin-toj veinte y cinco kesal chawe jun ik',

"Si hace bien el trabajo, yo le pagaré veinte y cinco quetzales al mes,

y rix man xti-toj ta chwe ri i k'ojlibal chupan ri w achoch."

y Uds. no me pagarán nada por ocu-par mi casa."

Ri jay r ichin ri achin akuchi xebe-k'uje wi ri ala y ri ru te7 k'o apo chu naqaj ri akuchi e k'o wi ri wakx.

La casa del hombre en donde se fueron a vivir el muchacho y su mamá estaba cerca de donde estaban las vacas.

Keri ri ala xu-chop janíla samaj y 7uts ki ts'etik ri awyj xu-byn.

Así el muchacho empezó a trabajar mucho y cuidó bien las vacas.

Ri ru te7, r onojel q'ij nu-byn ru way ri ala7 y nu-ch'yj ri ru tsiaq,

La madre todos los días le hacía la comida al muchacho y le lavaba la ropa,

chuqa xeru-tik ka7i oxi taq r yk'.

y también crió dos, tres gallinas.

Rije yalan xe-kikot chupan ri jun lugar ri e k'o wi, y ri ala x-toj ru q'ij r onojel ik'.

Ellos estaban muy felices en ese lugar donde estaban y al muchacho le pagaban todos los meses.

Toq ri ala k'o pa yuq' k ik'in ri wakx,

Cuando el muchacho estaba pasto-reando las vacas,

rija xu-nojij chi xeru-tijoj ri alaji7 taq wakx chi ye-toq'on.

él pensó enseñar a los terneros a cornear.

Ri alaji taq wakx re7 cha7nin xk-etamaj ye-toq'on.

Estos terneros aprendieron rápido a cornear.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Y toq xe-nimyr aq'anij rije ye-kitoq' achike ye-jel apo k ik'in.	Y cuando crecieron ellos corrían al que se acercaba a ellos.
Y chuqa ri ala re7, xr-etamaj jebel ni-turin chi ki wych ri wakx.	Y también este muchacho aprendió a torear los toros.
X-apon k'a jun q'ij toq ri k ajaw ri wakx xu-ts'yt achike nu-byn ri ala chike ri wakx.	Llegó un día cuando el dueño del ganado vio lo que hacía el muchacho con el ganado.
Rija7 x-pe janíla r oyowal, y xr-elesaj el ri ala chupan ri samaj y chuqa7 xer-elesaj el chupan ri r achoch.	El se enojó mucho y le quitó el trabajo al muchacho, y también los sacó de su casa.
Ri ti7ej janíla x-bison r uma chi ru-k'amon chik ru wych chupan ri jay akuchi e k'o wi.	La madre se puso muy triste, porque ya estaba acostumbrada a la casa donde estaban.
Ri ala7, ya x-nimyr yan, ya x-ok yan k'ojol achin, xu-bij chire ri ru te7,	El muchacho, ya había crecido, ya era un joven, le dijo a su mamá,
"Man k'bison, nana, yin xtin-kanoj chik jun nu samaj jebel na."	"No se ponga triste, mamá, yo buscaré otro trabajo mejor."
Ke ri7, xe7-kuxqanej ki7 pa jun ti ri7j ti ka7aj pa jun juyu7.	Así se recomendaron en una casita vieja en una montaña.
X-apon jun q'ij, xu-bij ri ala chire ri ru te7, "Yi-tsolin yan pe, nana7, ne7n-bana na jun nu mandar."	Llegó un día en que el muchacho le dijo a su mamá, "Ya regreso, mamá, voy a hacer un mandado."
Y rija x-be pa jun nimaq'ij pa jun tinamit.	Y él se fue a una fiesta a un pueblo.
Rija7 xeru-ts'yt jujun achi7a ye-turin chi ki wych ri wakx, pero man 7e 7uts ta.	El vio a unos hombres toreando a unos toros, pero no eran buenos toreros.
Ri ala x-ch'on r ik'in ri encargado chike ri wakx y x-yi7ox q'ij chire chi yeru-turij ri wakx.	El muchacho habló con el encargado de los toros y le dio permiso para que toreara los toros.

Hosted for free on livelingua.com

Ke ri7 xebe-esq'opix pe ri mama7ilyj taq wakx chi r ij rija7.

Así fueron soltados los grandes toros para él.

Ri k'ajol achin re7 x-turin yalan jebel chi ki wych ri wakx.

El joven este, toreó muy bien a los toros.

Ri winyq yalan x-qa chi ki wych ri turunik ri xu-byn ri achin re7.

A la gente le gustó mucho la forma de torear del hombre este.

Y xki-toj ru q'ij.

Y le pagaron su día.

Ke ri pa oxi q'ij ri achin re7 x-toj wo7o7 ciento kesal chire.

Así en los tres días a este hombre le pagaron quinientos quetzales.

Y x-bix chire chi e k'o chik k'iy nimaq'ij ye-pe pa nik'aj taq tinamit chik.

Y le dijeron que habían muchas fiestas en los demás pueblos.

Y nik-ajo chi rija nibe-turin, y niki-toj jebel ri ru q'ij.

Y querían que fuera a torear y le pagaban bien.

Ke ri ri achin re7 x-be na nabyel chu ts7etik ri ru te7,

Así el hombre fué primero a ver a su mamá,

y xe7ru-ya7 k'a ru mero, y xu-kanoj jun utsilyj jay akuchi nu ya wi kan rija7.

y le dio dinero, le buscó uña casa buena en donde dejarla.

K'a rokik ri achin ni-be pa taq ri nimaq'ij chu ch'akik mero.

Mientras él se iba a los pueblos a ganar dinero.

Ri ru te7, yalan x-kikot toq xu-ts'yt ri r al x-tsolin pe y ru k'amon pe mero.

Su mamá se puso muy contenta cuando vio a su hijo de regreso y traía dinero.

Ri achin x-be pa taq ri nimaq'ij y xe7ru-ch'aka pe k'iy mero.

El hombre fué a las fiestas y fué a ganar mucho dinero.

Toq x-tsolin pe rija7, ru k'amon pe ka7i7 mil kesal.

Cuando él regresó traía dos mil quetzales.

Y k'a k'a ri7, rija xu-loq' r ulew.

Hasta entonces él compró su terreno.

Y xu-ya jun mama7ilyj ru tienda y ri ru te xu-to yalan.

Y puso una gran tienda y su mamá le ayudó mucho.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

K'a k'ari7, ri achin re7 x-k'ule7 r ik'in jun q'opoj ixoq janíla jebel ni-tsu7un.

Hasta entonces este hombre se casó con una muchacha muy bonita.

Rije xe-k'uje k alk'ual, e ka7i alabo7 y ka7i xtani7.

Y tuvieron dos hijos varones y dos mujeres.

K onojel janíla xe-kikot.

Todos fueron muy felices.

Y k onojel ri winyq pa ri tinamit yalan xk-ajo ri achin re7.

Y toda la gente del pueblo quiso mucho al hombre este.

Hosted for free on livelingua.com

Una Historia Verdadera

Jun xtyn x-alyx pa jun lugar ru bini7an pa Nabajyl.

Nació una niña en un lugar llamado pa Nabajyl.

Re xtyn re ru bini7an Ambrosia.

Esta niña se llamaba Ambrosia.

Ri xtyn, Ambrosia, x-be ka7i juna pa escuela chiri pa Nabajyl.

La niña, Ambrosia, asistió a la escuela pa Nabajyl dos años.

Toq xu-k'is ri ka7i juna pa escuela, ri ru tata xu-bij chi ri Ambrosia k'o chi ni-be na pa colegio pa Comalapa.

Cuando Ambrosia terminó los dos años en la escuela, su papá dijo que ella tenía que ir a un colegio en Comalapa.

Toq ri Ambrosia xr-ak'axaj chi ni-be pa Comalapa, rija janíla x-oq' r oma chi man ndr-ajo ta ni-be.

Cuando Ambrosia oyó que se iba a ir a Comalapa, ella lloró mucho porque no quería ir.

Ri ru tata y ri tu te ri Ambrosia xki-bij chi k'o chi ni-be na rija7.

El papá y la mamá de Ambrosia dijeron que ella tenía que ir.

Toq re xtyn re k'o pa escuela pa Comalapa, rija jutaqil ni-num.

Cuando la niña estaba en la escuela en Comalapa, ella siempre se mantenía con hambre.

Stape ni-yo7ox ru way, rija k'a k'o na ru waijal.

Aún cuando se le dio de comer, ella todavía tenía hambre.

Jun q'ij x-ban jun q'utun yalan jebel, ri Ambrosia yalan x-qa chu wych.

Un día se cocinó una comida muy deliciosa de la cual Ambrosia fue muy encantada.

Toq xe-kolaj el, ri xtyn xu-ts'yt akuchi x-yakox wi ri q'utun ri xu-byn kan sobra.

Cuando terminaron de comer, Ambrosia se dio cuenta en dónde fue guardada la comida que sobró.

Toq xebe-wyr k onojel, ri xtyn eqal xe-yakatyj pe y x-biyaj pa q'equ7n y x-apon akuchi k'o wi ri refrigerador, akuchi x-yakox wi ri q'utun.

Cuando todos se fueron a dormir, la niña se levantó con cuidado caminando en la obscuridad y llegó al refrigerador en donde se había guardado la comida que había sobrado.

Ri Ambrosia xu-jyq ri ru puerta7il ri refrigerador chi ndr-elesaj el ri q'utun.

Ambrosia abrió la puerta del refrigerador para sacar la comida.

Hosted for free on livelingua.com

Ja ri ni-tajin chu banik toq x-apon ri chajinel r ik'in.

Eso estaba haciendo ella cuando se le acercó la inspectora.

Ri xtyn x-k'utux chire, "Achike k'a na-byn wawe, noya?"

Le fue preguntada a la niña, "¿Qué hace aquí, señorita?"

Ri xtyn janíla xu-xibij ri7 y xu-bij chire ri chajinel, "Ah, ta-kuyu ri nu mak, pero ri w achibil yawa y yin nin-kanoj juba ti r aq'on."

La señorita se asustó mucho y le dijo a la inspectora, "Ah, discúlpeme, es que mi compañera de cuarto está enferma y yo estoy buscando algo de medicina para ella."

Ri chajinel xu-bij, "Ta-k'uaj el re aq'on re chire y ka-biyin cha7nin y yinapon yan yin chuts'etik ri aw achibil."

La inspectora dijo, "Lleve luego esta medicina a su compañera y yo llegaré en seguida para verla."

Keri ri Ambrosia x-be jun r anin y xe7ru-bij chire ri r achibil, "Wakami k'o chi na-tij re aq'on re porque ri chajinel xine7 r-ila7."

Y así Ambrosia se fue corriendo y le fue a decir a su compañera, "Ahora tiene que tomarse esta medicina porque la inspectora me encontró."

Keri ri pobre xtyn, ri r achibil ri Ambrosia, x-tojon r ichin ri ru munil ri Ambrosia.

Y así la pobre muchacha, la compañera de Ambrosia, tuvo que pagar la galguería de Ambrosia.

Keri xu-byn re xtyn re k'a toq xu-k'is ri wo7o juna pa colegio, ri ru tata xki-tyq el pa Armita chu k'isaxik ri waqi juna7.

Así hizo la niña ésta hasta que terminó los cinco años en el colegió. Su papá la mandó a la ciudad de Guatemala para terminar el sexto año.

Toq ri xtyn xu-k'is ri waqi juna pa escuela pa Armita, rija x-be pa ri escuela secundaria pa Antigua.

Cuando la niña terminó el sexto grado en la escuela en la ciudad de Guatemala, ella se fue a la escuela secundaria en Antigua.

Toq rija k'o pa escuela pa Antigua, ri ru tata x-kyn; ri xtyn re x-oq' yalan y, r oma ri ru bisonik rija, xr-ajo ta chi x-be pa ri monasterio r ichin nd-ok monja. Pero ri ru te xu-bij chi mani7.

Cuando ella estaba en la escuela en Antigua, su papá murió; la niña ésta lloró mucho y por su tristeza, ella quiso ir al monasterio para hacerse monja. Pero su mamá dijo que no.

Uts na wi ni-k'uje pan escuela stape ri ru te k'o chi ni-samyj chi pa q'ij chi chaq'a r ichin chi nuya7 ri

Era mejor estar ella en la escuela aunque su mamá tuviera que trabajar día y noche para poner a Ambrosia

Hosted for free on livelingua.com

Ambrosia pa escuela.

Keri xu-byn ri xtyn; xu-k'is ri ru estudio y toq x el pe pan escuela, rija x-oyox chi nd-ok maestra pa jun tinamit.

K'a k'ari x-oyox r uma jun doctor aj pa Los Estados Unidos r ichin chi nu-to chu banik jun samj r ik'in ri ch'abyl Cakchiquel.

Ri Ambrosia yalan x-kikot toq xr-ak'axaj ri y x-be k'a pa Los Estados Unidos.

Rija ndr-ajo yalan yeru-to ri winyq ri e k'o pa Guatemala, pero rija nu-bij chi manaq ru mero k'o ta chi nu-tikiriba ri samaj chi ki kojol ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel.

en la escuela.

Así hizo la muchacha, terminó sus estudios, y cuando salió de la escuela, ella fue llamada para ser maestra en un pueblo.

Después fue llamada por un doctor de los Estados Unidos para ayudarle en hacer un trabajo con el dialecto Cakchiquel.

Ambrosia se gozó mucho cuando oyó eso y se fue a los Estados Unidos.

Ella quiere mucho ayudar a la gente de Guatemala, pero ella dice que no tiene dinero para empezar el trabajo entre la gente que habla el Cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

Rafael Alvarez

Ja re ru tsijol ri ru k'aslen jun achin ru bini7an Rafael.	Esta es la historia de la vida de un hombre llamado Rafael.
Ri achin re7 x-alyx pa Comalapa pa ru cuenta Boko7.	Este hombre nació en Comalapa departamento de Chimaltenango.
Ri ru tata y ri ru te7, yalan taq e pobre,	Sus padres eran muy pobres.
Y r oma ri7 nik-ajo chi Rafael ni-samyj, pero rija janila nu-rayij nr-etamàj ni-ts'iban.	Por eso quisieron que Rafael trabajara, pero él quería aprender a escribir,
Y jataqil nu-bij chire ri ru te7, chi rija nr-ajo ni-be pa escuela, y chuqa nr-ajo nr-etamaj ni-q'ojoman.	Y siempre le decía a su mamá que él quería ir a la escuela y también quería aprender algo de música.
Y keri x-ik'o ri tiempo.	Y así pasó el tiempo.
Y ri te7ej xu-ts'yt chi ri r al ni-bison y manyq ni-k'is ta ri ru rayibyl.	Y la madre vió que su hijo estaba triste y no se le quitaba el deseo.
Y keri ri ru te xu-nojij xch'on r ik'in ri r achinil y xu-bij chire: "Ri Rafael yalan ni-bison y yin ninw-ajo chi ni-be pa escuela."	Y así su mamá dispuso hablar con su esposo y le dijo: "Rafael está muy triste, y yo quiero que vaya a la escuela."
Y ri tata'aj xu-bij chi uts k'a.	El padre dijo que estaba bien.
Y ri Rafael janíla x-kikot toq x-bix chire chi ni-be pa escuela.	Y Rafael se puso muy contento cuando le dijeron que iría a la escuela.
Y chiri7, rija xu-tij ru-q'ij r ichin nr-etamaj cha7nin, yeru-sik'ij ki wych ri wuj y chuqa ni-ts'iban.	Allí él trató de aprender rápido a leer y también a escribir.
Chiri xr-etamaj ru wych jun ala7. Y ri ru tata ri ala re7, aj-q'ojo7n.	Allí conoció a un muchacho y el papá de éste muchacho era músico.
Ri Rafael xu-bij chire ri ala7 chi rija nu-rayij nr-etamaj ni-q'ojoman.	Rafael le dijo al muchacho, que él deseaba aprender música.

Hosted for free on livelingua.com

Ri ala xu-bij chire ri ru tata7, y ri tata7aj xu-bij: "Ta-k'ama pe wawe7 y yin nin-k'ut chu wych, wi rija nr-ajo nr-etamaj."

El muchacho le dijo a su papá, y el padre dijo: "Tráigalo aquí y yo voy a enseñarle, si él quiere aprender."

Ri Rafael janíla xu-k'awomaj chire ri ala7 y chuqa xr-etamaj cha7nin xu-q'ojomaj ri q'ojo7n.

Rafael le agradeció mucho al muchacho y también aprendío rápido a tocar el instrumento.

Y keri ri ru tata x-kikot y xu-loq' jun ru q'ojo7n.

Y así su papá se puso feliz y le compró un instrumento.

Y ri Rafael xer-achibilaj ri aj-q'ojomanela7 y como xki-ts'yt chi yalan jebel ni-q'ojoman,

Y Rafael acompañó a los músicos, y como vieron que tocaba bien,

x-oyox pa tinamit ru-bini7an Santa Lucía, y chiri x-k'oje janíla ik'.

fué llamado al pueblo de Santa Lucía, y allí estuvo muchos meses.

Jun q'ij ri Rafael xr-ak'axaj toq x-bix chi k onojel ri aj q'ojo-manela7, ni-k'atsin chi niki-ts'ibaj ri ru musika7il ri himno nacional r achin ri Guatemala.

Un día Rafael oyó cuando dijeron que era necesario que todos los músicos escribieran la música del himno nacional de Guatemala.

Chuqa k onojel ri ch'aqa chik aj q'ojomanela7, xki-ts'ibaj ri ru musika7il ri himno r ichin ri Guatemala.

También todos los demás músicos escribieron la música del himno de Guatemala.

K'a k'ari x-cha7ox ri jun mas 7uts chike k onojel ri musika7il.

Entonces escogieron la mejor de todas las músicas.

Y ja k'a ri r ichin ri Rafael xki-cha7 ri winyq.

Y la gente escogió la de Rafael.

Y ri Rafael x-oyox r ichin chi nu-q'ojomaj ri xu-ts'ibaj.

Y Rafael fue llamado para que tocara lo que había escrito.

K onojel janíla xe-kikot toq xk-ak'axaj ri q'ojo7n re7.

Todos estaban muy contentos cuando escucharon la música.

Jun q'ij x-oyox pa jun jay y chiri e k'o ri presidente y k onojel ri r achibil y janíla winyq.

Un día fue llamdo a un edificio y allí estaban el presidente y toda su comitiva y mucha gente.

Hosted for free on livelingua.com

Y xki-k'utuj chire ri Rafael chi tu-q'ojomaj ri musika7il ri xu-ts'ibaj.

Y le pidieron a Rafael que tocara la música que había escrito.

Y x-kusyx jun corona r ichin q'ana ch'ich' pa ru jolon.

Y le pusieron una corona de oro en la cabeza.

Y ri Rafael achin chik pero janíla x-oq' r oma ri kikoten k'o pa r ánima.

Y Rafael ya era un hombre, pero lloró mucho por toda la felicidad que tenía.

Hosted for free on livelingua.com

NATIVE CUSTOMS AND CULTURE

RI WINYQ RI YE-CH'ON PA CAKCHIQUEL	LA GENTE QUE HABLA CAKCHIQUEL
1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel e k'o pa k'iy taq tinamit.	La gente que habla cakchiquel vive en muchos pueblos.
2. E k'o oxi mama taq lugares ri ni-bix departamentos chike pa kaxlan ch'abyl.	Hay tres lugares muy grandes, llamados departamentos en español.
3. Ri ki bi ri departamentos re7 ja ri Solola; Chimaltenango, ri ni-bix Boko chire pa cakchiquel; y ri Sacatepéquez.	Los nombres de estos departamentos son Sololá; Chimaltenango, al cual le llaman Boko en cakchiquel, y Sacatepéquez.
4. Pa ki cuenta ri departamentos re7 e k'iy taq tinamit e k'o.	En esos departamentos hay muchos pueblos.
5. Niqa-bij jujun chike ri tinamit ri7, man niqa-bij ta k onojel ri tinamit r uma chi e sibilyj e k'o.	Vamos a nombrar unos de esos puelbos; no nombraremos todos porque son muchos.
6. Jujun chike ri tinamit ri7 e k'o pa ru cuenta ri departamento Sacatepéquez.	Algunos de esos pueblos están en el departamento de Sacatepéquez.
7. Pa ru cuenta Sacatepéquez e k'o ri tinamit San Antonio Aguas Calientes; Santa Catarina Barahona; Dueñas; Ciudad Vieja; San Lucas Sacatepéquez; San Juan Sacatepéquez; San Miguel Milpas Altas; y Santa Lucía Milpas Altas.	En Sacatepéquez están los pueblos de: San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Dueñas, Ciudad Vieja, San Lucas Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Miguel Milpas Altas, y Santa Lucía Milpas Altas.
8. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta ri departamento r ichin Chimaltenango ja ri7: Tecpan, Patsun, Patzicia, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andres Itsapa.	Algunos de los pueblos que están en el departamento de Chimaltenango son Tecpán, Patzún, Patzicía, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itzapa.
9. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta Solola ja ri7: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlan.	Unos de los pueblos que están en el departamento de Sololá son: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlán.

Hosted for free on livelingua.com

1.	Man xaxe ta jun ru wych ri ki costumbre k onojel re winyq re7. E k'ij ki wych e k'o.	Todas estas gentes no tienen una sola clase de costumbre, sino que tienen muchas costumbres.
2.	E k'o winyq re yalan nim ri nimaq'ij niki-byn toq ye-k'ule7.	Hay gentes que hacen una gran fiesta cuando se casan.
3.	Y e k'o juley chik ri yalan niki-tij ya7 toq ye-bison o toq ye-kikot.	Y hay otras que toman mucho licor, cuando están tristes o cuando están contentos.
4.	E k'o chuqa chike ri winyq re7 ri yalan yeki-nimaj ri aj-q'ija7.	Hay también algunas de estas gentes que creen mucho en los brujos.
5.	Chuqa e k'o winyq yalan niki-xibij k i7 chi ki wych ri moso7i7 o chi ki wych ri winyq ri syq ye-tsu7un.	También hay gente que les tiene miedo a los ladinos, o a la gente blanca.
6.	Rije niki-bij chi re winyq re7 ye-tijon winyq.	Ellos dicen que esta gente come a otra gente.
7.	E k'o jujun chike re winyq re7 niki-ts'umaj ri ki q'a7 toq niki-k'ul k i7 pa bey o toq niki-q'ejela k i7.	Hay algunas de estas gentes que se besan las manos cuando se encuentran, cuando se saludan.
8.	Pa taq juk'an lugar chik ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ri7j taq winyq.	En otros lugares los niños respetan mucho a los ancianos.

Hosted for free on livelingua.com

1.	Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel jalajoj ru wych taq tiko7n yeki-byn chupan taq ri k ulew.	La gente que habla cakchiquel siembra diferentes clases de cosas en cada terreno
2.	Ri aj-panajache7l yeki-tik q'enum, naranja, fresa, lima, limón, café, r uma chila kan meq'en wi.	Los de Panajachel siembran jocotes, naranjas, fresas, limas, limones, café, porque allí es cálido.
3.	Ja k'a ri winyq aj Sololá, rije7 niki-tik xnakyt, zanahoriá, rábanos, repollos, y ch'aqa chik ichaj.	La gente de Sololá siembra cebollas, zanahorias, rábanos, repollos, y otras verduras.
4.	Ri aj Tepani7, rije niki-tik k'iy awyn, trigo, cebada, avena, alfalfa, y juba ichaj.	Los de Tecpán siembran mucha milpa, trigo, cebada, avena, alfalfa, y un poco de verduras.
5.	E-k'o k'a winyq re7 manaq k'iy ta ki tiko7n k'o; rije7 yeki-tik k awyj: ri carnelo, ri wakx, ri cabra, ri yk', aq, qo7l, pi7y.	Hay gente que no tiene muchas siembras; ellos crian animales: ovejas, ganado, cabras, gallinas, marranos, chompipes, y chompipas.
6.	E-k'o winyq re7, niki-byn ts'alyn, niki-byn carbón y niki-byn si7.	Hay gente que hace tablas, hace carbón, y hace leña.
7.	Achike k'a ri man niki-kusaj ta re winyq re7, yebeki-k'ayij pa taq k'ayibyl.	Lo que no utiliza esta gente, lo van a vender a los mercados.
8.	E-k'o chike ri winyq re7 e creyente o ri protestante ni-bix chike;	Hay unas gentes que se les llaman creyentes o protestantes;
9.	e-k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católicos chike;	hay también los que se les llaman los rezadores o católicos;
10.	e-k'o nik'aj chik ri xaxe r ik'in ajq'ija ye-be wi;	hay otros que sólo con los brujos van;
11.	y e-k'o k'a ch'aqa chik ri xa man jun ki religión.	y hay otros que no tienen ninguna religión.

Hosted for free on livelingua.com

1. R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlanway.	Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace su pan.
2. K'a k'ari yeki-k'ex ka7i oxi ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.	Y entonces cambian dos, tres panes con su familia o con sus amigos.
3. Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a taq ki tsiaq y niki-wij juba k i7.	También para la Semana Santa las gentes se compran ropas nuevas y se visten un poquito bien.
4. Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7, ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7 pa nawyl ye-apon k'a ri7.	El día de los Santos muchas de éstas creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu.
5. R uma ri7, ri winyq niki-byn q'or r ichin y'j; rije ne7ki-ya kan juba re q'or re7 pa ri nima jay,	Por eso la gente hace atole de elote; ellos dejan un poco de este atole en su sala,
6. Chuqa ne7ki-ya kan juba yj y juba ik'oy o juba k'un.	también dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.
7. Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye-oqa, rije niki-seq el ri r uxla r onojel ri yo7on kan pa ri jay.	Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.
8. Chupan ri aq'a ri7, ni-bix chike ri ak'uala7, chi man ke-el el chwa jay, r uma chi wi xke-el, ye-u k'uyx el k uma ri anima7i7.	En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen,se los llevan las almas.

Hosted for free on livelingua.com

1. Ri winyq re7, yeki-nataj ri ki kaminaqi7 chupan ri ki q'ij santo.	Esa gente recuerda a sus muertos el día de los Santos.
2. E k'o chike ri winyq re7 ye-be chwa calvario o pa campo santo, akuchi ri e muqun wi ri kaminaqi7.	Hay gente que va al cementerio en donde están enterrados sus muertos.
3. Rije niki-k'uaj el candela, kots'i7j, q'or y yj chike ri ki kaminaqi7.	Ellos llevan candelas, flores, atole, y elotes para sus muertos.
4. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel man ni k etselaj ta k i7.	La gente que habla cakchiquel no se hace daño unos a otros,
5. Achi7el ri ni-k'ulwachityj pa juk'an taq ruwach'ulew.	como lo que pasa en otras tierras;
6. Manaq niki-kamisaj ta k i7; ri ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.	no se matan, entre ellos; los niños tienen muy buen carácter y respetan a sus padres.
7. Ja ri achin, jari7 ri ni-banon mandar pa r achoch y man ja ta ri ixoq.	El hombre es el que manda en su hogar, no es la mujer.

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

La Familia

Ri achin ja ri ni-ch'akon ri wyy ri niki-tij pa k achoch.	El hombre es el que gana la comida que comen en su casa.
Nabey rija nu-k'asoj ri r ixjayil jakumaj nim aq'a7 r ichin chi nu-byn ri wyy ri nu-tij el ri r achijil nim aq'a7,	El primero despierta a su esposa muy temprano en la mañana, para que haga las tortillas que el hombre come en la mañana,
y chuqa7 ni-byn ru way ri r achijil ri nu-k'uaj el pa samaj.	y también hace la comida a su esposo para que la lleve al trabajo.
Chuqa7 ri ixoq nu-ya el ru ya7 ri r achijil pa jun tsuy.	También la mujer pone agua en un tecomate para su esposo.
Toq ri ixoq nu-byn ru way ri achin r ichin nim aq'a7,	Cuando la mujer hace las tortillas para el desayuno del hombre,
rija ni-ki7en k'ari7 nu-pon ri wyy,	ella muele el maíz cocido y entonces tortea las tortillas,
nu-meq' ri kinyq', nu-byn juba7 ti ru chilmol.	calienta los frijoles, le hace un poquito de chirmol.
Toq r onojel re xk'achoj yan, k'ari7 ne7ru-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ni-wa7.	Cuando todo está terminado, entonces despierta a su esposo para que coma.
Toq ri ixoq nu-byn el ru way ri achin r ichin pa q'ij, rija nu-tsyk saq molo7, y chuqa7 nu-sa7 el juba7 ti7ij.	Cuando hace la comida para el almuerzo del hombre, cuece huevos, también asa un poquito de carne.
K onojel re7 yeru-pis 7el pa jun su7t y k'a k'ari7 yeru-ya7 7el pa ti alaj ru ya7l ri r achijil.	Todo esto lo envuelve en una servilleta y la pone en el morral de su esposo.
Keri ri achin ni-be pa samaj.	Así el hombre se va al trabajo.
Toq n-apon pa q'ij ri achin n-uxlan juba7,	Cuando llega al mediodía el hombre descansa un poco,
y k'a k'ari7 nu-box ru q'aq', nu-meq' ri ru way; k'a k'ari7 ni-wa7 y nu-qun ri ru ya7.	entonces, enciende un fuego, calienta sus tortillas; entonces come y toma su agua.

Hosted for free on livelingua.com

K'a k'ari7 nu-chop chik jubey ru samaj. Toq ni-qa ri q'ij, ri achin ni-be chu banik ri ru si7 y k'a k'ari nu-k'yn pe chi r achoch.

Entonces empieza a trabajar otra vez; cuando baja el sol el hombre se va a hacer su leña y entonces la trae a su casa.

Toq ri achin n-apon chi r achoch, rija7 n uxlan juba7, y k'a k'ari n-oyox r uma ri r ixjayil r ichin chi ni-wa7.

Cuando el hombre llega a su casa, él descansa un poco y entonces es llamado por su esposa para que coma.

Ri achin nu-tsijoj juba chire ri r ixjayil achike ri nu-byn pa ri ru samaj,

El hombre le cuenta algo a su esposa sobre su trabajo,

k'a k'ari rije yebe-wyr.

entonces ellos se van a dormir.

Ri ixoq ni-kanyj kan chi r achoch r ichin chi yeru-ch'yj ri tz'iyq, nu-byn ri wyy, ne7ru-k'ama7 ru ya7, yeru-tsuq ri r yk', y ri r aq, y ri ru mes.

La mujer se queda en su casa; para lavar la ropa, hace las tortillas, va a traer su agua, les da comida a sus gallinas, a los marranos, y a su gato.

Chuqa7 rija7 ye-be ru ts'eta apo ri ru vecina.

También ella va a ver a sus vecinas.

Wi ri winyq o ri familia e k'o k alk'ual alabo y xtani7,

Si la gente o la familia tiene hijos varones y mujeres,

ri xtani7 ye-kanyj kan r ik'in ri ki te7 r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj,

las niñas se quedan con su mamá para aprender a trabajar,

ja k'a ri alabo7 toq e nima7q chik juba7, ye-be r ik'in ri ki tata7 pa samaj r ichin chi ne7ki-to rija7

y los varones, cuando ya están grandecitos, se van con su papá al trabajo para ayudarle

y chuqa r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj.

y también para aprender a trabajar.

Hosted for free on livelingua.com

Costumbres Religiosas

E k'o chike ri winyq re7 e creyente, o ri protestante ni-bix chike.

Hay personas que se llaman creyentes o protestantes.

E k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católico chike;

Hay también los que se llaman rezadores o católicos;

e k'o nik'-aj chik ri xaxe k ik'in ajq'ija7 ye-be wi.

hay otros que sólo con los brujos van,

y e k'o k'a ch'aqa chik ri xa man jun ki religion.

y hay otros que no tienen ninguna religión.

R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlan way,

Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace pan,

k'a k'ari7 yeki-k'ex ka7i7 oxi7 ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.

y entonces cambian dos, tres panes, con su familia o con sus amigos.

Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a7 taq ki tsiaq y niki-wiq juba7 ki7.

También para la Semana Santa la gente se compra ropa nueva y se viste un poquito bien.

Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7 ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7, pa nawyl ye-apon k'a ri7 pa k achoch ri ki familia,

El día de los Santos muchos de ellos creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu a la casa de sus familias,

R uma ri7 ri winyq niki-byn q'or r ichin 7yj: rije7 ne7ki-ya7 kan juba7 re q'or re7 pa ri nima jay.

por eso la gente hace atole de elote: ellos dejan un poco de este atole en su sala.

Chuqa ne7ki-ya7 kan juba7 7yj juba7 7ik'oy o juba7 k'un.

También dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.

Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye7oqa, rije7 niki-seq el ri r uxla7 r onojel ri yo7on kan pa ri jay.

Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.

Hosted for free on livelingua.com

Chu pan ri aq'a7 ri7 ni-bix chike ri ak'uala7 chi man ke-el el ch wa jay, r uma chi wi ye-el, ye7u k'wyx 7el k uma ri anima7i7.

En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen, se los lleven las almas.

Ri winyq re7 yeki-nataj ri ki kaminaqi7 chu pan ri ki q'ij santo.

Esa gente recuerda a sus muertos, el día de los santos.

E k'o chike ri winyq re7 ye-be ch wa calvario o pa campo santo, akuchi ri e muqun wi ri kami-naqi7.

Hay gente que va al calvario en donde están enterrados sus muertos.

Rije7 niki-k'uaj el candela, kots'i7j, q'or, y 7yj chike ri ki kaminaqi7.

Ellos llevan candelas, flores, atole, y elotes para sus muertos.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Más de
La Gente que Habla Cakchiquel

Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel man nik-etselaj ta k i7.	La gente que habla cakchiquel no se hace daño unos a otros,
achi7el ri ni-k'ulwachityj juk'an taq ruwach'ulew;	como lo que pasa en otras tierras;
manaq niki-kamisaj ta k i7, ri ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tąta7.	no se matan entre ellos, los niños tienen muy buen carácter y respeten a sus padres.
Ja ri achin, jari7 ri ni-bano mandar pa r achoch y man ja ta ri 7ixoq.	El hombre es el que manda en su hogar, no es la mujer.

Hosted for free on livelingua.com

Los Días de Mercado

1.	Ri q'ij r ichin k'ayibyl e jalajoj pa taq ri tinamit.	Los días de mercado son diferentes en los pueblos.
2.	Achi7el pa Tepan, ja ri jueves, ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl.	Así como en Tecpán, es el jueves el día de mercado.
3.	Ja k'a ri Panajachel, ri ni-bix pa-ya7 chire, ri q'ij r ichin k'ayibyl, ja ri pa domingo.	Y Panajachel, que le llaman pa ya7 (en el agua), el día de mercado es el domingo.
4.	Pa Solola, pa viernes ri q'ij r ichin k'ayibyl chi7.	En Sololá el día de mercado es el viernes.
5.	Pa lunes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa San Andrés Itsapa.	El lunes es el día de mercado en San Andrés Itzapa.
6.	Pa miércoles ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Patzicía.	El miércoles es el día de mercado en Patzicía.
7.	Ja k'a ri martes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Santiago Atitlán.	Y el martes es el día de mercado en Santiago Atitlán.
8.	Chupan taq ri k'ayibyl ri winyq k'iy ru wych ri ki k'ayij niki-k'uaj.	En los mercados la gente lleva diferentes ventas.
9.	Rije niki-k'ayij uq, xabon, k'ul, chun, ixkoya7,	Ellos venden cortes, jabón, ponchos, cal, tomates,
10.	saq molo7, tolon ch'ich', sa7y, q'enum, q'or,	huevos, coyoles, pescaditos, jacotes, atole,
11.	aq, q'ayis, e k'iy ki wych taq ichaj, bose7l, yk',	marranos, zacate, muchas clases de verduras, alboroto, gallinas,
12.	pi7y, qo7l, kaxlanwyy, saq'ul, ajache7l,	chompipas, chompipes, pan, bananos, matazanos,
13.	pyk, ixin, kinyq', ti7ij, takamyl,	anonas, maíz, frijol, carne, chuchitos,
14.	chyj, si7, machyt, ikiej, kots'i7j, tapa7l,	ocote, leña, machetes, hachas, flores, nances,
15.	k'uxu7, ik, y e k'iy ch'aqa chik.	achote, chile, y muchas cosas más.

Hosted for free on livelingua.com

Familiar Stories Retold

Ri oxi7 alaji7 taq aq

X-k'ulwachityj chi e k'o oxi alaji taq aq ye-biyaj pa taq q'ayis.

Jun chike rije7, syq r ij, ri jun chik q'eq r ij, y ri jun chik kieq r ij.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7, xki-byn taq k achoch chiki jujunal.

Ri ti q'eq r ij aq yalan k'a ti ru q'oral; r uma k'a ri7, man xu-byn ta jun ti r achoch jebel.

Rija xeberu-molo pe q'ayis y xik'a7y y k'a k'ari7 xu-paba aq'anij ri ti r achoch.

Ja k'a ri ti kieq r ij aq man kan ta yalan ru q'oral.

Pero man kan ta yalan ni-samyj chuqa7.

Ke k'a ri7, rija xeberu-molo pe alaji taq che7, y juba si7; k'a k'a ri7 xu-chop ru pabaxik ri ti r achoch.

Uts wi juba ri ti r achoch xu-byn.

Ja k'a, ri ti syq r ij aq janíla ti mitij.

Rija ni-qa chuwych ni-samyj yalan.

Rija xu-nojij xu-byn jun ti r achoch, yalan jebel.

Ri ti syq r ij aq x-be chki kanoxik nima7 q kowilyj taq che7.

Chuqa7, rija xeru-mol abyj r ichin chi yeru-kusaj chu pabaxik ri ti r achoch.

The Three Little Pigs

Once upon a time there were three little pigs walking in the fields.

One of them was white, the other one was black, and the other one was red.

One day these little pigs each made a house.

The little black one was too lazy; therefore, she did not make a nice house.

She went to gather grass and weeds and then she built her house.

But the little red one was not very lazy.

But she did not work very hard either.

So she went to gather small logs and sticks; then she began to build her little house.

Her little house was somewhat nice.

Now, the little white one was a hard working one.

She liked to work hard.

She decided to build her little nice house.

The little white one went to gather big, hard wood.

Also, she gathered rocks to use to build her little house with.

Hosted for free on livelingua.com

Chuqa rija xu-byn jun ru chiminea ri ti r achoch r ichin chi ri sub man nu-nojisaj ta ru pan ri jay.

She also made on her house a chimney so that the smoke would not fill the inside of the house.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7 chi ki jujunal e k'o chupan ri k achoch, xpe k'a jun mamailyj utiw chkikanoxik rije7, y ndr-ajo chi yeru-tij.

One day, when each one of the three pigs was in her own house, there came a big wolf to look for them because he wanted to eat them.

Ri utiw x-be nabyel chi r achoch ri ti q'eq r ij aq.

The wolf first went to the little black pig's house.

Como ri r achoch ri ti q'eq r ij aq man jun ru kowil, x-pe ri utiw xu-tur ri ti racho ri ti aq, man k'ayew ta xubych chire.

Since the house of the little black pig was not durable at all, the wolf made it fall; it was not hard for the wolf to do this.

Toq ri ti q'eq r ij aq xu-ts'yt chi x-tsaq ri ti r achoch y ri utiw xn-aqajin apo r ik'in rija7 jun r anin x-el el y xe7 ru-to r i7 r ik'in ri ti kieq r ij r ach'alal.

When the little black pig saw that her house fell and the wolf came closer to her, she came out running and went to protect herself with her little red sister.

Ri utiw jun r anin x-be y x-apon chirij ri r achoch ri ti kieq r ij aq, akuchi xe7ru-to r i7 ri ti r ach'alal.

The wolf ran to the little red pig's house, where her little sister protected herself.

Ri utiw x-biyaj chirij ri jay y k'a k'ari xu-chop ru turuxik ri jay.

The wolf walked around the house and began to destroy it.

Toq xki-ts'yt ri taq aq chi ri jay ya ni-tsaq yan, y ri utiw ya ndok yan ok, rije xe-ropin el y jun k anin xe-be y xe7ki-to7 k i7 pa r achoch ri ti k ach'alal, ri k'o jun kow r achoch.

When the little pigs saw that their house was just about to fall, and the wolf just about to come in, they jumped out and ran to protect themselves in the house of their little white sister who had built a well built house.

Toq ri utiw x-apon, akuchi k-ewan wi k i7 ri oxi taq aq, rija xu-tsu7 ri jay.

When the wolf came to the house where the little pigs were hiding themselves, he looked at the house.

Toq xu-ts'yt chi ri jay yalan kow y man ni-tikir ta chu turuxik, xu-nojij chi ni-jote7 pa ruwi7 ri jay.

When he saw that the house was strong and well built and that he could not destroy it, he thought he would climb up to the roof of the house.

Hosted for free on livelingua.com

Toq k'o chik pa ruwi7 ri jay, rija xu-ts'yt ri jun jul ri ni-bix chiminea chire, akuchi nde7-el wi pe ri sub.

When he was on the roof, he saw a hole which is called a chimney, where the smoke comes out.

R uma chi majun akuchi nd-ok wi ok ri utiw r ichin chi yeru-tij ri taq aq, y r uma chi rija ni-kyn yan che ri waijal, rija xu-nojij chi ni-qa qa chupan ri chiminea.

Because there was no way the wolf could go into the house to eat the little pigs, and since he was starving to death, he thought he would go down through the chimney.

Toq ri utiw x-ok chu pan ri chiminea, man jun achike x-to7o ta r ichin kan choj x-tsaq el y xe7-qa chupan ri jun mamailyj bojo7y ri k'o pa ruwi q'aq' y ri ya7 ni-roqo yalan chupan.

When the wolf went through the chimney, there was nothing to get hold of, so he went straight down fast and fell in a big pan, which was on a big fire and the water was boiling in it.

Ke ri ri oxi taq aq xki-tsyk ri mamailyj utiw re7.

So the three little pigs cooked the huge wolf.

Hosted for free on livelingua.com

Los Tres Cabros Feroces

1. X-k'ulwachityj jun q'ij toq xe-k'oje7 oxi cabros: ri jun ti ko7ol, ri jun man kan ta nim, y ri jun kan yalan nim, rije7 e-k'o chu chi jun choy.	Había una vez tres cabros hermanos: un chiquito, un mediano, y un grandote que vivían felizmente en la orilla de un lago.
2. Chupan ri choy, man kan ta nyj apo, k'o jun ti juyu7, akuchi ye-k'iy wi jebel k'iy taq q'ayis.	En el lago, a poca distancia de la orilla, había una isla donde crecía mucha hierba buena.
3. Kan k ichin wi, ri cabros nik-ajo yebe-apon chu wych ri ti juyu7, r ichin chi yebe-wa7.	Y naturalmente los tres cabros tenían ganas de pasar a comer en la isla.
4. Jun q'ij ri ti alaj cabro xu-nojij chi x-ik'o pa ru wi ri ya7, r ichin chi ne7-wa pa ri juyu7.	Un día el chiquito decidió pasar allá.
5. Rija7 x-pa7e pa ru wi7 jun juku7, y x-be apo chu wych ri juyu7.	Subió en una balsa y se dirigió hacia la isla.
6. Pero pa ru nik'ajil ri ya7, x-naqajun apo jun aj-pa-ya chikop r ik'in ri ti cabro, ri chikop achi7el ni-tsu7un jun mama7ilyj spa7ch, ri chikop ri7 ni-bix cocodrilo chire pa kaxlan ch'abyl,	Pero a medio lago, se acercó a la balsa un cocodrilo,
7. ri cocodrilo re7 xu-bij, "Achike k'a ri ni-biyin pa ru wi ri nu ya7? Wi man xka-tsolin ta el yin xkatin-tij."	y dijo: "¿Quién es éste que anda cruzando mi lago? Regrésate en seguida o yo te voy a comer."
8. Ri ti alaj cabro xu-bij: "Man kina-tij, r oma chi yin yalan ti ko7ol ok.	Y el cabro chiquito le dijo: "Oh, no me comas, yo soy muy chico.

Hosted for free on livelingua.com

9.	Ri nu nimal tseqetyl pe chwij, y rija7 mas nim chi nu wych yin. Y rija7 mas uts ru sabor."	Pronto viene mi hermano que es más grande que yo y que sería más sabroso."
10.	Ke k'a ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij chire ri ti cabro chi x-ik'o.	Pues el cocodrilo lo dejó pasar.
11.	Ja k'a ri ru nimal ri ti alaj cabro toq xu-ts'yt chi ri ru chaq' x-ik'o pa ru wi ri ya7, y x-be apo chu wych ri juyu7, r ichin chi ne7wa7,	Ahora el cabro mediano, viendo que su hermanito había pasado seguramente a la isla y estaba allá comiendo la hierba buena,
12.	xu-nojij uts wi rija ni-be chuqa7.	decidió hacer el viaje.
13.	X-be chupan chuqa7 jun juku7. Toq k'o chik pa ru nik'ajil ri ya7, ri cocodrilo x-apon r ik'in y xu-bij chire:	Subió a una balsa y estaba a medio lago cuando se le acercó el cocodrilo y le dijo:
14.	"Achike k'a ri n-ik'o pa ru wi ri nu ya re7? Wakami ka-tsolin porque wi man xka-tsolin ta, yin xkatin-tij."	"¿Quién es éste que anda cruzando mi lago? Regrésate en seguida o yo te voy a comer."
15.	Ri cabro re7 xu-bij, "Ta-bana utsil, man kina-tij,	Y el cabro mediano le dijo: "Ay, no me comas,
16.	yin man yin kan ta nim.	yo no soy muy grande.
17.	Ri nu nimal tseqetyl pe chwij, y rija k'o mas jebel ri ru sabor chi nu wych yin."	Pero luego viene mi hermano. El sí es grande y te sería más sabroso."
18.	Ke ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij chire re cabro re7 chi x-ik'o el.	Pues,el cocodrilo le dejó pasar.
19.	Toq ri nimalaxel cabro xu-ts'yt chi ri ka7i ru chaq' xe-be apo chupan ri juyu7, y jebel ye-wa7,	Ahora el cabro hermano mayor,viendo que sus hermanitos habían logrado llegar a la isla y estaban allá comiendo felizmente,
20.	rija chuqa xu-nojij chi uts na wíni-be apo k ik'in ri r ach'alal.	decidió cruzar también.

Hosted for free on livelingua.com

21. Ke ri x-ok el chupan jun juku7. Toq k'o chik pa ru nik'ajil ri ya7,	El subió en una balsa y estaba a medio lago,
22. x-pe ri cocodrilo y xu-bij chire:	cuando se le acercó el cocodrilo y le dijo:
23. "Achike r oma yat-ik'o pa ru wi ri nu ya7?	"¿Quién es éste que anda cruzando mi lago?
24. Wi man xka-tsolin ta, yin xkatin-tij."	Regrésate en seguida o yo te voy a comer."
25. Y ri nimalaxel cabro xu-bij, "Bueno, kat-ampe k'a."	Y el cabro le dijo: "Bueno, ven, pues."
26. Y ri cocodrilo x-ok chupan ri juku7.	Y el cocodrilo empezó a subir en la balsa.
27. Ja ri toq ri cabro xu-kamisaj ri cocodrilo r ik'in ri r uk'a7.	Vino el cabro y mató al cocodrilo con sus cuernos.

ERIC Full Text Provided by ERIC
Hosted for free on livelingua.com

RI JUN MATA KINYQ'	LA MATA DE FRIJOL
1. Jun bey x-k'oje jun ti malka7n ixoq,	Había una vez una mujer viuda,
2. y k'o jun r al 7ala7.	y tenía un hijo varón.
3. Ri ti malka7n ixoq re7 yalan ti ru pobre7il.	Esta mujer viuda era muy pobre.
4. Manaq ti ru mero, manaq nim ta r ulew k'o.	No tenía dinero, ni tenía terreno grande.
5. Xaxe e wo7o7 r yk' e k'o,	Sólo tenía cinco gallinas,
6. y xaxe jun ti ru wakx k'o	y sólo tenía una vaca.
7. Ri ixoq y ri ti r al janilá waijal nik-ik'owisaj.	La mujer y su hijo pasaban mucho tiempo sin comer.
8. X-pe jun q'ij toq ri ti ala xu-bij chire ri ru te7:	Vino un día cuando el muchacho le dijo a su mamá,
9. "Nana, yin ne7n-k'ayij na ri ti qa wakx,	"Mamá, yo voy a vender nuestra vaquita,
10. r ik'in juba7, k'o chike jun ni-loq'on."	una casualidad que haya quien la compre."
11. Ri te7ej xu-bij chire ri r al, "Ja7e k'a,	La madre le dijo a su hijo, "Está bien,
12. ta-bana cuenta a wi7, y ka-nojin toq xka-k'ayin."	cuídate y piensa bien cuando vendas la vaca."
13. Keri ri ala x-be chu k'ayixik ri wakx.	Y así el muchacho se fue a vender la vaca.
14. X-ik'o 7el jun achin, y ri ala xu-bij chire:	Pasó un hombre, y el muchacho le dijo:
14. "La man na-loq' ta kami jun wakx, tata?"	"¿No compra una vaca, señor?"
15. Ri achin xu-bij, "Manaq, ala7, matiox."	Y el hombre dijo: "No, muchacho, gracias."

Hosted for free on livelingua.com

17. Y e k'iy winyq xki-bij lo mismo chire ri ala7.

Y mucha gente le dijo lo mismo al muchacho.

18. K'a te7, x-pe jun achin 7itsel ni-tsu7un, ri ala xu-suj ri ru wakx chire ri achin.

De repente, vino un hombre mal parecido, y el muchacho le ofreció la vaca al hombre.

19. "La man na-loq' ta jun wakx, tata."

"¿No compra una vaca, señor?"

20. Ri achin re7 man 7uts ta r anima,

Este hombre no tenía buenas intenciones,

21. y xu-suj jun puño kinyq' chire ri ala7.

y le ofreció un puñado de frijoles al muchacho.

22. Ri ala xu-bij chi 7uts k'a.

El muchacho dijo, "Está bien."

23. Keri ri ala xu-k'ul ri jun puño kinyq' chire ri achin.

Y así el muchacho recibió el puñado de frijoles del hombre.

24. Y xu-ya ri wakx chire.

Y le dio la vaca.

25. Toq x-tsolin pe ri ak'ual, xu-bij chire ri ru te7, chi xu-k'ayij kan ri wakx.

Cuando regresó, el muchacho le dijo a su madre que había vendido la vaca.

26. Y xeru-ya ri kinyq' chire ri ru te7.

Y le dio los frijoles a su madre.

27. Ri ru te7, x-pe jani la r oyowal toq xeru-ts'yt ri kinyq',

Su madre se enojó mucho cuando vió los frijoles,

28. y xeru-torij 7el chwa jay.

y los arrojó al patio.

29. Ri ixoq man r etaman ta achike ni-k'ulwachityj.

La mujer no sabía lo que iba a suceder.

30. X-pe k'a jun q'ij toq jun chike ri kinyq' x-bos y x-k'iy yelan.

Llegó el día en que uno de los frijoles germinó y creció mucho.

31. Kan jani la x-k'iy y kan xk'is 7el chu wych ri kaj. X-pe k'a ri ala7, x-jote 7el chi r ij ri kinyq',

Creció tanto que llegó hasta el cielo. Vino el muchacho, se subió al frijolar,

32. y k'a x-apon pa kaj.

y llegó hasta el cielo.

Hosted for free on livelingua.com

33.	Toq ri ala k'o chik pa kaj, xu-ts'yt jun achin jani la beyon.	Cuando el muchacho ya estaba en el cielo, vio a un hombre muy rico.
34.	Ri ala re7 xeberu-k'ama pe 7e k'iy ri ru beyomal ri beyon achin.	El muchacho se trajo muchas riquezas del hombre rico.
35.	Y chuqa7 xu-k'yn pe jun kite yk' ri yeru-byn q'yn taq puyq.	Y también se trajo una gallina que ponía monedas de oro.
36.	Keri ri ala7 xe7-qa pe,	Así el muchacho se bajó,
37.	y toq x-qa pa ulew, xu-tsak'ij ri kinyq'.	y cuando bajó a la tierra cortó el frijolar.
38.	Y toq ri beyon achin xu-ts'yt chi ri ru beyomal xeru-k'uaj el ri ala7, rija xu-nojij chi xr-oqotaj ri ala7.	Y cuando el hombre rico vío que sus riquezas se las había llevado el muchacho, él pensó seguir el muchacho.
39.	Pero como ri kinyq' tsak'itajnyq chik,	Pero como el frijolar ya estaba cortado,
40.	ri beyon achin xe7-tsaq pe chi kaj y x-kyn toq x-tsaq pa ri ulew.	el hombre rico se cayó del cielo y se murió cuando cayó a la tierra.
41.	Ri yk' janila q'yn taq puyq xeru-byn. Ke ri ri malka7n ixoq y ri r al xki-k'ayij ri q'yn taq puyq. Ri q'yn taq puyq janila jotyl k ajil y ke ri ri malka7n ixoq y ri ala janila ki beyomal x-k'oje7.	La gallina puso muchas monedas de oro, así la mujer viuda y su hijo vendieron las moñedas de oro. Las monedas de oro tenían mucho valor, y así la mujer viuda y el muchacho tuvieron muchas riquezas.

Hosted for free on livelingua.com

SOBRE EL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

Armita ru jachon ri7 pa tinamit ki bini7an departamentos.	Guatemala está dividida en pueblos llamados departamentos.
E-k'o juwinyq ka7i departamentos.	Hay veinte y dos departamentos.
Jun chike ri departamentos ru bini7an Chimaltenango.	Uno de los departamentos se llama Chimaltenango.
Ri tinamit re7 ru jachon r i7 pa ch'aqa chik taq tinamit, ki-bini7an municipios.	Este pueblo está dividido también en pueblos llamados municipios.
E-k'o waqlajuj municipios r ichin Chimaltenango.	Hay diez y siete municipios de Chimaltenango.
K onojel ri winyq chiri ye-ch'on pa Cakchiquel.	Toda la gente de allí habla cakchiquel.
Wakami yoj-ch'on chi k ij kaji municipios ki bini7an Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tepan, Guatemala.	Ahora hablaremos sobre cuatro municipios llamados: Patzicía, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tecpán, Guatemala.
Ri taq re tinamit ri7, yalan taq e-jebel ok.	Los pueblos esos son muy bonitos.
Pa taq re tinamit re7, k'o tew; xaxe Chimaltenango meq'en juba7.	En estos pueblos hay frío; sólo Chimaltenango es templado.
Ri achi7a chiri7 niki-samajij ri ulew r ik'in asaron.	Los hombres trabajan la tierra con azadón.
Rije niki-tik trigo, awyn, kinyq', prutas, kots'i7j, y r onojel ru wych ichaj.	Ellos siembran trigo, maíz, frijol, frutas, flores, y toda clase de verduras.
Ri ixoqi ye-kemon, yeki-chajij ri ak'uala7, niki-byn ri wyy, niki-byn ri q'utun,	Las mujeres tejen, cuidan a los niños, hacen las torillas, hacen la comida,
Y chuqa yeki-to ri k achijil r ik'in ri ki tiko7n.	y también ayudan a sus esposos con sus siembras.
Ri achi7a toq niki-k'ol ri ki tiko7n niki-yik ri k'atsinel chike r ichin jun juna7	Los hombres, cuando recogen sus cosechas, guardan lo necesario para un año.

Hosted for free on livelingua.com

Achi7el ri kinyq' y ri ixin.

como el frijol y el maíz.

Ri ch'aqa chik niki-k'ayij pa taq k'ayibyl pa juley chik tinamit.

Lo demás lo venden en los mercados en otros pueblos.

Chuqà pa taq ri tinamit ri7 e-k'o r onojel ru wych samajela7.

También en esos pueblos hay toda clase de trabajadores.

E-k'o k'ayinala7, e-k'o banoy taq xajab, e-k'o banoy taq tsiyq, e-k'o banoy taq kaxlan wyy, e-k'o ts'isonela7, y ch'aqa chik.

Hay vendedores, hay zapateros, hay unos que son tejedores, hay panederos, hay sastres, y otros.

Ri winyq man xaxe ta jun ru wych ri ki tsiaq niki-kusaj pa k onojel taq ri tinamit.

La gente usa diferentes trajes en cada pueblo.

Ri aj Tepan niki-kusaj k'aqe7j taq po7t.

Los de Tecpán usan huipiles cafés.

Ri aj-chiq'al, kieq ri ki po7t.

Los de Camalapa su huipil es rojo.

Ri aj-Pasya7, kieq r ik'in syq ri ki po7t.

Los de Patzicía su huipil es rojo con blanco.

Y ri aj-Boko7 ryx ri ki po7t.

Los de Chimaltenango su huipil es verde.

Hosted for free on livelingua.com

BIBLE STORIES

Las Bodas de Cana

Pa Caná x-banatyj jun k'ulbik.

En Caná se celebraron unas bodas.

María, ri ru te ri Jesús, k'o pa ri k'ulbik.

María, la madre de Jesús, estaba en las bodas.

Chuqa ri Jesus y ri ru tijoxela7 xe-oyox pa ri k'ulbik.

También Jesús y sus discípulos fueron invitados a las bodas.

Ri nimaq'ij x-tikir, yalan xe-kikot ri winyq.

La fiesta principió, todos se alegraban.

Ja k'a ri ru ya7al uva ri xki-qun, xk'is qa.

Pero el vino que bebían se terminó.

Ke k'a ri7 ri ru te ri Jesús xu-bij chre rija7: Manaq chik ru ya7al uva.

Así la madre de Jesús le dijo: Ya no tienen vino.

Ri Jesús xu-bij: Ixoq, achike aw chin rat-k'o w ik'in yin?

Jesús le dijo: Mujer, ¿qué tienes tú conmigo?

Ri ru te xu-bij chike ri ye-ilin apo: Ti-bana7 ronojel achike ri xtu-bij chiwe.

Su madre dijo a todos los que ayudaban: Haced todo lo que os dijere.

E-k'o k'a apo waqi7 kuku7 [illegible] ri manjun ya7 chiki pan.

Habían seis tinajas grandes de piedra que no tenían agua.

Ri Jesús xu-bij chike ri ru [illegible] tijoxela7: Ke7i-nojsaj re kuku7 re7 ch[illegible] ya7 [illegible].

Jesús dijo a sus discípulos: Llenen esas tinajas con agua.

Keri xki-byn ri ru tijoxela7.

Así hicieron sus discípulos.

K'a k'ari7 xu-bij chike: Ke7 i-k'uaj el y ke7 ik'utu chwych ri chojmirisayon ri k'ulbik.

Entonces les dijo: Llévenlas a mostrarlas al que arregló la fiesta.

Ri tijoxela xki-byn achike ri Jesús xu-bij chike.

Los discípulos hicieron lo que Jesús les dijo.

Toq ri chojmirisyy r ichin ri k'ulbik xu-qun qa juba ri ya7, uknyq chik ru ya7al uva.

Cuando el encargado de la fiesta probó un poco de agua, ya se había convertido en vino.

Hosted for free on livelingua.com

Man k'a r etaman ta akuchi x-pe wi ri7.

Pero no sabía de dónde vino .

Xr-oyoj k'a apo ri x-k'ule7, y xu-bij chre: R onojel winyq ja ri utsilyj ru ya7al uva nu ya apo nab'ey, y toq ki k'owsan chna ki k'u7x ri winyq chre, k'a k'ari na-ya apo ri man kan ta uts, ja k'a rat ja ri man uts ta xa-ya apo nabyel y k'a k'ari xa-k'yn pe ri jebel na.

Llamó al que se estaba casando dijo: Todo hombre sirve primero el mejor vino y cuando la gente está llena entonces sirve lo que no está muy bueno. Pero tú lo que es bueno serviste primero y después trajiste lo mejor.

Ja re ri ru tikiribyl ri xeru-byn ri Jesús chwach7ulew.

Esto fue el principio de lo que Jesús hizo en la tierra.

Hosted for free on livelingua.com

The Story of Joseph Sold into Egypt

K'o wi jun achin Jacob ri ru bi7.

Había un hombre que se llamaba Jacob.

Xe-k'uje kablajuj ru k'ajol.

Tenía doce hijos.

Ja k'a jun chike ri chaq'laxel José ru bi7, yalan k'a x-ajowyx r uma ri ru tata7.

Uno de los pequeños se llamaba José, y era muy querido por su padre.

R uma yalan x-ajowyx ruma ri ru tata7, ri r ach'alal itsel xki-na chire.

Porque era muy querido por su padre, sus hermanos le aborrecieron.

Ri Jacob x-uwiq yalan jebel ri José yalan k'a jebel ni-tsu7un chupan ri ru tsiaq.

Jacob vistió a José muy bien, y se miraba muy simpático en su ropa nueva.

K'o k'a jun aq'a toq ri José xer-achik'aj ka7i achik'.

Había una noche cuando José tuvo dos sueños.

Rija xr-achik'aj chi k'o jun q'ij toq rija7 y ri r ach'alal e-k'o pa juyu7 ye-tajin chu q'atik trigo.

El soñó que un día él y sus hermanos estaban en un campo cortando trigo.

K onojel xki-byn ki manox.

Todos hacían sus manojos.

Ja k'a ri ru manox ri José x-k'uje pa ki ni-k'ajil k onojel ri ki manox ri r ach'alal, y re manox re7 xki-lukuba qa ki chwych ri ru manox ri José.

Pero el manojo de José se puso en medio de los manojos de sus hermanos, y esos manojos se inclinaron hacia el manojo de José.

Chu kan q'ij ri ala xu-tsijoj ri r achik' chike ri r ach'alal.

El día siguiente, José contó su sueño a sus hermanos.

Re alabo re7 man uts ta xk-ak'axaj ri r achik' ri ki chaq'.

Esos muchachos no les gustó el sueño de su hermano.

Xki-bij chire: Na-bij rat chi roj nqa-lukuba na q i7 chawych rat?

Le dijeron: Quieres decir que nosotros nos inclinamos hacia a tí?

Ri José xu-tsijoj chik ri ru kan r achik' chike ri ru tata7 y ri r ach'alal.

José les contó el segundo sueño a su padre y sus hermanos.

Hosted for free on livelingua.com

Xu-bij: Xinw-achik'aj chi ri q'ij ri ik' y juwilajuj ch'imil xki-lukuba k i7 chi nu wych.	Les dijo: Soñé que el sol y la luna y once estrellas se inclinaron hacia a mí.
Ri ru tata7 man x-qa ta chwych ri r achik' ri ru k'ajol, xu-bij chire: Na-bij rat chi yin, ri a te7 y ri aw ach'alal nqa-lukuban na qi7 chawych rat?	Su padre no le pareció el sueño de su hijo, le dijo: Quieres decir que tu mamá y yo y tus hermanos nos inclinamos a tí?
X-apon k'a jun q'ij toq ri r ach'alal ri José xe-be pa juyu7 chki yoq'uxik ri k awyj. Xe-yaloj k'a rije pa juyu7.	Llegó un día cuando los hermanos de José se fueron al campo para pastorear sus animales. Se tardaron en el campo.
Ri tata'aj xr-oyoj ri José y xu-bij chire: Nu k'ajol, yin ninw-ajo chi rat ya-be pa juyu7 chki ts'etik ri aw ach'alal.	El padre llamó a José y le dijo: Hijo, yo quiero que tú vayas al campo a ver a tus hermanos.
Ta-k'waj el k'iy ki way y ta-bij chike chi roj uts qa wych y tak'utuj chike achike ki banon rije7.	Llévales víveres y díles que nosotros estamos bien y pregúntales cómo están ellos.
Ri José yalan k'a ti nimanel ala7.	José era un muchacho muy obediente.
Xu-bij: Ja7e k'a, tata7.	Dijo: Está bien, padre.
Ke k'a ri, x-banatyj el r utsil ri r ejqa7n ri José, x-el k'a el chwa jay. Ja k'a xa x-sach k'a pa taq ri juyu7.	Y así, hecha bien su carga, José salió de la casa, pero se perdió en el campo.
Xu-k'ul jun achin, y xu-k'utuj chire wi rija7 e ru ts'eton ri r ach'alal.	Encontró a un hombre y le preguntó si él había visto s sus hermanos.
Ri achin xu-bij chi ri r ach'alal xe-be pa juk'an chik apo ru juyu7.	El hombre dijo que sus hermanos se habían ido al otro lado del campo.
Keri ri José xu-chop chik jun bey.	Así José empezó a caminar otra vez.
Toq x-naqajin apo, ri r ach'alal xki-ts'yt ri ki chaq', cha7nin k'a xki-mol k i7 y xki-bij: X-pe wa la ajchik'nel.	Cuando él se acercaba, sus hermanos lo vieron, luego se juntaron y dijeron: Allá viene el soñador.

Hosted for free on livelingua.com

Wakami tqa-chapa7 y tqa-kamisaj.

Ahora agarrémoslo y matémoslo.

Ja k'a ri nimalaxel xu-bij chike chi man uts ta ri niki-nojij.

Pero el mayor les dijo que no era bueno lo que estaban pensando.

Uts na wi wi xa choj niki-chop y niki-ya qa pa jun jul.

Era mejor si lo ponían en una cisterna.

K'a k'a ri xe-ts'uye qa che wa7in.

Entonces se sentaron a comer.

E k'o k'a rije chuchi bey toq juley ajk'ayinela7 xe-xule pe chwa ri juyu7.

Estaban ellos en la orilla del camino cuando unos comerciantes descendieron de un cerro.

Ri alabo cha7nin xki-nojij chi uts na wi wi niki-k'ayij el ri ki chaq'.

Los muchachos pensaron luego que era mejor si vendían a su hermano.

Toq ri ajk'ayinela xe-uqa, ri alabo xki-bij chike: La niw-ajo ni-loq' jun ala7, rija yelan jebel ok, y xk-elesaj pe ri José pa jul.

Cuando los comerciantes se acercaban los muchachos les dijeron: ¿Qùieren comprar un muchacho? El es muy bueno. Sacaron a José de la cisterna.

Keri , xki k'a yij el ri ki chaq'.

Así, vendieron a su hermano.

Xki-kamisaj k'a jun alaj cabra y xki-mu7 ri ru tsiaq ri ki chaq' chupan ri ru kik'el ri ti cabra.

Mataron a un cabrito y mojaron la ropa de su hermano en la sangre del cabrito.

K'a k'ari7 xki-k'uaj el ri ru tsiaq y xeki-k'utu7 chwych ri ki tata7, y xki-bij chire: "Tata7, ta-tsu re tsiyq re7 y taw-etamaj ru wych wi ja ri ru tsiaq ri nu k'ajol."

Entonces la llevaron para enseñarle a su padre, y le dijeron: "Padre, mire esta ropa y reconócela a ver si es la ropa de tu hijo."

Ri Jacob cha7nin xr-etamaj ru wych ri ru tsiaq ri ru k'ajol y xu-bij: Ja wa ru tsiaq ri nu k'ajol re7.

Jacob luego reconoció la ropa de su hijo y dijo: Esta es la ropa de mi hijo.

Achike na jun itsel awyj x-kamisan r ichin ri ala ri7?

¿Qué mala bestia sería la que mató al muchacho?.

Yalan k'a x-bison ri tata7aj.

Se entristeció mucho el padre.

Ja k'a ri achi7a r loq'on r ichin ri José, xki ij chik el pa Egipto che jun achin Potiphar ri ru bi7.

Pero los hombres que compraron a José lo volvieron a vender en Egipto a un hombre llamado Potiphar.

Hosted for free on livelingua.com

Ri José yalan k'a ru qasan ru wi chwych ri Dios, y ruma ri7 ri Dios yalan xu-to7 y xu-wurtirisaj ri ru k'aslen.	José era muy humilde a Dios y por eso Dios le ayudó mucho y lo bendijo.
R onojel achike ri José xu-byn yalan uts ru banik xu-byn, yalan k'a x-qa chwych ri r ajaw ri samaj ri José xu-byn.	Todo lo que José hizo, lo hizo muy bien. Su señor le gustó mucho el trabajo que hizo José.
Ke k'a ri xu-ya pa ru q'a k onojel achike e k'o r ik'in pa r achoch.	Así, le entregó todo lo que tenía en su casa.
Yalan k'a uts ki k'uaxik k onojel ri cosa xu-byn ri José r uma chi ri Dios k'o r ik'in.	Todas las cosas las guardó muy bien José porque Dios estaba con él.
Ja k'a ri r ixjayil ri r ajaw yalan x-qa chqych ri ala7, xu-rayij ru wych, xr-ajo ta rija chi ri ala7 x-wyr ta r ik'in, ja k'a ri José man xr-ajo ta.	Pero a la esposa de su señor le gustó mucho el muchacho; lo codició, y quiso que el muchacho se acostara con ella, pero José no quiso y a la mujer no le gustó eso.
Xu-byn k'a jun tsij y xu-bij chike ri winyq chi ri José xr-ajo ta x-wyr r ik'in rija, ja k'a rija man xr-ajo ta.	Ella mintió y dijo a la gente que José quería acostarse con ella, pero ella no quiso.
Keri toq x-uqa ri r achijil, xu-bij chire ri mentira.	Así, cuando su esposo llegó, le contó la mentira.
Ri r achijil x-pe yalan r oyowal y xu-ya ri ala7 pa che7.	Su esposo se enojó mucho y puso en la cárcel al muchacho.
Keri ri ala7 x-k'u je pa che7.	Así, el muchacho fue a la cárcel.
Xe-apon k'a ka7i achi7a chuqa pa che7.	Llegaron dos hombres también a la cárcel.
Ri achi7a re7 xe-samyj na wi pa r achoch ri Faraón, ri rey r ichin Egipto.	Esos hombres trabajaban en la casa de Faraón, el rey de Egipto.

Hosted for free on livelingua.com

Re achi7a re7 xki-byn k'a jun achik', ja k'a man k-etaman ta achike ne7-k'ulun wi ri k achik'.

Esos hombres tuvieron un sueño, pero no sabían lo que significaba.

Xki-bij k'a apo ri k achik' chire ri José.

Le contaron sus sueños a José.

Chuqa xki-bij chire chi rije nik-ajo ta nik-etamaj achike ne7e-k'ülun wi ri k achik'.

También le dijeron que ellos querían saber lo que su sueño significaba.

Ri José xer-ak'axaj ri k achik', k'a k'ari xu-q'alajirisaj chki wych ri ru beyal ri k achik'.

José escuchó los sueños, entonces les interpretó su sueño.

Jun k'a chike ri achi7a7 xr-achik'aj chi rija nd-ajin chu yits'ik ri ru ya7al uva pa ri ru vaso ri Faraón.

Uno de los hombres soñó que él estaba desenjugando las uvas en el vaso de Faraón.

Ri José xu-q'alajirisaj ri r achik' ri achin y xu-bij: Ri aw achik' ke re ne7-qa wi, pa oxi q'ij apo ri Faraón xkar-elesaj na el pa che y xkaru-ya chna jubey pa ri r achoch y xka-samyj chna jubey r ik'in ri aw ajaw.

José le interpretó el sueño al hombre y dijo: Tu sueño así significa, dentro de tres días, Faraón te sacará de la cárcel y te pondrá otra vez en su casa y trabajarás otra vez con tu señor.

Ri jun chik achin xu-bij chi rija xr-achik'aj chi e-k'o oxi chakych pa ru jolon e-nojnyq che wyy r ichin ri Faraón.

El otro hombre dijo que él soñó que tenía tres canastas en su cabeza llenas de alimentos de Faraón.

Ja k'a ri jun chakych ri yalan nim na xe-qa ajxik' chkop chupan y xki-tij el ri wyy chupan.

Y en una canasta más grande bajaron las aves y comieron los alimentos de Faraón.

Ri José xu-bij: Ke re ru beyal ri aw achik', pa oxi q'ij apo, ri aw ajaw xkar-elesaj na el pa che7 y xtu-choy na el ri a jolon, y xkaru-tseqeba na chu q'a che7 y ri ajxik' taq chkop xtiki-tij na ri a tiojil.

José le dijo: Tu sueño así significa, dentro de tres días, tu señor te sacará de la cárcel y te cortará la cabeza y te colgará en un árbol y las aves comerán tu carne.

Ke k'a ri x-k'ulwachityj achi7el' ri xu-bij ri José chike ri ka7i achi7a pa che7.

Así sucedió como José dijo a los dos hombres en la cárcel.

ERIC Full Text Provided by ERIC
Hosted for free on livelingua.com

Ka7i7 chik juna7 toq ri achi7a7 xe-elesyx el pa che7 toq ri Faraón xu-byn jun achik'.	Hacía dos años que los hombres salieron de la cárcel cuando Faraón tuvo un sueño.
Rija xr-achik'aj chi pa r aqyn ya7 ye-biyaj wi wuqu ti7oj taq wakx, chuqa e-k'o na wi wuqu7 wakx yalan ki baqil.	El soñó que en una ribera estaban paseando siete vacas gordas, también habían siete vacas bien flacas.
X-k'ulmatyj k'a chi ri wuqu baq taq wakx xeki-tij ri wuqu ti7oj taq wakx.	Sucedió que las siete vacas flacas devoraron a las siete vacas gordas.
Chuqa ri Faraón xr-achik'aj chi wuqu ki jolon trigo e-k'o chrij jun r aqyn ixin.	También Faraón soñó de siete espigas en una sola caña (o pie de trigo).
Ri ki jolon trigo re7 yalan nojnyq ki pan.	Las espigas eran bien llenas.
Chkixe qa rije chirij ri jun mismo r aqyn ixin e-k'o chuqa wuqu ki jolon trigo, ja k'a re7 manjun ki pan, r uma ri7 xeki-tij ri nojnyq ki pan ki jolon trigo.	Debajo de ellas en el mismo pie de trigo subían otras siete espigas pero muy escasas en granos, por eso devoraron a las que estaban llenas.
Ri Faraón xer-oyoj ri winyq ri yalan k etamabal, r ichin ta chi niki-q'alajisaj ta ri r achik' chwych.	Faraón llamó a sus sabios y adivinos para que le declararan el significado de sus sueños.
Manjun k'a x-tikir chuq'alajirisaxik ri r achik'.	Pero nadie pudo interpretarlos.
K'a k'ari xu-qa ri José pa ru jolon ri achin ri x-k'uje pa che jubey, ri yits'el uva.	Entonces el hombre que había estado en la cárcel, el que desenjugó uvas, se acordó de él.
X-be k'a r ik'in ri Faraón y xu-ya ru tsijol ri José chire y xu-tyq ru k'amik.	Fue él, entonces, a Faraón y le contó de José. A Faraón le gustó mucho la noticia de José y lo mandó a llamar.
Ri winyq xek-elesaj pe ri k'ajol ala pa che7.	La gente sacó a José de la cárcel.

Hosted for free on livelingua.com

Xki-wiq yalan jebel, xki-sokaj ri ru wi, y k'a k'ari xki-k'yn pe chwych ri Faraón.

Lo vistieron muy bien, le cortaron el pelo, y entonces le trajeron delante de Faraón.

Ri Faraón xu-k'utuj che ri ala7: La qi tsij chi rat ya-tikir na q'alajisaj achik'?

Faraón preguntó al mancebo: ¿Es cierto que tú puedes interpretar los sueños?

Ri José xu-bij: Man yin ta ri ni banon re samaj re, xa ri Dios ni-banon; yin xa yi-nukusyx r uma rija7.

José le dijo: No soy yo el que hace ese trabajo, sino que Dios lo hace. Yo sólo soy usado por El.

Ke ri ri Faraón xu-tsijoj ri r achik' chire ri José.

Así, Faraón le contó el sueño a José.

Toq xr-ak'axaj ri r achik' ri Faraón xu-bij chire : Ri ka7i aw achik' xa jun ri ki beyal.

Cuando José oyó el sueño de Faraón le dijo: Tus dos sueños significan sólo una cosa.

Ri wuqu ti7oj taq wakx y ri wuqu nojnyq ki pan taq ki jolon trigo ye-k'ulun wuqu juna7.

Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas significan siete años.

Ri Dios ru-nojin chi pa r onojel ri ruwach'ulew r ichin Egipto xti-k'uje janíla beyomyl pa wuqu juna7.

Dios ha pensado que en toda la tierra de Egipto había abundancia de alimentos por siete años.

K'a k'ari pa jun wuqu juna chik xti-pe na janíla jun meba7il.

Después, en otros siete años, vendrá una pobreza muy grande.

R uma k'a ri7, ni-k'atsin chi na-kanoj jun achin yalan ru na7oj r ichin chi nu-byn janíla tiko7n, nu-byn jebel k utsil ri ulew, yeru-paba k'iy taq k'ujaj akuchi ye-yo7ox k onojel ri k'olonik.

Por eso, es necesario que busques a un hombre muy sabio para que siembre en abundancia, arregle bien el terreno, edifique muchos trojes en donde se pondrá toda la cosecha.

Wuqu juna ni-k'atsin chi ni-ban yalan tiko7n.

Es necesario que se siembre en abundiancia por siete años.

Ri Faraón xu-bij chke ri winyq: Akuchi xtq-il wi jun achin chik achi7el re jun ala re, ri k'o ru nojbyl Dios r ik'in?

Faraón dijo a la gente: ¿En dónde hallaremos a otro hombre como este mancebo que posee la sabiduría de Dios?

Hosted for free on livelingua.com

Keri xu-bij che ri José: R uma chi Dios ru yo7on a na7oj chu q'alajisaxik ri w achik' wakami k'a yin ninw-ajo chi rat na-byn ri samaj ri xa-bij chi ni-k'atsin chi ni-banatyj.	Así, le dijo a José: Porque Dios te ha dado sabiduría para interpretar mis sueños, ahora yo quiero que tú hagas el trabajo que dices que es necesario que se haga.
Ri winyq xtiki-ya na janíla aw ejqalen.	La gente te dará mucho valor y te respetará
Rat y yin jun ri qa banikil pa ri q'atbyl tsij pa ki wi ri winyq.	Tú y yo somos uno para gobernar a la gente.
Keri ri Faraón xu-wiq yalan jebel ri José xu-ya jun chi q'abaj janíla r ejqalen chuwi ru q'a7, chuqa xu-ya jun q'yn ichnaj chu qul.	Así, Faraón vistió a José con ropa cara y delicada. Le puso un anillo de gran precio en el dedo, también le dio un collar de mucho valor en el cuello.
Keri xu-biyajsaj ri José pa ch'ich' pa r onojel ri tinamit.	Así, lo puso a José en su carro, y lo llevó por toda la ciudad.
Ri winyq xki-xukuba k i7 chwych ri ala7, y ri Faraón xu-bij chire: Manjun xti-q'aton ta tsij pa a wi rat, rat ri7 ri xka-q'aton tsij pa ki wi k onojel ri winyq.	La gente se arrodilló delante del muchacho, y Faraón le dijo: Nadie te dará órdenes aquí. Tú gobernarás a toda la gente y les darás órdenes.
Pa ri tiempo ri7, ri José x-k'ule7.	En ese tiempo José se casó.
Ri José xu-chop ri samaj k ik'in k onojel ri winyq.	José principió a trabajar con toda la gente.
Xe-tikon k'a yalan pa wuqu juna7.	Plantaron muchos alimentos por siete años.
Y xki-k'ol k onojel ri tiko7n.	Luego cosecharon toda la cosecha.
Ri ixin y ri trigo ri xki-k'ol achi7el ri sanayi chu chi ri mar.	El maíz y el trigo y otros que cosecharon se parecía a la arena que está a la orilla del mar.
Ke k'a ri x-k'is ri wuqu juna r ichin beyomyl.	Así se terminaron los siete años de abundancia.
X-tikir ri wuqu juna r ichin wayjal.	Principiaron los siete años de hambre.

Hosted for free on livelingua.com

Ri winyq xe-pe r ik'in ri Faraón chu k'utuxik ixin y ri ch'aqa chik achike niki-kusaj.

La gente vino a Faraón para pedirle maíz y otras cosas que necesitaba.

Ri Faraón xu-bij chike: Kix-biyin r ik'in ri José y ti-bana r onojel achike xtu-bij rija chiwe.

Faraón les dijo: Vayan a José y hagan todo lo que él les diga.

Ri José xeru-jyq ri k'ujay y xu-ya k'a chike ri winyq ri niki-k'utuj chire.

José abrió los trojes y les dio a la gente lo que le pidieron.

Ri wayjal x-apon k'a pa Canaán akuchi e-k'o wi ri ru tata7 y ri r ach'alal ri José.

El hambre llegó hasta Canaán en donde estaban el padre y los hermanos de José.

Xk-ak'axaj k'a rije chi pa Egipto k'o wi yalan beyomyl, ri tata7aj xeru-tyq el ri ru k'ajol pa Egipto chu loq'oxik ixin.

Ellos oyeron que en Egipto había mucha riqueza, el padre envió a sus hijos a Egipto a comprar maíz.

Ja k'a man xu-tyq ta el ri chaq'al-f[illegible] axel, Benjamín ri ru bi7.

Pero no envió el menor que se llamaba Benjamin.

Toq xe-apon ri r ach'alal ri José pa Egipto, rija k'o akuchi ni-k'ayix wi ri ixin y ri trigo.

Cuando llegaron los hermanos de José a Egipto, él estaba a la puerta en donde vendían el maíz y trigo.

Toq xe-uqa rije r ik'in ri José xki-lukuba qa k i7 pa ulew chuwych rija7, man xk-etamaj ta k'a ru wych ri José. Ja k'a rija xr-etamaj ki wych rije, man xu-bij ta k'a chike chi rija ri ki chaq'.

Cuando llegaron a José, se inclinaron a tierra hacia él, pero no lo reconocieron. Pero él sí los reconoció luego, pero no les dijo que él era su hermano.

Xu-bij chike: Rix-ajkuchi rix?

Les dijo: ¿Quiénes sois vosotros?

Rije xki-bij: Roj roj-petenyq pa Canaán chu loq'ik ixin r uma chi yalan wayjal chila7.

Ellos dijeron: Nosotros hemos venido de Canaán para comprar maíz porque allá hay mucha hambre.

Ri José xu-bij chike: Man qitsij ta la ni-bij rix, rix xaxe rix-petenyq chu tsu7ik achike k'o q ik'in roj wawe7.

José les dijo: No hablais verdad, vosotros habeis venido a ver lo que nosotros tenemos aquí.

Hosted for free on livelingua.com

Ri r ach'alal xki-bij chire: Ajaw, man ke ta ri7, ri aw ajsamajela re7 e-petenyq chu loq'ik ixin.	Los hermanos de José le dijeron: Señor, no es así, tus siervos han venido a comprar maíz.
Q onojel roj xa roj r alk'ual jun achin.	Todos nosotros somos hijos de un solo hombre.
Ri qa tata7 yalan choj achin.	Nuestro padre es un hombre recto.
Roj kablajuj roj, ri jun qa chaq' x-kanyj kan chwa jay r ik'in ri qa tata7, y ri jun chik x-sach y man q etaman ta akuchi x-be wi.	Nosotros somos doce, uno de nuestros hermanos se quedó en casa con nuestro padre, y el otro se perdió y no sabemos adónde se fue.
Ri José xu-bij: Wi qitsij la ni-bij, jun chiwe rix ti-be pa Canaán chu k'amik pe ri ichaq'.	José dijo: Si es cierto lo que decís, que vaya uno de vosotros a Canaán a traer vuestro hermano pequeño.
Keri xeru-ya pa che pa oxi q'ij. K'a k'a ri xu-bij chike: Wakami kix-biyin chi7 wachoch ti-k'uaj el ri ni-k'atsin chiwe, jak'a ni-k'atsin chi ni-kanyj kan jun chiwe rix wawe pa che7.	Así, los puso en la cárcel por tres días. Después les dijo: Ahora andad a vuestra casa, llevad lo que necesitáis, pero es necesario que se quede uno de vosotros aquí en la cárcel.
Ri r ach'alal ri José yalan xe-mayon.	Los hermanos de José se apenaron mucho.
Ri José xu-ya pa che ri jun ala Simeón ru bi7, xu-tyq ki nojsaxik ri ki costal ri ch'aqa chik, xu-bij chike ri ajsamaji7 chi tki-tsolij el ri ki mero ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán.	José puso en la cárcel uno de los muchachos llamado Simeón, mandó a llenar sus costales de maíz. Dijo a sus siervos que devolvieran el dinero de los hombres que habían venido de Canaán.
Xbanatyj k'a achike xu-bij ri José. Ri loq'onela7 xe-tsolin pe chi k achoch y xki-ya kan ri ki chaq' Simeón pa Egipto.	Fue hecho lo que José ordenó. Los compradores volvieron a su casa y dejaron a su hermano Simeón en Egipto.
Toq xe-apon pa jun k'ojlibyl r cihin chi ye-uxlan, xki-qasaj ri k ejqa7n.	Cuando llegaron a cierto lugar para descansar, bajaron sus cargas.

Hosted for free on livelingua.com

Jun k'a chike rije7 xu-jyq ru wi ri ru costal, toq xu-ts'yt chi x-tsolix pe ri ru mero.

Uno de ellos abrió su costal, cuando vio que su dinero le habían devuelto.

Xu-bij chike ri r ach'alal: Ti-tsu na pe7, ri nu mero x-tsolix pe.

Dijo a sus hermanos: ¡Miren, mi dinero se me ha devuelto!

Keri chi k onojel xki-jyq ru wi ri ki costal y xki-ts'yt chi ri ki mero x-tsolix pe.

Entonces todos abrieron sus costales y vieron que su dinero les fue devuelto.

Yalan k'a x-sach ki k'u7x y xki-bij: Achike k'a nu-byn ri Dios chiqe re7?

Se confundieron mucho y dijeron: ¿Qué es lo que nos está haciendo Dios?

Xki-byn chik jubey ri r utsil ri k ejqa7n y xe-be chi k achoch.

Arreglaron otra vez sus cargas y se fueron a sus casas.

Toq xe-apon, xki-bij che ri ki tata7 chi ri jun achin pa Egipto yalan kow x-ch'on chike.

Cuando llegaron, le dijeron a su padre que un hombre en Egipto les habló muy duro.

Chuqa xki-bij chire chi ri achin pa Egipto xu-k'yn kan ri k ach'alal Simeón, xu-ya kan pa che7 y wakami nr-ajo chi ni-k'wyx el ri chaq'alaxel Benjamín pa Egipto, ke ri chi k'o modo niki-loq' mas ixin.

También le dijeron que el hombre de Egipto detuvo a su hermano Simeón y lo puso en la cárcel y ahora quería que se llevase el hermano pequeño, Benjamín, a Egipto para que pudieran comprar más maíz.

Ri Jacob yalan x-bison r uma ri nd-ajin chu k'ulwachixik.

Jacob se entristeció mucho por lo que estaba sucediendo.

Xa r uma k'a chi xa ni-k'is yan ri k ixin ri xki-loq' pe pa Egipto y ri wayjal k'a k'o na yalan, ri Jacob xu-ya q'ij chire ri ru k'ajol Benjamín chi x-be k ik'in ri r ach'alal pa Egipto.

Sólo porque ya se les terminaba el maíz que compraron en Egipto, y el hambre todavía continuaba, Jacob cedió que su hijo Benjamín fuera con sus hermanos a Egipto.

Toq xe-apon pa Egipto xki-k'ut ri Benjamín chwych ri José.

Cuando llegaron a Egipto, presentaron Benjamín a José.

Ri José xu-bij chike ri r ajsamajela7, chi keki-kusaj ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán pa jay y tiki-bana r utsil ri ru pan jay r uma chi rija nr-ajo na ni-wa k ik'in ri achi7a ri xa k'a xe-uqa.

José dijo a sus siervos que pasaran adelante a los hombres que llegaron de Canaán y que arreglaran la casa porque él quería comer con los hombres que acaban de llegar.

Hosted for free on livelingua.com

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-ukusyx pa jay.	Así los hermanos de José fueron pasados adelante.
Ri achi7a rè7 xki-xibij k i7.	Los hombres se asustaron.
Jak'a rije man k-etaman ta chi ri José ndr-ajo ni-wa K ik'in.	Pero ellos no sabían que José quería comer con ellos.
Ri r ach'alal xki-bij chire ri jun achin chi ri ki mero x-tsolix el toq xki-loq' ri k ixin nabey mul.	Ellos dijeron al hombre que arreglaba la casa que su dinero les había devuelto cuando compraron el maíz la primera vez.
Ri achin xu-bij chike chi man tki-xibij ta k i7.	El hombre les dijo que no temieran.
Ri r ach'alal ri José xyi-7ox ki ya r ichin chi ye-ch'ajo7n chuqa r ichin chi niki-ch'yj k aqyn.	Los hermanos de José les fue dado agua para que se lavasen y también para lavar sus pies.
Toq ri José x-uqa xu-k'utuj chike: Achi7el ru banon ri i tata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?	Cuando José llegó les preguntó: ¿Cómo está vuestro padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?
Rije xki-bij: Ja7, tata.	Ellos dijeron: Sí, señor.
Ri José xu-tsu apo ri ru chaq' Benjamin y xu-bij: La ja re ri i chaq' ni-bij?	José miró a su hermano Benjamín y dijo: ¿Es éste vuestro hermano que decís?
Ja tata: xe-cha rije.	Sí señor: dijeron ellos.
Ri José yalan x-el r anima r uma chi xu-ts'yt ru wych ri ru chaq'.	José le conmovió el alma porque vio a su hermano.
Ja k'a man xu-bij ta na chike chi rija ri k ach'alal ri xki-k'ayij el.	Pero no les dijo que él era el hermano de ellos a quien lo vendieron.
Ri José xu-bij chike: Koj-ts'uye7 k'a y koj-wa q onojel.	José les dijo: Sentémonos, pues, y comamos todos.
Toq ye-tajin che wa7in ri José xu-nojsaj yalan ri ru laq ri Benjamín, chu naqaj k'a ok tsu'yul wi.	Cuando estaban comiendo, José llenó bien el plato de Benjamín, quien estaba sentado junto a él.

Hosted for free on livelingua.com

Ke ri k onojel xe-kikot.

Así, todos se alegraron.

Ri José xu-bij chike ri ajsamajela7: Ke7inojsaj ri ki costal ri achi7a re7 y ti-ya ri jun nimalyj r ejqalen ri nu1aq pa ri ru costal ri ch'i ti alaj ala7, y chuqa ti-tsolij el ri ru mero.

José dijo a sus siervos: Llenad los sacos de estos hombres y poned mi vaso de mucho valor en el costal del muchacho pequeño y también devolved su dinero.

X-banatyj k'a achike xu-bij ri José.

Fue hecho lo que mandó.

Ri achi7a7 xe-el el pa Egipto y xe-tsolin pe chi k achoch.

Los hombres salieron de Egipto y volvieron a su casa.

Ri José xu-bij k'a chike ri ru samajela7: Wakami kix-biyin chi ki q'atik ri achi7a7, y ti-bij chike, Achike r uma ke la ni-byn rix? Achike r uma xiw-eleq'aj el ri ni-malyj r ejqalen ri ru laq ri q ajaw?

José dijo a sus siervos: Ahora andad a detener a los hombres y decidles, ¿Por qué robasteis el vaso de gran precio de nuestro señor?

Keri ri r ajsamajela ri José xe-be chi ki q'atik ri winyq.

Así los siervos de José se fueron a detener a la gente.

Toq xebek-eq'i7a7, xki-bij chike achi7el ri José xu-bij.

Cuando los alcanzaron, les dijeron así como José les mandó.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Man jun achike xq-eleq'aj pe roj, ti-kanoj k'a pa qa costal y wi xtiw-il r ik'in jun chiqe roj, ti-kamsyx ri achin ri7.

Los hermanos de José dijeron: Nosotros no robamos nada, registren en nuestros costales y si lo encontrais con alguien de nosotros, que muera él que lo tenga.

Keri xki-qasaj ri k ejqa7n y xki-kir ru chi ri ki costal toq xki-ts'yt chi pa ri ru costal ri Benjamín k'o wi ri ru laq ri José y chuqa ri ru mero ri Benjamín x-tsoltyj pe.

Así bajaron sus cargas y abrieron sus costales, cuando vieron que en el costal de Benjamín estaba el vaso de José y también el dinero le era devuelto.

Toq xki-ts'yt ri r ach'alal ri José re x-banatyj re7, xki-rets ri ki tsiaq chkij r uma bisonik y xi-binri7il.

Cuando los hermanos de José vieron lo que sucedió, rasgaron sus vestidos de tristeza y de miedo.

Xki-yik el ri k ejqa7n y xe-tsolin el pa Egipto.

Levantaron sus cargas y volvieron a Egipto.

Hosted for free on livelingua.com

Toq xe-apon r ik'in ri José, xu-bij chike: Achike r uma ke ri i banon chwe?

Cuando llegaron a José, les dijo: ¿Por qué me habeis hecho esto?

Wakami xti-kanyj kan ri i chaq' Benjamín pa che wawe7, y rix kix-biyin chi iw achoch.

Ahora se quedará en la cárcel vuestro hermano Benjamín y vosotros andad a vuestra casa.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Ajaw, wi man xtqa-kuaj ta el ri qa chaq', ri qa tata xti-kyn che bis, r uma chi yalan nr-ajo ri ru k'ajol.

Los hermanos de José dijeron: Señor, si no llevamos a nuestro hermano, nuestro padre se morirá de tristeza porque él ama mucho a su hijo.

Ri José man xu-koch' ta chik ri r ánima chi nu-bij chike chi rija José ru bi7, ri k ach'alal ri xki-k'ayij el kela kan.

José no pudo soportar más el sentimiento de darles a conocer que él era José, el hermano menor a quien vendieron hace tiempos.

Ke ri xu-bij chike ri r ajsamajela chi ke7-el el k onojel y ke-kanyj kan ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán r ik'in pa jay.

Dijo a sus siervos que se salieran todos y que se quedaran los hombres de Canaán en la casa.

K'a k'a ri x-ch'on ri José chike ri r ach'alal y xu-bij: Yin ri ri José, ri i chaq' ri xi-k'ayij el pa Egipto.

Entonces habló José a sus hermanos y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano a quien vendieron en Egipto.

Kan x-oq' k'a rija chi ki wych.

Y lloró mucho delante de ellos.

Toq xk-ak'axaj ri r ach'alal ri xu-bij ri José chike, yalan x-sach ki k'u7x.

cuando oyeron sus hermanos lo que José les dijo, se confundieron mucho.

Man xe-tikir ta xe-ch'on chire.

No pudieron responderle.

Ri José xu-bij chike: Achike ru banon ri nata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?

José les dijo: ¿Cómo está mi padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?

Kixqjel pe w ik'in. Man ti-xibij iw i7.

Acercaos a mí. No os asusteis.

Hosted for free on livelingua.com

Wakami kix-biyin pa Canaán y ti7-bij chire ri nata7 achike ri xi-ts'yt wawe7, y chuqa yin-k'ys yin y ri nu samaj wawe pa Egipto.

Ti-k'amâ pe ri nata7. Kow xeru-q'etej k onojel ri r ach'alal.

Xr-ak'axaj k'a ri Faraón chi ri r ach'alal ri José xe-uqa yalan x-kikot.

Xu-bij che ri José: Ke'a-taqa el ri aw ach'alal pa Canaán y tki-k'ama pe ri a tata7 y k onojel ri k alk'ual ri k ixjayil, y ke-pe wawe7.

Yin nin-ya ri jebel ulew chike wawe akuchi ye-tikon wi.

Ke-kiwqa el ri kiej chu k'amik pe ri a tata7 y k onojel ri k ichin e k'o.

X-banatyj k'a achi7el ri xu-bij ri Faraón.

X- 7ox el k'iy k ixin y ki tsiaq r ichin niki-kusaj pa bey.

Chuqa José xu-tyq el jebel taq tsiyq y k'iy beyomyl chire ri ru tata7.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-tsolin el pa Canaán k ik'in ri mama taq kiej ri xe-yiox r uma ri José y ri Faraón.

Ja k'a ri José man x-be ta k ik'in.

Toq ri achi7a xe-apon r ik'in ri ki tata7 xki-bij chire: Ri qa chaq' José k'a k'ys na!

Ahora andad a Canaán y decid a mi padre lo que visteis aquí y que yo vivo todavía y contadle de mi trabajo en Egipto.

Traed a mi padre. Abrazó duro a todos sus hermanos.

Oyó, pues, Faraón que los hermanos de José habían llegado y se gozó mucho.

Le dijo a José: Envía a tus hermanos a Canaán y que traigan a tu padre y a todos sus hijos y sus mujeres y que vengan a vivir aquí.

Yo les daré de lo mejor del terreno en donde ellos puedan sembrar.

Que lleven las bestias también para traer a tu padre y todo lo que poseen.

Se hizo lo que Faraón mandó.

Se les fue dado maíz, y ropa para usar en el camino.

También José envió buena ropa y mucha riqueza a su padre.

Así los hermanos de José volvieron a Canaán con los grandes caballos que José les dio y Faraón.

Pero José no se fue con ellos.

Cuando los hombres llegaron a su padre, le dijeron: ¡Nuestro hermano José aún vive!

Hosted for free on livelingua.com

Rija nim q'atoy tsij pa Egipto. Wakami rija nr-ajo chi rat y q onojel roj yoqbe-k'uje pa Egipto, r uma ri7 xeru-tyq re mama taq kiej re7.	El es un gran gobernador en Egipto. Ahora él quiere que tú y todos nosotros vayamos a vivir en Egipto, por eso él mandó estos grandes caballos.
Ri ki tata janíla x-kikot y xu-bij: Ki-be na k'a, te7n-ts'eta na ri nu k'ajol, k'a k'ari xi-kyn na.	Su padre se gozó en gran manera y dijo: Qué vaya yo a Egipto, pues, para ver a mi hijo, entonces me puedo morir.
Keri ri Jacob xeru-mol el k onojel ri r alk'ual y xe-be pa jun k'ojlibyl Berseba ru bi7 akuchi xki-ya ru q'ij ri Dios y xki-maltioxij chire r uma chi ru chajin ri José.	Así Jacob juntó a todos sus hijos y se fue a un lugar llamado Berseba, en donde adoró a Dios y le agradecieron por haber cuidado a José.
Keri xe-be k'a pa Egipto.	Así se fueron a Egipto.
Toq xe-apon pa ri jun k'ojlibyl Gosén ru bi7 chu naqajil Egipto, xu-tyq el jun chike ri ru k'ajol chu bixik chire ri José chi xe-naqajun pe pa Egipto.	Cuando llegaron a un lugar llamado Gosén cerca de Egipto, envió a uno de sus hijos a decir a José que se estaban acercando a Egipto.
Toq xr-ak'axaj ri José chi ri ru tata7 x-naqajun yan pe, xu-byn k'a el k utsil ri ru kiej y ri ru ch'ich' y x-be chu k'ulik ri ru tata7.	Cuando oyó José que su padre se estaba acercando, arregló a sus caballos y su carro y se fue a encontrar a su padre.
X-apon k'a pa Gosén akuchi k'o wi ri ru tata7 y k onojel ri r ach'alal.	Llegó a Gosén en donde su padre y todos sus hermanos estaban.
Janíla k'a x-kikot toq xu-ts'yt ri ru tata7.	Se gozó en gran manera cuando vio a su padre.
Ri ru tata7 kan x-el ri r anima toq xu-ts'yt ri ru k'ajol José.	Su padre le salía el alma cuando vio a su hijo José.
Xki-q'etej k'a yalan k i7.	Se abrazaron bien duro.
Ri Jacob xu-bij chire ri ru k'ajol José: Wakami k'a stape k'a xki-kyn, man xki-mayon ta chik r uma chi xin-ts'yt yan a wych y w-etaman chi uts a banon y chi ri qa tata7 chi kaj at ru chajin y chuqa xkaru-chajij na.	Jacob le dijo a su hijo José: Ahora aunque me muera, ya no me preocuparé porque te volví a ver y sé que estás bien y que nuestro Padre que está en los cielos te ha cuidado y también te cuidará.

Hosted for free on livelingua.com

Ri José xu-bij: Yi-be na k'a r ik'in ri Faraón y ne7n-bij na chire chi rix xix-uqa.	José dijo: Iré a Faraón y le voy a decir que vosotros habeis llegado.
Uts na wi, wi ye7n-k'uaj el jujun chike ri alabo, k'a k'ari x kate7n-k'ama na rat.	Será bueno si me llevo algunos de mis hermanos y después vendré a llevarte.
Keri x-be ri José r ik'in ri Faraón y xu-bij chire: Ri nata y ri w [illegible] ach'alal y k onojel ri k alk'ual y ri k ixjayil xe-uqa, y rije nk-ajo chi yatki-q'ejela7.	Así, se fue José a Faraón y le dijo: Mi padre y mis hermanos y todos sus hijos y sus mujeres han llegado, y ellos quieren saludarte.
Keri ri José xu-k'yn pe ri ru tata7 y ri ch'aqa chik r ach'alal y xeru-k'ut chwych ri Faraón.	Y entonces trajo a su padre y a sus otros hermanos y los presentó a Faraón.
Ri ru tata ri José xr-urtisaj ri Faraón.	El padre de José bendijo a Faraón.
Ri Faraón x-kikot toq xu-ts'yt ru wych ri Jacob, y xu-bij chire ri José: Ta-kanoj ri jun mas jebel k'ojlibyl y ta-ya chike ri a tata7 y ri aw ach'alal.	Faraón se gozó mucho cuando vio al padre de José y le dijo a José: Busca el mejor de los lugares y dales a tu padre y a tus hermanos.
Keri ri José xu-ya ri ulew ru bini7an Gosén chike ri ru tata y ri r ach'alal.	Así José les entregó el lugar llamado Gosén a su padre y a sus hermanos.
Xe-kikot k'a konojel.	Se gozaron todos.

Hosted for free on livelingua.com

5082

THE PARABLE OF THE UNMERCIFUL SERVANT

Ri r ajawaren ri kaj junan r ik'in jun **b'eyon achin,** ri x-ojowan xu-byn ki chojmil ri yè-samyj r ik'in y ri k'o ki k'as r ik'in.

El reino de los cielos es semejante a un hombre rico que quiso hacer cuentas con sus siervos y los que le debían.

K'o k'a jun achin kan janíla ri ru k'as r ik'in ri beyon.

Había un hombre que le debía mucho dinero.

Ri r ajaw ri mero xu-bij chire: Tqa7-ts'eta na k'a jampe ri a k'as ruma chi ja q'ij re7 r ichin chi natoj.

El dueño del dinero le dijo: Miremos cuánto me debes porque éste es el día en que me pagas.

Ja k'a ri aj k'as manaq ri mero r ik'in.

Pero el deudor no tenía el dinero.

Ri r ajaw xu-bij chi kebe-k'ayix ri r alk'ual, ri r ixjayil y ri r achoch chi ni-tojtyj ri ru k'as ri achin.

Su señor dijo que se debían vender su casa, sus hijos y su mujer, para que se pagara la deuda del hombre.

Ja k'a ri ajk'as xu-xuku ba r i7 chwych ri r ajaw, xu-k'utuj utsil chre chi nr-oyobej ta k'a juba chik k'a k'ari7 xtu-toj ri ru k'as.

Pero el deudor se arrodilló a su señor y le pidió el favor que le esperara un poco para juntar el dinero y pagar su deuda.

Keri ri r ajaw xu-kuy ri ajk'as y xr-osq'opij el.

Así, su señor le perdonó la deuda y le soltó.

Ri aj k'as re7 x-el el, jak'a xu-k'ul pa bey ri jun ru wych samajel ri k'o xa juba ok ri ru k'as r ik'in y xu-bij chre:

Este deudor salió, pero encontró en el camino a un consiervo que le debía a él sólo un poquito, y le dijo:

Ta-tojo ri a k'as chwe, ja k'a ri ti jun pobre achin manaq ri mero r ik'in.

Págueme lo que me debes, pero el pobre hombre no tenía el dinero.

Xu-k'utuj k'a utsil chire chi nr-oyobej juba7, pero ri r ajaw ri mero man xr-ajo ta xr-oyobej ri ajk'as.

Le pidió un favor que le esperara un poco, pero el dueño del dinero no quiso esperar al deudor.

Xu-k'uaj el pa che7 k'a jampe na xu-toj ri ru k'as.

Lo llevó a la cárcel hasta que le pagó su deuda.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

X-bityj k'a chke ri k'ajaw ri winyk achike xu-byn ri nima ajk'as chre ri achin ri xa jub'a ok ri ru k'as k'o.

Le fue dicho al señor de los deudores lo que el gran deudor había hecho con el pobre que le debía poco.

X-oyowyx k'a ruma ri r ajaw y xu-bij chre; Itsel ajk'as, achike ruma toq man xa-kuy ta ri a wych ajk'as, ri xa juba ok ri ru k'as k'o awik'in?

Fue llamado entonces por su señor y le dijo: Deudor, malvado, ¿por qué no le perdonaste al pobre que te debía poco?

Achike ruma toq man x-uqa ta chawe chi yin xin-kuy ri nimalyj a k'as?

¿Por qué no recordaste que yo te perdoné tu deuda grande?

Ruma k'a yalan aw etselal, chi man xa-joyowaj ta ru wych ri a wych ajk'as, wakami k'a yatin-ya pa ki q'a ri k'aysyy taq wachaj k'a xta-toj na ri a k'as.

Por tu maldad tan grande que no le tuviste compasión a tu deudor, ahora te entregaré a los verdugos hasta que pagues todo lo que debes.

Re jun k'ambyl tsij re, nu-k'ut chqa wych chi ri Dios nu-kuy qa k'as r ik'in rija7 stape k'a janíla nim.

Esta parábola nos enseña que Dios nos perdona la deuda que le tenemos, aunque fuera tan grande.

Chuqa k'a roj ni-k'atsin chi nqa-kuy ki mak ri ye-banon ri man uts ta chqe.

Así también es necesario que nosotros perdonemos a nuestros deudores o a los que nos ofendan.

Hosted for free on livelingua.com

The Story of the Raising of Lazarus

E-k'o na wi oxi winyq pa jun aldea ri ru bin7an Bethania. Ja re ri ki bi7, María, y Marta, y ri ki xibal Lázaro ri ru bi7.

Habían tres personas en una aldea llamada Bethania. Ellos se llamaban, María, y Marta, y su hermano que se llamaba Lázaro.

Ri winyq re7 yalan k'a xk-ajo ri Jesús. Chuqa rija yalan xer-ajo rije7.

Estas personas querían mucho a Jesús. También El las quiso mucho.

R uma k'a chi yelan ru samaj ri Jesús man x-tikir ta xeru-q'ejela7 mas jutaqil. X-apon k'a jun q'ij toq Lázaro x-jawyj.

Porque Jesús tenía mucho que hacer, no podía visitarles más a menudo. Llegó un día cuando Lázaro se enfermó.

Toq yalan lawalik chik ru banon ri r ana7 xki-tyq ru bixik che ri Jesús.

Cuando ya estaba muy grave, sus hermanas mandaron el aviso a Jesús.

Ja k'a ri Jesús man x-tikir ta x-apon.

Pero Jesús no pudo llegar a verle.

Pa r ox q'ij ri Jesús y ri ru tijoxela7 xe-be akuchi k'o wi ri Lázaro y ri r ana7.

El tercer día, Jesús y sus discípulos fueron a donde Lázaro y sus hermanas vivían.

Toq xe-apon pa Bethania, kaji yan q'ij chik ri Lázaro x-muqtyj.

Cuando llegaron a Bethania, ya habían pasado cuatro días desde que Lázaro había sido enterrado.

Ri r ana xki-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, man ta x-kyn ri qa xibal.

Sus hermanas le dijeron: Señor, si hubieras estado aquí, no se hubiera muerto nuestro hermano.

Ja k'a q-etaman chuqa chi r onojel ri na-k'utuj chre ri Dios, xtu-ya na chwe.

Pero sabemos también que todo lo que le pidieres a Dios, El te lo dará.

Ri Jesús xu-bij: Ri i xibal xti-k'astyj na.

Jesús les dijo: Vuestro hermano vivirá.

Marta xu-bij: W-etaman chi xti-k'astyj na pa ru k'isbyl q'ij.

Marta dijo: Sé que resucitará en el día postrero.

Hosted for free on livelingua.com

Ri Jesús xu-bij: Yin ri7 ri k'astajbyl y ri k'aslen.

Jesús dijo: Yo soy la resurrección y la vida.

Ri xti-niman w ichin yin, stape kaminyq, xti-k'ase7, y k onojel ri e-k'ys y yin niki-nimaj yin, man xke-kyn ta. La na-nimaj rat ri7?

El que me cree, aunque esté muerto, vivirá, y todos los que viven y me creen, no morirán. ¿Crees esto?

Xu-bij ri ixoq: Ja7, ajaw, yin nu-niman chi ja rat wi ri Cristo ri ru k'ajol ri Dios chi rat petenyq chwach7ulew.

Dijo la mujer: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el hijo de Dios que has venido a la tierra.

E k'iy k'a ri winyq e petenyq chu kuqubaxik ri ki k'u7x ri r ana ri Lázaro.

Había mucha gente que había venido a consolar a las hermanas de Lázaro.

Ri Jesús xr-oyoj ri María, rija yalan nd-oq', xu-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, ri nu xibal man ta x-kyn ri7.

Jesús llamó a María, ella lloraba mucho, le dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

Ri Jesús x-oq' chuqa7. Xu-k'utuj che ri María: Akuchi xi-ya wi ri Lázaro?

Jesús lloró también. Le preguntó a María: ¿En dónde pusieron a Lázaro?

Keri xe-be chuchi ri jul akuchi xki-muq wi ri Lázaro.

Así, se fueron a la orilla del hoyo en donde enterraron a Lázaro.

K'o wi jun abyj pa ru wi ri jul. Ri Jesús xu-bij: Tiw-elesaj el la abyj pa ru wi la jul.

Había una piedra sobre el hoyo. Jesús les dijo: Quiten la piedra sobre el hoyo.

Marta x-ch'on apo y xu-bij: Ajaw, man uts ta chik ri r uxla7. Kaji yan chik q'ij k'o chupan la jul.

Marta habló y dijo: Señor, el olor ya está malo. Ya fueron cuatro días que ha estado en el hoyo ese.

Ri Jesús xu-bij: La man xin-bij ta chawe chi wi xta-nimaj xta-ts'yt na ri ru k'ojlen ri Dios?

Jesús dijo: ¿No te he dicho que si creyeres, verías el reino de Dios?

K'a k'ari ri winyq xk-elesaj el ri abyj.

Entonces la gente quitaron la piedra.

Hosted for free on livelingua.com

Ri Jesús x-ch'on r ik'in ri tata7ixel y xu-bij: Nata7, nin-k'awomaj chawe r oma chi xinaw-ak'axaj. Yin kan w-etaman chi yinaw-ak'axaj.

Jesús habló con el Padre y dijo: Padre, te doy gracias porque me oíste. Yo sé que me oyes.

Nin-bij re7 r ichin chi ri winyq e k'o wawe7 niki-nimaj ta na chi rat yina7-taqon pe.

Digo esto para que la gente que está aquí crea que tú me has enviado.

Toq xu-k'is ru banik ri ch'awen r ik'in ri tata7ixel kan kow xu-bij: Lázaro, kat-el pe!

Cuando terminó de hablar con el Padre, dijo fuertemente: Lázaro, ven fuera!

Keri ri Lázaro x-k'astyj aq'anij y x-el pe, pistajinyq pa taq tsiyq.

Así, Lázaro se despertó y salió, envuelto en ropas.

Ri Jesús xu-bij: Ti-kira el y tiw-osq'opij el.

Jesús dijo: Desatadlo y dejadle ir.

E k'iy k'a chike ri winyq ri xki-ts'yt achike ri Jesús xu-byn, y xki-nimaj rija7.

Mucha gente vio lo que Jesús hizo, y lo creyeron.

Hosted for free on livelingua.com

EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Yin nin-bij re jun historia chik k iche ri oxi7 achi7a7.

Yo cuento otra historia de los tres hombres.

Oxi winyq, ri ye-k'o pa jun juyu7, ye-benyq pa yuq'.

Tres personas que estaban en el campo, fueron a pastorear.

Najin nki-yuq'uj carne7l.

Estaban pastoreando sus ovejas.

Beneq jun ts'e k ik'e.

Había ido un perro con ellos.

Riye majun nki-qu7 ta, toq rye7 pa jun alaxbyl, toq x-alyx ri Jesucristo.

Ellos no pensaban en nada, cuando ellos, en una Navidad, cuando nació Jesucristo.

Entonce rye xki-ts'yt jun cha7nin chuchi jun r aqyn ya7 e-k'o wy.

Entonces ellos vieron luego que estaban a la orilla de un río.

Xki-ts'yt achi7el como jun luz, achi7el como jun linterno, x-k'aq pe chkaj, xki-ts'yt.

Vieron como una luz, parecía una lámpara, que fue lanzada del cielo, vieron ellos.

Y rye7 xki-xibij k i7 y choqya7 ri chkyp, ri carne7l xki-xibij k i7.

Y ellos se asustaron y los animales también, las ovejas se asustaron.

Jun ts'e7 xu-xibij r i7 chuqa7.

Un perro se asustó también.

Rye7 xki-tsu chkaj juntir.

Ellos miraron al cielo de una vez.

Y syq xqa k ik'e achi7el como jun linterna jik x-pe y xqa k ik'e rye7 y xki-tsu7 y xkixibij k i7.

Y una blancura bajó con ellos como una lámpara vino derecho y bajó con ellos y la vieron y se asustaron.

Ke k'a ri7 toq x-alyx ri nimalyj tata7aj. Ya ri7 ru luz toq x-pe.

Así nació el Gran Padre. Era su luz cuando vino.

Riye7 xki-ts'yt, xki-xibij k i7. Pero jun rato ri7 xe-k'uje wi contento xki-ts'yt ri jun luz.

Ellos vieron, se asombraron. Pero un momento después se pusieron contentos, al ver la luz.

Y k onojel ri chikop xe-pe jun anin xe7ki-molo k i7 k ik'e ri ajyuq', chuchi jun jyu7 e-k'o wy.

Todos los animales vinieron a prisa juntándose con los pastores; estaba a la orilla de una montaña.

Hosted for free on livelingua.com

K'a xki-na xe-qa ri chikyp y xki-ts'yt ri jun q'aq', achi7el como jun q'aq x-pe chkaj.

Ya ri7 cuando toq x-alyx ri ru k'ajol ri Dios.

De pronto sintieron llegar los animales y vieron un fuego, como un fuego que vino del cielo.

Así fue como nació el hijo de Dios.

Hosted for free on livelingua.com

RI TSIJONIK R ICHIN RI AJ SAMARI IXOQ

Story of the Samaritan Woman retold in Cakchiquel

(cf: John 4:4-40)

1. K'o jubey kan ri Jesús x-el pe pa Judea r ichin chi x-be pa Galilea, ja k'a x-k'atsin chi x-ik'o na el pa Samaria.	Una vez Jesús salió de Judea para ir a Galilea, pero había necesidad de pasar por Samaria.
2. Yalan k'a x-kos y x-chaqi7j ru chi7, r uma yalan x-samyj.	Estaba muy cansado y tenía mucha sed porque trabajaba mucho.
3. Keri x-apon k'a chu chi jun r alaxibyl ya7 r ichin kan Jacob. X-ts'uye k'a chiri7.	Así, llegó a la orilla de una fuente de Jacob. Se sentó allí.
4. K'a k'a ri7, x-oqa jun ixoq chu k'amik ru ya7.	Entonces llegó una mujer a traer agua.
5. Ri Jesús xu-bij chire: Ta-ya juba nu ya7.	Jesús le dijo: Dame de beber.
6. Ri ixoq xu-bij chire ri Jesús: Achike r uma na-k'utuj a ya chwe yin? Aw-etaman chi rat rat Judío y yin yin aj Samaria.	La mujer le dijo a Jesús: ¿Por qué me pides de beber? Sabes que tú eres Judío y yo soy Samaritana.
7. Chuqa aw-etaman chi ri Judíos y ri aj Samaria man ye-ch'on ta chik achbil k i7.	También sabes que los Judíos y los Samaritanos no se hablan.
8. Ri Jesús xu-k'uluba7 ri ixoq y xu-bij chire: Wi ta aw-etaman ri ru sipanik ri Dios y ri ru wych achike ri ni-tsijon aw ik'in, rat na-k'utuj ta a ya chire, y rija nu-sipaj ta a ya ri7.	Jesús le respondió a la mujer y le dijo: Si conocieras el regalo de Dios y a quien te está hablando, tú le pedirías agua y él te lo regalaría.

Hosted for free on livelingua.com

9. Ja k'a ri ixoq man x-q'ax ta chu wych ri xu-bij ri Jesús chire, y xu-bij: Achike ta a-k'amon pe r ichin naw-esaj ya7 r ik'in, y ri ya7 nyj k'o wi chupan la jul. Akuchi k'a a chajin wi ri ya7?

Pero la mujer no comprendió lo que Jesús le dijo, y le dijo: Señor, no traes nada para sacar el agua, y el agua está lejos en el pozo. ¿En dónde guardas el agua?

10. Ri Jesús xu-k'uluba7, xu-bij: Xabachike xti-qumun re ya re7, xte7-chaqi7j chik na jubey ri ru chi7, ja k'a achike xti-qumun ri ya ri xtin-ya yin chire, man jubey xti-chaqi7j ta chik ri ru chi7, sino que xa xte7ru-bana jun r alaxibyl ya pa ru k'aslen r ichin jumul.

Jesús le respondió y le dijo: Cualquiera que bebiere esta agua volverá a tener sed, mas él que bebiere del agua que yo le daré, nunca volverá a tener sed, sino que será en él una fuente que permanecerá para siempre.

11. Ke k'a ri ri ixoq xu-bij: Ajaw, ta-ya ri ya ri7 chwe, r ichin man jubey sti-chaqi7j ta chik ri nu chi7. Y r ichin chi man jubey xki-pe ta chik wawe chu k'amik ya7.

Así la mujer le dijo: Señor, dame esa agua para que nunca vuelva a tener sed y para que no venga nunca aquí a sacar agua.

12. Ri Jesús xu-bij chire: Ka-biyin, ta7w-oyoj pe ri aw achijil y ka-tsolin pe wawe7.

Jesús le dijo: Anda a llamar a tu esposo y vuelve acá.

13. Ri ixoq xu-bij: Manaq w achijil k'o ta.

La mujer dijo: Yo no tengo esposo.

14. Ri Jesús kan choj xu-tsu apo ri ixoq y xu-bij chire: "Achike k'a ri wo7o7 achi7a xe-k'oje7 aw ik'in, y ri jun chik ri k'o aw ik'in wakami, man e aw achijil ta k'a rije ri7? Achike r uma na-bij chi manaq aw achijil k'o ta?"

Jesús le miró y le dijo: ¡Quiénes fueron los cinco hombres que estuvieron contigo, y el otro que vive contigo ahora? ¿No fueron ellos tus esposos? ¿Por qué dices que no tienes marido?

15. Ri ixoq xu-bij: Ajaw, achi7el xa wa rat profeta ri nin-bij qa yin. Ri q ati7t qa mama xki-ya ruq'ij ri Dios pa ru wi re juyu7 re7, y rix ni-bij chi pa Jerusalem k'atsinel chi ni-yo7ox ru q'ij ri Dios.

La mujer le dijo: Señor, me parece que eres profeta. Nuestros padres adoraron a Dios en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es necesario adorar a Dios.

Hosted for free on livelingua.com

16. Ri Jesús xu-bij: Ixcq, ta-nimaj ri xtin-bij chawe, n uqa na wi ri hora toq man chwa ta chik re juyu re y chuqa man pa Jerusalem ta chik xti-yo7ox ru q'ij ri tata7ixel. Rix man iw-etaman ta achike ri ni-ya ri q'ij, roj q-etaman ru wych achike ri nqa-ya ru q'ij, r uma chi ri kolbyl-ri7il k ik'in ri judíos ni-pe wi.

Jesús dijo: Mujer, cree lo que te diré. Vendrá el día cuando ni en este monte ni tampoco en Jerusalén se adorará el padre. Vosotros no sabéis a quien adoráis, nosotros sí conocemos a quien adoramos porque la salvación con los judíos viene.

17. Ri q'ij nu-qa na, y kan wakami ri, toq ri qitsij e yo7ol ru q'ij ri Dios, xti-ki-ya na ru q'ij ri tata7ixel y pa qitsij. Ri Dios k'o pa xamanel, y ri ye-yo7on ru q'ij, ni-k'atsin chi pa xa-manel niki-ya ru q'ij"

El día vendrá y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al padre en espíritu y en verdad. Dios está en espíritu, y los que le adoren es necesario que le adoren en espíritu.

18. Ri ixoq xu-bij: W-etaman chi n-oqa na wi ri Mesías, Cristo ri ru bi7. Toq xt-oqa rija7, xtu-chojmirisaj ru bixkil chiqe r onojel ri chike je7.

La mujer dijo: Sé que el Mesías vendrá, cuyo nombre es Cristo. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.

19. Ri Jesús xu-bij: Yin ri ri yi-tsijon aw ik'in. K'a k'ari xe-oqa ri ru tijoxela7. K'a k'ari ri ixoq xu-ya kan ri ru kuku7 y x-be pa tinamit. Y xu-bij chike ri winyq: Kix-ampe ti7-ts'eta ri jun achin ri xu-bij chwe r onojel ri nu banalon, saq ja la ja re ri Cristo.

Jesús le dijo: Yo soy él, que hablo contigo. Entonces sus discípulos vinieron. Entonces la mujer dejó su tinaja y fue al pueblo, y dijo a la gente: Vengan a ver a un hombre que me dijo todo lo que he hecho, quizá sea él el Cristo.

20. Ja k'a ri toq ri winyq xe-pe chu ts'etik ri Jesús.

La gente vino a ver a Jesús.

Hosted for free on livelingua.com

RI TSIJONIK R ICHIN RI HIJO PRODIGO

The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel

(cf: Luke 15:11-24)

Ke la kan x-k'oje wi jun achin e k'o ka7i ru k'ajol.	Una vez hubo un hombre que tenía dos hijos.
Ri chaq'laxel xu-bij che ri ru tata7:	El hijo menor dijo a su papá:
Tata, jempe k'a na-ya chwe ri a nojin na-ya chwe?	Papá, ¿cuándo me da lo que ha pensado en darme por herencia?
Ri tata7aj man xr-oyobej ta chik mas q'ij.	El padre no esperó mucho tiempo.
Ke k'a ri7, xu-jych el ri herencia che ri ru k'ajol.	Y así, le repartió la herencia a su hijo.
Ri ala yalan k'a x-kikot toq xu-k'ul ri r erencia chire ri ru tata7.	El muchacho se alegró mucho cuando recibió la herencia de su papá.
X-el k'a el chi r achoch y k'a nyj k'a x-be wi.	Salió de la casa y se fue muy lejos.
Xu-chop k'a ru sachik ru wych ri ru mero pa taq nimaq'ij.	Comenzó a gastar su dinero en las fiestas.
Yalan k'a x-kikot r uma chi xeru-ts'yt k'iy taq k'ojlibyl y tinamit.	Se alegraba mucho porque conoció muchos lugares y pueblos.
Ja k'a ri ala ri xa juba ok ri ru nojibal k'o, r uma chi cha7nin xu-sych k'a ri ru mero k ik'in ri r achibil taq alabo y chuqa k ik'in taq xtani7.	Pero este muchacho tenía poca sabiduría porque luego gastó su dinero con sus amigos y también con mujeres.
Toq ru-sachon chik r onojel ri ru mero, x-pe k'a jun nimalyj wayjal chwa ri ruwach7ulew akuchi k'o wi rija7.	Cuando había gastado todo su dinero, vino una grande hambre sobre la tierra en donde él estaba.

Hosted for free on livelingua.com

Manjun k'a achike ta xu-kusaj.	Ya no tenía nada que usar.
Ri r achibil taq alabo man xe-k'uje ta chik r ik'in, r uma chi manjun chik ru mero k'o ta.	Sus compañeros ya no estuvieron con él porque ya no tenía dinero.
Ke k'a ri7, ri ala yalan x-bison.	Así, el muchacho se entristeció mucho.
Ri ru tsiaq xe-k'is qa chrij.	Su ropa se le estaba terminando.
Ri ru wi7 xe7-nimatyj pe, r uma chi manjun chik ru mero chi xu-toj ta ru sokaxik ru wi7.	Su pelo se le crecía porque ya no tenía dinero para pagar el corte de su pelo.
Yalan k'a ts'il chik r ij chuqa7.	Ya estaba muy sucio también.
Ke k'a ri7, xu-chop ru kanoxik ru samaj, ja k'a manjun ni-yo7on ru samaj r uma chi yalan man uts ta ni-tsu7un.	Así, empezó a buscar trabajo pero nadie le empleaba porque su apariencia no era buena.
X-kos k'a yalan chu kanoxik ru samaj k'arnaj xe7er-ila jun samaj, ja k'a ri man uts ta, r uma chi x-bix chire chi nu-ya na ki way ri aq, nu-ch'yj na ri ki ko7k y ye ru-yu q'uj na.	Se cansó mucho en busca de trabajo, hasta que al fin encontró un trabajo, pero no era bueno porque le fue dicho que tendría que darle comida a los marranos, bañarlos, y lavar el corral.
R uma k'a chi ni-k'atsin na wi nu-ch'yk juba ru mero, xu-k'yn ri samaj.	Porque tenía necesidad de ganar algo de dinero, aceptó el trabajo.
Xu-chop k'a ki-ts'etik ri aq.	Comenzó a cuidar a los marranos.
Toq x-tajin ch ki-tsuqik ri aq, kan yalan ta xr-ajo xu-tij ri ki way ri aq.	Cuando estaba dándoles de comer a los marranos, quería mucho comer de la comida que les estaba dando.
Ja k'a xa manjun x-yi7ox ta q'ij chire r ichin chi xu-tij ta ki way ri aq.	Pero nadie le permitía comer de la comida de los marranos.
Ke k'a ri ri ala yalan lawalik ru banon.	Así el muchacho estaba en un estado lamentable.

Hosted for free on livelingua.com

Toq yalan ru lawalik ri ala7, xu-qa k'a jun nojibyl chire, y xu-bij qa:

Cuando estaba en la miseria, le vino una idea, y se dijo:

Yalan wa jebel akuchi k'o wi ri nata7.

¡Cuán bueno es en donde mi papá vive!

Ri ru samajela7, k'iy ki way e k'o, ch'ajch'oj k ij, y yin yi-kyn che wayjalwawe7, Xki-yakatyj na y xki-be na r ik'in ri nata7:

Sus trabajadores tienen suficiente de comer, son limpios, y yo me estoy muriendo de hambre. 'Me levantaré e iré a mi padre.'

Ja k'a xu-nojij: Achike k'a nin-bij che ri nata7 toq xkin-apon?" r uma chi r-etaman chi man uts ta ru-kusaxik ri mero xu-byn.

Pero pensó: ¿Qué le diré a mi papá cuando llegue?" porque sabía que había malgastado el dinero.

Chuqa7 manjun achike ne7ru-kanoj ch r achoch ri ru tata7, r uma chi xe-yalox yan el ri r erencia.

También ya no tenía nada que hacer en la casa de su papá porque se le había dado su herencia.

Ja k'a man xu-koch' ta ri wayjal, ke ri7 xu-bij qa: Ne7n-bij na kere7 che ri nata7, tata, xi-makun chu wych ri Dios y chuqa xi-makun cha wych rat.

Pero no soportó el hambre, así, se dijo; Le diré a mi papá así, Papá, he pecado contra Dios y he pecado contra tí.

Man ru-k'amon ta chik chi na-bij a k'ajol chwe, xa xe ta k'a na-byn chwe achi7el a-banon chike ri a samajela7, r uma k'a chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

Ya no soy digno que me llames tu hijo, sólo que me hicieras así como haces a tus trabajadores porque necesito de comer.

Xtin-byn xabachike samaj xta-bij chwe chi xtin-byn.

Haré cualquier cosa que me mandes a hacer.

Ke ri7 ri ala7 x-yakatyj aq'anij y x tsolin pe ch r achoch.

Así el muchacho se levantó y se volvió a su casa.

Toq x-naqajun apo ch r achoch, ri ru tata xr-etamaj ru wych cha-nin ri ru k'ajol, jun r anin k'a x-be chu k'ulik ri ala7 y xe7ru-q'tej pe.

Cuando se estaba acercando a su casa, el padre reconoció luego a su hijo. Entonces corrió para encontrar al muchacho y le abrazó.

Hosted for free on livelingua.com

Ri ala k'a,x-ch'on che ri ru tata7,
y xubij: Tata, xi-makun ch
wych ri Dios y xi-makun chuqa
chawych rat, man ru-k'amon ta
chik chi na-bij aw alk'wal chwe.

El muchacho habló a su papá, y le
dijo: Padre, he pecado
contra Dios y he pecado también
contra tí, ya no soy digno que
me llames tu hijo.

Xa xe k'a ta-bana chwe achi7el jun
a samajel, xabachike samaj xta-
ya chwe, xtin-byn k'a ri7, r
uma chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

'Hazme como a uno de tus mozos.
Cualquier trabajo que me des,
lo haré, porque necesito comer.

Ja k'a ri tata7aj yalan x-kikot r
uma chi ri ru k'ajol xe7-tsolin
pe. Xu-bij chike ri ru samajela7:
'Ti-bana r utsil ri pa jay, ti-
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx
y tqa-bana jun nimalyj nimaq'ij
r uma chi ri w alk'wal re7 xe7-
tsolij pe.

Pero el padre se gozó mucho porque
su hijo había vuelto. Dijo a
sus siervos: Arreglen la
casa, maten al torito gordo,
hagamos una fiesta grande
porque éste, mi hijo, ha vuelto.

Pa nu k'u7x k'a yin x-k'is yan tsij
pa ru wi7.

Yo creía que él se había desapa-
recido.

Ti-k'ama pe ri jun k'ak'a tsiyq y
ri jun chiq'abaj y tiw-iqa k'a
ri nu k'ajol, y qoj-kikot q
onojel.

Traigan la ropa nueva y el anillo
y vistan a mi hijo y gocemos
todos.

Ke ri7, k onojel ri winyq xe-to7on
chu banik ri samij chu banik
ri nimaq'ij.

Así, toda la gente ayudó en el
trabajo para la fiesta.

Toq ri nimaq'ij x-tikir, x-oqa k'a
ri nimalaxel.

Cuando la fiesta comenzó, llegó
el hermano mayor del muchacho.

Xr-ak'axaj ri achike ri niki-byn ri
winyq pa jay.

Oyó lo que estaba pasando en la
casa.

Ri aj ik' xu-bij: Ri a chaq' x-
tsolin pe, r uma ri7 ri, a
tata yalan x-kikot. Xu-
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx
y ye-tajin che nimalyj nimaq'ij.

El siervo dijo: Tu hermano volvió.
Por eso tu papá se gozó mucho.
Y están haciendo la fiesta,
mató el becerro gordo.

Hosted for free on livelingua.com

Ri nimalaxel re7 x-pe yalan r oyowal. X-ch'on che ri ru tata7, y xu-bij: 'Tata, achike k'a r uma a-kamisan ri alaj wakx r uma ri a k'ajol?

El hermano mayor se enojó mucho. Habló a su papá y le dijo: "Papá, ¿por qué mató al becerro por su hijo?

Rija xe7 ru-sacha7 kan r onojel ri a beyomal k ik'in itsel taq ixoqi7. Ja k'a yin manjun achike ta a yo7on chwe."

El malgastó todos sus bienes con las mujeres malas, y Ud. no me had dado nada."

Ri ru tata7 xu-bij: Nu k'ajol, r onojel ri w ichin yin aw ichin rat.

El padre le dijo: 'Hijo, todo lo que tengo es tuyo.'

Hosted for free on livelingua.com

TWO MODERN STORIES

Ri Nabey Kots'i7j

La Primera Flor

(A Love Story by Abraham Juracán)

X-k'ulwachityj jubey chi jun ala ru bini7an Tomás x-qa qa pa siwan.

Sucedió una vez que un muchacho llamado Tomás bajó en un barranco.

Chupan ri siwan rija xr-il jun jebel kots'i7j.

En el barranco él encontró una bella flor.

Rija xu-ch'up ri kots'i7j,

El cortó la flor,

Y xu-k'yn pe chi r achoch ri ru mets', y xu-ya chre.

Y la trajo a la casa de su novia, y se la entregó.

Ri ala xu-nojij chi r ik'in ri k'otsi7j re7, rija ni-tikir nu-ts'umaj ru chi ri ru mets'.

El muchacho había pensado que por medio de la flor él podía besar a su novia.

Toq ri ala xu-ya ri k'otsi7j che ri ru mets' xu-ts'umaj ri ru chi7.

Cuando el muchacho le entregó la flor a su novia, la besó.

Ri xtyn x-pe yalan r oyowal y xu-paq'ij ru palyj ri ala chi q'a7.

La muchacha se enojó mucho y le dio una manada en la cara del muchacho.

K'a k'ari ri ala x-pe r oyowal, xu-myj el ri kots'i7j pa ru q'a ri xtyn y x-chapon yalan chire.

Entonces el muchacho se enojó, y quitó la flor de la mano de la muchacha y la regañó.

Y ri ala xu-ya vuelta y x-be chi r achoch.

Y el muchacho dio la vuelta y se fue a su casa.

Y chaq'a ri ala x-be r ik'in jun ajq'ij.

Y por la noche el muchacho se fue con un brujo.

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij achike xu-byn ri xtyn chre.

El muchacho contó al brujo lo que la muchacha le había hecho.

Ri ala nr-ajo chi ri xtyn nr-ajo rija7.

El muchacho quería que la mucha-cha le amara.

R uma ri x-ch'on chre ri ajq'ij.

Por eso le habló al brujo.

Hosted for free on livelingua.com

Y ri ala xu-bij che ri ajq'ij, "Tata, yin petenyq aw ik'in wakami ruma chi k'o jun xtyn Victoria ri ru bi7, ki mi7al ri qa winaqil ri e-k'o chu naqaj ri q'achoch.

Y el muchacho le dijo al brujo, "Señor, he venido a Ud. ahora porque hay una señorita que se llama Victoria, hija de nuestro vecino que vive cerca de nuestra casa.

Ja k'a wakami nin-k'utuj jun nima-lyj utsil chawe chi na-q'ijuj ta ri jun xtyn ri7 r ichin chi yir-ajo7."

Ahora quiero suplicarle un gran favor para que embruje a esta señorita para que me quiera."

Ri ajq'ij xu-bij chire ri ala7, "Wi na-ya ka7i w yk' y jun nu trago, entonce xtin-byn ri q'ijunik."

El brujo le dijo al muchacho, "Si me das dos gallinas y un trago, entonces te haré la brujería."

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij: "Ki-be na chwa jay k'a y ne7n-k'utuj na ri yk' che ru nte7."

El muchacho le dijo al brujo, "Voy a casa, entonces, y le pido las gallinas a mi mamá."

Toq ri ala x-apon chwa jay xu-bij che ri ru te7 chi ye-k'atsin ka7i kite yk' chre chi yeru-k'uaj el chre ri ajq'ij.

Cuando el muchacho llegó a la casa, le dijo a su mamá que él quería dos gallinas para llevárselas al brujo.

Ri ti7ej xu-bij che ri ala7, "Achike ye-k'atsin ri ka7i kite yk' chawe?

La mamá le dijo al muchacho, "¿Para qué necesitas las dos gallinas?

Y achike ruma ye7a-ya chre ri ajq'ij?"

¿Y por qué las das al brujo?"

Ri ala xu-bij chre ri ru te7: "Yin yalan ni-qa chi nu wych ri xta Victoria, y ninw-ajo chi rija nd-ok w ixjayil. Yalan ti jebel ok ni-tsu7un, ja k'a rija7 man yir-ajo ta. Ruma ri7 ninw-ajo chi ri ajq'ij yiru-to7."

El muchacho le dijo a su mamá, "Me gusta mucho Victoria. Quiero que ella sea mi esposa. Ella es muy bonita, pero ella no me quiere y por eso quiero que el brujo me ayude."

Ri ti7ej xu-bij chre ri ala7: "W al, kan qitsij k'a chi naw-ajo ri xtyn? La aw-etaman chik k'a achike clase xtyn rija la7?"

La mamá le dijo al muchacho, "Hijo, ¿estás seguro que quieres a esa muchacha? ¿Sabes qué clase de muchacha es?

Wi rija7 kan yalan jebel xtyn, achi7el na-nojij rat, uts k'a ri7. Yin ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Si es una muchacha tan buena como crees, bien. Quiero que sea mi nuera.

Ke7a-chapa k'a el la ka7i syq k ij kite yk' pa ko7k y ke7a-k'uaj el chre ri ajq'ij. Uts na wi ya-nojin chik na juba chir ij ri xtyn, ruma chi ninw-ajo chi rat ya-kikot jantape7."

Agarra las dos gallinas blancas en el gallinero y llévalas al brujo. Será mejor si piensas un poco más en la muchacha, porque quiero que siempre seas feliz."

Hosted for free on livelingua.com

Keri ri ala x-be pa ko7k che ki chapik ri ka7i kite yk' y xeru-k'uaj el chre ri ajq'ij.

Toq ri ala x-el el chi r achoch x-ik'o el pa jun tienda, xu-loq' el ri trago y x-be r ık'in ri ajq'ij.

Toq ri ajq'ij xu-ts'yt ri ala7, yalan x-kikot y xu-bij chre chi rija xti-ch'akon pa ru wi ri xtyn.

Ri ajq'ij xu-bij chuqa chre ri ala7, "Ka-xuke qa, k'a k'ari xtin-byn qa yin re q'ijunik."

Ri ala x-xuke qa y xu-tsu apo ri ajq'ij nd-ajin chu banik.

Y toq ri ala nd-ajın chu tsu7ik apo achike ri ajq'ij nd-ajin chu banik, x-pe jun nojbyl pa ru jolon y xu-bij qa: "Achike k'a r-uma jun ajq'ij nu-byn ri achike yin yi-tikir nin-byn?

Uts na wi yin nin-byn arreglar ri nu cosa."

Ri ala x-pa7e aq'anij, xu-ya kan ri ajq'ij, y x-be chi r achoch.

Toq ri ala x-apon chwa jay x-ts'uye pa ru wi jun ch'akyt xu-lukuba qa ru wi7 y xu-nojij y xu-bij: "Ah, yi-be na chuchi ya7, ne7nw-oyobej na qa ri xta Victoria chu chi ya7."

Ri ala r-etaman achike ora ri xtyn ne7ru-k'ama ru ya7.

Ri ala x-el el chwa jay, xu-k'uaj el ru machyt, y x-b'e chuchi ya7 ch r-oyobexik ri xtyn.

Y así el muchacho se fue al gallinero a agarrar las dos gallinas y se las llevó al brujo.

Cuando el muchacho salió de su casa, pasó por una tienda y compró el trago y se fue al brujo.

Cuando el brujo vio al muchacho, se puso muy feliz y le dijo que él iba a ganar a la muchacha.

El brujo le dijo al muchacho, "Incate, pues, y entonces yo voy a hacer el rito."

El muchacho se incó y miró lo que el brujo estaba haciendo.

Y cuando el muchacho estaba viendo lo que el brujo estaba haciendo, le vino un pensamiento y se dijo, "¿Por qué hace un brujo lo que yo puedo hacer?

Es mejor que yo arregle mis propias cosas."

El muchacho se paró y dejó al brujo y fue a su casa.

Cuando el muchacho llegó a casa, se sentó en una silla, inclinó la cabeza, y pensó, y dijo: "Ah, voy a ir al pozo y voy a esperar a Victoria allá junto al agua."

El muchacho sabía la hora en que la muchacha venía a llevar agua.

El muchacho salió de la casa, llevó su machete, y se fue a la fuente para esperar a la señorita.

Hosted for free on livelingua.com

Toq ri ala x-apon chuchi ya7 x-ts'uye qa pa ru wi jun abyj ru tsalaban ru pawi7 pa ru jolon.

Cuando el muchacho llegó al pozo se sentó en una piedra con el sombrero aleado.

Ri ala yalan nr-ajo chi nu-ts'yt ri xtyn y nd-ajin chu nojixik achike nu-bij chre toq xt-uqa chu chi ya7.

El muchacho ansiaba mucho ver a la señorita, y estaba pensando en lo que le iba a decir cuando ella llegó al pozo.

K'a k'ari ri xtyn x-xule qa chu chi ri ya7.

Entonces la señorita bajó a la fuente.

Toq xu-ts'yt ri ala ts'uyul pa ru wi ri abyj, rija kan x-beri r anima, xr-ajo ta x-tsolin pe chwa jay.

Cuando vio al muchacho sentado sobre la piedra, a ella se le fue el alma y quiso volver a la casa.

K'a k'ari ri ala x-pa7e aq'anij y xu-bij, "Ti jebel ok ya-tsu7un, yalan ya-qa chi nu wych!"

Entonces el muchacho se puso de pie y le dijo,"¡Te ves muy linda, me gustas mucho!"

Ri xtyn xu-bij chre, "Man ka-ch'on chwe!"

La señorita le dijo, "No me hables!"

Ri ala xu-bij chre: "Man qitsij ta la na-bij la7! Taw-ak'axaj na k'a pe ri xtin-bij chawe.

El muchacho dijo,"¡Realmente no estas seria en decir eso! Escucha lo que te voy a decir.

Wi yinaw-ajo yatin-k'uaj el chijay y nin-loq' k'a jun k'ak'a aw uq."

Si me quieres, te llevo al pueblo y te compro un vestido nuevo."

Ri xtyn xu-bij: "Achike ni-k'atsin wi k'ak'a tsiyq chwe yin? Yin w-etaman nin-ken nu tsiaq."

La señorita le dijo: "¿Para qué necesito yo un vestido nuevo? Yo puedo tejer mi propio vestido."

Ri ala xu-k'utuj chre ri Victoria, "Achike k'a naw-ajo k'a?"

El muchacho le preguntó a Victoria, "¿Qué te gustaría?"

Ri victoria xu-bij, "Manjun!"

Victoria dijo,"¡Nada!"

Ri ala xu-bij, "Kan qitsij k'a chi man naw-ajo ta ya-k'ule w ik'in?"

El muchacho dijo,"¿En serio estás que no quieres casarte conmigo?"

"Yi-k'ule aw ik'in? Rat xa rat-poy! Aw-etaman ru wych ri a Martín?"

¿Yo me caso contigo? ¡Estás loco! ¿Conoces a Martín?"

"Achike ...? La ni-qa rija cha wych?"

"¿Cómo ...?¿Te gusta él?"

Hosted for free on livelingua.com

"Achike na ri7, pero rija yir-ajo yin."

Y ri ala x-jel apo y xu-chop ri ru q'a7 y xu-k'yn el ri ru kuku pa ru q'a7.

"Nin-nojsaj na yin la a kuku7."

Kiri ri ala7 xu-nojsaj ri kuku7.

K'a k'ari7 xu-ts'uyuba pa ru wi ri jun tanatik.

Ri ala xu-bij chre ri xtyn: "Wi ya-k'ule w ik'in, man jubey chik xka-pe ta wawe chu k'amik ya7, ruma chi yin xtin-k'ot jun qa pozo, xtinw-esaj ri a ya7 y xtin-ya k'a ri a ya pa jay."

Ri xtyn xu-bij chre ri ala7: "Yalan wa ya-q'olon, ala!"

Ri ala xu-bij: "Man jubey xta-ts'yt, y man jubey xta-nimaj wi man xka-k'ule ta w ik'in."

Ri xtyn xu-bij: "Kiri chuqa xu-bij ri a Martín chwe."

Ri ala xu-bij: "E a-ts'eton ri nu kiej, e a-ts'eton ri nu carnela, y ri w achoch?"

Ri xtyn xu-bij: "Ja pues."

Ri ala xu-bij, "K onojel la7 ye-ok aw ichin rat wi yinaw-ajo7."

Ri xtyn xu-bij: "Na-bij rat chi r ik'in la a cosa la7 ya-tikir chi nu loq'oxik yin."

Ri ala xu-bij, "Man ke ta ri7. Ta-kusaj juba ri a na7oj."

"A saber, pero él me quiere a mí."

Y el muchacho se le acercó y le agarró las manos y quitó la tinaja de sus manos.

"Voy a llenar tu tinaja."

Y así el muchacho llenó la tinaja.

Entonces el muchacho puso la tinaja sobre el borde.

El muchacho le dijo a la muchacha, "Si te casas conmigo, nunca vendrás aquí para buscar agua, porque yo cavaré un pozo para nosotros y sacaré tu agua del pozo y te la pondré en la cocina."

La muchacha le dijo al muchacho, "¡Bromas demasiado, muchacho!"

El muchacho le dijo, "Nunca lo verás, y nunca lo creerás, si no te casas conmigo."

La muchacha dijo, "Lo mismo me dijo Martín."

El muchacho dijo,"¿Has visto mis bestias, has visto mi milpa, ... visto mis ovejas, y mi casa?"

La muchacha respondió: "Sí, pues."

El muchacho dijo, "Todo eso será tuyo si me quieres."

La muchacha le dijo: "¿Crees tú que con todas esas cosas me puedes comprar?"

"No es así. Ten un poco de sabiduría."

Hosted for free on livelingua.com

Yen-ya chawe k onojel ri e-k'o w ik'in r uma chi yalan yatin-loq' oq'ej."

Te doy todo lo que tengo porque te quiero mucho."

"Achike k'a niki-byn la beyomyl la chwe yin. Rije la7, man xtiki-ya ta kikoten pa w anima."

"Qué me harán tus riquezas? Ellas no me darán felicidad."

"Victoria! Kinaw-ak'axaj na pe!"

"Victoria, escúchame!"

Yin yin-ok aw ichin rat y nin-ya r onojel ri w anima chawe."

"Yo seré tuyo y te daré todo mi corazón."

Ri xtyn x-tse7en qa y x-kikot yalan y xu-bij, "Kan qitsij k'a la na-bij la?"

La muchacha le dio una sonrisa y se alegró mucho y le dijo, "Estás diciendo la verdad?"

Ri ala xu-bij: "Man jubey nu banon ta tsij yin."

El muchacho le dijo: "Nunca he mentido."

K'a k'ari ri xtyn xu-tsu apo ri ala7, y xu-bij chre: "Ah, Tomás, rat xa-ch'akon wakami. Yin aw ichin yin chuqa. Yin yatin-loq'oq'ej r ik'in r onojel w anima chuqa7."

Por fin la muchacha le miró y dijo, "Tomás, ahora tú ganaste. Soy tuyo también. También te quiero con todo mi corazón."

K'ISBYL

FIN

Hosted for free on livelingua.com

RI RU K'ISBYL KOTS'I7J
Jun K'amibyl tsij r ik'in Wachibyl

LA ULTIMA FLOR
Una Parábola por dibujos

1. Ri ru ka7n oyowal ri x-k'ulwachi-tyj chu wych r onojel ri ru-wach7ulew, achi7el k-etaman k onojel ri winyq...

La II Guerra Mundial, como todos saben...

2. xu-k'is ki wych k onojel ri e banatajinyq.

llevó a cabo la destrucción completa de la civilización.

3. Xe-k'is chi7 ri nimalyj taq tinamit, y ri tiko7n ri e k'o chu wych ri ruwach-yulew.

Desaparecieron las cuidades, pueblos y haciendas de la faz de la tierra.

4. R onojel x-k'is chi7: ri nimalyj taq k'echelaj,

Todo fue arruinado: las selvas,

5. Ri ichaj y ri kots'i7j.

las yerbas y flores.

6. Y chuqa ri nimalyj taq ki samaj ri achi7a7 ri yeb'ano taq wachibyl.

Y hasta las obras maestras de los artistas.

7. Y x-k'ulwachityj chi ri winyq, xa e juba7 ok xe-k'ase7 chi ki wych ri chikop.

Y así la poca población sobreviviente quedó en un estado aún más bajo que los animales.

8. Ri ts'i xe-bison y xeki-ya kan ri k ajaw.

Desilusionados, los perros empezaron a abandonar a sus dueños.

9. Y ri umuli7 toq xki-ts'yt ri ki banikil ri e r ajaw ri ruwach-7ulew jubey kan, xe-qa pa ki wi r ik'in r onojel k oyowal.

Y los conejos, viendo las condiciones lamentables de los exdueños de la tierra, descendieron sobre ellos por venganza.

10. Toq xe-k'is ri q'ojo7n, ri samaj, y k onojel ri wuj, ri winyq xa xe-kots'e qa y manjun achike ta chik xki-byn.

La música, el arte, y todos los libros habiendo desaparecidos, la gente se acostaba simplemente sin hacer nada.

11. Y keri xe-ik'o juna y juna7.

Y así pasaron años y años.

Hosted for free on livelingua.com

12. K'a ri7, ni k'a ri nimalyj taq k ejqalen winyq x-uqa chike ri x-k'ulwachityj r uma ri k'isbyl nimalyj oyowal.

Hasta que ni aún los generales sobrevivientes ya se acordaban del resultado de la última guerra.

13. Xe-nimyr aq'anij ri ak'uala7, man jun k-etaman ta ye-tsi7en ni ye-ets'an r uma chi ri ajowabyl elenyq el chuqa chu wych ri ruwach7ulew.

Crecieron los niños sin saber jugar ni reír, pues había huído del mundo también el amor.

14. X-k'ulwachityj k'a jun q'ij, k'ate7, jun xtyn, ri man jubey ru ts'eton ta jun kots'i7j, xe-il jun ti kots'i7j, ri xa ru yonil k'o kan chu wych ri ruwach7ulew.

Pero aconteció que un día, por casualidad, una muchacha que nunca había visto una flor, encontró la única flor que quedaba en el mundo.

15. Ri xtyn xe7ru-tsijoj chike ri winyq ri ti kots'i7j ri xa ru yonil k'o kan, y ya ni-kyn yan.

Ella les contó a los otros seres humanos que la última flor estaba por morir.

16. Ja k'a ri winyq man xki-nimaj ta ri xtyn. Xa ri jun ala x-niman r ichin.

Pero nadie le hizo caso, salvo un muchacho.

17. Ri ala7 y ri xtyn xki-chop ru chajixik ri kots'i7j. Y xe-tikir xki-k'asba ri ti kots'i7j.

Estos dos juntos empezaron a cuidar la flor, y lograron resucitarla.

18. Jun q'ij x-pe jun kolmena, x-pa7e pa ru wi ri ti kots'i7j y chuqa jun ti ts'unun.

Un día vino una abeja a la flor, y un picaflor.

19. X-ik'o chik juba tiempo, k'a k'a ri7 e k'o chik ka7i taq kots'i7j y después e k'o chik kaji7.

Y en poco tiempo habían dos flores ...después cuatro.

20. Y cha7nin ri ruwach7ulew xe7-k'astyj pe jubey chik r ik'in ri k'echelaj, ri kots'i7j, ri ichaj y r onojel ru wych taq tiko7n.

Y pronto volvió a florecer toda la tierra: las selvas y árboles, las huertas y jardines.

Hosted for free on livelingua.com

21. Y ri q'opoj xtyn xu-chop ru ch'ach'ojirisaxik ri ru wi7 y xu-jik k'a jebel.	Y la muchacha empezó a arreglarse el cabello.
22. Ri ala7, ri xu-nimaj achike ri xu-bij ri xtyn, xu-na7 chi ni-qa chu wych ni-biyaj r ik'in ri xtyn.	Y el muchacho, que creía lo que había dicho la muchacha, descubrió que le agradaba andar con la muchacha.
23. Y ri ajowabyl x-alyx chik jun bey chu wych ri ruwach7ulew.	Y el amor renació en el mundo.
24. Ri k alk'ual xk-etamaj xe-ets'an y xk-etamaj xe-tsi7en.	Sus hijos aprendieron a jugar y a reír.
25. Y ri ts'i7 xebe-tsolin pe.	Y los perros volvieron de su exilio.
26. Y k'a k'ari7, ri ala xr-etamaj chi wi nu-tunuba jun abyj r ik'in jun chik, ni-tikir nu-paba jun jay.	Y entonces el joven aprendió que juntando una piedra con otra, él podía hacer una casa.
27. Cha7nin k onojel ri winyq xk-etamaj xki-paba k achoch chu wych ri ruwach7ulew.	Al poco tiempo, todo el mundo construía sus casas de piedra.
28. Xebe-yakatyj k'a pe ri tinamit y ri tiko7n.	Y volvieron a levantarse: pueblos y haciendas.
29. X-alyx chik jun bey ribix.	Renació el canto.
30. X-q'ajan chik jun bey ri q'ojo7n.	Sonaba otra vez la guitarra.
31. Xe-ts'etetyj chik jun bey ri e banoy taq xajab y ri e banoy taq tsiyq,	Se veían otra vez zapateros y sastres,
32. ri winyq ri ye-banon taq wachibyl, y ri ye-ts'iban,	artistas y poetas,
33. ri niki-samajij ri abyj y ri ye-banon ri ruedas.	escultores, hacedores de ruedas.
34. Y ri soldados, e k'iy soldados.	Soldados, muchos soldados.

Hosted for free on livelingua.com

35.	Y ri nimalyj taq achi7a ri k'o pa servicio,	Tenientes, capitanes,
36.	y ri e k'uayon ki bey ri e k'o pa servicio,	generales,
37.	y ri q'atoy taq tsij, ri xe-kolon k ichin taq ri tinamit.	libertadores.
38.	Jujun taq familias xe-be juk'an chik akuchi yebe-k'uje wi.	Unas familias fueron a otros lugares para vivir.
39.	Ja k'a ri xebe-k'uje pa taq li7an xki-nojij chi jebel na wi ta xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu7.	Pero entonces, los que habían ido a vivir en los valles empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en las montañas.
40.	Y ri xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu xki-nojij chi jebel ta wi ta xebe-k'uje pa taq ri li7an.	Y los que habían ido a vivir en las montañas empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en los valles.
41.	Ri nima7q taq achi7a xki-ya na7oj pa ki jolon taq ri winyq ri man ye-kikot ta.	Los libertadores incitaron a la gente descontenta,
42.	hasta que ri ruwach7ulew x-ok chik jun bey pa oyowal.	hasta que al fin, el mundo estaba en guerra otra vez.
43.	Pero wakami ri kamik jani la nim chu wych ri nabey,	Pero esta vez fue tan fatal la destrucción,
44.	y keri xe-k'is k onojel ri e k'o chuwych ri ruwach7ulew.	que se acabó todo, y no había nada en todo el mundo.
45.	Xaxe k'a jun achin,	Salvo un solo hombre,
46.	jun ixoq,	una sola mujer,
47.	Y jun ru k'isbyl kots'i7j xe k'ase kan.	Y una última flor.

(r oma James Thurber)

Hosted for free on livelingua.com

RECORDED CONVERSATIONS

ABOUT THE MOON

A.	...ni ta rije man e-aponyq ta pa la ik'.	Ni ellos han llegado a la luna.
B.	Pero ye-apon na.	Pero llegarán.
A.	Dentro de tres o cuatro años, cha7 tal vez ye-apon, tal vez xa jun vuelta cha cha7.	Dentro de tres o cuatro años, dicen que tal vez lleguen.
C.	Achi7el como ya-k'uje pa jun jul.	Parece como que si estuvieras en una cueva.
A.	Ja k'a?	¿Será?
C.	Ya-k'uje pa jun jul ts'apul r onojel pero ni ta jun ti kaq'iq' akuchi ta xta-jiq'aj aw uxla7. Keri r onojel.	Tú estás en una cueva toda cerrada pero ni un poco de aire hay en donde lo pudieras respirar. Así es todo.
A.	Choj ya-kyn qa chiri7.	Te mueres en seguida.
C.	Ja pues, choj ya-kyn. Manaq kaq'iq', manjun, porque xa ja ri kaq'iq' roj k'ys wi.	Sí, pues, te mueres. No hay aire, nada, porque del aire vivimos.
A.	Ja pues.	Sí, pues.
C.	Ja ri kaq'iq' jari ri roj-k'ys wi.	Sí, del aire vivimos.
A.	Ja pues, porque wi manaq kaq'iq' es imposible chi xka k'ase-ta chik.	Sí pues, porque si no hay aire es imposible que vivas.
B.	Toq ye-apon ri, kuk'an juba kaq'iq'.	Cuando lleguen, ellos llevan un poco de aire.
A.	Man choj ta ruwach7ulew kela sino que puro abyj.	No es como la tierra sino que pura piedra.
C.	Mas puro abyj, puro sanayi7 ye-cha k'a pues.	Mas pura piedra, pura arena, dicen, pues.
A.	Je.	Sí.
C.	Junan r ik'in ri pa desierto.	Es igual como en el desierto.

Hosted for free on livelingua.com

A.	Pa Jerusalem, nu-bij, ri ruwach7ulew choj q'yn.	En Jerusalén, dice, la tierra es amarilla.
C.	Puro abyj, ru yon sanayi7. Pura roca, puro abyj k'a ri7, y man jun k'a kaq'iq' chi xka-k'ase ta juba chi7, siquiera ta jun hora, ma juba7.	Pura piedra, de sólo arena. Pura roca, pura piedra y nada de aire para que pudieras vivir un poco, siquiera una hora, no se puede.
A.	Ni rijë7 ma e-aponyq ta ye-cha7.	Ni ellos han llegado, dicen.
B.	Man e-aponyq ta, sino que solo ri cohete si aponyq.	No han llegado sino que sólo el cohete si ha llegado.
C.	Jari banayon pe fotografiar.	Ese es el que ha fotografiado.
A.	Ja pues.	Sí, pues.
C.	Jari ni-ch'on pe chi nu-bij pe chi.	Ese es el que habla y dice.
A.	Je pues. Bueno, x-apon k'a ri, y x-tsolin chik pe. Xe7ru-bana informar.	Eso es. Bueno, llega y vuelve. Les informa.
C.	Xe7r-elesaj pe ri ru forma ri k'o ch ij la ik'.	Le saca la forma que está detrás de la luna.
A.	Pero rije7 man e-tikirinyq ta, dentro de unos tres o cuatro años k'a ri cha ye-tikir ye7apon.	Pero ellos no han podido, dentro de unos tres o cuatro años entonces sí pueden llegar.
B.	Jun chik, jun chik cosa chij la ik', aj k'a la pues.	Es otra cosa detrás de la luna, entonces.
A.	K'o ncha k'a pues, meneri k'o...	Hay, dice pues. Por eso hay...
C.	Ach'el como jun ruwach7ulew chik.	Es como otro mundo.
A.	Kan pura ruwach7ulew k'a ri cha7, pero pura abyj cha, pura abyj.	Es puro mundo, pero de pura piedra, pura piedra.
B.	Pura abyj--roca.	Pura piedra--roca.
C.	Pura abyj cha7, meneri ni rije ma e-tikirinyq ta aponyq.	Pura piedra, por eso ellos no han podido llegar.

Hosted for free on livelingua.com

B. Pero ku chi k'a k'o wi ri Dios, nin-bij yin pues, siempre k'a mas chirij el, k'a pa jun chik...

Pero en donde está Dios, digo yo, pues, siempre más detrás hasta en el otro...

A. Ja ri Dios ri.

Eso es Dios.

Hosted for free on livelingua.com

WONDERING ABOUT THE WORLD

A.	Nin-bij yin, ri winyq ri e-k'o chuxe man ye-tsaq ta k'a ri7?	Digo yo, ¿no se caerá la gente que está debajo?
B.	Achike modo xke-tsaq como ri chi r ij ri ruwach7ulew e-k'o wi?	¿Qué modo se caen, como ellos están sobre la tierra?
C.	Pero xula7n a wi k'a.	Pero estás de cabeza, pues.
A.	Ja pues, porque nu-bij k'a, pues, chi roj oj-k'o mero pa ruwi ri Centro América. R'uma ri7 toq yelan tew ni-cha7.	Sí, pues, porque dicen, pues, que nosotros estamos sobre Centro América. Por eso hay mucho frío.
C.	Ja pues, xula7n qa wi na ri7.	Sí, pues, estamos de cabeza.
A.	Manaq roj roj-k'o mero pa ru wi7.	No, nosotros estamos exacto encima.
B.	Por eso roj ri chaq'a toq yoj-wyr xula7n awi7.	Por eso nosotros nos dormimos de cabeza.
C.	Entonce toq nik'aj aq'a ri wawe7 chila ri7, chuxe ruwach7ulew ri k'o q'ij.	Entonces cuando es medianoche aquí, allá, debajo de la tierra, hay sol.
B.	Ja ri toq rat-kaminyq rat chi waran.	Es cuando estás muerto de sueño.
A.	Ya-wyr ri pero xula7n a wi7.	Estás dormido pero estás de cabeza.
C.	De todas maneras, ri kaj k'o chqaxe7.	De todas maneras, el cielo está debajo de nosotros.
A.	Ja pues, digamos, la kaj la7 akuchi ni-k'is ru chi7?	Sí, pues, digamos, el cielo, ¿en dónde se termina su orilla?
C.	Ja pues, la7 manaq ru k'isbyl la7.	Sí, pues, eso no tiene fin.
A.	Bueno, está bien que la ruwach7ulew xa choj jun bola k'a ri7.	Bueno, está bien que la tierra es sólo una bola.
C.	Pero como nu-bij chi xa choj k'o pa kaq'iq'. Por eso, la choj benyq la7. Man-ta k'a nu-bij ri chi toq pa q'ij wawe7, chila7 chaq'a7 y toq chaq'a wawe7....	Por eso, eso sigue lo mismo. No dijera que cuando es de día aquí, allá es de noche y cuando es de noche aquí....

Hosted for free on livelingua.com

CONTRAST IN SPEED AND DISTANCE OF TRAVEL

A. E-k'iy chike rije k'a ye-biyaj pa taq ch'ich', choj pa taq carros ye-biyaj. R yon kuk'an ki mapa, r yon r ik'in mapa ye-biyin. Ja pues.

Hay muchos de ellos que andan en carros, sólo en carros andan. Llevan su mapa, sólo con mapa viajan. Sí, pues.

B. Como rija la xa r ik'in xu-ts'yt kan chi x-uqa Guatemala la r ik'in la q'ij akuchi ni-qa wi--jala ya xu-byn tantear chi k'o wi ri r achoch. Man achi7el ta roj re7 toq yoj-apon Guatemala na-ts'yt ke chila7 ni-qa la q'ij--man na-ts'yt ta akuchi na k'o wi ri aw achoch.

Como él nada más ve que llegó a Guatemala con el sol por donde se pone--ya hizo tantear por donde queda su casa. No como nosotros, cuando llegamos a Guatemala, ves allá se pone el sol--ya no ves por donde está tu casa.

C. Ja, qitsij wi toq yata7-apon pa jun lugar, na-ts'yt kere ni-qa7 la q'ij.

Sí, es cierto, cuando llegas a un lugar ves por aquí se pone el sol.

A. Xa r yon ya-qa7 pa costa ya najyl ri la q'ij na-ts'yt.

Tan sólo llegas o bajas a la costa ves que se cambia el sol.

B. Ja pues, y xa chi ri qa ri7 cuanto mas ya-be nyj?

Sí, pues, y eso sólo es ahí ¿cuánto más si vas lejos?

C. Pero roj wi yoj-be nyj nqa-mestaj qa aldea akychi ya-kanyj qa. Pero rije7 bien ke mas niki-nik'oj kuchi e-k'o kan.

Pero nosotros, si vamos lejos, olvidamos nuestra aldea en donde te quedas. Pero ellos bien que más buscan en donde se quedan.

A. Ja pues, porque yin nin-ts'yt toq ye-biyin k'a ri achi7a la7 pa taq carro. Ye-be kere7; siempre kuk'an ki mapa. Man jun choj ta keri xtibe-ta choj keri7.

Sí, pues, porque yo he visto que caminan esos hombres en carros. Van por aquí. Siempre llevan un mapa. No van a tientas.

C. Kan ma ni-ch'obotyj ta chawe akuchi rat-k'o wi. En cambio ri mapa sí. Ri mapa, si k'o mapa aw ik'in, chiri na-tsu xa-k'utuj achike7 lugar re7 entonce xa chuqa chiri k'o wi.

No lo entiendes en donde te encuentras. En cambio el mapa sí. El mapa, si tienes mapa, lo ves ahí. Preguntas qué lugar es éste. Entonces lo ves ahí está.

A. Ja pues.

Sí, pues.

Hosted for free on livelingua.com

C. Ja pues. Xat-apon pa jun nación chri y x-k'utuj chike lugar x-oqa wi, chri xa-k'utuj y na-kanoj chupan ri mapa chiri k'o wi.

Sí, pues. Llegas a una nación ahí, y preguntas a qué lugar llegas. Ahí preguntas y buscas en el mapa. Ahí está.

A. Nu-bij pues. R uma ri taq rije chuqa nunca ye-sach. R uma ri toq nunca ye-sach porque rije k'o ki material pues chi..... K'o ki guía.

Dice pues, por eso ellos nunca se pierden. Por eso nunca se pierden porque ellos tienen su material para..... Tienen su guía.

DISCUSSING THE COST OF AIRPLANE TRAVEL FROM U.S. TO GUATEMALA

A. Bueno chiqe roj yalan k'iy pero chike rije man k'iy ta ri.

Bueno para nosotros es mucho, pero para ellos no es mucho.

B. Ah, seguro!

¡Ah, seguro!

A. Manaq chuqa ri, om, kan k'iy wa ri7. Kan Q 155 chi niki-ya vuelta r ichin kaji hora ye-biyin.

No será así, hombre, sería mucho. Son Q 155 para que den vuelta por cuatro horas que caminan.

B. Pa ocho hora ye-apon chik pa ki lugar. Ya pa ocho hora x-ch'akatyj ri Q 300.00.

En ocho horas ya llegan a su lugar. Ya en ocho horas se ganaron Q300.00.

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX B

Useful Sentences and Dialogs

Hosted for free on livelingua.com

Greetings

A. Achike ru banon ri k'aslen iw ik'in rix?	¿Qué ha hecho la vida con Uds.?
B. Uts juba qa wych, matiox, xaxe juba ojob k'o chiqe roj.	Estamos un poco bien, gracias, sólo tenemos un poco de tos.
A. Yalan k'iy qa samaj wawe pa k'ayibyl wakami.	Nosotros tenemos mucho trabajo aquí en el mercado ahora.
A. Achi7el ru xnaqil a wych?	¿Cómo está Ud.?
B. Yin raxnyq, matiox.	Bien, gracias.
A. Achike ru banon ri a te7?	¿Cómo está su mamá?
B. Kan lawalik wi ru banon.	Está muy grave.
Achike nu-bij ri a k'aslen?	¿Cómo va la vida?

Leave Taking

Ta-bana cuenta aw i7.	Cuídese.
Ta-bana cuenta pa bey.	Cuídese en su viaje.
Man ta-chit ri a ch'akul.	No se dañe.
Yi-tsolin yan pe k'a. Yi-pe yan k'a.	Vuelvo en seguida.
Man ka-tsaq pa bey.	No se caiga.
Ka7-q'ejela k onojel ri winyq.	Salude a toda la gente.

Hosted for free on livelingua.com

Kidding

Ah, xa choj ya-q'olo7n rat!	¡Ah, Ud. está bromeando!
Ta-bij ri qitsij chwe.	Díganme la verdad.
Rat ta-k'aqatij w ij y yin nin-k'aqatij aw ij.	Rasque mi espalda y yo rasco la suya.

Compliments

Yalan jebel ya-tsijoṅ.	Ud. habla muy bien.
Yalan ti uts ok ya-tsu7un.	Ud. se ve muy lindo.
Jebel ya-tsu7un.	Ud. se ve muy bien.
Jebel ok la a tsiaq.	Su vestido es muy lindo.
Kan q'alyj chi ya-malon yelan.	Se nota que Ud. piensa mucho.
Ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.	Los niños respetan (se inclinan adelante de) a sus padres.
K onojel ri winyq ye-samyj yelan.	Toda la gente trabaja mucho.
A. Janíla k'a mitij ri ja ri7.	Ella es muy trabajadora.
B. Man xaxe ta yalan mitij, yalan ru na7oj chuqa7.	No sólo es trabajadora sino que es muy inteligente también.
Yalan uts na-q'ijuj.	Ud. piensa muy bien.
Rat jebel ok na-paba ri jay.	Ud. edifica muy bien la casa.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Jebel r oq'omal a q'utun, yalan ni-qa chin wych.	Su comida tiene buena combinación; me gusta mucho.

Self-Abasement

Ri nu jolon yin xaxe uts che patyn.	My head is good only for a tumpline.
Man yi-k'atsin ta.	I'm not good for anything.
Casi manaq w etamabal yin.	I don't have any intelligence.
Ri nu q'a7 yin xaxe juba ok uchuq'a7.	My hands are not very strong.
Manaq banel yin-ok beyon, r uma yalan yin-nakanik.	There's no way for me to become rich because I'm too stupid.

Insults and Arguing

Rat-nakanik.	Usted es idiota.
Itsel ya-tsu7un.	Ud. se ve feo.
Rat yalan a q'oral.	Ud. es muy haragán.
A. La k'o aw oyowal rat chwe yin?	¿Está Ud. enojado conmigo?
B. Ja7, yin k'o w oyowal chawe rat.	Sí, estoy enojado con Ud.
A. Achike r uma?	¿Por qué?
B. R uma chi rat man at-uts ta.	Porque Ud. no es bueno.
Yi-k'ix aw oma rat.	I'm ashamed of you.
Ta-kuyu nu mak, tata, pero yin k'o chi xkatin-ch'ey.	Perdóneme, señor, pero yo tendré que pegarle.

Hosted for free on livelingua.com

Kan manjun wa aw uk'a7ts, ala.	Ud. no vale nada, muchacho.
Kow ya-ch'on, pero manaq na-bij.	Ud. habla mucho pero no dice nada.
Ka-biyin na peqe rat.	Anda tú para mientras.

Chores

Ka7w-osq'opij pe ri ts'i7.	Suelte a los perros.

Work

Yelan nu samaj.	Tengo mucho trabajo.
Kow ta-chapa r ik'in taq la ru wi a q'a7.	Agárrelo duro con los dedos.
Ta-kusaj la a pawi7 yalan q'ij chawe.	Póngase su sombrero: es mucho el sol para Ud.
Ta-ya el la aw ajqa7n ch aw ij.	Póngase su carga en su espalda.
Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.	Desvíe el agua, porque va a entrar en la casa.
Ta-juru la jun che pa la jul.	Ponga el palo en el hoyo.
Ta-juru el la jun che pa la jul.	Saque el palo del hoyo.
Ta-ya la aw ejqa7n pa ru wi la tanatik.	Ponga su carga a la orilla del camino.
Kat-el pa ru bey la che7.	Quítese del camino el palo.
Ta7-jikiba kan ri aw uqxa7n.	Go take care of the package.

Hosted for free on livelingua.com

Housework

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.	Turn your clothes inside out.
Ta-k'ojoj ri nu karson.	Remiéndame los pantalones.
Ta-telej pe ri a kuku7.	Put the jug up on your head.

Baby Care

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.	Lave el ombligo del nene.

Food

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.	Sazone su comida.

Survival

(qa/qasaj)

Ta-qasaj la aw ejqa7n.	Put down your load.
K'a xtin-qasaj na pa jun rato.	I'll put it down in a moment.
Tin-qasaj na k'a.	La voy a bajar, pues.
Achike x-qasan r ichin?	Who lowered it?
Ta-qasaj ri r ajil.	Lower the price.
Qubix xtin-qasaj na k'a.	I'll lower it within a week.
Ka-qa chupan la jul.	Descend into the cave (hole).
Xi-qa yan.	I'm down already.
Xbe-qa yan pe chi jay.	He already came down from the pueblo.

Hosted for free on livelingua.com

Ri ak'uala7 niki-qasaj k i' chi ki wych ri ki te ki tata7.	Los niños respetan a sus padres.
(yik)	
Rija x-yakox r uma rija7.	Fue levantado por él.
Rija x-yakatyj yan.	He is already up.
Ta-yaka7.	Get him up.
Kina-yaka7.	Get me up.
Ka-yakatyj.	Get up.
Ni-yakatyj.	Se levanta.
Nin-yik w i7.	I get (myself) up.
X-yak r uma ri Juan. X-yakox r uma ri Juan.	Fue levantado por Juan.

Ri roqowisan ya7	the boiled water
Ri kusan mero	el dinero usado
Ri ch'eqel wuj	the wet letter
Ri muqun kaminaq	el muerto enterrado
Ri ts'eton achin	el hombre visto
Nin-roqowisaj ya7.	Estoy hirviendo agua.
Ri ya' ni-roqo.	The water boils.

Hosted for free on livelingua.com

(ts'ubaj)

Man ta-ts'ub yalan aji7j.	No chupe mucha caña.
Ni-qa chinu wych ru ts'ubaxik aji7j.	Me gusta chupar caña.
La ne7y ni-ts'uman.	The baby is nursing.
Ri amolo nu-ts'ub k'ik'.	La mosca chupa sangre.

(k'at)

Nu-k'yt r i7.	Se está quemando.
X-k'at ri wots'ots'.	Se quemó el tostado.
Yin man xin-k'yt ta ri kinyq', rat xa-k'ato ri7.	I didn't burn the beans, <u>you</u> did it.
Ri q'aq' x-k'ato ri kinyq'.	The fire burned the beans.

(poroj)

Xa-poroj yan ri pats'yn?	¿Ya quemó el rastrojo?
Ja7, iwir xin-k'is ru poroxik.	Sí, ayer terminé de quemarlo.

(k'utuj)

Nin-k'utuj utsil.	Pido favor.
Ti-k'utux chire rija k'a.	Que se le pida a él, pues.
Ya-k'utux na rat.	Ud. será pedido.
Ni-k'utux na chawe rat.	Le será pedido.
Manjun xti-k'utun ta.	Nadie lo preguntará.

Hosted for free on livelingua.com

(jala7)

Na-jyl ta k'a la kiej?	Would you move the horse?
Nin-jyl wi k'atsinel.	I will, if it's necessary.
X-jalatyj yan ta wa la7.	It should have been moved already.
Ta-jala la a tsiaq.	Change your clothes.
Ki-be na chu jalaxik k'a.	I'll go to change them, then.
Wi na-jyl, ta-jala r onojel.	If you change (clothes), change completely.

(k'o)

La jolomaj la7 ojer ri k'o chila7.	Esa cabeza hace tiempo que está allá.
La jun achin k'o pa7k pa r aqyn.	Ese hombre tiene rajadura en el pie.
E-k'o jun tsobaj winyq pa bey.	Hay un montón de gente en la calle.
Pa ri ts'iran ruwach7ulew manaq ya k'o ta.	No hay agua en el desierto.
Rija k'o ru ch'akatbyl ru wi7.	El tiene almohada.
Jorge k'o chi ni-be na pa Boko7.	Jorge tiene que ir a Chimaltenango.
Ri a Juan k'o jun ru tsuy.	Juan tiene un tecomate.
K'o rax tew chire la achin.	Ese hombre tiene paludismo.
Pa k'echelaj yalan mama taq che e-k'o7.	En el bosque hay muchos árboles grandes.
k'o kami ni-loq'on r ichin, wi ne7n-k'ayij kan?	¿Habrá quién lo compre, si voy a venderlo?
K'o ya chu pan ri ak'ual.	El niño tiene asientos.

Hosted for free on livelingua.com

(equivalent of gustar, to like)

Ri ala ni-qa chu wych nu-tsalaba ru pawi pa ru jolon.	Al muchacho le gusta torcer su sombrero en su cabeza.
La carnela ni-qa chi ki wych ye-wa pa li7an, pero ri cabra ni-qa chi ki wych la ch wa la juyu7.	A las ovejas les gusta comer en el plano, pero a las cabras les gusta comer en las laderas.

(regimen of chi...wych)

Ta-k'utu chi qa wych!	Show us!
Ta-k'utu chu wych!	Show him!
Ta-q'alaji(ri)saj chi nu wych.	Explain to me.
Ta-ya r utsil ru wych ri a tata7.	Regards to your father.
Ta-k'ulba ru wych.	Contéstelo (or consúltelo)
Ta ch'aja ru wych.	Lávele la cara.
Ta-k'ajsaj ru wych.	Castíguelo.
Jamyl ru wych.	He is not busy.
Taw elesaj ru wych ri trigo.	Thresh the wheat.

(kami)

A. Nu-ts'ibaj kami rija ri wuj ri7?	Would he write the letter?
B. Ja na ri7.	Yes, he will.
A. La ye-be kami ri ak'uala pa escuela chua7q?	Would the children go to school tomorrow?
B. Ja na ri7.	Yes, they will.

Hosted for free on livelingua.com

(toq)

Toq xtinw-ak'axaj ri avion, xtinw-elesaj el ri ts'ibabyl.	When I hear the plane I'll remove the pencil.
Toq xtaw-etamaj ri qa ch'abyl, xki-kikot.	When you learn Cakchiquel, I'll be glad.
Wi xtq-oyobej, seguramente chi xti-pe.	If we wait, he'll surely come.
Toq xt-oqa wawe, xtr-ajo xtr-ak'axaj ri disco.	When he gets here, he'll want to hear the record.
Wi xke-apon chiri7, xtik-etamaj ri inglés.	When they get there, they'll learn English.
Toq ri tijonel xt-oqa q ik'in, xtu-q'alarisaj ri chi qa wych.	When the teacher arrives, he'll explain it to us.

(juk'an)

(across, on the other side)

Ri jay k'o juk'an bey apo.	The house is on the other side of the road.
Ri kiej k'o juk'an r aqyn ya apo.	The horse is on the other side of the river.
Ri americanos e-k'o juk'an ya7 apo.	The Americans are on the other side of the ocean.
Ri nù tío k'o juk'an tinamit apo.	My uncle lives on the other side of town.

(if clause)

Wi w-etaman ta, nin-bij ta chawe.	If I knew I'd tell you.
Wi nin-k'utuj ta che rija7, nu-bij ta chwe.	If I asked him he'd tell me.
Wi nin-bij ta chire chi ti-ts'uye7, rija ni-pa7e ta.	If I asked him to sit down he would stand up.
Wi xtaw-oyobej ta na juba7, xtaw-ak'axaj ri avion.	If you'll listen a bit you'll hear the plane.
Wi xaw-oyobej ta juba7, naw-ak'axaj ta ri avion.	If you had listened a bit you'd hear the plane.
Wi xaw-oyobej ta na juba7, xaw-ak'axaj ta ri avion.	If you had listened you'd have heard the plane.

Hosted for free on livelingua.com

Wi aw-etaman, ta-bij chwe, wi man aw-etaman ta, ka-ts'uye7.	If you know, tell me, if you don't know, sit down.
(k'a ... na)	
K'a k'ys na ri nata7.	Todavía vive mi papá.
(Kan 'exactly')	
Kan qitsij wi	de veras
Kan chila k'o wi	allá mero está
Kan rat	Ud. mismo
(distributive numbers)	
jujun	cada uno
kaka7	cada dos
ox7ox	cada tres
kajiyj	cada cuatro
(wa)	
Uts <u>wa</u> xu-byn ri7.	Quedó bien.
Uts <u>wa</u> xki-byn ri7.	Quedaron bien.
K'o ta <u>wa</u> jun yate7k'amon el.	Que hubiera alguien que te lleve.

Hosted for free on livelingua.com

(mental states)

Xin-oyowyr.	I got angry.
Yin-oyowarinyq.	I am angry.
X-pe ru kikoten.	She became happy.
X-pe ru bisonik.	She became sad.
Man ka-bison.	Don't be sad.
X-nakanyr.	Se volvió estúpida.
X-nakano7.	Se puso estúpida.

(participle forms)

Ri7jtajinyq chik.	Ya está muy viejo.
Paxnyq (for glass)	Está roto.
Q'ajnyq (for iron)	Está roto.

(tsu7un)

Ti jebel ok ya-tsu7un rat.	You look really nice.
R ik'in xibinri7il ni-tsu7un rija7.	He looks scared.
Ri ak'uala xa junan ye-tsu7un.	Children look alike.
Man yi-tikir ta yi-tsu7un r uma la poqolaj.	I can't see for the dust.
Yin yi-tsu7un stape xa q'equ7n.	I see in spite of the dark.

Hosted for free on livelingua.com

(q'alyj)

Ja re mas tinita q'alyj. — This one appears tinier.

(with)

Ri ru te ri Juan benyq pa ch'ajo7n r achibil ri xta Rosa. — La madre de Juan se ha ido a lavar en compañía de Rosa.

Ri María x-be pa nima q'ij r ik'in ri ru te7. Xe7ki-loq'o jun k'ak'a uq. — María went to the fiesta with her mother. They went to buy a new skirt.

Jo w ik'in
Jo chw ij — come with me

(like)

Rija uts yeru-ts'yt ri ak'uala7;
r oma ri7, n-ets'a7n k ik'in. — She likes the children, so she plays with them.

Utsnin-na re q'utun re7. — I like this food.

Man ni-qa ta chi nu wych ri a wuj. — I don't like your book.

Useful Phrases

Kina-tsu pe! — Look at me!

Man kina-tsu pe rat kela7. — Don't look at me like that!

Man ka-chuban! — Don't spit!

Kinakuyu7 — Forgive me

Uts ru-qumaxik — Good for drinking

Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa Cakchiquel. — I am learning to speak Cakchiquel.

Hosted for free on livelingua.com

X-uqa chwe.	I remembered it.
X-uqa chre rija7.	He remembered it.
Man ta-xibij aw i chu wych.	Don't be afraid of it.
K'o a nojibal rat	Ud. tiene conocimiento
La xa-na ri silonel?	Did you feel the earthquake?

Hosted for free on livelingua.com

(sentences with adverbial expressions of relative time)

1.	Qubixir x-uqa rija7.	He arrived a week ago.
2.	Man x-uqa ta rija7 kabijir.	He did not arrive the day before yesterday.
3.	Rije xe-be apon chila7 oxjir.	They arrived there three days ago.
4.	Man ye-uqa ta jukumaj nimaq'a chua7q.	They are not going to arrive early tomorrow morning.
5.	Wakami ye-be apon rije chila7.	They will arrive there today.
6.	Rije man xe-uqa ta qubixir, xa k'a iwir xe-uqa.	They did not arrive a week ago, but only yesterday they arrived.
7.	Rija xu-bij chi ni-pe chua7q.	He said that he was going to come tomorrow.
8.	Ri ojer taq winyq xki-bij kan chi ri winyq wakami man k'iy ta juna xke-k'ase7.	The ancient people said that the people of today (or this era) will not live too long.
9.	Ri a tata7 xu-bij kan iwir chi rat ya-kanyj kan wawe7.	Your father said that you should stay here.
10.	Rija xu-bij kan chi n-uqa wakami.	He said that he is coming or arriving today.
11.	Rije ye-uqa jukumaj chua7q.	Ellos llegan mañana temprano.
12.	Qubix yebe-tsolin pe rije7.	Next week they are going to come back.

tonight	wakami chaq'a7	chaq'a iwir	last night
tomorrow	chwa7q	iwir	yesterday
two days hence	kabij	kabjir	two days ago
three days hence	oxij	oxjir	three days ago
seven days hence	qubix	qubixir	seven days ago
next year	ri juna xt-ok pe	junabir kan	last year

Hosted for free on livelingua.com

two years hence	pa ka7i <u>apo</u> juna7	pa ka7i <u>kan</u> juna7	two years ago
in two hours it will be done	pa ka7i hora xki-ban	ka7i yan hora ti-banatyj	it has been done for two hours
		ka7i kan hora ti-banatyj	it was done two hours ago

(adverbial expressions of irrelative time--expressions whose Spanish equivalents generally contain the word <u>vez</u>)

jantape/jutaqil	siempre, cada vez
janíla bey	muchas veces
jantaq	algunas veces
k'o bey re7	de vez en cuando a veces
jumul	de una vez
jumul chik	otra vez
jun bey	una vez
ri jun bey ri7	esa vez
la jubey chik	la próxima vez
jun mul chik jun bey chik	otra vez
ka7i7 bey	dos veces
majun bey	nunca, ni una vez

Hosted for free on livelingua.com

Chores

Ri nte xiru-tyq el chu loq'oxik ru saqmolo7.	My mother sent me to buy eggs for her.
Rija xu-bij chwe chi yin ne7n-k'ama pe ru si7.	She told me to go bring wood for her.
Yin yi-tajin chu banik a way y rat man naw-ajo ta na7-k'ama ri si7. Achike k'a modo ya-wa7?	I'm making your meal and you don't want to go get the wood for it. How are you going to eat?

Father and Son Talking

A. Yalan a q'oral.	Ud. es muy perezoso.
B. Tata, pero rat yalan jukumaj yina-k'asoj.	Papá, pero Ud. me despierta muy temprano.
A. Yin man ninw-ajo ta chi jun nu k'ajol yalan ru q'oral.	Yo no quiero que mi hijo sea muy haragán.
B. Pero yin nu-niman a tsij.	Pero yo le he obedecido.
A. Toq xka-k'ule man jun chik xka-pixaban.	Cuando Ud. se case nadie le dará consejos.
B. Ja, tata7.	Sí, papá.
A. Ni-k'atsin chi naw-ak'axaj ri nu tsij wakamin.	Es necesario que me escuches ahora.

Hosted for free on livelingua.com

(about, acerca de)

Ne7n-k'utuj na che nte7 <u>ri ki banikil</u> rije7.	I'll ask my mother <u>about</u> them.
Ta-bij chwe <u>ri ru banikil</u> ri a familia.	Tell me <u>about</u> (the doings of your family).
Ta-tsijoj ri a familia chwe.	Tell me <u>about</u> your family.
Ka-tsijon <u>chrij</u> ri ru k'aslen ri a tata7.	Tell me <u>about</u> your father's life.
Ka-ch'on <u>chrij</u>.	Talk <u>about</u> it.
Ka-ch'on <u>pa ru wi</u> ri a k'aslen.	Talk <u>about</u> your life.

(idioms with <u>q'ij</u>)

Niki-ya ru q'ij ri ki tiox.	Adoran a su imagen.
Xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7.	Pidió permiso a su mamá.
Rija xu-ya q'ij chire.	Ella le dio permiso.

(directionals)

Rija x-be paraqyn ya7 xe7ru-ch'aja ru tsi7aq.	Ella fue al río para lavar la ropa.
Rija x-be pa juyu7 xe7ru-bana ru si7 r ichin nu-byn ri ru way.	Ella fue al campo para hacer la leña para que pudiera preparar la comida.
Rija nu-rayij ni-be pa Armita ne7ru-ts'etąri r ati7t.	Ella desea ir a a Guatemala a ver a su abuela.
Rija x-be pa tienda xeru-loq'o ats'an r ichin nu-byn ri ru q'utun.	Ella fue a la tienda a comprar sal para hacer su comida.
Rija xe7ru-k'utuj chire ri aj-k'ayninel janipe rajil jun libra ik.	Ella fue a preguntarle al vendedor de chile cuánto costaba una libra de chile.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

(miscellaneous sentences)

Ri xta Rosa ni-be pa escuela; r oma ri7, xr-etamaj ni-ts'iban.	Rosa va a la escuela; por eso aprendió a escribir.
Rija yer-atinisaj ri ak'uala7 y xeru-tyq pa biyajen.	Ella baña a los niños y los manda a pasear.
Rija nu-k'ayij ixin pa k'ayibyl r onojel q'ij.	Ella vende maíz en el mercado todos los días.
Rija nr-ajo nu-loq' jun aq r ichin nu-tiyojrisaj.	Ella quiere comprar un marrano para engordarlo.
Rija k'o ka7i ru mes, jun syq r ij y jun q'eq r ij.	Ella tiene dos gatos, un blanco y un negro.
Rija x-yakatyj nimaq'a yan, xu-mes ri r achoch y xu-chop rubanik ri ru ken.	Ella se levantó temprano, barrió la casa, y empezó a hacer el tejido.

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Units 1-7

Food

Ta-biqa la ixin.	Desgrane el maíz (o mazorca).
Ta-tsaka ri q'utun.	Cuezca la comida.
Kix-chowe chire la biqonik.	Apúrense con el desgrano.
Ta-tuku qa la q'or.	Stir the atole.
Ta-ya chun chu pan la xot.	Pon cal en el comal.
Ta-pira la wyy.	Tear the tortilla apart.

Agriculture

Ta-balij pe ri jyl.	Eche la mazorca en el recipiente.
Te7qa-bana piskolin.	Vamos a cultivar la tierra.
Ta-tsak'ij la watsik'.	Corte la punta de la milpa.
Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.	Búsqueme un pie(palo) para mi azadón.

Family

A. La uts ru banon ri a te7?	¿Está bien su mamá?
B. Ja7, uts juba7.	Sí, un poco.
A. Akuchi k'o wi ri a tata7?	¿Dónde está su papá?
B. Achike?	¿Cómo?
A. Ri a tata7, akuchi k'o wi?	Su papá, ¿dónde está?
B. Rija k'o pa juyu7.	El está en el campo.

Hosted for free on livelingua.com

Nature

Ni-pe job.	Lloverá.
Aninyq ni-pe.	Vendrá rápido.
X-pe job.	Llovió.
Nd-ajin job.	Está lloviendo.
Achike kami na-bij rat, la ni-pe job o manaq?	¿Qué piensa Ud., lloverá o no?
R ik'in juba', nin-bij yin.	Quizás llueve, digo yo.
Yalan tew nu-byn wakami!	¡Hace demasiado frío ahora!
A. Yalan ni-jumin kaq'iq'.	Hace mucho viento.
B. Achi7el xa ni-muqtyj pe.	Parece que se va a nublar.
A. Ja7, la suts' nd-ajin ru petik.	Sí, las nubes se están acercando.
B. Ki-be na chwa jay k'a.	Entonces debo ir a casa.
A. La man xi-na ta rix ri tew ri nimaq'a mier?	¿No sintieron Uds. el frío esta mañana?

Sickness

Taw-oq'omaj ri w alk'ual.	Cure a mi hijo.

Hosted for free on livelingua.com

Survival Expressions

A. La ni-k'achoj yan?	¿Ya estará listo?
B. Majani, xa k'a xu-tikiriba7.	Todavía no, acaba de principiar.
A. Akuchi k'o wi ri correo?	¿Dónde está el correo?
B. Choj ka-biyin ka7i cuadra y ka-tsale pa ri aw ajkiq'a7.	Camine derecho dos cuadras y doble a la derecha.
A. La yi-tsale pa ri w ajxokon?	¿Doblo a la izquierda?
B. Manaq, pa ri aw ajkiq'a7.	No, a la derecha.
A. Ke7a-tsuqu ri kiej.	Dé de comer a los caballos.
B. Ja7e, tata.	Sí. (complying with a request)
A. Jo q ik'in pa ets'anen.	Vamos a jugar.
B. Mani, matiox.	No gracias. (turning down a request)

Dilemmas

1. Ri ma Martin ni samyj pa Tepan,	Martín trabaja en Tecpán
2. Y nu-ch'yk Q50.00 pa jun 7ik'.	y gana Q50.00 al mes.
3. Xoqa jun achin y xu-suj ru samaj.	Vino un hombre y le ofreció trabajo.
4. Ri achin nu-bij chi k'o modo nu-ch'yk Q100.00 pa jun 7ik',	El hombre dice que puede ganar Q100.00 al mes,
5. Pero ye ru ya7 kan ri ralk'ual y ri rixjayil,	pero tiene que dejar a sus hijos ya a su esposa,
6. y man kan ta jumul, xa jun ka7i7 oxi7 7ok 7ik'.	y no es para siempre, sólo unos dos o tres meses.

Hosted for free on livelingua.com

7.	Achike ni-bij rix? La uts ni-be pa samaj	¿Qué dicen Uds.? ¿Será bueno que se vaya a trabajar
8.	y ye ru ya kan ri rach'alal o7 mas ta kami uts ni k'oje7 kan pa r achoch	y deje a su familia o será mejor que se quede en su casa
9.	R ichin jan ta-pe7 ni k'oje ri ru samaj?	para tener siempre su trabajo?
1.	K'o jun xtyn ru bi7 Rosa	Hay una muchacha que se llama Rosa
2.	K'o jun rachibil ru bi7 Juana.	Que tiene una amiga que se llama Juana.
3.	Ri xta Rosa nu rayij ni-be pa Armita	Rosa desea ir a Guatemala
4.	y xu k'utuj q'ij chi re ri ru tata7.	y le pidió permiso a su papá.
5.	Rija7 xu-bij chi nuya' q'ij chire wi nu kanoj jun rachibil,	El dijo que sí le daba permiso si ella buscaba una amiga,
6.	Rija7 nu ya7 ri mero r ichin niki kusaj che ka7i7 jun q'ij y jun aq'a7.	Y daba el dinero para que pagaran sus gastos a las dos un día y una noche.
7.	Pero ri ru tata7 ri xta Juana xu-bij chi ri ru-mi7al k'a ko7ol na r ichin ni k'oje7 jun q'ij y jun aq'a7 chiri7 pa tinamit.	Pero el papá de Juana dijo que su hija era pequeña para que esté un día y una noche en la ciudad.
8.	Rija7 r-etaman chi ri tinamit ri7 yalan nim.	El sabe que la ciudad es muy grande.
9.	Achike ni nojij--rix ri xta Juana k'o chik ru juna7 r ichin ni-be ru yon pa tinamit	¿Qué piensan Uds.--que Juana ya tiene edad para ir sola a la ciudad
10.	o ri ru tata7 r-etaman achike r oma man nr-ajota chi ni-be ri ru mi7al?	o que su papá sabe por qué no quiere que su hija se vaya?

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Unit 8

Travel

A.	Akuchi yoj-be wi nabiyel?	¡Adónde vamos primero?
B.	Nabey pa k'echelaj, k'ari yoj-be chi jay.	Primero al bosque, luego al pueblo.
A.	Toq xqoj-apon chi jay, xqoj-be pa k'ayibyl.	Al llegar al pueblo, iremos al mercado.
B.	Jukumaj yoj-yakutyj el, ndr-ajo ri7.	Tenemos que levantarnos temprano, entonces.
A.	Yin ninw-ajo' yi-be pa Armita.	Yo quiero ir a Guatemala.
B.	Man ta-bij k'a ri7. Jampe?	¡No me diga! ¿Cuándo?
A.	Qubix apo nin-bij yin.	La próxima semana, digo yo.
B.	La a yon ya-be?	¿Se irá sólo?
A.	Manaq le7q ri7. La naw-ajo ya-be w ik'in?	Pienso que no. ¿Quiere ir conmigo?
B.	Uts k'a wi yoj-tsolin pe chu kan q'ij.	Está bien si volvemos el día siguiente.
A.	Jampe nd-el el ri camioneta pa Guatemala?	¿Cuándo sale la camioneta para Guatemala?
B.	Nd-el el pa taq a las seis.	Sale a eso de las seis.
A.	Janipe hora xqoj-biyin.	¿Cuánto tiempo caminaremos?
B.	Kayi hora.	Dos horas.
A.	La yalan nyj.	¿Está lejos?
B.	K'o le7q jun kawinyq legua ri7.	Como a unas 20 leguas.
A.	Aku -ik'o wi ri camioneta?	¿Dónde pasan las camionetas?
B.	Janipe ajil ri pasaje?	¿Cuánto cuesta el viaje?
A.	Jun quetzal chupan ri mas uts, y nik'aj quetzal chupan ri man kan ta uts.	Q1.00 en la de primera clase, Q.50 en la que no es tan buena.

Hosted for free on livelingua.com

Preparing Food

A.	Ta-nojsaj pe ri ka7i tsuy y ri jun xara che ya7.	Llene los dos tecomates y el jarro de agua.
B.	Y rat ta-pono ka7i oxi yj pa q'aq'.	Y Ud. aża dos o tres elotes.

Borrowing

A.	Ye-k'atsin ka7i oxi qa saqmolo7.	Necesitamos dos o tres huevos.
B.	Ta7-qaja ka7i q ichin r ik'in ri a nimal k'a.	Vaya a pedir prestado dos para nosotros de su hermano.
A.	Yi-pe yan k'a.	Ahorita regreso.

Food

A.	Ni-k'atsin i ya7? Ne7nw-elesaj juba chiwe.	¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.
B.	Wi na-byn utsil chiqe.	Si nos haces el favor.
A.	Akuchi k'o wi ri elesabyl ya7?	¿En dónde está el sacador de agua?
B.	K'o chunaqaj ri tuj.	Está cerca del temascal.
A.	La man teq'el ta k'a la7?	¿No estará roto?
A.	La man ya-num ta k'a juba7?	Aren't you a little bit hungry?
B.	Manaq, xaxe ni-k'at ri w anima.	No, only it burns inside (I'm thirsty).
A.	La naw-ajo ti juba ti a q'or?	Would you like some atole?
B.	Wi na-b'yn utsil chuwe, pero man ta-meq' pe.	If you would do me the favor, but don't heat it.
A.	Tqa-kolobej peqe jun qa way k'a.	Let's have a little snack.
B.	Mani, matiox, man kan ta yelan yi-num.	No, thanks, I'm not hungry.

Hosted for free on livelingua.com

Survival Expressions

A.	X-q'eqyr yan pe.	Ya se obscureció.
B.	Hora chik r ichin wa7in.	Ya es hora de comer.
A.	Achike k'a r uma jun aw anin ya-be, ala?..	¿Por qué va corriendo, muchacho?
B.	Xa yalan xqaq'ij yan.	Porque ya es muy tarde.
A.	La ya-tikir rat yat-ajilan?	Puede Ud. contar?
B.	Yi-tikir, xaxe k'a pa waqlajuj.	Sí puedo, pero sólo hasta 16.
A.	Yin yi-tikir yin-ajilan k'a pa kawinyq.	Yo puedo contar hasta 40.
B.	Ja7, r uma chi rat ri7j na chi nu wych yin.	Sí, porque eres más viejo que yo.
A.	Man ke ta ri7; yin ni-qa chi nu wych yin-ajilan.	No es así; a mí me gusta contar.
Children	Jampe k'a xe-oqa rije ri7?	¿Cuándo llegaron ellos?
Mother	K'a juba ndr-ajo r ichin pa q'ij toq xe7-oqa.	Fue un poco antes de las doce meridiano cuando llegaron.

Sickness

A.	Yalan wa kieq ya-tsu7un.	Se ve muy rojo.
B.	Ja7, ni-q'aq'an ri nu-palyj.	Sí, me arde la cara.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Work

A.	Chwa7q rat ya-be pa yuq'.	Mañana tú te vas a pastorear.
B.	Y ri a Manuel k'a?	¿Y Manuel pues?
A.	Rija ni-be w ik'in yin pa samaj.	El se va conmigo al trabajo.
B.	Yin ninw-ajo yi-be aw ik'in ra+.	Yo quiero ir con Ud.
A.	Rat xa-be w ik-in iwir. Ta-bana achike ri nin-bij chawe.	Tú te fuiste conmigo ayer. Haz lo que te digo.
B.	Yi-be aw-ik'in kabij k'a?	¿Voy con Ud. pasado mañana?
A.	Nqa-nojij na k'a.	Lo pensaremos pues.
A.	Jo' w ik'in, ala7.	Vente conmigo muchacho.
B.	Akuchi k'a ya-be wi?	¿Adónde va?
A.	Yi-be pa k'echelaj.	Voy al bosque.
B.	Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
A.	Nen-k'ama jun ejqa7n nu si7.	Voy a traer una carga de leña.
B.	La e k7o jebel taq che r ichin si kela7?	¿Y hay buenos palos allá para leña?
A.	Yalan jebel.	Muy buenos palos.

Agriculture

A.	Ni-k'ats'in juba qa job, tata.	Necesitamos un poco de lluvia, señor.
B.	Ja na ri, tata, ri tiko7n xe-be el yan pe.	Pues, sí, señor, la siembra ya salió.
A.	Ya-tajin chire awyn, tata?	¿Está sembrando la milpa, señor?
B.	Ja na ri, tata, kan tiempo chik.	Sí, señor, ya es tiempo.

Hosted for free on livelingua.com

Routine Activities

A.	Ni-k'atsin chi yi-sokan.	Necesito cortarme el pelo.
B.	Jo qa r ik'in ri a Sotero k'a.	Vamos a la casa de Sotero, entonces.
A.	Janipe k'a nu-k'utuj rija ri7?	¿Cuánto cobra él?
B.	Quince centavos, le7q ri7.	Quince centavos, parece.
A.	Janipe naw-ajo7 yat-ok pa tuj?	¿Cuándo quiere entrar en el temascal?
B.	Chwa7q nin-bij yin.	Mañana, digo yo.
A.	La k'atyn naw-ajo o xa liloj?	¿Lo quiere caliente o tibio?
B.	Xa liloj le7q ri7.	Tibio, digo yo.

Education

A.	La winyq la ye-be pa escuela yalan ki q'oral.	La gente que va a la escuela es muy haragana.
B.	Achike r uma na-bij rat ri7?	¿Por qué dice Ud. eso?
A.	R uma chi choj yebe-ts'uye pa ch'akyt.	Porque sólo van a sentarse en las sillas.
B.	Pero r ik'in k'a juba nik-etamaj ru wa wuj.	Pero tal vez aprenden a leer.
A.	Manaq la, 7om.	No, hombre.

Hosted for free on livelingua.com

Moral Imperatives

Ta-ya ru q'ij ri a tijonel.	¡Respete a su profesor!
Ta-bana achi7el ri nin-bij, pero man ta-byn achi7el ri nin-byn yin.	Haga lo que digo, no lo que hago.
Ta-kusaj el ri a xajab toq xka-be pa k'echelaj.	Ponte las guarachas cuando vayas a la montaña.
Ta-chajij ri a ch'abyl.	¡Guarde su lengua!
Man ka q'abyr pa bey.	No se emborrache en las calles.
Ta-tsolij a k'u7x.	¡Arrepiéntase!
Ta-k'ama a na7oj chi k ij ri sanik.	Tome sabiduría de las hormigas.
Ta-k'ama a na7oj chi r ij rija7.	Tome sabiduría de él.
Taw-oqaj ri a tijonel.	Siga el ejemplo de su profesor.
T-el aw anima chi r ij ri a samaj.	Sea interesado en su trabajo.
Ka-chowe che la a samaj.	Trabaje con diligencia.
Ta-qasaj aw ẽhi:ki wych ri nima7q taq winyq.	Respete a la gente de puesta alta.
Man ta-ya kan r ichin chwa7q ri ya-tikir na-byn wakami.	No deje para mañana lo que puede hacer hoy.

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Unit 9

Survival Expressions

Ri Tomás xr-il ri Pedro y xu-bij chire:	Tomás encontró a Pedro y le dijo:
T Xqaq'ij, Pedro.	Buenas tardes, Pedro.
P Xqaq'ij, Tomas, la uts a wych?	Buenas tardes, Tomás. ¿Cómo está?
T Uts, matiox, la uts a wych rat?	Bien, gracias, ¿y Ud? ¿Cómo está?
P Uts juba, matiox, xa yin-kosinyq	Un poco bien, gracias. Sólo que estoy un poco cansado.
A. Akuchi k'a rat-k'o wi7?	¿Dónde está?
B. Yin-k'o wawe pa kok.	Estoy aquí en el gallinero.
A. Ta-chaja a wych.	Lávese la cara.
B. La naw-ajo chi ch'ajch'oj nu wych?	¿Quiere que mi cara sea limpia?
A. Akuchi k'o wi ri machyt?	¿En dónde está el machete?
B. Jekyl chu q'a la che7.	Está colgado en la rama del árbol.
A. Ta-k'ulu qa la bojoy.	Tome la olla.
B. La man al ta k'a la7?	¿No es pesada?
A. Man kan ta yalan.	No mucho.
B. Man taw-osq'opij na pe.	No la suelte.
A. Ta-sipaj jub'a nu ya, nana.	Regáleme un poco de agua, señora.
B. Uts k'a, xaxe taw-elesaj el.	Está bien, sólo sáquela.
A. La nyj k'a ru pan la jun jul la7?	¿Es hondo ese pozo?
B. Man kan ta yalan nyj.	No es tan hondo.

Hosted for free on livelingua.com

A. La xe7i-q'ejela yan ri winyq?	¿Ya saludaron a la gente?
B. Akuchi k'a e-k'o wi ri winyq?	¿Dónde están, pues?
A. E-k'o pa nimajay.	Están en la sala.
A. Achike ya-tajin chu tsu7ik?	¿Qué está mirando?
B. La jun ti7oj achin.	Ese hombre gordo.
A. La achin la q'alyj chi yalan ni wa7.	Parece que ese hombre come mucho.
B. Pero yalan samajel achin rija7.	Pero él es un trabajador.
Manaq nu mak chire.	It's not my fault.
Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun nu wuj.	Would you do me the favor and bring my book.
La man teq'el ta k'a la7?	Isn't it broken?
Man ta-chajij pena chire.	Don't worry about it.
Man yi-tikir ta chire la7.	No soy capaz de eso.

Hosted for free on livelingua.com

SHOPPING

A. Naw-ajo aw ixin, tata? Jebel re ixin re7.	¿Quiere maíz, señor? Este es buen maíz.
B. Ja na ri, nana, achi7el k'a na-ya wi?	Sí, señora. ¿En cuánto lo da?
A. Kaji centavo ri jun libra.	A cuatro centavos la libra.
B. Ah...xa q'ayinyq juba ru pan la aw ixin.	Ah...está algo podrido su maíz.
A. Ja7, pero e-k'o chna ch'aqa wawe7, ri jebel na.	Sí, pero tengo más aquí, que es mejor.
B. Ta-paja k'a juwinyq wo7o libra w ichin.	Péseme 25 libras entonces.

A. La naw-ajo a q'u7? Jebel re jun k'ul re7.	¿Quiere Ud. un poncho? Este es muy fino.
B. Ta-rik'a k'a, ninw-ajo nin-ts'yt na.	Extiéndalo, pues, lo quiero ver.
A. Ta-chapa la jun ru chi k'a.	Agarra la otra orilla, pues.
B. Xa yalan xax la a q'u7, tata.	Su poncho es muy delgado, señor.
A. E-k'o chik na ch'a qa mas pin, pero mas jotol k ajil.	Hay unos más gruesos, pero cuestan más.
B. Ke7n-tsu na k'a.	Los quiero ver, pues.

A. Jotol r ajil ri wuj.	El libro es caro.
B. Man kan ta jotol r ajil ...	... no tanto.
A. Janipe r alal aw ejqan?	¿Cuánto pesa su carga?
B. Jun quintal r alal.	Pesa cien libras.
A. Janipe naw-ajo7?	¿Cuánto quiere Ud.?
B. Quince centavo jun manojo.	Quince centavos el racimo.

Hosted for free on livelingua.com

SHOPPING

A. Akuchi ya-be wi?	¿Adónde va?
B. Yi-be pa Tepan.	Yo voy a Tecpán.
A. Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
B. K'o k'ayibyl chila chwa7q. Y yin ninw-ajo yi-k'oje pa k'ayibyl jukumaj chua7q r ichin chi yen-k'ayij ri nu q'u7.	Es día de mercado allá mañana. Y yo quiero estar en el mercado mañana temprano para vender mis ponchos.
A. Pero nyj k'o wi ri Tepan ri7, Pedro, y chuqa7 ya x-be yan ri q'ij. Achike r uma man naw-oyobej ta k'a chua7q y yin yi-be aw ik'in?	Pero Tecpán está lejos, Pedro, y también ya es tarde. ¿Por qué no espera hasta mañana y yo voy con Ud.?
B. Man juba wa ri7. Ni-k'atsin chi yi-be wakami. Jo7 w ik'in wakami mismo.	No se puede. Es necesario que vaya hoy. Vamos conmigo hoy mismo.
A. Kinaw-oyobej na juba k'a, ne7n-bij na chire ri nata7. Yi-tsolin yan pe.	Espéreme un momento, pues, voy a decirle a mi papá. Volveré pronto.
(Ri Tomás x-be chu bixik che ri ru tata7 chi ni-be pa Tepan r ik'in ri Pedro, y toq x-tsolin pe, xu-bij che ri Pedro:)	(Tomás fue a decir a su papá que iba a Tecpán con Pedro, y cuando regresó, dijo a Pedro:)
A. Jo7, Pedro, ri nata7 xu-ya q'ij chwe chi yi-be aw ik'in.	Vamos, Pedro, mi papá me dio permiso para que vaya con Ud.
B. Jo7 k'a. Ẏojbe-wyr chi r achoch ri nu baluk.	Vamos, pues. Vamos a dormir a la casa de mi cuñado.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Chores

A.	Ni-k'at wa la k'echelaj!	¡Cómo se está quemando la montaña!
B.	La xa k'a x-tikir.	Eso acaba de empezar.
A.	Te7q'a-bij che ri aj ch'ame7y.	Vamos a decirle al alguacil.
B.	Rija ri nr-ajo chi yoj-be roj r ik'in.	El querrá que vayamos con él.
A.	Kan ni-k'atsin wi chi yoj-be.	Es necesario que vayamos.
B.	Yin man yi-tikir ta yi-be, pero nin-tyq e ri nu k'ajol.	Yo no puedo ir, pero envío a mi hijo.
A.	Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?	¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda (package)?
B.	Uts wa ri wi man kan ta al.	Está bien si no pesa mucho.
A.	Manaq, xaxe jun manojo nu ch'iyu7t.	No, sólo es un manojo de maguey.
B.	Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?	¿Para qué quiere el maguey?
A.	Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.	Es para remendar el techo de mi casa.
A.	W al!	¡Hijo!
B.	Macha, nana.	¿Qué manda, mamá?
A.	Ta-k'ama pe ka7i oxi nu si7.	Tráigame un poco de leña.
B.	La naw-ajo ri kowilyj che7?	¿Quiere el encino?
A.	Mani, ta-k'ama pe ri q'echa7n.	No, traiga el arraiján.
A.	Akuchi ye-be wi rije7?	¿Adónde van ellos?
B.	Ye-be pa si7.	Van a hacer la leña.
A.	~~Uts k'a~~, yin ninw-ajo yi-be k ik'in.	~~Está bien~~, yo quiero ir con ellos.

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A.	Manaq ya chupan ru bey ya7.	No hay agua en la zanja.
B.	Majani na k'a, k'a ti-pe na ri job?	Todavía no, hasta que llueva.
A.	Jebel ta ri7 wi ni-pe ta ri job r ichin ri tiko7n.	Sería bueno si lloviera para las siembras.

Food

A.	Achike naw-ajo, tata?	¿Qué quiere, señor?
B.	Ninw-ajo ka7i oxi lej.	Quiero dos o tres tortillas.
A.	Man naw-ajo ta juba a q'or?	¿No quiere algo de atole?
B.	Ja7, wi na-byn utsil chwe.	Sí, si me hace el favor.
A.	Ti-tewyr na juba k'a.	Déjelo enfriar un poco, pues.
B.	Ta-ya juba nu rax ya nabey.	Déme un poco de agua fría primero.
A.	La k'a k'o na a chun?	Todavía tiene cal?
B.	K'a k'o chna juba, tal vez qubix apo ni-k'atsin chna juba chwe.	Todavía hay algo, tal vez la semana entrante necesitaré algo más.
	Yin xi-be pa juyu7 y xin-k'yn pe ik'oy.	I went to the campo and brought ik'oy.
	K'a e-ya na, r oma ri7 janíla k alal.	They were still ripe, so they weighed alot.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Time and Seasons

N-tajin pe r elexik la q'ij.	Empieza a salir el sol.
X-okoq'a (yan) pe.	Ya empezó a anochecer.
X-ok pe ri aq'a7.	Anocheció.
X-saqyr yan pe.	Empieza a amanecer.
Juba ri-ajo r ichin pa q'ij.	Falta poco para ser mediodía.
K'a k'atyn na.	Todavía hace calor.
K'a q'eq'u7n na.	Todavía está obscuro.
Ru tiempo r ichin kaq'iq'	El tiempo de viento
Ru tiempo job	El tiempo de lluvia
Ru tiempo saq'ij	El tiempo seco

Sickness

A.	Wakami yi-be na yin pa taq'aj.	Ahora yo tengo que ir a la costa.
B.	Uts ta ri xa ta man ta yelan yabil kela7.	Sería bueno si no hubiera mucha enfermedad allí.
A.	Xin wak'axaj chi rat xa-yawyj.	Oí que Ud. se enfermó.
B.	Keri na ri7, xa uts chik ri ti nu wych wakami.	Así fue, pero ahora estoy bien.
A.	Achike k'a la jun kaminyq la, nana?	¿Quién es esa muerta, señora?
B.	Ja wa ri te Manuela, ri7, nana.	Ella es doña Manuela, señora.
A.	Man ta-bij k'a ri7, nana.	No me diga, señora.
B.	Ja na ri7.	Sí.

Hosted for free on livelingua.com

A.	Pero xa uts wa ti ru wych qubxir kan.	Pero estaba bien la semana pasada.
B.	Xa k'ate k'a x-pe ri jun yabil chire.	Pero de repente le vino una enfermedad.
A.	Achike k'a x-ok chire la pobre la7?	¿Qué es lo que le pasó (qué fue la enfermedad)?
B.	Jun nimalyj spojik.	Una hinchazón grande.

Recreation

A.	Rix yix-be pa biyajnen, qupe7?	Uds. van a pasear, ¿verdad?
B.	Ja na ri, pero k'a nabey mul re yoj-be.	Sí, pero ésta es la primera vez que vamos.
A.	K'a k'a ri xjame i wych k'a?	¿Hasta ahora tuvieron tiempo, entonces?
B.	Ja7, pa ka7i kan q'ij yalan wi xoj-samyj.	Sí, hace dos días trabajamos mucho.
A.	Ti-tsu kan juba ri w awyn chwe k'a.	Cuídeme la milpa, pues.

Family

A.	La k'o ri a te7 pa aw achoch?	¿Está su mamá en casa?
B.	Manaq, man k'o ta.	No, no está.

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Unit 10

Travel and Transportation

A.	La k'a nyj k'a ya-be wi?	¿Va Ud. lejos?
B.	K'a Ghimasat yi-be wi.	Voy hasta Chimasat.
A.	Uts ta wi ta xat-el el jukumaj.	Hubiera sido bueno si hubiera salido temprano.
B.	Ja na ri7, pero ma jub'a k'-xk'achoj ta chinuwych.	Sí, pero no me fue posible.
A.	K'a nyj k'a k'o wi ri aw achoch rat ri7?	¿Está lejos su casa?
B.	K'a nyj na ri7.	Sí, está lejos todavía.
A.	Ta-ch'okolbej la jun kiej, ala, (or ka ch'oke chi r ij la kiej, ala)	Monte ese caballo, muchacho.
B.	Mani, matiox.	No, gracias.
A.	Achi7el xa man rat-achin ta.	Parece que no fuera hombre.
B.	La naw-ajo rat chi yiru-torij kan yin?	¿Quiere que me bote?
A.	Manaq, om, xaxe ta-chapa kow la ru wi7.	No, hombre, sólo agarre duro su pelo.
B.	Ta-ch'okolbej rat nabey k'a.	Móntelo Ud. primero.
A.	Xin-ch'okolbey yan yin.	Ya lo monté.
B.	Xaru-torij kan, peja7?	Le dejó tirado, ¿verdad?
A.	Ja7, pero xa jubey ok.	Sí, pero sólo una vez.
B.	Ta-tsu ri7, mani, matiox.	(Ya ve) no, gracias.
A.	Achike na-na toq ya-be pa avion?	¿Qué siente cuando va en avión?
B.	Ri nabey mul xin-xibij juba w i7.	La primera vez me asusté un poco.

Hosted for free on livelingua.com

354

353
354

Food

A.	Achike niqa-tij wakami?	¿Qué vamos a comer ahora?
B.	E-k'o ka7i oxi takamyl.	Hay dos o tres chuchitos.
A.	Xaxe ri7?	¿Sólo eso?
A.	Qu-wa, ala7, yin yi-num chik.	Comemos, niño, tengo hambre.
B.	Ta-boxo ri q'aq' k'a, yin ne7n-k'ama ri ya7.	Haga el fuego, entonces, y yo voy a buscar el agua.

Shopping

A.	Achike na-k'ayij?	¿Qué vende?
B.	Yin nin-k'ayij saq'ul.	Vendo bananas.
A.	Janipe r ajil re jun tseqaj re7?	¿Cuánto cuesta este racimo?
B.	Nik'aj taq centavo jujun. Taw-ajilaj janipe e-k'o chu pan.	Medio centavo cada uno, cuente cuántos hay (adentro).

Hosted for free on livelingua.com

Achin	Janipe r ajil ri a bojoy, nana?	¿Cuánto cuesta su olla, señora?
Ixoq	Cincuenta centavo la jun la7, tata.	Cincuenta cantavos por ésa, señor.
Achin	Yalan wa jotol r ajil la7, nana. Treinta centavo nin-ya che.	Es muy cara ésa, señora. Treinta centavos doy por ella.
Ixoq	La bojoy la, tata, yalan jebel. Cuarenta y cinco, ta-k'uaj el.	Esa olla, señor, es muy buena. En cuarenta y cinco llévesela.
Achin	Ma juba wa ri7, nana. Cuarenta centavo nin-k'uaj el.	De ninguna manera, señora. En cuarenta centavos la llevo.
Ixoq	Uts k'a, tata, ta-k'uaj k'a el.	Está bien, señor, llévesela, pues.

Macario:	Jo w ik'n.	Venga conmigo.
Juan:	Achike na ri7. Achuchi ya-b'e wi7?	Bueno, ¿adónde va?
Macario:	Yi-b'e pa k'ayibyl.	Voy al mercado.
Juan:	Achike na7-bana7?	¿Qué va a hacer?
Macario:	Nen-loq'o jun manojo nu kolo7.	Voy a comprar un manojo de lazo.
Juan:	Ka-biyin rat w ik'in nabey, k'a ri yi-be yin aw ik'in rat.	Venga conmigo primero y después yo voy con Ud.

A.	Pa jueves yab'e w ik'in chi jay.	El jueves va conmigo al pueblo.
B.	La qitsij?	¿De veras?
A.	Qitsij, pues, neqa-k'ayij juba q ixin, juba qa kinaq', y la jun aq r ichin chi nqa-loq' k'ak'a a tsiaq.	¡De veras! Vamos a vender un poco de nuestro frijol y ese marrano para que le compremos un nuevo vestido.
A.	Ay, kan jebel ta wa ri7!	¡Ay! ¡Qué hermoso sería!

Hosted for free on livelingua.com

A.	Jampe r ajil la aw aq, nana?	¿Cuánto cuesta su marrano, señora?
B.	Lajuj quetzal, nana.	Diez quetzales, señora.
A.	Kan yelan wa na-k'utuj che la aw aq, nanita.	Ud. pide mucho por el marrano, señora.
B.	Kan ke ri na wi, la nana, xa jebel ti7oj la w aq.	Así es, señora, porque mi marrano es bien gordo.
A.	Ja pues, pero mani chi lajuj quetzal.	Sí, pues, pero no en diez quetzales.
B.	Jampe k'a na-suj rat chire?	¿Cuánto ofrece Ud. por él, pues?
A.	Wuqu nin-ya che.	Siete le doy.
B.	Ah, manaq, kan yelan chik na-bij rat ri7.	Ah, no, eso es muy poco lo que dice Ud.
A.	Waqxaqi k'a, nin-k'uaj el.	En ocho, me lo llevo.
B.	Beleje k'a, ta-k'uaj el.	En nueve, lléveselo.
A.	Ah, entonce, xa mani.	Ah, entonces no.
A.	Achike naw-ajo na-k'ayij chwe wakami?	¿Qué quiere venderme hoy?
B.	Xabachike na naw-ajo na-loq' rat.	Cualquier cosa que Ud. quiera comprar.
A.	Lae-k'o xnakyt y ixkoya aw ik'in?	¿Tiene cebollas y tomates?
B.	Ja7, e-k'o. Kea-ts'eta7, e-uts.	Sí, hay. Mire cómo son de buenos.
A.	Achiel yea-ya wi?	¿A cómo los da?
B.	Ri ixkoya wo7o centavo ri libra, y ri ats'an ka7i centavo.	Los tomates a cinco la libra, y la sal a dos.
A.	Ta-ya jun libra w ixkoya y jun libra w ats'an.	Déme una libra de tomates y una libra de sal.
B.	Achike chik mas?	¿Qué más?
A.	Janipe naw-ajo che la po7t la7?	¿Cuánto quiere por la blusa esa?

Hosted for free on livelingua.com

B. Ka7i quetzal r ik'in nik'aj.

Dos cincuenta.

A. Yalan jebel, pero yalan jotol r ajil.

Es muy linda, pero muy cara.

B. Janipe na-suj rat?

¿Cuánto ofrece Ud.?

A. Yin nin-ya jun quetzal r ik'in nik'aj chire.

Le doy Q1.50.

B. Kaï, ta-k'waj el.

Déme Q2.00 y llévesela.

A. Uts k'a. Janipe nu k'as ch r onojel.

Está bien. ¿Cuánto le debo por todo?

B. Kaï quetzal r ik'in wuqu7.

Q2.07.

A. La k'o a k'exbal. Manaq.

¿Tiene cambio? No tengo.

Jun achin x-be pa jun tienda. Rija nu-kanoj jun camisa. Ri ajk'ayinel xu-bij chire:

Un hombre fue a una tienda. El buscaba una camisa. El vendedor le dijo:

A. Seqyr, tata. Achike naw-ajo na-k'uaj?

Buenos días, señor. ¿Qué quiere llevar?

B. Ninw-ajo jun camisa, tata.

Quiero una camisa, señor.

A. E-k'iy ri camisas, tata, achike kami mas ni-qa cha wych?

Hay muchas camisas, señor. ¿Cuál le gusta más?

B. Ja la jun la k'o chila7. La jun kieq ru pan, jala ni-qa chi nu wych.

Esa que está allí, la roja, ésa me gusta.

A. Lɛ yalan jebel. Boko petenyq wi.

Esa es muy bonita. Vino de Chimaltenango.

B. Jebel na wi, janipe na-ya wi?

Es bonita de verdad. ¿A cómo la vende?

A. Jun kesal r ik'in nik'aj, tata.

Un quetzal y medio, señor.

A. Jotol juba r ajiï la7, tata, jun kesal nin-ya che.

Es un poco cara ésa, señor, un quetzal le doy.

B. Manaq wa ri, tata, la camisa la yalan jebel.

No se puede, señor, esa camisa es muy buena.

A. Uno veinte nin-ya che.

Un quetzal veinte le doy.

B. Tak'uaj k'a el.

Llévesela, pues.

Hosted for free on livelingua.com

SHOPPING

Ni-biyaj jun ixoq, xu-k'ul k'a jun achin pa bey, y xu-bij chire:		Paseaba una mujer, encontró a un hombre en el camino y le dijo:
Ixoq	Akuchi ya-be wi, tata?	¿Adónde va, señor?
Achin	Yi-be pa tinamit, nana	Voy a la ciudad, señora.
Ixoq	Achike naʔ-bana pa tinamit, tata?	¿Qué va a hacer en la ciudad, señor?
Achin	Yeben-loq'o achike ye-k'atsin chwe, nana?	Voy a comprar lo necesario para mi señora.
Ixoq	Achike k'atsinel chawe, tata?	¿Qué es necesario para Ud., señor?
Achin	Ni-k'atsin chi nin-loq' jun k'ak'a nu camisa y chuqa nin-loq' na jun ru bojoʔy ri w ixjayil.	Necesito comprar una camisa nueva, y también voy a comprar una olla para mi esposa.
Ixoq	Jebel wa ri, tata, ta-bana utsil, ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.	Qué bien, señor, hágame el favor de saludar a su esposa.
Achin	Jaʔe, nana matiox, ta-ya r utsil ru wych ri aw achijil rat.	Muy bien, gracias, salude a su esposo.
X-be ri achin pa k'ayibyl chu loq'ik jun bojoʔy. Nd-ajin chu kanoxik ri bojoʔy, toq xu-bij ri jun xtyn che:		Fué el hombre al mercado a comprar una olla. Estaba buscando la olla, cuando le dijo una muchacha:
Xtyn	Achike naw-ajo na-loq', tata? E k'o ichaj, e k'o xnakyt y chuqa k'o chun.	¿Qué quiere comprar señor? Hay verduras, hay cebollas, y también hay cal.
Achin	Man ja ta la ninw ajo, noya, matiox, xa jun bojoy nin-kanoj.	No es eso lo que quiero, señorita, gracias, es una olla la que busco.
Xtyn	Kela apo e k'o wi ri bojoy tata.	Por allá están las ollas, señor.
Achin	Jaʔe, noya, matiox. (Ri achin x-be apo akuchi ye-k'ayix wi ri bojoy, y xu-bij:)	Está bien, señorita, gracias. (El hombre fue a donde vendían las ollas y dijo:)

Hosted for free on livelingua.com

Beatrice and Ana Shop for a Skirt

B.	Achike na7-kanoj qa, xa x-qa yan q'ij?	¿Qué va a buscar? Ya es tarde.
A.	Ninw-ajo ne7n-loq'o jun wuq.	Quiero ir a comprarme una falda.
B.	Te7qa-ts'eta qa k'a.	Bajemos a verla pues.
A.	Achike na-bij rat chire re jun re?	¿Qué dice de ésta?
B.	Ti uts ok, pero ni-qa na jebel chi nu wych la jun la7.	Está buena, pero me gusta aquélla mejor.
A.	Ja kami?	¿Será?
B.	Yelan jebel na ru kots'ijal ru pan la7.	Hay muchas flores en aquella.
A.	Nin-k'utuj na k'a jampe r ajil.	Voy a preguntar el precio, pues.

Buying Groceries on a Trip to Town

A.	Wi ya-be chi jay, ta-k'ama pe juba q ats'an.	Si va al pueblo, tráiganos algo de sal.
B.	Achike chik mas nq-ajo7.	¿Qué más necesitamos?
A.	Chuqa ni-k'atsin juba q ik.	También necesitamos algo de chile.

High Prices

A.	Janila wa jotyl k ajil ri qa meba7il wakami.	Las cosas primordiales son tan caras ahora.
B.	Achike kami r uma na-bij rat?	¿Por qué cree Ud.?
A.	R uma chi yelan saqi7j xu-byn kan junabir.	Porque hubo mucha sequedad el año pasado.

Hosted for free on livelingua.com

Lunch for Working Husbands

A. Ri w achijil yin ne7-samyj r ik'in ri aw achijil rat.	Mi esposo va a trabajar con el suyo.
B. Entonce ch roj ka7i roj ne'qa-ya ki way rije chwa7q.	Entonces las dos vamos a llevarles su comida mañana.
A. Achike k'a na-k'uaj el chire ri aw achijil rat?	¿Qué va a llevar a su esposo?
B. Nin-k'waj el jok'o7n kinyq', uk'iya7 y ponon wyy.	Llevaré frijol molido, huevos, atole, y tortillas.

El Desayuno

A. Achike xa-tij nimaq'a mier?	¿Qué comiste hoy en la mañana?
B. Saqmolo7, jok', y takamyl.	Huevo, pan de elote, y chuchitos.
A. K'a k'o na x-kolotyj kan?	¿Sobró algo?
B. Xaxe ri jok' x-kolotyj kan juba7.	Sólo el pan de elote sobró un poco.

Agriculture

A. Nin-qyj ta k'a la jun a kiej pa jueves, ala?	¿Podría prestarme su caballo el jueves?
B. Akuchi na-k'uaj wi?	¿Adónde lo va a llevar?
A. Nin-k'uaj el pa tinamit.	Quiero llevarlo al pueblo.
B. Achike na-ya el chi r ij?	¿De qué lo va a cargar?
A. Xaxe ka7i kintal w ixin.	Sólo dos quintales de maíz.
B. Uts k'a, xaxe ta-tsuqu jebel.	Está bien, sólo que le dé suficiente de comer.
A. Man ta-chajij pena chire.	No tenga pena por eso.

Hosted for free on livelingua.com

A. Ri mes 7uts nu-na ri ch'oy.	Al gato le gustan los ratones.
B. Yin k'o jun nu mes.	Yo tengo un gato.
A. La nu-tij ch'oy ri a mes?	¿Come ratones su gato?

Agriculture

A. Janipe k'an aw awyn e-k'o?	¿Cuántas cuerdas de milpa tiene?
B. Waqi7, y kaji k'an nu trigo.	Seis, y cuatro cuerdas de trigo.
A. La aw ichin ri ulew ri na-kusaj?	¿Es suyo el terreno que usa?
B. Ja na ri7, xa k'a xin-loq' kan junabir.	Sí, lo compré el año pasado.
A. Li7an ru wych o xa k'o ru wa juyu chupan?	¿Es plano o tiene ladera?
B. R onojel li7an y jebel awono chupan.	Todo es plano y tiene buen abono.
A. Q'yn chwa la a trigo, tata.	¿Ya está maduro su trigo, señor?
B. Ja na ri, tata.	Sí, señor.
A. Jampe k'a na-byn q'atoj?	¿Cuándo piensa cortarlo?
B. Qubix apo nin-bij yin.	Dentro de una semana, digo yo.
A. Ta-ya k'a wo7o k'an w ichin?	¿Me puede dar cinco cuerdas?
B. Uts k'a ri7, wi ya-tikir che pa jun semana.	Está bien si lo termina en una semana.
A. Yi-tikir, nin-bij yin.	Yo digo que puedo.
B. Xa ayon na-nojij ya-q'aton?	¿Sólo va a cortarlo?
A. Manaq, e-k'o ka7i nu k'ajol.	No, tengo dos hijos.

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A.	Ni-byn ta k'a utsil ni-weraj pe ri trigo?	¿Me harían el favor de acarrear el trigo?
B.	Je, tata.	Sí, señor.
A.	Achike k'a xa-ya chupan la aw ulew?	¿Qué puso en su terreno?
B.	Achike r uma na-k'utuj?	¿Por qué preguntas?
A.	Yalan wa jebel ri a tiko7n wakami.	Tú siembra es muy buena ahora.
B.	Ja na ri7, r uma chi xin-loq' jun extranjero awona.	Sí, porque compré abono extranjero.
A.	Yin ninw-ajo nin-loq' juba w ichin. Akuchi k'a xa-loq' wi rat?	Yo quiero comprarme un poco. ¿En dónde lo compró?
B.	Xin-loq' pa Boko7.	Lo compré en Chimaltenango.
A.	Re ulew re7 jebel r uchuq'a7.	Esta tierra es bien fértil.
B.	Ke ri na ri7, pero k'iy samaj xu-k'uaj.	Así es pero llevó mucho trabajo.
A.	Kan ke ri na wi la7, wi naw-ajo jebel a tiko7n.	Así tiene que ser si quiere buena cosecha.
B.	Ri kan qitsij wi.	Eso sí es cierto.
A.	Ta-muqu7 jebel la awex.	Entierre bien la semilla.
B.	Ja kami?	¿Será?
A.	Ja na ri7, r uma chi la chikop niki-k'ot el la ija7ts.	Sí, porque las aves escarban las semillas.
B.	Achike ta nqa-byn chike k'a?	¿Qué les haremos, pues?
A.	Manjun, xaxe jun poy tqa-ya kan pa la samaj.	Nada, sólo pongamos un espanta-pájaros en el trabajo.

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A.	Ta-chajij ri nu kiej re chwe.	Cuídeme un poco el caballo.
B.	La mani pyyin ta k'a la?	¿No patea él?
A.	Manaq, man ta-xibij aw i chu wych.	No, no le tenga miedo.
A.	Ta-torij apo la ixin chu wych la yk'.	Tire el maíz a las gallinas.
A.	Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.	Pon las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellos.

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A.	Ne7n-ya kan re jun ejqa7n jyl chuwa jay.	Voy a dejar esta carga de mazorcas a mi casa.
B.	La ni-tik awyn rix kela7?	¿Siembran Uds. milpa allá?
A.	Ja7, roj nqa-tik awyn.	Sí, nosotros sembramos milpa.
B.	Achike modo ni-tik rix ri awyn?	¿Cómo siembran Uds. la milpa?
A.	Roj nqa-kusaj tractor.	Nosotros usamos tractor.
B.	La ni-kusaj abono?	¿Usan fertilizante?
A.	Ja7, pero ri juley chik.	Sí, pero del otro.

Discipline

A.	Ta-bochi7ij la ak'ual.	Cálme al niño.
B.	Xa man nrd-ajo ta.	No quiere.
A.	La xa-bochi7ij yan?	¿Ya lo calmó?
B.	Kan mier chik wa ri7!	¡Qué tiempos!
A.	Ta-bij, chire chi na-k'uaj el pa bey.	Dígale que lo lleve a la calle.

Social Comments

A.	E-k'o moso7i7 jebel ki na7oj q ik'in roj.	Hay ladinos que son muy buenos con nosotros.
B.	Ja7, pero e-k'o k'a ch'aqa ri man uts ta niki-na chiqe.	Sí, pero hay otros que no nos quieren.
A.	Pa ki k'ux rije la uts ri niki-byn.	Ellos creen que hacen bien.

Hosted for free on livelingua.com

Boys:	Nik'aj hora le7q kan ri7.	Hace media hora, quizá.
Father:	Iw uma rix man yi-be ta jukumaj yin pa samaj wakami.	Por Uds. no puedo ir temprano al trabajo.
Boys:	Tata, chwa7q jukumaj ye7qa-tsuq ri wakx.	Papá, mañana sí, daremos de comer a los bueyes temprano.

Cutting Firewood

A.	La aw-etaman na-byn si7 rat?	¿Sabe Ud. hacer leña?
B.	Manaq, pero wi ni-k'ut chi nu wych, ninw-etamaj.	No, pero si me enseñan, lo aprendo.
A.	Uts k'a, xa man k'ayew ta ru banik.	Está bien, no cuesta hacerla.
A.	Ninw-ajo nin-ya ejqa7n chr ij kiej.	Quiero poner carga en la bestia.
B.	Pero la7 nr-ajó yalan uchuq'a7.	Pero eso necesita mucha fuerza.
A.	K'o jub'a wuchuq'a7, nin-bij yin.	Tengo un poco de fuerza, creo yo.

Working in the Field

A.	Choj ka-biyin pa a samaj.	Váyase directo al trabajo.
B.	Xaxe ninw-ajo yin-ik'o el juba pa awyn.	Sólo quiero pasar por la milpa un momento.
A.	Man okel ta chi yat-ik'o el pa awyn.	No tiene que pasar por la milpa.
B.	Ni-k'atsin chi yin-ik'o el r uma chi ri k'iel niki-tij ri yj.	Tengo que hacerlo, porque los pájaros están comiendo la milpa.
A.	Ta-paba kan jun poy chu pan ri awjn k'a.	Edifique un espantapájaros en la milpa.entonces.
B.	Ni-k'atsin chi ye7n-k'waj el ri7j taq tsiyq.	Es importante que lleve ropa vieja.
A.	E k'o juba pa jun ri7j chakych chu chi xan.	Hay algo en una canasta vieja por la salida.

Hosted for free on livelingua.com

A. Akuchi yixe7-samyj wi wakami?	¿Dónde van a trabajar Uds. ahora?
B. Yoj-be pa k'echelaj.	Vamos a la montaña.
A. La yixe7-yaloj?	¿Van a tardar?
B. Xa nik'aj q'ij neqa-bana7.	Sólo medio día vamos a estar allá.
A. La uts wi yi-be yin iw ik'in?	¿Está bien si voy con ustedes?
B. Jo k'a.	Vamos pues.
A. Akuchi k'o wi ri a tata7?	¿En dónde está su papá?
B. K'o pa kok.	Está en el corral o gallinero.
A. Achike nu-byn?	¿Qué hace?
B. Nu-ya ch'ich' pa r aqyn ri kiej.	Está herrando el caballo.
A. Nqa-pejobéj na jun ixoq chi nu-chajij ri q achoch.	Vamos a pedirle a una mujer que cuide nuestra casa.
B. Ri xta Paula ni-tikir nu-byn utsil chiqe ri7.	Paula puede hacernos ese favor.
A. Ka-biyin apo r ik'in k'a y ta-k'utuj ri utsil chire.	Anda con ella, pues, y pídele el favor.
B. La uts wi ne7-wyr kan rija wawe chwa7q?	¿Está bien si viene a dormir aquí mañana?
A. Uts wa ri7.	Sí, está bien.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Maria Is Ill

1.	Ri Jose k'o pa Patzicia.	José vive en Patzicía.
2.	Maria, ri r ixja yil ni-k'uje yan jun r al.	Su esposa María va a tener un niño.
3.	Jun q'ij ri Maria yawa7.	Un día María está enferma.
4.	Ri ru ch'akul ni-q'axon y rija yalan kosinyq.	Le duele su cuerpo y ella está muy cansada.
5.	Ri Jose yalan nu-k'uxlaj ri r ixjayil.	José se preocupa por su esposa.
6.	Rija7 nu-nojij chi nu-k'uaj el pa Boko7 r ichin chi ne7ru-ch'obo r aq'on r ik'in jun doctor.	El piensa llevarla a Chimaltenango al médico.

Sickness

A.	La k'o tew, nana7?	¿Tiene frío, señora?
B.	Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7.	Sí, me duele el cuerpo también.
A.	Kate7-kots'e k'a, ne7n-kanoj na juba7 aw aq'on.	Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina.
A.	La a k'ajol yalan ni-q'axon ri ru pan. ¿La aw-etaman achike r uma?	A su hijo le duele mucho el estómago. ¿Sabe por qué?
B.	Ja7, r uma chi yalan pu7y nu-tij.	Sí, porque él come demasiado duraznos crudos.
A.	Man ta-ya q'ij chire chi ni-be pa ko7k jubey chik k'a.	No le deje ir al sitio otra vez, entonces.
B.	Achike k'a ni-ya chire r ichin chi n-ik'o el la q'axon ru pan?	¿Qué le doy para quitar el dolor del estómago?

Hosted for free on livelingua.com

A Hungry Animal

A.	Ala ta-ya ru ya la kiej.	Muchacho, déle agua a la bestia.
B.	Xa k'a xin-ya, nana.	Acabo de darle, mamá.
A.	Achi7el xa nu-kanoj ru ya, nin-ts'yt yin.	A mí me parece que está buscando agua.
B.	Manaq, xa nu-kanoj ru way.	No, está buscando su comida.
A.	Ta-ts'uqu k'a.	Déle de comer pues.
B.	Ah, xa k'a nyj k'o wi ri q'ayis.	Ah, pero el zacate está lejos.
A.	Xa yelan wa ri a q'oral, ala ka-chowe.	¡Qué perezoso eres, muchacho, apúrese!

A Hard Worker

A.	Yalan baq ya-ts'u7un. La ya-samyj yalan?	Usted se ve muy delgado. ¿Está trabajando mucho?
B.	Ja7, y jukumaj yi-yakatyj.	Sí, y me levanto temprano.
A.	Achike samaj na-byn?	¿Qué tipo de trabajo hace Ud.?
B.	Ninw-eraj si7, abyj, jyl, y nin-qupij che7.	Cargo leña, roca, helotes, y corto madera.
A.	Ni-k'atsin chi ya-wa jebel wi na-byn la juley samaj la7.	Usted necesita comer bien si hace tantos trabajos.

Feeding the Oxen

Father:	Ke-iya7 pa yugo ri wakx, abo.	Aten los bueyes al yugo.
Boys:	Tata, pero k'a ye-wa na.	Papá, pero todavía están comiendo.
Father:	Achike hora xi-ya ri ki way k'a?	¿Cuándo les dieron de comer entonces?

Hosted for free on livelingua.com

Chores

A.	Jo pa r aqyn ya7.	Vamos al río.
B.	Achike ne7qa-bana7?	¿Qué vamos a hacer?
A.	Te7qa-ya ki ya la qa kiej.	Vamos a darles agua a nuestras bestias.
B.	Uts k'a, pero ye7qa-yuq'uj na juba chila7.	Está bien, pero démosles algo de comer allá.
A.	Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?	¿Cómo está la siembra, muchacho?
B.	Ri pa li7an qa jebel ru banon.	Allí en el plano, hace bien.
A.	La xa7-ts'eta ri k'o apo chwa juyu7?	¿Ha ido Ud. a ver la parte allí por el cerro?
B.	Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.	Sí, y parece un poco amarillo?
A.	Chwa7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nqa-ya ri awono chu xe.	Mañana iremos a limpiar la yerba y echaremos abono.
A.	La man x-k'achoj ta k'a ch a wych chi xa-pe ta jukumaj?	¿No hubiera podido venir más temprano?
B.	Xinw-ajo ta chi xin-oqa jukumaj pero ri nu samaj k'a k'iy na.	Quería venir más temprano, pero todavía me quedaba mucho trabajo.
A.	Xa-bij ta chwe k'a xate7n-to ta na yin.	Me hubiera dicho, y yo hubiera ido a ayudarle.
B.	Pa nu k'ux k'a yin ri yalan a samaj rat.	Yo pensaba que Ud. tenía mucho trabajo.
A.	Rat man juba yat-uxlan, hombre.	¡Caramba! ¡Ud. nunca descansa!
B.	Wi man nin-byn ta yin re samaj re7, man jun xti-banon chwe.	Si yo no hago este trabajo, nadie lo hará por mí.

Hosted for free on livelingua.com

Survival Expressions

A. La k'o tew, nana?	¿Tiene frío, señora?
B. Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7.	Sí, y me duele el cuerpo, también.
A. Kate7-kots'ek'a, nen-kanoj na juba aw aq'on.	Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina.
A. K'a wakami wa xat-oqa ak'ual?	¿Hasta ahora llegaste, muchacho?
B. K'a ri na wi, nana.	Hasta ahora, pues, mamá.
A. Achike k'a r oma yalan xate7-yaloj?	¿Por qué tardaste tanto?
B. Ri achin man k'o ta toq xin-apon.	El hombre no estaba cuando llegué.
A. Xa-tsolin ta k'a pe chanin toq xa-ts'yt chi man k'o ta.	Tú hubieras regresado tan pronto que viste que no estaba el hombre.
A. Achike na-kanoj?	¿Qué busca?
B. Nin-kanoj jun nu baq.	Busco mi aguja.
A. Akuchi xa-tsyq wi?	¿En dónde la perdió?
B. Chu chi la jul.	A la orilla del hoyo.
A. Entonse x-b'e chupan la ts'il.	Entonces, fué a la basura.
A. Ni-k'atsin i ya7? Nenw-esaj juba chiwe.	¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.
B. Wi na-byn utsil chiqe.	Si nos hace el favor.
A. Akuchi k'o wi ri elesabyl ya7?	¿En dónde está el sacador de agua?
B. K'o chu naqaj ri tuj.	Está cerca del temascal.
A. Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?	¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda?
B. Uts wa ri7 wi man kan ta al.	Está bien si no pesa mucho.

Hosted for free on livelingua.com

K'atyn	Calor
Tew	Frío
Na7	Sentir
Na-na7	Ud. lo siente
Ojob	Tos
Chwe	a mí
K'o ojob chwe	Yo tengo tos
Tew na ri7. Y k'o ojob chwe.	Hace frío en verdad. Y yo estoy resfriado.

A. La xa-bij ri nu mandar chire ri a nimal?	¿Le dijo mi mandado a su hermano mayor?
B. Xin-mestaj wa ri, kina-kuyu k'a.	Se me olvidó, discúlpeme pues.
A. Ala, yalan wa ni-k'atsin chi rija7 xr-ak'axaj ta ri nu mandar.	Muchacho, era muy necesario que él se enterara de mi mandado.
B. Toq xin-apon, man k'o ta rija7 y toq x-oqa, xin-mestaj ri a mandar.	Cuando llegué, no estaba él, y cuando llegó, se me olvidó su mandado.

A. La ni-qa ch a wych ri k'ojlibyl re7?	¿Le gusta este lugar?
B. Achike ri7?	¿Qué es?
A. La 7uts na-na7 at-k'o wawe7?	¿Se siente bien estando aquí?
B. Ja7, yelan ni-qa chi nu wych.	Sí, me gusta mucho.

A. Chwa7q ye-apon ri moso7i7.	Mañana llegarán los ladinos.
B. E janipe k'a rije ri7?	¿Cuántos son ellos?
A. Achi7el xa e kaji wa niki-bij.	Parece que dicen que son cuatro.

Hosted for free on livelingua.com

B.	La ye-yaloj k'a wawe ri7?	¿Tardarán aquí?
A.	Achike na wa ri7, manaq k'a ru tsijol ta.	¿Quién sabe? No hay noticias de eso.
B.	La aw-etaman rat achike ne7ki-bana?	¿Sabe Ud. lo que vienen a hacer?
A.	Niki-bij chi ne7ki-ts'eta ri ak'uala pa escuela.	Dicen que vienen a ver a los niños de la escuela.

Yin uts nin-na ri ponon wyy.

Me gusta la tortilla.

Hosted for free on livelingua.com

Nature

A.	Ni-saqyr yan pe.	Ya está amaneciendo.
B.	Xa manaq.	No lo creo.
A.	Taw-ak'axaj, ri chikop ye-bixan chik.	Oye, las aves ya están cantando.
B.	K'a k'o na nu waran.	Todavía tengo sueño.
A.	Ka-yakatyj, yin jukumaj yi-be pa samaj wakami.	Levántate. Yo voy al trabajo temprano hoy.
A.	Janíla wa ni-yik'ulun la koyopa7.	¡Cuán brillante es el relámpago!
B.	Toq ni-yik'ulun, nu-q'alajirisaj la qa bey.	Cuando relampaguea, ilumina el camino.
A.	La7 r etal job nu-bij.	Quiere decir que es una señal de lluvia.
B.	Jo jun q anin k'a, r ik'in juba ni-pe yan ri job.	Apurémonos, entonces, quizás ya viene la lluvia.
A.	La ni-qa kami job jukumaj na-bij rat?	¿Piensa que lloverá temprano?
B.	Ke ri nin-bij yin, achike na-bij rat?	Así pienso. ¿Qué piensa Ud.?
A.	Achike na ri, tata, manjun k'a r etal k'a.	¡Quién sabe, señor! No hay señal, pues.
B.	Ja na ri, pero ja tiempo re toq ni-tikir ri job.	Sí, pero éste es el tiempo cuando principia la lluvia.

Hosted for free on livelingua.com

Recreation

A.	Jo pa r aqyn ya7, alabo.	Vamos al río, muchachos.
B.	Achike ne7qa-bana7?	¿Qué vamos a hacer?
A.	Te7qa-ya ki ya7 la qa kiej.	Vamos a darles agua a nuestras bestias.
B.	Uts k'a, pero yeqa-yuq'uj na juba chila7.	Está bien, pero vamos a pastorearlas un poco allá.
A.	Jo k'a, qoj-ch'oke el chi k ij.	Vamos pues, montémosles.
B.	Kat-ik'o 7el rat chi qa wych k'a.	Pásese Ud. adelante, pues.
A.	Kinì-q'i7a7 na k'a.	Alcáncenme, pues.

A.	Ta-yuqu aw i7.	Estírate.

Routine Activities

A.	Ka-yakatij, x-k'achoj yan ri wyy.	Levántate, la comida ya está lista.
B.	Ta-paja ri nu ya r ichin yi-ch'ajon.	Alístame el agua para que me lave.
A.	Xin-pyj yan, atr-oyoben chik.	Ya lo alisté. Ya te está esperando.
B.	Yi-yakatyj yan el k'a.	Ya me voy a levantar, pues.
A.	Cha7nin k'a xa ni-tewyr ri wyy.	Apúrate, pues, porque la comida se enfría.
A.	La naw-ajo yatqa-k'asoj chwa7q?	¿Quieres que te despertemos mañana?
B.	La yix-yakatyj rix jukumaj?	¿Se levantan Uds. temprano?

Hosted for free on livelingua.com

Customs and Beliefs

A.	Nd-ajin ru ch'ich'al kaminyq.	Está sonando la campana del muerto.
B.	La k'o k'a ru beyal chi ki wych ri winyq la7?	¿Tiene significado eso para la gente?
A.	K'o na ri7. R uma ri7 niki-byn la7.	Claro que tiene. Por eso lo hacen.
B.	Achike k'a ri ru beyal ri7?	¿Qué significado tiene?
A.	R ichin chi yeki-nataj ri kaminaqi7.	Para que recuerden a los muertos.
B.	Pero ri kaminaqi7 man ye-ak'axan ta.	Pero los muertos no oyen.
A.	Man ta-bij ke ri, ala.	No digas así, muchacho.

A.	Ni-pe wa ri anima ri7; ni-k'atsin chi nqa-ya juba ru q'or y juba r yj pa jay.	Seguro que vendrá el espanto; tenemos que poner helote y atole en la sala para él.
B.	Achike k'a nu-byn chike ri7?	¿Qué hará el espanto con la comida?
A.	Yeru-syq wa el ri, w al.	La va a oler, hijo.

Hosted for free on livelingua.com

Language

A. Achike na-bij chire ri qa ch'abyl?	¿Qué dice Ud. acerca de nuestra lenguaje?
B. Yalan k'ayew nin-na yin.	Es muy difícil para mí.
A. Achike k'a r uma naw-ajo7 naw-etamaj ri qa ch'abyl roj?	¿Por qué quiere aprender nuestro idioma?
B. R uma chi yalan ni-qa chi nu wych, y chuqa yalan ninw-ajo yi-tsijon aw ik'in.	Porque me gusta mucho, y también quiero hablar con Ud.
A. Rat jebel ya-ch'on pa qa ch'abyl. Chuqa niq'ax ch a wych achike ri nin-bij.	Ud. habla muy bien en Cakchiquel. También entiende lo que yo digo.
B. Man ni-q'ax ta chi nu wych r onojel. Xa ti juba 7ok ri w-etaman.	No entiendo todo. Sólo sé un poco.
A. X-bix chwe chi rat a w-etaman chik ri qa ch'abyl toq xat-oqa wawe7.	Me dijeron que Ud. ya sabía nuestro idioma cuando llegó aquí.
B. Ja7, w-etaman chik ti juba7.	Sí, ya lo sabía un poco.
A. Akuchi xaw-etamaj wi?	¿Dónde lo aprendió?
B. Pa ri nu ruwach7ulew.	En mi país.
A. Achike modo xaw-etamaj?	¿Cómo lo aprendió?
B. Jun aj-Comalapa xu-tijoj chi nu wych. Yin y ri w achibil xoj-tsijon junan kela kan. Rija xu-tsijoj chwe ri ru tinamit y yin xin-tsijoj chire rija ri nu tinamit, y keri xinw-etamaj juba ri a ch'abyl.	Una Comalapeña me enseñó. Esta amiga y yo platicábamos juntos. Ella me dijo acerca de su pueblo y yo le dije acerca de mi pueblo, y así aprendí su idioma un poco.

Hosted for free on livelingua.com

A. Ja k'a yalan ninw-ajo ninw-etamaj ri a ch'abyl.	Pero realmente quiero aprender su idioma.
B. Janipe ch'abyl aw-etaman?	¿Cuántos idiomas sabe Ud.?
A. Xaxe oxi7.	Sólo tres.

Education

A. Achike na-byn?	¿Qué hace Ud.?
B. Nin-sik'ij ru wa wuj.	Estoy leyendo un libro.
A. La k'ayew k'a la7?	¿Es difícil?
B. Xa manaq.	No.
A. Achike k'a nu-bij la wuj?	¿Qué dice el libro?
B. Nu-bij chi jebel ta wi k onojel ri winyq ye-sik'in ru wa wuj.	Dice que sería bueno si todos pudieran leer.
A. Ri nu k'ajol yin ni-tikir chik nu-sik'ij ru wa wuj.	Mi hijo ya puede leer.
B. Achike nd-ok wi chire rija la7?	¿Para qué le sirve a él eso?
A. R ichin chi nu-sik'ij ri ruwa wuj chi qa wych roj.	Para leer los libros a nosotros.

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Unit 11

Visiting

A.	Kat-ok pe, ka-ts'uye pa ru wi la jun ch'akyt la7.	Come in, sit on that chair.
B.	Xa-xe yate7n-ts'eta kan jub'a7. K'o chna jun nu mandar ne7n-b'ana7.	I just came to see you. I have another thing to do.
A.	Kan yalan chik na-b'ij rat ri7, la man ya-kanyj ta kan chire ri wa7in q ik'in roj?	You exaggerate. Can't you stay for dinner with us?
B.	Mani, matiox, xa k'a xi-wa yan pe.	No thanks. I just ate.

Sickness

A.	Ni-q'axon nu jolon.	Me duele la cabeza.
B.	La r uma yalan r uchuq'a ri q'ij.	Es porque el sol calienta mucho.
A.	Xa manaq xin-sa ta w i chwa q'ij wakami.	No me asolié ahora.
B.	Qtsa wa xa ni-pe k'atyn ch aw ij.	Peor si le viene calentura.
A.	Xa manaq le'q re7.	Parece que no.
B.	Kate7-kots'e jub'a k'a.	Vaya a acostarse, pues.
A.	Manaq kan ta yalan ru kiy.	No es tanto el dolor.
A.	Yalan wa x-k'uj k'ut ri ak'ual che ojob toq'a iwir.	El niño tosió demasiado anoche.
B.	Yin nin-bij r uma chi x-yaloq chwa ri raxq'ab iwir.	Yo creo que es porque tardó mucho en el sereno ayer.
A.	Yalan k'a xr-elesaj ri nu waran yin.	Me quitó mucho sueño.
B.	Man xaxe ta rat, yin chuqa7.	No sólo tú, yo también.
A.	Ta7-kanoj jun r aq'on k'a.	Anda a buscarle una medicina, pues.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Health

K'o tsuk' chwe.	Tengo hipo.
Yin-tokon juba7.	Soy un poco sordo.
Yalan k'atyn nin-na7.	I'm awfully hot.

Time Expressions

A. Wakami yan?	Right now?
B. Mani, k'a tqa q'ij qa.	No, [not] until evening.
Man kan ta yelan chik.	Not much anymore.
Majani ti-wa rija7.	No ha comido todavía.
Xa k'a xi-wa yan pe.	I just ate.
Chu kan q'ij	El próximo día

Transportation

Petenyq chij kiej.	Viene a caballo.
Yi-pe chw aqyn.	Vengo a pie.
Jo jun q anin k'a.	Apurémonos, pues.
Kat-ik'o el rat chi qa wych.	Siga delante de nosotros.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A.	Chojichin k'a la jun kiej la7?	¿De quién es ese caballo?
B.	Man jubey wa nu ts'eton ta la jun kiej la nabey.	Nunca he visto ese caballo antes.
A.	Xinw-ak'axaj chi ri a Juan xa k'a xu-loq' jun ru kiej.	Oí que Juan acaba de comprar un caballo.
B.	R ik'in k'a juba jala ri kiej ri xu-loq' rija.	Tal vez ése es el caballo que compró.
A.	Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?	¿Cómo anda la siembra, muchacho?
B.	Ri pa li7an qa jebel ru banon.	Abajo en la parte llana anda muy bien.
A.	La xa7-ts'eta ri k'o apo ch wa juyu7?	¿Ha visto Ud. la parte allí cerca del cerro?
B.	Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.	Claro, pero parece un poco amarilla.
A.	Chua7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nqa-ya7 ri awono chu xe7.	Mañana vamos a sacar la mala hierba y poner abono debajo de la milpa.
A.	La x-apon re ki yabil yk' aw ik'in rat?	¿Llegó la enfermedad de las gallinas con Ud.?
B.	Ri ki yabil yk'? Man w-ak'axan ta wa yin ri7?	¿Enfermedad de gallinas? No sabía nada de eso.
A.	Yalan wa xki-byn ri w ichin yin ri7.	Las mías se pusieron muy graves.
B.	La e-k'o xe-kyn chike?	¿Murieron algunas de ellas?
A.	E wo7o7 x-k'is tsij pa ki wi7.	Cinco de ellas murieron.
B.	Matiox k'a chawe chu bixik chwe.	Muchas gracias por decírmelo.
A.	Ke7a-k'ayij k ojonel k'a rokik e 7uts na.	Véndalas todas ahora que están bien.

Hosted for free on livelingua.com

Recreation

A.	Jo pa ets'anen pelota.	Vamos a jugar a la pelota.
B.	La ya-tikir yat-ets'an rat?	¿Puede Ud. jugar?
A.	Man kan ta jebel pero ni-qa chi nu wych.	No muy bien, pero me gusta.
B.	La k'iy kami ets'anela ye7apon?	¿Llegarán muchos jugadores?
A.	Man kan ta e k'iy le7q ri7.	Sí, pero no serán muchos.
B.	Wi keri7, jo7 k'a.	Si es así, vamos.

Routine Activities

A.	Ka-biyin ta7-jala pe ri a chaq'.	Anda y cambia lugar con tu hermano.
B.	Kan yalan k'a k'atsinel chi ne7n-jala pe rija ri?	¿Es necesario que lo substituya?
A.	T-oqa chawe chi rija manjani ti-wa7, y rat xa-wa yan.	Recuerda que él no ha comido y tú ya comiste.
B.	La uts wi xaxe ne7n-k'uaj qa ru way.	¿Está bien si sólo le llevo la comida?
A.	Mani, rija kosinyq chik ri7. Ta-k'uaj el juba ru ya7, y jun ru kolobal y ka-kanyj kan rat pa ru k'exel.	No, ya está cansado. Llévale agua y algo de comer y quédate en su lugar.

Ni-k'atsin chi yi-sokan. — I need a haircut.

Hosted for free on livelingua.com

Chores

A.	Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?	¿Para qué quiere: el maguey?
B.	Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.	Es para remendar el techo de mi casa.
A.	Iwir xin-k'is ru ch oyixik ri r aqyn awyn.	Sí, ayer terminé de cortar el pie de la milpa.
B.	Na-poroj na ri r aqyn awyn chua7q?	¿Tiene que quemar el rastrojo manaña?
A.	Ja7, niqa-poroj na r onojel wi man ni-pe ta job.	Sí, lo vamos a quemar todo si no llueve.
B.	Ri samaj pa awyn yalan k'ayew!	¡El trabajo en la milpa es muy duro!
A.	Janíla ul xe7-qa pe pa bey chjay.	Hay mucho derrumbe en el camino al pueblo.
B.	Entonce ni-k'atsin chi yeqa-mol winyq.	Entonces hay necesidad de que juntemos a la gente.
A.	Ni-k'atsin chi cha7 nin ni qa-byn utsil ri bey.	Es necesario que arreglemos el camino luego.
B.	Ri aj pa Ch'ali ni-k'atsin chi yojki-to na.	Es necesario que los de Ch'ali nos ayuden.
A.	Achike k'a xti-be chu bixik chike?	¿Quién irá a decirles?
B.	Ja ri awsiliar, nin-bij yin.	El alguacil, digo yo.
A.	Na7-bij ta k'a chire k'a.	Puede ir a decirle, entonces.
A.	Kabij nq-etaj la ulew.	Day after tomorrow we will measure the land.
B.	Pa nu k'ux yin x-etux yan la7.	I thought it was measured already.
A.	Majani, r uma chi man xq-il ta ri k'an.	Not yet, because we have not found the twine.

Hosted for free on livelingua.com

B.	Ah. Xin-npjij k'a yin chi nin chop samaj chwa7q.	Oh, I thought I would begin work tomorrow.
A.	Taw-oyobej na jun q'ij chik k'a.	Wait still another day.
A.	X-q'aj la w asaron.	My hoe broke.
B.	Man ta-bij k'a ri7.	Don't tell me that.
A.	Kat-ampe, ta7-ts'eta7!	Come and see!
B.	Achike k'a xa-byn chire la7?	What did you do to it?
A.	Yi-tajin chu k'otik la kuta7n toq x-q'aj.	I was cutting the tree trunk when it broke.
A.	Ki-tseqe na chawij.	Voy con Ud.
B.	Achike na7-b'ana?	¿Qué vas a hacer?
A.	Xa choy ninw-ajo yi-tseqe chawij.	Sólo quiero ir con Ud.
B.	Pero yin yi-be pa samaj.	Pero yo me voy al trabajo.
A.	Yatin-to che a samaj k'a.	Le ayudo a trabajar, pues.
B.	Man nik-ajo ta ri a te a tata ri7.	No quieren sus padres.
A.	Rije man ye-chapon ta chwe.	Ellos no me regañan.
B.	Jo na k ik'in k'a yine7-ch'on na chike.	Vamos con ellos, pues, y voy a hablarles.
A.	Mani, rije xa man e k'o ta chwa jay.	No, ellos no están en casa.
B.	X-bix chawe chi na-chajij ri jay.	A Ud. le dijeron que cuidara la casa.

Hosted for free on livelingua.com

Language

A.	La aw-etaman qa ch'abyl?	¿Sabe Ud. nuestro idioma?
B.	Ri w achibil r-etaman na juba chi nu wych yin. Rija k'o chik wawe7 ojer kan. Rija k'o chik na ojer kan wawe7 chi nu wych yin.	Mi compañero sabe más que yo. El lleva mucho tiempo aquí. El lleva mucho maś tiempo que yo.

Education

A.	Taw-etamaj ru wa wuj, ala.	Aprenda a leer, muchacho.
B.	Man yi-tikir ta che la7, om.	No puedo hacer eso, hombre.
A.	Xa man k'ayew ta.	Eso no es difícil.
B.	Ja kami? Achike k'a xti-k'utun chi nu wych k'a?	¿Será? ¿Quién me enseñará, pues?
A.	Yin yatin-tijoj che.	Yo le enseño.
B.	Yi-tikir kami na-bij rat?	¿Cree Ud. que puedo?
A.	Xi-tikir k'a yin k'a, ya-tikir chuqa' rat la7?	Si yo pude, Ud. podrá también.
B.	La7 jebel ta ri7, om.	Eso sería bueno, hombre.

Survival Expressions

A.	La aw-etaman akuchi k'o wi ri r achoch ri ma Martin?	¿Sabe dónde está la casa de don Martín?
B.	Ja, tata, pero xa k'a x-muqtyj iwir.	Sí, señor, pero lo acaban de enterrar ayer.
A.	Ah! Pobre ri achin.	¡Ah! ¡Pobre hombre!
B.	Ja na ri, tata, yalan k'a ni-bisox k uma ri winyq.	Sí, señor, la gente lo siente mucho.

Hosted for free on livelingua.com

A. La e-k'o kami ri r alk'ual chik achoch?	¿Estarán sus hijos en la casa?
A. T uqa chawe chi chwa7q ni qa-wiq ru pan ri iglesia.	Recuerda que mañana adornaremos la iglesia.
B. Man nu mestan ta wa ri7.	No lo he olvidado.
A. Kan ojer wa nu-ts'eton a wych, noya.	Hace mucho que no le he visto a Ud., señorita.
B. Ja na ri, nana.	Sí, señora.
Achike ru banik na-byn re7?	¿Cómo hace esto?
A. Achike k'a x-banon la7?	Who did it?
B. Rí Jose x-banon, nin-bij yin.	José did it, I think.
R ik'in juba7	Quizás
Pa nu k'ux yin	Según pienso yo
Achike ya-tajin chu tsu7ik?	¿Qué estás mirando?
T oqa chawe (chi)	Recuerda (...)...
Matiox chawe chu bixik chwe.	Gracias por decírmelo.
Achi7el xa manaq le7q ri7.	Parece que no.
Man ta-bij k'a ri7.	¡No me diga!
Man juba wa ri7.	No se puede De ninguna manera
Ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.	Saludos a su esposa.

Hosted for free on livelingua.com

Usable by Unit 12

Food

A. La na-tij juba ik?	¿Come un poco de chile?
B. Mani, matiox.	No, gracias.
A. La naw-ajo ri ponon wyy o ri suban?	¿Quiere tortillas o tamalitos?
B. Yin uts nin-na ri ponon wyy.	A mí me gustan las tortillas.
A. Nin-pon na qa ka7i oxi aw ichin k'a.	Voy a tortillar unos dos o tres, pues.

Visiting

A. Ya-tikir k'a yoja7-ts'eta chwa7q ri?	¿Puede Ud. visitarnos mañana?
B. Achi7el xa manaq le7q ri7.	Parece que no.
A. K an man ta-b'ij k'a ri7.	No me diga eso.
B. Keri na ri7, r uma chi ye-oqa w ula7i7.	Así es, porque me llegan visitas.
A. Achike k'a ri aw ula7i yeb'e-oqa?	¿Quiénes son sus visitas que van a llegar?
B. Ja ri w alte y ri w alnan.	Mi suegra y mi suegro.
A. Wi ni-k'achoj ch i wych iw onojel, kix-ampe juba q ik'in.	Si puede, venga con nosotros un rato.

Sickness

A. La a ts'eton ru wych ri aq'omanel?	¿Ha visto al médico?
B. Achike aq'omanel?	¿Cuál médico?
A. Ri jun mo7s xa k'a xe7-qa pe y yer-oq'omaj winyq.	El ladino que llegó recientemente para curar a la gente.
B. Te7qa-ch'obo ru tsijol k'a y qoj-ch'on chire.	Preguntemos de él, pues, y hablemos con él.

Hosted for free on livelingua.com

Chores

A.	Achike k'a r uma man xat-ok ta wawe7?	¿Por qué no entraste aquí?
B.	R uma chi k'iy w ejqa7n nu-k'amon pe.	Porque traía mucha carga.
A.	Stape7, roj xatqa-to ta wa chire vi7.	Aún así nosotros le hubieramos ayudado con eso.
B.	Ja na ri, matiox.	Gracias.
A.	Ta-tsuqu la kiej chu chi ri awyn, ala7.	Feed the horse at the edge of the milpa, son.
B.	Xa nu yon yi-be, nana?	Do I go alone, mother?
A.	Achike k'a, la na-xibij aw i7?	What, are you afraid?
B.	R ik'in juba n-animyj el, nin-bij yin.	Perhaps it will get away (se huye) I'm thinking.
A.	Xa manaq wa la7, majubey animajinyq ta el k'a.	Of course not, it has never gotten away.
B.	Wi xt-animyj el, manaq nu mak che.	If he gets away, it's not my fault.
A.	Ke7qa-yuju la qa carnelo, ala.	Vamos a juntar las ovejas, muchacho.
B.	Mani, xa ni-chapon ri nata7.	No, porque a mi padre no le gusta la idea.
A.	A caso yaru-ts'yt k'a pues.	No te va a ver, pues.
B.	Ja, pero rija man nr-ajo ta chi ye7n-yuj la carnelo.	Cierto, pero no quiere que ponga yo las ovejas con las de otros.
A.	Ah,kan yelan chik ri7, om!	¡Exageras demasiado, hombre!
A.	Ta-balij la ya7l che k'un.	Llena la red con ayotes.
B.	Pero la ya7l la xa teq'yl.	Pero aquella red está rota.
A.	Ta-k'ojoj k'a juba.	Compónela un poco pues.

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

A. X-muqe yan pe, tata.	Se está nublando, papá.
B. Jo k'a chwa era qa,ke7qa-k'olo ri trigo.	Vamos a la era, pues, y juntemos el trigo.
A, Y ri ch'aqa chik ri e k'o pa r aqyn ixin?	¿Y los demás que están en el pié de trigo?
B. Ja7ale! Xen-mestaj wa yin ri7.	Sí, pues, me olvidé de ellos.
A. Yin yi-tikir chki-k'amik pe ri e k'o pa r aqyn ixin.	Yo puedo traer los que están en el pie de trigo.
B. Mani, yelan al chawe rat la7.	No, es muy pesado para tí.
A. Te7qa-bana qa pich'ol, ala,	Vamos a rebuscar la cosecha, muchacho.
B. Akuchi naw-ajo yoje7 pich'olon ri7?	¿Dónde quiere que vayamos a rebuscar la cosecha?
A. Pa r aqyn ixin r ik'in ma Pablo.	En el pie de trigo con el señor Pablo.
B. La man ni-chapon ta k'a rija ri7?	No regañará él?
A. Xa manaq wa ri, rija xu-ya yan q'ij chwe yin.	No, de hecho que ya me dio permiso.
B. Ne7n-k'utuj na q'ij che nte k'a.	Pido permiso de mi mamá, pues.
A. Ka-chowe k'a xa x-be yan la q'ij.	Apúrate pues, es tarde.
B. Yin nin-k'waj el ri ti nu bur w ik'in.	Llevo mi oveja enferma.
A. Ah,entonce nin-k'waj na el ri w ichin yin chuqa7.	O, entonces llevo la mía, también.

Hosted for free on livelingua.com

B.	Man ni-k'ojtyj ta chik la7.	No se puede componer más.
A.	Kan manjun wa aw k'a7ts, ala.	No vales nada, muchacho.
A.	Ka7w-oqotaj pe la yk'.	Arrea las gallinas.
B.	Akuchi e-k'o wi?	¿Dónde están?
A.	E-k'o kela qa ye-tukin pa awyn.	Están allá abajo escarbando en la milpa.
B.	Toq xke'aw-oqotaj pe, ka7-nima el pa taq la che7.	Cuando las arreas, llévalas a los árboles.

Agriculture

A.	Man xoj-tikir ta chr elesaxik ru wych la trigo, r uma chi manaq kaq'iq'.	No pudimos limpiar el trigo porque no había viento.
B.	Wakami ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo.	Ahora es necesario que vayamos a cuidar el trigo.
A.	Yi-nabiyej na k'a qa yin chu banik ri mo7k.	Que vaya yo primero para hacer la choza.
B.	Yate7nw-ila qa yin toq'a7.	Te encontraré esta noche.
A.	Janipe k'an a tiko7n rat?	¿Cuántas cuerdas tiene Ud. sembradas?
B.	Xa lajuj k'an ok.	Sólo diez cuerdas.
A.	Yen-yuq'uj wakx.	Voy a pastorear mi ganado.
B.	La man ye-toq'on ta k'a la7?	¿No cornea su ganado?

Hosted for free on livelingua.com

Agriculture

A. Ta-ya ru tsijol chwetoq xka-be chik jun bey chuloq'ik, ninw-ajo yitseqe chawij chi nin-loq' juba w ichin yin chuqa.	Avíseme cuando vaya otra vez a comprarlo. Yo quiero seguirte para comprar un poco para mí, también.
B. 7Uts k'a xaxe ta-k'uaj el k'iy a mero.	Está bien, sólo que tienes que llevar suficiente dinero.
A. La ixin ch'aj ch'oj.	El maíz está limpio.
B. Achike x-ch'ajch'ojirisan r ichin?	¿Quién lo limpió?
A. Qtsa wa la aw ichaj, nana, yalan wa e jebel!	¡Señora, qué yerba tan buena!
B. E uts k'a juba, nana.	Está un poco bien, señora.
A. Achike k'a ru tikik xa-byn che la?	¿Cómo la sembró?
B. Ja ri w achijil x-tikon r ichin la7, nana.	Mi esposo la ha sembrado, señora.
A. Ke ta wa la nu-byn ri w achijil yin!	¡Que así hiciera mi esposo!
B. Nu-byn wa ri, nana, wi nd-el aw anima chu k'utuxik chire.	Lo haría, señora, si Ud. insiste en pedirle.
A. Ay! Kan nin-bij na wa chire toq xt-oqa.	¡Caramba! Le diré cuando llegue.
B. Ta-bij chre k'a, y yin nin-ya el juba aw ija7ts.	Dígale pues y yo le doy algo de semilla.
A. Ja7e nana, matiox.	Sí, señora, gracias.

Hosted for free on livelingua.com

Chores

F. Tqa-k'oto ri ru xe ch'uma7. — Vamos a escarbar la raíz del qüisquil.

P. La k'o jun chiwe rix nr-ajo nu-k'ot? — ¿Hay alguien de Uds. que quiera escarbarlo?

A. Yin ninw-ajo ta nin-k'ot, pero xa yi-be na pa r aqyn ya. — Yo quiero escarbarlo, pero tengo que ir al río.

F. Wi man jun n-ojowan ni-k'oton, man jun iq'a che, toq xti-tsakatyj. — Si ninguno quiere escarbar, ninguno tendrá derecho cuando está preparado.

A. Achike k'a x-k'oton r ichin la cha wych? — ¿Quién te lo cavó?

B. Ja ri ma Permin x-k'oton r ichin la7. — Don Fermín lo cavó.

A. Janipe q'ij xu-byn chu k'otoxik? — ¿Cuántos días tardó en cavarlo?

B. Man n uqa ta chwe. — No recuerdo.

Food

A. Achike ru banikil ri akuchi ya-pe wi rat? — ¿Cómo es de donde Ud. viene?

B. Kela janíla ch'ich' e k'o. — Allá hay muchos carros.

A. La ni-tij ik rix chila7? — ¿Comen ustedes chile allá?

B. Manaq, pero nqa-tij yalan ti7ij. — No, pero comemos mucha carne.

A. La e k'o k'iy yk' iw ik'in rix? — ¿Hay muchas gallinas con ustedes?

B. Ja na ri7, tata. — Sí, señor.

Hosted for free on livelingua.com

Physical Conditions

A.	La ye-uqa chawe ri winyq ri e-k'o pa r-aqyn ya7?	¿Recuerda de la gente que vive por el río?
B.	Ja7, achike r uma?	Sí, ¿por qué?
A.	Kabijir kan ri mamalyj r aqyn ya xu-k'uaj el ri k achoch.	Anteayer el río grande llevó la casa de la gente.
B.	Man ta-bij k'a ri7. La e-k'o chu pan toq x-ik'o ri r aqyn ya7?	No me diga. ¿Estaban ellos en la casa cuando vino el río?
A.	Matiox chi manaq, k onojel e-benyq pa taq'aj.	Afortunadamente no, todos se habían ido a la costa.
B.	La k'a e-k'o na rije pa taq'aj wakami?	¿Están ellos todavía en la costa?
A.	Manaq, iwir xe-oqa.	No, ellos llegaron ayer.
B.	Akuchi k'a e-k'o wi ri taq pobre ri7?	¿En dónde están los pobres ahora?
A.	E-k'o q ik'in roj.	Están con nosotros.
B.	Achike kami ni-banatyj chike ri taq pobre wakami?	¿Qué se podrá hacer con los pobres ahora?
A.	Ye-k'oje pa q achoch roj k'a rokik na nqa-bij chike ri winyq chi yojki-to chu pabaxik jun k achoch.	Ellos estarán en nuestra casa mientras hablamos a la comunidad para ayudarnos a construir una casa para ellos.
B.	Ta-bij chwe toq xti-tikiriba7, yin yixin-to chuqa7.	Avíseme cuando principien, yo les ayudaré también.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Recreation

A. Achike na-byn kabij?	¿Qué hace pasado mañana?
B. Nin-nojij chi yi-samyj juba chwa jay.	Creo que voy a estar trabajando en casa.
A. Xa man kan ta yalan ni k'ats'in ri7. Achike k'a r uma man yoj-be ta pa kanonik.	No es muy importante eso. ¿Por qué no vamos a cazar?
B. Wi naw-ajo7, jo k'a.	Si Ud. quiere , vamos.
A. 7Uts k'a, yaten-k'ama el chi aw achoch.	Bueno, le busco en su casa.

Family

A. X-rijix yan pe ri ti a mi7al, tata.	Su hijita ha crecido, señor.
B. Ja na ri, tata.	Claro que sí, señor.
A. Pa jun juna7 apo la ne7-k'utux el chawe.	Dentro de un año ella le será pedido.
B. Xa manaq, tata.	Creo que no.
A. Keri k'a xki-byn che ri ti nu mi7al yin k'a.	Es lo que pasó con mi hijita.
A. E janipe aw alk'ual rat e-k'o?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?
B. E waqxaqi7.	Ocho.
A. K'ayew wa chawe rat ri ki tsuqik ri7.	Debe ser duro alimentarlos.
B. K'ayew na ri7, pero achike ta k'a xtin-byn k'a?	Sí, lo es, pero ¿qué más puedo hacer?
A. Uts na wi ye aya el pa peyoben taq e ri7j taq chik.	Sería bueno si mandara a trabajar a los grandecitos.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

B. Ja k'a man jun n-ajowan ni-kusan k ichin. — Pero nadie los quiere emplear.

A. Wï naw-ajo7, yin yen-kusaj ri e ka7ï mas e ri7j taq chike. — Si quiere, yo puedo emplear a los dos más grandecitos.

Customs and Beliefs

A. Ni-silon la r ij naq' nu wych. — Mi párpado se mueve.

B. K'o na achike ni-banatyj chawe. — Algo le va a pasar.

A. Man jun achike ta nu mak nu-banon yin. — Pero no he hecho nada malo.

B. T-uqa jebel chawe. — Acuérdese bien.

A. Ah, xa choj ya-q'olo7n rat. — Ah, me estás bromeando.

Education

A. Ri q'atoy tsij wakami ndr-ajo chi roj nq-etamaj ru wa wuj. — El gobierno de hoy quiere que nosotros aprendamos a leer.

B. Kan yalan chwa ri jun qa q'atoy tsij wakami ri7. — Nuestro gobierno hace demasiado ahora.

A. Xa kan uts ri nu-byn, nin-bij yin. — Yo creo que hace bien.

B. R ik'in ri nu rijxik yin re, man jubey xtinw-etaman ta. — Yo, así de viejo, nunca aprenderé a leer.

A. Xa man k'ayew ta wa la7. — No es difícil.

B. Ke ri na-bij rat, pero ri nu jolon yin xaxe uts che patyn. — Así dice Ud., pero la cabeza mía sólo es buena para el mecapal.

Hosted for free on livelingua.com

Moral Counsel

A.	W al, toq xka-k'ule7, ta-loq'oq'ej ri aw achijil.	Hija, cuando se case, ame a su esposo.
B.	Ja7e, nana, matiox.	Sí, mamá, gracias.
A.	Ta-nimaj achike nu-bij ri aw achijil chawe.	Obedezca a lo que su esposo le diga.
B.	Nana, achike k'a nin-byn wi xkiru-ch'ey?	Mamá, ¿qué hago si él me pega?
A.	Man mox ta ri achin chi xkaru-ch'ey wi na-nimaj ri ru-tsij.	El hombre no es loco para pegarle si le obedece.
B.	Achike k'a xtu-bij ri w alte ri chwe?	¿Qué me dirá mi suegra?
A.	Man jun achike ta xtu-bij wi rat rat mitij.	Nada le dirá si es buena trabajadora.

Survival Expressions

A.	La ya-tikir na-k'ex jun nu mero chuwe?	¿Puede descambiarme el dinero?
B.	Janipe ru wych?	¿De cuánto es?
A.	Wu7o7 quetzal.	Cinco quetzales.
B.	Kan yalan wa a b eyomyl rat ri7.	Ud. es muy rico.
A.	Xa manaq, xaxe k'a ok la7 xin-chyk chire ri nu k'ayij wakami.	No es así, sólo eso gané de mi venta hoy.
B.	Yalan nim ru wych ri a mero; man yi-tikir ta chu k'exik ru wych la7.	Su dinero es mucho; no lo puedo descambiar.
A.	Ka-jote pe.	Súbase.
B.	Man yi-tikir ta.	No puedo.
A.	Ta-ya pe la a q'a chwe.	Déme su mano.

Hosted for free on livelingua.com

B. Man kinaw-esq'opij k'a. — No me suelte pues.

A. Kow ta-ya la aw aqyn chwa la jul. — Ponga sus ~~pies~~ ~~duro~~ en el paredón.

A. La xaw-ak'axaj achike xu-bij ri q'atoy tsij? — ¿Oyó lo que dijo el presidente?

B. Manaq, achike xu-bij? — No, ¿qué dijo?

A. Xu-bij chi ri aj ch'ameya7 ni-k'atsin chi ye-be pa k'axanen pa tinamit jutaqil. — Dijo que los jefes de la policía tienen que ir al pueblo para preguntar a menudo por las noticias.

B. Kan ta k'a yelan k'atsinel ri k'axanen ri7? — ¿Es necesario preguntar por las noticias?

A. Okel le7q ri ri7, keri nq-ak'axaj achike ni-k'ulwachityj pa ri qa tinamit. — Creo que sí, para que sepamos lo que pasa en nuestro país.

Hosted for free on livelingua.com

Noun Phrase (Subject) + Noun Phrase (Predicate)

Frases Sueltas

La aw achijil yalan ru k'alen.	Tu esposo es muy bravo.
La ru k'amal ya7l yalan ri7j chik.	La pita de la red ya es muy vieja.
La jun juyu la yelan pa7yl ru wych.	Ese cerro está muy inclinado.
Ri pyq janíla rejqalen.	El dinero es de mucho valor.
Ri q'yn pyq mas rejqalen ná.	El oro és de más valor.
La mesembyl la man uts ta chik.	Esa escoba ya no está buena.
Ri imul mama taq ru xikin e k'o.	El conejo tiene las orejas grandes.
La saley la7 uts r ichin warabyl.	El cuero de la oveja está bien para dormir.
Ri aj ch'abyl yalan e-mitij.	Los católicos son muy trabajadores.
La aji7j man kan ta ki7.	La caña de milpa no es muy dulce.
Ri tuq janíla ru kowil.	El encino es muy duro.

Subject + Predicate

Ri mitij achin nd-ok beyon.	El hombre que trabaja duro se hace rico.
Ri aj q'ij yalan ni-q'oloh.	El brujo tontea demasiado.
La poqolaj nu-ya ojo7b chawe7.	El polvo te da tos.
Ri achin x-be pa kanonik.	El hombre se fue a cazar.
La tukr ni-bixan pa ru wi la jay.	El tecolote está cantando sobre la casa.
Ri ixoq nu-bisoj ri r al.	La mujer extraña a su hijo.

Hosted for free on livelingua.com

Rï sots' ni-bïyaj ch aq'a7.

El murciélago vuela en la noche.

La kuk ni-jote chu q'a caq che7.

La ardilla se sube en las ramas de los árboles.

Rï xïwan ye ru-tij rï yk'.

El gato de monte come las gallinas.

Ri utiw nr-ajo ye ru-tij ri carnelo.

El coyote quiere comer las ovejas.

Rï koj ye ru-tij rï masat.

El león come los venados.

Rï balam nu-xïbïj r i7 chu wych rï koj.

El tigre le tiene miedo al león.

Rï ala ni-ropin che kikoten.

El muchacho salta de alegría.

Yïn xïn-tsyq ri w etabal.

Yo perdí mi medida.

Verb + Verb

La ya-tïkïr yat-ajilan rat?

¿Puede Ud. contar?

Man kïn a to7, yin yitikir nin-byn re pa nu yonil.

No me ayude; yo puedo hacerlo por mí mismo.

La achin r-etaman ni-wuxun pa ya7.

El hombre sabe nadar en el agua.

Subject + Predicate

Rï wakix ye-wa apo pa ch'abyq.

Los ganados comen allá en la ciénaga.

Rat xa-ch'on pa a waran to7q'a iwïr.

Usted habló en sueño anoche.

Ri chïkop jukumaj ye-bixan.

Las aves cantan temprano.

Yïn xïn-kajij ri nu ch'ek chwa la xan.

Me golpeé la rodilla en el adobe.

Ri qa vecino manjun utsil niki-byn wakami.

Nuestros vecinos no hacen nada bueno ahora.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

La a boch'il yalan ye-q'alajin pe.	Se le notan bien sus venas.
Yin xin-q'och la ru qul la w aqyn iwir.	Me doblé el tobillo ayer.
Ri wakx y ri carnelo niki-kamuluj ri ki way.	Las ovejas y los ganados rumean su comida.
Ri ti chikop nu-byn ru sok.	El ave hace su nido.
La jun xik ye ru-kanoj ri taq alaji yk'.	El gavilán está buscando a los pollitos.
Pa taq ri abyj ri ija7ts man ni-bos ta.	La semilla no germina en las piedras.
Yin yin-uxlan ch wa juyu7.	Yo descanso en la cuesta.
Rija xu-k'ayij ri r uq.	Ella vendió su falda.
Ri achin xe7-tsolin pe pa samaj.	El hombre volvió del trabajo.

Object, Verb and Subject

Man jun aq'on ndr-ajo la jun yabil la7.	Esa enfermedad no requiere ninguna medicina.

Verb + Subject

Xe-chaqi7j ri che7.	Se secaron los árboles.
Ni-bulul a pan.	Tu estómago hace ruído.
Ni-q'axon ri wey.	Me duele la dentadura.
Ni-q'axon ri nu ch'akul.	Me duele el cuerpo.
Niq'axon ri pa nu ximbal.	Me duele la centura.
Ni-kyn a wi pa tuj.	Se marea en el temascal.
Ni-wajin ri r aqyn ya7.	The river is gushing.
X-baqir la kiej.	Enflaqueció el caballo.

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

00

Ni-ch'ich'an ri asaron ch wa la q'ij.

El azadón refleja el sol.

Niki-pots'olij k i7 ri abyj pa ri r aqyn ya7.

Las piedras se somatan en el río.

Nd-oq' chik ri ak'wal.

Ya está llorando el nene.

Ye-uqa ula7i wakami.

Llegan visitantes hoy.

K'a xti-pe na ri w achijil k'a.

Hasta que venga mi esposa, pues.

Ni-kyn nu wi pa tuj.

Me mareo en el temascal.

Ni-jilo ri yawa pa ru warabyl.

El enfermo se queja en su cama.

X-ji7q' ri ak'ual pa choy.

El niño se ahogó en la laguna.

Ye-be pa ch'ajo7n ri ixoqi7.

Las mujeres se van a lavar.

X-ok pe ri aq'a7 ch qa wych pa nik'aj juyu7.

Se nos entró la noche a medio cuesta.

Ni-toq'on la jun wakx.

Cornea ese ganado.

Ni-puyin la kiej.

Patea el caballo.

Ye-tsoplon la chikop chwa jay.

Saltan las aves en el patio.

X-k'ask'o ru wych ri yawa7.

El enfermo se mejoró.

Ni-sik'in chik ri mama7.

El gallo ya está cantando.

X-q'eqyr wa la a palyj.

Tu cara se ennegreció.

X-pa7e la reloj.

Se paró el reloj.

Ni-q'aq'an ru wa nu k'u7x.

El pecho me está ardiendo.

Ni-jumin ri kaq'iq' pa ru wi la juyu7.

El aire está soplando sobre la montaña.

Xe7-box pe la ija7ts.

Nacieron las semillas.

Ye-tukun la yk' pa awex.

Las gallinas están escarbando en la siembra.

Hosted for free on livelingua.com

X-koꞩ la ru wi nu telen.	Mis hombros se cansaron.
Xe-be qa pe ri ajk'ulanen.	Llegaron los que se casan.
X-tewyr la q'utun.	La comida se enfrió.
X-wyr re jun w aqyn.	Se me durmió este pie.
X-meba7e kan la achin.	Enviudó el hombre.
Ni-roqo chik la q'or.	El atole ya está hirviendo.
Ni-baybot wa la a k'ajol.	Tu hijo está temblando.
Ye-jamin la wonon pa jul.	Los abejorros sumban en la cueva.
Xe-biribot ri carnelo r uma ri utiw.	Las ovejas temblaron por el coyote.

Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses

Wi ta rat jukumaj ya-yakatyj, k'iy ta samaj na-byn ri7.	Si se levantara Ud. temprano, haría mucho trabajo.
Rija7 ni pe ta ri7 wi ta rat yape.	El vendría si Ud. viniera.
Rija7 ri yarajo ta wi rat na sokaj ta ri awi7.	Le querría si Ud. se cortara el pelo.
Yin yi-be, wi rat ya-be.	Yo voy si Ud. va.
Ajaw, xu-bij ri Marta, Wi ta rat k'o wawe7, ri nu xibal man ta xkyn ri7.	Señor, dijo Marta, si tú hubieras estado aquí, mi hermano no se hubiera muerto.
Wi ta rat xa-tij ri aq'on, man ta xa ya wyj.	Si Ud. hubiera tomado la medicina, no se hubiera enfermado.
7Uts ta wi, wi ta rija7 x-be.	Hubiera sido bueno si él hubiera ido.
La ya-be rat wi rija ni-be?	¿Iría Ud. si él fuera?
Wi ta man ta x-pe rija7, yin xi-wyr ta.	Si él no hubiera venido, yo habría dormido.

Hosted for free on livelingua.com

Achike ta na xu-byn rija ri wi ta man ta x-to 7ox.

Quién sabe qué habría hecho él si no le hubieran ayudado.

Wi rat man xka-to 7ox ta, jo7 ok a wych.

Si no consigue ayuda, es una lástima para Ud.

Yin yi-be ta wi (ta) rija nu-byn ri nu samaj.

Yo iría si él hiciera mi trabajo.

Wi ta ya-pe q ik'in, jebel ta ri7.

Si viniera con nosotros, qué bueno sería.

Rija man ta x-kos wi ta x-ch'oke (ta) el chr ij ri kiej.

El no se habría cansado si hubiera montado a caballo.

Wi ta a sokan a wi7, uts ta ya-tsu7un.

Si se hubiera cortado el pelo, se vería mejor.

Wi ya-be rat, ta-k'utuj chire ri Jose wi rija ni-pe.

Si se va Ud., pregúntele a José si él viene.

Wi ya-sik'an nu-byn itsel chawe.

Se hace daño si fuma.

Wi yin aw-ajo7, nin-loq' jun ru wi aqa7.

Si me quieres, te compro un anillo.

Wi rija man ni-ch'on ta chwe, yin chuqa man yi-ch on ta chire rija7.

Si él no me habla, tampoco yo le hablo a él.

Wi yin nin-nimaj, xkix-kolotyj na.

Si me obedecen, se salvarán.

Wi rat mitij, jebel na wi ri a k'aslen nu-byn.

Si Ud. es un trabajador, su vida será bien.

Man uts ta ya-tsu7un toq jerejik la ru wa a k'u7x.

No se ve bien cuando su pecho está descubierto.

Chwa7q nim-byn el jun tunaj a way r ichin na-k'uaj el pa samaj.

Mañana le hago un rimero de tortillas para que se las lleve al trabajo.

La xokoq'a man ndr-ajo ta chi ya-jel apo r ik'in.

El arcoiris no quiere que se le acerque.

La uts kami wi ye7n-jupuba la ka7i kite taq yk'.

Será bueno si echo a las dos gallinas.

Man uts ta toq ri ak'ual nu-qirirej r i7 pa ulew.

No es bueno cuando el niño se arrastra en la tierra.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Ri kiej nu-kusaj ri ru jey r ichin chi ye ru-xibij ri amolo7.	La bestia usa su cola para espantar las moscas.
Ni-k'atsin chi yalan nd-el a k'u7x chire ri a samaj.	Es necesario que se preocupe de su trabajo.
Ta-pixabaj ri a k'ajol porque man ndr-ajo ta ni-samyj.	Aconseje a su hijo porque no quiere trabajar.
Wi naw-oyobej, ni-pe yan rija ri7.	Si se espera, él ya vendrá.
Toq na-yup la naq' a wych, man nd-ok ta ts'il chu pan.	Cuando cierra los ojos, no los entra basura.
Toq yalan ya-biyin, ni-baybot ri a ch'ek.	Cuando camina mucho, sus piernas tiemblan.
Uts ta wi na7-tsolij kan ri a qajo7n.	Sería bueno si devuelve lo que ha pedido prestado.
Tqa-kamisaj la aq r ichin chi nqa-byn pa takamyl.	Matemos el coche para hacer chuchitos.
Jebel ta ri wi ta yebe-uqa wakami!	Qué bueno sería si llegaran hoy!
K'o wi ru mala toq kela nu-byn.	Debe haber razón porque lo hace así.

Coordinate Clauses

Xin-qol nu ts'ik y wakami yalan ni-q'axon.	Me raspé el codo y ahora me duele mucho.
Xi-biyin janíla iwir y wakami ni-q'axon ri pa wa7.	Caminé mucho ayer y ahora me duele la pierna.
Ti-k'utuj chwe yin achike niwajo y yin xtin-ya chiwe.	Pregúnteme a mí lo que quieren y yo se lo daré.
Yin nin-sik'ij ta, pero rija man ndr-ajo ta ni-pe.	Yo lo llamaría a él, pero él no quiere venir.

Hosted for free on livelingua.com

Imperative

Te7qa-ts'uyuba kan ri q'atoy tsij.	Vamos a inaugurar el nuevo gobierno.
Ta-yi7aj la kots'i7j.	Riega las flores.
Ti-k'uje juba a k'ix.	Tenga un poco de vergüenza.
Ta-choyo jun qa q'oq'.	Córtenos el chilecayote.
Ta-tsaka jun bojo7y qa suba7n.	Cuece una olla de tamalitos.
Kat in-to na chire la aw ajqa7n k'a.	Déjeme ayudarle con su carga, pues.
Ta-piskolij la wyy.	Voltee la tortilla.
Ta-sokaj la a k'ajol.	Córtele el pelo a su hijo.
Kate7-k'astan qa pa tinamit.	Vaya a divertirse en el pueblo.
Ti7w-oyoj ri k'elexon.	Ande a llamar a la obstetra.
Ta-sokaj la sumal a chi7.	Aféitese.
Ta-pisa la wyy r ichin chi man ni-tewyr ta.	Envuelva las tortillas para que no se enfríen.
Ta-k'waj el ri ikiej.	Lleve el hacha.
Ta-q'ojomaj la q'ojo7n k'a.	Toque el instrumento, pues.
Jantape ka-samyj.	Trabaje siempre.
Ta-chaqa la ts'o k'a.	Muele el mixtamal.
Ta-juk'u ru wi la q'ayis.	Corte el zacate bien bajo.
Ta-sik'a ri pixik'.	Recoja las bellotas.
Ta-qupij la ts'alyn.	Corte la tabla.
Ta-kotoba la che7.	Doble el palo.
Ta-loq'o wo7o7 centaw qa tapal.	Cómprenos cinco centavos de nances
Ti-poroj la r aqyn awyn.	Quemen el pie de la milpa.

Hosted for free on livelingua.com

Ta-kolobej peqe jun a way.	Refaccione
Ke a-tuniba la ka7i che7.	Aparee los dos palos.
Ta-torij pe.	Echelo aquí.
Kinaw-oyobej.	Espéreme.
Ta-ya q'ij chwe r ichin nin-byn la samaj la7.	Déjeme hacer ese trabajo.
Ta-chupu la q'aq'.	Apague la luz.
Ta-na7.	Pruébelo.
Ta-tojo ri a k'as chwe.	Págueme su deuda.
Ta-tojo chwe la wuj la7.	Págueme ese libro.
Ke7 a-k'oto pe ri paps.	Desentierre las papas.
Ta-mesa ru pan ri jay.	Barra la casa.
Ta7-chapa pe jun nu tuk.	Vaya a cazarme una paloma silvestre.
Ta-ch'ara la si7.	Parta la madera.
Ta-kira pe la tsi7.	Desate el perro.
Ta-chapa kow.	Agárrelo apretado, duro.
Ta-xima la kiej chwa che7.	Ate el caballo al árbol.
Taw-osq'opij la kolo7.	Suelte la cuerda.
Jun aw anin ta-chapa la yk'.	Corra y agarre la gallina.
Ta-kamuluj ru-bixik.	Dígalo otra vez.
Ta-piskolij la wyy pa xot.	Voltee la tortilla en el comal.
Ta-pisa la w aqyn.	Envuelva mi pie.
Ta-nojsaj la xar che ya7.	Llene el jarro de agua.
Ta-muru la wots'ots.	Coma el tostado.

Hosted for free on livelingua.com

Ta-kach'ij la kach'.	Masque el chicle.
Ta-paxij la bojo7y.	Rompa la olla.
Ta-q'aja la che7.	Rompa el palo.
Ta-k'exa ru wych nu mero.	Cambie mi dinero.
Ke7 a-qasaj pe ri tura7s.	Baje los duraznos.
Ka-wyr.	Duérmase.
Ta-wurtisaj.	Bendígalo.
Ta-k'ayij chwe.	Véndamelo.
Ke7 a-k'ayij chwe.	Véndamelos.
Ta7-wartisaj ri ne7y.	Vaya a adormecer al niño.
Eqal kat-ampe.	Venga despacio.
Ta-yuqu aw i7.	Estírese.
Ta-biqa la ixin.	Desgrane el maíz.
Ta-tsaka ri q'utun.	Cocina la comida.
Ke7aw-osq'opij pe ri ts'i7.	Suelte a los perros.
Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.	Voltee el de adentro de su ropa.
Choj ka-pa7e7.	Párese recto.
Ta-tseleba aw i chu chi la ch'at.	Ladéese a la orilla de la cama.
Ta-kamisaj la jun om.	Mate a esa araña.
Kow ta-chapa r ik'in la taq ru wi aq'a7.	Agárrelo duro con sus dedos.
Ta-kusaj la a pawi7, yalan q'ij chawe.	Póngase el sombrero, es mucho el sol para Ud.
Ta-kamisaj la ch'oy.	Mate a la rata.

Hosted for free on livelingua.com

Ta-ya el la aw-ejqa7n ch aw ij.	Ponga su carga sobre su espalda.
Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.	Lave el ombligo del nene.
Ta-k'ojo ri nu karson.	Remiéndeme los pantalones.
Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.	Haga una zanja para desviar el agua, porque va a entrar en la casa.
Ta-tselej pe ri a kuku7.	Lleve su tinaja debajo de su brazo.
Ta-kuchu ru wi la ki7en.	Cubra la masa.
Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.	Eche saboretes a su comida.
Ta-juru la jun che pa la jul.	Saque el palo del hoyo (pequeño).
Man ta-kusaj la jun lyq la7, xa teq'yl.	No use ese trasto porque está roto.
Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.	Ponga las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellas.
Ta-ya chun chu pan la xot.	Ponga cal en el comal.
Ta-tsak'ij la watsik'.	Corte la punta de la milpa.
Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.	Búsqueme un palo para mi azadón.
Eqal ta-sik'ij ru wa wuj.	Lea despacio.
Man ta-mestaj kan ri a machyt.	Que no se le olvide de su machete.
Mani rat k'ek'.	No sea miserable.
Man taw-ewaj aw i7 chi nu wych.	No se me esconda.
Man ta-k'ut aw i chu wych ri ak'ual.	No se muestre al niño.
Man ta-puniba kan la ikiej chwa jay.	No deje tirado el hacha en el patio.
Man ta-yup la naq' a wa.	No cierre los ojos.
Man ta-k'aqatisaj la a ch'a7k.	No se rasque la llaga.
Man ta-mestaj kan ri nu mandar.	No se olvide de mi mandado.

Hosted for free on livelingua.com

Man ta-chup la q'aq'.	No apague el fuego.
Man kina-to, yin yi-tikir nin-byn re pa nu yonil.	No me ayude; yo puedo hacerlo por mí mismo.
Man ta-ya q'ij chike la uk' chi ye-k'uje pa a jolon.	No deje que los piojos crezcan en su cabeza.
Man ta-byn poqolaj.	No haga polvo.
Man ka-tsu7n kan ch aw ij.	No mire para atrás.
Man ta-siloj la a kaxtate7.	No mueva su quijada.
Man ka7q'abyr chik k'a.	Ya no se emborrache.
Man ta-ya q'ij chire la ts'i r ichin chi ni-qasbyr pa jay.	No deje que el perro vomite en la casa.
Man ka-ts'ukun tsij.	No mienta.
Man ka-jilijo7.	No se resbale.
Mani chik.	Ya (basta).
Man kina-ch'olij.	No me engañe.
Man kina-purij.	No me muerda.
Man ta-muts' la wots'ots'.	No coma el tostado.
Man ta-ch'it la a yabil.	No se descuide de su enfermedad.
Man ta-ts'ilubisaj aw i7.	No se ensucie.
Man ta-k'yt r ij la a q'a7.	No se queme el dorso de la mano.
Ta-jika la a wi7, man uts ta ya-tsu7un.	Péinese, no se ve bien.
La a jolon man xaxe ta uts r ichin patyn; uts chuqa r ichin ya-nojin r ik'in.	Su cabeza no sólo sirve para el mecapal, también sirve para que piense con ella.
Man ta-kach'uj la a q'a7.	No se maje la mano.
Man ta-paxij ri kuku7.	No rompa la tinaja.

Hosted for free on livelingua.com

Man ta-kusaj la jun lyq la, xa teq'yl.

No use ese trasto porque está roto.

Man ti-qa q'ij pa ru wi ri iw oyowal.

Que no se ponga el sol sobre vuestra ira.

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX C

Games and Contests

Hosted for free on livelingua.com

Games and Contests

I. Detrás de cada miembro de la clase (incluso el profesor) estará prendido con alfiler el nombre de una persona famosa. Cada uno tiene que tratar de averiguar quién es el mismo, haciendo preguntas como las del siguiente juego de identificación.

1. La yin yin-jun ixoq?	¿Soy mujer?
2. La yin yin-aj pa Armita?	¿Soy guatemalteco?
3. La yin yin-k'ulan?	¿Estoy casado?
4. La k'a yin-k'ys na yin?	¿Vivo todavía?
5. La uts yi-tsu7un?	¿Soy hermoso?
6. La yin-kaminyq chik?	¿Soy muerto?
7. La janíla yan juna7 ki-kyn wi?	¿Hace muchos años que me morí?
8. La xin-alyx pa Europa?	¿Nací en Europa?

******

II. Una mitad de la clase (los de afuera) sale de la sala. A los demás estudiantes (los de adentro) se les asigna cinco características:

1. un nuevo nombre - Juan, etc.
2. una actividad - nin-byn estudiar pa clase
3. un lugar
4. una actividad deseada - Ninw-ajo ni-wyr pa w achoch.
5. una profesión

Entonces 'los de afuera' son llamados de vuelta a la sala. Cada uno en pareja con uno de 'los de adentro' trata de aprender las cinco carácteristicas tan fácilmente como sea posible.

******

III. Se da un minuto para que cada estudiante se prepare para contestar preguntas acerca de:

1. su nombre
2. dónde vive
3. lo que estudia

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

4. dónde estudia
5. cómo estudia
6. lo que está estudiando ahora
7. lo que debe estar estudiando ahora
8. si sabe español o no
9. dónde trabaja
10. dónde come

Cada estudiante está en pareja con otro y hacen el papel de conocerse por primera vez. Uds. han escogido un lugar para estudiar. Haga que su amigo estudie con Ud. Averigüe lo que su amigo está estudiando y dígale lo que él debe estudiar ahora, tanto como lo que Ud. está estudiando.

IV. Los estudiantes serán escogidos de acuerdo al criterio del profesor. Cada uno de ellos deberá tener la oportunidad de participar intentando hacer una demostración de como se hace algo delante de todos sentados en un semi-círculo. A causa del poco vocabulario que aún poseen habrá más intentos de demostraciones gráficas. Esto traerá muchos simpáticos momentos que deberán ser explotados.

1. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo na-biyin (caminar) pa bicicleta.

   Kere ni-biyin pa bicicleta...

2. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-tij ri wyy.

   Kere nu-tij ri wyy...

3. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-byn manejar jun ch'ich'.

   Kere nu-byn manejar jun ch'ich'...

4. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo uts ni-bixaj

   Kere uts ni-bixaj...

5. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-xajox ri cumbia.

   Kere ni-xajox ri cumbia...

6. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-tsijox pa chino.

   Kere ni-tsijox pa chino...

Hosted for free on livelingua.com

V. Frente a los estudiantes sentados en un semicírculo, el profesor imita en pantomi as ciertas características de acciones, animales o personas, preguntando: ¿Qué animal hace así? ¿habla así? ¿canta así? o ¿Qué se hace así?, etc. Los estudiantes divididos en dos o más equipos tratan de dar la respuesta correcta diciendo 'Así hace el mono' o 'Así se lee', 'Así se habla chino', etc. El equipo con más respuestas correctas es el ganador.

Profesor

1. Achike chikop nu-byn kere7?

2. Achike nu-byn kere7(pantominas de actos de leer, escribir, comer, andar, dormir, etc.)?

3. Achike chikop kere ni-wa7?

4. Achike chikop ni-biyin kere7?

5. Achike chikop ni-q'ajan kere7?

6. Achike ch'abyl ni-ak'axyx kere7?

****

VI. Haciendo Papeles

1. Ud. conoce a una persona que habla muy bien el inglés. Lo elogia y le pregunta dónde estudió inglés. El responde que lo aprendió en la escuela. Ud. le pregunta dónde, y él dice en una escuela en California.

2. Le pregunta a Ud. si Ud. habla cakchiquel. Ud. confiesa que habla un poco y dice que quiere saber hablar bien. Ud. pregunta cómo puede aprender a hablar bien. El le dice que Ud. tiene que hablar día y noche. Le da gracias.

3. Le pregunta a Ud. lo que Ud. quiere. Ud. responde que quiere un hogar en Guatemala y también en Nueva York. El está sorprendido y algo incrédulo. Ud. dice, "Pues, me preguntó lo que quería." Entonces Ud. dice que también quiere una granja en México.

Hosted for free on livelingua.com

VII. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas. Se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike chike ri mas nim, Guatemala o Tejas?
2. Achike chike ne-ts'abyx mas pa ri Estados Unidos, fútbol o béisbol?
3. Achike ru bi r ixjayil ri Tarzan?
4. Achike chike ri mas nim, ri pais El Salvador, o ri jun departamento Sacatepéquez?
5. Achike ru bi ri presidente r ichin Guatemala?
6. E-k'o jujun ik' ye-ok 30 q'ij chi ki pan, e-k'o jujun chik ye-ok 31 q'ij chi ki pan. Achike chike ri ik' ri ye-ok 28 q'ij chu pan?
7. Pedro k'o jun ru tío ru bi Juan. Juan ja ri ru tata ri r ach'alal ri Pedro. Ru te ri Juan jari María. Achike ru bi ri ru ti7t ri Pedro?
8. Achike chike ri mas nim, América del norte o América del sur?
9. Achike chike ri mas al, jun libra algodon o jun libra plomo?
10. Achike ru bi ri jun tiojilyj achin ri k'o syq ru sumachi7, ri ruk'uan jun regalo, y k'o kieq ru tsiyaq?
11. Achike ru bi ri jun tinamit ri k'o pa oeste chire ri Armita?
12. Iw-etaman rix ri ru bi ri achin ri nu-ya ya chiwe?
13. La presidente r ichin ri Estados Unidos o r ichin ri México ri Ricardo Nixon?
14. Wi Francisco ru bi ri a tata7, y María ru bi a ji te7, achike ru bi ri aw ati7t?
15. Wi naw-ajo jun a camisa pa k'ayibyl, y Carlos ni-be pa k'ayibyl, achike modo na-k'utuj chire?
16. Carlos k'o kaji ru lápiz pa ru q'a7, y nu-ya jun libro r ik'in ka7i yeso pa ru wi ri mesa, y jun lápiz pa ru wi la silla. Jampe lápiz k'o pa ru q'a7?

****

VIII. Haciendo Girar la Botella

Los estudiantes se sientan formando un amplio círculo. El profesor o uno de los estudiantes queda en el centro del círculo con una botella. Para comenzar el juego se hace girar la botella. La botella va girando sola hasta pararse. El estudiante apuntado por la botella se parará en el centro del círculo diciendo: "Achike niw-ajo chi nin-byn?"

Hosted for free on livelingua.com

Clase: Achike niw-ajo niw-etamaj ni-byn?

Estudiante: Ninw-ajo ninw-etamaj yi-bixan, ninw-ajo ninw-etamaj ni-sik'ij ru wych wuj, ninw-ajo ninw-etamaj yi-xajon, etc.

Clase: Roj niq-ajo chi ya-xajon.
Roj niq-ajo chi ya-ch'on pa castilla.
Roj niq-ajo chi ya-wa7.

ETC.

****

IX. Achike nu-byn rija7?

Se divide la clase en dos equipos, A y B. Un miebro por vez de cada equipo cierra los ojos e imagina una acción determinada. "Pedro" de equipo A podrá imaginar lo siguiente: ESTOY LEYENDO UNA CARTA. Entonces el equipo A pregunta en coro al equipo B:

A. Achike nu-byn rija7?

El equipo B trata de adivinar lo que "Pedro" está imaginando hacer. Cada equipo tiene derecho a una o dos suposiciones por cada miembro del equipo.

B. Rija nu-sik'ij ru wych wuj.
Rija ni-wa7 pa cocina.
Rija ni-xajon.
Rija nr-etamaj cakchiquel.

****

X. K'o chi naw-etamaj

Los estudiantes se sientan en círculo. Uno de ellos, digamos Pedro, queda en el centro con los ojos vendados. Luego todos cambian de asiento de manera que Pedro no sepa dondo está quién. Entonces Pedro tratará de adivinar quién es quién.

Supongamos que el círculo esté compuesto de seis estudiantes. Pedro deberá pararse ante cualquiera de ellos (del número 5, por ejemplo) y:

Pedro: La uts a wych?
Est. 5: Uts nu wych, y rat?
Pedro: Akuchi at-k'o wi rat?
Est. 5: Yin k'o pa w achoch.

Hosted for free on livelingua.com

Pedro: Achike a bi7?
Est. 5: K'o chi naw-etamaj.
Pedro: Ya w-etaman chik. Ri a bi rat (número) número cinco.

Pedro con los ojos vendados tratará por medio de preguntas (como las que vimos arriba) de adivinar la identidad del número 5. El número 5 lo dificultará por medio de alteraciones en su voz e informaciones falsas.

Pero Pedro no puede hacer más de cinco preguntas ni menos de tres antes de preguntar Rat achike rat? Y también todos deben responder: K'o chi naw-etamaj. Recién entonces Pedro hará una sola suposición. Si ella no es correcta, deberá ir ante otro estudiante y tratar de identificarlo. De esta manera todos participarán más activamente. En el caso del ejemplo citado más arriba Pedro adivinó la identidad del número 5. Entonces el número 5 deberá ocupar el lugar de Pedro con los ojos vendados y entonces todos cambiarán de lugar y el número 5 intentará identificarlos. Y así sucesivamente.

El maestro deberá participar activamente y hacer que todos estén usando la lengua correctamente.

****

XI. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas que se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike ri mas nim, ri wakx, o ri tuk?
2. E-k'o mas naturales pa Armita o pa ri Estados Unidos?
3. Achike ru bi ri achin ri nu-k'ayij ti7ij?
4. Achike chike ri mas ch'uti7n, ri om o ri xpek?
5. Achike nu-byn jun banoy xajab?
6. E-k'o kaji winyq pa camioneta. Re ch'ich' re ni-pa7e pa Solola, Patzún, y Patzicía. Ye-jote oxi winyq pa Solola, y ni-qa jun pa Patzún. Jampe mul ni-pa7e ri ch'ich'?
7. Achike ru-samaj jun te7ej?
8. Achike chike ri mas syq, ri suts' chila chikaj, o ri wey?
9. Achike xa-tij wakami nimaq'a?
10. Achike modo na-byn re jun ets'anen re7?
11. Achike lugar na-kanoj masat, pa k'echelaj o pa k'ayibyl?

Hosted for free on livelingua.com

XII. Ja re nu...

Los estudiantes se sientan formando un círculo. Uno de ellos, tocándose cierta parte del cuerpo, la nariz, por ejemplo, dice algo contradictorio:

1. (ejemplo: tocándose la nariz) Ja re ri nu ts'a7n.

El próximo estudiante debe parodiarlo de la siguiente manera:

2. (Tocándose la oreja) Ja re ri nu xikin.

3. (Tocándose la boca) Ja re ri nu chi7.

4. (Tocándose la cabeza) Ja re ri nu jolon.

5. (Tocándose la cara) Ja re ri nu wych.

6. (Tocándose la ropa) Ja re ri nu tsiaq.

El juego termina con el último que pueda quedarse sin cometer errores.

****

XIII. Charadas

Dentro de una pequeña caja se ponen en desorden tiras de papel en cada una de las cuales están escritas ciertas cosas como: Ud. es Napoleón Bonaparte, o Ud. es un elefante, Ud. tiene en la mano un pedazo de hielo, Ud. está escribiendo, etc.

Cada uno de los estudiantes va y toma de la caja una tira de papel en la cual lee su secreta asignación. Supongamos que Luis (uno de los estudiantes) ha tomado de la caja una hoja en la cual dice: Ud es Napoleón Bonaparte. Luis, entonces, se parará ante el resto de los estudiantes y dirá: ¿Quién soy? o ¿Cómo me llamo? y actuará jugando el papel de Napoleón. Los otros estudiantes intentarán adivinarlo. Y así cada cual con su asignación respetiva.

Ejemplos:
1. Yin achike yin?
2. Achike ri nin-bi7?
3. Achike nin-byn.
4. Achike k'o pa nu-qa7?

****

Hosted for free on livelingua.com

XIV. Achike chike?

El salón de clase debe ser despejado como para una reunión informal de amigos (o la hora del recreo). Se da a cada estudiante un lápiz y una copia de la hoja Achike chike?

Los estudiantes deben circular entre sí, saludando, estrechando manos, buscando las respuestas a las preguntas de la hoja Achike chike?, disponiendo para ello 20 minutos de tiempo. Al final de ese tiempo el profesor leerá las respuestas correctas y comprobará quién ha logrado mayor información, el cual será el ganador.

Es importante notar que antes que nada, cada estudiante debe recibir una hoja conteniendo informaciones como las siguientes:

Estudiante número 1: Juan k'o ka7i r ach'alal, Sara y Julia.

Estudiante número 2: María ni-k'o pa Alaska, y k'o ru amigo ru bi Shakespeare.

Y así, a otros estudiantes, hasta que halle bastantes datos para llenar la hoja Achike chike?

NOTA IMPORTANTE: Naturalmente el maestro debe estar preparado antes de la clase con todos los elementos necesarios: por ejemplo, una copia de la hoja Achike chike? e informaciones del papel que toma a todos los estudiantes. Si es posible un premio para el ganador.

Achike Chike?

Encuentre las respuestas

Nombre_____

1. Achike chiwe k'o ru bi mas nim?
2. Achike chiwe k'o ru bi mas ko7ol?
3. Achike chiwe ri e-k'o mas r ach'alal?
4. Achike chiwe k'o jun r ach'alal ru bi Sam?
5. Achike chiwe k'o ka7i r ach'alal ki bini7an Sara y Julia?
6. Achike chiwe ru bi Johnson?
7. Achike chiwe k'o pa Alaska?
8. Achike chiwe r-etaman ru wych jun achin ru bina7an Shakespeare?
9. Achike chiwe nr-etamaj geografía?
10. Achike chiwe xu-k'uaj jun balan pa Africa?
11. Achike chiwe ni-k'atsin jun ru ch'ich'?
12. Achike chiwe x-be chu wych ri pizarrón?
13. Achojichin re wuj re7?
14. Achike chiwe ri ru te7 María?
15. Achike chiwe nr-ajo nu-k'uaj chwe jun lápiz?
16. Achike chiwe k'o jun syq ru camisa?
17. Achike chiwe nu-ts'yt jun amolo pa ru wi la silla la7?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

XV. Achike re7?

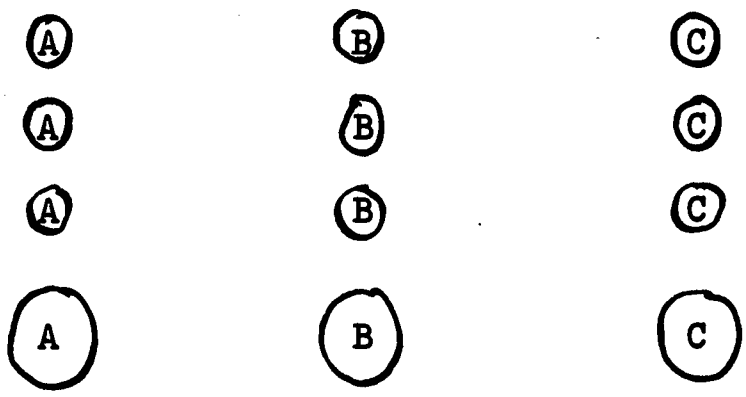
El maestro muestra a los estudiantes un montón de objetos como lápices, libros, relojes, yesos, borradores, anillos, monedas, etc. Luego lo pone todo en una bolsa o caja,y metiendo la mano en ella agarra uno de los objetos, pero reteniendo la mano dentro de ella, es decir, de la caja, y pregunta a la clase: Achike re7?

Después de que cada uno de ellos haya tratado de adivinar la identidad del objeto, el maestro enseñará la mano con el objeto; verá quién ha dado la respuesta correcta. Luego toda la clase dirigida por el que lo ha adivinado repetirá en coro la respuesta correcta.

XVI. Qitsij, man qitsij ta?

1. Manaq arroz ni-tik pa Japon.
2. Ri Armita k'o pa Africa.
3. Jun ch'ich' ni-biyin mas chanin que chuwych jun kiej.
4. Ri carnelo nu-xibij ri balan.
5. Ri ruwach7ulew mas nim que chuwych ri q'ij.
6. Pa Cuba e-k'o k'iy voluntarios r ichin ri Cuerpo de Paz.
7. Pa Armita manaq finca.
8. Ri hielo ni-roko pa q'aq'.
9. Ri achi7a ye-samyj r ik'in mesenbyl.
10. Alaska mas ko7ol que chuwych ri Texas.
11. Ni-kamisyx ri amolo7i7 r ik'in escopeta.
12. Ni-kamisyx ri balma r ik'in q'abaj.
13. Wi naw-ajo ya-ch'on pa Cakchiquel, k'o chi naw-etamaj chino.
14. Wi naw-ajo ya-be pa Guatemala, k'o chi naw-etamaj ya-ch'on pa Cakchiquel y pa castilla.
15. E-k'o k'iy kinyq' pa Armita.
16. Pa Armita ye-tsijon pa Quiche.
17. Wakami, k'o jun oyowal chikikojol ri Estados Unidos y Rusia.
18. Pa Armita majani ye-be ri voluntarios.
19. Pa Guatemala, man k'o ta ri ch'ich'.
20. Man jun winyq ni-ch'on pa Cakchiquel pa Armita.

XVII. Data Gathering Relay



Hosted for free on livelingua.com

Se forman tres filas como aparece arriba. 'A' y 'C' se sientan frente a frente separados a cierta distancia. 'B', sin embargo, queda parado en medio de ellos y sirve de mensajero o intermediario entre 'A' y 'C'. 'A' posee una lista de veinte preguntas y 'C' posee una lista de veinte informaciones (véalas más adelante). 'B' lleva las preguntas de 'A' y 'C'. Y también trae las respuestas de 'C' a 'A'. Veamos por ejemplo:

B. (dirigiéndose a A) Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
A. (dirigiéndose a B) Ta-k'utuj chire achike lugar ni-samyj wi.
B. (dirigiéndose a C) Akuchi ya-samyj wi rat?
C. (dirigiéndose a B) Yi-samyj pa jun zapatería.
B. (dirigiéndose a A) Nu-bij chi ni-samyj pa jun zapatería.

otra vez:

B. Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
A. Ta-k'utuj chire chojk'in xti-wa wi rija chwa7q.
B. Chojk'in ya-wa wi chwa7q?
C. Chwa7q yi-wa r ik'in jun xtyn.
A. Achike xu-bij.
B. Xu-bij chi chwa7q ni-wa r ik'in jun xtyn.

Preguntas (en Posesión de 'A')

Ta-k'utuj chire:

1. Achike lugar ni-samyj wi?
2. Chojk'in xti-wa wi chwa7q?
3. Achike ru bi7?
4. Achike ki bi ri ru te y ri ru tata7?
5. Achike nu-byn wakami?
6. Wi r etaman chik ni-tsiban?
7. Achike ni-k'atsin chire?
8. Wi yoj-tikir yoj-ch'on pa inglés pa clase?
9. Achike lugar x-pe wi iwir?
10. Achike nr-ajo nu-byn wakami mismo?
11. Wi nr-ak'axaj ri nin-bij yin?
12. Chojk'in x-be wi pa xajon?
13. Wi k'o banel yi-ch'on r ik'in?
14. Wi nr-ajo ni-wa w ik'in wakami to7q'a7?
15. Jampe xti-be pa Armita?
16. Achike r uma man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Wi k'o yj pa Armita?
18. Wi ni-be pa misa pa domingo?
19. Wi yoj-tikir yoj-ets'an fút pa biblioteca?
20. Wi yoj-tikir yoj-ch'on inglés pa clase?

Hosted for free on livelingua.com

Respuestas (o Afirmaciones en Poder de 'C')

1. Yi-samyj pa jun zapatería.
2. Chwa7q xki-wa r ik'in jun xtyn.
3. Ri nu bi yin _____.
4. María ru bi ri nu te7, y ri nata Chepe ru bi.
5. Wakami yi-ch'on pa cakchiquel.
6. Ja, yin w-etaman nin-ts'ibaj.
7. Ye-k'atsin chwe ri ch'ich' y ri puyq.
8. Ja7, yix-tikir yix-ch'on pa inglés pa clase.
9. Iwir xi-pe pa w achoch.
10. Ninw-ajo yibe-wa7.
11. Man ninw-ak'axaj ta ri nu-bij.
12. Manjun chojk'in xi-be ta wi.
13. Ja7, yin chuqa ninw-ajo yi-ch'on r ik'in rija7.
14. Manaq, wakami to7q'a k'o chi xki-wa r ik'in ri Rosa.
15. Yi-be pa Armita pa febrero.
16. Achike xu-bij chi man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Ja7 k'o yj pa Armita.
18. Ja, yi-be pa misa pa domingo.
19. Manaq, ri fut n-ets'abyx pa juyu7.
20. Manaq, man yoj-tikir ta yoj-ch'on pa inglés, xa pa cakchiquel.

La meta del juego es de ver cuál trío ha logrado más rápidamente mayor información correcta. El maestro supervisará para ver que las respuestas y preguntas sean hechas por medio de 'B' y que nadie haga trampas. A pesar de que 'A' y 'C' tienen sus preguntas y respuestas escritas, ésta es y debe ser una actividad totalmente hablada.

Al final el maestro hará las comprobaciones correspondientes y anunciará el equipo ganador.

XVIII. Ri Juan x-be pa Nueva York

Se forma un círculo bien estrecho. Supongamos que el círculo vaya así: Maestro, 1, 2, 3, 4, 5 o de acuerdo al número de estudiantes. Ahora bien, el maestro comienza diciendo:

Maestro: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 1: Achike lugar x-be wi ri Juan?
Est. 2: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 3: Akuchi x-be ri Juan?
Est. 4: Ri Juan x-be pa Nueva York.
Est. 5: Achike xu-sik'ij ju wuj ri Juan?
Est. 1: Ri Juan xu-sik'ij ju wuj pa cakchiquel pa Nueva York.

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

XIX. ¿Es posible o no es posible?

Este es un juego para ejercitar el uso de ¿es posible? y ¿no es posible?, como permiso. El maestro dividirá la clase en dos equipos formando un círculo.

El maestro tendrá una lista de diez puntos o cosas las cuales los estudiantes tienen el permiso de hacer. Estas diez cosas son:

1. Ye-tikir yebe-wa7.
2. Ye-tikir ye-ch'on pa inglés.
3. Ye-tikir ye-wyr pa clase.
4. Ye-tikir ye-ch'on pa cakchiquel.
5. Ye-tikir ye-ets'an wawe7.
6. Ye-tikir nik-etamaj.
7. Ye-tikir niki-k'utuj jampe ri nu juna7.
8. Ye-tikir ye-xajon pa clase.
9. Ye-tikir ye-be pa cine.
10. Ye-tikir niki-sik'ij wuj chiki wych ri xtani7.

Los estudiantes no sabrán cuáles son estos diez puntos. La meta del juego será adivinar estos diez puntos por medio de suposiciones como las que siguen, por ejemplo:

Est. 1: Yoj-tikir yoj-ets'an?
Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ets'an.
Est. 2: Yoj-tikir yoj-ch'on pa cakchiquel?
Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ch'on pa cakchiquel.
Est. 3: Yoj-tikir yojbe-wa7?
Maestro: Ja7, yix-tikir yixbe-wa7.

Note que el estudiante número 3 ha hecho una suposición correcta. Ahora quedan nueve más, y la competencia seguirá hasta que los diez puntos hayan sido adivinados. Luego se verá cuál equipo ha logrado mayor punteo.

Una variación del mismo puede ser hecho usando el negativo. Por ejemplo: Man yoj-tikir ta yojbe-wa7?, etc.

XX. Juego de Comprensión

Coloque las conclusiones lógicas.

1. K onojel ri gringos k'o k'iy ki puyq.
   David jari jun gringo.
   Por lo tanto: _____

Hosted for free on livelingua.com

2. K onojel ri voluntario ri ye-be pa Armita yalan e-pobre.
   Juan ja ri jun voluntario ni-be pa Armita.
   Por lo tanto: _____

3. K onojel ri gringas ri ye-pe pa Armita e-pobre.
   Ri María jari jun gringa ri x-pe pa Armita.
   Por lo tanto: _____

4. K onojel ri ye-ch'on pa cakchiquel k'o k etamabal.
   Ri Guillermo ni-ch'on pa cakchiquel.
   Por lo tanto: _____

5. Ri balma yeki-tij k onojel ri winyq ri ye-be pa Armita.
   Ri Roberto ni-be pa Armita.
   Por lo tanto: _____

6. K onojel ri ye-k'ule e-mox.
   Ri Santiago x-k'ule yan.
   Por lo tanto: _____

XXI. Averígüelo

1. Carlos mas ko7ol chuwych ri Juan, ri Juan mas ko7ol chinuwych yin.
   Achike ri mas ko7ol chique q onojel?

2. Ri María mas jebel chuwych ri Josefa. Yin mas man yin-uts ta chuwych ri Josefa. Entonces Josefa ri _____.

3. México mas nim chuwych Armita, y Armita mas nim chuwych El Salvador.
   Entonces _____.

4. Yin k'o mas nu mero chuwych ri Juan, y Eliseo k'o mas ru mero chinuwych yin. Entonces, Juan _____.

5. Ka7i elefantes k'o mas k uchuqa chuwych jun elefante. Jun balma man mas ta r uchuqa achi7el jun elefante. Entonces _____.

6. Estéban ni-ch'on mas uts chinuwych yin. Yin yi-ch'on mas uts chuwych ri Pedro. Entonces_____.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

XXII. Haciendo Papeles

Ya-be pa k'ayibyl r ichin chi na-loq' jun camisa. Aw-etaman chi jun camisa ka7i quetzal r ik'in 50 centavos r ajil. Pero ri aj k'ayinel nu-ts'yt chi rat rat-gringo y nu-k'utuj cinco quetzal chawe.

Achike kami na-bij chire? (NOTA: en este caso el maestro puede tomar el lugar del vendedor.)

XXIII. Haciendo un cuento

Los estudiantes se sientan en un círculo. El objeto de este juego es contar una historia. (La del voluntario Calígula antes de entrar en el P. C.) Cada estudiante irá contando una parte de ella, de acuerdo a su imaginación, pero repitiendo antes los que los otros dijeron. Veamos por ejemplo:

Est. 1: Calígula x-be pa cine.
Est. 2: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn.
Est. 3: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo.
Est. 4: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo, y x-be pa misa.

ETC.

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX D

Preguntas y Problemas para Discusión

Hosted for free on livelingua.com

QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE PEACE CORPS

1. Q. Achike k'a ri Cuerpo de Paz ri7?

   A. Ja ri jun samaj ri niki-byn ri Americanos pa juk'an taq ruwach7ulew chik. Rije nik-etamaj ri ki ch'abyl ri winyq akuchi ri ye-samyj wi, yeki-to ri winyq r ik'in ri ki samaj.

2. Q. Achike ni-k'atsin wi ri Cuerpo de Paz?

   A. (a) Roj roj k'o wawe r ichin chi yoj-samyj k ik'in ri ye-banon ri tiko7n y ye qa-to ri winyq r ichin man ye-yawyj ta.

   (b) Roj k'o wawe r ichin chi ni q-etamaj ri ki k'aslen ri winyq ri ye-ch'on pa cakchi-quel, y nqa-suj ri qa tobabyl chike, wi rije nik-ajo chi ye qa-to7.

   (c) Ja ri jun samaj roj Americanos nqa-byn. Keri roj k'o modo nq-etamaj ki wych ri juley taq winyq chik, y rije chuqa nik-etamaj qa wych roj, y keri nqa-tola q i7 q onojel.

3. Q. Achike ni-tojon i q'ij rix, la ja ri q'atoy i tsij rix o ri q'atoy qa tsij roj?

   A. Ri q'atoy qa tsij roj nu-toj ri qa pasaje, nu-loq' qa tsiaq y juba achike ni-k'atsin chiqe wawe7; ri q'atoy i tsij rix nu-ya juba chiqe achike ri yequ-k usaj r ichin chi yixqa-to7.

1. Q. ¿Qué es el Cuerpo de Paz?

   A. Es un trabajo que hacen los americanos en otras partes del mundo. Ellos aprenden el idioma de la gente en donde trabajan ayudando a la gente con su trabajo.

2. Q. ¿Para qué sirve el Cuerpo de Paz?

   A. (a) Nosotros estamos aquí para trabajar con los que siembran y ayudamos a la gente para que no se enferme.

   (b) Estamos aquí para aprender de la vida de la gente que habla Cakchiquel, y les ofrecemos nuestra ayuda, si ellos quieren que les ayudemos.

   (c) Es un trabajo que nosotros, los Americanos, hacemos. Así nosotros podemos conocer a otras personas y ellas nos pueden conocer a nosotros también, y así nos ayudamos todos.

3. Q. ¿Quién les paga a Vds., el gobierno de Vds. o el gobierno nuestro?

   A. El gobierno nuestro paga el pasaje, nos compra la ropa y otras cosas que necesitamos aquí; el gobierno de Vds. nos da algo de lo que necesitamos para ayudar a Vds.

Hosted for free on livelingua.com

4. Q. Janipe ni-toj chiwe rix?

   A. Manaq yoj-toj ta roj.

5. Q. La i yonil rix xi-nojij xix-pe pa ri qa ruwach7ulew roj?

   A. X-k'utux chiqe roj wi nq-ajo yoj-pe pa ri i ruwach7ulew rix y roj xqa-bij chi ja7, nq-ajo7.

6. Q. La pa i yonil ni-k'utuj achike parte ri ruwach7ulew yix-be wi?

   A. Ja7. Toq nqa-ts'ibaj jun wuj chire ri qa q'atoy tsij, nqa-bij 7el akuchi nq-ajo yoj-be wi.

7. Q. Achike r uma xix-pe rix pa ri qa ruwach7ulew roj?

   A. R oma chi yalan ni-qa chi qa wych ri winyq ri e k'o wawe7. Roj q-etaman chi rix yelan jebel i na7oj.

8. Q. La k'a e k'ys na ri i te i tata7?

   A. (a) Ja7, k'a e k'ys na.
   (b) Ri nata kaminyq chik pero k'a k'ys na ri nte7.

9. Q. La x-qa chi ki wych rije chi rix xix-pe chupan ri qa ruwach7ulew roj?

   A. Ja7, rije k-etaman achike samaj niki-byn ri ye-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz, y ni-qa chi ki wych. Chuqa rije ni-qa chi ki wych chi roj e k'o k'iy qa amigos yeqa-ch'yk.

4. Q. ¿Cuánto les pagan a Vds.?

   A. No nos pagan a nosotros.

5. Q. ¿Ustedes solos decidieron venir a nuestra tierra?

   A. Se nos preguntó si queríamos venir al país de Vds. y nosotros dijimos que sí.

6. Q. ¿Preguntan a qué parte del mundo van?

   A. Sí. Cuando escribimos a nuestro gobierno, indicamos a dónde queremos ir.

7. Q. ¿Por qué vinieron Vds. a nuestro país?

   A. Porque nos gusta mucho la gente de aquí. Nosotros sabemos que Vds. son muy buenos.

8. Q. ¿Viven todavía sus padres?

   A. (a) Sí, todavía viven.
   (b) Mi padre ya está muerto, pero mi madre todavía vive.

9. Q. ¿Les pareció bien a ellos que Vds. vinieran a nuestro país?

   A. Sí, ellos saben qué clase de trabajo hacen los que trabajan con el Cuerpo de Paz, y les gusta. También les gusta que nosotros ganemos muchos amigos.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Rije ye-kikot r uma chi roj yoj-kikot.

Ellos se gozan porque nosotros nos gozamos.

10. Q. La yea-bisoj ri a te a tata7?

10. Q. ¿Extraña Vd. a sus padres?

A. Ja7, yin yen-bisoj rije y rije yinki-bisoj yin. Pero yin jutaqil nin-tyq carta k ik'in y keri nqa-kuquba qa k'u7x q onojel. Chuqa rije k-etaman chi yin k'iy ninw-etamaj; chuqa rije nik-ajo chi yin ninw-etamaj ri ki costumbre ri ch'aqa winyq chik.

A. Sí, yo extraño a ellos y ellos me extrañan a mí. Pero yo les escribo frecuentemente, y así todos nos consolamos. También ellos saben que yo aprendo mucho y también ellos quieren que yo aprenda las costumbres de otra gente.

11. Q. Achike samaj iw-etaman rix?

11. Q. ¿Qué oficio saben Vds.?

A. Roj xoj-be oxi ik' pa universidad pa los Estados Unidos chi xq-etamaj juba ri ki k'aslen ri winyq ri e k'o wawe y chuqa xq-etamaj juba ri ki costumbre. Chuqa xq-etamaj ri castilla y ri Cakchiquel o ri i ch'abyl rix. Chuqa xq-etamaj ru banik ri samaj k ik'in ri awyn y ri tiko7n k'a k'ari' xoj-be pa Tepan y xoje-k'uje k ik'in jun k'ulaj winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel y xq-etamaj ri ki samaj rije ri yeki-byn chi k achoch.

A. Nosotros asistimos tres meses a la universidad en los Estados Unidos para aprender algo de la vida de la gente que vive aquí, y también para aprender algo de sus costumbres. También aprendimos el español y el Cakchiquel o el idioma de Vds. También aprendimos a trabajar con las milpas y las siembras; y después nos fuimos a Tecpán para vivir con una pareja que habla el Cakchiquel y aprendimos el oficio de ellos que hacen en la casa.

12. Q. Roj k'o jun ti alaj jay chi q achoch, achike r uma man yixe-k'oje ta q ik'in roj?

12. Q. ¿Nosotros tenemos una casa pequeña. Por qué no se vinieron a estar con nosotros?

A. Ri qa patron ki-bin chiqe roj chi nabey niq-etamaj na ki costumbre ri winyq, k'a k'ari7 yoje-k'oje7 k ik'in.

A. Nuestros supervisores nos han dicho que primero aprendamos las costumbres de las personas, y después podemos vivir con ellas.

13. Q. Achike r uma xaxe r ik'in ri q'atoy tsij yix-samyj wi rix?

13. Q. ¿Por qué sólo con el gobierno trabajan Vds.?

Hosted for free on livelingua.com

14. Q. La k'o jun samaj r ichin religion nu-byn ri Cuerpo de Paz?

A. Manaq. Ri Cuerpo de Paz manjun samaj r ichin religion nu-byn. Xabachike winyq y xabachike ru religion k'o modo ni-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz. Q onojel junan yoj-samyj. Q onojel nq-ajo yeqa-to ri winyq pa juk' an ruwach7ulew chik.

15. Q. Achike mero naw-ajo na-byn rat chupan ri qa ruwach7ulew?

A. (a) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi niki-byn jebel ri ki tiko7n.

(b) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi jebel niki-tik ri k awyj.

16. Q. Achike a religion rat?

A. (a) Yin manjun nu religion.

(b) Yin ajach'abyl.

17. Q. Achike ru-bi ri a religion rat?

A. Protestante ru-bi ri nu religion yin.

18. Q. Achike samaj nu-byn ri a tata7?

A. (a) Ri nu nata yeru-byn manejar ri camiones.

(b) Ri nu nata jun aj k'ayinel.

19. Q. Achike aw-etaman na-byn rat?

14. Q. ¿Hace trabajos religiosos el Cuerpo de Paz?

A. No. El Cuerpo de Paz no hace ningún trabajo religioso. Cualquier persona de cualquier religión puede trabajar con el Cuerpo de Paz. Todos trabajamos juntos. Todos queremos ayudar a la gente de otros países.

15. Q. ¿Qué exactamente quiere hacer Vd. en nuestro país?

A. (a) Yo quiero enseñar a la gente cómo deben producir mejor con su siembra.

(b) Yo quiero enseñar a la gente para que produzcan mejor con sus animales.

16. Q. ¿De qué religión es Vd.?

A. (a) Yo no tengo ninguna religión.

(b) Soy Católico.

17. Q. ¿Cómo se llama la religión suya?

A. Mi religión se llama Protestante.

18. Q. ¿Qué clase de trabajo hace su papá?

A. (a) Mi papá es chofer de camiones.

(b) Mi papá es negociante.

19. Q. ¿Qué sabe hacer Vd.?

Hosted for free on livelingua.com

A. (a) Yin w-etaman yen-byn manejar ri tractores.

(b) Yin w-etaman yi-samyj k ik'in ri wakx.

20. Q. La aw-etaman rat ya-samyj r ik'in ri ulew?

A. (a) Ja, yin w-etaman jebel yi-samyj rik'in ri ulew.

(b) Ja, pero man kan ta jebel.

21. Q. La yea-nimaj ri tiox rat?

A. (a) Manaq, yin man ye7n-nimaj ta.

(b) Man nu-nojin ta win ye7n-nimaj o manaq.

22. Q. La nu-k'yn a wych pa ri qa ruwa ch7ulew roj?

A. (a) Ja, yelan ni-qa chi nu wych ri i ruwach7ulew rix.

(b) Ja, pero k'a nin-bisoj na ri nu ruwach7ulew yin.

23. Q. La ni-qa cha wych ri qa q'utun?

A. (a) Ja7, yalan ni-qa chi nu wych.

(b) Ja7, r uma chi ri i q'utun rix yalan jebel.

24. Q. La ni-qa cha wych ri mango r ichin ri Guatemala?

A. (a) Ja7, ri mango r ichin ri Guatemala yalan jebel.

(b) Ja7, ni-qa chi nu wych toq e q'yn chik.

A. (a) Yo sé manejar tractores.

(b) Yo sé trabajar con el ganado.

20. Q. ¿ Sabe Vd. trabajar con el terreno?

A. (a) Sí, yo sé muy bien trabajar con el terreno.

(b) Sí, pero no muy bien.

21. Q. ¿ Cree Vd. en las imágenes?

A. (a) No. Yo no creo en ellas.

(b) No he pensado si debo creer en ellas o no.

22. Q. ¿ Se halla Vd. en nuestro país?

A. (a) Sí, me gusta bastante su país.

(b) Sí, pero todavía extraño mi país.

23. Q. ¿ Le gusta nuestra comida?

A. (a) Sí, me gusta bastante.

(b) Sí, porque la comida de Vds. es muy buena.

24. Q. ¿ Le gusta el mango de Guatemala?

A. (a) Sí, el mango de Guatemala es muy sabroso.

(b) Sí, me gustan cuando están bien maduros.

Hosted for free on livelingua.com

25. Q. Achike r uma xa-pe rat pa ri qa ruwach7ulew wi k'iy a mero k'o?

A. (a) Xi-pe r uma chi ninw-ajo yen-to ri winyq.

(b) Xi-pe r uma chi ninw-ajo chi yen-ch'yk mas nu amigos.

26. Q. Janipe xat-oqa rat wawe7?

A. (a) Xin-oqa wawe qubixir kan.

(b) Xin-oqa wawe oxijir kan.

27. Q. La ye-ch'on ri winyq pa Cakchiquel pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit yin.

(b) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit r uma chi manjun achike ni-k'utun chi ki wych ri winyq.

28. Q. Achike niki-tij ri winyq pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Rije niki-tij k'iy achike ri ni-tij rix wawe7.

(b) Pa ri nu ruwach7ulew yin ri winyq niki-tij ti7ij, kaxlanwyy, arroz, ki-nyq', prutas, y ch'aqa chik.

29. Q. La e k'o winyq manaq ki xajab chila7?

A. (a) Ja7, pero man e k'iy ta e k'o.

(b) Yin nin-bij chi manaq.

25. Q. ¿Por qué vino a nuestra tierra si tiene suficiente dinero?

A. (a) Yo vine porque quiero ayudar a la gente.

(b) Yo vine porque quiero ganar más amistades.

26. Q. ¿Cuándo llegó Vd. aquí?

A. (a) Llegué aquí la semana pasada.

(b) Hace tres días que llegué aquí.

27. Q. ¿Habla la gente Cakchiquel en su país?

A. (a) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel.

(b) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel porque nadie lo enseña.

28. Q. ¿Qué come la gente en su país?

A. (a) Mucho de lo que comen Vds. aquí comen ellos allá.

(b) En mi país la gente come carne, pan, arroz, frijol, frutas, y muchas cosas más.

29. Q. ¿Hay gente descalza allá?

A. (a) Sí, pero no hay mucha.

(b) Yo creo que no.

Hosted for free on livelingua.com

30. Q. La e k'o pobre taq winyq iw ik'in rix pa ri i ruwach7ulew?

A. (a) Ja7, e k'iy ta e k'o.

(b) Ja7, pero man kan ta e k'iy achi'el ri wawe7.

31. Q. La rat k'ulan rat?

A. (a) Majani.

(b) Manaq, pero nu-nojin chi yi-k'ule7.

32. Q. La k'o a mets' rat?

A. (a) Manaq, yin manaq nu mets' k'o ta.

(b) Ja7, ri nu mets' k'o kan pa ri nu ruwach7ulew.

33. Q. La na-nojij rat y ri a mets' toq xtok aw ixjayil chi e k'iy iw alk'ual ye-k'uye7?

A. (a) Ja7, roj nq-ajo chi ye-k'uje e k'iy q alk'ual.

(b) Yin nin-bij chi manaq, ruma chi k'iy mero ni-k'atsin chi ki k'iy ti-saxik ri ak'uala7.

34. Q. La ye-qa cha wych ri xtani ri e k'o wawe7?

A. (a) Ja7, yalan e jebel.

(b) Ja7, pero xa k'o chik nu mets'.

35. Q. La naw-ajo kami na-bochi7ij jun chike ri xtani ri e k'o wawe7?

A. Ja7, pero majani w-etaman ri ki costumbre ri winyq wawe7.

30. Q. ¿ Hay gente pobre entre Vds. en su país?

A. (a) Sí, hay bastante.

(b) Sí, pero no más que la de aquí.

31. Q. ¿ Es casado Vd.?

A. (a) Todavía no.

(b) No, pero pienso en casarme.

32. Q. ¿ Tiene Vd. novia?

A. (a) No, yo no tengo novia.

(b) Sí, mi novia está en mi país.

33. Q. ¿ Piensa Vd. y su futura esposa tener muchos hijos?

A. (a) Sí, queremos tener muchos hijos.

(b) Yo creo que no muchos, porque cuesta mucho dinero mantenerlos.

34. Q. ¿ Le gustan las muchachas de aquí?

A. (a) Sí, son muy bonitas.

(b) Sí, pero ya tengo novia.

35. Q. ¿ Le gustaría enamorarse de una de las señoritas de aquí?

A. Sí, pero no sé todavía las costumbres de la gente de aquí.

Hosted for free on livelingua.com

(b) Ja7, pero r ik'in juba ri xtyn ri xti-qa chi nu wych man xkir-ajo ta yin.

36. Q. Wi ya-k'ule r ik'in jun xtyn aj wawe la na-k'uaj el rija pa a ruwach7ulew o ya-k'uje rat wawe r ik'in rija7?

A. (a) Yin nin-k'uaj el ri w ixjayil pa ri nu ruwach7ulew.

(b) Man w-etaman ta, r ik'in juba ri xtyn man xtr-ajo ta xti-be w ik'in pa ri nu tinamit.

37. Q. La e k'iy q'abarela e k'o pa ri a tinamit?

A. (a) Pa jujun lugar, ja7.

(b) Ja7, pero man kan ta e k'iy achi7el ri aj wawe7.

38. Q. La nu-ch'ey ri achin ri r achijil pa ri a tinamit rat?

A. (a) Ja7, e k'o ye-banon keri7.

(b) Man kan ta e k'iy ri ye-banon keri7?

(b) Sí, pero tal vez la muchacha que quiero no me va a querer a mí.

36. Q. ¿Si se casara con una muchacha de aquí, la llevaría a su país o se quedaría Vd. aquí a vivir con ella?

A. (a) Yo llevaría a mi esposa

(b) No sé porque tal vez a la muchacha no le gustaría ir a mi pueblo.

37. Q. ¿Hay muchos borrachos en su pueblo?

A. (a) En algunas partes, sí.

(b) Sí, pero no tantos como aquí.

38. Q. ¿Pega el hombre a su mujer en su país?

A. (a) Hay quienes lo hacen.

(b) Muy pocos lo hacen.

Hosted for free on livelingua.com

Questions on Attitudes About Sickness

(to husband)	
Jampe aw alk'wal e k'o?	How many children do you have?
(to mother)	
La e k'o aw al e kaminyq?	Do you have children who have died?
La ni-be pa escuela jun chike ri aw al?	Does one of your children go to school?
Wi ri aw al yalan ta yawa7, la na-k'waj ta kami r ik'in ri aq'omanel?	If your child were sick, would you take him to the doctor?
La at yawajinyq yelan rat?	Have you ever been very ill?
La yalan jotol r ajil ri aq'on?	Is medicine very expensive?
La k'o aq'on iw ik'in rix?	Do you have medicine?
La na-loq' rat ri aq'on o xa ni-yo7ox chawe?	Do you buy the medicine yourself or is it given to you?
La yea-byn rat jantyq ri aw aq'on?	Do you make your medicines sometimes?
La na-loq' ta kami jun aq'on rat ri yalan jotol r ajil r ichin chi na-kol ri ru k'aslen ri aw al?	Would you buy a very expensive medicine in order to save your child's life?
La k onojel ri yabil ye-aq'omatyj r ik'in loq'on taq aq'on?	Are all diseases cured by purchased medicine?
Toq ri aq'on man ni-to7on ta, la qitsij chi man jun chi banel?	If medicine doesn't help, is it true there is no recourse?
La na-nimaj rat chi r uma ri itsinik ye-pe ch'aqa yabil?	Do you believe that through witchery come certain diseases?
La na-nimaj rat chi wi jun winyq choj nu-k'waj ri ru k'aslen ni-yawyj ta?	Do you believe that if a person leads a good life he won't get sick?

Hosted for free on livelingua.com

Ri aq'omanela niki-bij chi wi ta ri winyq niki-qum ch'ajch'ojilyj taq ya7--o roqowisan ya7--man ye-yawyj ta. La ni-roqowisaj rix ri ya nabey, k'a k'ari7 ni-qum?

Doctors say that if people would drink pure--or boiled water--they wouldn't get sick. Do you boil water before you drink it?

Wi ri aq'omanel nu-bij chi ta-roqowisaj ri ya7 r ichin chi ri a familia man ni-yawyj ta, la na-byn kami rat?

If a doctor says for you to boil water so your family would not get sick, would you do it?

La aw-ak'axan chi k'o jun k'yj ru bi INCAPARINA r ichin chi na-byn q'or chire?

Do you know there is a flour named INCAPARINA for making gruel?

La ni-q'axon ri aw anima?

Does your heart (pain you?) hurt?

Hosted for free on livelingua.com

QUESTIONS ON GUATEMALA

1.	La ni-tikir kami jun achin pobre nd-ok beyon r ik'in ri samaj ri nu-byn, o xaxe ri itsel taq achi7a ye-tikir ye-ok beyon? Achike na-bij rat?	Can a poor man become rich by the work he does, or can only bad men get rich? What do you think?
2.	La ni-tikir kami jun achin choj y samajel nd-ok presidente r ichin ri qa tinamit, o xaxe ri manjun ki samaj y eleq'oma ye-tikir? Achike na-bij rat?	Can an honest working man become president of our country, or can only thieves and people who don't work? What do you think?
3.	Wi jun achin aj pa juyu7 nd-ok ta ri presidente r ichin ri qa ruwach7ulew, la yeru-to ta kami k onojel ri samajela aj pa juyu7, o xa yeru-mestaj kan? Achike na-bij rat?	If a peasant should become president of our country, would he help all the peasant workers, or would he forget them? What do you think?
4.	La uts kami wi ri juley taq tinamit niki-tyq pe achi7a k'o k etamabal, r ichin yeki-tijoj ri achi7a aj naturales wawe7 r ichin nik-etamaj niki-byn mas uts chire ri ki tiko7n?	Would it be good for other nations to send trained men to teach the Indians here so they would learn to improve their harvest?
5.	Jun achin xu-sik' jun su7t, y chupan ri su7t k'o janíla mero. Rija nr-ajo nu-loq' juba r ulew, pero ri ru k'ajol niki-bij chi mas uts nu-loq' jun r achoch pa tinamit. Achike ta ri mas uts chawe rat?	A man found a kerchief, and in it there was a lot of money. He wants to buy a piece of land, but his sons say it would be better to buy a home in the city. What do you think would be better?
6.	Achike mas uts chawe rat, juwinyq (20) k'an ulew na-loq' y manjun abono na-loq' ta, o na-loq' wolajuj (15) k'an ulew y na-k'usaj ri r ajil ri wo7o k'an ulew chi na-loq' abono r ik'in?	Which is better for you, you buy 20 hectares of land and you buy no fertilizer, or you buy 15 hectares of land and use the price of the 5 hectares to buy fertilizer with it?
7.	Kela kan x-k'uje jun ri7j achin toq x-kyn, e-k'ij ru wakx xe-kanyj kan. Jun chike ri ru k'ajol xr-ajo ta chi xe-ch'aratyj ta ri jun tsobaj wakx r uma chi	There was once an old man who when he died left a lot of cattle. One of his sons wanted to divide the herd so that each one could have his own portion of the cattle, and

Hosted for free on livelingua.com

rija nr-ajo chi chki jujunal ri alk'ualaxela ni-k'oje ki wakx, pero ri nik'aj alk'ualaxela man xk-ajo ta r uma chi rije nik-ajo chi ch k onojel niki-byn cuenta ri wakx. Achike na-bij rat? La uts wi ye-ch'aratyj ri wakx o manaq?

the others didn't want to divide the cattle but wanted to take care of them among themselves. What do you say? Should the cattle be divided or not?

8. Akuchi uts na ni-k'uje wi jun winyq, pa jun nim tinamit o pa jun alaj tinamit?

Where is it better for a person to live, in a small town or in a big city?

9. Ri ma Martin ni-samaj pa Tepan. Y nu-ch'yk Q50 pa jun ik'. Jun q'ij x-pe jun r achibil y xe7ru-suju ru samaj. Nu-bij chi ri achin re k'o modo nu-ch'yk Q100 pa jun ik'. Pero k'atsinel na chi ni-be ru yon y nu-ya kan ri r alk'ual y ri r ixjayil pa ka7i juna7. Achike na-bij rat chi nu-byn ri achin, la ni-be o xa ni-kanyyj kan chi r achoch y man nu-ch'yk ta ri Q100, sino que xaxe ri Q50 nu-ch'yk pa jun ik'?

Mr. Martin works in Tecpán. He earns Q50 a month. One day a friend comes and offers him work. This fellow says there's a way he can earn Q100 a month, but he would have to go alone and leave his wife and children behind for two years. What do you think the man should do? Should he go or should he stay at home and not earn the Q100, but only the Q50 a month?

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX E

Verb Conjugation

Hosted for free on livelingua.com

Appendix E

Verb Classes and Conjugations

In English many verbs may take or not take an object. Where an object is present, we say that the verb is <u>transitive</u>; where no object is present we say the verb is <u>intransitive</u>. Usually the form of the verb is the same. Contrast:

<u>intransitive</u>	<u>transitive</u>
he walks	he walks the dog
he trains	he trains horses
he ate	he ate a sandwich

However, a few verbs have different transitive and intransitive forms.

I <u>lie</u> down	I <u>lay</u> it down
I <u>sit</u> down	I <u>set</u> it down

In Cakchiquel many verbs may take or not take an object, but the form of the transitive verb <u>always</u> differs from that of the intransitive, usually in having a transitivizing suffix. Contrast:

<u>intransitive</u>	<u>transitive</u>
rija x-ts'uye7 (he sat down)	rija xu-ts'uyuba7 (he set it down)
yin xin-oq' (I cried)	yin xin-woq'ej (I cried about it)
rija x-atin (he bathed)	rija xr-atinisaj (he bathed it)

In comparison to English or Spanish (or even Latin or Greek) Cakchiquel verb paradigms are extremely complex. Every transitive verb actually has hundreds of distinct forms. So complex is the system or verb morphology that it would seem to constitute a most formidable barrier for the learner. Fortunately, however, the paradigm is highly systematic and irregularities are very few in number (as opposed to English and Spanish verbs). The following summary of verb classes and conjugations is aimed at showing the regularity and systematicity of Cakchiquel verbs.

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Intransitive Verbs

Intransitive verbs are divided into two main classes or conjugations:

(a) two-syllable verbs that end in e7 (called the jote7-class)

(b) all others. These are divided into two sub-classes:

(1) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix isaj (called the atin-class)

(2) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix vj (vowel + j) (called the samyj-class)

A closer look at these verb conjugations follows:

Hosted for free on livelingua.com

A. Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7)

1. In the past perfect participle form, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the stem vowel plus l is added. The meaning of this form is 'be in such and such a posture or state, e.q. ts'uyul 'be in a sitting position', jotol 'be in a raised position', pa7yl 'be in a standing position'.

2. When this class of intransitive verbs is transitivized, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the verb plus ba is added. In this case it becomes a polysyllabic transitive verb.

Intransitive	Participle	Transitive
jote7	jotol	jotoba7
yoke7	yokol	yokoba7
ch'eqe7	ch'eqyl	ch'eqeba7
ch'oke7	ch'okol	ch'okoba7
pa7e7	pa7yl	paba7
ts'uye7	ts'uyul	ts'uyuba7

Conjugation

non-past

yin yi-ts'uye7	I sit down
rat ya-ts'uye7	
rija ni-ts'uye7	
roj yoj-ts'uye7	
rix yix-ts'uye7	
rije ye-ts'uye7	

future

yin xki-ts'uye7	I will sit down
rat xka-ts'uye7	
rija xti-ts'uye7	
roj xqoj-ts'uye7	
rix xkix-ts'uye7	
rije xke-ts'uye7	

participle

yin yin-ts'uyul	I am seated
rat rat-ts'uyul	
rija ts'uyul	
roj oj-ts'uyul	
rix rix-ts'uyul	
rije e-ts'uyul	

past

yin xi-ts'uye7	I sat down
rat xa-ts'uye7	
rija x-ts'uye7	
roj xoj-ts'uye7	
rix xix-ts'uye7	
rije xe-ts'uye7	

imperative-subjunctive

yin ki-ts'uye na	Let me sit down
rat ka-ts'uye7 na	
rija ti-ts'uye na	
roj qoj-ts'uye na	
rix kix-ts'uye7 na	
rije ke-ts'uye na	

Hosted for free on livelingua.com

B. Atin-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of the suffix -isaj.

2. The past perfect is formed by the addition of the suffix -inyq.

Intransitive	Participle	Transitive
atin	atininyq	atinisaj
wyr	warinyq	wartisaj*

Conjugation

non-past

yin yi-wyr	I sleep
rat ya-wyr	
rija ni-wyr	
roj yoj-wyr	
rix yix-wyr	
rije ye-wyr	

past

yin xi-wyr	I slept
rat xa-wyr	
rija x-wyr	
roj xoj-wyr	
rix xix-wyr	
rije xe-wyr	

future

yin xki-wyr	I'll sleep
rat xka-wyr	
rija xti-wyr	
roj xqoj-wyr	
rix xkix-wyr	
rije xke-wyr	

imperative-subjunctive

yin ki-wyr (na)	That I sleep
rat ka-wyr	
rija ti-wyr	
roj qoj-wyr	
rix kix-wyr	
rije ke-wyr	

participle

yin yin-warinyq	I have slept
rat rat-warinyq	
rija warinyq	
roj roj-warinyq	
rix rix-warinyq	
rije e-warinyq	

*the transitive stem of wyr requires a t before the isaj

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

C. Samyj-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of a suffix of the shape Vj (vowel + j). The vowel depends on the stem vowel.

Intransitive	Participle	Transitive
jel	jelinyq	jeloj
oq'	oq'inyq	oq'ej
samyj	samajinyq	samajij

Conjugation

non-past

yin yi-samyj	I work
rat ya-samyj	
rija ni-samyj	
roj yoj-samyj	
rix yix-samyj	
rije ye-samyj	

past

yin xi-samyj	I worked
rat xa-samyj	
rija x-samyj	
roj xoj-samyj	
rix xix-samyj	
rije xe-samyj	

future

yin xki-samyj	I'll work
rat xka-samyj	
rija xti-samyj	
roj xqoj-samyj	
rix xkix-samyj	
rije xke-samyj	

imperative-subjunctive

yin ki-samyj na	Let me work
rat ka-samyj na	
rija ti-samyj na	
roj qu-samyj na	
rix kix-samyj na	
rije ke-samyj na	

participle

yin yin-samyajinyq	I have worked
rat rat-samajinyq	
rija samajinyq	
roj roj-samajinyq	
rix rix-samajinyq	
rije e-samajinyq	

Hosted for free on livelingua.com

A. Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut')

ACTIVE

Subject focus (semi-transitive)		Object focus	
non-past			
yin yi-qupin	I'm involved in cutting	yin nin-qupij	I cut it
rat ya-qupin		rat na-qupij	
rija ni-qupin		rija nu-qupij	
roj yoj-qupin		roj nqa-qupij	
rix yix-qupin		rix ni-qupij	
rije ye-qupin		rije niki-qupij	
		(2-1) yatin-qupij	
past			
yin xi-qupin	I was involved in ...	yin xin-qupij	I cut it
rat xa-qupin		rat xa-qupij	
rija x-qupin		rija xu-qupij	
roj xoj-qupin		roj xqa-qupij	
rix xix-qupin		rix xi-qupij	
rije xe-qupin		rije xiki-qupij	
		(2-1) xatin-qupij	
future			
yin xki-qupin	I'll be involved in ...	yin xtin-qupij	I'll cut it
rat xka-qupin		rat xta-qupij	
rija xti-qupin		rija xtu-qupij	
roj xqoj-qupin		roj xtqa-qupij	
rix xkix-qupin		rix xti-qupij	
rije xke-qupin		rije xtiki-qupij	
		(2-1) xkatin-qupij	
imperative-subjunctive			
yin ki-qupin na/that	I be involved in ...	yin tin-qupij na	that I cut it
rat ka-qupin na		rat ta-qupij na	
rija ti-qupin na		rija tu-qupij na	
roj qoj-qupin na		roj tqa-qupij na	
rix kix-qupin na		rix ti-qupij na	
rije ke-qupin na		rije tiki-qupij na	
		(2-1) katin-qupij na	
perfect			
yin yin-qupiyon/I've	been involved in ...	yin nu-qupin	I've cut it
rat at-qupiyon		rat a-qupin	
rija qupiyon		rija ru-qupin	
roj oj-qupiyon		roj qa-qupin	
rix ix-qupiyon		rix i-qupin	
rije e-qupiyon		rije ki-qupin	
		(2-1) atnu-qupin	

Hosted for free on livelingua.com

PASSIVE

Agent specifiable		Agent not specifiable	
non-past			
yin yi-qupix	I get cut(by s.o. or s.th.)	yin yi-qupityj	I am cut
rat ya-qupix		rat ya-qupityj	
rija ni-qupix		rija ni-qupityj	
roj yoj-qupix		roj yoj-qupityj	
rix yix-qupix		rix yix-qupityj	
rije ye-qupix		rije ye-qupityj	
past			
yin xi-qupix	I got cut(by s.o. or s.th.)	yin xi-qupityj	I was cut
rat xa-qupix		rat xa-qupityj	
rija x-qupix		rija x-qupityj	
roj xoj-qupix		roj xoj-qupityj	
rix xix-qupix		rix xix-qupityj	
rije xe-qupix		rije xe-qupityj	
future			
yin xki-qupix	I'll get cut(by s.o. or s.th.)	yin xki-qupityj	I'll be cut
rat xka-qupix		rat xka-qupityj	
rija xti-qupix		rija xti-qupityj	
roj xqoj-qupix		roj xqoj-qupityj	
rix xkix-qupix		rix xkix-qupityj	
rije xke-qupix		rije xke-qupityj	
imperative-subjunctive			
yin ki-qupix na	that I get cut(by s.o. or s.th.)	yin ki-qupityj na	that I be cut
rat ka-qupix		rat ka-qupityj	
rija ti-qupix na		rija ti-qupityj na	
roj qoj-qupix na		roj qoj-qupityj na	
rix kix-qupix		rix kix-qupityj	
rije ke-qupix na		rije ke-qupityj na	
perfect			
yin yin-qupitajinyq	I've been cut		
rat at-qupitajinyq			
rija qupitajinyq			
roj oj-qupitajinyq			
rix ix-qupitajinyq			
rije e-qupitajinyq			

Hosted for free on livelingua.com

B. Monosyllabic Transitive Verbs

ACTIVE

Subject focus		Object focus	
non-past			
yin yi-banon	I'm involved in doing	yin nin-byn	I do it
rat ya-banon		rat na-byn	
rija ni-banon		rija nu-byn	
roj yoj-banon		roj nqa-byn	
rix yix-banon		rix ni-byn	
rije ye-banon		rije niki-byn	
		(2-1) yatin-byn	
past			
yin xi-banon	I was involved in...	yin xin-byn	I did it
rat xa-banon		rat xa-byn	
rija x-banon		rija xu-byn	
roj xoj-banon		roj xqa-byn	
rix xix-banon		rix xi-byn	
rije xe-banon		rije xki-byn	
		(2-1) xatin-byn	
future			
yin xki-banon	I'll be involved in...	yin xtin-byn	I'll do it
rat xka-banon		rat xta-byn	
rija xti-banon		rija xtu-byn	
roj xqoj-banon		roj xtqa-byn	
rix xkix-banon		rix xti-byn	
rije xke-banon		rije xtiki-byn	
		(2-1) xkatin-byn	
imperative-subjunctive			
yin ki-banon na/that I be involved in...		yin tin-bana na	that I do it
rat ka-banon na		rat ta-bana7 na	
rija ti-banon na		rija tu-bana na	
roj qoj-banon na		roj tqa-bana na	
rix kix-banon na		rix ti-bana7 na	
rije ke-banon na		rije tiki-bana na	
		(2-1) katin-byn na	
perfect			
yin yin-banayon/I've been involved in...		yin nu-banon	I've done it
rat at-banayon		rat a-banon	
rija banayon		rija ru-banon	
roj oj-banayon		roj qa-banon	
rix ix-banayon		rix i-banon	
rije e-banayon		rije ki-banon	
		(2-1) atnu-banon	

Hosted for free on livelingua.com

PASSIVE

Agent specifiable		Agent not specifiable	
non-past			
yin yi-ban	I get made (by s.o.)	yin yi-banatyj	I am made
rat ya-ban		rat ya-banatyj	
rija ni-ban		rija ti-banatyj	
roj yoj-ban		roj yoj-banatyj	
rix yix-ban		rix yix-banatyj	
rije ye-ban		rije ye-banatyj	
past			
yin xi-ban	I got made (by s.o.)	yin xi-banatyj	I was made
rat xa-ban		rat xa-banatyj	
rija x-ban		rija x-banatyj	
roj xoj-ban		roj xoj-banatyj	
rix xix-ban		rix xix-banatyj	
rije xe-ban		rije xe-banatyj	
future			
yin xkin-ban	I'll get made (by s.o.)	yin xki-banatyj	I'll be made
rat xka-ban		rat xka-banatyj	
rija xti-ban		rija xti-banatyj	
roj xqoj-ban		roj xqoj-banatyj	
rix xkix-ban		rix xkix-banatyj	
rije xke-ban		rije xke-banatyj	
imperative-subjunctive			
yin ki-ban na	that I get made (by s.o.)	yin ki-banatyj na	that I be made
rat ka-ban na		rat ka-banatyj na	
rija ti-ban na		rija ti-banatyj na	
roj qoj-ban na		roj qoj-banatyj na	
rix kix-ban na		rix kix-banatyj na	
rije ke-ban na		rije ke-banatyj na	
perfect			
yin yin-banatajinyq	I've been made		
rat at-banatajinyq			
rija banatajinyq			
roj oj-banatajinyq			
rix ix-banatajinyq			
rije e-banatajinyq			

Hosted for free on livelingua.com

C. Regular Intransitive Verbs

non-past

yin yi-samyj	I work
rat ya-samyj	
rija ni-samyj	
roj yoj-samyj	
rix yix-samyj	
rije ye-samyj	

past

yin xi-samyj	I worked
rat xa-samyj	
rija x-samyj	
roj xoj-samyj	
rix xix-samyj	
rije xe-samyj	

future

yin xki-samyj	I'll work
rat xka-samyj	
rija xti-samyj	
roj xqoj-samyj	
rix xkix-samyj	
rije xke-samyj	

imperative-subjunctive

ki-samyj na	that I work
ka-samyj na	
ti-samyj na	
qu-samyj na or qoj-samyj na	
kix-samyj na	
ke-samyj na	

perfect

yin yin-samajinyq	I've worked
rat (r)at-samajinyq	
rija samajinyq	
roj (r)oj-samajinyq	
rix (r)ix-samajinyq	
rije e-samajinyq	

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

D. Intransitive Verbs in -e7 (Stance Verbs)

non-past

yin yi-jote7 I climb
rat ya-jote7
rija ni-jote7
roj yoj-jote7
rix yix-jote7
rije ye-jote7

past

yin xi-jote7 I climbed
rat xa-jote7
rija x-jote7
roj xoj-jote7
rix xix-jote7
rije xe-jote7

future

yin xki-jote7 I'll climb
rat xka-jote7
rija xti-jote7
roj xqoj-jote7
rix xkix-jote7
rije xke-jote7

imperative-subjunctive

ki-jote na that I climb
ka-jote7 na
ti-jote na
qu-jote na or qoj-jote na
kix-jote na
ke-jote na

perfect

yin yin-jotol I've climbed
rat (r)at-jotol
rija jotol
roj (r)oj-jotol
rix (r)ix-jotol
rije e-jotol

ERIC Full Text Provided by ERIC
Hosted for free on livelingua.com

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
indicative	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	xi	(before consonant)
	xin	(before vowel)
future	xki	(before consonant)
	xkin	(before vowel)
non-past	yi	(before consonant)
	yin	(before vowel)
subjunctive	ki	(before consonant)
	kin	(before vowel)

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)

	Sg.	Pl.	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)

(intransitive)

past	x	xe	(before consonant or vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Hosted for free on livelingua.com

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	qu/qoj	(before consonant)
	qoj	(before vowel)

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Hosted for free on livelingua.com

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	Sg.	Pl.	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	xa	(before consonant)
	xat	(before vowel)
future	xka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)
non-past	ya	(before consonant)
	yat	(before vowel)
imperative-subjunctive	ka	(before consonant)
	xkat	(before vowel)

Hosted for free on livelingua.com

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xi / xin	xoj —	(before consonant) (before vowel)
non-past	yi / yin	yoj —	(before consonant) (before vowel)
future	xki / xkin	xqoj —	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ki / kin	qu / quj	(before consonant) (before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	Sg.	Pl.	
past	xa / xat	xix —	(before consonant) (before vowel)
non-past	ya / yat	yix —	(before consonant) (before vowel)
future	xka / xkat	xkix —	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	ka / kat	kix —	(before consonant) (before vowel)

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

A. Intransitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past	past
yin yi-be	yin xi-be
rat ya-be	rat xa-be
rija ni-be	rija x-be
roj yoj-be	roj xoj-be
rix yix-be	rix xix-be
rije ye-be	rije xe-be

future
yin xki-be
rat xka-be
rija xti-be
roj xqoj-be
rix xkix-be
rije xke-be

B. Intransitive Verb Prefixes with Vowel-initial Stems

non-past	past
yin yin-ok	yin xin-ok
rat yat-ok	rat xat-ok
rija nd-ok	rija x-ok
roj yoj-ok	roj xoj-ok
rix yix-ok	rix xix-ok
rije ye-ok	rije xe-ok

future
yin xkin-ok
rat xkat-ok
rija xt-ok
roj xqoj-ok
rix xkix-ok
rije xke-ok

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Conjugation of Predicate Adjectives

Yawa rija7 'he is sick' and e-yawa rije7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however, only the first was used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa rije7	(They're sick)	e-yawa rije7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7
rat rat-yawa7
roj roj-yawa7

(etc.)

NOTE: There is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj	I got sick.
yi-yawyj	I get sick.
xki-yawyj	I'll get sick.

Hosted for free on livelingua.com

Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nqa	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw

Chart of Past Tense Transitive Verbs With Singular and Plural Object Forms but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)
(non-past)						
Sg. Obj.	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
Pl. Obj.	yen(w)	ye'a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye'i(w)	yek(i)
(future)						
Sg. Obj.	xtin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
Pl. Obj.	xken(w)	xke'a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke'i(w)	xkek(i)

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms and With Directionals

subject:	1 Sg.	2 Sg.	3 Sg.	1 Pl.	2 Pl.	3 Pl.
(past)						
Sg. Obj.	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
Pl. Obj.	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi(w)	xebek(i)
(non-past)						
Sg. Obj.	ne7n(w)	na7(w)	ne7r(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
Pl. Obj.	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
Sg. Obj.	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
Pl. Obj.	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

Hosted for free on livelingua.com

PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xin-to7	xe7n-to7	xen-to7	xeben-to7
xa-to7	xa7-to7	xe7a-to7	xeba7a-to7
xu-to7	xe7ru-to7	xeru-to7	xeberu-to7
xqa-to7	xe7qa-to7	xeqa-to7	xebeqa-to7
xi-to7	xi7-to7	xe7i-to7	xebe7i-to7
xki-to7	xe7ki-to7	xeki-to7	xebeki-to7

NON-PAST

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
nin-to7 (rija)	ne7n-to7	yen-to7	yeben-to7
na-to7	na7-to7	ye7a-to7	yebe7a-to7
nu-to7	ne7ru-to7	yeru-to7	yeberu-to7
nqa-to7	ne7qa-to7	yeqa-to7	yebeqa-to7
ni-to7	ni7-to7	ye7i-to7	yebe7i-to7
niki-to7	ne7ki-to7	ne7ki-to7	yebeki-to7

FUTURE

3 sg. obj.	3 sg. obj. (go)	3 pl. obj.	3 pl. obj. (go)
xtin-to7	xte7n-to7	xken-to7	xkeben-to7
xta-to7	xta7-to7	xke7a-to7	xkebe7a-to7
xtu-to7	xte7ru-to7	xkeru-to7	xkeberu-to7
xtiqa-to7	xte7qa-to7	xkeqa-to7	xkebeqa-to7
xti-to7	xti7-to7	xke7i-to7	xkebe7i-to7
xtiki-to7	xte7ki-to7	xkeki-to7	xkebeki-to7

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Transitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past

yin nin-bij
rat na-bij
rija nu-bij
roj nqa-bij
rix ni-bij
rije niki-bij

past

yin xin-bij
rat xa-bij
rija xu-bij
roj xqa-bij
rix xi-bij
rije xki-bij

Hosted for free on livelingua.com

Verb-Object Focus vs. Subject-Verb Focus

Verb-object focus		Subject-verb focus
(a) verbs ending in j		
nu-k'utuj		ni-k'utun
nu-ts'ibaj		ni-ts'iban
nu-k'ayij		ni-k'ayin
nu-bij		ni-bin
nr-ak'axaj		n-ak'axan
(b) verbs ending in ba7		
nu-ts'uyuba7	(set, cause to sit)	ni-ts'uyuban
nu-paba7	(erect, cause to stand)	ni-paban
nu-jotoba7	(cause to ascend)	ni-jotoban
(c) verbs ending in 7		
nu-ya7	(put, give)	ni-ya7on
nu-cha7	(choose)	ni-cha7on
nu-na7	(feel)	ni-na7on
nu-tsu7	(look)	ni-tsu7un
nr-ajo7	(want, love)	n-ajowan
(d) verbs with alternating stems		
nu-loq'	(buy)	ni-loq'on
nu-tik	(plant)	ni-tikon
nu-tij	(eat)	ni-tijon
nu-choy	(cut)	ni-choyon
nu-byn		ni-banon
nu-jyl	(borrow)	ni-jalon
nu-ch'ey	(hit)	ni-ch'ayon
nu-chop	(pick up)	ni-chapon
nu-ts'yt	(see)	ni-ts'eton

non-past		past	
yi-ts'iban	yoj-ts'iban	xi-ts'iban	xoj-ts'iban
ya-ts'iban	yix-ts'iban	xa-ts'iban	xix-ts'iban
ni-ts'iban	ye-ts'iban	x-ts'iban	xe-ts'iban

Hosted for free on livelingua.com

future

xki-ts'iban	xqoj-ts'iban
xka-ts'iban	xkix-ts'iban
xti-ts'iban	xke-ts'iban

imperative-subjunctive

ki-ts'iban na	qu-ts'iban na
ka-ts'iban	kix-ts'iban
ti-ts'iban na	ke-ts'iban na

Verb-object focus
Past participle

ts'iban
ts'apin
kamisan
paban
ts'eton
banon
ya7on

Subject-verb focus
Past participle

ts'ibayon
ts'apiyon
kamisayon
pabayon
ts'eteyon
banayon
yayon

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

Hosted for free on livelingua.com

Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)	Passive (resultant state focus)
ni-torix	ni-torityj
ni-tsijox	ni-tsijotyj
ni-k'utux	ni-k'ututyj
n-oq'ex	n-oq'etyj
ni-kamisyx	ni-kamisatyj

(b) Alternating verbs

ni-ban	(make)	ni-banatyj
ni-tij	(eat)	ni-tijatyj
ni-k'ex	(change)	ni-k'exatyj
ni-mol	(gather)	ni-molotyj
ni-kuy	(pardon)	ni-kuyutyj

Pronominal Prefixes

SET I
Subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs

~~i~~(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

SET II
Subject of transitive verbs

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

SET III
Possessive pronouns and subject of present perfect transitive participles

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

SET IV
Subject of participles

i(n)	oj
at	ix
∅	e

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

PRONOUN INCORPORATION

singular object		plural object	
(3-1) ø - in(w)	xin-to7 xinw-ajo7	(6-1) e - n(w)	xen-to7 xenw-ajo7
(3-2) ø - a(w)	xa-to7 xaw-ajo7	(6-2) e - a(w)	xe7a-to7 xe7aw-ajo7
(3-3) ø - u/r	xu-to7 xr-ajo7	(6-3) e - r(u)	xeru-to7 xer-ajo7
(3-4) ø - q(a)	xqa-to7 xq-ajo7	(6-4) e - q(a)	xeqa-to7 xeq-ajo7
(3-5) ø - i(w)	xi-to7 xiw-to7	(6-5) e - i(w)	xe7i-to7 xe7iw-ajo7
(3-6) ø - k(i)	xki-to7 xk-ajo7	(6-6) e - k(i)	xeki-to7 xek-ajo7
(2-1) at - in(w)	xatin-to7 xatinw-ajo7	(5-1) ix - in(w)	xixin-to7 xixinw-ajo7
(2-3) at - r(u)	xatru-to7 xatr-ajo7	(5-3) ix - r(u)	xixru-to7 xixr-ajo7
(2-4) at - q(a)	xatqa-to7 xatq-ajo7	(5-4) ix - q(a)	xixqa-to7 xixq-ajo7
(2-6) at - k(i)	xatki-to7 xatk-ajo7	(5-6) ix - k(i)	xixki-to7 xixk-ajo7
(1-2) in - a(w)	xina-to7 xinaw-ajo7	(4-2) oj - a(w)	xoja-to7 xojaw-ajo7
(1-3) i - r(u)	xiru-to7 xir-ajo7	(4-3) oj - r(u)	xojru-to7 xojr-ajo7
(1-5) in - i(w)	xini-to7 xiniw-ajo7	(4-5) oj - i(w)	xoji-to7 xojiw-ajo7
(1-6) i - k(i)	xiki-to7 xik-ajo7	(4-6) oj - k(i)	xojki-to7 xojk-ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7)	xin-to w i7	ourselves (3-4 ... q i7)	xqa-to q i7
yourself (3-2 ...aw i7)	xa-to aw i7	yourselves (3-5 ...iw i7)	xi-to iwi7
himself (3-3 ... r i7)	xu-to r i7	themselves (3-6 ... k i7)	xki-to k i7

Hosted for free on livelingua.com

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

OBJECT \ SUBJECT	1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	i-k(i)
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	∅-in(w)	∅-a(w)	(3-3...r i7 / ∅ + r(u)	∅-q(a)	∅-i(w)	∅-k(i)
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

Hosted for free on livelingua.com

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebeki-to7

Hosted for free on livelingua.com

APPENDIX F

Vocabulary Lists

Hosted for free on livelingua.com

Domain Dictionary

(English - Cakchiquel)

Topography and Natural Resources

ashes	chaj
bridge	q'a7n
cave	jul
clay	xyq ulew
coast	taq'aj
copper	cobre
country (campo)	juyu7
desert	ts'iran ulew
ditch	ru bey ya7
dust	poqolaj
fire	q'aq'
forest	k'echelaj
gold	q'ana pyq
iron, steel	ch'ich'
lake	choy
metal	ch'ich'
mountain	juyu7
mud	ch'abyq
ocean	mar, ya7
peak	ru wi juyu7
plain	li7an
rain	job
ravine	siwan
river	r aqyn ya7
road	bey
rock	abyj
rut	ru kojol boloj
sand	sanayi7
silver	saqa puyq
slope	ru wa juyu7
smoke	sib
steep hill	lukulik juyu7
stone	abyj
town	tinamit
volcano	volcán
water	ya7
wind	kaq'iq'

Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena

cloud	suts'
cold	tew
firewood	si7
hot	k'atyn
kindling	chyj
lightning	koyopa7
moon	7ik'
shade	muj
sky	kay
star	ch'umil
storm (wind, rain, dust)	kaq'iq' job
summer	saq'ij
sun	q'ij
thunder	koqolajay
warm	liloj, meq'en
winter	tiempo r ichin job

Domestic Animals

cat	mes, sian
cow	wakx
dog	ts'i7
duck	patx
female turkey	pi7y
hen	kite, yk'
horse	kiej
pig	aq
rabbit	umul
rooster	mama7 (yk')
sheep	carnelo
tom turkey	qo7l

Animals of Prey

coyote	utiw
fox	xuan
hawk	xik
lion	koj
skunk	par
tiger	balam

Hosted for free on livelingua.com

Game Animals

deer	masat
quail	saq korowach
squirrel	kuk
wild pig	aj k'echelaj aq

Pests

bee	colmena
butterfly	amalax, mariposa
cricket, grasshopper	sak'
flea	k'ieq
fly	amolo7
louse	uk'
mosquito	xanyn
roach	xelajay
spider	om
wasp	q'ats'tuj

Other Animals

animal	chikop
armadillo	tuch
bat	sotz'
crow	ch'ok
fish	kyr
frog	ix kalet
gopher	bay
guardrail bird	chajinel siwan
lizard	spa7ch
mouse	ch'oy
opposum	wu7ch'
parrot-like bird	k'el
rat	nima ch'oy
snake	kumyts
tadpole	ximtuq'
toad	xpeq
worm	jut

Animal body parts

beak	ru tsa7n ajxik' chikop
fang	nim eyaj
fur	sumal
horn	uk'a7
tail	jey
udder	ts'un
wing	xik'

Habitations

cave	jul
coop	ko7k
corral	koral
hive	ki sok colmena
hornet nest	ki sok q'ats'tuj
house	jay, achoch
nest	sok

Human body parts, etc.

arm	q'abaj (nu q'a7)
back	ij
beard	suma(l) chi7
blood	kik'
body	ch'akul
bone	baq
braid	pach'byl wi7aj
breast (of a woman)	ts'un
calf	a7
cheek	q'o7ts
chest	ru wa k'u7x
chin	kaxtate7
ear	xkin
elbow	ts'ik
eye	naq' wych
eyelash	mets'
face	palyj, wych
finger	ru wi q'a7
fingernail	ixk'ieq
foot	aqyn
hair	ru sumal wi7aj
hand	q'abaj (nu q'a7)
head	jolomaj (nu jolon)
heart	anima
heel	uxtuxil
knee	ch'ek
leg	aqyn
mouth	chi7
mucous	tsa7n
navel	muxu7x
neck	qul
nose	tsa7n
rib	koxtilix

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

shoulder	tele7n
stomach	pan
teeth	eyaj
thigh	achyq
throat	qul
toe	ru wi aj qanaj
tongue	aq'
wrist	ru qul q'abaj

Dress and Adornment

apron	lantar
bag	peqes
belt	ximbyl
blanket	q'u7, qu7uj, k'ul
blouse	po7t
cloth (woven)	ken
clothing	tsiyq (nu tsiaq)
coat	koton
handkerchief	su7t
hat	pawi7aj (nu pawi7)
headband	patyn
mask	k'oj
necklace	ichinaj
ribbon	pach'byl wi7aj (ru pach'byl nu wi7)
sandal	xajab
sash	ximibyl
shawl	peraj
shirt	camisa
shoe	xajab
skirt	uq
wool material	xérka

Physiology and Body Processes

birth	alaxibyl
death	kamik
defecation, feces	kis
gluttonous	jiq'ul
old	ri7j
saliva	chubaj
sleepy	waran
strength	uchuq'a7
urination, urine	chulaj
yawn	ayom
wash	ch'ajon

Disease

blind	moy
cough	ojob
crazy	mox, ch'u7j
deaf	tokon
dumb	mem
disease	yabil
fever	katyn
hiccup	tsuk'
lame	jech'
sick	yawa7

Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions

anger	oyowal
bad	itsel
big	nim
bitter	k'yy
black	q'eq
clear	syq
clearness	saqil
cold	tew
dark	q'equ7n
deep	nim ru pan
desire	rayibyl
difficult	k'ayew
equal	junan
everywhere	k'ulan
false	man qitsij ta
far	nyj
fat	ti7oj
favor	utsil
fear	xibinri7il
good	uts
green	ryx
half	nik'aj
happiness	kikoten, kikotemal
hard	kow
heat	k'atyn
here	wawe7, kere7
hot	k'atyn, meq'en
light	saqil
like	achi7el
little	ko7ol
lost	sachinyq

Hosted for free on livelingua.com

many	k'iy, janíla
miserable	xu7y, kek'
more	juba chik
much	k'iy
near	naqaj
necessary	k'atsinel
odor (breath)	uxla7
part	rem, ramaj
patience	ch'uch'ujil
poor	meba7
pretty	jebel
prudent	nowinyq
red	kieq
rich	beyon
right?	peja7?, qupe?
shame	k'ixbyl
skinny	baq
soft	buyul
sour	ch'yn
stink	chuw
strong	kow
sweet	ki7
there	chila7, chiri7
thick	pin
thin (paper,etc)	xax
thin (skinny)	baq
tiny	tinita
tired	kosinyq
together	junan
too much	janíla, sibilyj
true	qitsij
ugly	itsel ni-tsu7un
very	yalan, yelan
very little	yelan juba ok
warm	liloj
white	syq
wide	nim ru wych
worthy	ru k'amon
yellow	q'yn
young	k'ajol (male)

Stance

hurry	cha7nin
kneeling	xukul
laying	kots'ol
sitting	ts'uyul
slow	eqal
standing	pa7yl
step	xak
straight	choj

Kinship and Other Relations

aunt	tía
baby	ne7y
brother or sister	ach'alal
(older) brother (male related)	nimal
(younger) brother (male related)	chaq'
brother-in-law (male related)	baluk
chief	tata7al
child	ak'ual
daughter	al
daughter (of a man)	mi7al
friend	achibil
grandfather	mama7
grandmother	ati7t
husband	achijil
(young) man	ala
orphan	meba7
sister (male related)	ana7
sister (female related)	nimal (older) chaq' (younger)
son (of a woman)	al
son (of a man)	k'ajol
sweetheart	mets'
uncle	tío
wife	ixjayil

Household Items

adobe	xan
bed	ch'at
board	ts'alyn
broom	mesenbyl
building	jay
chair	ch'akyt

Hosted for free on livelingua.com

comb	jicha7n
crib	k'an
door	ru chi7 jay
edge	chi7
floor	ulew
flute	xul
foundation	ts'uyulibyl
garbage	q'ayis ts'il
griddle (comal)	xot
grinder	q'utbyl 7ik
grinding stone	ka7
gourd (for water)	tsuy
gourd (serving)	pak'a7ch
hammock (place for rest)	uxlanibyl
jar	xara
jar (for water)	kuku7, q'e7el
ladder	q'a7n
lime	chun
mat	pop
medicine	aq'on
mold	mold(e) r ichin banbyl xan
money	puyq, mero
nail	lawx (clawu)
needle	baq
net	ya7l
owner	ajaw
package	uqxa7n
plate	lyq
pot (for cooking)	bojo7y
roof, ceiling	ru wi jay
scissors	taxerx
soap	xabon
staircase	q'a7n
steam bath	tuj
stirring stick	tukulbyl, tuku7l
trunk	kaxa
wall	xan, tapia

Agriculture Tools

axe	ikiej
corn-shelling stick	wi7t
edge	ey (ri machet k'o r ey)
hoe	azaron
machete	mach
pack saddle	xalma
pick axe	pioch
rope	kolo7
scythe	wos(a)
weaving stick	kema7
whetstone	wux

Other Agricultural Terms

corn	awyn
corn cob (immature)	och'
cotton	bo7j
crop	tiko7n
hay	q'os
help	tobyl
irrigation	yi7aj
load	ejqa7n
market	k'ayibyl
ripe	chyq'
seed	ija7ts
straw	k'im, k'in
weed	q'ayis
work	samaj

Leisure, Recreation and Festivities

bow	ch'ab
canoe	juku7
car	ch'ich'
cigarette	sik'
dancer	xajonel
drunk	q'abarel
fiesta	nimaq'ij
musical instrument	q'ojon
toy	ets'aba7l

Foods

atole	q'or
avocado	oj
banana	saq'ul
bean	kinyq'
bean (white)	syq kinyq'
blackberry	tukan or tokon
bread	kaxlan wyy

Hosted for free on livelingua.com

broth	ru ya7al q'utun
camomile (manzanilla)	q'ayis q'enum
cherry	kaplin
chile pepper	ik
coffee	kape
corn (cooked)	ts'o7
cornbread	jok'
corncob	yj
corncob (not to eat)	och'
corn flour drink	q'or
dough for tortillas	ki7en
egg	saqmolo7
white of an egg	ru saqil saqmolo7
yolk of an egg	ru q'anal saqmolo7
fish	kyr
flour	k'yj
food	q'utun, wyy
garlic	anx
hot sauce	jok'on ik
güisquil	k'ix, ch'uma7
güisquil root	ru xe ch'uma7
liquor	kuxuxa, 'ya7'
meat	ti7ij
mushroom	okox
onion	xnakyt
peach	tura7s
peach (green)	pu7y, tura7s
potatoes	paps
pumpkin	k'un
rice	arroz
salt	ats'an
squash	q'oq', ik'oy
sugar	azúcar, kab
sugar cane	aji7j
tamales	takamyl
tamale (bean filled)	to7on
tamalitos	suban
tomato	ixkoya7
tortilla	lej
vegetables	ichaj
wheat	trigo

Psychology and Religion

baptism	qasan ya7
belief	nimabyl
commandment	pixa7
communion	loq'olyj wa7in
confusion	sachbyl wych
dream	achik'
faith	kuqubabyl k'u7x
fault	mak
false	man qitsij ta
ghost	xibinel
God	ajaw, ri Dios
Heaven	kaj, r ajawaren ri Dios
intelligent	janíla ru na7oj, nowinyq
knowledge	etamabyl
law	pixa7
leader	k'uayon bey
lie	ts'ukun tsij
meeting	moloj ri7il
messenger	taqo7n
peace	uxlanibyl k'u7x
repentance	tsolibyl k'u7x
resurrection	k'astajibyl
saint	tiox
sin	mak
thought	nojibyl
war	ch'a7oj, oyowal
witchcraft	itsibyl
witchdoctor	aj its, ajq'ij

Relative Time

afternoon	tiqaq'ij
ancient	ojer
day	q'ij
day before yesterday	kabijir
last night	chaq'a7 iwir
month	ik'
morning	nimaq'a
next week	qubix
night	aq'a7
now	wakami
soon	cha7nin
suddenly	k'ate7
today	wakami
when	jampe
year	juna7
yesterday	iwir

Hosted for free on livelingua.com

Directions

downward	pa xulan
east	pa r elebyl q'ij, este
left	pa ajxokon
north	pa r ajkiq'a ri q'ij, norte
right	ajkiq'a7
south	pa r ajxokon ri q'ij, sur
upward	chi kaj, pa jotol
west	ru qajibyl q'ij, oeste

Numbers 1-100

1	jun
2	ka7i7
3	oxi7
4	kaji7
5	wu7o7
6	waki7
7	wuqu7
8	waqxaqi7
9	beleje7
10	lajuj
11	juwi lajuj
12	kab lajuj
13	ox lajuj
14	kaj lajuj
15	wo lajuj
16	waq lajuj
17	wuq lajuj
18	waqxaq lajuj
19	belej lajuj
20	ju(n) winyq
21	ju(n) winyq jun
22	ju(n) winyq ka7i7
23	ju(n) winyq oxi7
24	ju(n) winyq kaji7
25	ju(n) winyq wu7o7
26	ju(n) winyq waqi7
27	ju(n) winyq wuqu7
28	ju(n) winyq waqxaqi7
29	ju(n) winyq beleje7
30	ju(n) winyq lajuj
31	ju(n) winyq juwi lajuj
32	ju(n) winyq kab lajuj
33	juwinyq ox lajuj
34	juwinyq kaj lajuj
35	juwinyq wo lajuj
36	juwinyq waq lajuj
37	juwinyq wuq lajuj
38	juwinyq waqxaq lajuj
39	juwinyq belej lajuj
40	kawinyq
41	kawinyq jun
42	kawinyq ka7i7
43	kawinyq oxi7
44	kawinyq kaji7
45	kawinyq w'o7
46	kawinyq waqi7
47	kawinyq wuqu7
48	kawinyq waqxaqi7
49	kawinyq beleje7
50	nik'aj ciento
51	nik'aj ciento jun
52	nik'aj ciento ka7i7
53	nik'aj ciento oxi7
54	nik'aj ciento kaji7
55	nik'aj ciento wu7o7
56	nik'aj ciento waqi7
57	nik'aj ciento wuqu7
58	nik'aj ciento waqxaqi7
59	nik'aj ciento beleje7
60	sesenta
61	sesenta y uno
62	sesenta y dos
63	sesenta y tres
64	sesenta y cuatro
65	sesenta y cinco
66	sesenta y seis
67	sesenta y siete
68	sesenta y ocho
69	sesenta y nueve
70	setenta
71	setenta y uno
72	setenta y dos
73	setenta y tres

Hosted for free on livelingua.com

74	setenta y cuatro
75	setenta y cinco
76	setenta y seis
77	setenta y siete
78	setenta y ocho
79	setenta y nueve
80	jumuch'
81	jumuch' jun
82	jumuch' ka7i7
83	jumuch' oxi7
84	jumuch' kaji7
85	jumuch' wu7o7
86	jumuch' waqi7
87	jumuch' wuqu7
88	jumuch' waqxaqi7
89	jumuch' beleje7
90	noventa
91	noventa y uno
92	noventa y dos
93	noventa y tres
94	noventa y cuatro
95	noventa y cinco
96	noventa y seis
97	noventa y siete
98	noventa y ocho
99	noventa y nueve
100	jun ciento

Hosted for free on livelingua.com

VOCABULARY

Cakchiquel - English

Alphabetical Order

Vowels:	a	y	ė	i	o	u
Consonants:	7	b	ch	ch'	j	
	k	ḳ'	l	m	n	p
	q	q'	r	s	t	t'
	ts	tṡ'	w	x	y	z

I. Glossary of Verbs arranged according to stem classes

A. Intransitive Verbs (and related forms)

1. Dissyllabic -e7

ka-chame7 - cease
chamyl - stopped
ta-chamaba7 - cause to stop, finish
ka-jote7 - go up, ascend, rise
jotol - uphill, upward
ta-jotoba7 - put it up
ka-jupe7 - lie prone
ta-jupuba7 - set (a hen)
ka-kote7 - curl up, bend
kotol - bent
kotokik - crooked
ta-kotoba7 - (cause to) bend, double over
ka-kots'e7 - lie down (on side)
kots'ol - lying (on its side)
ta-kots'oba7 - lay it down
ka-k'ase7 - be alive, stay alive
ta-k'asba7 - revive
ka-k'awe7 - lie supine
k'awyl - lying supine
ta-k'awaba7 - lay it supine
ka-k'ule7 - get married
k'ulbik - marriage
k'ulan - married
ta-k'uluba7 - marry off
ka-luke7 - lean
lukul - leaned
ta-lukuba7 - cause to lean
ka-pa7e7 - stand up
pa7yl - standing, erect
ta-paba7 - erect, build
ka-tsale7 - turn (sideways)
tsalan - sideways
ta-tsalaba7 - turn it (sideways)
ka-tsupe7 - squat
tsupul - squatting
ka-ts'uye7 - sit down
ts'uyubyl - place to sit
ts'uyul - sitting, seated
ta-ts'uyuba7 - cause to sit
ka-xuke7 - kneel down
xukunel - one who kneels
xukul - kneeling, kneeled
ta-xukuba7 - cause to kneel
ka-xule7 - go down, descend
xulan - downhill
ka-yoke7 - be late
yokol - late
ta-yokoba7 - make late, delay

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

2. Other

kat-alyx - be born
al - offspring
alaxbyl - Christmas, nativity, birth
taw-alaxaj - bear, give birth to (for a woman)
taw-alk'ualaj - have offspring (for a man)
kat-animyj - run, get away
animajinik - running, getting away
kat-apon - arrive
kat-ik'o - pass by or through
kat-ok - enter
oken - entering
okibyl - place of entrance
kat-oq' - cry
oq'ik - crying
taw-oq'ej - cry about (it)
kat-oyowyr - get mad
oyowal - anger, war
kat-uxlan - rest
uxlanibyl k'u7x - peace
uxlanen - resting
uxlanibyl - place to rest
ka-baqir - lose weight, get skinny
baq - bone, skinny
ka-baybot - tremble
ka-bison - be sad, be unhappy
bis - sadness
ta-bisoj - miss someone
ka-biyaj - walk around (pasear)
biyajnen - outing, paseo
ta-biyajisaj - walk someone
ka-biyin - go, walk
binen/biyinen - a walk
bey - road
ka-chowe - hurry
ka-ch'on - speak
ch'abyl - word, language
ka-jilijo7 - slip
jilan - slippery
ka-jiq' - drown
ka-kanyj kan - stay
ka-kyn - die
kamik - death
ta-kamisaj - kill
kaminyq - a dead person
ka-kikot - be happy, rejoice
kikoten - joy, happiness
ta-kikotirisaj - comfort, gladden
ka-kos - get tired
kosinyq - tired
kosik - tiredness
ka-k'astan - have fun, enjoy yourself
ka-k'astyj - wake up
k'ys - alive
ka-k'oje7 - stay, be
ka-makun - sin, commit a fault
mak - sin, fault
aj mak - sinner
ka-mayon - worry
ka-naqajin - get closer, nearer
naqaj - near
ka-num - be hungry
ka-pe - come (subjunctive)
kat-ampe - come (imperative)
petik - coming
petebyl - coming
ka-qasbyr - burp, belch
ka-q'eqyr - get dark
q'eq - dark, black
q'equ7n - darkness
ka-rijix - grow up, become old
ri7j - old
rijilyj - old (useless)
ka-ropin - jump
ta-ropij - jump it
ka-silon - move
silonel - earthquake
ta-siloj - move it
ka-tuqutu7 - faint
ka-tsi7en - laugh
ka-tsoplon - jump about
ka-ts'i7in - commit adultery
ts'i7nik - adultery
ka-wa7 - eat
wa7in - eating
wyy - meal
ka-wajin - gush

Hosted for free on livelingua.com

ka-wyr - sleep
  xwa7r - one who sleeps alot
ka-wuxun - tread water
ka-xajon - dance
  xajoj - dance (n.)
  xajonel - dancer
  xajonik - dancing
  ta-xajoj - dance it
ka-xik'an - fly
  xik' - feather
ka-yakatyj - get up
  yakik - getting up
ka-yaloj - be late
  ta-yalojisaj - delay it
ka-yawyj - get sick
  yawa7 - ill, sick person
  yabil - sickness

B. Transitive Verbs (and related forms)

1. Alternating

taw-ila7 - find it
ta-bana7 - make it
  banol or
  banoy - maker
  banel - way, solution
  banik - making
  banon - condition
ta-biqa7 - knock the corn off the cob (desgranar)
  biqik } knocking corn off the
  biqonik } cob
ta-bira7 - take (it) apart, take a piece out of something soft (like bread or tortilla)
ta-boto7 - roll up
ta-boxo7 - light or build (the fire)
ta-busu7 - fold it
ta-chapa7 - hold it, him, her
  chapik - [illegible]g
  chaponik - [illegible], handle
ta-chapa7 - t[illegible] hand (agarrar); scold
  chapanel or
  chapoy - one who takes in hand or scolds
ta-chaqa7 - grind
ta-choyo7 - cut it off
  choyoxik - cutting
  choyobyl - thing to cut with
  choyonel - one who cuts
ta-chupu7 - turn off (lights)
ta-ch'aja7 - wash it
  ch'ajo7n - washing
  ch'ajch'oj - clean
ta-ch'aka7 - win it, earn it
  ch'akik - earning, winning
  ch'akonel - winner
ta-ch'ara7 - split, part, divide
ta-ch'aya7 - hit, strike it
  ch'ayik - striking, hitting
ta-ch'ita7 - hurt (it)
ta-ch'obo7 - inquire (about it) think
  ch'obonel - inquirer
ta-ch'olo7 - skin it
ta-ch'upu7 - pull up, pick
ta-jacha7 - divide out, separate
ta-jala7 - change it, exchange it
ta-jaqa7 - open it
  jaqyl - open
ta-jika7 - comb it
  jicha7n - comb
ta-jik'a7 - pull
ta-jok'o7 - grind, make it fine
ta-juk'u7 - cut it very close
ta-juru7 - take (a stick) out
ta-kema7 - weave (it)
  ken - the thing you weave
ta-kira7 - untie
ta-koch'o7 - endure
  koch'onik - endurance
  koch'onel - one who endures
ta-kolo7 - rescue, save
  kolonel - savior
  kolotajik - salvation
  kolik - saving, rescuing
ta-kuchu7 - cover (it)
ta-kuyu7 - forgive
  kuyubyl mak - forgiveness
ta-k'ama7 (pe) - receive (it)
  k'amik - receiving
  k'ambyl na7oj - imitate, learn a lesson from something

Hosted for free on livelingua.com

ta-k'ama pe - bring it
k'amanel - one who receives, one who brings (it)
ta-k'ata7 - burn (it)
k'atik - burning
ta-k'exa7 - exchange (it)
k'exel - in exchange, in the place of, substitution
ta-k'ieqa7 - throw
k'ieqonel - one who throws
ta-k'isa7 - finish (it)
k'isbyl - the end
ta-k'ojo7 - mend
k'ojo7n - things to mend
k'ojoxik - mending
ta-k'oto7 - dig
k'otoxik - digging
ta-k'ulu7 - receive
ta-k'uqu7 - uproot
ta-k'utu7 - show, instruct
k'utunel - instructor, one who asks
ta-loq'o7 - buy (it)
loq'oj - things to buy
loq'onel - buyer
loq'oxik - buying
ta-maja7 - take it away (from someone)
ta-mala7 - feel, rub
malik - rubbing
ta-meq'a7 - warm (it) up
meq'en - warm
meq'ik - warming
ta-mesa7 - sweep (it)
mesenbyl - broom
mesonel - sweeper
ta-molo7 - gather (them, it)
molonik - gathering
molonel - one who gathers
molojri7il - meeting
ta-muqu7 - bury (it)
muqubyl - grave
ta-muts'u7 - crunch it
ta-naqa7 - disturb
ta-nima7 - push (it)
nimik - pushing
nimixik - pushing
ta-paja7 - weigh
ta-pisa7 - wrap (it)
pisbyl - thing to wrap with
pisonel - one who wraps
ta-pits'a7 - step on, flatten
ta-pono7 - make tortillas, roast (corn)
ta-qaja7 - borrow
ta-qolo7 - scrape
ta-qumu7 - drink, swallow
qumubyl - cup
qumunel - one who drinks
ta-q'aja7 - break (a stick-like thing)
ta-q'ata7 - harvest (with a sickle)
q'atoj - harvest (n.)
ta-q'ata7 - stop, resist
ta-q'eja7 - empty out, pour out
ta-q'ila7 - stop or prevent an action
ta-q'ipa7 - break (in two)
ta-q'ocho7 - double it, crumple
ta-q'olo7 - get him confused (in a funny way)
ta-raqa a chi7 - shout, holler
ta-req'a7 - lick
ta-retsa7 - rip
retsik - ripping
ta-rik'a7 - extend
rik'ik - extending
ta-sacha7 - lose
sachbyl k'u7x - astonishment
sachnel - one who causes confusion
ta-seqa7 - smell (it)
ta-sik'a7 - pick up
ta-solo7 - unroll
ta-suju7 - offer, accuse
sujunik - accusing
sujuxik - offering
ta-suq'u7 - tangle
suq'unel - one who causes confusion for malevolent purposes
ta-taqa7 - send (him)
taqo7n - servant, one who is sent
taqonel - one who sends
taqik - sending

Hosted for free on livelingua.com

ta-ti7a7 - sting it
ta-tija7 - eat it
tijik - eating
ta-tika7 - plant it
tiko7n - crop
tikonel - one who plants, farmer
tikik - planting
ta-tixa7 - shed, spill
ta-tojo7 - pay it
ta-toqo7 - butt (it)
ta-tuku7 - stir it
tukulbyl - thing to stir with
ta-t'isa7 - embroider
t'iso7n - thing to embroider
t'isonel or
aj t'iso7n - one who embroiders
ta-tsaka7 - cook (it)
ta-tsija7 - light it
ta-tsuqu7 - feed
tsuquxik - feeding
ta-ts'eta7 - look after, see
ts'etik - seeing
ta-ts'ila7 - treat badly
ru ts'ilol - its filth
ts'il - dirt
ta-ts'ilbisaj - contaminate
ta-ts'obo7 - drink
ta-ts'uku7 - invent, start
ta-wiqa7 - decorate it, dress it
ta-xima7 - tie it up
ximibyl - thing to tie with
ta-xolo7 - mix
ta-yits'a7 - milk, squeeze out
yits'ibyl - thing to milk the cow with
yits'onel - one who milks the cow
ta-yoq'o7 - mistreat
ta-yokoba7 - delay it
ta-yuju7 - mix
ta-yuju7 - erase it
yujibyl - thing to erase with
yujixik - erasing
ta-yupu7 - blink (your eyes)
ta-yuqu7 - extend

2. Non-alternating

taw-achik'aj - dream it
achik' - dream (n.)
achik'awik - dreaming
taw-ajilaj - count it
ajilanik - counting
kat-ajilan - count
taw-ajo7 - love it, want it
ajowabyl - love
ajowanel - one who loves
ajowaxik - loving
kat-ajowan - love
taw-ak'axaj - hear
ak'axanel - hearer, auditor
ak'axanik - hearing
ak'axabyl - thing to hear
kat-ak'axan* - hear
taw-atinisaj - bathe it
atinibyl - bath
atinixik - bathing
taw-ejqaj - carry (on back)
taw-eleq'aj - steal it
eleq'on - thief
eleq', elyq' - theft
kat-eleq'an* - steal
taw-elesaj/taw-esaj - take it out (sacar)
elesabyl - thing to take something out with
elesanel - one who takes something out
elesaxik - taking something out
taw-esaj/taw-elesaj - take out (sacar)
taw-esq'opij/taw-osq'opij - set free
taw-etaj - measure it (land)
kat-etan* - measure
taw-etamaj - learn
etamanel - one who learns or knows
etamabyl - knowledge
etamaxik - knowing
taw-etselaj - hate it

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

taw-ets'abej - play it
ets'aba7l - toy
ets'anel - player
ets'abaxik - playing
kat-ets'an* - play
taw-ewaj - hide it
ewaxik - hiding
ewanel - one who hides
kat-ewan* - hide
taw-ilij - nourish it
kat-ilin* - nourish
taw-oqotaj - drive (it away)
oqotanel - chase
oqotaxik - chasing
taw-oq'omaj - cure it
aq'on - medicine
aq'omanel - doctor
aq'omaxik - curing
taw-osq'opij/taw-esq'opij - set free
taw-oyobej - wait
oyobexik - waiting (tr)
oyobenik - waiting (semi-tr)
taw-oyoj - call
oyoyonik - calling
taw-uqxanej - recommend (encb-mendar)
uqxa7n - package (encomienda)
taw-urtisaj - bless (it)
urtisanik - blessing
ta-bajij - hammer it
bajbyl - hammer
ta-balij - fill in, throw in
ta-bij - say it
binel - teller
bixik - saying, telling
ta-bina7aj - name, call
bina7an - named
bi7aj, bi7 - name
ta-bixaj - sing it or praise him
bix - song
bixanel - singer
ka-bixan* - sing

ta-bochi7ij - court her, calm it
bochixik - courting, calming
ta-bolqotij - twist it

ta-chaqirisaj - dry it
chaqi7j - dry
ta-chayuj - sift
ta-chubaj - spit it
ta-chunaj - whitewash
chun - lime
ta-ch'abej - speak to (someone)
ch'abyl - word, language
ta-ch'eqeba7 - wet (it)
ch'eqyl - wet
ta-ch'ikiba7 - stick it into the ground
ta-ch'iluj - roast
ta-ch'okolbej - mount (a horse), straddle
ch'okolbyl - saddle
ta-jekeba7 - hang it
jekebaxik - hanging
ka-jeke7 - hang
ta-jeloj - move it near
ta-kach'ij - chew it
kach' - chewing gum
ta-kach'uj - smash it
kach'byl - masher, smasher
ta-kajij - bump it
ta-kamisaj - kill (it)
kamisaxik - killing
kamisanel - killer
kamik - death
kaminyq - dead
ta-kamuluj - repeat
ka7i7 (two) + mul (time)
kamuluxik - repeating
ta-kanoj - look for it
kanonel - hunter
kanoxik - looking for, hunting
ta-karuj - fish it
kyr - fish
ta-ki7ej - grind (it)
ki7en - dough
ta-ki7risaj - sweeten
ki7 - sweet
ta-kiraj - scatter
ta-kolobej - have a snack
kolobyl - snack
ta-koropij - slacken, set free
ta-kuquba a k'u7x - content yourself, make sure you believe

Hosted for free on livelingua.com

ta-kusaj/taw-uksaj - use
kusaxik - using
ta-k'asba7 - revive (it)
k'aslen - life
k'astajibyl - resurrection
k'ys - alive
ka-k'ase7 - stay alive
ta-k'asoj - wak (him, her) up
k'asoxik - waking
k'ys - alive
ta-k'awomaj - thank
ta-k'ayij - sell
k'ayibyl - marketplace
aj k'ayinel - a seller
k'ayixik - selling
k'ayij - merchandise
ta-k'owisaj - pass it, cross it
ta-k'uaj/taw-uk'uaj - carry (it) take (it)
k'uanel - carrier
k'uaxik - carrying
ta-k'utuj - ask
k'utunik - asking
ta-loq'oq'ej - love, have a high regard or estimation of
ta-li7ej - embrace, carry something in arms extended forward
li7an - flat, plain
ta-lukuba7 - lean (it)
lukulik - leaned, bent, crooked
ka-luke7 - lean
ta-malij - abandon it
ta-maltioxij - give thanks
ta-mestaj - forget (it)
mestanel - one who forgets
mestaxik - forgetting
ta-na7 - feel, taste
ta-nabeyij - precede him
nabey - first
nabiyel - first
ka-nabiyej - go ahead, go first
ta-nachaj - peek
ta-nataj - remember (someone)
natabyl - remembrance
ta-nimaj - obey, believe
nimanel - one who obeys, believer
nimanik - obedience, belief
ta-nimarisaj - make it bigger
nim - big
ta-nojij - think, reason
nojibyl - reasoning, wisdom
nojixik - thinking
ta-nojisaj - fill it up
nojinyq - it is full
nojisaxik - filling
ta-paba7 - stand up, build
pabanel - builder
ka-pa7e7 - stand up
ta-pararej - hurry (someone)
ta-paxij - break (it)
paxibyl - thing to break with
ta-pixabaj - counsel (someone)
pixa7 - commandment
pixabanel - one who counsels
ta-piskolij - turn (it) over
piskolin - turning of the soil (plowing)
ta-poroj - burn (it)
poroxik - burning
ta-puniba7 - lay it down (anywhere)
punul - lying any which way
ka-pune7 - lie down any which way
ta-puyij - cut (widthwise)
qupibyl - thing to cut with
ta-q'alajisaj - explain, clarify
q'alyj - clear
ta-q'axaj - pass it over, change (its) place
ka-q'axan* - translate, interpret
ka-q'ax - move over, change places
ta-q'ejela7 - greet (someone)
q'ejelaxik - greeting
ta-q'etej - embrace
ta-q'ojomaj - play an instrument
q'ojo7n - musical instrument, music
aj q'ojo7n - musician
ta-raq'ej - detain
ta-rayij - want, desire
rayibyl - desire, will
ta-ropij - jump

Hosted for free on livelingua.com

ka-ropin* - jump
ropixik - jumping
ropinel - jumper
ta-roqowisaj - boil it
roqowisan ya7 - boiled water
ka-roqo7 - boil
ta-sa7 - roast
ta-saqirisaj - whiten
syq - white
ni-saqir - it is clearing up
ta-sik'aj - smoke
sik' - cigarette
ta-sik'ij - call, read
sik'ixik - calling
ka-sik'in* - shout
ta-sipaj - give gift
sipanik - gift
sipanel - gift giver
ta-sokaj - shave, shear, cut hair
ka-sokan* - get shaved, get your hair cut
ta-su7 - wipe it out
ta-sutij - surround
ta-tach'olo7 r ij - peel
ta-tejtobej - tempt
tejtobenri7il - probation, testing
ta-teq'uj - perforate
ta-tijoj - teach (him)
tijonel - teacher
tijoxel - student
tijonik - teaching (intr.)
tijoxik - teaching (tr.)
ta-tikiriba7 - begin
tikiribyl - beginning
ta-to7 - help (him)
to7nel - helper
to7ik - helping
ta-torij - throw down or up
torinel - one who throws
ta-totaj - shake
ta-turij - play bullfighter
turunel - bullfighter
ta-tsak'ij - cut it
ta-tseqelbej - follow (him), go behind, accompany, go with
tseqelbexik - accompanying
ka-tseqe7 (el) - follow
ta-tselej - carry (under arm)
ta-tsijoj - tell about
tsij - word, expression
tsijoxik - telling
ta-tsolij - return it
tsolixik - returning it
ta-ts'apij - close it, cover it
ts'apibyl - lid
ta-ts'ibaj - write (it)
ts'ibaxik - writing
ka-ts'iban* - write
ta-ts'ubaj - suck
ta-ts'umaj - kiss (him, her)
ta-waraj - babysit
ka-wyr - sleep
waran - sleeping
warabyl - place to sleep, bed
xwa7r - one who sleeps alot
ta-wartisaj - put to sleep
ka-wyr - sleep (intr.)
waran - sleep (n.)
ta-woq'ej - groan
taw-uksaj/ta-kusaj - use
ta-xa7a7 - vomit (it)
xa7oj - vomit
ta-xibij - frighten it, scare it
xibinel - one who scares
ta-xubaj - whistle
xubanel - whistler
ta-xupuj - blow
ta-xutuj - dislike
ta-ya7 - give, put
ya7ik - giving
ya7nel - one who gives
ta-ya kan - leave behind, dejar
ta-ya q'ij - give permission
ta-ya ru q'ij - honor him
ta-yi7aj - sprinkle with water
ya7 - water
ya7xik - watering
ta-yuq'uj - pasture or feed an animal
aj yuq' - shepherd

*semi-transitive form

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

II. Glossary of Non-Verbs

A

a (a Martin) - don (don Martin)
abyj - stone, rock
achi7el - like, as
achi7el? - how?
achijil - husband
achike - what, who
achik' - dream (n.)
achin (pl. achi7a7) - man (men)
achoch - house
achojche?/chojche? - to whom?
achojichin/chojichin? - whose?, for whom?
ach'alal - sybling
aj - cane
aj - from (yin aj Texas)
ajach'abyl - Catholic
ajaw - lord, master
aj ch'ame7y - constable, police chief
aji7j - cornstalk
aji7j - sugar cane
ajkiq'a - right
ajk'as - debtor
ajil - price, money, reward
ajowabyl - love
ajqaj - honeycomb
ajq'ij - shaman
ajtsay - shaman
ajxik' chikop - bird
ajxokon - left
aj yuq' - shepherd
akuchi - where
al - offspring
alaj - smal
alaji7 - small ones
alaxbyl - Christmas, nativity, birth
ali - daughter-in-law (of a woman)
ali7 - sister-in-law (of a woman)
alk'ual - child
alnan - father-in-law (of a girl)
alte7 - mother-in-law (of a girl)
amolo7 - fly (mosca)
ana7 - sister (of a man)
ánima - heart, spirit, soul
anin - rushing, rush, hurry
aninyq - quick
apo - over, across
aq - pig
aqyn - foot
(r) aqyn ya7 - river
aq' - tongue
aq'a7 - night
aq'anij - up
aq'omanel - doctor
aq'on - medicine
Armita - Guatemala
asaron - hoe
ati7t - grandmother
atux - wheat
ats'an - salt
awyj - stock, domestic animal
awyn - corn
awex - crop
awono - fertilizer
awsiliar - constable

Y

yj - corn on the cob
yk' - chicken

E

echa7n - sister-in-law (of a girl)
ejqa7n - load, burden, yield
ejqalen - respect, honor, worth
elebyl q'ij - east
eleq'on - thief
(r) elexik la q'ij - sunrise
eqal - slowly
etamabyl - knowledge
ets'anel - player
ets'anen - games, play
eyaj (w ej) - teeth (my teeth)

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

I

iboch' - nerves
ichaj - vegetables
(r) ichin - so that
ichinaj - necklace
ij - back
ijatsul - descendants
ik - chile
ikiej - axe
ikieq' - slingshot
ik' - month, moon
(r) ik'in - with (3rd person singular)
ik'oy - güicoy
itsel - bad, wicked, ugly
itsinik - witchery
iwir - yesterday
ixin - corn
ixjayil - wife
ixkoya7 - tomato
ixnan - sister-in-law (of a man)
ixoq - woman

O

oj - avocado
ojer - ancient, anciently
ojob - cough
okel - useful
om - spider
om(bre)! - ¡hombre!
(r) oma/r uma - by (it), because..
(k) onojel - all (of them)
oq'ej - crying
oxi7 - third, three
oxij - within 3 days
oxijir - three days ago

U

uk' - louse
ul - landslide
ula7 - visitor
ulew - earth, ground, land
(r) uma/ r oma - because, by
umul - rabbit
uq - remnant, skirt
uqxa7n - package (encomienda)
urtisanik - blessing
us - mosquito
utiw - wolf, coyote
uts - good
utsil - favor, goodness
uxla7 - odor, smell
uxlanibyl k'u7x - peace
uxlanik - rest

B

balam - tiger
baluk - brother-in-law
banoy xajab (aj banoy xajab) - shoemaker
banol - fabricator
banon - making, manner, composition
baq - bone, needle, skinny
bey - road, time
beyal - way (of doing something)
bey ya7 - ditch
beyomyl - richness, wealth
beyon - rich
bi7 - name
bi7aj - name
binen - walk
biqonik - knocking corn off the cob
bis - sadness
bisonik - sadness
bix - song
bixik - advice, saying
biyajnen - outing (paseo)
biyul - soft
bo7j - cotton
boch'il - vein
bojo7y - pot, pan
Boko7 - Chimaltenango
bose7l - popcorn
bur - sheep, a sick sheep

C

capé - coffee
carnelo - sheep
colmena - bee
costal - sack
crucil ri bey - intersection

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

Ch

cha7nin - quickly
chaj - ash
chajij - care
chajik - wash
chajixik - care (el cuidado)
chakych (nu chakach) - basket
chaponik - quickly
chaq' - knob, handle
chaq'a - at night (por la noche)
chaq'laxel - younger son
chyj - kindling wood, resinous pine
che7 - logs, tree
che7 - jail
chi - that
chi7 - mouth
chij - on, by
chik - already, again
chikop - animal, bird
chila7 - over there
chilmol - sauce (tomato or chile)
chiq'abaj - ring (anillo)
chire/che - to (3rd pers. sg.)
chiri7 - over there
choj - straight, honest, perfect
chojche?/achojche? - to whom?
chojichin?/achojichin? - whose?, for whom?
(ru) chojmil - judgment
choy - lake
chr ij - on the other side, behind, beyond
chuchi7 - at, to, or from the edge of
chun - lime
chunaqaj - close to, near
chupan - inside, in
chuqa7 - also
chwa7q - tomorrow
chwa7q chik - until tomorrow

CH'

ch'a7k - infection
ch'a7oj - battle, fight, conflict
ch'abyl - language
ch'abyq - mud
ch'ajo7n - washing, the wash
ch'akyt (nu ch'akat) - chair (my chair)
ch'akyt wi7aj - pillow
ch'akul - body, skin
ch'am - sour
ch'aqa - part
ch'aqa chik - other
ch'aqi7j - dry
ch'at - bed
ch'yn - sour
ch'ek - knee
ch'eqyl - wet
ch'ich' - car, bus, machine, metal, iron, steel
ch'imu7y - furrowed
ch'iyu7t - maguey, century plant
ch'op - pineapple
ch'oy - rat
ch'u7 - dried fish
ch'uma7 - güisquil
ch'umil - star
ch'uti te7ej - aunt

J

ja7 - yes (right)
jala7 - that, that one
jalajoj - different
jampe7 - when?
janíla - much
janipe - how much
jantyq - sometimes
jaqyl - open
jare7 - this
jataqil/jutaqil - always, all the time
jay - house, building
jyl - dried corn still on the cob
je7 - yes (okay)
jebel - beautiful, better, pretty
jech'el - leaned
jerejik - bare, uncovered
jets' - crooked
jey - tail
ji7 - son-in-law

Hosted for free on livelingua.com

jicha7n - comb
jik - certain, straight
jinan - father-in-law (of a man)
jite - mother-in-law (of a man)
job - rain
jolomaj (nu jolon) - head (my head)
jotol - upward, expensive
joyowabel - mercy
juba7 - few, some, a little
jujun - some
jujunal - together
juku7 - container, vessel; canoe
jukumaj - early
juk'an - the other side
juk'ulaj - a pair
jul - hole, cave
juley - kind, type, class
jumin - howling (wind)
jun - one, a
juna7 - year
junan - equal, same
juntir - all
jutaqil/jataqil - always, all the time
juyu7 - mountains, woods, fields, campo

K

kab - honey, sugar
kabij - day after tomorrow, within two days
kabjir - two days ago
(ru) ka7n - second
ka7i7 - two
kaj - sky, heaven
kaji7 - four
kaminyq - dead
kanonik - hunting, the hunt
karson - pants
kaxlan ch'abyl - Spanish language
kaxlan wyy - bread
kaxtate7 - chin
kyr - fish
kela7 - over there
kemik - weaving
keri k'a/kiri k'a - adios
ki7 - sweet
ki7en - dough
kiej - horse
kieq - red
kikoten - happiness
kik' - blood
kinyq' - bean
kite yk' - mother hen
kiy - pain, ache
ko7ol - small
koj - lion
(ki) kojol - between, among (them)
ko7k - corral, chicken coop
kolo7 - lasso, rope
kolobal (poss.) - snack
kolobyl - snack (not poss.)
kosinyq - tired
kotin - swinging
kotokik - crooked
kots'i7j - flower
kow - loud, hard
kowil - hardness
kowilyj - hard
kubabyl k'ux - faith
kuk - squirrel
kuku7 - water jug
kumyts - snake
kut - mango
kuta7n - tree trunk
kuyubyl mak - pardon, forgiveness

K'

k'a - then (pues)
k'ayew - hard, difficult
k'ayibyl - marketplace
k'ayij - merchandise
k'ayinel - seller, merchant, businessman
k'a7ts - value, worth
k'ajol - son
k'ajolaxel - son
k'ajsyy wachaj - punisher
k'ak'a7 - new
k'alen - bravery
k'amal - string

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

k'ambyl tsij - parable
k'an - twine
k'aqo7j - brown
k'arnaj - finally
k'as - debt, life
k'aslen - life
k'astajbyl - resurrection, life
k'ate7 - by chance
k'atsinel - important
k'atyn - heat, fever
k'axanen - news
k'ys - alive
k'yy - bitter
k'echelaj - forest
k'ek' - miserable
k'ek'ej - selfish
k'elexo7n - midwife
k'is - end
k'isbyl - the last one, last
k'ix - shame, thorn
k'iy - many
k'ojlen - glory
k'ojlibyl - place
k'olonik - harvest
k'u7x - heart, feeling
k'ujay - storage bin
k'ul - poncho
k'ulaj - (a) pair (of)
k'ulan - married
k'ulanen - marriage
k'ulubik - marriage, wedding
k'un - pumpkin, squash

L

la - yes-or-no question marker
la7 - that
lawalik - serious, grave
le7q ri7 - maybe
lej - tortillas
li7an - smooth, plain
liloj - warm
loq'ol q'ij - Easter

M

ma (ma Martin) - don (don Martin)
macha - what do you want?
machyt - machete
majani - not yet
majuba7 - never
majun - none
mak - sin, fault
malka7n - widow
mam - grandson
mama7 - grandfather, large; rooster
mama(7)ilyj - very large
manaq - no
manjun - none
man k'ayew ta - easy
manox - handful (manojo)
masat - deer
matiox - thank you
maxbyl - something to winnow with
meba7 - poor
meba7il - famine, poverty
meneri7 - that is why
meq'en - warm (climate)
mero - money
mes (mix) - cat
mesenbyl - broom
mets' - eyelash, girlfriend
meway - fasting
mi7al - daughter (of a man)
mier - morning
mitij - hard worker
mo7k - hut, cabin
mo7s - latin, white person
molojri7il - meeting
mox - crazy, crazy person
moy - blind, blind person
muj - shadow
mujal - shadow
mul (jumul) - time (once)
muxtuq' - tadpole
muxu7x - navel

N

na7oj - thought
nakanik - dumb, stupid
nana - ma'am
naqaj - near
naq' - grain
(ru) naq' (ru) wych - (his) eye
natural - native Indian

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

nyj - far
ne7y - baby, child
nik'aj aq'a - midnight
nik'aj wych - forehead
nim - large, big, great
nima7q - large (pl)
nimalaxel - oldest brother
nimalyj - big, large, grand
nimanel - obedient
nimaq'a7 - early morning
nimaq'ij - fiesta
nojin - thought
nowinyq - smart
nóya - girl

P

pa - at, to, in, from
pa7yl - incline, steep, standing
pabaxik - construction
palyj - face
pan - stomach
par - skunk
patyn - headband, tumpline (mecapal)
pyk - custard apple (anona)
peja7? - isn't that so?, right?
peqe - a little while
peraj - shawl
pi7y - female turkey
pich'ol - harvest
piskolin - cultivation of ground
pistajinyq - wrapped
pixa7 - commandment
pixik' - acorn
po7t - blouse
pobre7il - poverty
ponon wyy - tortillas
pop - mat
poqon - hot (hile or pepper)
poqonal - suffering, persecution
puyq - money

Q

qajo7n - borrowed object (préstamo)
qitsij - truth
qo7l - male turkey (tom)
qubix (apo) - next week
qubixir (kan) - last week
quetzal - money unit = to $1.00
qulaj (nu qul) - neck, throat (my throat)
qupe - isn't that so?

Q'

q'ayis - fields, fodder
q'abaj (nu q'a7) - hand (my hand)
q'abarel - drunk person
q'alajin - clear
q'aq' - fire
q'ataj winyq - tribe
q'atbyl tsij - authority, law, government
q'atik - detention
q'atoy tsij - governor, ruler
q'yj - break
q'yn - yellow, ripe
q'enum - jocotes
q'eq - black
q'equ7n - dark
q'ij - day, sun, permission
q'o7ts - cheek
q'ojo7n - musical instrument, music
(aj) q'ojo7n - musician
q'oppj - marriageable girl, virgin
q'oq' - a huge squash
q'or - atole
q'oral - laziness, lazy
q'u7 - poncho
q'utun - food

R

ramaj - moment
raxnyq - of good health
raxq'ab - night air
raxtew - malaria
rayibyl - desire
ri7j - old
r ichin chi - in order to
rija7 - he, she, it
rije7 - they

Hosted for free on livelingua.com

rokik - while
r ox - third
ru bey ya - ditch
ruwach7ulew - earth, ground
ru wa jay - patio

S

sa7y - fish (very small)
sachik - loss
saley - skin, leather
samaj - work
samajbal - tools
samajel - worker, servant
sanayi7 - sand, sandy
sanik - ant
saqil - clarity, light, whiteness
saqmolo7 - eggs
saqul - banana
saqyr/seqyr - good morning, dawning
syq - white
si7 - sticks, firewood
sibilyj - many, great many
sik' - cigarettes
silonel - earthquake
sipojinyq - swollen
siwan - ravine
sok - nest
sokotajik - wound
soto7y - head pad
sots' - bat
spa7ch - lizard
spojik - a swelling
stape7 - even though (aunque)
su7t - cloth, handkerchief
sub - smoke
suban - tamalitos
sumal - animal hair, hair
surusik - round
sutilen - around, about

T

takamyl - small tamales, chuchitos
tapia - wall
taq'aj - coast, coastal area
tata(7) - father, Mr.
tata7ixel - Father, God
te7ej/ti7ej (nte7) - mother (my mother)
telen - shoulder
teq'yl - broken, torn
tew - cold
ti7ej/te7ej - mother
ti7ij - meat
ti7oj - fat
tijonel - teacher
tijoxel - disciple, student
tikiribyl - beginning
tiko7n - crop, plantings
tinamit - town, city
tiojil - flesh
tix - tapir
tokon - deaf, deaf person
to7q'a iwir - last night
toq - when
tqaq'ij - in the afternoon
tu7ch - armadillo
tuj - Indian steam bath
tuk - wild dove or pigeon
tukyr - owl
tunaj - a stack (usually in reference to tortillas)
tuq - hard wood
tura7s - peach (durazno)
turuxik - destruction

T'

t'iso7n (aj t'iso7n) - tailor

TS

tsalan - side(wards on level ground)
tsatsq'or - brain
tsyy - salty
tseleba7 - sideways
tseqaj - a bunch of something hanging down, like bananas or grapes
tsiyq (nu tsiaq) - clothes (my clothes
tsij - word
tsijol - story
tsijonik - narrative
tsuk' - hiccup

Hosted for free on livelingua.com

tsumay - jícaro, liquid container
tsuy - water container

TS'

ts'alyn - board (tabla)
ts'apyl - closed
ts'aqyt - exact(ly)
ts'etbal - guide
ts'i7 - dog
ts'ibabyl - pencil
ts'ik - elbow
ts'il - filth, dirt, garbage, dirty
ts'ilol - filth
ts'iran ulew - desert
ts'uj - drop
ts'un - leather
ts'unun - hummingbird

W

wa - face, front part
wa7in - eating
wakami, wakamin - now, today
wakx/wakix - cow, stock (ganado)
warabyl - bed
waran - sleep
watsik' - corn tassle
wawe7 - here
wyy - food, tortilla

X

xa - just, only
xabachike - whichever, whatever
xabon - soap
xajab - shoe
xaq - leaf, piece of paper
xar - cup, drinking glass
xaxe - just, only
xe7 (chuxe7) - root (under it)
xibal - brother (of a woman)
xko7l - intestines
xnakyt - onion
xibinri7il - fear
xik - eagle
xikin/xkin - ear
xik' - wing
ximbyl - belt
xiwan - fox
xnaqil - greeting
xokoq'a7 - rainbow
xot - griddle (comal)
xta María - María (with honorific)
xtyn - girl
xulan - downhill, downward
xuw - only, just (Sololá)

Y

ya7al - juice
ya7l - net bag
yabil - sickness
yalan/yelan - much, very
yan - already
yawa7 - sick
(ru) yi7al che - ap of a tree
yik'ulun - bright
yonil - state of being alone
yuq' (aj yuq') - pasture (shepherd)

Hosted for free on livelingua.com

VOCABULARY

English - Cakchiquel

I. Verbs

A

abandon - ta-malij
able - (yi-tikir - I'm able)
accompany - ka-tseqe7 (el)
accuse - ta-sujubej, ta-sujuj
approach - ka-naqajin
arrive (there) - kat-apon
arrive (here) - kat-oqa, kat-uqa
ask - ta-k'utuj

B

babysit - ta-waraj
bake - ta-sa7
bathe (oneself) - kat-atin
bathe (someone) - taw-atinisaj
be - (see grammar)
bear a child - taw-alaxij
be born - kat-alyx
be called, be named - ka-bini7an
be frightened - ta-xibij aw i7
be happy - ka-kikot
be hungry - ka-num
be late - ka-yaloj, ka-yoke7
be pleasing to (him) - ka-qa chuwych
be widowed - ka-meba7e7
become - kat-ok
become cloudy - ka-muqe7
be sad - ka-bison
begin - ta-tikiriba7, ta-chapa (ru banik)
believe - ta-nimaj, ka-niman
bite - ta-kach'a7
blacken - ta-q'eqirisaj
bless - taw-urtisaj, ta-tiwurisaj
blow - ta-xupuj
borrow - ta-qaja7
boil - ka-roqo7, ta-roqowisaj
bother - ta-naqa7
bow, bend over - ka-luke7
break, smash - ta-paxij
break in two - ta-q'aja7
bring - ta-k'ama7 (pe)
bump - ta-kajij
burn (food) - ta-k'ata7
burn (non-food) - ta-poroj
bury - ta-muqu7
butt - ta-toq'o7
buy - ta-loq'o7

C

call (llamar) - taw-oyoj
call (gritar) - ta-sik'ij
calm - ta-bochi7ij
carry - ta-k'uaj
carry (under arm) - ta-tselej
carry (on back) - taw-ejqaj
change - ta-k'exa7
chew - ta-kach'ij
choose - ta-cha7
clarify - ta-q'alajirisaj/ ta-q'alajisaj
clean off (wipe) - ta-su7
clean up (wash) - ta-ch'aja7
climb - ka-jote7
close (eyes) - ta-yupu7
close - ta-ts'apij
comb - ta-jika7
comfort, gladden - ta-kikotirisaj
come - kat-ampe (imp'v) ka-pe (sbjnct'v)
come closer - ka-naqajin
come down - ka-qa (pe)
commit adultery - ka-ts'i7in
contaminate - ta-ts'ilubisaj
cook - ka-tsakon, ta-tsaka7
correct - ta-q'ila7
cough - ka-k'ujk'ut, kat-ojobyr
counsel - ta-pixabaj

Hosted for free on livelingua.com

count - taw-ajilaj, kat-ajilan
cover - ta-kuchu7
cross - ta-k'owisaj, kat-ik'o
cry - kat-oq'
cry about - taw-oq'ej
curl up - ka-kote7
cut - ta-qupij
cut off - ta-choyo7

D

dance - ka-xajon
decorate - ta-wiqa7
delay (someone) - ta-yokoba7
delay - ka-yoke7
desire - taw-ajo7, ta-rayij
detain - ta-req'ej, ta-yalojij
die - ka-kyn
dig - ta-k'oto7, ta-tukij
dislike - ta-xutuj
divide - ta-pira7
do - ta-bana7
double over - ta-kotoba7,
ta-q'ocho7
drag - ta-qirirej
dream - taw-achik'aj
dress up - ta-wiqa7
drink - ta-qumu7
drive (horses, etc.) - taw-oqotaj
drown - ka-jiq'
dry - ta-chaqi7jrisaj,
ta-chaqirisaj

E

earn - ta-ch'aka7
eat (crunch) - ta-muts'u7
eat - ta-tija7, ka-wa7
embrace - ta-q'etej
embroider - ta-t'isa7
empty out - ta-q'eja7
endure - ta-koch'o7
enlarge - ta-nimarisaj,
ta-nimrisaj
enter - kat-ok
erase - ta-yuju7
erect - ta-paba7
explain - ta-q'alajirisaj,
ta-q'alajisaj
extend - ta-rik'a7

F

faint - ka-tuqutu7
fall - ka-tsaq
feed - ta-tsuqu7
feel (with fingers) - ta-mala7
feel (sense) - ta-na7
fight a bull - ta-turij
fill - ta-nojisaj
find - taw-ila7
finish - ka-k'achoj,
ta-k'achojisay
ta-k'isa7
fish - ta-karuj
flatten - ta-pits'a7
flee - kat-animyj
fly - ka-xik'an
fold - ta-busu7
follow - ta-tseqelbej
forget - ta-mestaj
forgive - ta-kuyu7

G

gather - ta-molo7
germinate - ka-bos
get better - ka-k'ask'o7
get cloudy - ti-muqe7
get cold - ti-tewyr
get dark - ti-q'eqyr
get drunk - ka-q'abyr
get mad - kat-oyowyr
get married - ka-k'ule7
get old - ka-rijix
get sick - ka-yawyj
get tired - ka-kos
get up - ka-yakatyj
get wet - ka-ch'eqe7
give (dar) - ta-ya7
give (regalar) - ta-sipaj
give (serve) - ta-jacha7
give thanks - ta-maltioxij,
ta-tioxij, ta-k'amowaj
gladden - ta-kikotirisaj
go - ka-biyin
go ahead (go first) - ka-nabeyij
go down - ka-qa (qa), ka-xule7
go up - ka-jote7
go with (him) - ka-tseqe chrij
grab - ta-chapa7

14

ERIC

Hosted for free on livelingua.com

grind - ta-chaqa7, ta-ki7ej, ta-jok'o7
grow (big) - ka-nimyr, ka-nimatyj
grow old - ka-rijix
guard - ta-chajij
guess - taw-ila7
gush - ka-wajin

H

hammer - ta-bajij
hand (pasar, alcanzar) - ta-q'axaj (pe/apo)
hang - ta-jekeba7
harvest (corn) - ta-jach'a7
harvest (wheat, etc.) ka-q'aton
have fun - ka-k'astan
hear - taw-ak'axaj
help - ta-to7
hide - taw-ewaj
hit - ta-ch'eya7
hunt - ta-kanoj
hurry - ka-chowe
hurt - ta-ch'ita7, ka-q'axon

I J

ignite (encender) - ta-boxo7
imitate - taw-oqaj
inquire - ta-ch'obo7 (ru tsijol)
interpret - ta-q'axaj tsij
invent - ta-ts'uku7
joke - ta-q'olo7, ka-q'olon
judge - ta-bana ru chojmil
jump - ta-ropij, ka-ropin, ka-tsoplon

K

kick - ta-puyij, ka-puyin
kill - ta-kamisaj
kiss - ka-ts'umaj
kneel - ka-xuke7
knock over - ta-kicha7

L

laugh - ka-tsi7en
lean - ka-luke7
learn - taw-etamaj
leave (salir) - kat-el (el)
leave (dejar) - ta-ya kan
let (allow) - ta-ya q'ij (chwe)
let down (bajar) - ta-qasaj
let go (librar) - taw-osq'opij, taw-esq'opij
lick - ta-req'a7
lie (mentir) - ta-ts'uku tsij
lie down (on side) - ka-kots'e7
lie prone - ka-jupe7
lie supine - ka-k'awe7
light a fire - ta-boxo7
limit - ta-q'ata7
listen - taw-ak'axaj, ta-ya a xikin chire
live - ka-k'ase7
load - ta-ch'elej
look - ka-tsu7un
look at - ta-tsu7
look for - ta-kanoj
lose - ta-sacha7
love - taw-ajo7, ta-loq'oq'ej

M

make music - ka-q'ojoman
make tortillas - ta-pono wyy
marry - ka-k'ule7
measure - taw-etaj
mend - ta-k'ojoj
milk (ordeñar) - ta-yits'a7
mistreat (maltratar) - ta-yoq'o7
mix (revolver) - ta-xolo7 ta-yuju7
mount (a horse) - ka-ch'oke7, ta-ch'okolbej
move - ta-siloj, ka-silon
move near - ta-jeloj

O P

obey - ta-nimaj tsij
offer - ta-suju7
open - ta-jaqa7
part, take apart - ta-ch'ara7
pass by or through - kat-ik'o
pass (hand) - ta-q'axaj
pasture - ka-yuq'un
pay - ta-tojo7
peel - ta-ch'olo r ij
perforate - ta-teq'uj
pick up (from ground) - ta-sik'a7
pity - ta-poqonaj ru wych

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

plant - ta-tika7
play - taw-ets'abej, kat-ets'an
plow - ta-ch'ika7, ta-piskolij
prevent - ta-q'ila7
pull - ta-jik'a7
push - ta-nima7
put on (wear) - ta-kusaj
put together - ta-tuniba7, ta-tunuba7
put to bed - ta-punuba7, ta-ya pa ch'at
put to sleep - ta-wartisaj

Q R

quiet down - ta-q'ila a chi7
quit - ka-ch'ame7
read - ta-sik'ij (ru wa wuj)
receive - ta-k'ulu7
reflect - ta-ch'ichIaj
rejoice - ka-kikot
remember - ta-nataj, t-uqa chawe
rent (from someone)- ta-qaja7
repeat - ta-kamuluj
repair - ta-k'ojoj
rescue - ta-kolo7
resist - ta-q'ata7
respect (honrar) - ta-ya ru q'ij
rest - kat-uklan
return - ta-tsolij (pe/apo) ka-tsolin (pe/apo)
revive - ta-k'asba7
rip - ta-retsa7
roast - ta-ch'iluj
rob - taw-eleq'aj
roll up - ta-boto7
round out - ta-k'olojij
rub (softly) ta-mala7

S

save - ta-kolo7
say - ta-bij
scatter - ta-kiraj
scrape - ta-qolo7
scratch - ta-rocho7
see - ta-ts'eta7, ta-tsu7
sell - ta-k'ayaj
send - ta-taqa7
serve - taw-ilij, ta-samajij
sew - ta-t'isa7
shake - ta-siloj, ka-silon
shave - ta-sokaj, ka-sokan
shed - ta-tixa7
shout - ka-sik'in
show - ta-k'utu7
shut - ka-chame7, ta-chamaba7
sift - ta-chayuj
sigh (be sad) - ta-bisoj, ka-bison
sin (pecar) - ka-makun
sing - ka-bixan, ta-bixaj
sit down - ka-ts'uye7
slap - ta-bojij, ta-paq'ij
sleep - ka-wyr
slide - ka-jilijo7
smash - ta-kach'uj, ta-paxij, ta-pots'olij
smoke - ka-sik'an, ta-sik'aj
speak - ka-ch'on, ta-ch'abej
spill - ta-tixa7
spit - ta-chubaj
split - ta-paq'a7
sprinklw - ta-yi7aj
squat - ka-tsupe7
squeeze out (exprimir) - ta-yits'a7
stand up - ka-pa7e7
stay - ka-kanyj
step on - ta-pits'a7, ta-palbej, ta-xeq'a7
steal - kat-eleq'an
sting - ta-ti7a7
stir - ta-tuku7
stop - ka-chame7, ta-chamaba7
straddle - ta-ch'okolbej
straighten - ta-jikirisaj
stretch - ta-yuqu7
strike (pegar) - ta-ch'aya7, ka-ch'ayon
substitute - ta-jala7
suck - ta-ts'ubaj
surround - ta-sutij
swallow - ta-qumu7
sweep - ta-mesa7
sweeten - ta-ki7risaj
swim - ka-wixun
swing - ka-kotin

Hosted for free on livelingua.com

T U V W

take - ta-chapa7
take corn off the cob - ta-biqa7
take care of - ta-waraj, ta-chajij
take out, off - taw-elesaj
take out - ta-juru7
take it apart - ta-ch'olo7
tangle - ta-suq'u7
taste - ta-na7
teach - ta-tijoj, ka-tijon
tear apart - ta-pira7
talk - ta-tsijoj, ka-tsijon, ka-ch'on
tempt - ta-tejtobej
thank - ta-k'awomaj, ta-maltioxij
think - ka-nojin, ta-nojij
thresh - ta-biqa7
throw - ta-k'ieqa7, ta-torij
throw in - ta-balij
tie up - ta-xima7
toast - ta-k'ilij
translate - ta-q'axaj ru beyal, tsij
treat badly - ta-ts'ila7
tremble - ka-baybot
try - ta-na7
turn - ka-tsale7, ka-tsalaba7, ta-ya vuelta
turn inside out - ta-piskolij ru pan
turn off (light) - ta-chupu7
turn over - ta-piskolij
twist - ta-bolqotij
uncover - ta-k'oto7
understand - ta-q'ax cha wych
unite - ta-molo7
unroll - ta-solo7
untie - ta-kira7
uproot - ta-k'uqu7
use - ta-kusaj, taw-ukusaj
visit - ka-biyaj, ta-q'ejela7
vomit - ta-xa7a7, ka-xa7a7
wait - taw-oyobej
wake up - ta-k'asoj, ka-k'astyj
walk - ka-biyin
walk around (pasear) - ka-biyaj
want - taw-ajo7
warm up - ta-meq'a7
wash - ta-ch'aja7
wear - ta-q'uj
weave - ka-kemon, ta-kema7
weigh - ta-paja7
wet down (soak) - ta-muba7
whistle - ta-xubaj, ka-xuban
whiten - ta-saqirisaj
whitewash - ta-chunaj
win - ta-ch'aka7, ka-ch'akon
wipe off - ta-su7
work - ka-samyj
worry - ka-mayon
worship - ta-kemele7aj, ta-ya ru q'ij
wrap - ta-pisa7
write - ta-ts'ibaj, ka-ts'iban

II. Non-verbs

A

ache - kiy, q'axon
acorn - pixik'
advice - pixa7
afternoon - tqaq'ij
again - chik, jun bey chik
alive - k'ys
all - k onojel
alone - yonil
already - chik, yan
also - chuqa7
always - jataqil or jutaqil
ancient - ojer
and - y
anger - oyowal
animal - chikop, awyj (domestic)
animal hair - sumal
anona (custard apple) - pyk
ant - sanik
armadillo - tu7ch
around - sutilen
ash - chaj
at (to) - pa
atole - q'or
authority, law - q'atbyl tsij
avocado - oj
awake - na7on, k'ys
axe, hachet - ikiej

Hosted for free on livelingua.com

B

baby - ne7y
back - ij
bad, wicked, ugly - itsel
banana - saq'ul
bare, uncovered - jerejik
basket - chakych
bat - sots'
bath (steam) - tuj
battle (fight, conflict) - ch'a7oj
beans - kinyq'
beard - sumal chi7
beast (animal) - awyj
beautiful, better - jebel
because - r oma, r uma
bed - warabyl, ch'at
bee - colmena, wonon
beginning - tikiribyl
behind (it) - chr ij
belief - niman
belt - ximbyl or ximibyl
between (among) - kojol
bird - chikop, aj xik' chikop
bitter - k'yy
black - q'eq
blessing - urtisanik
blind (blind person) - moy
blood - kik'el, kik'
blouse - po7t
blue (green) - ryx
board (tabla) - ts'alyn
boat, canoe - juku7
body - ch'akul
bone, needle - baq
brain - tsatsq'or
bravery - k'alen
bread - kaxlan wyy
break - q'yj
breakfast - wyy r ichin nimaq'a7
bright - yik'ulun
broken, torn - teq'yl
broom - mesenbyl
brother - ach'alal, chaq', xibal
brother-in-law - baluk (male-related) echa7n (female-related)
brown - k'aqo7j
bunch - tseqaj
by chance - k'ate7

C D E

car, bus - ch'ich'
cane - aj
care - chajin, chajij
carousal - q'ojon
cat - mes, mix
Catholic - ajach'abyl
century plant (maguey) - ch'iyu7t
certain, straight - jik
chair - ch'akyt
cheap - qajinyk, man jotol ta r ajil
cheek - q'o7ts
chicken - yk', kite yk'
child - alk'ual, ne7y
chile - ik
Chimaltenango - Boko7
chin - kaxtate7
Christmas - alaxbyl
cigarette - sik'
clarity, light - saqil
clean - ch'ajch'oj
clear - q'alajin
closed - ts'apyl
close to - chunaqaj
clothes - tsiyq
cloth, kerchief - su7t
coast - taq'aj
coffee - capé
cold - tew, ojob
comal (griddle) - xot
comb - jicha7n
commandment - pixa7
constable - aj ch'ame7y, awsiliar
container, vessel, canoe - kuku7
corn - ixin
cornfield - awyn
corn on cob - yj
corn plant - awyn
cornstalk - aji7j
corn tassle - watsik'
corral, chicken coop - ko7k
cotton - bo7q

ERIC Full Text Provided by ERIC

Hosted for free on livelingua.com

cough - ojo7b
cow - wakx
coyote - utiw
crazy, fool - mox
crooked - kotokik, jets'
crop - tiko7n, awex
crying - oq'ej
cultivation of ground - piskolin
cup - xar
darkness - q'eq'u7n
daughter - mi7al
daughter-in-law - ali7
day - q'ij
day after tomorrow - kabij
dead - kaminyq
deaf person, deaf - tokon
debt - k'as, qajo7n
debtor - ajk'as
deer - masat
desire - rayibyl
desert - ts'iran ulew
destruction - turunik
detention - q'atik
different - qalajoj
ditch - bey ya7
doctor - aq'omanel
dog - ts'i7
don Martin - a Martin, ma Martin
dough - ki7en
downhill - xulan
drawing - wachibyl
dream - achik'
dried corn on the cob - jyl
drop (gota) - ts'uj
drunk person - q'abarel
dry - chaqi7j
dryness - saqi7j
dumb - nakanik
eagle - xik
ear - xikin, xkin
early - jukumaj
earth - ruwach7ulew, ulew
east - elebyl q'ij, este
easy - man k'ayew ta
egg(s) - saqmolo7
elbow - ts'ik
end - k'is, k'isbyl
equal - junan
even though - stape7
exact(ly) - ts'aqyt
eye - ru naq' wych
eyelash - mets'

F

face - palyj, wa, wych
faith - kubabyl k'u7x
famine, poverty - meba7il, pobre7il
far - nyj
fasting - meway
fat - ti7oj
father - tata7aj
father-in-law - alnan (female-related) jinan (male related)
favor - utsil
fear - xibinri7il
fertilizer - awóno
few - juba7
fiesta - nimaq'ij
filth (dirt) - ts'il
finally - k'arnaj
fire - q'aq'
first - nabey, nabyel
fish - kyr, sa7y
flesh - tiojil
flower - kots'i7j
flour - k'yj
fly - amolo7
fodder - q'ayis
food - q'útun, wa7in, wyy
foot - aqyn
forehead - nik'aj wych
forest - k'echelaj
fox - xiwan
frequently - jutaqil
frog - xpeq
furrowed - ch'imu7y

G

games - ets'anen
girl - nóya, q'cpoj, xtyn
girlfriend - mets'
glory - k'ojlen
good - uts, utsilyj

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

goodbye - keri k'a, kiri k'a
good afternoon - x-qa q'ij
good morning - seqyr, saqyr
government - q'atbyl tsij
governor - q'atoy tsij
grain - naq'
grandfather - mama7
grandmother - ati7t
grandson - mam
grease - tiyojil, manteca
greeting - xnaqil, q'ejela7
Guatemala - Armita
güicoy - ik'oy
guide - ts'etbal
güisquil - ch'uma7, k'ix

H

hair - wi7, sumal
hair ribbon - xoq'op, pach'iöyl wi7aj
hand - q'abaj
handful (manojo) - manox
handkerchief - su7t
happiness - kikoten
hard (difficult) - k'ayew
hard - kowilyj, kow
hard worker - mitij
hard wood - tuq
harvest - k'olonik, pich'ol
hat - pawi7aj
headband (mecapal) - patyn
healthy - raxnyq
heart (spirit) - ánima
heart (feeling) - k'u7x
heat (fever) - k'atyn
here - wawe7
hiccup - tsuk'
hoe - asaron
hole (cave) - jul
honey, sugar - kab
honeycomb - ajqaj
horse - kiej
hot (chile or pepper) - poqon
house - achoch, jay
how? - achi7el?
how much - janipe7
hummingbird - ts'unun
hunger (famine) - waijal, wayjal
hunting, hunt - kanonik
hurry - anin, chowe
husband - achijil
hut, cabin - mo7k

I

if - wi
important - k'atsinel
infection - ch'a7k
in front of chuwych
inside - chupan
intersection - crucil ri bey
intestines - xko7l, ixkolob
isn't that so? - peja7?, qupe?

J

jail - che7
judgment - chojmil
juice - ya7al
just, only - xa, xaxe, xuw (Sololá)

K

kind, type - juley
kindling - chyj
knee - ch'ek
knowledge - etamabyl

L

lake - choy
landslide - ul
language - ch'abyl
large - nim, nima(7)ilyj
large (pl) - nima7q
last - k'isbyl
last night - to7q'a iwir
last week - qubixir kan
ladino - mo7s
lazy - q'oral
leaf (piece of paper) - xaq
leather - ts'un
left - ajxokon
life - k'aslen
like, as - achi7el
lime - chun
lion - koj
(a) little while - peqe

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

load, burden, yield (of crop) - ejqa7n
logs, tree - che7
lord, master - ajaw
loss - sachik
loud - kow
louse - uk'
love - ajowabyl

M

machete - machyt
machine - ch'ich'
malaria - raxtew
man - achin (pl. achi7a7)
mango - kut
many - k'iy, sibilyj
market - k'ayibyl
marriage - k'ulbik, k'ulanen
married - k'ulan
mat - pop
maybe - le7q ri7, r ik'in juba7
meat - ti7ij
medicine - aq'on
meeting - moloj ri7il
mercy - joyowaj
merchandise - k'ayij
metal - ch'ich'
midnight - nik'aj aq'a7
midwife - k'exelo7n
miserable - k'ek'
misery - lawalik
moment - ramaj
money - ajil, mero, puyq
monkey - k'oy
month - ik'
moon - ik'
morning - nimaq'a7
mosquito - us
mother - ti7ej, te7ej, te7
mother-in-law - alte7 (female-related)
jite7 (male-related)
mountain - juyu7
mouth - chi7
much - janíla, yalan, yelan
mud - ch'abyq
music, musical instrument - q'ojo7n
musician - aj q'ojo7n

N

name - bi7aj, bi7
navel - muxu7x
near - naqaj
necklace - ichinaj
nerves - iboch'
nest - sokaj
net bag - ya7l
never - majuba7
new - k'ak'a7
news - k'axanen
next week - qubix apo
night - aq'a7
night air - raxq'ab
no - manaq
none - majun, manjun
not yet - majani
now - wakami

O

obedient - nimanel
odor, smell - uxla7
old - ri7j, rijilyj
onion - xnakyt
on top of - pa ru wi7
one - jun
open - jaqyl
or - o
other - ch'aqa chik
outing (paseo) - biyajnen
over (across) - apo
over there - chila7, chiri7, kela7
owl - tukyr
ox - boyx

P

(a) pair - juk'ulaj
pants - karson
paper (book, letter) - wuj
parable - k'ambyl tsij
pardon, forgiveness - kuybyl mak
part - ch'aqa
pasture - q'ayis, yuq'
patio - ru wa jay

Hosted for free on livelingua.com

peace - uxlanibyl k'u7x
peach - tura7s
pencil - ts'ibabyl
people - winyq
perhaps - r ik'in juba7
permission - q'ij
pig - aq
pile (of tortillas) - tunaj
pineapple - ch'op
place - k'ojlibyl
plate - lyq
play - ets'anen
player - ets'anel
poncho - k'ul, q'u7
poor - meba7, pobre
popcorn - bose7l
pot, pan - bojo7y
price - ajil
pretty - jebel
pumpkin - k'un

Q

quick - aninyq
quickly - cha7nin

R

rabbit - umul
rain - job
rainbow - xokoq'a7
rapidly - aninyq
rat - ch'oy
ravine - siwan
red - kieq
remnant - uq
respect - ejqalen
rest - uxlanik
rich - beyon
riches - beyoma7
richness, wealth - beyomyl
right - ajkiq'a7
ring - chiq'abaj
ripe - q'yn, ch'aq'
river - r aqyn ya
road, time - bey
rooster - mama7
root - xe7
rope, lasso - kolo7
round - surusik
ruler - q'atoy tsij
rushing - anin

S

sack - costal
sadness - bis, bisonik
salt - ats'an
salty - tsyy
sand, sandy - sanayi7
sap of tree - yi7al che
sauce (tomato or chile) - chilmol
savior - kolonel
second - ru ka7n
seller, merchant - k'ayinel
serious, grave - lawalik
shadow - mujal, muj
shawl - peraj
sheep - carnelo
shepherd - ajyuq'
shoe - xajab
shoemaker - banoy xajab
shoulder - tele7n
sick - yawa7
sickness - yabil
sideways - tsalan
sin - mak
sister - ana7 (male-related)
sister-in-law - ali7, echa7n (female-related) ixnan (male-related)
skin, leather - saley
skunk - par
skinny - baq
sky, heaven - kaj
sleep - waran
slingshot - ikieq'
slowly - eqal
small - alaj, ko7ol
small ones - kokoj
smart - nowinyq
smoke - sub, sib
smooth, plain - li7an
snack - kolobej, kolobyl
snake - kumyts
soap - xabon
soft - biyul
some, a little - juba7
some - jujun

ERIC
Hosted for free on livelingua.com

son - k'ajol (male-related)
al (female-related)
son-in-law - ji7
song - bix
so (that) ... - r ichin (chi)...
sour - ch'yn
Spanish language - kaxlan ch'abyl
spices - oq'omal
spider - om
squirrel - kuk
star - ch'umil
firewood - si7
stomach - pan
stone, rock - abyj
storage bin - k'ujay
story - tsijol, tsijonik
straight, honest - choj
strength - uchuq'a7
string - k'amal, k'an
student, disciple - tijoxel
suffering, persecution - poqonal
sugar - kab, azúcar
sugar cane - aji7y
sun - q'ij
sunrise - r elexik la q'ij
sweet - ki7
swollen - sipojinyq

T

tail - jey
tailor - t'iso7n (aj t'iso7n)
tamalitos - suban
tapir - tix
teacher - tijonel
thanks - matiox
thief - eleq'on
third - r ox
thorn - k'ix
thought - na7oj, nojin
three days ago - oxjir
throat - qulaj
tiger - balam
'til tomorrow - chwa7q chik
time (vez) - mul, bey
tired - kosinyq
toast - wots'ots'
today, now - wakamin
together, each one - jujunal
to him, her - chire rija7
tomato - ixkoya7
tomorrow - chwa7q
tongue - aq'
tool - samajbyl
tooth - eyaj, ey
top - wi7
tortilla - lej, ponon wyy, wyy
tree trunk - kuta7n
tribe - q'ataj winyq
truth - qitsij
turkey - pi7y (hen), qo7l (tom)
twine - k'an
two - ka7i7
two days ago - kabjir

U

under - chuxe7
up - aq'anij
upside down - xula7n
useful - okel

V

value, worth - uk'a yts
vegetables - ichaj
vein - boch'il
very large - mama(7)ilyj
visitor - ula7

W

wall - tapia
war, anger - oyowal
warm (climate) - liloj, meq'en
wash - ch'ajik, ch'yj
washing - ch'ajo7n
water container - tsuy
water jug - kuku7
way (of doing) - beyal
weaving - kemik
wedding - k'ulbik
west - qasbyl q'ij
wet - ch'eqyl
what - achike, atux (Sololá)
when - jampe7, toq
where - akuchi
whichever, whatever - xabachike

Hosted for free on livelingua.com

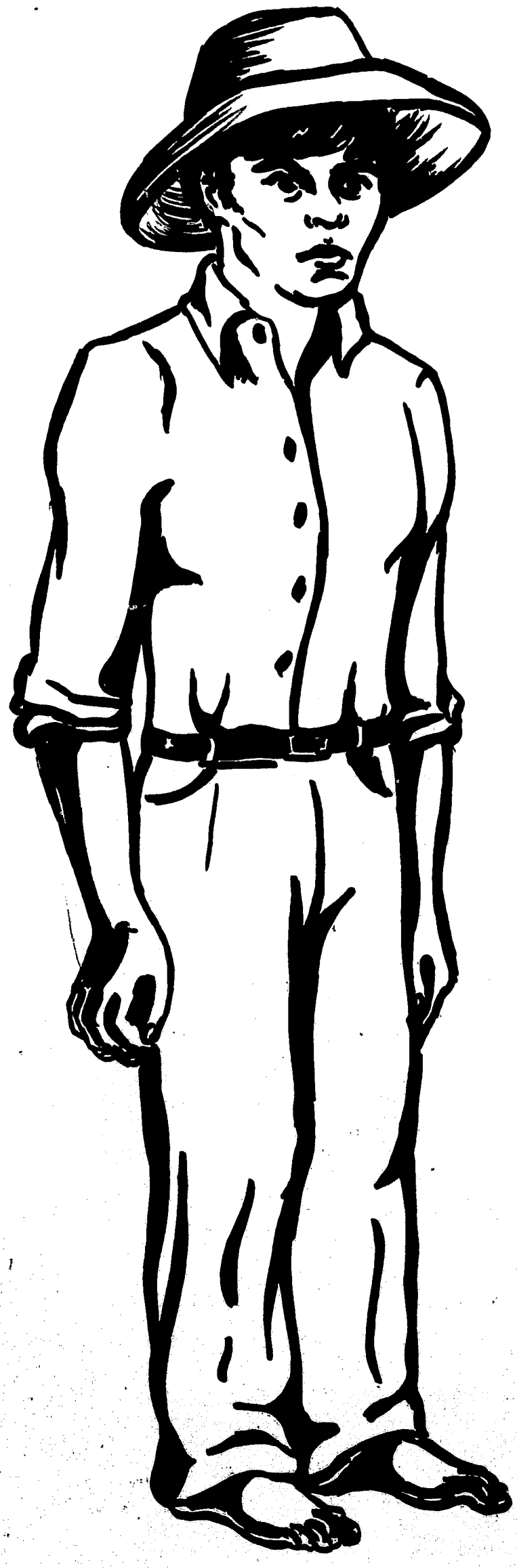
504-505

while - rokik
who - achojche, achike
whose? - achojichin, chojichin
widow - malka7n
wife - ixjayil
wild dove, pigeon - tuk
wind, air - kaq'iq'
wing - xik'
witchdoctor - aj q'ij
witchery - itsinik
with - ik'in
within three days - oxij
within two days - kabij
wolf, coyote - utiw
woman - ixoq
word - tsij
work - samaj
worker, servant - samajel
world - ruwach7ulew
wound - sokotajik
writing - ts'ibaxik, ts'ibanik

Y

year - juna7
yellow - q'yn
yes (right) - ja7
yes (okay) - je7
yesterday - iwir

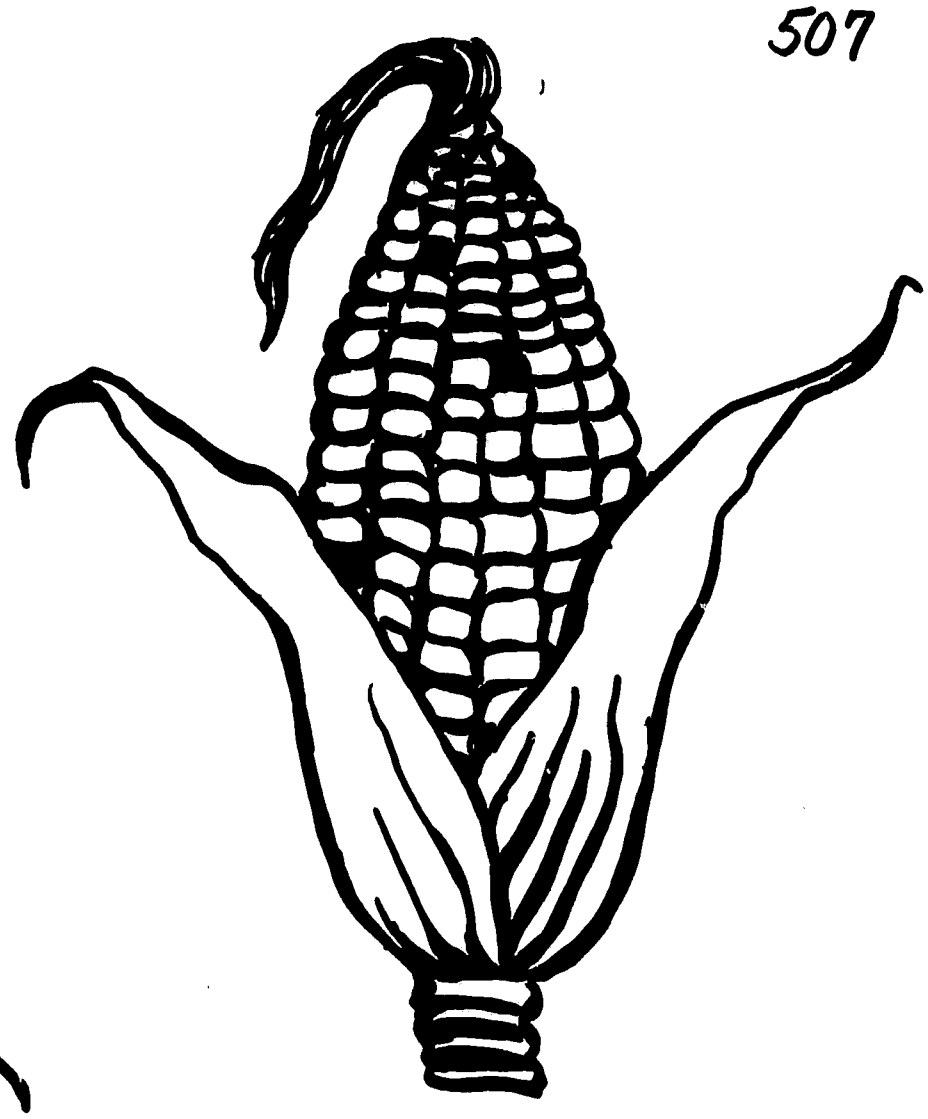
Hosted for free on livelingua.com



(Label the Parts)

Hosted for free on livelingua.com







(Label the Parts)

Hosted for free on livelingua.com